



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

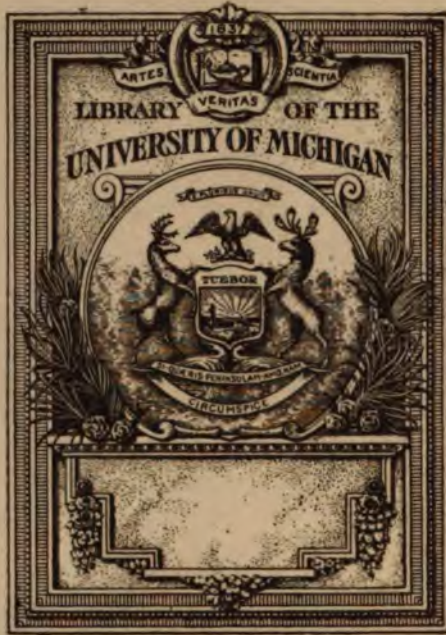
Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

**B** 1,086,969

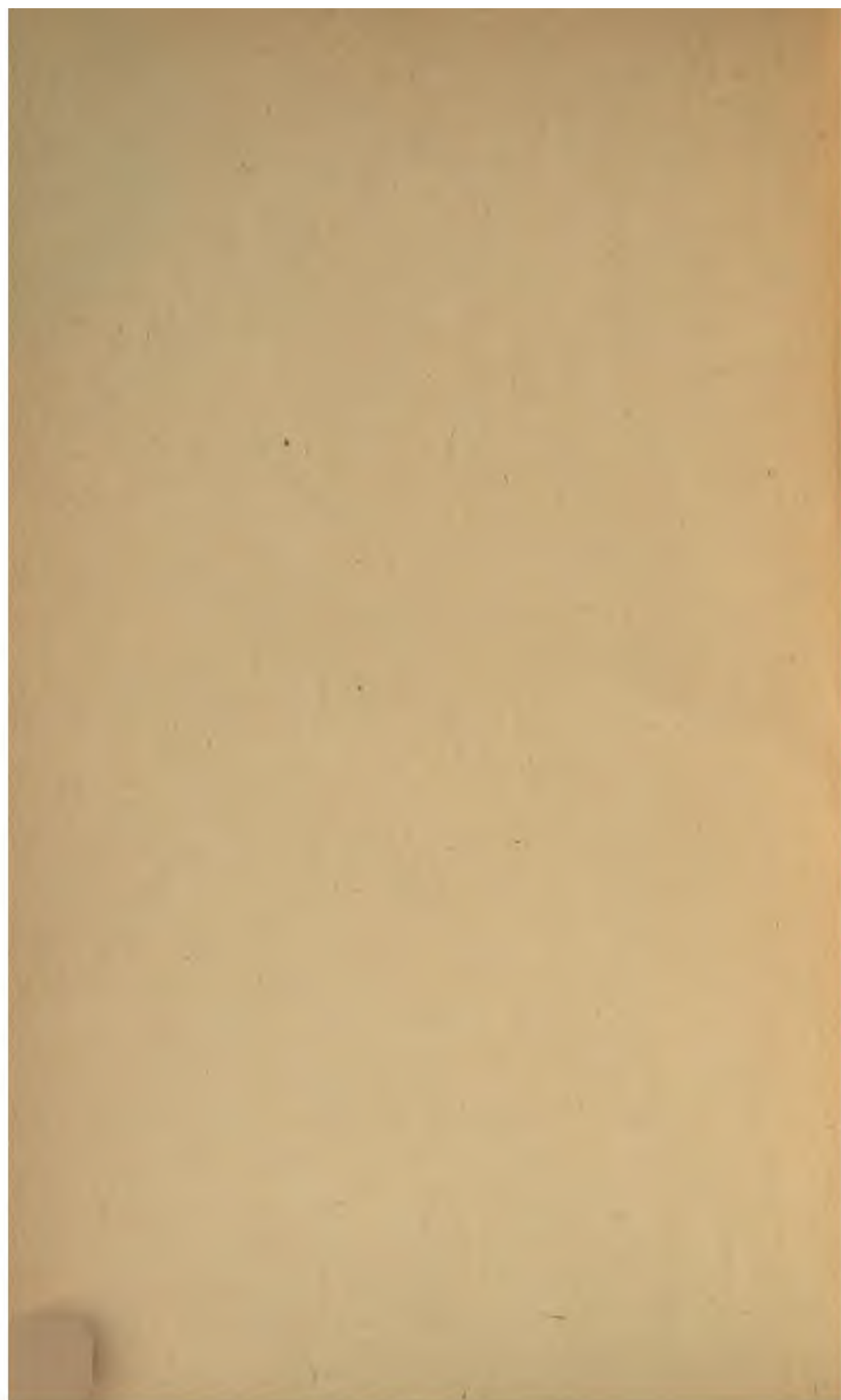


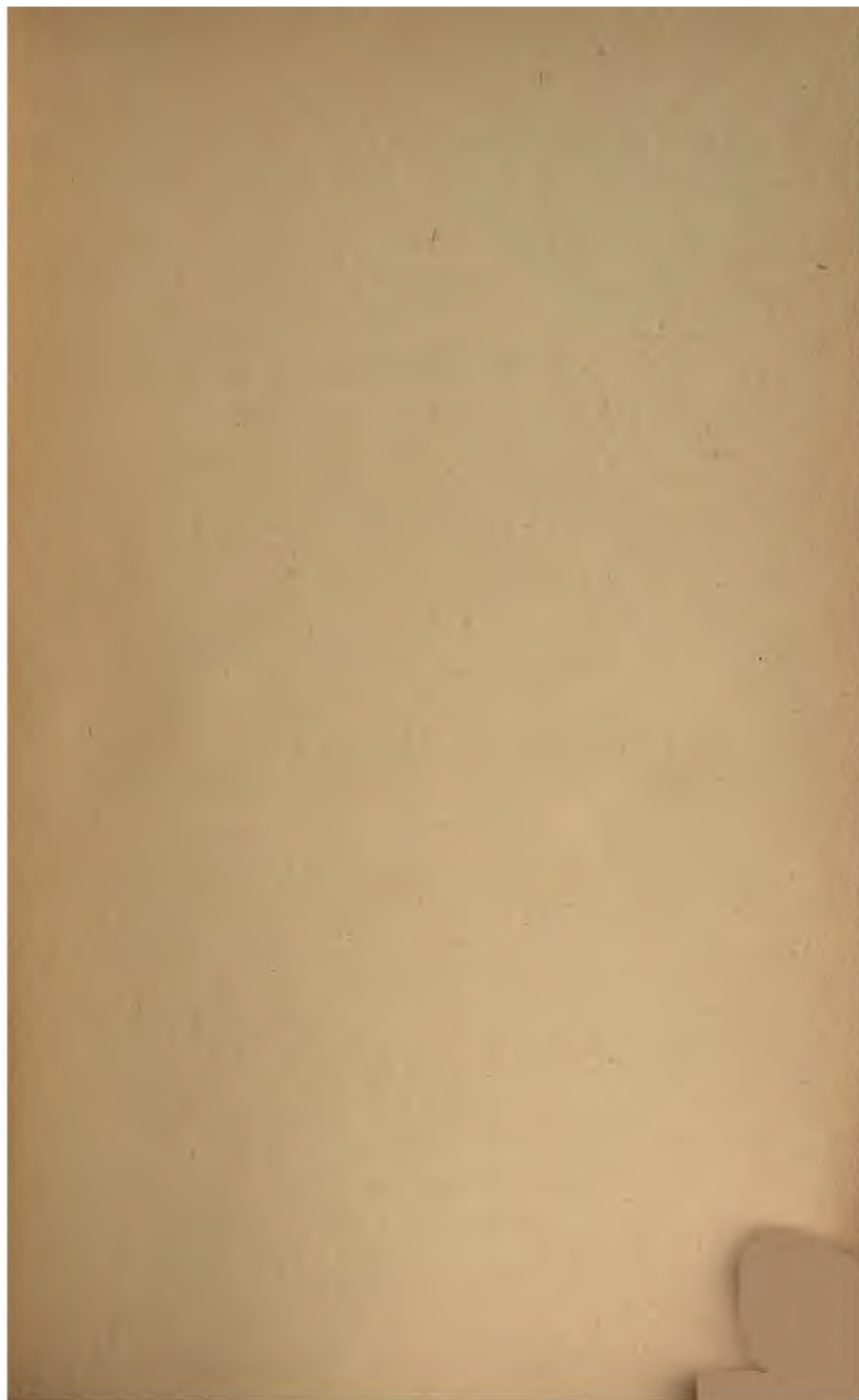


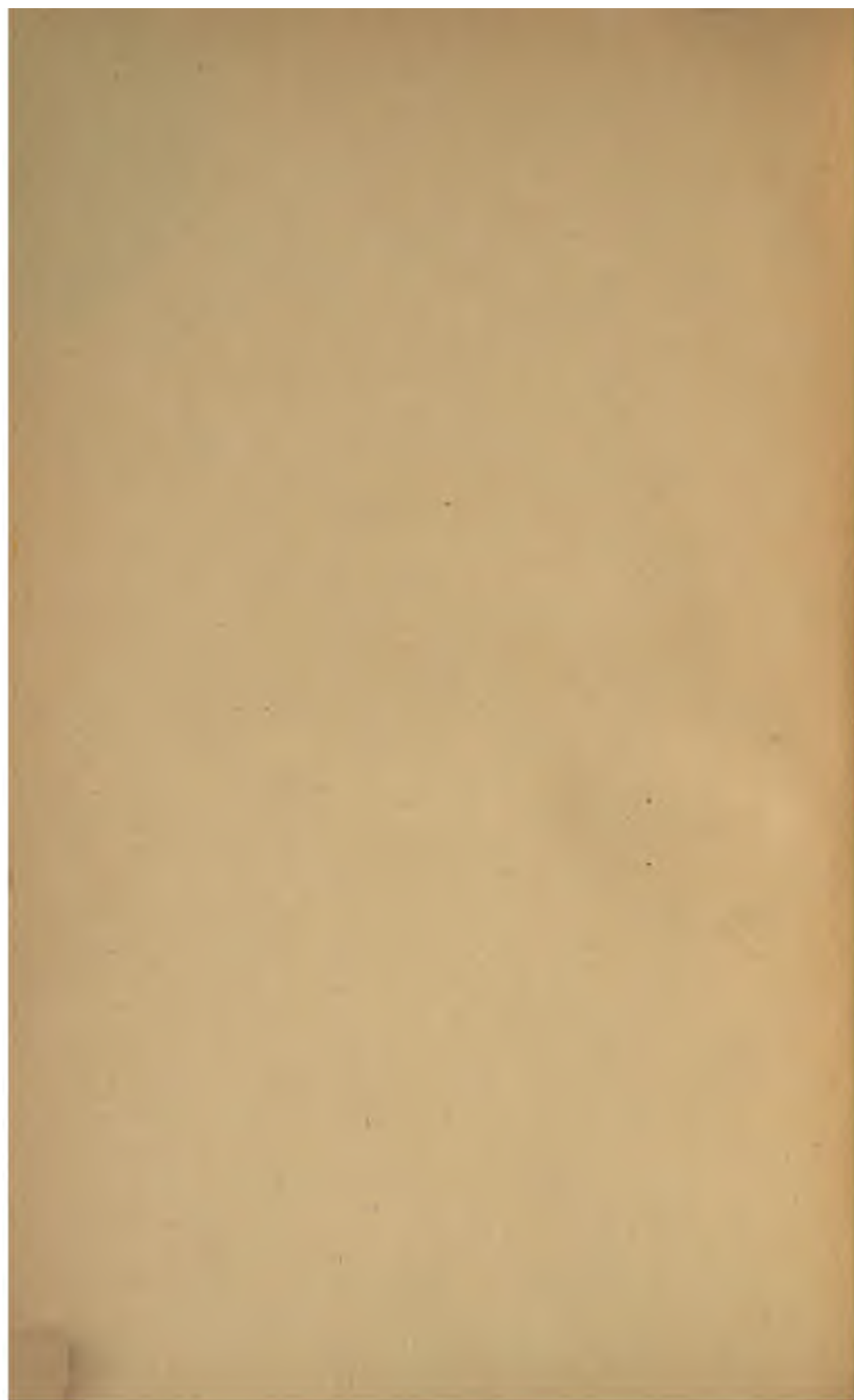
891.63

- Q67









ARCHIV  
FÜR  
CELTISCHE LEXIKOGRAPHIE

HERAUSGEGEBEN

VON

WHITLEY STOKES UND KUNO MEYER

---

I. BAND

---

HALLE A. S.  
MAX NIEMEYER

LONDON  
DAVID NUTT  
57—59 Long Acre

PARIS  
EMILE BOUILLON  
67, Rue Richelieu

1900



11

71.03  
A 67

FEB 11 1919

ARCHIV

FÜR

CELTISCHE LEXIKOGRAPHIE

HERAUSGEGEBEN

VON

WHITLEY STOKES UND KUNO MEYER

---

I. BAND, 1. HEFT.

---

HALLE A. S.  
MAX NIEMEYER  
1898.

## Inhalt des ersten Heftes.

	Seite
J. Strachan, The Notes and Glosses in the <i>Lebor na hUidre</i> . . . . .	1
Wh. Stokes, A List of Welsh Plantnames . . . . .	37
"    The Lecan Glossary . . . . .	50
"    A Glossary to the Cornish Drama <i>Beunans Meriasck</i> . . . . .	100
"    A Collation of the Cartulary of Quimperlê . . . . .	143
E. O'Growney, Words from the spoken Gaelic of Aran and Meath . . . . .	151
J. Strachan, O. Ir. <i>emith, emid</i> . . . . .	159
K. Meyer, Irische Bardennamen . . . . .	160

### Supplement.

K. Meyer, Contributions to Irish Lexicography A—Aic . . . . .	1—32
---	------

Mitteilungen für die Redaktion bittet man an Herrn Whitley Stokes,  
15 Grenville Place, London, S.W., oder an Prof. Kuno Meyer, 57 Hope  
Street, Liverpool, zu richten.

## I N H A L T.

	Seite
J. Strachan, The Notes and Glosses in the <i>Lebor na hUidre</i> . . . . .	1
Wh. Stokes, A List of Welsh Plantnames . . . . .	37
—, The Lecan Glossary . . . . .	50
—, A Glossary to the Cornish Drama <i>Beunans Meriasek</i> . . . . .	100
—, A Collation of the Cartulary of Quimperlé . . . . .	143
E. O'Growney, Words from the spoken Gaelic of Aran and Meath . . . . .	151
J. Strachan, O. Ir. <i>emith, emid</i> . . . . .	159
K. Meyer, <i>Irische Bardennamen</i> . . . . .	160
Wh. Stokes, A Collation of Norris' <i>Ancient Cornish Drama</i> . . . . .	161
E. O'Growney, Spoken Gaelic of Aran . . . . .	175
J. Lyons, Notes on a Mediaeval Tract on Latin Declension . . . . .	183
A. Anscombe, Indexes to Old-Welsh Genealogies . . . . .	187. 513
E. Ernault, Les Cantiques Bretons du <i>Doctrinal</i> . . . . .	213. 300. 556
J. Loth, <i>Cornique Moderne</i> . . . . .	224
J. Strachan, Old-Irish <i>Afrithissi</i> . . . . .	230
Wh. Stokes, O' Mulconry's Glossary . . . . .	232. 473
—, Three Irish Medical Glossaries . . . . .	325
—, A Collation of the second edition of O'Clery's Irish Glossary . . . . .	348
J. Loth, <i>Brodyr, broder, brodorion</i> . . . . .	394
—, Additions et Remarques au Dictionary of the Welsh language du Rev. D. Silvan Evans (A—D) . . . . .	400. 485
J. Strachan, O. Ir. <i>ail</i> . . . . .	471
K. Meyer, <i>Macgnímartha Finn</i> . . . . .	482
E. O'Growney, Spoken Gaelic of Aran . . . . .	550
J. Loth, <i>Hoed, saith</i> . . . . .	628
Wh. Stokes, <i>Suum cuique</i> . . . . .	629

### Supplement.

K. Meyer, Contributions to Irish Lexicography: <i>arba—bachall</i> . . . . .	1—160
--	-------





## THE NOTES AND GLOSSES IN THE *LEBOR NA H-UIDRE*.

---

My first intention was to collect simply the glosses properly so-called, that is, the explanations of words and forms scattered throughout this manuscript. But once the task was begun, it seemed to me that a better idea of the method of the glossator could be got if the other notes bearing on the various texts were also included. These various annotations are very unevenly distributed. The *Amra Choluibhchille* is responsible for a great proportion of them. In proportion to their length, the *Senchas na Relec* and other texts of the same kind are responsible for a good many more. In the old Sagas the notes are proportionately few, and they are found here predominantly in those impossible rhythmical passages marked as *retoric*, and, particularly in the *Tochmarc Emere*, in a number of 'kennings'.

The contents of these notes are very heterogeneous. Many of them are historical and topographical. On these I fear the commentary is very deficient, as I have made no special study of these subjects.

Again there is a considerable number of various readings. These may be interesting as showing the texts which the glossator had at his command. Thus in the greater portion of the *Táin Bó Cúailgne* and in the *Togail Bruidne Dá Derga* the version in the *Lebor na h-Uidre* (LU.) and in the *Lebor Buide Lecain* (YBL.) are almost identical. In several instances where the texts differ the reading of the latter has been added in the former.

In a good many cases something is supplied from the context, or we have a paraphrase. Thus in no. 105 *trit* is explained by *tria Ailill*. In 146 after *nognathaiged* the subject *Cormac* is supplied. Cf. further 149, 165, 194, 209. Here may be mentioned the explanations, often absurd, of passages in the Commentary on the Amra. In one instance 358 there is simply an expansion of a contraction.

Sometimes an earlier form is explained by a later form of the same part of the verb e. g. *atagegalldathar* i. *acaillfes* 99, *ataraglastar* i. *roaicill* 268, *ateoch* i. *atchim* 128. These forms are interesting from the point of view of their date. Along with *innisit* 307 they point to a date not before the eleventh century, and they may very well belong to the time at which the MS. was written.

There are a few of the usual absurd etymological speculations, cf. *firen* 49, *amrat* 51, *mairg* 53, *cuillend* 253. In *eche* 269 the meaning given seems to be an inference from the supposed origin of the word.

But the greatest importance belongs to the explanations of obscure and difficult words. In the first volume of his *Keltische Studien* Zimmer has pointed out the danger of following the Irish glossator blindly. In the present collection some of the explanations are excellent, other are more or less approximate guesses at the meaning, while some can be shown to be absolutely erroneous. Here it may not be out of place to say a few words about some channels through which a knowledge of the meaning of words may have come.

No one can have given much attention to these later glosses without observing that many of these out of the way words belong to the obscure poetical style, to the style exemplified by the various Amra's, with which may be mentioned the Dialogue of the Two Sages, by the divers short poems preserved in the Amra Coluimbchille, in LL. 311 a sqq., and elsewhere, and, in the Sagas, by the obscure rhythmical passages mentioned above. In fact, a verse of poetry is often cited in proof of the meaning of a word. In the Book of Leinster 208a are preserved two heavily glossed poems, which, from their verbal inflexion seem not to be earlier than the eleventh century. These then would indicate that this style of composition was practised at least down till about the time when the *Lebor na h-Uidre* was written.

It is not fanciful to suppose that the meaning of these poetical words was handed down by tradition from one generation of *filid* to another. Of this kind are many of the words in the present collection.

Another source may have been the Law Schools. The legal language is preeminently conservative, and it is *a priori* not improbable that the knowledge of the meaning of many words was preserved by the Brehons. The language of the Law Books and the commentaries on them would probably repay a careful study. Such a tradition, it seems to me, would best account for many of the correct explanations found in O'Davoren. It is worth noting that several of the words in which our glossator hits the truth are also law-words: *diguin* 101, *-dérais* 103, *lúrchaire* 351.

That the Saga literature helped to any extent to preserve the meaning of old words I have not been able to discover. I have not yet identified many Saga passages in the Glossaries. One or two have been noted below. Another is *agad fochoel forlethan*, LU. 55 a 43, quoted by O'Davoren; cf. also *id ercomail* Phil. Soc. Trans. 1858—9 p. 212 with LU. 57 a 42, and *éiscís ag-cionna dhiobh* O'Cl. s. v. *éisgeadh* with LL. 80 a 42. That the old Sagas were not well understood in later times is clear from the LL. version of *Táin Bó Cúailnge*, in which the real difficulties in the old version of LU. and YBL. are for the most part carefully avoided.

In many instances it is clear that our glossator drew from no authentic source, but simply jotted down what seemed to him the general meaning. That he did not always intend to translate literally is seen from 270, for no man of learning in the eleventh century could have thought that *-decha* meant *ferur* or *benur*. Cf. also 219 with 251, where the same word is translated differently in a different context, and 131, 197, 216, 237 where *érgim* glosses a number of different words, the finer shades of meaning being neglected. Occasionally the explanation is drawn from another word in the same passage as in 238 and 247, in the latter instance altogether wrongly. Various erroneous or doubtful interpretations will be noticed below. Indeed the only safe course is to treat as doubtful every explanation that cannot be verified.

For the sake of convenience I have given references to the other glossaries accessible to me in which the words occur.

Where reference is made to Stokes' Metrical Irish Glossaries further references will be found there. The glosses have been taken from the facsimile published by the Royal Irish Academy.

### Sex Aetates Mundi.

1. 1 a 17 Alanius, is uad rater Alania in-Eoraip, 'it is from him that Alania in Europe is named'.

Cf. BB. 3 a 57.

2. 1 a 46 Afraiodai, l. Líbei.

3. 2 a 2 Samaria i cathir 'a city'.

4. 2 b 37 Over Lauan is written filius, over Rebecca filia, and there is a variant Hus, l. Chus.

### Amra Columbcille.

5. 5 a 1 Over first line, Cetracha sacart a lin. fichi epscop úasal brig.

Cf. YBL. 72 a 3, *tanic iarsin Columbcille 7 robe a lin tri coeait clerech, Ceathracha sacart a lin tricha espac uasal brig etc.*, LBr. 238 c 65.

6. 5 a 7 do Masraigib Maige Slecht i i m-Brefni Connacht 'in Brefne of Connaught'.

Rawlinson B. 502 has a *Breifne Connacht*.

7. 5 b 5 aidbsi i corus cronain.

Cf. O'Cl. aidhbsi i ainm céoil no crónain donithi in-Eirinn anallud; O'Dav. aidbsi i aircetal i duan for binnius; Stokes Metrical Glosses 39.

8. 5 b 7 luin oc heolaib<sup>1)</sup> i deroli na luin i farrad na n-ela, 'blackbirds are poor in the presence of swans'.

9. 5 b 7 uingí odirnaib l. oc dirnaib<sup>2)</sup> i. dirna ainm tomáis moir, 'dirna the name of a great measure'.

Cf. O'Cl. *diorna i nuimhir no tomas*; LU. 57 a 29 *focherd dírna mór dánt-slóg*, LL. 99 a 41 *rolá dírna dina cathaib*.

10. 5 b 9 dord ic aidbsi i. deroil cach ceól i farrad aidbse, 'poor each music in the presence of *aidbse*'.

11. 5 b 10 adand oc cainmill i. deróil oencaindell bec hi farrad cainle more, 'poor is one small candle in the presence of a great candle'.

<sup>1)</sup> LH. better *elaib*.

<sup>2)</sup> So LH. *recte*.

Cf. Corm. *adand* .i. *cenhitharna* one rush-light, YBL. 283 b 30. Egerton 1782 has *adandad* .i. *oen itharna*.

12. 5 b 10 *colc* .i. *claideb* 'sword'.

Cf. Stokes, Metr. Gloss. 55. In the Amra Conroi *colga det* .i. *cletine co n-eltuibh ded*.

13. 5 b 27 *cain* *buich* .i. *robris* .i. *maith robris fein in caininne*, he broke .i. he himself broke well the . . .'

Cf. O'Cl. *buich* .i. *briseadh combuich* LL. 387 a 38. *buich* = *boget*, aor. of *bongim* break. In YBL. 72 b 15 *buich neoid* .i. *brisid gainni*, cf. LU. 10 a 2. Here Eg. has *cain* .i. *taithnemach*; *buich* .i. *bricht*.

14. 5 b 27 *neoit* .i. *gainne*, 'scarcity'.

Rather 'penuriousness'. LL. 53 b Medb sought for a husband *fer cen neoit cen et cen omun*, 'a man without stinginess, without jealousy, without fear'. In a glossed copy of the Audacht Morainn, *doleisce neoid* (i. *gainne*) *do gharta*. Cf. the adj. *neoit* Stokes Metr. Gl. 86.

15. 5 b 28 *crina seoit* .i. *tiagait as*, 'treasures are withered, i. e. they pass away'.

16. 5 b 29 *cræd* .i. *filidecht*.

LH. explains *rath cræth* by *rath n-eicsi*. Cf. *altram creth* .i. *foglaim écsi* LL. 187 a 24, *creath* .i. *doi no ealadha* O'Cl., *creth* .i. *háí* Corm. s. v. *caill crinmon*. LBr. 238 d 47 has *creth* .i. *æi airchetul*.

17. 5 b 29 *cein mair* .i. *mad genair* 'blessed be'.

Cf. Zimmer KZ. XXX, 26 sq. Rawl. has *mogenair*.

18. 5 b 32 *arad cloth* .i. *ut dicitur i n-imacallaim in da Tuarad*, *altram cloth* .i. *foglaim ecse*. *cluith do thuir* .i. *inti icambia enech do thúr*.

Quotations from the Dialogue of the Two Sages, LL. 187 a 24, YBL. 245 a 10, both of which texts have *creth* for *cloth*.

19. 5 b 32 *riadait*. Below this is written .i. *radit* .i., and on the margin a gloss which according to the facsimile is imperfect, *ut dicitur dam* [ ] *etorra* .i. *eter* [dá]? *dam allaid*. YBL. has the gloss *remmigid*.

20. 5 b 33 *dofúarthet* .i. *m(ai)rit*, 'they remain'.

Cf. Ascoli Gloss. CLXXXVIII. Eg. has *dofuartet* .i. *ercraid*.

21. 5 b 40 *marg. bithce* .i. *betha centaradi* (*centarach?* Meyer) 'the present life this'.

Cf. Windisch s. v. *centar*. An explanation of *bith cé*.



22. 6 a 22 co follan .i. eter ceill 7 fogur, 'both sense and sound'.

23. 6 a 34 anamain .i. anómain .i. somain an .i. airdairc, 7 isind immund tis atá iad anamain, 'anamain comes from *án* i. e. *airdairc* and *somain*, and it is in the hymn below that the *anamain* is'. Cf. Corm. s. v. *anomain*, *anamain* .i. *emon an* .i. *na ceithri rée emnaiter innti*, Phil. Soc. Trans. 1858—9, p. 195, Ir. Text. III, 1. pp. 59, 96. 167.

24. 6 a 36 recne dechubaid .i. ré cantana dechubaid immorro fil isind remfocul .i. neit 7 meit.

Cf. on this gloss Thurneysen *Ir. Texte*, III, 1, 159 note.

25. 6 b 9 in sithbe .i. in dúan, 'the poem'.

Cf. *sithbe* .i. *duan* O'Cl.

Whether the word is rightly explained here is more than doubtful. So far as I can judge, the sense of 'chief' is required by the context,

*Ric in sithbe sitlas (sithlas recte Eg.) mag,*  
*ric in dam trí coecat glond (coecat nglonn Eg.),*  
*ric in gilla\*) gusmar gand,*  
*foracaib Cú Dínisc donn.*

\*) .i. Carpri mac Condinisc.

'There comes the chief that strains the plain, there comes the ox of doughty deeds (with) three fifties,<sup>1)</sup> there comes the warrior mighty, rare (?), that the dun Hound of Dínisc left.'

26. 6 b 20 Dia, dia, episiauxis (sic, leg. ἐπιζευξις) *nomen huius speciei secundum Donatum* .i. *geminatio* [ ]

27. 6 b 21 dorrogus .i. is ró .i. is mór átagur dia l. dorró .i. rothogus ruamnad and, 'it is very i. e. it is greatly that I fear God, or *dorró* i. e. I have chosen reproof(?) there'.

Two absurd explanations of the text. Cf. *gus* .i. *fearg* O'Cl., and *ruamhnadh* 'reproof' O'R., O'Br.

28. 6 b 23 culu .i. cul .i. carpat 'a chariot'.

In ll. 33 sq. *culu* is explained as a poetical distortion of *cul*. Cf. Goid.<sup>2</sup> 159 l. 4 *cail comet is cul carpat*; *cul* .i. *carpat* unde est *culgaire*; *cul* .i. *carbad*, *dothreig a chula* .i. *a chairpthe* O'Cl.; *culmaire* .i. *sér denma carpat* 'a wright who makes a chariot',

<sup>1)</sup> I take *glonn* to be a descriptive gen. pl., *dam glonn* = *dum glonnach*. *trí coecat* is idiomatically used in apposition to *dam*, cf. LL. 12 a 12 *tanic Ith trí trichait laech dochum h-Erend*, LL. 2 b 25, 5 a 41.

Phil. Soc. Trans. 1858—9 p. 177, O'Cl.; LL. 83 a 11 *atchlunim cul carpait ra cuing n-alaind n-argait*, Stokes Metr. Gloss. 58. From the LL. passage it looks as though the *cul* were part of the chariot.

29. 6 b 24 *neit* .i. *cath* 'battle'.

Cf. *neit* .i. *cath*, LL. 393 b. Stokes, Metr. Gl. 85.

30. 6 b 28 *ifarthé* .i. *immocha*, 'soon'.

(Cf. *fairthe* l. a *b-fairthe* .i. *go luath* O'Cl. In YBL. 74 a 4 *robe da lecht a farthi* is explained by *robe do leacht a traiti*. Here Eg. explains by *i traiti*.)

31. 6 b 28 *iar do néit* .i. *iar do guin*, 'after thy wounding'.

Cf. below no. 39, and *neit* (.i. *guin duine*) .i. *gaisced* Phil. Soc. Trans. 1858—9, p. 191.

32. 6 b 28 *siraichthe* l. *sirarde*. A various reading.

33. 6 b 29 *i capp* .i. *i carr*, 'in a chariot'.

Cf. *capall* .i. *cap carr 7 pell ech* Corm., Stokes, Metr. Gloss. 50, YBL. 74 a 7 sq.

33b. 6 b 29 *phill* .i. *eich*, 'of a horse'.

Cf. *peall* .i. *each*, O'Cl.; *da n-o pill* .i. *da chluais capaill* YBL. 76 a 35.

34. 6 b 29 *do racc* .i. *do ben* 'thy wife'.

= *do fracc*, cf. Stokes, Metr. Gl. 71.

34b. 6 b 29 *a scáil* .i. *a fir* 'of her husband'.

Cf. Stokes, Metr. Gl. 92.

35. 6 b 30 *carpat* l. *claideb*. A various reading.

36. 6 b 33 *fortched* .i. *deichned specialiter*.

Of the various ways of obscuring a word, this particular species is *deichned*. Below three kinds are mentioned *dichned* (l. *dechned*), *dochned* (otherwise called *deichned*), and *cennachross*. Further on is mentioned *formolad*. The meaning of these words may be illustrated from the examples given in BB 330—1. *Nem* heaven, *nemon a formolad*, *nel a cennfochross*, *nemm a deichnead*, *ne a dichnead*. Cf. LL. 37a, 38a. In 6 a 38 *dichned* has as a *v. l. dechned* properly = *dochned*, yet in YBL. 73 b 16 the division is *ceannfochrus*, 7 *doichnead* 7 *dechnead* (= LU. *dichned*). In 7 a 4 *dechned* appears as a variant of *dochned*, in 7 a 22 *dochned* as a variant of *dechned*. *dochned* or *dechned* is properly the repetition of the final letter; 7 b 8 gives the general definition *dóchned tormach littri 7 formolad tormach sillibi*, '*dochned* the increase of a letter, and *formolad* the increase of a syllable'.

37. 6 b 40 *dichned i dichennad* 'beheading'.

Cf. *dichneadh i diceannadh*, O'CL.

38. 7 a 1 *rú i run i rathmar sa*, 'gracious'.

As an example of *dichned* is quoted *a rí rú rá* for *a rí rún rún*. Cf. *ba tighan dia ríge ra* LL 131 b 39.

39. 7 a 1 *bui biu ba*. Over *biu* is written *L bi*. YBL 73 a has *bi bu ba beas*, LH. *imbi bi bú bés*, LL 38 a 6 *cach imbi bui ba bas*, Eg. *bi bú bes ni ba thias*.

39b. 7 a 7 *néit i guin*.

40. *dedemiu l dinéim*. LL 38 a 7 *demin*.

41. 7 a 9 *forruim i rogon* 'wounded'.

*forruim* = *forruib* (so YBL.) from *forbenim*.

There is a variant *rofurmid*.

42. 7 a 9 *tend i læch*, 'strong. i. e. hero'.

But 7 a 23 *tenn* is said to be a poetic license for *ten*. Eg. has *denn i tein mor*.

43. 7 a 9 *do chrund octga i do crund gai i mbit ocht láma*, 'from a shaft of a spear in which are eight hands'. YBL. has *ochtgaei*. This is the gen. of *ochtlach* 'a pine-tree'; cf. KZ. XXXIII, 73 (Stokes).

44. 7 a 20 *ón hic exemitur*, 'ón is taken away here'.

That is *gandón* must be understood as if it were *gand*.

45. 7 a 23 Marg. *retaib i fer e ferr*.

*fer* from *ferr* would be an example of *dichned*. *retaib* is not clear. Does it mean 'beside'?

46. 7 b 10 *illurg i dechned*  $\text{Y}$  (= *inso?*) *les*.

Eg. 1782 fo. 6 b 1, as Mr. Stokes tells me, has *i dechned ninles* (or *innless*). The note refers to the reading *illurgu*, and the *dechned* is the addition of *u*.

47. 7 b 14 *nimreilge illurg na n-demna oca ndentar egem l. in demain dianid ainm enegthiar ar méit a múche*, 'or of the devil called Enegthiar from the greatness of his smoke'.

A variant of an interpretation of a verse of the Amra. LH. has *nimreilge ic egem illurg demna ar méit a múichi*, and quotes Ferchertne *Inéigthiar ainm demuir* (leg. *demuin*) *dub*, 'Inéigthiar is the name of a black devil'. Similarly YBL. 74 a 20 sq., L.Br. 238d top marg. Egerton has, as Prof. Meyer tells me, *Negthiar ainm demuin fil in-iffirn ut dixit: Neigthiar ainm do deman dub, foclus pein ar muintir; nimreilgi Dia toir na thiar il-lurga anma Negthiar*.

48. 7 b 25 aratibrind l. diatibrind. A various reading.

48b. 7 b 26 ale a meicc l. mbude l. hule hule.

YBL. 74 a 41 has *buidhe ameic*.

49. 7 b 27 firen .i. a oenur us firen i firén hé cen peccad,  
'He alone is righteous, or He is righteous without sin'.

As though the last part of *firén* were *oén*. So in Audacht Morainn is found *ba firien .i. gomadh fíor le gach aon*.

50. 7 b 37 7 danriad l. 7 detriad.

YBL. 74 b 14 has *dedriar*.

51. 7 b 40 *amrat .i. anam fil and ondi as ámus ec ata. amrath diu .i. ecrath arise Columb Cille rorath anduas. Aliter ecndairc rath. 'Amrat (a dirge), the am therein comes from ámus ec (death). Amrath then is écrath (a death-grace, for it is Columbcille who granted (?) the guerdon). Aliter ecndairc rath 'an intercession-grace'.*

Cf. *amrath* Corm., *amhradh .i. marbh caoincadh* O'Cl.

52. 7 b 44 *clothaigfítir l. cluinfítir*.

53. 8 a 1 *mairg .i. miserg, 'un-love'*.

An etymological attempt to explain *mairg* 'woe' = *mo oirc* Zimmer, KZ. XXX.

54. 8 a 24 *cen colt .i. cen biad, 'without food'*.

The quotation is found in Cormac, s. v. *cernine*, *cen cholt for crip cernine .i. nistanic biad for miassa (nó for ar miasa) la mac Elathan (.i. Bress)*. For *colt* cf. also Rev. Celt. XII, 115, Stokes Metr. Gloss 55, *colt .i. biad*, Amra Senáin.

55. 8 a 14 ar l. for.

56. 8 a 24 *cernine .i. clár 'platter'*.

See no. 54. O'Dav. *cern .i. mias ut est cin colt for crib cerninne .i. meisine*. Here Egerton has *.i. clairini nó mesine*.

57. 8 a 24 *cen gert .i. cen loim l. cen geilt, 'without milk, or without pasturage'*.

Cf. *gert .i. lucht, ut est gin gert ferba* O'Dav., Rev. Celt. XII, 119.

58. 8 a 25 *ferbba .i. bó, 'of a cow'*.

Gen. of *ferb* a cow, cf. Cormac s. v., and below no. 292, 353.

59. 8 a 25 *athirni .i. lóeg, 'calf'*.

Cf. O'Cl., Stokes, Metr. Gloss. 41.

60. 8 a 25 *cen adba .i. cen tech, 'without a house'*.

Cf. Windisch s. v., LL. 102 b 15, BB. 382 a 41.

61. 8 a 26 disorchi .i. adaig, 'night'.

A negative formation from *sorcha* 'clear'.

62. 8 a 27 resi .i. scelaigi 'storytellers'.

For *ress*, *ris*, *tale*, cf. Stokes *Metr. Gloss.* 91, Rc. XII, 123, *ris* .i. scel, LH. on this passage, quoting *áil ríg rissi redi* LL. 187 a 37 .i. *isáil dona rigaib na súla taitnemcha uamse*, cf. LL. 187 b 20. YBL. 75 a 21 has *rese* in *scelaigi* quoting the same passage *ál rig resse reide* with a different interpretation. It is probable that the sense *scélaige* has arisen from a perverse interpretation.

63. 8 a 41 i n-iath .i. hi tir, 'into the land'.

(Cf. Windisch s. v., Stokes *Metr.* Gl. 78, *iath* .i. *ferand* LL. 311 a 17.

64. 8 b 10 adilg (so facs.) .i. dliged.

L. H. has *adilcen*, YBL. *adilgen*. Cf. *adhailgne* .i. *dligheadh*, *ailghean nó mín* O'Cl.

65. 8 b 32 opposite ainm srotha. is written l. sigge[ ].

66. 8 b 39 ceis .i. ceis cói astuda l. cói a fis in ciuil.

Two etymological explanations of *céis* which in the commentary below is said to mean either a small harp or some part of a harp, cf. YBL. 75 b 20 sq., O'Don. Suppl. s. v. *céis*.

67. 9 a 1 coselastar .i. dorat 'put'.

YBL. has *conasellastar*, LH. *corastar*, so *co corostar*, LL. 311 b 6.

I have nothing to explain the word.

68. 9 a 2 Ni celt .i. ni rocheil Ros mac Find l. Ferchertne fli, 'Ros Find's son or Ferchertne the poet did not conceal'.

69. 9 a 2 Crabtene .i. 'cruittire, 'a harper'.

For Craftine and the story of Labraid cf. LL. 269, 377b, YBL. 75b.

70. 9 a 3 suanbas .i. bas cotulta, 'a swoon'.

71. 9 a 4 Moriæt .i. *proprium*. Marg. Moriath ingen Scoriath ingen rig Fernorca isi rocharastar Labraid, 'Moriath daughter of Scoriath, king of the Fir Morca, she it is who loved Labraid.

72. 9 a 5 Morca .i. *proprium gentis*.

(Cf. LL. 269 a 49 *corríg Fer Morca* .i. *fir mora* (cf. *more* .i. *mór* O'Cl.) *batar immon Luachair ñ-Dedad thiár*, in Munster.

73. 9 a 5 ba mo lé cach lóg Labreid .i. labrad do Loing-siuch ar ba balb, 'that Loingsech should speak, for he was dumb'.



74. 9 a 6 laibraid i. Labraid Loingsech mac Ailella mic Loegairi mic Ugaini móir.

75. 9 a 7 ciarba docht i. ciarbo balb remi sin, 'though he was dumb before that'.

Cf. *docht* i. *tost*, O' Dav.; *ba bruiden ban n-derach n-docht* LL. 193 a 44.

76. 9 a 22 isin n-geim i. isin n-ganem, 'into the sand'.

L. H. has *isin ganium* i. *isin gainriud*, YBL. *forsan gaineam*. The gloss seems to be due to confusion between two readings *ganem* sand, and *geim* snow, cf. *gemrad*. If *geim* be correct, it is interesting as shewing the dative of the original form of *gam* which changed its vocalism under the influence of *sam*, summer.

77. 9 a 25 sneid i. súail l. bec l. diriuc[h], 'little or small or straight'.

Cf. *snéidh* i. *díreach*, *snéidh* i. *gach ní beag* O'Cl., Stokes Metr. Gl. 96.

78. 9 a 31 Báí sab súithe cech dind l. uas l. in i. ba suithe in cach dindsenchas, 'above or in i. e. he was . . .') in each Dindsenchas.

YBL. has a similar explanation.

79. 9 a 37 leig doct i. noforcanad libru ind rechta co clethe quia fuit doctor in libris legis, 'he taught the books of the law to the ridgepole quia etc.' . . . LH. has the same explanation of the text.

80. 9 a 38 laissais l. loss l. laiss.

YBL. has *lais*.

80b. 9 a 41 isin tir thuaid i. tuascert n-Erend, 'the north of Ireland'.

81. 9 b 3 Cotrolas Oriens, rolas cid isind airthiur, 'he shone even in the East'. Alternative interpretation agreeing with LH.

81b. 9 b 4 oc clerib l. oc cliaraib.

81c. 9 b 13 De regione, titul, 'a superscription'.

82. 10 b 4 dáma deachta l. dana l. damtha, (Marg.) l. dana deachta i. deerce 7 trocaire, 'the gifts of the Godhead i. e. of charity and mercy'. In YBL. there is no such variant, LH. has *dámtha* in an explanation.

83. 10 b 9 dag i. maith ut dicitur dag dune.

---

\*) Should we read *ba sab suithe* 'he was strong in learning'?

Cf. Stokes Metr. Gloss. 59, YBL. 77 a 32, pl. *daga* .i. *maithi*, Amra Conrói.

84. 10 b 9 *imba* l. *imma* .i. *eter* a da. á. .i. a. a gene 7 a. a *báis*, 'between his two *as* i. e. *a* of his birth and *a* of his death'.

Some light seems to be cast on this curious explanation by LL. 188 a 17 *cétlabrad cech bí* .i. *á. iachtad cech mairb* .i. *ach*, 'the first word of every one living i. e. *a*, the lamentation for every one dead i. e. *ach*'.

85. 10 b 34 *darcais* l. *dar cais* .i. *darcend grada a namat* .i. 'or *dar cais* i. e. for love of his enemies'.

Cf. *caise* love, Stokes Metr. Gloss. 50, YBL, 77 b 12.

86. 10 b 33 *fithir* .i. *fet[h]athir*, 'knowledge-father'.

Cf. *fithithir* .i. *an fethathar* .i. *an t-athair feachdnaigtheach* YBL. 77 b 18, *fithir* O'Don. Suppl., *féth* .i. *áoi no ealadha* O'Cl. Gen. *fithiræ* Corm. s. v. *leithech*, *fithera* s. v. *gilldæ*. Cf. Meyer *Aislinge MaicConglinne*, Index; *fithithre* LL. 188 c 22.

87. 11 a 22 *ruthach* .i. *thondgarach*, 'with roaring waves'. Can this be an error for *ruchtach* 'roaring'? Cf. *rucht* LL. 80 b 34, 100 a 25, 176 b 4.

88. 11 b 22 *rian* .i. *muir*, 'sea'.

Cf. *dar rian*, over the sea BB. 22 b 16; *il-riana in mara* LL. 172 b 10, Ascoli, Gloss. XCV.

89. 11 b 22 *rath* .i. *raithnech*, 'fern'.

Cf. *raith no rath* .i. *raithnech* O'Cl.

90. 11 b 23 *rocleth* .i. *rocheil*, 'concealed'.

*rocleth* is rather passive. The lines are *gair arrith, ruthach* (*ruchtach*?) *rian, roruad rath, rocleth cruth*, 'short is its course, roaring the sea, very red the fern, form is concealed'.

91. 14 a 28 *atnoi* .i. *roaithnestar*.

YBL. explains by *roaithnigestar*, LH. and LBr. by *dorat*. (Cf. *on rig Æd atnóe ule asnid* LU. 11 top margin, LBr. 239 b 58.)

92. 14 a 28 *ule* .i. *combad ulliu*, 'that it should be more perfect'.

93. 14 a 29 *dronchetal* (facs. *drom-*) .i. *combad druiniu* (facs. *drumu*) a *chetal*, 'that his song might be firmer'.

94. 14 b 29 *ingiu* l. *ing*. The margin has fragments of a o nte, *hicud*(bud) .i. *ic fadb . . . 7 combad f . . . ba . . .* Col. c.

(Cf. LBr. 239 b 68.)

95. 14 b 31 *in galar .i. ingu eich.*

Seemingly the name of a disease, cf. LBr. 239 b 65 *ho cud-bud .i. nomen doloris .i. hingu eich.*

### Scél Túain.

96. 16 a 30 *glasreng .i. torc, 'boar'.*

The prose has *ludsa iarom i n-deilb thuirc allaid.* Except in this story I have not met with the word. Is *glasreng* properly an epithet = 'blue-reins'?

97. 16 b 39 *iaich (leg. iach) .i. bratán, 'salmon'.*

Gen. of *éó.* Cf. *iach .i. bratan* Amra Conrói.

### Mesca Ulad.

98. 19 b 26 *far n-airle .i. for comairle, 'your counsel'.*

Cf. *airle .i. comhairle. arlethfemne na hóga .i. dogheunam leathnugadh. no comhairliughadh arna láochaibh,* O'Cl., a passage from the Táin, *arlifimni na hócu* LU. 56 b 44.

99. 19 b 30 *atagegalldathar .i. acaillfes, 'who will address'.* The earlier form is explained by the later.

100. 19 b 32 *oc airle a n-airle .i. oc denam a comairle, 'taking counsel'.*

Cf. *do airle comairli* YBL. = *do thabuirt comuirli* Eg. Ir. Text. II, 2, 190.

101. 20 a 25 *diguin .i. sarugud, 'dishonouring'.*

Cf. *olc duit mo diguin* LU. 69 a 15 quoted by O'Cl. s. v. *dioghuin* and mistranslated by Miller, O'Don. Suppl. s. v. *diguin, dioghuin; dignae* Féil. Oeng. Index. The cognate verb *digonaim* is found in the present passage, *digonar* 'it is violated' O'Don. Suppl., *dergoine* s. v. *dergoin* O'Dav., who after his usual fashion has a *dergoin .i. diguin no sarugudh.*

102. 20 a 29 *ara lechet .i. ara chaimi, 'for his goodliness'.* Cf. LU. 87 b 37 *ní aidlébthai ind orgain cid dáig ind óenfir sin nammá ara lechet 7 ar febas ind láich,* 'the destruction would not be undertaken, were it only for that one man, for his goodliness and for the excellence of the hero'.

103. 20 b 5 *co n-dérais .i. corodigla, 'that thou mayest avenge'.*

Cf. *The particle ro- in Irish* p. 85. This passage is quoted in a glossary in H. 3. 18, T. C. D. pp. 410 sq., *tair liomsa, olsi, co nderais .i. co rodigla.* Cf. *ise condeara a gresa* O'Dav. s. v. *deara.*

*Tír cluchi Midir* is a designation of the same kind as those found LU. 122b, 123a, LL. 186a sq., Rev. Celt. XV, 482.

124. 40 a 3 *indairmairi .i. dom topur*, 'of the well'.

Not clear.

125. 40 a 4 *di thonnaib .i. in tipra*, 'from the waves i. e. the spring'.

*is mairg frisitibi gen in ben di thonnaib tuli* 'woe to him on whom smiles the woman from the waves of the flood'.

126. 40 a 5 *hir .i. firinni*, 'truth'.

I have seen no similar gloss on *ir*. Can the glossator have been thinking of *fhír*? In the text *ainbthe hír* seems to mean 'storms of wrath'. O'Dav. has a gloss *ir .i. saithin no ferg*, ut est *cesfar in il piana inifernn ir .i. in ithfern hír*.

127. 40 a 6 *tairind diu etan do fraig .i. tabair haigid form*, 'turn thy face upon me'.

128. 40 a 14 *ateoch .i. atchim*, 'I beseech'.

The earlier form is explained by the later.

### Serglige Conculaind.

129. 47 a 6 *genaiti .i. mna*, 'women'.

Cf. *genit glinde .i. gen .i. mulier glymoon, ben bid hi n-glind*. Phil. Soc. Trans. 1858—9 p. 207, cf. Rev. Celt. XIII, 226. The *geniti glinde* 'spirits of the glen' are well known.

130. 47 a 6 *a Tenmag Trogaigi .i. a Maig Mell*.

Cf. no. 123.

131. 47 a 8 *diuchtra .i. érig*, 'awake i. e. arise'.

132. 47 a 8 *a terbaig andregeoin .i. a galar ban sisi*, 'from the sickness of fairy women'.

According to Windisch H. 4. 22, T. C. D. has *a terbaidh andre geoin*. *andre geoin* might mean 'of a woman of mockery'. *terbaig* I do not know: it might come from *to-air-bog*-cognate with *bongim*. I do not remember any instance in LU. in which *g* is miswritten for *d*.

133. 47 a 9 *do loch briga .i. do læch briga*.

This is evidently a mere guess. The meaning is not clear.

134. 47 a 9 *argaib .i. anradaib* 'warriors'.

Cf. *argg .i. anrath* LL. 311 b 25; Cormac s. v. *arg*.

135. 47 a 10 *condotchellti .i. conderna*, 'that you may do'.

This again bears upon it the mark of a guess. The meaning of the word is not clear to me.

136. 49 a 1 *torc* .i. *rí*, 'king'.

Doubtless a metaphorical application of *torc*, 'boar'.

50 upper margin. *Mac Lonain dixit, Mian mna tethrach atened slaide sethnach iarsodain. suba luba folubaib ugail troga dir drogain.* On these lines the following glosses are found, cf. Stokes KSB. VIII, 328, Metr. Gloss. 98.

137. *mna tethrach* .i. *badb*, 'scallcrow'.

It is probable that *badb* is a gloss on both words, though *tethra* alone is found glossed by *badb*.

Cf. Stokes, Metr. Gloss. 98.

138. *a tenid* .i. *gæ 7 arm*, 'her fires, i. e. spear and arms'.

139. *sethnach* .i. *tæb*, 'side'.

O'Cl. has *seatnach* .i. *corp*.

139a. *suba* .i. *fuil*, 'blood'.

140. *luba* .i. *corp*, 'body', but *fo lubaib* is explained by *fo feraib*, 'under men'.

*luba* .i. *corp* O'Cl., *lùbha* 'the body' O'Br.

141. *ugail* .i. *sùli*, 'eyes'.

142. *troga* .i. *cénd*, 'head'.

143. *drogain* .i. *fúach*, 'word'.

144. 50 a 23 *risnid andsa* .i. *risnad dolig*, 'with whom it is not hard'.

Cf. *ionnsa* .i. *doilgheas* O'Dav., O'Cl. and no. 290, 291, 315.

### Senchas na Relec.

145. 50 b 27 *Morand* .i. *Mac Main*.

Cf. LL. Contents p. 67 b, LL. 83 b 10, 132 a 3.

146. 50 b 30 *nognathaiged* .i. *Cormac*, 'he, to wit, Cormac was wont to have'.

147. 50 b 32 *i n-Achail* .i. *tulach hi fil sgrin Choluim Cille indiu*, 'in Achail, i. e. a hill where is the shrine of Columbcille to-day'.

The hill of Skreen in Meath, Four Masters A. D. 76. Cf. no. 178.

148. 50 b 36 *iar n-glenamain cnama brata[i]n in-a bragit*, i. it *siabra ronort* [atar . . .], after a salmon bone stuck in his throat, or it was spirits that slew him'.

Cf. Four Masters A. D. 266 *fuair bás ice Cletech iar lenmhain cnáimh bradáin ina bhraghait tresan siabhradh roimir Mailgenn drai fair*. On the death by the salmon bone cf. also LL. 132 a 32.

149. 50 b 37 *roraidseom* i. Cormac, 'he, to wit, Cormac, said'.

150. 50 b 38 *cen a adnacul issin brug daig ni hinund dia roadairseom* etc. i. daig ba relec iduladartha, 'because it was a graveyard of idol-worship'.

151. 51 a 9 *Cremthand mac Lugdech* i. iss eside cetri dib roadnact isin brug, 'he was the first king of them buried in the Brug'.

152. 51 a 10 *Cobthach Coel Breg* etc. i. isiatso roadnaicit hi Cruachain, 'these were buried in Cruachu'.

153. 51 a 11 *Eocho Fedlech co n-a tri maccaib* i. na tri Findemna i. Bres 7 Nar 7 Lothor, 'the three Fair Twins (Triplets) of Emain, namely, Bres and Nar and Lothor.

Cf. LL. 124 b 36 *tri maic dano la Eochaid Feidlech 7 tri ingena. Na tri maic, Bres 7 Nár 7 Lothur* i. na tri Findemna. *Na tri ingena* i. *Eithni Uathach, Medb Cruachna 7 Clothro Cruachna*.

154. 51 a 12 *sé ingena Echac[h] Fedlig* i. Medb 7 Clothru, Muresc 7 Drebriu, Mugain 7 Éle.

Cf. LL. 53 b 18 *bátar aice se ingena d'ingenaib Derbriu Ethí. 7 Éle. Clothru. Mugain Medb meisi*.

155. 51 a 13 *Ailill mac Mata co n-a secht m-brathrib* i. Cetan, Londóche 7 *reici*, 'Ailill son of Mata with his seven brothers, Cetan, Londóche etc.'

156. 51 a 15 *na rí* i. sil Cobthaig co Cremthand, 'the seed of Cobthach unto Cremthand'.

These were not buried in the Brug.

157. 51 a 17 *coiced n-Gáleoín* i. coiced Laigen, 'the province of Leinster'.

Cf. LL. 311 a 20, 377 l. 32 sq.

158. 51 a 17 *coiced Ólneemacht* i. coiced Connacht, 'the province of Connaught'.

On the origin of the name cf. LL. 27 a 1 sq.

159. 51 b 20 *thucad do Meidb* i. coiced Connacht, 'was given to Medb, to wit, the province of Connaught'. [marg.] *is airi tuccad orba do Meidb, ar ni boi do sil Echach nec[h] bad túalaing a gabáil acht sisi, ar nirb ingníma Lugaid intansin,*

'for this reason the inheritance was given to Medb, for there was none of the seed of Eocho able to take it save her only, for Lugaid was not capable of action at that time'.

Differents accounts are given LL. 53 b 27, and LL. 124 b 41 sq.

160. 51 a 23 a ruidles .i. a fleasc láma, 'her land'.

From l. 19 *bá he a fleasc láma side coiced Connacht*. Cf. *ruidlesa* O'Don. Suppl. For *fleasc láma* cf. *fleasc lámha* .i. *fearann* O'Cl.

161. 51 a 25 Chrimthaind .i. Niad Nair, 'of Crimthand Nia Nair'.

162. 51 a 30 rotharngir in cretim .i. co forberad in Cristaidecht for Erind, 'that Christianity would spread over Ireland'.

163. 51 a 33 isin duain dorigni sin .i. duan dorigni Art 7 isse a toissech, cain do Denna den 7 reliqua, 'a poem that Art made, and the beginning of it is cain do Denna den etc.

The poem is found LU. 119.

164. 51 a 34 roucad .i. co Duma n-Dergluachra, 'it was brought, namely to Duma Dergluachra'.

The text l. 32 adds *ait hi fail Treoit indiu*, 'where Treoit is to-day'. Trevit near Tara. Cf. no. 322.

165. 51 a 34 a corp .i. Airt, 'his body, namely, Art's'.

166. 51 a 36 rop eclas cathalacda .i. Treoit indiu, 'it was a catholic church, i. e. Treoit to-day'.

Cf. no. 164.

167. 51 a 42 hi m-Maig Feci .i. oc ferta Conaire, 'by the Barrow of Conaire'.

168. 51 b 1 Over the first line is written hi Temraig hé .i. Conaire 7 Lóegaire 7, 'in Temair he (was buried) i. e. Conaire and Lóegaire and . . . 'This seems to refer to the last line of the previous column, and to give a different version of the burial-place of Conaire.

169. 51 b 4 uasli Tuathi De Danand .i. in Dagda 7 a thri maic 7 Lug 7 Oe 7 Ollam 7 Ogma 7 Etan 7 Corpre mac Etaine. Cf. LU. 38 b 37, LL. 9 b sq.

170. 51 b 7 Marg. adnaicthi hi Cruachain, 'of burial in Cruachu'. This again seems a different version. According to the text Crimthand and his descendants were buried in the Brug.

170a. 51 b 6 Fir Muman .i. Dercthene.

Cf. LL. 293 a 1 *Dergthene* .i. *otat Eoganacht 7 Dálcaiss*.



171. 51 b 8 *Lagin i n-Óenuch Albi* .i. Cathair *con-a chlaind* 7 na rig rempo, 'Cathair with his children and the kings before them'.

172. 51 b 8 *Cland Dedad* .i. sil Conaire 7 Ernai, 'the seed of Conaire and the Érnai'.

173. 51 b 25 *in Máthái* .i. Matha Mallcosach ('slowfooted').

#### Genemain Æda Slane.

174. 52 a 44 or *Mairend* .i. fri Mugain, 'said Mairend, namely, to Mugain'.

175. 52 b 12 *robennach Finden usci*. Above is written 7 *epscop Æd*, 'and Bishop Æd', cf. l. 10 *Dorala Finden Maigi Bili* 7 *espc Æd mac Brio* (MS. Bric). So below l. 30 over *dogní iarum Finnen* is written 7 *epscop Æd beus*.

#### Tuccait Innarba na n-Desi.

176. 53 a 42 *Sorait* .i. mic Artcoirb.

177a. 53 b 24 *ind rechtaire* .i. Sétna mac Blai.

177b. 53 b 25 *in rechtaire* .i. Setna mac Blai.

178. 53 b 29 *i n-Achail* [marg.] .i. ait hi fil *scrín Cholaim Cille indiu*.

Cf. no. 147.

179. 54 a 12 *Tíagait iarsin for muir aniar oc Miledoch* .i. mile tige doronsat and .i. Milidach no[*mina*]tur. In the MS. *noat* is an error for *nōat*. An etymological explanation of Milidach in Ossory. Cf. *Ardosfaicce ri Osraige matan moch iar n-denam a aittreib*. 'Ismile tige 7 mile n-dethach am thall', *ar se*. *Is de asberar Milidach*, Rawl. 502 72b, a reference which I owe to Professor Meyer.

180. 54 a 33 *innuæ*, l. *innui*.

H. 3, 18, T. C. D. has *indi* l. *indnai* (Meyer).

181. 54 a 36 *dom sárugud* .i. *im marbad Nemid*, 'to dishonour me, to wit, in the slaying of Nemed'.

182. 54 a 49 *Ethni* .i. Uathach.

183. 54 b 17 *Ethne* .i. Uathach.

For *Ethne Uathach* cf. no. 153.

#### Táin Bó Cúailnge.

184. 55 b 17 *co acci* .i. *cinnas atchí*, 'how seest thou?' LL. has *cia fácci*. Cf. *co* .i. *cindus* O'Dav. Suppl.



185. 56 aα 17 Cuil Sibrinne .i. Loch Carcin 7 o Silind ingin Madchair ro ainmniged, 'from Silend daughter of Madchar it was named'.

LL. has *Cul Sílinne*. Loch Caircin, now Cairgin Lough in Co. Roscommon. Cúil Silinne now Kilcooley in Co. Roscommon, Four Masters, Index.

186. 56 aα 22 Tethbai Tuascirt .i. Cairpri.

Cairpri seems to be the Cinél Cairpri in co. Longford, cf Chron. Scot., Index. On Tethba cf. Irish Top. Poems IX.

187. 56 aβ 37 Fid Mór .i. Trúalli.

Cf. LU. 66 a 9.

188. 56 b 2 hi Cúil Sibrinne .i. áit hi fil Loch Carcin indiu. Cf. no. 185.

189. 56 b 3 ara n-indled a noi carpti .i. nonbor cairptech nobidsi for leith arna salcad dendgur in morsluaig hisi, 'with nine charioteers she used to be apart that the dirt (?) of the great host might not defle her.'

190. 56 b 5 lasmboth scith .i. lasmbad dolig, 'who disliked'. For examples of *is scith lim* 'me piget' cf. Ascoli, Gloss. CCXCIV, LU. 68 a 43 *scith lim namá comrac dúib 7 Cúculaind*, 'I only dislike that there should be conflict between you and Cuchlainn'.

191. 56 b 21 is espa .i. is feles, 'it is vain (lit. vanity)'.

Cf. *easba* .i. *diomháoinés* O'Cl., who also has a gloss *feilios* .i. *diomhaoineas*. O'Br. has *feilios* 'vanity, a trifle'.

192. 56 b 30 dorigenmaisní .i. rofetfaimmais a denom, 'should we have done, that is, should we have been able to do'.

193. 57 a 26 ind Nemain .i. in Badb, 'the Scallcrow'.

Cf. *co romesc ind Neamain* (i. in Badb) *forsin tslóg* LL. 76 a 14 = *cordasmesc ind Némain forsind slóg* LU. 77 b 36; as a common noun *tug doib nemain 7 neim in draicc dremain* BB. 392 b 27 'the violent dragon gave them *nemain* and venom.', cf. *némhan* .i. *badhb chatha no feannog*, *némhain* .i. *dásacht no mire* O'Cl., *Neith* (l. *neit*) .i. *dia catha la Géntib Gædel*. *Nemon* .i. *uxor eius* Corm.; cf. Phil. Soc. Trans. 1858—9, p. 191.

194. 57 a 27 indathig .i. Dubthaig, 'namely of Dubthach'.

195. 57 a 30 Gránairud Tethba .i. Gránard indiu, 'Granard to-day'.

Granard in Co. Longford. Cf. *co Granaird i Carpri* LL. 200 a 19.

196. 57 a 37 i *n*-Iraird Cuillend .i. Crossa Cúil.

Cf. 199.

197. 57 a 38 Ortha .i. eirg 'go, i. e. arise'.

Cf. Zimmer, KZ. XXX, 74.

198. 57 a 41 i *n*-dormainecht .i. foclith, 'in concubinage, that is, secretly'.

Cf. Rev. Celt. XIII, 226 *dormuine* .i. *dourduine*. *dor* .i. *duine muirne* Phil. Soc. Trans. 1858—9, p. 181.

199. 57 b 13 i *n*-Iraird Cuillend .i. is fris asberar Crossa Cuil indiu, 'it is called Crossa Cuil to-day'.

Cf. no. 196.

200. 57 b 14 *Cethri maic Iraird mic Anchiinne*. [marg.] . *cethri maic Nera mic Núado mic Taccain*, ut *in alis libris inuenitur*.

In YBL. the words are do not occur.

201. 57 b 17 *arigsetár* .i. *atconcatar*, 'they perceived, i. e. they saw'.

202. 57 b 19 *lelgatar* .i. *lomraiset*, 'they licked i. e. they stripped bare'.

203. 57 b 20 *aruspettet* .i. *sennit*, 'they play'.

*ar-us-pettet* = 'they play to them'.

204. 57 b 34 *ferg inda óenfer co n-oenlaim rolá*, l. *feirg indáil rolá oenfer co n-óenlám*.

In YBL. 17 b 14 the line runs *astud ruirech ferg indail rola enfer co n-enlám*.

205. 58 a 8 i Cúil Sibrille .i. Cennannas, 'Kells'. Cf. *Dún Culi Sibrilli* .i. *Cenannais* LL. 19 a 2.

206. 58 a 24 [marg.] *ISíseo in tres árim is glicu 7 is dolgiu dorigned i n-hErind .i. arim Conculaind for feraib hErend ar tána, 7 arim Loga for sluag Fomorach ar Cath Maigi Tured, 7 arim Ingcíuil for slóg Bruidni Da Dergæ*, 'this here is the third most cunning and difficult numeration that was made in Ireland, namely, the numeration by Cúchulainn of the men of Ireland on the Táin, the numeration by Lug of the host of the Fomori on the occasion of the battle of Mag Tuired, the numeration by Ingcél of the host of the Palace of Da Derga.

207. 58 a 33 *Ath n-gabla .i. oc Beloch Caille More fri Cnogba atuaid*, 'by Beloch Caille More (the Pass of the Great Wood) north of Cnogba (Knowth)'. Cf. Rev. Celt. XVI, 157.

208. 58 b 26 *luid do foglaim gaiscid 7 chless la Scáthaig. marg. obicitur Tochmarc Emire deso.*

209. 59 a 26 *ni fítr som anísín, .i. in ges bóí foráib, 'he did not know that, namely, the prohibition that was on them'.*

210. 60 b 23 *árchú .i. cú dorucad dar muir .i. c[ ] brot con, 'a dog that was brought over sea i. e. a wardog's pup'.*

Read *c(uilén) brot[h]on*, 'a pup of a *brotchú*' = *W. brathgi* (Stokes). See *Voyage of Bran* p. 92, s. v. *brotchú*.

211. 61 a 4 [*marg.*] *nirbo é in tres cu raboi i n-incind Conganchnis in cú sin, amal is cétfaid do foirind. Ar is do digail Conrói for Ultaib dodeochaid Conganchnes 7 fota a aithli na tána cid hesidé, 7 hi cind a secht m-bliadna romarb som (.i. Cuchulainn) coin na cerda, conid bréc amlaidsin cétfaid na fairni út, ar is a hEspain tucad cú na cerda amal innister hi curp in sceoil, 'that dog was not the third dog that was in the brain of Conganchness, as some people suppose. For it was to avenge Cúrói on the Ulstermen that Conganchness came, and he was long after the Táin, and it was at the end of his seven years that he, namely, Cuchulainn, slew the Smith's dog, so that the opinion of those people is false, for it was from Spain that the Smith's dog was brought, as is related in the body of the story'.*

For the tale of the three dogs from the brain of Conganchness cf. *Ztschr. f. deutsch. Alt.* XXXII, 325.

212. 62 a 13 *tri mac Nechta Scéne .i. o Inbiur Scéne, 'from Inber Scéne'. [marg.] FerUlli mac Lugdach a n-athair 7 Nechtan Scéne a m-mathair. Ullaíd dano romarbsat a n-athair. Issair robotár hi cocud faraib. 'FerUlli son of Lugaid (was) their father, and Nechtan Scéne their mother. Ulstermen slew their father, that was why they at war with them.'*

Cf. LL. 170 b 40, *Rev. Celt.* XVI, 83.

213. 63 a 9 *in da roth .i. fonnod.*

*fonnod* is explained as *carpat*, cf. *for fonnad cin chul .i. for carpat cen chlainne* LL. 187 c 26. In *Fled Bricrend* c. 53 it is evidently part of the *carpat*. The primary meaning is probably some part or parts of the wheel, but I hope to deal more fully with the word on another occasion.

214. 63 a 30 *im Mugain, l. im Féraig secundum alios.*

215. 63 a 32 *or Mugain, l. or Férach, cf. the preceding note. The same variant is found in YBL. 22 b 31.*

216. 63 a 44 *cia notragad .i. cia noerged*, 'who should go, i. e. who should arise'.

217. 63 a 45 *slicht sain so .i. sis*, 'a different version this, i. e. below'. YBL. 22 b 47 has *slicht sain annso sis*.

218. 64 a 24 *ní frithid bid essine ém .i. ní inund 7 en do gabáil*, 'it is not the same as taking a bird'.

Cf. *ní frithid bíd a cia*, Imram Brain 11.

219. 64 a 35 *tanettat .i. teilgid*, 'he throws'.

Context. *Tanettat Cú cloich fair*. The explanation *teilgid* might have been got from 64 b 9 *tolleci Cú cloich dó*. At no. 251 it is explained by *búalis*; context *danautat Loch cosin chलाईub*. In the Táin the word occurs further 77 a 4 *tanautatsom intsod mic tíre do imairg na bá fair síar*.

220. 64 b 22 *dagéini .i. tic*, 'comes'.

YBL. has the same reading. Corresponding to *dagéini dano Lethan fora áth* LL. 68 b 23 has *táinic dano Lethan fora áth*. Cf. *dogene an uir atuaid* Rev. Celt. XIII, 221 = *tainic in fer atuaigh* O'Curry, Lectures p. 472.

221. 64 b 32 *can eirc nechdaig*. Over the former word is written *.i. cen bréic*, 'without a lie', over the latter *.i. éca*, 'of death'.

*erc* is sometimes glossed by *brecc* 'speckled' or *bó* 'cow', I have nowhere else seen it explained by *bréc* 'a lie'.

*echtach* is apparently an adj. from *écht*. The passage in which this and the two following glosses occur is very obscure.

222. 64 b 39 *coigde .i. cach die .i. laa*, 'every day'.

YBL. has *coicde*, cf. *cúigthe* 'five days' O'Don. Suppl. Cormac has *die .i. laithi*.

223. 65 a 3 *hi Cuinciu .i. sliab*, the name of a mountain.

224. 65 a 16 *isin choiciud .i. isin chreich*, 'in the province i. e. in the booty'.

YBL. 24 b 11 has the gloss *.i. increch*, before which *is* is to be supplied from the text.

225. 65 a 24 *inaccai .i. in tarb*, 'in which he, the bull, saw'.

226. 65 a 36 *fuirri .i. fora bru*, 'on it i. e. on its edge'.

227. 66 b 45 *namiarrair .i. nantiagar*.

YBL. 26 a 37 has in the text *namiarair numtiagar*. The passage is obscure.

228. 66 a 45 Over *dimaith* is written *.i. dirorben*.

YBL. has over *dimaith .i. diroirben*. The passage is ob-

scure, but I suspect from the agreement between LU. and YBL., and from the fact that *dimaiith* would hardly need a gloss, that *diroirben* was accidentally omitted, then written over the text, and finally mistaken for a gloss.

229. 67 a 12 *adeochosa* .i. *atgim*, 'I beseech'.

Cf. no. 128.

230. 67 a 22 *allchomaig* .i. *techt taidecht* 'going (and) coming'.

I have not met with the word elsewhere.

231. 67 a 24 *caud* .i. *cadán*, 'a barnacle-geese'.

So *caúth* 68 b 19 = *cadán* LL. 71 b 19. In the former passage YBL. 26 a 16 has *cadán*, in the second *cauúth*.

232. 67 a 25 *díatomna* .i. *diati*, 'if there come'.

In the similar passage 68 b 19 LU. has *diatí* = *dia tóichle* LL. 71 b 18. In the former passage YBL. has *diatonda*, in the latter 28 a 22 *diati*. YBL. 28 a 20 has *diatonda iasc* = *diatí iasc* LU. 68 b 18; here in LU. the original word seems to have been replaced by the gloss, cf. *dia tomna iasc* .i. *dia ti* in a glossary in H. 3. 18, T. C. D. pp. 410 sq. *tonda* can hardly be anything but a corruption of *tomna*.

233. 67 b 26 o[c] *scuchud* .i. *oc techt*, 'departing i. e. going'.

234. 68 a 41 *lil* .i. *lenaid*, 'he followed i. e. he follows'.

235. 70 b 8 *is tolám in sétse* .i. *sét talman*, 'a treasure of earth'.

YBL. 30 a 12 has *is tolamsétse*. LL. 73 a 48 has *is solóm dún in sétse*, and the name of the place is not *Áth Tolamsét* but *Áth Solomsét*. The explanation here is evidently based on the similarity between *tolám* and *talam*.

236. 70 b 17 *fíru croicine*, l. *croiniche*.

Below 75 b 27 *fíu chrónige*: Here YBL. 30 a 24 has *croiniche*.

237. 73 a 27 *Collaa* .i. *erig*, 'go, i. e. arise'.

Cf. Zimmer, Ztsch. f. deutsch. Alt. XXXII, 213.

238. 73 a 27 *co n-airlither* .i. *co n-iarfaigea*, 'that thou mayest consult i. e. that thou mayest ask'.

*iarfaigther* occurs below l. 29.

239. 73 a 37 *anisin* .i. *a athesc* 'that, i. e. his answer'.

240. 73 b 14 *darindgult* .i. *rogellus*, 'I promised'.

*darindgult* is the *t* preterite of *to-ind-gellim* 'I promise' with an infix pronoun.

241. 73 b 38 *ceill* .i. *ceilg*, 'deceit'.

The context is *ni faigebtharside etir, or Aifill acht madó-rónaid ceill occai*, 'he will not be found at all, said A., unless you practise guile upon him'. *ceill* is probably the accusative of *ciall* 'understanding' used in a special sense.

242. 74 a 37 *bid inchobairse duitsiu i. dogénsa congnom latt*, 'I will help thee'.

YBL. 31 b 50 has *bia achobera daitseo*. LU. might mean 'this help is to you', but the divergence points to the possibility of corruption.

243. 74 Bottom marg. Lóch Mór. *mac Mofemis* (l. Emonis) l. *mac MoFebis* (i. Febes ainm a mathar).

244. 74 b 39 *dichachain i. bricht*, 'he chanted i. e. a spell'.

So in Cormac's Gloss. s. v. *nescoit* Bodl. and YBL. have simply *dicain* where LBr. has *dicain brichtu*. In LBr. the gloss has got into the text. Cf. *gebid sop arabarach 7 doscan fair* YBL. 134 b 9. Cf. also *dichetal* Corm. s. v. *imbas forosnai*.

245. 75 a 10 *Conniacht i. arranic*, 'she sought, i. e. she found'.

The word is rightly explained below. *arranic* comes from 75 a 13.

246. 75 a 16 *aires dala i. comdal*, 'an assignation'.

Cf. Immram Brain, Index.

247. 75 a 28 *óniacht i. rocuinnig*, 'asked'.

248. 75 b 30 *fo i. maith*, 'good'.

Cf. Stokes, Metr. Gl.

249. 76 a 10 *diandich dagairliud i. ocambi degbriathar*, 'from whom may come good . . . i. e. with whom is a good word'.

Is *airliud* here the verbal noun of a compound *air-líim*?

250. 76 b 15 *tri ol i. tri curu*, 'three folds i. e. three turns'.

Cf. Stokes, Urkelt. Spr.

251. 76 b 17 *danautat i. búalis*, 'he struck'.

Cf. no. 218.

252. 77 a 9 *ní airciu i. rochim*, 'I do not reach'.

*ní airciu anáthu la linni* 'I do not see their fords for waters'. For *airciu* cf. Verbal System of the Saltair na Rann, Index.

253. 77 b 19 *is cuillend i. is col lind*, 'we deem it a crime'.

An explanation of the name Cuillend. LL. 75 b 38 has more fully *is cuillend dúin guin ar muintiri samlaid, ar Medb. Nipse sút a chétchuillend dúin ind fír chetna, bar Aifill*.

*col lind* is a mere etymological attempt to explain *cuillend*.

254. 82 a 42 *imneblaid* .i. *rofós*.

The context is *asberat ind éoláig imneblaid riam rémáin cotiastai fo chlaideb oc Emain Macha*, = YBL. 34 b 25 *asberat ind eolaid immusneblaid riam remain cotiastais foclaideb oc Emain Macha* = LL. 79 b 8 *ISSed marimat eolaig . . . arcotetsaitis leis riam remain reime argalaib oenfer*. YBL. shews that in LU. we should read *cotiastais*. From *imneblaid* and *immusneblaid* should we not restore *immusneblad* or *immusneblad dóib* lit. 'there would have been mutual dying to them'? *rofós* I do not understand. Can it be for *rofoetsaitis* 'they would have fallen?' The *s* seems to have attached to it a mark of contraction.

### Togail Bruidne Dá Derga.

255. 84 a 8 *rodmert* .i. *rofollang cen in techtairecht do denam*, 'betrayed it, i. e. endured not to perform the errand'.

For *meraim* 'betray' cf. Verbal System of the Saltair na Rann, Index.

256. 84 a 11 *mithaurrússa* .i. *drochmenmand*, 'bodings of evil'. From *mí* and *turus*. Cf. *míothurasa* .i. *drochfhaistine* O'Cl., and below 86 b 2 *míthauraras*.

257. 84 a 12 *Uár óessa* .i. *nárfetad* (written over *oessa*), could not be done'.

Context *uár oessa indarbae in triar sin* = *huaroessa indarboe intriarsin* YBL. 93 b 31. The explanation is wrong for *intriar* cannot depend on *indarbae*, but the meaning is not clear. A *roes* is found LL. 259 a 28 *nirbo irnaide iarsin coroes* (cast?) *Brod iad in sleig*. In LU. 83 a 23 occurs *cotaessat illorg cumsa*, and in LU. 62 b 5 *ní trummu doessa inn usce oldás ela no fandall*; but these passages do not clear up the present one. O'R. has *easaim* 'I make', which I do not know otherwise. And the form is strange. Should we read *huároessa a indarbae*, with a general meaning like 'since those three have repulsed him?'

258. 84 a 14 *coroairgiset* .i. *corcengailset*, 'they bound'. *airgim* 'bind' from *árach* 'fastening'.

259. 84 a 31 *hi toichned* .i. *hi troscud*, 'fasting'.

Cf. *toichneadh* .i. *trosgadh* O'Cl., *toichned* O'Don., Suppl.

260. 84 b 13 *trebland* (= *treblaing* YBL. 94 a 23) .i. *gusmar*, 'strong'. I have nothing in explanation of this.



261. 84 b 13 *tri Ruad Coin Cualand* .i. Cithach 7 Clotach 7 Conall a n-anmand, 'three Redhounds of Cualu, their names Cithach and Clotach and Conall'.

Three *Ruadchoin* of Mairtine are mentioned LL. 379 b 21, called *Agha*, *Derg* and *Adh nuall*, cf. 380 a 5, Rev. Celt. XII, 446 sq.

262. 84 b 29 *atarrobradsi* .i. robarcuired, 'you have been driven'.

The correct form is *atdobarbadse* YBL. 94 a 40. Cf. Particle *ro-* in Irish pp. 43, 117.

263. 84 b 35 *Gabur l. Ferlee*.

Cf. 87 upper margin, LL. 292 a 44, Rev. Celt. XIII, 253.

264. 85 a 13 *tá* .i. clostid, 'hearken'.

*tá chein* also LU. 85 b 3, 97 a 13. The gloss is found in a glossary in H. 3. 18, T. C. D. pp. 410 sq., *taith cein* .i. *cloistighi*. Is the word from *tóim* 'I am silent'?

265. 85 a 33 *is slabra* .i. *is cethir*, 'it is a quadruped'.

Cf. *slabhra* O'Don. Suppl., LU. 61 a 6, 62 b 32.

266. 85 b 11 *ní thuca Dia and in fer sin* .i. *Conaire*, 'may not God bring that man, i. e. Conaire'.

267. 85 b 20 *immidrúe* .i. *robris*, 'broke'.

Cf. Phil. Soc. Trans. 1891—3 p. 290.

268. 86 a 17 *ataraglastar* .i. *roaicill*, 'addressed'.

The earlier form is explained by the later.

269. 86 a 25 *Eche* .i. *ní dorcha* .i. *is follus*, 'not dark, i. e. it is clear'.

Cf. *ece* .i. *follas* O'Cl. This seems to be an etymological explanation as though the word were *éce* from *an* not and *ce* .i. *adaig*, Stokes, Metr. Gloss. 51. It is evidently an interjection. Cf. *éche* LU. 104 b 3. Prof. Meyer tells me that Eg. 1782 40 b 2 marg. has *éce* .i. *is dorcha lium*, where *is* seems an error for *ní*. Cf. *ece æer* .i. *is follus dam int-ær* LBr. 240a.

270. 86 a 36 *co n-decha* .i. *co ferur l. co rucur*, 'till there come, i. e. till I give, or till I get'.

271. 86 b 8 *doniscide* .i. *robe[r]thi*, 'was cut'.

Cf. Windisch s. v. *tescain*, *ésgid* LU. 64 b 24, 60 a 37, *escis* LL. 80 a 42, 95 a 27.

272. 86 b 11 *ba airecnai* .i. *ba follus*, 'was manifest'.

Cf. *ecna* .i. *follus* O'Dav., *acht naptar ecnái a scaim* LL. 288 b 18.



273. 86 b 16 *ahé .i. dano*, 'then'.

Evidently an interjection.

274. 87 a 26 *cosin sechtmad*, l. *cosin tres*, 'with the third, or with the seventh'.

A various reading. YBL. 96 a 17 has *cosin tres*. Cf. RC. XIII, 252.

275. 90 a 5 *mir .i. cuit*, 'portion'.

276. 90 a 7 *cuiimm chnáma .i. cén alt intib*, 'without a joint in them'.

According to Rev. Celt. XIII, 257, Eg. 1782 has *i. cuirp cnáim impu*.

277. 90 b 4 *ada imdæ .i. a da leis*, 'his two thighs'.

*imda* means 'shoulder'.

278. 91 a 8 *comdetæ* l. *comdentæ*.

A variety of reading. YBL. 99 a 46 has *coimdetæ*. Cf. Rev. Celt. XIII, 258.

279. 91 a 40 *ossair .i. cu Conaire*, 'Conaire's hound'.

280. 91 b 1 *ossir .i. messan Conaire*, 'Conaire's lap-dog'.

281. 94, 14 *hi foditib .i. hi cenglaib*.

*teora caimsi hi foditib impu*. I have no further instance of the word.

282. 95 b 10 *chomdid* l. *comsid*. YBL. 101 a 40 has *choimtig*.

283. 96 b 17 *brebnecha .i. tolla* 'hollow'.

Cf. *breifneach .i. tollach, gurbhó brefneach a ceann uile* O'Cl.

284. 97 a 4 *dobur* l. *dorchæ*.

A variety of reading. YBL. 102 a 47 has *dobar*.

285. 97 b 5 *isindothræ .i. aband*, 'river'.

Cf. *comrac fer* for *dothrai* 91 b 8. The nom. in *dothra* in the present line. The Stowe copy here has *asan abaind*, Rev. Celt. XIII, 264. O'Cl. has *dothar .i. abhann*. Hence the river Dodder near Dublin (Stokes).

286. 98 a 42 *Ingcél 7 a dá bráthair .i. Echell 7 Tulchiune .i. tri maic Ui Chonmaic*.

Taken from 84 b 20.

287. 98 a 44 *Tulchinne .i. dartaid na diberca*.

In place of *Tulchinne* YBL. 103 has *dartaid na díberga*. It seems to mean the 'Yearling of the Brigandage'.

288. 98 b 25 *hi Connachta .i. ca chrich fessin*, 'to his own territory'.

**Fled Bricrend.**

289. 100 a 41 *acneta* .i. *sainemail*, 'excellent'.  
Cf. Ascoli, Gloss. XLIV.
290. 107 b 29 *Is andso* .i. *is dolig*.
291. 107 b 30 *ní andsa* .i. *ni dolig*.  
Cf. no. 144.
292. 109 a 29 *ferba* .i. *bó*, 'of a cow'.  
Cf. no. 58.
293. 109 a 30 *brachtchi* .i. *methi*, 'fat'.  
Gen. sg. fem. of *brachtach*, cf. *bracht* .i. *súgh* l. *sésur* O'Cl.,  
Windisch s. v. *bracht*, Stokes Metr. Gloss. 47.
294. 109 a 30 *sceó* .i. *acus*, 'and'.  
Cf. Stokes Metr. Ir. Gl.
295. 109 a 30 *mátai* .i. *mucci*, 'of a pig'.  
Cf. Windisch s. v. *mát*, Stokes Metr. Gl. 83.
296. 109 a 31 *tortaide* .i. *baergen*, 'of loaves'.  
Cf. *tort* .i. *baergen* Corm., O'Cl., *tort* 'a little loaf or cake'  
O'R., O'Br. Borrowed from Lat. *torta*.
297. 109 a 35 *æd* .i. *tenid*, 'fire'.  
Cf. *æd* .i. *teine* Corm., O'Cl.
298. 109 a 39 *cim* .i. *cis*, 'tribute'.  
Cf. Windisch s. v. *cimb*. The passage is obscure. *cím* .i.  
*airget* Phil. Soc. Trans. 1858—9 p. 176.
299. 109 a 40 *is culmaire* .i. *is cairptech*, 'is a charioteer'.  
Cf. Windisch s. v. *culmaire*.
300. 109 a 40 *bolgadach* .i. *dar berna*, 'over a gap'.  
*is culmaire bolgadach* is one of the kennings of Cúchulainn.  
The glossator evidently derives *bolgadach* from *bolg*, cf. LL. 263 b 28  
*batar teora buáda forsinn araid innuairsin* .i. *immorchor n-delend*  
*7 foscúl n-díriuch 7 léim dar boilg*.
301. 109 a 41 *crú fechta* .i. *badb*, 'scallcrow'.  
Cf. Windisch s. v. *crúfechta*: *cru* .i. *bodb*. *fechta* .i. *cath*, ut  
est *cairbidhíb crúfechta* Phil. Soc. Trans. 1858—9 p. 169.
302. 109 a 41 *gnæ* .i. *ségda*, 'handsome'.  
Cf. *gnoe* .i. *cach ségda* Corm. s. v. *gnó*, *gnaoi* .i. *aoibhinn*  
O'Cl., Stokes Metr. Gloss. 75, *gnó*, *gnóe* Imram Brain, Index,  
*roas gnóe móir inningin* LU. 42 a 1, when the construction is  
obscure.
303. 109 a 44 *úanfebli* .i. *foltchain*, 'with beautiful hair'.

*úan* ends a line and the gloss is over *febli*. *úanfebli* = *úan* (foam) + *feb* + *lí*?

304. 109 a 44 *nuadat .i. in rig*, 'of the king'.

305. 109 b 32 *dorar .i. dochur*, 'mischief'.

Cf. Windisch s. v. *dorar*, *dorar .i. deabhaidh* O'Cl. In LL. 387 a 28 *dorar n-dian* is glossed by *tene dian*.

306. 109 b 32 *dusi .i. trenfer*, 'of mighty men'.

Cf. *duis .i. nasal* O'Dav., but *dúis .i. séd* O'Cl.

307. 109 b 38 *adrollat .i. innisit*, 'they tell'.

The gloss suits the context well, *ni chelat a márgnima, adrollat a mororgni*, 'they conceal not his great deeds, they declare his great slaughterings'. Does *adrollat* come from *lá-'go'* in the sense of *διεξέλεθ'εν*, cf. *adchúad*?

308. 110 b 27 *dobeir Uath a chend forsin lic .i. iar cor dó brechta hi fæbur im* (sic) *belæ*, 'Uath put his head upon the stone, i. e. after he had put a spell on the edge of the axe'.

#### Siaburcharpát Conculaind.

309. 114 b 37 *for mo chend l. for mo druim*.

A variety of reading.

310. 115 b 5 *Nelruaid .i. nemthig*.

311. 115 b 6a 7 *Uacais .i. Midir*.

312. 115 b 11 over *Uacais* is written *toi*.

These last three are notes on two genealogies of Cúchulainn.

#### Cath Cairnd Chonaill.

313. 117 a 15 *grip .i. ech Diarmata*, 'Diarmait's horse'.

314. 117 a 15 *ni lusta .i. ni glan*, 'is not pure'.

*lusta* may come from *luss .i. blais* O'Dav.: *usce asanegar Grip ni lusta fri sacarbaic*, 'the water in which *Grip* (Swift) is washed is not savoury for sacrament', similarly LL. 277 a 34. Cf. *usce mage cen bad sruth ba lustai cen fursunduth* LL. 288 a 5.

315. 117 b 39 *andsa .i. dolgi*.

Cf. no. 144.

316. 117 b 43 *genaid .i. gonfid*, 'will wound'.

The earlier form is explained by the later.

317. 118 a 9 *fer .i. Nuadu Derg dalta Loegairi isse rosgon*, 'Nuadu the Red, fosterling of Loegaire, he it was that slew him'.

**Fastini Airt Míc Cuind.**

318. 119 a 14 *Denna i. Denna Dimor fer grada Airt*, 'Denna Dimor one of Art's officers'.

319. 119 a 17 *imroefet fri berla o Róim i. imrádfit berla Romanach*, 'they will speak the speech of Rome'. *imroefet* may stand for *imm-ro-soefet* (they will turn to), not an impossible form in the artificial language of this poem, cf. *romnigfeá* 'will wash me' 119 b 1.

320. 119 a 25 *mo chliú i. mo chorp*, 'my body'.  
I have not noted the word elsewhere.

321. 119 a 32 *Mac con i. Lugaid*.  
Lugaid Mac con, cf. Rev. Celt. XIII, 434 note.

322. 119 a 38 *Mo дума i. Duma n-Derg Luac[h]ra*.  
Cf. no. 164.

323. 119 b 2 *acom sund i. hi Treóit*.

324. 119 b 2 *nech datic mo dín i. Lonan Treoti*, 'Lonan of Trevit'.

325. 119 b 5 *m'athene i. Lonan*.

326. 119 b 21 *conertaib nual dar dercaib slúag soer i. usce dar súilib soercland ocom chainiud*, 'water over the eyes of nobles bewailing me'.

Cf. *derc i. súil*, Stokes Metr. Gl.

327. 119 b 27 *ail i. cloch*, 'stone'.  
Cf. Stokes Metr. Gl.

328. 119 b 28 *marc i. ech*, 'horse'.  
Cf. Stokes Metr. Gl.

329. 119 b 37 *ingi i. acht*, 'but'.

**Echtra Condla Cain.**

330. 120 a 25 *mórchetlaig i. canas chetla*, 'of a great singer i. e. who sings songs'.

331. 120 a 42 *nall i. nasal*.

Cf. *nald i. mor no adhbul; nall amae i. is mor inní* Phil. Soc. Trans. 1858—9 p. 191.

**Cethri arda in domain.**

332. 120 b 30 *Fintan mac Bócra mic Lamíach*, marg. l. *Fintan mic Libi mic Lamíach*, l. *Fintan mac Bochrá mic Etiair mic Puail mic Airrda mic Caim mic Noe*.

Alternative genealogies of Fintan, who was supposed to have preserved the knowledge of the early history of Ireland, cf. LL. 4b.

333. 120 b 45 *atbath .i. hi corsic for muir torren*, 'he (Annóit) died i. e. in Corsica on the Mediterranean sea'.

**Tochmarc Emere.**

334. 121 b 19 *Scél maic Barnéni .i. a quo Belach m-Barníni nominatur.*

335. 122 a 8 *Lóg mac Riangaibra, l. Remcobir.*

Charioteer of Cuchulainn.

336. 122 b 33 *dess imriadam duib, deus .i. dia do redigud duib*, 'may God make it smooth for you'.

This is evidently a bad guess. The phrase is obscure. *dess* naturally would mean 'right', and *imriadam* looks like 1. pl. of *imriadaim*. One is tempted to see here the idea of moving to the right in token of respect. Cf. skr. *dakshinam pari, dakshinam kar* PBW. 484, and, for the Roman custom, Munro's note on Lucretius v. 1199. Compare further 'she passed left-handwise round the well to deride its power' in Meyer's translation of the *Tochmarc Emere*, Arch. Rev. I, 154; LU. 55 a 33, *Ansu didiu ol intara conimparrá in carpat deisel cotí nert in tseuin*, LL. 123 a 8 *dochuaid ina deisel fo thrí 7 desel Dúin Imrid 7 Duin Delga*, LU. 63 a 24 *Tossói som iarum clár clé a carpait fri h-Emain 7 ba gess di anásin.*

337. 122 b 34 *slán imreisc duibsi .i. ropslan sibsi ó cachaisc*, 'may ye be whole from every harm'.

Another guess. For *imreisc* Harl. 5280 has *imroisc* (Meyer).

338. 122 b 35 *de Intidiu Eomna .i. den mach[air]e na Emna*, 'from the plain of Emain.' The part of the story in which these kennings are explained has been lost in LU.; but a translation by Meyer from another MS. is to be found in the Archaeological Review I, pp. 151 sq.

339. 122 b 36 *femmir hi tig fir adgair buár maige Tethræ .i. (7, facs.) i tig fir arclaid iasc im-muir ethiar [ ]*, 'in the house of a man who captures fish in a sea of ether'. Harl. 5280 has *i. a tic fir aclad buar moige tetra* (Meyer).

340. 122 b 38 *fonoad .i. roimmanad*, 'was cooked'.

For *fonoad* cf. RC. IX, 482, LU. 85 b 11, LL. 120 a 13.

Harl. 5280 has *i. rohimfuined*, cf. Rev. Celt. X, 60 l. 3, LBr. 149 b 20, 234 b 37 (Meyer), Rev. Celt. XIII, 1.

341. 122 b 45 *nanand*, l. *narand*.

A variety of reading. Meyer's version has *Ana*. *Ana* was a name of Ireland, cf. O'Dav. s. v. *Anann*.

342. 123 a 3 *do luglochaib .i. do gortaib* 'to the gardens'. The gloss is written over *lochaib*.

343. 123 a 6 *Temair ban .i. amail ata Temair os cach tulaig sic itusa uas cach mnái*, 'Temair of women, i. e. as Temair is above every hill, so am I above every woman'.

344. 123 a 7 *gensa .i. ingenusa*, 'of chastity'.

345. 123 a 8 *dercaid naddecenach .i. nomdechtharsa o chách ar mo chaimi 7 ni decaimse nech*, 'I am looked at of all for my beauty and I look at none'.

346. 123 a 9 *doirb annir (i. ben) innair, .i. intan decthar in doirb is i n-ichtur ind usci thed*, 'when the worm is seen, it goes into the depths of the water'.

*annir .i. ben*. Cf. Stokes Metr. Gl.

347. 123 a 16 *lúachair nadimthegar, .i. ara caimi*, 'a rush which men go not round, i. e. for her beauty'.

348. 123 a 11 *garta .i. einech*, 'honour'.

Cf. *gerrcind gart .i. ba grind a enech*, *Amra Senáin, ar gart .i. ar einech* LL. 208 a 31. *gart, garta* means 'hospitality', Stokes Metr. Gl. How this explanation might have arisen is shown by a gloss on the *Audacht Morainn, doleicce néoid (i. gainne) do gharta (i. ar einech)*, 'he shall put away niggardliness for hospitality, i. e. from a sense of honour'.

349. 123 a 24 *blai .i. faichthi*, 'a green'.

Cf. *pláe .i. ainm inaid reidh a platea .i. on faithche*, Phil. Soc. Trans. 1858—59 p. 201, *pla* 'a green plot, a meadow', O'Br.

350. 125 b 14 *úathad fri eit n-imleair .i. for Táin Bo Cúalngi*, 'alone against a long flock, i. e. on the Cattle-raid of Cooley'.

Cf. LU. 77 a 12 *móenurán dam ar étib*; in the following line *moenuran ar iltiathaib*.

351. 125 b 15 *cellfetar .i. giallfuit (sic facs.)*, 'will submit'.

A verb *cellaim* is found LL. 380 b 33 *Mac Madha Corb chellain clu. sferais cru re na gaibh*.

352. 125 b 17 *setinti .i. proprium nomen Conculaind*.

Cúchulainn's first name was *Setanta*.

353. 125 b 20 ferba .i. bai, 'cows'.

Cf. no. 58.

354. 125 b 27 sifis (do fuil fland) .i. selfa, 'will drop'.

*sifis* seems to be fut. of *sennim* (cf. *consephaind a channebor* as 'he squeezed out his excrement' LU. 74 a 23), cf. *sifais* O'Dav. s. v. *seona* (from *sennim* 'play').

355. 128 b 28 fernaib .i. sciathaib, 'shields'.

Cf. *fearn* .i. *sgiath* O'Cl., Windisch Wb.

356. 125 b 34 dideirn .i. dot gráin, 'from horror of thee'.

Obscure to me.

### Compert Conculaind.

357. 128 a 32 cammaib .i. doridisi, 'again'.

An erroneous explanation of the O. Ir. *cammaib*.

358. 128 a 34 talmi .i. iarsin 'after that'.

Zimmer Kelt. Stud. I suggests that *talmi* is a corruption of *tall ní* 'something there'. Or could it be for *talmí* (= *talmaidíu*) *ní*, 'they suddenly saw something'?

359. 128 a 39 atdisesbirt .i. rucastar, 'bore'.

*rucastar* is written over the whole of the above, which is really two words, *atdises* 'she was delivered', and *birt* 'she bore'. *bert* is glossed by *ruc*, Féil. Oeng. Jan. 27, June 2. *atdises*, though the inner part of the word is not quite clear, is doubtless the preterite to the passive present *adsaiter* which other MSS. have here.

360. 128 a 40 trogais .i. tusmis, 'brought forth'.

Cf. *trog*, *troiged* .i. *cland* Stokes Metr. Gl. 101, *trogan* .i. *talam* (Mother Earth) Rev. Celt. XI, 442, XIII, 226.

361. 128 a 40 dí lúrchuire .i. dá serrach, 'two foals'.

Cf. *laurchaire* .i. *serrach* O'Dav., with the quotation *ní hetarscara lair fri lurchaire*, 'thou shalt not part mare from foal'.

### Tochmare n-Etaine.

362. 129 b 6 asbert .i. Mider, 'he i. e. Mider said'.

363. 131 b 32 is dath sion .i. is brecc, 'it is the colour of the foxglove, i. e. it is variegated'.

364. 131 b 33 maige l. lossa.

A variety of reading.

365. 131 b 33 is li l. is dath.

A variety of reading.

366. 132 a 14 inde .i. more.

Obscure.

367. 132 b 16 fochiallastar .i. rotinóil, 'collected'.

Cf. O'Dav. *fociallastar* .i. *rotinoil*, where the present passage is quoted, Idg. Forsch. II, 369.

368. 133 a 17 b .i. ben.

A filling up of a contraction.

#### Scél asamberar etc.

369. 134 a éthe .i. dogníther, 'is done'.

For *éthe* other MSS. have *ethæ*, *ethea*. It means literally 'itum est', cf. *etha* KZ. XXX, 75 sq.

370. 134 b 10 Eissistir .i. iarfaigis, 'asked'.

Cf. *eiseastair* .i. *doghuidh se*, O'Cl., *essim* Stokes, Lives of Saints, Index. *essim* might come from \**petsō*, cf. Lat. *peto*, *petesso*.

Marple,  
Cheshire.

JOHN STRACHAN.



## A LIST OF WELSH PLANTNAMES.

From a fourteenth-century manuscript in the British Museum.

(Mus. Brit. Addl. 14, 912).

---

### De nominibus herbarum.

- [f. 84 b] 1. *Arthemisia* .i. *mater herbarum*. y ganóreidd loyt.  
2. *Agrimonia*. y tryw.  
3. *Absinthium*. y wermot.  
4. *Ambrotanum*. sóddwrnóot, ý brytón.  
5. *Ambrosiana*. y fed<sup>on</sup> chéerw y chwerwlys.  
6. *Apium*. y smalaes y mers.
- [f. 85 a] 7. *Allium*. garllec.  
8. *Aurigra*. y golt.  
9. *Arnoglossa*. henllydan. yr erllyryat.  
10. *Allaluya*. suryon y coet.  
11. *Adiantós*. y rudd redyn.  
12. *Anisium*. anis.  
13. *Anethum*. anis gal.  
14. *Artiplex*. y Hygóyn.  
15. *Arundo*. korsén.  
16. *Auancia*. y vapcoll.  
17. *Amarusca*. amranwen.  
18. *Amarica*. yr elinaóe.  
19. *Alexandriuum*. elisawndyr.  
20. *Acrifolium*. klows.  
21. *Asblebion*. tauot yr hydd.  
22. *Andram*. y dorllwyt.

23. *Adiutorium*. [yr] vrwaret.  
 24. *Acedula*. keulon.  
 [f. 85 b] 25. *Archangelica*. det netel.  
 26. *Atramentum*.  
 27. *Asparagum*.  
 28. *Aneos*.  
 29. *Aristologiam*.  
 30. *Aza fetida*. [in man. rec.] Baw diawl.  
 31. *Argilla*.  
 32. *Auripimentum*. yr eur bibeu.  
 33. *Auellana*. kneu frengic [*frengic* cancelled man. rec.].  
 34. *Aristrologia*. henllydan.  
 35. *Acetum*. vinegyr.  
 36. *Antera*. hat y ros.
37. *Betonica*. kriben sanfreit.  
 38. *Bibilus*. bróynen.  
 39. *Barba aron*. pwys [the *w* cancelled] y keirw.  
 40. *Brueria*. y grvc.  
 41. *Buglossa*. glyssyn y coet.  
 [f. 86 a] 42. *Burneta* yr wyddlódyn.  
 43. *Bi[s]maluam*. [*s* inserted, *m* cancelled m. r.] hokys.  
     y mor.  
 44. *Barba iouis*. llyseu yteí neu y uydarllys.  
 45. *Borago*. borage.  
 46. *Bursa pastoris*. pwrs y bugeil.  
 47. *Barbastus*. llwyt yddayar.  
 48. *Beta*. beatws.  
 49. *Bardana*. y kyghaf.  
 50. *Branca*. y gronn.  
 51. *Brionia*. yr hól.
52. *Capillis* [*sic*] *veneris*. gwallt y voróyn.  
 53. *Ciminum*. kwmyr.  
 54. *Cynamomum*. kanel.  
 55. *Crocus*. saffyr.  
 56. *Consolida maior*. y gwinstri.  
 57. *Consolida media*. llesseu meir.  
 58. *Consolida minor*. llegeit ydydd.  
 [f. 86 b] 59. *Celidonia*. selidon llysseu y wennol [τῆς χελιδόνας].

60. *Cirpus* [leg. *Scirpus*]. brwynen.  
 61. *Centaurea*. sentori yscol grist.  
 62. *Cetra*. redyn y gogofeu.  
 63. *Cicuta*. y kegyt herbe benet.  
 64. *Cicuta mortifera*. ypymystyl.  
 65. *Camomillum*. camomil.  
 66. *Canabus* hemp kywarch.  
 67. *Canetum*.  
 68. *Cinoglossa*. [the *no* inserted] pigle wodescarp.  
 69. *Coliandra*. coliawndr carw.  
 70. *Claussa gutta*. metafelon y bengalet.  
 71. *Calendula*. swynesgras solsequium.  
 72. *Cicorea*. cycori.  
 73. *Cullanum*. culirage.  
 74. *Crispula*. y ganhewin y 6an6dan.  
 75. *Confria*. y kwnffri.  
 76. *Cadamus marie*. berwr.  
 [f. 87 a] 77. *Caprifolium*. kraf y geiuyr.  
 78. *Citruus*.  
 79. *Carui*.  
 80. *Confeccio*. kyffleith.\*  
 81. *Cardamomy*.  
 82. *Colocasia*. mint y meirych.  
 83. *Castanea*. casteyn.  
 84. *Caparis*.  
 85. *Calamum*. korsen.  
 86. *Cermotanium*.  
 87. *Carduus zistles*. yscall.  
 88. *Conica maior et minor*.  
 89. *Ciprum*. yrerwreint.  
 90. *Canicula*. yr orch6yreit [the *y* inserted m. r.].  
 91. *Cotula*. yr amranwen.  
 92. *Calementum*. mynt [the *mynt* cancelled m. r.].  
 93. *Cucumer vel mala terena*.  
 94. *Camedreos*.  
 [f. 87 b] 95. *Dens leonis*. y kleis dant y llew.  
 96. *Ditanum*. ditawnt.  
 97. *Dapus*. nefle.  
 98. *Dragantea*. y neidrylys.

99. Eleborus. elebwr.  
 100. Ennula campana okys vendigeit. [lemma and gloss cancelled].  
 [f. 87b] 101. Edera *terestris*. eiddo yddayar neu yr eidral.  
 102. Ennula campana. y glafyrillys [f inserted before yr] va6r.  
 103. Ebulus maïor. y gre6lys va6r.  
 104. Ebulum idem est.  
 105. Euffragium. y waetlys. vawr [e inserted before t].  
 106. Eupatorium. y fedon chwerw.  
 107. Epatica. y geglynnnydd.  
 108. Abrotanum. y bryt6n, y swthornot.  
 109. Ebula. ywalwrt.  
 110. Eleborum nigrum. ygla[f]yrillys vychan.  
 111. Eufragia. ywaetlys vychan.  
 112. Eruca. pyper gwynn. piper album.  
 [f. 88 a] 113. Electuarium. kyffleith.
114. Flos. blodeu.  
 115. Feniculum. fenigl.  
 116. Filex. redyn.  
 117. Febrifuga. y troetrudd [cancelled] y 6ermot wenn.  
 118. Fragaria. gwydd ymevvs, yssyui.  
 119. Frasia. deil ymevvs.  
 120. Fragaria.  
 121. Fumus terre. mwc y ddayar.  
 122. Filix arboratica. y lla6redynn.  
 123. Fauida. fauet. fex. yscall.<sup>1)</sup>  
 124. Furfur. y grytyon.  
 125. Filupendula.
126. Gladiolus. y glorya elestren.  
 127. Glutinus. y kyghaf.  
 128. Glosina [-iua?]. elisawndyr.  
 129. Gariofilus. klows.  
 130. Genciana. gencian.

<sup>1)</sup> Perhaps this article should be bisected, *fauet* glossing *Fauida* and *yscall* glossing *fex*. It is 'Fundu sexsanet, ysgall' in *Meddygon Myddfai*, 1861, p. 285. Mr. Egerton Phillimore conjectures that *fex* is meant for the English *hec*.

- [f. 88b] 131. *Grumillum*. grwmil.  
 132. *Granum solis*. idem thanalis idem.  
 133. *Genesta*. banadl.  
 134. *Garifolium*. y vapcoll.  
 135. *Genustula*. corvanadl,  
  
 136. *Herba Roberti*. y droetrud.  
 137. *Hasta regia*. yr wdroyth.  
 138. *Herba perforata*. erinllys gadwalla6n.  
 139. *Herba walteri*. erbe waltyr [the *l* inserted].  
 140. *Herba stipitis*. wodesour.  
  
 141. *Zinzeberum*. gyngyr.  
 142. *Zerula*. ygedorwydd.  
 143. *Zecura*. sucur.  
 144. *Zizannia*. papi. ller  
  
 145. *Iuncus*. brwynen.  
 146. *Introletum*. yr ieutawt, neu wrnerth.  
 147. *Iacea alba*. y benlas y gas6enwynn.  
 148. *Iacea nigra*. y bengalet.  
 [f. 89a] 149. *Iusquiamus*. y morgelyn, ance holein.  
 150. *Iouis barba*. llysseu y tei.  
 151. *Iuniperum*. egroes.  
 152. *Iayrus*. y vydarlles.  
  
 153. *Lingua ceruina*. tauot yr hydd.  
 154. *Liquiricia*. licoris.  
 155. *Lebesticum*. louage.  
 156. *Levisticum*. idem.  
 157. *Lepacium*. kyghaf neu dauot yrhydd.  
 158. *Lactuca*. gwlaeth.  
 159. *Lanceolata*. y llwynhidydd.  
 160. *Lemonicina*. lemeon lemyg.  
 161. *Lauendula*. lauander.  
 162. *Lilium*. alaw.  
 163. *Lolium*. gwyc.  
 164. *Lingua bouis*. tauot yr ych. bronwerth.  
 165. *Lappa*. tauolen parol doke.  
 166. *Ligustrum*. briallu.  
 [f. 89b] 167. *Lentiscus*. ryswydd.

168. *Litorea. idem.*  
 169. *Ledea. y benlas.*  
 170. *Lapacium acutum. trython. neu dauol.*  
 171. *Lactuca ortulanorum. letus.*  
 172. *Lactuca agrestis. gwlaeth.*  
 173. *Lapacium rotundum. y kyghaf.*  
 174. *Lingua vituli. glessyn y coet.*  
 175. *Lolium. pys y keir6, pabi.*  
 176. *Lingua anis. tauot yr eden.*
177. *Malua .h hokys.*  
 178. *Morsella minor. herbe benet.*  
 179. *Morsella maior. llyssau y mor.*  
 180. *Mirtus citorea. y rysswydd.*  
 181. *Mentastrum. mint y meirch.*  
 182. *Marrubium rubeum. y mordynat ko3.*  
 183. *Mercurialis. kraf y geifr blaen i6rch.*  
 184. *Mellilotum. yr wydro, y 6enynllys.*
- [f. 90a]
185. *Morsus galine. y gwlydd.*  
 186. *Morella minor. y droetrudd.*  
 187. *Morsus diaboli. tammeit y kythreul.*  
 188. *Mercurium. mercury.*  
 189. *Mirica. banhadlen. brome. [gloss cancelled].*  
 190. *Millefolium. y vilfyd.*  
 191. *Maratrum. hat y fenigl.*  
 192. *Masticum.*  
 193. *Maiorane.*  
 194. *Marciatonn.*  
 195. *Matruscula. ywdron.*  
 196. *Mille solis y grwnil [leg. grwmil?].*  
 197. *Macia mace.*
198. *Nux terre. ybowy.*  
 199. *Nepte. eruin.*  
 200. *Nasturcium. berwr ydwr.*  
 201. *Nasturcium agreste. garllec verwr.*  
 202. *Nigella. idem.*
- [f. 90b]
203. *Nicea alba. y benlas.*  
 204. *Nicea nigra. y bengalet.*  
 205. *Nux. kneuen.*

206. *Oculus d[i]ei*. llogat y ddyd. *uel sponsa solis*.  
 207. *Oculus Christi*. llegeit crist. y wyrdonell.  
 208. *Osmunda*. osmundy.  
 209. *Or[i]ganum*. mint.  
 210. *Olibanum*. ystor.  
 211. *Ossillum*. dringon.  
 212. *Origani*. ymessuryat.
213. *Porrum*. kennin.  
 214. *Panis cuculi*. suryon y coet.  
 215. *Piper*. pypyr.  
 216. *Papauer*. y papy.  
 217. *Plantago maior*. lledan y ford'.  
 218. *Plantago minor*. y ll6ynhydydd.  
 219. *Pes corui*. yr olvran.  
 220. *Pullagium*. borage, y brymllys.  
 [f. 91 a] 221. *Pentafolium*. y pvmddalen.  
 222. *Pulegium regale*, pvliel. gal.  
 223. *Pervenca*. *pervinc*.  
 224. *Petrosillum*. *persly*.  
 225. *Pianier* ishob :s gts pastolt idem.  
 226. *Pimpinellum*. pimpirnel flewordy[lis].  
 227. *Pimpinella*. stepmodor worte, y llysuawc.  
 228. *Pilosella*. klusteu y llygoden aurum.  
 229. *Piretrum* peletre [first letter doubtful].  
 230. *Peratoria*. *peratory* *bibatur pro omni gutta*.  
 231. *Pes leonis*. y veida6c.  
 232. *Pilogella*. y dorlwyt.  
 233. *Item patitaria*. y kantaua6c.  
 234. *Primula veris*. y briallu.  
 235. *Pes vituli* y vapkoll.  
 236. *Pollipodium*. lla6redyn y derw.  
 237. *Pollipodium*. llawredyn y llwyt.  
 238. *Petrum*. y bybyrllys.  
 [f. 91 b] 239. *Pes caballi*. gwrthlys alanhon.<sup>1)</sup> *Item pes pulli*.  
 240. *Pes columbinus*. y troetrudd.  
 241. *Politricum*. llawredyn yddayar.  
 242. *Piganium*. *Item ponia*. pioní.

<sup>1)</sup> Sic MS. From a corrupt copy S. Evans has got his *alan hen*.

243. *Quinque folium*. y pvmddelen.  
 244. *Quinquiuernia*. y llwynhidydd.
245. *Rostrum porcinum*. y kleis.  
 246. *Rapa*. eruin.  
 247. *Ruta*. y ryw.  
 248. *Rubea maior*. y madyr.  
 249. *Regina prati* medyrwrth [*prati* inserted man. rec.].  
 250. *Rampium*. eithyn.  
 251. *Raphanus*. evr.  
 252. *Raphanum*. redyns.  
 253. *Raphana*. yr vl. [space before *vl*].  
 254. *Rosa*. y ros.  
 255. *Rubum*. auan.  
 256. *Rubetum*. gwydd yr auan.  
 [f. 92a] 257. *Risus*. ris.
258. *Salvia*. sache.  
 259. *Solsequium*. llysse[u] meir. neu lygeit y dydd.  
 260. *Senicion*. y glaer hys.  
 261. *Sepadium*. ervin.  
 262. *Saponaria*. sebonllys.  
 263. *Sclaria*. ysclarei.  
 264. *Saxafragium*. kylor y brein uel tormaen.  
 265. *Spergula maior et minor*. y llwynhidyll [gloss cancelled man. rec.].  
 266. *Serpillum*. pelydyr.  
 267. *Sinoglossa*. tauod y ki.  
 268. *Septimerea*. hen llydan.  
 269. *Sambuca*. scawen.  
 270. *Spolia serpentis*. dant y llew.  
 271. *Satureya*. ysop. [gloss cancelled m. r.].  
 272. *Spadum*. eruin.  
 273. *Succus*<sup>1)</sup> *mororum*. llec evron.  
 274. *Scolopendria*. tavod yr hydd.  
 [f. 92b] 275. *Sinapus uel Sinapium*. mwstard.  
 276. *Sauina*. savin prenn megis yw.  
 277. *Salimenta*. byssedd y kwn.

<sup>1)</sup> MS. Suctus.



278. *Sana munda*. y wen6lydd.  
 279. *Spica*. lauvender.  
 280. *Senisio*. y grwmvil.  
 281. *Sandix*. madyr.  
 282. *Scabiosa*. y benlas uel bengalet.  
 283. *Seduarium*. sedwary.  
 284. *Spiknardi*. spiknar.  
 285. *Silerys*.  
 286. *Sperula*. llwynhidydd.
287. *Titimal*. y fflam goet, y ddalen dda.  
 288. *Trifolium*. y meillon.  
 289. *Trinus idem*.  
 290. *Trifolium maius*. y meillon ymeirych.  
 291. *Tabsus*. y vlewa6c.  
 292. *Tanaletum* ywroith.  
 [f. 93 a] 293. *Tormentum*. treskyl.  
 294. *Tormentinum*. magmodor ysgras.  
 295. *Tabsus barbatus*. fiol y frudd ll6g6r y tewlaeth.  
 296. *Testiculus Saturnionus*. kraf nadredd.  
 297. *Tanaseta*. tansi.  
 298. *Tenerium*. idem.  
 299. *Teribuncula* perveint.
300. *Ueruena alba*. y waedlys wenn.  
 301. *Uua lupi* gwlaeth.  
 302. *Vmbilicus veneris*. y gron doddeit.  
 303. *Unsiola idem*.  
 304. *Violeta*. violet.  
 305. *Viola idem*.  
 306. *Vngula cabalina*. alannon.  
 307. *Urtica*. dynhaden.  
 308. *Vatisinium*. llussu.  
 309. *Uacca edera idem*.
- [f. 93 b] 310. *Warucia*. madyr.
311. *Ypericon* yr erinllys.  
 312. *Ypia maior*. y wen6lydd.

- [f. 93b] 313. Ypia minor. y vriwic.  
 314. Ymila. alanon.  
 315. Ysopus. ysop.  
 316. Uepres. dryssi.

Vt non tenearis in carcere vade in adminicula sancti petri apostoli vbi celidonia crescit et collige illam dicendo *ter pater noster* et non timebt [leg. teneberis] in carcere. In nomine (p)atris et filii et *spiritus sancti*. Amen.

---

### Index.

- |                                       |                                |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| alanhon 239, alannon 306, alanon 314. | bydarllys 44, byddarlles 152.  |
| alaw 162.                             | byssedd y kwn 277.             |
| amranwen 17, 91.                      | camomil 65.                    |
| anis 12.                              | kanel 54.                      |
| anis gal 13.                          | canhewin 74.                   |
| auan 255.                             | kantaua6c 233.                 |
| banadl 133.                           | can6reidd loyt 1.              |
| banhadlen 189.                        | casteyn 83.                    |
| baw diawl 30.                         | cas6enwynn 147.                |
| beatws 48.                            | cedorwydd 142.                 |
| bedon chwerw 5, 106.                  | kegyt 63.                      |
| beida6c 231.                          | ce(n)glynnydd 107.             |
| berwr 76.                             | kennin 213.                    |
| berwr y dwr 200.                      | keulon 24.                     |
| blaen i6rch 183.                      | claerllys 260.                 |
| blewa6c 291.                          | klafyrllys 102, k. vychan 110. |
| blodeu 114.                           | kleis 95, 245.                 |
| briallu 166, 234.                     | klows 20, 129.                 |
| briwic 313.                           | klusteu y llygoden 228.        |
| bronwerth 164.                        | kneu Frengic 33.               |
| br6ynen 38, brwynen 60, 145.          | kneuen 205.                    |
| brymllys 220.                         | coliawndr carw 69.             |
| bryt6n 4, 108.                        | korsen 15, 85.                 |
|                                       | corvanadl 135.                 |

- kraf nadredd 296.  
 kraf y geivyr 77, k. y geifir 183.  
 kre6lys va6r 103.  
 kriben sanfreit 37.  
 cron doddeit 302, 303.  
 kronn 50.  
 kwmyrn 53.  
 kwnffri 75.  
 cycori 72.  
 kyffleith 80, 113.  
 kyghaf 49, 127, 157, 173.  
 kylor y brein 264.  
 kywarch 66.  
  
 chwerwlys 5.  
  
 dalen dda 287.  
 dant y llew 95, 270.  
 deil y mevus 119.  
 ditawnt 96.  
 dringon 211.  
 dryssi 316.  
 dynhaden 307. et v. mordynat.  
  
 egroes 151.  
 eiddo y ddayar 101.  
 eidral va6r 101.  
 eithyn 250.  
 elebwr 99.  
 elestren 126.  
 elina6c 18.  
 elisawndyr 19, 128.  
 erinllys 311.  
 erinllys Gadwalla6n 138.  
 erllyryat 9.  
 eruin 199, 246, 272, ervin 261.  
 erwreint (leg. erweint?) 89.  
 eurbibeu 32.  
 evr 251.  
  
 fanet 123.  
  
 fenigl 115.  
 fiol y frudd 295.  
 fflam goet 287.  
 flewordy[lis] 226.  
  
 gal 13, 222.  
 garllec 7.  
 garllec verwr 201, 202.  
 gencian 130.  
 glessyn y coet 174, glyssyn y  
     coet 41.  
 glorya 126.  
 godroyth 137.  
 golt 8.  
 gorch6yreit 90.  
 grvc 40.  
 grwmuil (crwmuil?) 280.  
 grwnil (gromil?) 196.  
 grwmil 131.  
 grytion 124.  
 gwaetlys vawr 105, g. vychan  
     111, gwaedlys wenn 300.  
 gwalt y vorwyn 52.  
 g6an6dan 74.  
 gwen6lydd 312, gwenwlydd 278.  
 gwenynllys 184.  
 gwinstri 56.  
 gwlaeth 158, 172, 301.  
 gwlydd 185.  
 gwernerth 146.  
 gwroith 292.  
 gwrwaret 23.  
 gwyc 163.  
 gwydd y mevus 118.  
 gwydro 184.  
 gwydd yr auan 256.  
 gwyddl6dyn 42.  
 gwyrdonell 207.  
  
 hat y fenigl 191.  
 hat y ros 36.

- henllydan 9, 268.  
 hokys 177, [h]okys bendigeit 100.  
 hokys y mor 43.  
 h6l 51.  
  
 ientawt 146.  
 ishop 225, v. ysop.  
  
 lauander 161, lauvender 279.  
 lemeon 160.  
 lemyg 160.  
 letus 171.  
 licoris 154.  
 louage 155.  
 Hawredynn 122.  
 llawredyn y ddayar 241.  
 lla6redyn y derw 236.  
 llawredyn y llwyt 237.  
 llec evron 273.  
 lledan y ford 217.  
 llegat y dydd 206.  
 llegeit Crist 207.  
 llegeit y dydd 58, llygeit y dydd  
 259.  
 Her 144.  
 Hesseu Meir 57.  
 llussu 308, 309.  
 ll6g6r y tewlaeth 295.  
 llwynhidydd 159, 244, 286, ll6yn-  
 hydydd 218.  
 llwynhidell 265.  
 llwyt y ddayar 47.  
 llyg6yn 14.  
 llysseu Meir 259.  
 llysseu y mor 178.  
 llysseu y tei 44, 150.  
 llysseu y wennol 59.  
 llysuawc 227.  
  
 madyr 248, 281, 310.  
  
 mapcoll 16, 134, mapkoll 235.  
 medyrwrth 249.  
 meillon 288, 289.  
 meillon y meiryach [leg. meirch?]  
 290.  
 mercury 188.  
 mers 6.  
 messuryat 212.  
 mevus 118, 119.  
 milfyd 190.  
 mint 209, v. mynt.  
 mint y meirch .181, mint y  
 meiryach 82.  
 mordynat koch 182.  
 morgelyn 149.  
 mwc y ddayar 121.  
 mwstard 275.  
 mynt 92.  
  
 nefle 97.  
 neidyrllys 98.  
  
 okys v. hokys.  
 olvran 219.  
 osmundy 218.  
  
 pabi 175, papi 144, paby 216.  
 peletre 229.  
 pelydyr 266.  
 pen-galet 70, 148, 204, 282.  
 pen-las 147, 169, 203, 282.  
 peratory 230.  
 persly 224.  
 perveint 299.  
 pervinc 223.  
 pigle 68.  
 pioni 242.  
 powy (?) 198.  
 prenn megis yw 276.  
 puliel 222.

- pumddalen 221. pumddelen 243.  
 pwr y bugeil 46.  
 pybyrlllys 238.  
 pymystyl 64.  
 pyper gwynn 110.  
 pypyr 215.  
 pys y keir6 39. 175.
- redyn 116. redynn 122.  
 redyn y gogofeu 62.  
 redyns 252.  
 ris 257.  
 ros 254.  
 rudd redyn 11.  
 ryswydd 167, 168, 180.  
 ryw 247.
- sache 258.  
 saffyr 55.  
 scawen 269.  
 sebonllys 262.  
 sedwary 283.  
 selidon 59.  
 sentori 61.  
 smalaes 6.  
 spiknar 284.  
 sucur 143.  
 s6ddwrn6ot 4, v. swthornot.  
 suryon y coet 10, 214.  
 swthornot 108.  
 syui 118.
- tammeit y kythreul 189.  
 tansi 297, 298.  
 tauol 170.  
 tauolen 165.  
 tauod y ki 267.  
 tauot (tavod) yr hydd 21, 153,  
 157, 274.  
 tauot yr eden 176.  
 tauot yr ych 164.  
 torllwyd 22, 232.  
 tormoen 264.  
 treskyl 293.  
 troetrudd 117, 136, 186, 240.  
 trython 170.  
 tryw 2.
- ul (?) 253.  
 vinegyr 35.  
 violet 304, 305.
- walwrt 109.  
 wdron (?) 195.  
 wermot 3.  
 wermot wenn 118.
- yscall 87, 123.  
 ysclarei 263.  
 yscol Grist 61.  
 ysgras 294.  
 ysop 271, 315.  
 ystor 210.  
 yw 276.

London, December 1896.

WHITLEY STOKES.

## THE LECAN GLOSSARY.

---

The following glossary is found in pp. 331—335 of the Book of Lecan, a fifteenth-century MS. in the library of the Royal Irish Academy. It has been noticed by Prof. Zimmer (*Keltische Studien* I, 89) and by myself (*Bezz. Beitr.* XIX, 8); but no part of it has been published save 46 articles given by Zimmer (*ubi supra*), and the last 89 printed in *Bezz. Beitr.* XIX, 35. It seems, however, to have been ignorantly used by the lexicographer O'Reilly, or by some one from whom he copied: hence his blunders s. vv. *abuid*, *ceachra*, *leatha*, *sideng*, *sruich*, *tircanus*, and perhaps *molc*.

Of the Lecan glossary an abridged copy (hereinafter denoted by M.) is contained in the so-called 'Book of Hy Many', a vellum MS. in the said library. M. is often miserably corrupt; but since it clears up some of the obscurities in the larger copy, it is now printed as a supplement thereto. Fragmentary glossaries, which seem extracted from the archetype, are found in H. 3. 18, pp. 663a—667, and in H. 4. 22, MSS. in the library of Trinity College, Dublin, and also in ff. 8b 1—10b 2, 29b 1—39b of one of the Stowe MSS., a small octavo vellum, marked C. i. z, and now in the R. I. Academy's library.

As to the sources of the Lecan glossary, nos. 59—94 are, as Zimmer points out, excerpts from a copy of the *Liber Hymnorum* or of the Irish poems in that codex, and nos. 477—565 appear to have been extracted from the metrical vocabulary, of which an imperfect copy, printed in *Bezz. Beitr.* XIX, 31—34, is preserved in Egerton 90, a MS. in the British Museum. As to the other numbers, nothing certain can be said, save that many of them agree with the *Forus Focal* and *Derbsiur*, metrical glossaries, edited with a commentary in *Bezz. Beitr.* XIX, 8—31, 38—120.

---

## Book of Lecan, p. 331, col. 4.

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. UR .i. tosach.<br/>         2. Er .i. uasal.<br/>         3. Son .i. focal.<br/>         4. Fuach .i. focal.<br/>         5. Fuath .i. dealb.<br/>         6. Nin .i. dealb <i>nó</i> litir.<br/>         7. Tebe .i. buain.<br/>         8. Bescna .i. sith <i>no</i> <i>bér</i>la.<br/>         9. Tucaid .i. adbar.<br/>         10. Fed .i. <i>fiarfaigid</i>.<sup>1)</sup><br/>         11. Genmotha .i. anegmais.<br/>         12. Iarchena .i. anegmais.<br/>         13. Andag<sup>2)</sup> .i. glan.<br/>         14. Anandac[h] .i. nemglan.<br/>         15. Aidi[u] .i. oici.<br/>         16. Log .i. inad.<br/>         17. A .i. ard.<br/>         18. Forcæmnacair .i. rancadur<br/>             [p. 332, col. 1].<br/>         19. Adcota .i. rothechtaid <i>nó</i> ro-<br/>             damad <i>nó</i> dligid.<br/>         20. Airid .i. denam.<br/>         21. Scurde .i. cindead.<br/>         22. Congra<sup>3)</sup> .i. innisin.<br/>         23. Uasal .i. oirrdric.<br/>         24. Mal .i. uasa[l].<br/>         25. Meall .i. aibind.<br/>         26. Ebert .i. rad.<br/>         27. Temair .i. aibind.<br/>         28. Doruirmedur .i. dosailedur.<br/>         29. Adrodmas .i. rodamad.<br/>         30. Comrac .i. ran[n].<br/>         31. Gno .i. airrdric.<br/>         32. Ailim .i. guidim.<br/>         33. Baili .i. inad.</p> | <p>34. Nath .i. ainm do each uili<br/>             aisde.<br/>         35. Aill .i. uasal.<br/>         36. Hi .i. inis.<br/>         37. Aro .i. imrom.<sup>4)</sup><br/>         38. Uinsi thall he .i. aici<br/>             thall e.<br/>         39. Fomna .i. frithail.<br/>         40. Ond .i. cloch.<br/>         41. Cirb [leg. Crib] .i. lu[a]s.<br/>         42. Band .i. dliged.<br/>         43. Feid .i. dliged.<br/>         44. Liach .i. doilich.<br/>         45. Feit<sup>5)</sup> .i. bindis.<br/>         46. Feib .i. marsin <i>nó</i> bindis.<br/>         47. Elg .i. oirrdric.<br/>         48. Athchomarc .i. <i>fiarfaigi</i>.<sup>6)</sup><br/>         49. Duar .i. focal.<br/>         50. Orguin .i. guin.<br/>         51. Oirgther .i. guin.<br/>         52. Hirt<sup>7)</sup> .i. orguin.<br/>         53. Bith .i. guin.<br/>         54. Oe .i. elada.<br/>         55. Ae .i. caingen.<br/>         56. Ai .i. dliged.<br/>         57. [E]Ad .i. dliged.<br/>         58. Cusc .i. tecosc.<br/>         59. Donfe .i. donfuca.<br/>         60. Taidleach .i. loinderda.<br/>         61. Be .i. ben.<br/>         62. Drong .i. imad.<br/>         63. Deilm .i. torann.<br/>         64. Dorodba .i. dodibad.<br/>         65. Primda .i. aireagda.<br/>         66. Lig .i. maisi.</p> |
|---|---|

1) MS. *fiarfaidid*2) *Andad*3) *Congrad*4) *ar imrom*5) *Feith*6) *fiarfaidi*7) *Hirc*

67. *Admuinemur* i. tiagmaid ina muinigin.  
 68. *Estecht* i. eibiltin [p. 332, col. 2].  
 69. *Uis* i. coir.  
 70. *Aridfed[ed]ar* i. ro airfit-sitar.  
 71. *Adella* i. taraill.  
 72. *Rolil* i. roleanadar.  
 73. *Gnia* <sup>1)</sup> i. mog.  
 74. *Tesit* i. con[d]lipsisit.  
 75. *Éis* <sup>2)</sup> i. slicht.  
 76. *Brondad* i. caitheam.  
 77. *Fithisi* i. seda.  
 78. *Tirchan[t]ais* i. [dognítis] senmoir.  
 79. *Ba leir* i. ba trebar.  
 80. *Sab* i. sonairt.  
 81. *Saeb* i. claen.  
 82. *Pridchad* i. dognid [senmoir].  
 83. *Dind* i. cnoc nó uasal nó aibind.  
 84. *Cet* i. di cócait. <sup>3)</sup>  
 85. *Cloth* i. airrdric.  
 86. *Letha* i. etail nó lethid.  
 87. *Focreaea* i. rocurid.  
 88. *Amra* i. maith nó mirbail nó imat nó iúgnad.  
 89. *Comarc* i. imfreagra.  
 90. *Aite[o]ch* i. atchim.  
 91. *Solma* <sup>4)</sup> i. solam.  
 92. *Solam* i. soellam.  
 93. *Mortlud* i. luad bais.  
 94. *Ainsiunn* <sup>5)</sup> i. ron-ai[n]cea.  
 95. *Frac* <sup>6)</sup> i. lam 7 bean.  
 96. *Breacht* i. mind.  
 97. *Bac* i. bachall.  
 98. *Samad* i. muintir.  
 99. *Madcós* i. da n-indister.  
 100. *Forgla* i. toga.  
 101. *Dlu[i]m* i. imad.  
 102. *Di[a]main* i. glan.  
 103. *Togairm* i. toga garma. <sup>7)</sup>  
 104. *Greid* i. geraid.  
 105. *Eimeach* i. lu[a]th.  
 106. *Bleasc* i. merdrech.  
 107. *Dormuin* i. merdrech.  
 108. *Ben imroma* i. merdrech.  
 109. *Be charna* i. merdrech.  
 110. *Calad* i. cruaid.  
 111. *Cain* i. cruaid.  
 112. *Cechaing* <sup>8)</sup> i. roching.  
 113. *Saithi* i. sochaide.  
 114. *Sutroll* i. solus.  
 115. *Suabais* i. sobesach.  
 116. *Gerait* i. glic nó anroth nó beoda.  
 117. *Digna* i. dimecnaith <sup>9)</sup> nó dognai.  
 [p. 332, col. 3].  
 118. *INdeall* i. ceangal.  
 119. *Fromtha* i. dearbtha.  
 120. *Dlom* i. abair nó indis nó raid.  
 121. *Dogar* <sup>10)</sup> i. toirrsech.  
 122. *Ingnath* <sup>11)</sup> i. amra.  
 123. *Sos* i. airchedal.  
 124. *Mochta* i. tormach nó ro-soisead.  
 125. *Brucht* i. snige. <sup>12)</sup>  
 126. *Srua[i]m* i. imad.

<sup>1)</sup> MS. Gnai<sup>4)</sup> Solamam (solma M.).<sup>7)</sup> tocamar<sup>10)</sup> Dogra<sup>2)</sup> Er<sup>5)</sup> Ainsiun<sup>8)</sup> Echaing<sup>11)</sup> Igra<sup>3)</sup> di lait<sup>6)</sup> Farc<sup>9)</sup> Dingna i. dimescnaithi<sup>12)</sup> suide



127. Andsa .i. anusa *nó* doilig.  
 128. Breo .i. lasair.  
 129. Beb[a]is .i. bai a bas.  
 130. Sotal .i. diumasach *nó* urisa  
 a thoil co drochni.  
 131. Tiachair .i. goirt.  
 132. Tuireann .i. cruithnecht.  
 133. Uis .i. comadais *nó* umal.  
 134. Ran .i. maith *nó* togaide.  
 135. Sithbe .i. sithbeo.  
 136. Eithre .i. deired.<sup>1)</sup>  
 137. Cretal .i. craibtheach.  
 138. Birra .i. bir uisqui.  
 139. R[o]e .i. mag.  
 140. Druin .i. glicc.  
 141. Slatra .i. dana.  
 142. Truailnead .i. trenellned.  
 143. Lugbad<sup>2)</sup> .i. lug-med .i. med  
 Loga maic Eithleann *nó* isi  
 med meidi chisa na Fomora-  
 rach man cis.  
 144. Retla .i. ræd gle no rex  
 luitsia [leg. lucis?].  
 145. Cul .i. carbad.  
 146. Cel .i. bas.  
 147. Cil .i. claen.  
 148. Cail .i. coimet.  
 149. Calb .i. cend.  
 150. Cadb .i. cain.  
 151. Cearb .i. airged.  
 152. Ocubal .i. bunad.  
 153. Fe .i. fearg.  
 154. Fo .i. maith.  
 155. Fland .i. fuil.  
 156. Fearg .i. læch.  
 157. Fearb .i. briathar *nó* bo  
*nó* bolg *nó* bolc.
158. Bracht .i. sug *nó* beoil.  
 159. Brac .i. lam.  
 160. Bar .i. sai.  
 161. Barn .i. breitheam.  
 [p. 332, col. 4.]  
 162. Bang .i. buain.  
 163. Seig .i. sebac.  
 164. Suth .i. lucht.  
 165. Sath .i. saith [leg. saich?].  
 166. Seag .i. ron.  
 167. Selb .i. silllead.  
 168. Losc .i. bacach.  
 169. A inde .i. a indaithmech.  
 170. Bon .i. maith.  
 171. Ceachrad .i. cendach.  
 172. Cria .i. cendach.  
 173. Tadaid<sup>3)</sup> .i. gadaide.  
 174. Ban .i. fir.  
 175. Ran .i. fir.  
 176. An .i. fir.  
 177. Ead .i. dliged.  
 178. Don .i. tindlocad.  
 179. Tra .i. doro chucaind no  
 doro uaind in faisneis. *Nó*  
 tra .i. tri hindsci .i. ban-  
 indsci 7 ferindsci 7 dem-  
 indsci.  
 180. Ceadamus .i. in cetna ai  
 for seis no in cetnai fis no  
 in *cétna* amas *forsa* faisnes.  
 181. Bodein .i. me féin.<sup>4)</sup>  
 182. Ai .i. airchedal.  
 183. Nuall .i. airrdric.  
 184. Balc<sup>5)</sup> .i. calma.  
 185. Ruidleas .i. rodileas.  
 186. Art .i. uasal.  
 187. Techta .i. dliged.

<sup>1)</sup> MS. Eirrit .i. deirrit  
<sup>2)</sup> mefein.

<sup>2)</sup> Lugded  
<sup>3)</sup> Bolc.

<sup>3)</sup> Tadaid.

188. Guba .i. cainead.  
 189. Reanais .i. recais.  
 190. Ebeart .i. rad.  
 191. Teamair .i. aibind.  
 192. Doruirmeamur .i. dosa[i]-  
 leamur.  
 193. Adromas .i. rodamad.  
 194. Ailim .i. guidim.  
 195. Baili .i. inad.  
 196. Rath .i. ainm.  
 197. Nath .i. ainm d'aistib.  
 198. Comrac .i. rand.  
 199. Gno .i. airrdric.  
 200. Scill<sup>1)</sup> .i. obann.  
 201. Criathar .i. fasach.  
 202. Aill .i. uasal.  
 203. Fidchell<sup>2)</sup> .i. fath cella *nó*  
 [fid]cella fid a m[b]id cella.  
 204. Brandub .i. bro *find* ann  
 7 bro dub.<sup>3)</sup> *nó* brandub  
 [p. 333, col. 1] .i. a dub  
 fora broin[n].  
 205. IArgaelad an uraicepta  
 andso bodesta doreir na  
 senudar n-arsannda.  
 206. Uraicept .i. ur cach toisech.  
 207. Gaedel .i. gæth-dul .i. fear  
 no theiged co gaeth ar  
 cach mbescna iar fir.  
 208. Gaeidealg .i. Gaeidel-ealg  
 .i. ealg oirrdric 7 Gaedeal  
 rodusn-oirrdercaig.  
 209. Cia lin cenel n-anmann  
 n-egsamail ita forsin ngaei-  
 dilg? Ni *ansa*. a *cóic* .i.  
 gaeidelg 7 *bér*la teibide 7  
*bér*la Feni 7 *bér*la n-etar-  
 scartha *iter* na feadaib  
 aire[g]daib 7 in gnath-  
*bér*la fognus do chach ol-  
 cheana.  
 210. Forsin n-aibgidir .i. ebe ac  
 Tur .i. is acan Tur ro  
 teibed .i. do beanad asna  
 hilibér-laib. No oni is ab-  
 gitorium<sup>4)</sup> .i. tindscedal.  
 No is ead aipgiges<sup>5)</sup> a  
 m[b]escna do chach. No  
 aibgitor *nó* aibgidir .i. a.  
 b. c. d. r. *Nó* aibgidir isin  
 gaeidilg in tindscedal, 7  
 incipit<sup>6)</sup> a *laitin* 7 aipix  
 a greg, abecedibam a he-  
 bra. *Laitin* .i. luaidit inni<sup>7)</sup>  
 na focail. No a *laitin*dda  
 .i. o leithid in bes[c]na. No  
 o *Laitin mac Puin* aderar  
*laitin*.  
 211. Eadon .i. ead aen [a]ernead  
 .i. ead dliged 7 ernead fuas-  
 lucad 7 dliged aenar bis  
 aici ac fuaslucad.  
 212. Eadon no ead aen in eolaig  
*nó* ead dliged 7 don tid-  
 locad dligtheach dobeirse  
 dona foclaib da cheile.  
 213. Guta .i. guth fotha .i. ainm  
 d'adbar andsin, 7 adbar in  
 gotha in guta. *Nó* guth  
 [faite iarsinni] faidid guth  
 threothu. *Nó* guta .i. guth-  
 sed .i. sed in gotha *nó* guth-

1) MS. Scilla

2) Fichthell

3) .i. bro dub 7 bro *find* ann

4) aibgitoiricam

5) aibthiges

6) insipit

7) im

- sed .i. faidid guth a aenur, amail ita á ard 7 i inis 7 ó cluas.
214. Consoin oni is consonantes<sup>1)</sup> .i. comfograigtheach[a], nó consain no con [p. 333 col. 2.] -son .i. cuma soin e<sup>2)</sup> .i. son focol andsin doreir an eolaig.
215. Fid .i. fo ead<sup>3)</sup> a inde iter saerda 7 daerda 7 aiceanta.
216. Taebomna .i. taeb uaimnai .i. ai aircedal no do thaebuib na n-omnad bid .i. do thaeb na fid n-airea[g]da, no toba dam[na] iarsani theib[i]ther .i. beantar, damna na focal eistib.
217. Leathguta .i. oni dia ta guta bodein .i. guth ed is de ita leathguta, 7 a tustide rompu amail ita eil no en no eir 7 as ed is tuistide<sup>4)</sup> doib .i. guta amail ata e reim eil eilsin 7 ased adeir fadeoid<sup>5)</sup> nach fuil leathguta ann acht gura muide uili bethe luis nin a n-oguin acht feada nama amail ata el le dorada ria 7 en ne dorada ria.
218. Muiti .i. moide. beagaide fogar na muiti .i. meata iad na n[o]enar. Nó moide a nguth a mbeth faraen risna guthadaib. Nó muite oní as mutus .i. amlobar, 7 ni iarsani bad dis amlobar doreith ara atait a fogar indtib fein gidad leaga. Nó muiti .i. mífotha and sin.
219. Laidneoir .i. legentreoraig nó leigthreoraig nó leathantreoraig torann amal ata doroid indsgé.<sup>6)</sup>
220. Tra indsgé encia a bunad laidne sgoth eгна a airbirt indis.<sup>6)</sup>
221. Feir indsgé. for indsgé nó fir innsge nó faerindsgé nó fearda indsgé nó forindsgé na mna bis indsgé an fir.
222. Banindsce .i. bannindsce .i. bann dligead nó ban indsce .i. banfir nó buan indsce nó banindsge nó bon i[n]dsce .i. bon maith, nó fo innsce an fhir bis indsce na mna.
223. Cae .i. conair.<sup>7)</sup>
224. Meirle .i. goid.
225. Fur .i. leatha nó urchill.
226. Toimdin .i. tumad.
227. Mairned<sup>8)</sup> .i. brath.
228. Tuilide<sup>9)</sup> .i. mac tabartais. [p. 333, col. 3.]
229. Ta[d]banar .i. taisbentar.
230. Feid .i. indis.
231. Gulfa .i. cumang.

<sup>1)</sup> MS. consoinaintes<sup>2)</sup> cumasoine<sup>3)</sup> eada<sup>4)</sup> tuistige<sup>5)</sup> fadeoig<sup>6)</sup> Corrupt: see Index<sup>7)</sup> This gloss comes in the MS. next after no. 220.<sup>8)</sup> MS. Mairgnid<sup>9)</sup> Tuilige

232. Galfa .i. fairsing.  
 233. Dron .i. drocht<sup>1)</sup> nó direach.  
 234. Manus .i. lam a laidin sin.  
 235. Altus .i. uasal a laidin sin.  
 236. Edargraidimus a laitín sin .i. fuaslagad.  
 237. Tó .i. t[e]anga.  
 238. Tinfead .i. tinad fed .i. neimniugud<sup>2)</sup> [fed, nó] Tinfead. tinaid fed caireach-taire<sup>3)</sup> .i. dealb.  
 239. Iach .i. bradan.  
 240. Fothair .i. gortt.  
 241. Airnicht .i. frith.  
 242. Eis .i. buidean.  
 243. Tormach .i. biseach.<sup>4)</sup>  
 244. Dibe .i. diultad.  
 245. Deisgibal .i. dalta.<sup>5)</sup>  
 246. Eigeas .i. ái gan cheas.  
 247. Paist .i. sbirad.  
 248. Airheadal .i. flídecht.  
 249. Airde .i. egcosc.  
 250. Grus .i. tanoch.  
 251. Ailcne .i. cloch.  
 252. Ond .i. cloch.  
 253. Luis .i. ca[e]rthann.  
 254. Airineach<sup>6)</sup> .i. sgiath.  
 255. Boiscell<sup>7)</sup> .i. eilit.  
 256. Ruice .i. imdergad.  
 257. Urbad .i. firbadad.  
 258. Dono .i. donaei.  
 259. Aei .i. dligead nó ealada nó caingean.  
 260. R[o]e .i. mag.  
 261. Bri .i. briathar.  
 262. Mon .i. cleas.  
 263. Smit .i. cluas.  
 264. Rach .i. rige.  
 265. Deochair .i. dealugad.  
 266. Ség<sup>8)</sup> .i. oss.  
 267. Od .i. ceol.  
 268. Ail[l] .i. aimsear.  
 269. Dodaing .i. docair.  
 270. Rathugud<sup>9)</sup> .i. muthugud.  
 271. Turgabail .i. togbail nó gein[e]amain fos.  
 272. Scoth<sup>10)</sup> .i. indsee.  
 273. Ní imthig taeth<sup>11)</sup> acht ar faistine.  
 274. Ní imthig torchair acht ar demniugud.<sup>12)</sup>  
 275. Leco .i. le co hó<sup>13)</sup> .i. co cluais.  
 [p. 333, col. 4.]  
 276. Mullach .i. mul oach .i. cluasach.  
 277. Purgoit .i. pur glan 7 sgoit lind.  
 278. Reigne .i. marbnath.  
 279. Na tri grainde adearar a n-ordlach .i. grainde coirce 7 grainde eorna 7 grainde cruithneacht[a].  
 280. Cid tra acht .i. cid cred 7 tra ticfaid 7 acht gnim.  
 281. A indaithmeach .i. a thaithmeach as[a] indib.  
 282. Seachnon .i. timceall.  
 283. Saine datha .i. atharrach datha.

<sup>1)</sup> MS. drochte      <sup>2)</sup> tinad. Fed .i. neimingnad  
<sup>3)</sup> tiandiaid fed caireach. Taire      <sup>4)</sup> ibiseach  
<sup>5)</sup> daltada      <sup>6)</sup> Airmeach      <sup>7)</sup> Boaiscill  
<sup>8)</sup> Sed      <sup>9)</sup> Rathugug      <sup>10)</sup> Sgoiti  
<sup>11)</sup> Ní imtigthaeth      <sup>12)</sup> demneadug      <sup>13)</sup> heo

284. Taithmeach i. dilegad.<sup>1)</sup>  
 285. Bon i. maith.  
 286. Ban i. fir.<sup>2)</sup>  
 287. Grian i. ferann.  
 288. Cluiche i. imteacht.  
 289. Toichid i. iar[r]aid.  
 290. Mairnead i. brath.  
 291. Cacht i. gorta.  
 292. Adfed i. doindis.  
 293. Cuimneng i. gan druis *nó*  
*genmnaid.*<sup>3)</sup>  
 294. Ris i. ri.  
 295. Forgla i. toga.<sup>4)</sup>  
 296. Donn i. torrach.  
 297. Bod i. teine.  
 298. Aith i. ger.  
 299. Lorcc i. balb.  
 300. Cap i. carr.  
 301. Selum<sup>5)</sup> i. neam.  
 302. Ruanaid i. fearg [i. laech].  
 303. Luan i. cich.  
 304. Reacht i. ceart.  
 305. Ailt i. faebar.  
 306. Seidreach i. laidir.  
 307. Eisleadach i. meata.  
 308. Coinblicht i. cocad.  
 309. Force i. daingean.  
 310. Misca[i]th i. mallacht.  
 311. Robb<sup>6)</sup> i. ainmide.  
 312. Leastar i. soitheach.  
 313. Soim i. conaich.  
 314. Fuidir i. dochonaich.  
 315. Creadra i. crabad.  
 316. Clais i. cora.  
 317. Sruith i. eagnaíd.  
 318. Seagraboic i. faiside.  
 319. Be i. ai[d]che.  
 320. Annoid i. eaglais.  
 321. Fidboc<sup>7)</sup> i. stuag<sup>8)</sup> nime.  
 322. Fuin i. falach.  
 323. Bracht [i.] briseadh.  
 [p. 334, col. 1.]  
 324. Doroch i. techt.  
 325. Cro i. derg.  
 326. Los i. fas.  
 327. Tai[di]uir i. maidnech.  
 328. Du i. duthaig.<sup>9)</sup>  
 329. Tindi i. bacun.<sup>10)</sup>  
 330. Eama[i]n i. di[a]s.  
 331. Ocobal i. buna[d].  
 332. Rus i. senchus.<sup>11)</sup>  
 333. Amnas i. dana.  
 334. Criun<sup>12)</sup> i. cú allaid.<sup>13)</sup>  
 335. Crimthan[n] i. sindach.  
 336. Ugra i. troit.  
 337. Rasmael<sup>14)</sup> i. ron.  
 338. Seig<sup>15)</sup> i. sebac.  
 339. Spruic i. senmoir.  
 340. Meilt i. caitheam.  
 341. Fland i. fuil.  
 342. Ceis i. cruit.  
 343. Sir[e]acht i. adbann.  
 344. Sellad i. fégad.<sup>16)</sup>  
 345. Gelt i. gerrad.  
 346. So[n] i. seanchaid.  
 347. To i. tost.<sup>17)</sup>  
 348. Rim i. airem.  
 349. Dir i. dleastain.

<sup>1)</sup> MS. dligead<sup>4)</sup> toda<sup>7)</sup> Fithbacc<sup>10)</sup> batun<sup>13)</sup> cu allaich<sup>16)</sup> fedad<sup>2)</sup> fer<sup>5)</sup> Selam<sup>8)</sup> stuad<sup>11)</sup> rem<sup>14)</sup> Ræsmæl<sup>17)</sup> tast<sup>3)</sup> genmnaig<sup>6)</sup> Rodb<sup>9)</sup> duthaid<sup>12)</sup> Cruin<sup>15)</sup> Sed

350. Gaedad .i. guin.  
 351. Fasc .i. gobang.  
 352. Dobar .i. dorcha *nó usce*.  
 353. Turgnom .i. toroma.  
 354. Aideach .i. loilgeach.  
 355. Dairt .i. laeg.  
 356. Nath .i. marbnad.  
 357. Nin .i. tond.  
 358. Gean .i. gairi.  
 359. Gin .i. craes.  
 360. Sitheam [i. leanmain].  
 361. On .i. ainim.  
 362. Aicside<sup>1)</sup> .i. demin.  
 363. Eitir-lem<sup>2)</sup> .i. tualaing[lem].  
 364. IMas .i. saigecht.  
 365. Molb[th]ach .i. mor.  
 366. Cobthach .i. olc.  
 367. Fodlad .i. scailed.  
 368. Hic .i. leis *nó* leiges.  
 369. Tallad .i. buain.  
 370. Seidig .i. ben.  
 371. Tindsera .i. crod [mná].  
 372. Cumal .i. eraic.  
 373. IMchomarc .i. fiarfaige.<sup>3)</sup>  
 374. Reamraiti .i. cetna *can* ches.  
 375. Lind .i. deoch.  
 [p. 334, col. 2.]  
 376. Tuismead .i. toirrcheas.  
 377. INdrad .i. argain.  
 378. Airillead .i. berrnad.  
 379. Cailli .i. breid dub.  
 380. Alt .i. aileamain.  
 381. Coicle .i. comalta.  
 382. Brod .i. biseach.  
 383. Caemmacair .i. fegaim.  
 384. Faslach .i. furail.  
 385. Mid[emain] .i. fechain.  
 386. Searnad .i. sreath.  
 387. Earnasta .i. suaire.  
 388. Suthain .i. buan.  
 389. Main .i. uirisle.  
 390. Miseamnad .i. comardad.  
 391. Uanfad .i. anail.  
 392. Gunbuinde .i. sleag.  
 393. Sodan .i. sen.  
 394. Siu .i. abus.  
 395. Neachtair .i. amuig.  
 396. Serig .i. segmar.  
 397. Abairt .i. indell.  
 398. Toichid .i. iarraid.  
 399. Abaid .i. la breithi.  
 400. Dia .i. la.  
 401. Gním<sup>4)</sup> .i. tigidas.  
 402. Cuisli .i. crand ciuil.  
 403. Feascor .i. dealogud.<sup>5)</sup>  
 404. Roba[d] .i. airdena.<sup>6)</sup>  
 405. Taibread .i. sillead.  
 406. Todochaide<sup>7)</sup> .i. ini nach  
 tainic fos [man. rec. .i. fu-  
 tura latine].  
 407. So[d] .i. impod.  
 408. Son .i. guth.  
 409. Farnail .i. rann.  
 410. Cuadan .i. geran.  
 411. Tor .i. toirrseach.  
 412. Fuad .i. arad.  
 413. Escal .i. torann.  
 414. Toirheadal .i. tairrngire.  
 415. Deartan .i. anfad.  
 416. Aid .i. iarraid.  
 417. Caemsad .i. fedad.  
 418. Gres .i. do bunad.

1) MS. Aicsige

2) Eitirgleim

3) fiarfaide

4) Guin

5) dealodug

6) airgena

7) Togochaide

419. Losc .i. bacach.  
 420. Aib .i. cosmailis.  
 421. Tuingem .i. luige.<sup>1)</sup>  
 422. Tanga .i. feall.  
 423. Tomaideam .i. bagar.  
 424. Dreandad .i. *gruamdacht*.  
 425. Tuirthim .i. tam.  
 426. Cucht .i. lón.  
     [p. 334, col. 3.]  
 427. Cirp .i. dian.  
 428. Oir .i. imell.  
 429. Ain .i. aigead.<sup>2)</sup>  
 430. Ossar .i. ar.  
 431. Tincaisi .i. *oirchisecht*.  
 432. Deod .i. deiread.  
 433. Earbad .i. indisi.  
 434. Allmairi .i. *laemscairecht*.  
 435. Farrlaic .i. *telgon*.  
 436. Dibrad .i. *aidmillead*.  
 437. Fidrad .i. *firindi*.  
 438. Uan .i. cubar.  
 439. Arnaid<sup>3)</sup> .i. *sochraid*.  
 440. Seachnon .i. *timchillad*.  
 441. Eimilt .i. *aitseachda*.  
 442. Dreang .i. *ruathar*.  
 443. Griun .i. *oinead*.  
 444. Ada .i. *buada*.  
 445. Ceadal .i. *rann*.  
 446. Dan .i. *obair*.  
 447. Bealgach .i. *caintechn*.  
 448. Mean .i. *mín*.  
 449. Mad .i. *lam*.  
 450. Mann .i. *uingi*.  
 451. Ond .i. *cloch*.  
 452. Molc .i. *tene*.  
 453. Luchair<sup>4)</sup> .i. *taitnem*.  
 454. Fidur .i. *fath*.  
 455. Ligar .i. *tenga*.  
 456. Taide .i. *tosach*.  
 457. Lug<sup>5)</sup> .i. *bec*.  
 458. Ab .i. *maith*.  
 459. Lis .i. *debaid*.  
 460. Leos .i. *imdeargad*.  
 461. Les .i. *soillsi*.  
 462. Near .i. *torc*.  
 463. Nai .i. *duine*.  
 464. Neamnuall .i. *ceol aingeal*.  
 465. Neas .i. *crecht*.  
 466. Treith<sup>6)</sup> .i. *tim*.  
 467. Pairt .i. *rann*.  
 468. Pis .i. *pingind*.  
 469. Rubad .i. *fadbad*.  
 470. Long .i. *fada*.  
 471. Lith .i. *sona*.  
 472. Blosc .i. *sochraid*.  
 473. Scath .i. *beannacht*.  
 474. Domain .i. *dimbuan*.  
 475. Sideang .i. *milchu*.  
 476. Rin[n]ta .i. *mill[t]a*.  
 477. Geal .i. *caindleach*.  
 478. Arco<sup>7)</sup> .i. *atlochur<sup>8)</sup> do Dia*.  
     [p. 334, col. 4.]  
 479. Meanmarc .i. *smuainead*.  
 480. Cich .i. *ger*.  
 481. Ris .i. *faisnes*.  
 482. Ribar .i. *criathar*.  
 483. Sol .i. *grian*.  
 484. Lugna .i. *esca*.  
 485. Salt .i. *léim*.  
 486. Smer .i. *tine*.  
 487. Seist .i. *medon lai*.  
 488. Sgeng .i. *lebaid<sup>9)</sup>*.

<sup>1)</sup> MS. luide<sup>2)</sup> Luicair<sup>3)</sup> Arca<sup>4)</sup> aidead<sup>5)</sup> Luga<sup>6)</sup> lochar<sup>7)</sup> Arnaig<sup>8)</sup> Treich<sup>9)</sup> lebaig



489. Sorb i. locht.  
 490. Sin i. cruind.  
 491. Saith i. biad.  
 492. Serrach i. cach n-ócc.<sup>1)</sup>  
 493. Turba i. buidean.  
 494. Fuaim i. tobeim.  
 495. Tot[h] i. bainindsci.  
 496. Tuarad i. cuid.  
 497. Buili i. drochrum.  
 498. Bro i. bemnech.  
 499. Ur i. olc.  
 500. Baigliu<sup>2)</sup> i. laeg allaid.<sup>3)</sup>  
 501. Bascall i. geilt.  
 502. Baisleach i. dam.  
 503. Band i. liathroid.  
 504. Brachta i. be[oi]l.  
 505. Brac i. lam.  
 506. Brann i. bean.  
 507. Braici i. dam allaid.  
 508. Bas i. barr.  
 509. Cuibleang i. cathirgal.  
 510. Car i. toit.  
 511. Cicht i. figidóir.<sup>4)</sup>  
 512. Culmairi i. cairptheoir.  
 513. Ceindtegal i. truail[l]ead.  
 514. Consal i. comairleach.  
 515. Duar i. rann.  
 516. Duar i. cach torad.  
 517. Iach i. bratan.  
 518. Dreann i. garb.  
 519. Greann i. ulcha.  
 520. Deal i. sine.  
 521. Te[i]m i. dorcha.  
 522. Drocht i. direach.  
 523. Cecht i. cumachta.  
 524. Feidil i. urnaidi.  
 525. Gand i. eascra.  
 526. Easc i. usce.  
 527. Fochnada[d] i. lasamnacht.  
 528. Fual i. usce domain.  
 529. Lí i. molad.  
 530. Gam i. gemrad.  
     [p. 335, col. 1.]  
 531. Pid i. proind bec.  
 532. Caid i. idan.  
 533. Aig<sup>5)</sup> i. fuacht.  
 534. Fol i. bond.  
 535. Gam i. bean.  
 536. Gabar i. solus.  
 537. Lua i. breab.  
 538. Gní i. gut[h].  
 539. Clamor i. air.  
 540. Prand i. tond.  
 541. Pain i. bairgen.  
 542. Pairt i. peann.  
 543. Pingair i. saland.  
 544. Fuideran<sup>6)</sup> i. inar.  
 545. Fuindchi i. feandoc.  
 546. Braitsi i. asan.  
 547. Iar i. dub.  
 548. Fuinchi i. sindach dub.  
 549. Dú i. baile.  
 550. Lang i. flead.<sup>7)</sup>  
 551. Cro i. cumang.  
 552. Rath i. cor.  
 553. Bus i. tobais.  
 554. Gréd i. gaisceadach.  
 555. Dlomad i. fuacra.  
 556. Comaim i. bean.  
 557. Dear i. ingen.<sup>8)</sup>  
 558. Uath i. ur.  
 559. Bracht i. buain.  
 560. Bairne i. cat.  
 561. Bil i. mong.

<sup>1)</sup> MS. enoce<sup>2)</sup> Baidbliu<sup>3)</sup> allaig<sup>4)</sup> fididoir<sup>5)</sup> Aid<sup>6)</sup> Faideran<sup>7)</sup> fleag<sup>8)</sup> iúga



- |                                     |                                      |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 562. Briar .i. delg oir.            | 565. Corc .i. cenel <i>nó</i> fínda. |
| 563. Bruin[n]each .i. mathair.      | Fínit dona dubfoclaib.               |
| 564. Cod .i. buain <i>nó</i> buaid. |                                      |

•

**Book of Húi Maini, 184 a 2.**

INCIPIT DO DUBFOCLAIBH ANNSEO SÍS.

- |  |  |
|--|--|
| 1. ur .i. tosach.                          | 29. Ai .i. dligead.  |
| 2. son .i. focol.                          | 30. Eadh .i. dligead.  |
| 3. Fuach .i. focol.                        | 31. cosc .i. tegosc.   |
| 4. fuath .i. dealb.                        | 32. Losc .i. teagosc l. bacach.  |
| 5. teibe .i. buan.                         | 33. Bon .i. maith.   |
| 6. Bescna .i. file 7 berla.                | 34. Curud .i. ceannach.  |
| 7. tucait .i. adbur.                       | 35. Craid .i. ceannach.  |
| 8. fuacht .i. fiarfaigid.                  | 36. taghaidh .i. gadaidhe.   |
| 9. genmotha .i. anegmais.                  | 37. Ban .i. fír.   |
| 10. iarceana .i. anegmais.                 | 38. An .i. fír.  |
| 11. Andag .i. glan.                        | 39. Ran .i. fír.   |
| 12. Anandag .i. nemglan.                   | 40. Don .i. tinlucadh.   |
| 13. Aide .i. oigethus.                     | 41. Tra .i. dore cugainn l. dore<br>uaind l. tra .i. tri hinnsce<br>.i. ferinnsce 7 baninnsce 7<br>deibindsce. |
| 14. log .i. inid.                          | 42. Muid .i. balb.   |
| 15. a ( <i>nó</i> ailm) .i. ard.           | 43. cedamus .i. cetna ai forseis<br>no cednaamus forsin aisneis.   |
| 16. forcaemmagair .i. rangatar.            | 44. bodein .i. eifein.   |
| 17. Adcoda .i. rothechtad l. do-<br>damad. | 45. Nuall .i. orrdracus.   |
| 18. Airit .i. denum.                       | 46. balc .i. calmhda.  |
| 19. Scairde .i. cinnead.                   | 47. Rui[d]lius .i. rodilius.   |
| 20. Feib .i. marsin <i>nó</i> feabr.       | 48. Art .i. uasal.   |
| 21. ealg .i. ord[r]aic. <sup>1)</sup>      | 49. Techtad .i. dligead.   |
| 22. Atcomhar[c] .i. fiarfaigid.            | 50. guba .i. cindead.  |
| 23. Tuar (l. <i>duar</i> ) .i. focol.      | 51. Ranadh .i. roich.  |
| 24. Orgain .i. guin.                       | 51a. diablad .i. da oiread.  |
| 25. hir[t] .i. orgain.                     | 52. Cungrad .i. innis.   |
| 26. Bith (l. nith) .i. guin.               |  |
| 27. Ai .i. ealada.                         |  |
| 28. Ai .i. caingean.                       |  |

<sup>1)</sup> In the MS. nos. 20 and 21 are run together thus: Feib .i. marsin l. feabrealg .i. ordaich.

- |                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 53. ur i. uasal.                 | 93. Aith i. linn.              |
| 54. Mal i. uasal.                | 94. Feachtnach i. firen.       |
| 55. Meall i. aibinn.             | 95. Suth i. lucht.             |
| 56. Temair i. aibind.            | 96. Ogh i. ceile.              |
| 57. eibrat i. rad.               | 97. Feith i. faebar.           |
| 58. forgla i. toga.              | 98. Iorc i. balb.              |
| 59. barrn i. breithim.           | 99. Torc i. slabrad.           |
| 60. Ni bladach i. sai.           | 100. Annag i. innraigh.        |
| 61. aide i. ooige.               | 101. Scal i. fear.             |
| 62. Gno i. orrdraic.             | 102. Ogh i. imslan.            |
| 63. Brecht i. mind.              | 103. Aircital i. foghlaim.     |
| 64. Dluim i. imit.               | 104. Fos i. fis.               |
| 65. Primda i. oirigda.           | 105. Coig i. run.              |
| 66. Farc i. lam.                 | 106. duais i. badb.            |
| 67. Teibid i. beanait.           | 107. Coigni i. glacad.         |
| 68. Solma i. solum.              | 108. Tond i. caillich.         |
| 69. Doruiminator i. dotsailitar. | 109. Cap i. carr.              |
| 70. Adrodus i. dodamus.          | 110. Aingeal i. deigteactaire. |
| 71. Comrog i. rand.              | 111. Assluan i. cic.           |
| 72. ailim i. guidim.             | 112. Cul i. coimed.            |
| 73. baile i. inid.               | 113. Una i. gorta.             |
| 74. Nath i. ainm do gach aisde.  | 114. Fian i. ceithirnn.        |
| 75. Aill i. uasal.               | 115. Deach i. maith.           |
| 76. Hi i. inis.                  | 116. R[e]acht i. ceart.        |
| 77. Aro i. imram.                | 117. Ailt i. f(æ)bur.          |
| 78. Uinnsi i. aice tall é.       | 118. Seitrich i. latir.        |
| 79. Fomnu i. frith hail.         | 119. Eislidach i. meata.       |
| 80. ond i. cloch.                | [184b]                         |
| 81. grib i. luas.                | 120. Coinblicht i. cogad.      |
| 82. Bann i. dligeadh.            | 121. Forc i. daingean.         |
| 83. feith i. doilig.             | 122. Miscath i. mallacht.      |
| 84. liach i. cain.               | 123. Rob i. ainmide.           |
| 85. feith i. binnius.            | 124. Leasdar i. soitheach.     |
| 86. Ruis i. rig.                 | 125. Soim i. conach.           |
| 87. Raicnich i. rigan.           | 126. Fuidir i. dochmo.         |
| 88. Mal i. cis.                  | 127. Credhrad i. crabad.       |
| 89. Ordon i. uasal.              | 128. Coro i. clais.            |
| 90. Neacht i. geal.              | 129. Sru[i]th i. eagnaigh.     |
| 91. Cruth i. corcra.             | 130. Segrapoic i. faisdine.    |
| 92. Breo i. teine.               | 131. Be i. aidche.             |

132. Be .i. bean.  
 133. Andoit .i. eaglus.  
 134. Fidbac .i. sdaad [leg. sduag].  
 135. Fuin .i. falac[h].  
 136. Bracht .i. brissed.  
 137. D[o]roich .i. teacht.  
 138. Cró .i. dearg.  
 139. Los .i. fas.  
 140. taiglich .i. lonnirda.<sup>1)</sup>  
 141. Taidiur .i. maichnech.  
 142. Duas .i. duthaigh.  
 143. Tinne .i. bagun.  
 144. Eamain .i. di[a]s.  
 145. Ocobol .i. bunad.  
 146. Rus .i. sean[chas].  
 147. Amnus .i. dána.  
 148. Criun .i. cu allaic[h].  
 149. Crimthan .i. sinnach.  
 150. U[g]ra .i. troit.  
 151. Rosmeal .i. ron.  
 152. Seig .i. seabac.  
 153. Proigecht .i. seanmoir.  
 154. M[e]ilt .i. cat[he]am.  
 155. Fland .i. fuil.  
 156. Ceis .i. cruit.  
 157. Sir[e]acht .i. adbann.  
 158. Seallad .i. fegad.  
 159. Gealt .i. gearrad.  
 160. Son .i. seanchaid.  
 161. To .i. tosd.  
 162. Rím .i. airim.  
 163. Dír .i. dliadin.  
 164. Gaed .i. guin.  
 165. Fase .i. gobang.  
 166. Dobar .i. dorcha nó uisce.  
 167. Turgnam .i. torom.  
 168. Aideach .i. loil[g]each.  
 169. Dairt .i. laeg.  
 170. Nath .i. marbnaig.  
 171. Nín .i. tonn.  
 172. Gean .i. gaire.  
 173. Gin .i. craes.  
 174. Sitim .i. leanmain.  
 175. On .i. ain[i]m.  
 176. Aicside .i. deimin.  
 177. Eidirlem .i. tualaing lem.  
 178. Ibur .i. saigecht.  
 179. Molbthach .i. mor.  
 180. Cobtach .i. fingal.  
 181. Foglad .i. scailid.  
 182. Ic .i. leigius.  
 183. Tallad .i. buain.  
 184. Seitigi .i. bean.  
 185. Tinnscra .i. crod mna.  
 186. Cumal .i. eiric.  
 187. IMchomorc .i. fairfaigid.<sup>2)</sup>  
 188. R[e]amraite .i. ceanna can  
 ceas.  
 189. Lind .i. deoch.  
 190. tuismid .i. toirrceas.  
 191. Urad .i. argain.  
 192. Araillid .i. bearnad.  
 193. Caille .i. breid dub.  
 194. Alt .i. oilimain.  
 195. Coigle .i. comalta.  
 196. Brodh .i. biseach.  
 197. Caemneagair .i. feigain.  
 198. Faslach .i. furail.  
 199. Midemain .i. fecain.  
 200. Searrnam .i. sreath.  
 201. Earnasda .i. suairc.  
 202. Suthain .i. buan.

<sup>1)</sup> In the MS. nos. 139 and 140 are run together thus: Los .i. fastaiglich .i. lonnirda.

<sup>2)</sup> MS. fairfaigid.

- |   |  |
|---|--|
| 203. Máin i. uirisli.                     | 238. Cirb i. dian.                         |
| 204. Miscamnud i. comartad.               | 239. Oir i. imeall.                        |
| 205. Uanfad i. anal.                      | 240. Ain i. aigid.                         |
| 206. Gunbuinde i. slea[g].                | 241. Osar i. ar.                           |
| 207. Sogain i. sen.                       | 242. tincaise i. oircisecht. <sup>2)</sup> |
| 208. Siu i. abus.                         | 243. deog i. dearg.                        |
| 209. Neachtair i. amuig.                  | 244. Earbad i. indisin.                    |
| 210. Seirig i. seagmur.                   | 245. Allmaire i. laemscair[e]-<br>acht.    |
| 211. Abairt i. indeall.                   | 246. Fairlig [184 b 2] i. teilgean.        |
| 212. Toichead i. iarraid.                 | 247. Dibrad i. aidmillead.                 |
| 213. Abaig i. la breithe.                 | 248. Fidrad i. firinde.                    |
| 214. día [i.] laí.                        | 249. Arndaid i. socraid.                   |
| 215. gním i. tígíus. <sup>1)</sup>        | 250. Uan i. cubar.                         |
| 216. Cuisli i. crand c[i]uil.             | 251. Seachindin i. timceall.               |
| 217. Raba i. abaisi.                      | 252. Eimilt i. aitsichda.                  |
| 218. Feascor i. dealugud.                 | 253. dearg i. ruatar.                      |
| 219. Togocaig[e] i. in ni nach<br>tainic. | 254. Grúan i. cinead.                      |
| 220. Fosad i. impodh.                     | 255. Ceatal i. rand.                       |
| 221. Son i. guth.                         | 256. Dan i. obair.                         |
| 222. Earrnail i. rand.                    | 257. Bealgach i. cainnteach.               |
| 223. Cuadan i. gearan.                    | 258. Mann i. uinge.                        |
| 224. Fuad i. arad.                        | 259. Ond i. cloch.                         |
| 225. Easgal i. torand.                    | 260. Molch i. tine.                        |
| 226. Toirchital i. tarringaire.           | 261. Luachair i. taitnimhach.              |
| 227. Deardal i. anfad.                    | 262. Fuidar i. fath.                       |
| 228. Aid i. iaraig.                       | 263. Luigar i. teanga.                     |
| 229. Caemsad i. fegad.                    | 264. Taide i. tosach.                      |
| 230. Gres i. bunad.                       | 265. Ap i. maith.                          |
| 231. Aib i. cosmail[es].                  | 266. Lis i. deabaigh.                      |
| 232. Tuidim i. dluiqe.                    | 267. Leos [loes?] i. imdear[g]ad.          |
| 233. Tanga i. feall.                      | 268. Les i. soillsi.                       |
| 234. Togmaigim i. bagar.                  | 269. Ner i. torc.                          |
| 235. Dreannad i. gruamacht.               | 270. Naí i. duine.                         |
| 236. Tuirrthim i. tam.                    | 271. Naemnuall i. ceol aingéal.            |
| 237. Cuct i. lon.                         | 272. Nes i. crecht.                        |

<sup>1)</sup> In the MS. numbers 223, 224 are run together thus: dialaig nim i. tígíus.

<sup>2)</sup> In the MS. numbers 241, 242 are run together thus: Osar i. artincaise i. oircisecht.

273. Treich .i. teim.  
 274. Pairt .i. rand.  
 275. Pis .i. pinginn.  
 276. Rubad .i. fadbad.  
 277. Lang .i. fada.  
 278. Lith .i. sona.  
 279. Blocs .i. sochraid.  
 280. Scath .i. beannacht.  
 281. Domain .i. dimbuan.  
 282. Sideang .i. milcu.  
 283. Rinnta .i. mil[ta].  
 284. Angeal .i. taitnimach.  
 285. Arca .i. lochur do dia.<sup>1)</sup>  
 286. Meanmarc .i. smuainid.<sup>2)</sup>  
 287. Cich .i. ger.  
 288. Rís .i. faisneis.  
 289. Ribar<sup>3)</sup> .i. criathar.  
 290. Salt .i. leim.  
 291. Smer .i. teine.  
 292. Sei[s]t .i. medonlai.  
 293. Sceng<sup>4)</sup> .i. leabaigh.  
 294. Sorb<sup>5)</sup> .i. locht.  
 295. Sin .i. cruind.  
 296. Saith .i. biad.  
 297. Searrach .i. gach n-og.  
 298. Turba .i. buigean.  
 299. Fuaim .i. tobeim.  
 300. Tot .i. baininnscene.  
 301. Baile .i. drochrun.  
 302. Bro .i. beimn[e]ach.  
 303. Ur .i. olc.  
 304. Baidliu .i. laed allaith.  
 305. Baslach .i. dam.  
 306. Bond .i. liatroit.  
 307. Bracht .i. bel.  
 308. Farc .i. lam.  
 309. Brand .i. bean.  
 310. Braice .i. dam allaigh.  
 311. Bas .i. barr.  
 312. Cuibling .i. cathirgal.  
 313. Car .i. toitim.  
 314. Cicht .i. figidoir.  
 315. Culmaire<sup>6)</sup> .i. cairptheoir.  
 316. Consail .i. comairleach.  
 317. Du[a]r .i. rann.  
 318. Duar [c]ac[h] torud.  
 319. Iach .i. bratan.  
 320. Drend .i. garb.  
 321. Deal .i. sine.  
 322. Teimil .i. dorca.  
 323. Droch .i. dirich.  
 324. Cecht .i. cumachta.  
 325. Feidil .i. urnaide.  
 326. Geann .i. escra.  
 327. Easc .i. uisce domain.  
 328. Lí .i. moladh.  
 329. Geam .i. geimrid.  
 330. Pid .i. proind.  
 331. Caid .i. idan.  
 332. Ai[g] .i. fuacht.  
 333. Fól .i. bonn.  
 334. Gabar .i. solus.  
 335. Loua .i. bearb.  
 336. Gni .i. guth.<sup>7)</sup>  
 337. Ciamar .i. air.  
 338. Brann .i. tonn.  
 339. Pain .i. bairgean.  
 340. Pairt .i. peann.  
 341. Pingir .i. saland.  
 342. Faigeran .i. inar.  
 343. Du .i. baile.  
 344. Lang .i. fleagh.

<sup>1)</sup> MS. locharda<sup>4)</sup> leng<sup>7)</sup> gin .i. guath.<sup>2)</sup> sin uainid<sup>5)</sup> Corb.<sup>3)</sup> Ribard<sup>6)</sup> Cubnaire

- |                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 345. Cro .i. cumang.               | 352. Uath .i. ur.              |
| 346. Roth [.i.] cor.               | 353. Bracht .i. buain.         |
| 347. bus .i. togais. <sup>1)</sup> | 354. Bairne .i. cat.           |
| 348. Greada .i. gaiscidach.        | 355. Pil .i. mong.             |
| 349. Dlomad .i. fnagra.            | 356. Briar .i. dealg oir.      |
| 350. Comain .i. bean.              | 357. Bruin[n]each .i. mathair. |
| 351. Der .i. ingean.               | 358. Corc .i. ceinel.          |

---

### Index.

- á 17, 213, *a height*, see Bezz. Beitr. 19, 38.
- ab 458, (ap, M. 265) '*a chief, a noble*' is = O'Clery's *ab* .i. *tigerna*, which is borrowed from *abbas*, and means, acc. to P. O'C., a lord spiritual.
- abaid 399 (corruptly *abaig*, M. 213) .i. *la breithi* *birth-day?* *apadh* .i. *la breith*, Stowe XIX, fo. 30a. *an obit*, P. O'C. The *natale* of a saint is the day of his death. Borrowed from Lat. *obitus*, Cymr. *obediw*, *abediw*, *ebediw* *mortalia*.
- abairt 397 (M. 211) .i. *indell*. *Abairt* is glossed elsewhere by *bés* '*custom*' (H. 3. 18, p. 51b), *cleas* '*feat*' (ibid. p. 603a) and *elada* '*science*'. See Rev. Celt. IX, 471, note 3, LL. 253 b 35, 289 b 1. pl. *abairti* LL. 266 b 33.
- abuise see *robad*.
- acht 280, *deed*, pl. *achta* .i. *gnimrad*, *Cóir Anm.* 76. Borrowed from Lat. *actus*, as *achtail* from *actualis*.
- ad 57, *law*, pl. *ada*. See Bezz. Beitr. 19, 39. Root (*p*)*ed*. Cognate with Germ. *fassen*, Gr. *πέδη*, Lat. *pedica* etc. as Osc. *ligud* with *ligo*. *Ead* 177 (M. 30) is either a sisterform or a mistake for *ad*.
- ada 444 .i. *buada*, pl. of *ad* '*good luck*', '*things insuring success*', Bk. of Rights xlv. *ádh* .i. *séun no sonas*, P. O'C.
- adchós 99, *was related, declared*, pret. pass. sg. 3 of \**ad-chuadim*, whence *adchvad* (gl. *tractau*).
- adella 71, *visits*, Hy. 2, 65.

<sup>1)</sup> In the MS. numbers 346, 347 are run together thus: Roth corbus .i. togais.

- adfét 292, *declares, makes known*, Hy. 2, 1. Pres. ind. sg. 3 of *adfiadaim*.
- ad-muinemar 67, means either *we venerate*, root *men* 'to think', whence *airmitiu*, or *we betake ourselves to, rely on*, root *men* 'to go', Urkelt. Sprachsch. 208, whence also *muinithir* 'goes', Corm. s. v. ebron, \**do-monim*, whence *día tomna* i. *día tí*, LU. 67 a 25, and *foir-men* i. *cechaing* i. *ceimnigud*, H. 4. 22, fo. 36b. With the gloss *tiagmaid ina muinigin* cf. *dochuaidh i muinighin na naomh*, Mart. Don. 34.
- adrodmas 29 (M. 70), better adromas 193, *was adjudged, was granted?* pret. pass. sg. 3 of *ad-midiur*, with *ro* inserted, pret. sg. 3 *ad-ro-madair*, Ir. Texte III, 223.
- áe 55, áei 259, ái 56. *science, law, a lawsuit* (M. 27, 28, 29), v. Bezz. Beitr. 19, 39. oe *science* 54, is the same word.
- ái *a poem* 182, v. Bezz. Beitr. 19, 39. Cóir Anm. 223.
- aib *likeness* 420 (M. 231). So H. 3. 18, p. 51b, and O'Cl. *aibh* or rather *aóibh* i. *cosamhlacht* 'similarity, likeness', P. O'C.
- aicside 362 (M. 176) '*certain*' lit. *visible*, P. O'C. Root *kes*. na *renna aicside* 7 *nemaicsidi*, Dindšenchas of Ess Ruaid, Rev. Celt. XVI, 31. i *retaib neb-aicsidib*, Wb. 4 a 24, et v. LU. 35 a 3.
- aid 416 (M. 228) i. *iarraid* 'asks'. Lemma obscure to me. It is probably the 3d sg. of a compound verb.
- áide see *óitiu*, áidech see *óitech*.
- aig 533 (M. 332) *cold* (lit. *ice*), Bezz. Beitr. XIX, 40.
- ailcne 251 *a pebble*, i. *sceillec*, Cóir Anm. 157, dimin. of the *c*-stem *ail*, Bezz. Beitr. XIX, 41. *digabtach indi is ail*, Gl. 28.
- áilim 32, 194, (M. 72), *I pray*, Bezz. Beitr. XIX, 41. Lismore Lives 2035.
1. *aill* 35, 202, (M. 75), *lofty, noble*, Bezz. Beitr. XIX, 41.
2. *aill* 268, '*time*', inferred by the glossographer from the formula *aill . . . aill* 'at one (time), at another (time)'.  
*ailm* *the letter a*, M. 15.
- ailt* 305, (M. 117), *edge, a razor*, O'Don. Suppl., cognate with *altan* 'razor'?
- ain* 429, (i. *aigid*, M. 240). The gloss (acc. to Strachan) is meant for *aingid*, 3d sg. pres. indic. of *aingim* 'I protect', of which *ain* is *s*-conj. sg. 3.
1. *aingel*, M. 110, '*a good messenger*'. Borrowed from *ἄγγελος*. acc. sg. *fri aṅgel n-acallastar* i. *no acailled Axal n-aingel*, Rawl. B. 502, fo. 59 a b.

2. aingel, M. 284, *sparkling, shining*. So O'Cl. *aingeal* .i. grianda, solasda no fáoilidh, 'sunny, shining or joyous'. A genuine Irish word, urkelt. (*p*)*angelo-s*, cogn. with Ir. *ong* 'hearth', Skr. *pâjas*, NHG. *funke*.
- ainsiunn 94, *nos protegat*, Hy. 6, 14, s-conj. sg. 3 of *aingim*, with suffixed pron. of plur. 1. See ain supra.
- air-chetul 248, *poetry*. aircital .i. foghlaim, M. 103. co find-srothaib aircetail, O' Mulc. 600.
- airde 249 .i. écosc 'countenance, habit' (so *airde* .i. egcousc, Stowe MS. XIX, fo. 8 b 1) means 'a sign, mark, symptom, token', P. O' C. pl. acc. triasna *hairrdiu* sin, BB. 470 b 17.
- airid 20, airit, M. 18, aireag, H. 3. 18, p. 667 a, *to make?* aireadh, O' R. Root par in Lat. *pario?*
- airilliud 378, .i. bernad (araillid, M. 192). This article is obscure to me. The lemma means 1. *merit*, 2. *a law*, 3. *property?* The gloss (if for *bernad*) means 'making a gap or breach', 'opening'. But Stowe XIX, fo. 30 a has Arilleadh .i. berrad.
- air-inech 254, *a shield*. airinach, H. 3. 18, p. 666 b, and O' Don. Supp. pl. nom. airinich créduma, airinich airgdidi, Fled Bricrenn, 55.
- airnicht 241, *was found*, better airnecht, Hy. 5, 86, pret. pass. sg. 3 of *air-icim*.
- aiteoch 90, *I entreat* = ateoich, Hy. 5, 95. ateoich (.i. athcim) in n-athair is náem, LU. 40 a 14.
- aith M. 93, .i. linn. The lemma is a scribal error for *laith* 'ale'.
- áith 298, *sharp, keen*. Ascoli Gloss. 49.
- allmaire 434 (M. 245), *barbarism, savagery*, derived from *allmar*, Wind. Wörterb. i. e. all mhuir .i. fri muir anall, O' Cl. *allmarda* 'ausländisch', LU. 85 a 18, Ir. Texte II<sup>2</sup>, 190. *allmharchacht* and *allmhardhacht* 'ferocity, barbarity, cruelty', P. O' C.
- alt 380 (M. 194), *nurturing*, if not a scribal error for *altram* 'nutrimentum', Wb. 10 b 1, 28 d 19, seems inferred from *alt*, the *t*-preterite of *alaim* (*romm-alt-sa* Ml. 45 c 3) = Lat. *alo*. O' R.'s *ban-aile* 'a nurse', is probably meant for *ban-altru* or *banaltra* (O' Don. Supp.).
- altus 235, *high*, taken over from Latin, like *lis*, *lugna*, *manus*, *selum*, *sol*, *turba*.
- am-lobar 218 (gl. mutus), better *amlabar* (Ascoli Gloss. 151), Cymr. *aflafar*. P. O' C. has the byform *amhlabhair*.



- amnas 333 (M. 147), *bold, shameless*, compar. *amainsiu*.
- amra 88, *good, wonderful*, etc. O. Ir. *amre*. Ascoli Gloss. 41.  
From \**am-porio-s*, cogn. with Gr. ἄ-πειρος (Strachan)?
- án 176 (M. 38), *true*, Cymr. *iawn*? Bezz. Beitr. XIX, 43.
- an-andach 14 (M. 12), *unclean*, better an-annach = neamh-annach *impure*, O'Don. Supp., see annag.
- andag 13 (M. 11) *clean*, better *annag* (M. 100), see Bezz. Beitr. XIX, 43—44 = an + nag. Root neg.
- andóit 320 (M. 133), *a (mother)church*, Lism. Lives p. 384. So O'Cl.
- annsa 127, *difficult*, i. doiligh, P. O'C. O. Ir. *anse*, Sg. 18 a 6.
- ar *burden*, a sister-form of *aire, ere* 'onus', see infra s. v. ossar.
- arco 478 (M. 285), *I pray*, (acc. to gloss 'I give thanks to God'), Bezz. Beitr. XIX, 44.
- ar-id-fed[ed]ar 70, O. Ir. \**arid-fetetar* *they made music to him*, perf. act. pl. 3 of *arfeitim, arbeitim, arpeittim*, with infixed pers. pron. of sg. 3: cf. *ar-id-fetis*, Hy. 2, 64, and *fert* infra.
- ar-naid 439 (arndaíd M. 249), '*an army*', lit. *a band*: arnaidh i. urnaidh no ceangal, O'Cl. Root *nedh*. Skr. *nāhyati* binden, knüpfen.
- a-ró 37 (M. 77), *a voyage*. í aill aró ni anfam de, Bk. of Lecan 150 a 1 (= Í aill aro ní anferm de, BB. 326 b 4), '*a voyage to the noble island, we will not cease therefrom*'. The simple *ró* is in LU. 40 a 23.
- art 186 (M. 48), *noble*, Bezz. Beitr. XIX, 44.
- assluan see luan.
- atcota 19 (M. 17), Bezz. Beitr. XIX, 38. pres. ind. or subj. of *adcotadaim* (Strachan).
- ath-chom-arc 48 (M. 22), *a question*. See Corm. s. v. *díchmairc*. O'Dav. s. v. comairser. gen. sg. coir n-athchomairc, Laws 1, 258, pl. dat. co n-aidchomarcaib, Wb. 9 d 14.
- bac 97, *crozier*, Bezz. Beitr. XIX, 45.
- baigliu 500 (M. 304), *a fawn*, Bezz. Beitr. XIX, 45: cf. φάγιλος.
- baile 33, 195 (M. 73), *a place*.
- baircne 560 (M. 354), *a cat*, Bezz. Beitr. XIX, 45.
- baislech 502 (M. 305, baslach), *a stag*, Bezz. Beitr. XIX, 45—46.
- balc 184 (M. 46), '*valiant*', is glossed by *trén, nertmar no mór*, O'Cl. 'strong, bold, stiff, stout', P. O'C. See Féil. Jan. 3, compar. *balcu*, Féil. Jan. 4 = Cymr. and Bret. *balch, balc'h*.
- bán 174, 286 (M. 37), *true*, Bezz. Beitr. XIX, 46.

1. band (bann M. 82), 42, 222, *a law*. So O'Cl. Cognate with O. N. *bann*. Compd. *for-band* Wb. 7c, 31 b etc.
2. band 503 (M. 306 bond) *a ball*, Bezz. Beitr. XIX, 46. Cf. *os betha bann*, SR. 717. *ria mbetha bann*, SR. 5273.
- bang (leg. bong?) 162, *reaping*. So in H. 3. 18, p. 663. Cognate with Ir. *boingim*, *búain*, and Skr. *bhanájmi*. See Urkelt. Sprachsch. 177, where 'corn. bong' is a misprint for corn. bony.
- ban-insce 222, *a feminine word*, (eni-sqia).
- bar 160, *a sage*, Bezz. Beitr. XIX, 46. barr .i. saoi, P. O'C.
- barn 161 (M. 59), *a judge* (so P. O'C.), is also glossed by *rechtaire* 'steward', Corm., H. 3. 18, p. 633b and O'Cl.
- bas 508 (M. 311), *top*, Bezz. Beitr. XIX, 46.
- bascall 501, *a lunatic*, Bezz. Beitr. XIX, 46.
  1. bé 61 (M. 132), *a woman*, from \**gvepes* (Lidén). bé carna 108, *a whore*. Bezz. Beitr. XIX, 47.
  2. bé 319 (M. 131), *night*, cogn. with *δελγη* (Lidén), 'be .i. aghaidh a face' P. O'C. where *aghaidh* is miswritten for *adhaigh* 'night'.
- bebais 129, *mortuus est*, Fél. Prol. 95, Feb. 18. Mid. Ir. formation from the perf. *beba*, Fiacc h. 12.
- belgach 447 (M. 257), .i. cainteach, O'R.'s *béalgach* 'prattling, babbling'.
- ben imroma 107, *a harlot*, lit. 'voyageuse'.
- bérila (O. Ir. bélre) n-etarscartha, ('the separative dialect'), b. Féne ('the dialect of the Fèni') b. tepide ('the abstractive dialect') 209, three of the dialects which native grammarians ascribe to the Irish language. See O'Rody cited, O'Don. Supp.
  1. béscna 8, *peace*, Bezz. Beitr. XIX, 47.
  2. béscna 8 (M. 6), *language*, Bezz. Beitr. XIX, 47.
- bil 561 (pil, M. 355), *hair*, borrowed from Lat. *pilus*, Bezz. Beitr. XIX, 48.
- bir 138, *water*, Bezz. Beitr. XIX, 48, and see the dindsénchas of *Berba*, Rev. Celt. XV, 305.
- Birra 138, now Birr, explained as *tipratach* 'having many wells', Gl. p. 5.
- bith (leg. bith?) 53, *a slaying*: is liach a bith, LU. 85 b 12 = is liach a orgain, LU. 86 b 31, verbal noun of *ro-bí* 'percussit', Urkelt. Sprachsch. 164. M. 26 gives an alias *nith*, as to which see Corm. Tr. 122, 123.

- bladach in *Ni bladach* i. sai, M. 60. Obscure.
- blesc (read blésc?) 106, *harlot*, is perhaps a proper name. Dún Bléсце, Féil. Jan. 3.
- blosc 472 (M. 279), i. sochraid. sochraidh, osccailte, léir no solas, O'Cl. *blosc* 'clear, evident, manifest', P. O'C. who cites the compd. adj. *bloscúileach*. Another compd. *blosc-béimnech*, LU. 80 a 1.
- bodéin 181 (M. 44), *self*, a later form of *fadéin*, *fodéin*.
- boiscell 255, a *hind*, Bezz. Beitr. XIX, 49.
- bon 170, 222, 285 (M. 33), *good*, borrowed from Lat. *bonus*. bón i. maith, P. O'C.
- bót 297, *fire*, bótt, O'Cl. Bót tar Bregaib, Cóir Anm. 262. See Corm. Tr. p. 22.
- brac 159, 505, *hand*, Bezz. Beitr. XIX, 50, where add: don luirg (i. don mnai) sin bhís fot bracuib (i. fod lamaibh), H. 3. 18, p. 642, marg. sup. Borrowed from *bracchium*?
1. bracht 158 (M. 307), *juice, sap, or fat* = brachta (leg. bracht?) 504. Bezz. Beitr. XIX, 50.
  2. bracht 323 (M. 136), a *breaking*, 559 (M. 353) *reaping*, cogn. with Lat. *fra-n-go*, (*nau*)*fragium*, Goth. *brikan* etc.
- braice 507 (M. 310), a *stag*, cognate perhaps with Ir. *braichem* 'stag', LL. 200a. Romanic *branca*, Lat. *bracchium*.
- braitisi 546, *breeches, hose*, Bezz. Beitr. XIX, 50.
- brandub 204, *draughts*. See Corm. s. v. Orc tréith; Bk. of Rights, p. 246, O'Curry, M. and C. II, 359, III, 360, 366 ic imbiré brandub 7 fídchell, LL. 62 a 27. *brannamh* 'chess, a chess-board, the backgammon-table', P. O'C.
1. brann 506 (M. 309), *woman*, Bezz. Beitr. XIX, 50.
  2. brann M. 338, *wave*. See prand.
- brecht 96 (M. 63), *diadem*?
- bréo 128, *flame* (M. 92), *fire*, Féil. Ap. 15. breo batses gente, Goid. 132.
- bri 261, a *word*, Bezz. Beitr. XIX, 50.
- briar 562 (M. 356), a *golden brooch*, Bezz. Beitr. XIX, 50.
- bro 498 (M. 302), *cutting, abusive*, Bezz. Beitr. XIX, 51.
- brod 382 (M. 196) *increase*, a scribal error for *brog*: cf. broghadh i. biseach, O'Cl. and P. O'C.
- bronnad 76, *consuming*, Bezz. Beitr. XIX, 51. Verbal noun of *bronnaim*.
- brucht 125, a *dropping*? brucht i. snige, H. 3. 18, p. 663a.

- bruinnech 563 (M. 357), *mother*, Bezz. Beitr. XIX, 51.  
 buili 497 (M. 301), *an evil secret?* Bezz. Beitr. XIX, 51.  
 buinne *branch*, see *gunnbuinde*.  
 bus 553 .i. tobais (*togais*, M. 347). Both lemma and gloss are obscure to me. Perhaps the lemma is for *do-bus*, the s-conj. of *dobegim*, and the gloss for *-tobus*, s-fut. of the enclitic *toibgim*. Cf. the glosses *bósar* .i. *toibgiter*, *atbois* .i. *tobach*, and *torbois* .i. *tobach*, O'Don. Supp. *Dobibustar* .i. *toibhghistar*, H. 3. 18, p. 653b.
- cacht 291, *famine*, = *cacht* .i. *trosgadh* 'fasting', O'Cl. Cognate with *cacht* .i. *cumhal* 'a bondmaid'; so in Gothic *fastan* 1. *φυλάττειν*, 2. *νηστεύειν*.
- cadb 150, *beautiful*, *cadhb* .i. *cáin*, H. 3. 18, pp. 663, 664b, from \**kadvo-s*, Urkelt. Sprachsch. 67.
- cae 223, *path*, *cai* .i. *conair*, Laws 1, 32. *cái no cáoi* .i. *slighe no conair*, O'Cl. *aen-chae*, Féil. June 12.
- cáid 532 (M. 331) *pure, chaste*, Bezz. Beitr. XIX, 52.
- cail 148, *a keeping*, Bezz. Beitr. XIX, 52.
- caille 379 (M. 193), *a black veil*: *breid* .i. *bret dub*, H. 3. 18, p. 524: borrowed from Lat. *pallium*.
- calad 110, *hard*, Bezz. Beitr. XIX, 53.
- calb 149, *head*, Bezz. Beitr. XIX, 53. P. O'Connell has *calbh* .i. *ceann*, and cites *do chalbh re cloich chruideata* 'thy head upon a hard stone'. Cogn. with Lat. *calva, calvaria*.
- cap 300 (M. 109), *a car*, Bezz. Beitr. XIX, 54.
- car 510 (M. 313), *car* .i. *toit* seems a blundering bisection of the *cartoit* (.i. *craibhdheach*, O'Cl.) in the Amra Col. But the gloss in M. is *toitim* i. e. *tuitim* 'a falling'. If this be right, *car* is abstracted from verbal forms like *doro-char, tor-char* 'I fell, thou fellest'.
- cechaing 112, *he went*, perf. act. sg. 3 of *cingim*, Féil. March 20, May 22.
- cechrad 171. *he would buy*, so in H. 3. 18, p. 663b (corruptly *curud* M. 34), redupl. secondary fut. act. sg. 3 of *crenim* = Cymr. *prynu*, but mistaken by the glossator for a substantive. Hence O'R.'s *ceachra* 'a reward', see *cria* infra. redupl. fut. sg. 3 *oenfer dia fairinn namma dos-cicher* (.i. *dos-crenand*) *secht lánamna*, Rawl. B. 502, fol. 59 a 1.
- cécht 523 (M. 324). *power*, Bezz. Beitr. XIX, 55.

- ceis 342 (M. 156), *a small harp*. cruit cen ceis, Amra Chol. LU. 8b, where it is variously explained.
- cel 146, *death*, Bezz. Beitr. XIX, 55. Ro ceissed cel .i. doceim-nighed bás, H. 3. 18, p. 639a.
- cenmotha 11 (M. 9), *besides* = cenmathá Sg. 56 b 13, cenmithá Sg. 202a; wrongly *céin motha*, O'Cl.
- centicul 513 = Mid. Cymr. *kynnygl*, Bezz. Beitr. XIX, 56.
- cerb 151, *silver, money*. So Corm. Tr. 47, cearb .i. airgead, O'Cl.
- cét 84, '*two fifties*', *a hundred*, gen. céit, Cymr. *cant*.
- cét-amus 180 (M. 43), *in the first place*, lit. primo impetu (*ammus*).
- cétul 445 (M. 255), *a quatrain*, generally means *song*, root *kan*. Compd. dron-chetal, LU. 14 a 28 (fac. drom chetal). See air-chetul, for-cetul, tair-chetul.
- cich 480 (M. 287) .i. ger 'sharp', if genuine, may be cognate with *cicht* 'an engraver', and Cymr. *pig* 'stimulus, cuspis'.
- cicht 511 (M. 314) *weaver*, is explained in other glossaries as *engraver*, Bezz. Beitr. XIX, 57.
- cid tra acht 280, *howbeit*.
- cil 147, *crooked, wrong*, Bezz. Beitr. XIX, 57. leth-chil, Corm. Tr. 40.
- cirp 427, (grib M. 81, cirb M. 238), better *crip?* Bezz. Beitr. XIX, 61. See crib infra.
- clais 316, .i. cora '*a weir*', properly '*a dike*'. From \**klad-ti* cogn. with *claidim* 'I dig', Cymr. *claddu*. In M. 128, *coro* .i. clais, lemma and gloss change places.
- clamor (leg. clámor?) corruptly Ciamar, M. 337, *satire*. Borrowed from O. Nord. *klám-orð* 'a libel in verse'. Bezz. Beitr. XIX, 57.
- cloth 85, *famous* = *κλυτός*.
- cluiche 288 = cluithe .i. imteacht, Stowe XIX, fo. 30b. The gloss (*imteacht*) is obscure to me, for *cluiche* means 'a game', or 'a conflict'. Perhaps it is a mistake for *imirt*.
- cobthach 366, .i. olc 'evil' (.i. fíngal 'parricide', M. 180. *Cobthach* .i. olcach, Stowe XIX, fo. 30b). Here, again, the gloss (*olc*) is obscure; for *cobthach* is a common word meaning 1. *victorious*, 2. *a creditor*.
- cod 564 .i. buain no buaid. *Cod* .i. búaid may be a mistake for *cob* 'victory', while *cod* .i. buain 'to reap' may be borrowed from Mid. Eng. *cuten* 'to eat'.

- ciemnacair* i. *fegaim* 383 (M. 197). The gloss is wrong. *coemnacair* means 'potuit', while *fegaim* (*rectius fégaim*) can only mean 'video'. Can *fegaim* be a scribal error for *félaim* 'possum'?
- cóemsad* 417 (M. 229). *potuisset*, redupl. secondary s-conj. of *conicim*.
- coic*, *coig* M. 105. *a secret*, Corm. and O'Cl.
- coicle* 381 (M. 195). 'fosterbrother', (from *con* + *céle*), *coigele*, BB. 351 a 51, = *coigle* i. *compán*, O'Cl. *cocéle* (gl. *cliens*) Sg. 51 a 9 seems a different word.
- coiblicht* 308 (M. 120), *conflict*, gen. *conflichta*, Trip. Life, p. 644. From Lat. *conflictus*.
- colg* see *goedelg*.
- com-arc* 89, i. *imfreagra* 'mutual answer', like *imchomarc* infra and *fochmarc* O'Cl. generally means 'a request', P. O'C. is *é m'én-chomharc* a *gairm*, Reeves, Col. 288, and comes from the root (*p*)*erk*. *comarc* *consultation*, *council*, Vis. of Mac-Conglinne, W. *cyfarch*. In Féil. Aug. 5, and the Dindsenchas s. v. *Nás*, (Rev. celt. XV, 317), and O'Dav. 66 *comarc* means *commemoration*, and seems to come from a different root, = Skr. *arc*, *arcati* 'to worship, to honour'?
- com-fograigthech* 214, *consonant*. Cf. *comfograigthe*, Z.<sup>2</sup> 855.
- com-máim* 556 (M. 350), *wife*, *yokefellow*, Bezz. Beitr. XIX, 59.
- com-rac* 30, 198 (M. 71), *quatrain*. So O'Dav. 65 = *comarc a verse* i. *rann*, O'Don. Supp. *emon airchitel*, *ar is cosmaili a da leth-comarc*, O'Mulc. Gl. 391.
- con-gra* 22, (*cungrad* 52), *declaring*, *narrating*, *congrad* i. *innisin uasal*, Stowe XIX, fo. 30b, cognate with *acra* (\**ad-gariâ*) and *tairngire* (*to-air-ind-gariâ*).
- consal* 514 (M. 316), from Lat. *consul*. Bezz. Beitr. XIX, 60. *iarna marbad do rigaib . . . 7 do chonsolaib 7 do herrigaib écraib-dechaib in domuin*, Rawl. B. 502, fo. 44 a 2.
- corc* 565 (M. 358), *kindred*, *clan*, Bezz. Beitr. XIX, 60—61.
- cosc* see *cusc*.
- cretra* 315, (*credhrad* M. 127) 'devotion', really means *relic* (Cymr. *crair*), Trip. Life, p. 645. Also *cretar* Féil. ep. 189, Mart. Don. 176 and *cretir*, Corm. Tr. 32. P. O'C. explains *creatar* and *creatra* by 'sanctuary, sacristy or shrine'.
- cria* 172, *emas*, *emat*, Bezz. Beitr. XIX, 61. (Corruptly *craid*, M. 35).

- criathar 201, *desert, wilderness*. See the dindsenchas of *Loch Con*, Rev. celt. XV, 474, where *criathar* is explained by *mudach* or *fásach*.
- crib (crip?) 41, (grib M. 81), *swiftness*, = cirp supra, Bezz. Beitr. XIX, 61.
- crimthann 335 (M. 149), *a fox*, Bezz. Beitr. XIX, 61.
- criúin 334 (M. 148), *a wolf*. So O'Cl. = griúin, gen. sg. co forga-báil ingne griúin, (with the grasp of a wolf's claw) LU. 81 a 21. Stowe XIX, fo. 30b cruin .i. cú allaid.
- cro 551 (M. 345), *narrow*, Bezz. Beitr. XIX, 61.
- cró 325 (M. 138), *red (raw?)* cognate with Ir. *cró* 'blood', Cymr. *crau, crai*, Lat. *cruor*.
- cruth M. 91, *crimson*. So Corm. s. v. cruithnecht: *cruth* cach croda 7 cach nderg.
- cuadán 410 (M. 223), *a complaint*. *cuadhán* 'a plaint or moan', P. O'C.
- cucht 426 (M. 237) *food, provision*. Hence *cuchtair* 'kitchen', Lism. Lives 389, *cuchtar* (gl. caupona), Z.<sup>2</sup> 823. Root *kup*, whence also Lat. *caupo*?
- cuibleng 509 (M. 312), *a contest*, better *cuimleng*, Bezz. Beitr. XIX, 62: pl. dat. cia milid bud tarbdu traig nó bid chalmu hi comlengaib? Rawl. B. 502, fo. 58 b 1.
- cuimng 293. So in Stowe XIX, fo. 30b, cuimng .i. cin druis. The gloss means 'without lust, or chaste'. The lemma is obscure.
- cuisli 402 (M. 216), *a pipe*, Bezz. Beitr. XIX, 62—63.
1. cul *protection* (M. 112), Bezz. Beitr. XIX, 63.
  2. cul 145, *chariot*, Bezz. Beitr. XIX, 62, Cymr. *cwl*.
- culmaire 512, *chariot-builder*, .i. cairptech, LU. 109 a 40: v. Bezz. Beitr. XIX, 62.
- cumal 372 (M. 186) *a mulct, fine*. comhal .i. euraic, P. O'C. corabé in Craumthann i[c] cosnam ind ferainn 7 ic iarair na cumal i ndigunn a brathar, Rawl. B. 502, fo. 55 b 1.
- cusc 58 (cosc M. 31) *teaching*, better *cosc*, Bezz. Beitr. XIX, 61.
- dairt 355 (M. 169), 'calf' is rather *heifer*; 'two years old, worth four screpalls', O'Don. Supp., pl. dairti, Laws 1, 174.
- dan (dán?) 446 (M. 256), 'work', literally *task*, Ml. 37 b 12. See the Dindsenchas of Mag Roigni, Rev. Celt. XV, 434, where *dán* and *obair* are used as synonyms. Idg. root *dhē*,

- dech M. 115, *good*, used as the superlative of *maith*.
- deilm 63, 'thunder' (foghar no thorann, O'Cl.), generally means *noise, sound, report*.
- del 520 (M. 321), *a teat*, Bezz. Beitr. XIX, 65. A cognate *deala* i. sine no ballán is given by O'Cl.
- deochair 265, *distinction, difference* i. eirdirdheiliughadh, O'Cl.
- déod 432, *end*, Cymr. *diwedd*. Corruptly *deog* i. dearg, M. 243. *deogh* i. deradh, Stowe XIX, fo. 30b.
- der 557 (M. 351), *daughter*, Bezz. Beitr. XIX, 65. Der Forgaill, Rawl. B. 502, fo. 73 b 2 Der gréine ingen Fiachna, *Silva Gad.* 257.
- dertan 415 (M. 227) *storm, tempestuous weather*, FM. 1582. deartán, P. O'C., who has also *deardal* 'bad, rigorous, inclement weather'. This last is the form in M. and Stowe XIX, ff. 9b, 30b.
- descipul 245, *disciple*. From Lat. *discipulus*.
- dia 400 (M. 214), Cymr. *dydd*. Trip. Life p. 646. It is disyllabic, e. g. mac Airt errned cach dia, LL. 28 b 42 = BB. 352 b 10, where it rimes with *lia*. cib he gabas cach dia, Rawl. B. 502, fo. 55 a 1.
- diamain 102, *pure*. So Corm. and H. 4. 22, p. 58a, diamuin Wb. 6 b 8. Seems (as P. O'C. suggests) to be a metathesis of *di-anim* 'pure', spotless, Ml. 112 a 7 (= Bret. *dianaf*), whence *dianme* 'purity', Ml. 82 d 7.
- dí-be F. 244, *denial*, i cin mo dibe-se, LL. 121 a 18, ar dibe LL. 117 a 43, tria... dibi, 188 b 34. *díbe* i. diultadh no doicheall, P. O'C. Hence dibeach i. diultadach, Stowe XIX, fo. 9a. *Díbe* 'thirst' is from *di-ibhe*, P. O'C.
- dibrad 436 (M. 247) i. aidmilled *destruction*. Is the lemma O'R.'s *diobhradh* 'forsaking, failing'? Or P. O'C.'s *diobhrat* 'the want of cover'?
- di-gna 117, *contemptible*. dignae i. dimicin, O'Dav. 75. *dioghna* 'contempt', also 'contemptuous', P. O'C.
- dind 83, *hill, high*, Bezz. Beitr. XIX, 66.
- dinn 83, *delightful*, Bezz. Beitr. XIX, 66.
- dir 349 (M. 163) *due* (= Cymr. *dir*). Wb. 26 a 6 (*diir*), 27 a 26, (*diir*) 31 b 17. So in Stowe XIX, fo. 9b *dir* i. dleisdín.
- dlom 120, *say, declare*, verbal noun dlomad 555 (M. 349), *proclaiming*, Bezz. Beitr. XIX, 66.
- dluim 101 (M. 64), *abundance*, also *dlum*, Bezz. Beitr. XIX, 66.



1. do-bar 352 (M. 166) *dark*. So Corm. *dobur*, O' Dav. 76. Root *bha*.
2. dobar 352 (M. 166), *water*, Bezz. Beitr. XIX, 67.
- do-daing 269, *difficult, hard*, máso dodaing lat, LU. 37 a 17, dodaing d'ócaib, Three Frags. 300, et v. T. bó Fr. 165. in-dodaing (gl. *difficulter*, Ml. 61 a 21, et v. Mart. Gorm. p. 269. Opposite to *so-daing* i. suabais, Gl. 36. sodhaing, Rev. Celt. VII, 366.
- do-gar 121, *sad, grievous*, scél dogar, Féil. Feb. 20. Opposite to *so-gar*, Mart. Gorm. Mar. 24, Aug. 29. (-gar cogn. with Gr. *χαρά*, Skr. *háryati*.)
- do-main 474 (M. 281), i. dimbuan *transitory*. Cognate with Ir. *co-mnaide*, Lat. *maneo*, Gr. *μένω*, Urkelt. Spr. p. 210), to which Franke adds Páli *vimāna* Wohnung, Verweilen.
- don 178 (M. 40) *a gift*. A sister-form *dan* is given by O'Cl. The Cymr. *dawn* seems borrowed from Lat. *dōnum*.
- do-n-fe 59, *may he bring us!* Hy. 1, 1, Hy. 4, 2, s-conj. sg. 3 of *do-fedaim* with the pers. pron. of 1 pl. infixd.
- dono 258 i. donaei. \*Gloss and lemma are obscure. dono i. danaei i. áei i. dlidead *nó ealada no caingean*, H. 3. 18, p. 666b. dona i. doana, Stowe XIX, fo. 30b. Perhaps we should correct to *dona* i. *dí-anae*, Corm. Tr. 55. *dona* 'wretched', Atk. Gloss.
- donn 296, *pregnant*. This is also in O'R., but I have not found it elsewhere.
- dormuin 107, *harlot*, dorman, Rev. Celt. XIII, 226, 397. Mac dormaine, H. 3. 18, p. 253. Hence *dormuine*, Laws II, 24 and *dormainecht*, LU. 57a.
- do-ro-dba 64, from Hy. 4. 5. The gloss, *dodibdad*, should be *ro dibda*, and the lemma is, by metathesis, for *do-ro-bda*, conj. sg. 3 of *do-bádim* 'I drown'.
- do-roich 324 (M. 137), *comes*, pres. ind. sg. 3 of *do-rochim*.
- doruirmemar 192, *we thought*, do-ruirmetar 28, *they thought*, seem pret. pl. 1 and 3 of *do-rímiur*. But they may be scribal errors for *doruiwnemair*, *doruiwnetar*. The *doruiwnatar* i. dotsailitar of M. 69 is perhaps for *doruménatar*, perf. pl. 3 of *domuiniur*. So doruirmeadur i. saileadur, Stowe XIX, fo. 99a. Root *men*.
- dreng 442, (corruptly *dearg* M. 253), *an onset*, ruathar (dreang i. ruathar, Stowe XIX, fo. 9b) seems a corrupt spelling of *drenn* 'contest', 'quarrel', Bezz. Beitr. XIX, 69.
- drenn 518 (M. 320), *rough*, Bezz. Beitr. XIX, 69. Corm. Tr. 64.

- drennad 424 (M. 235), *surliness, 'rashness'*, O'R.
- drocht 522 (droch M. 323), *straight*, Bezz. Beitr. XIX. 69.
- dron 233, *straight*, Bezz. Beitr. XIX, 69.
- drong 62, *abundance*, drong i. imat O'Dav. 79. Cognate or identical with *drong*, gen. *druing* 'a troop, crowd'. Urkelt. Sprachsch. 157. A compd. *san-drong* 'sect', Lhuyd. Arch. Br.
- druin 140, *clever* (corruptly drunn i. dearscaightheach. P. O'C.) This perhaps occurs (compounded with *fír*) in Féil Dec. 3 *comt eclair ind fír-druin*; but here *druin* may be dat. sg. fem. of *dron*. Hence *druine*, *druinech*, *druinechas*.
1. dá 549 (M. 343), *a stead, place*, Bezz. Beitr. XIX, 70. in *cech dá*, Z. 7 001.
2. dá 328 (duas M. 142), i. duthaig, 'meet, fit, becoming, congenial', O'Don. Supp., borrowed from Fr. *dú*, Bezz. Beitr. XIX, 70. Breth dírech is *dú do flaith a straight judgment befits a prince*, Idsm. 168 b 2.
- duas 1 badb, M. 106. Obscure to me.
1. duar 40 (M. 23), *a word*, 515 (M. 327), *a quatrain*, Bezz. Beitr. XIX, 70.
2. duar 516 (M. 318), *fruit*, Bezz. Beitr. XIX, 70.
- dubheann see goodolg.
- dub focul *an obscure word*, 516, *an enigma, riddle*, P. O'C. A synonym for *arn bebr*, where *arn* (derived from *iar* 'dark') means 'darkness', not 'iron', as Thurneysen (Rev. Celt. VIII, 208 *arn bebr* 'le langage de fer'), misled by me (Corm. Th. 94, wrongly supposes).
- duas 210, *a sign, a learned man*.
- duas 220, *wash*. As to the quantity of the *e*, see Vis. of Mac Conghluine, p. 203.
- ed 177, 211, *low*. See *ad supra*, and connect *ed* 'chain', Ascoli (Gloss. 107, *ed* 'rein'), (*duas* *ed* gl. *auenis*, i. e. *habenis*, M. 84 b 10).
- edargraduinn 236, i. *tuaslagad* 'a loosening'. Lemma obscure to me. The corresponding entry in H. & IS, p. 66a is *eadargrad* minus *i tuaslagad* 'a taking sin fos'. The archaic *ed* may have had *edargrad* i. *edmissus*. Cf. *etargaire* (Gloss. 107, *ed* 'rein'), *edargrad* i. *dearghadh*, O'Cl.
- edat 211, 212, *low* & *low*. O'Cl. 70 also *ed*. Ascoli GL 106.

1. éis 242, *a troop*. éis .i. buidhean, O'Cl. and P. O'C. Is this *eis* .i. dam, Corm. s. v. *essem*?
  2. éis 75, *track* .i. lorg no slicht, P. O'C. di éis *retro*, tar éis. Es [.i.] integ 7 guide 7 slicht 7 cuimrech. Eiss cachla chein is integ 7 slicht, aliquando is cuimrech, ailiquando is guide, O' Mulc. 437, 438.
- elg 47 (M. 21), *famous, noble*, Bezz. Beitr. XIX, 71.
- emain 330 (M. 144), *a pair, brace or couple*, emuin, Corm. .i. dá ní, *two things*, O'Cl.
- émech 105, '*swift, quick, ready, opportune*', Ml. 27 a 3. dobérsa in cath co héimech, YBL. 315 b.
- emilt 441 (M. 252), *tardy*, .i. liosta no righin, O'Cl. (The gloss *aitseachda* is obscure to me.) Hence *emiltius*, Sc. na Eserge, *emeltus*, LB. 56 b 15 *eimeltas* 'tediousness', Chron. Scot. 2.
- epert 26, 190 (M. 57), *a saying*, (aith + ber-t), ebirt .i. rádh, O'Cl. eipirt, ebirt, O'Don. Supp. citing *ni cuma epert 7 aicde*.
- ér 2, *high, noble*, Bezz. Beitr. XIX, 72. Corruptly *ur*, M. 53.
- erbad 433 (M. 244), *telling, relating*. Is it, as P. O'C. thought, a metathesis of *ebrad*? Cf. *erba* 'dicas', Atk. Gl. 682.
- ernail 409 (M. 222), *a part*, .i. cuid no roinn, O'Cl. .i. gné no cuid no roinn, P. O'C.
- ernasta 387 (M. 201), .i. suairc *pleasant*? For *\*er-snasta*. *Snasta brave, gallant*, Lhuyd, Arch. Br. part. pass. of *snasaim*.
- ernead 211, '*opening, analysis, solution, explanation*': *exx.* of the cognate verb: co ro eirned . . . na hule cesta, LL. 197 a 1. eirnifetsa, ar in drúí daith, dia nom-raib lóg, ibid. l. 2. érnid Augustin . . . in cesta sin, LU. 35 a 26. eirneadh .i. scaoileadh no fuascladh, P. O'C. eirned *to unriddle, to solve*, O'Don. Supp. eirned ceast O'Cl.
- esc 526, *water (deep water)*, M. 327), Bezz. Beitr. XIX, 73.
- escal 413 (M. 225), '*thunder*' (*esc-gal? noise produced by water?*) is explained by *anfadh* 'storm', O'Cl., esgal (gl. aestus) Ml. 96 b 11. P. O'C. glosses *escal* by *anfadh, fuaim* and *tonn*, et v. Rev. Celt. XIV, 441.
- esledach 307 (M. 119) *cowardly?* seems, as Strachan suggests, to be a blunder for *es-létenach* (*létenach* 'audax', Sg. 50 b, is *letenach imberta airm*, LL. 224 a 2).
- éstecht 68, *death, dying*, better *étsecht*, Féil. Ep. 107.

ethre 136. *end*, Ascoli Gloss. 71. eithre na slabraide. *the end of the chain*, LL. 393 b 44: eithre also means *tail*, and *fin*, Cóir Ann. 133. eithre eise. P. O'C.

etir-lem 363 (M. 177) = Eidirlem i tualaing. Stowe XIX, fo. 31 a, *I am able*. lit. 'potest apud me' (*setir* potest. LU. 68 b 3, from *setir*). So mas *etir* let. Egerton 1781, fo. 2b. cinnus bud *eter* leis? *ibid.* 3a. *eidir* and *feidir* 'possible (vide *feadam*), may. can'. P. O'C. The loss of the initial (*s-etir*, *f-eidir*), and the shortening of the *e*, result from the verb being here a proclitic.

farlaic 435 (fairlig M. 246) i. telgon *a casting, flinging, hurling*. Inferred from verbal forms such as do-farlaic don (Gl. cessit) Tur. 2 c 2. Asc. Gloss. 161. tech lán do loscannaib dofarlaicthe dún. LU. 114 b 16. na tri clocha dos-farlaic Mal mor Macha. BB. 351 b 51. Cognate with Lat. *lancea*.

fasc 351 (M. 165). *a cattle-pound*. Hence in Laws 1, 104, *fasc*, gen. *faisc*. means 'notice of cattle impounded'. P. O'C. gives the additional meanings *fetter, shackle, prison*.

f-aslach 384 (M. 198). *temptation*. The *f* is prosthetic, as in *f-aslaigim*. Atk. 695. *aslach* N. 'suggestio, persuasio' from \**ul-sligo-*. Ascoli. Gloss. 279. Cognate verbs are ad-slig Wb. 14 d 27. atobsligatsi. Wb. 14 d 37.

fe 153. *anger*. So in H. 3. 18. p. 663. ba fe ille 7 innund in comruc sin. LL. 407 b 37. *fe* an interjection of scorn, disdain or contempt. P. O'C. See Rev. Celt. XIV, 441.

fechtnach M. 94. *righteous*. feachtnach i firénta, O'Cl., see Féil. Jan. 14. June 18. July 21. Dec. 15. 'felix' Ml. 134 d 3. Feradach Find Fechtnach.

fed 10 (tuacht. M. 8) 'asks'. is probably meant for *fet* = \**fedid*, 3d sg. pres. indic. of the verb of which 2. *feid* infra is the imperat. sg. 2.

fedil 524 (M. 325). *a prayer*. stands, perhaps. for \**fethil*, cogn. with *feith* i. focal. H. 3. 18. p. 650a. *aisud-(f)edat* 'they speak'. Cymr. *quetul*. Lat. *veture*. See *feid* infra.

1. feib 46 (M. 20). *as*. Goth. *srasrē*.

2. feib 46 (M. 20). *goodness*. Bezz. Beitr. XIX, 74—75.

1. feid 43. i. dliged *law*, perhaps *urkelt*. \**reti-*. But the gloss is doubtful, as M. 83 has *feith* i. doilig. Can the *feid* in the phrase *airmitin feid* be meant?

2. feid 230, *declare*, urkelt. *vete*. See *fed*, *fedil* supra and cf. the noun *Feith* i. *focul*, ut est *feith f6 imdergadh* i. *focul ann bus foccus d'imdergadh*, H. 3. 18, p. 650a.
- feit 45, '*melodiousness*' i. *ceol no oirfdeadh*, P. O'C. Abstracted from *airfitim*, see *ar-id-fededar* supra.
- feith M. 97, *edge*. The lemma is obscure and probably corrupt.
1. ferb 157, *word*, Bezz. Beitr. XIX, 75. acht cid tochmastar fri ferba filed, O' Dav. 121.
2. ferb 157, *cow*, Bezz. Beitr. XIX, 76.
3. ferb 157, a *blister*, *blain*, Bezz. Beitr. XIX, 76.
- ferg 156, *hero*, Corm. Tr. 80, O' Dav. 84, *fearg* i. *l6och*, O' Cl., who has also *fearg F6ne* i. *l6och eirennach an Irish hero*. comai ferg faebur, Corm. Tr. 80.
- fer-indsce 221, a *masculine word*.
- fescor 403 (M. 218), *separation*, XIX, fo. 31a. The *f* seems prosthetic, and *escor* may stand for \**es-scor*, cognate with *scaraim* 'I separate', *scor* 'a paddock' etc.
- fian M. 114, a *body of foot-soldiers*.
- fid 215, literally *tree*, a letter in the ogham alphabet. — d6 son n6 a tri do tinnscetul 6 aen fid 'to begin two words or three with the same letter', LU. 6 a 38. — But especially a *vowel*. Forfid lit. *extra-tree*, is a diphthong. *Duili feda*, Laws 1, 45. De d6ilib feda na for[f]ed, LL. 38 b 7. See *toeb-omna*.
- fid-bocce 321 (M. 134), a *bow*, fdbac, O' Curry M. and C. (II, 287) a *rainbow*, lit. *arcus ligni*.
- fid-chell F. (= Cymr. *gwydd-bwyll*), a *kind of draughts*, a draughtboard, Fidchell Cremthaind, LL. 14 a 36. gen. fid-chille, dat. dind fithchill, LL. 249 b 2, 9.
- fidrad 437 (M. 248), '*truth*', is elsewhere explained as '*custom*', see Bezz. Beitr. XIX, 76.
- fidur 454 (fuidar M. 262), i. *fath*, *knowledge*, O' Dav. and O' Cl. If this be right, *fidur* is a deriv. of the root *vid* 'to see', 'to know'.
- fithisi 77, *ways*, pl. of *fithis*, F. ind fithis tete in peccad, is hi tete in pian inna diglae, Ml. 28 c 19. iarna fithis firmamint, Salt. 288. A sister-form *fithisi* (leg. *fithise*), O' Don. Supp. Cognate with the verb *fethim* 'I go'.
- fland (flann?) 155, 341 (M. 155) *blood*. Bezz. Beitr. XIX, 17. Compd. fri frais flanruad ferg, LL. 146 b 3.

- fó 154, *good*, Bezz. Beitr. XIX, 77.
- fochnada (leg. fochnadad = fachnadad, Stowe XIX, fo. 31 a) 527, 'blazing': cognate with (or a case of) *fochnad* 'firewood', *fo-chonnad*, Bezz. Beitr. XIX, 77. Root *kand*?
- fo-cresa 87, *they were cast*, pret. pass. pl. 3 of *fo-cherdaim*.
- fodlad 367, (foglad, M. 181), .i. scalded 'dissolution'. A verbal noun of *fo-dailim*? The usual noun is *fodail*.
- fol 534 (M. 333), *basis*, Bezz. Beitr. XIX, 78.
- fo-mna 39, Corm. s. v. emde. LU. 73 a 14, Ir. Nenn. 82. fomna im [leg. in] læch .i. frithóil, H. 3. 18, p. 538 b, cognate with *fomtiu* 'precaution'.
- foerc 309 (M. 121), *firm, strong*. Forc .i. daing[e]an, Stowe XIX, fo. 31 a. *forc*, 'firmness, stiffness, a cramp', P. O' C. Cognate with ξρχος, ὄρξάνη, ὄρξος, if, as is possible, these words began with digamma.
- for-coem-nacair 18 (M. 16), 'they came', really means 'factum est, accidit', Bezz. Beitr. XIX, 79.
- for-fid *diphthong*, see fid. Five diphthongs, respectively named *eba*, *ór*, *uillend*, *ifín*, and *emancholl*, are mentioned in LL. 38 b 37. They seem to be, respectively, *eo*, *oe*, *ia*, *ua*, and *ae*.
- forgla 100, 295 (M. 58), *choice* = forglu .i. togu, Hy. 5, 50. forglar fer nHerenn, LL. 61 b 10.
- fos .i. fis, M. 104.
- fothair 240, *a field*. fothiur (leg. fothuir?) Trip. Life 132, fuitir .i. fearann, O' Cl. O' Clery's *foithre* .i. coillte 'woods' seems the pl.; but the meanings given differ. However P. O' C. has *fothair* 'a wood, forest or grove'. *Foithirbe* .i. imaire no gort no achad, H. 3. 18, p. 62 a, seems cognate.
1. frac 95 (farc M. 66, 308), *hand*, see Bezz. Beitr. XIX, 79.
  2. frac 95, *woman*, Bezz. Beitr. XIX, 79.
- fromtha 119, *proven, certified*, pret. part. pass. of *promaim*, borrowed from Lat. *probo* when intervocalic *b* was pronounced like *v*.
- fuach 4 (M. 3), *a word*, Bezz. Beitr. XIX, 79. a fuachaib .i. a foclaib, H. 3. 18, p. 646, marg. sup. Compd. lan-fuach firinne .i. is lanfocul fursainntech firinne, *Amra Senáin*.
- fuacht, M. 8, .i. fiarfaigid, cf. *iarmi-foacht*, LU. 61 a 24, where *foacht* may be deduced either from *vo-vak-to* or *vo-saq-to*.
- fuaim 494 (M. 299), *reproach*, Bezz. Beitr. XIX, 80.
- fúal 528, *water, urine*. Bezz. Beitr. XIX, 80.

- fuat 412 (M. 224), *a bier*, Corm., fuad .i. cróchar, O'Cl. tucsat . . . . fer . . . . for fuat amal marb, LB. in oic athgoiti for fuataib, LU. 21 b. In *o fuatlaig* (gl. a grauato, leg. grabato), O'Mulc. Gl., we seem to have a cognate. The gloss, *arad*, should perhaps be *ara*, as in O'R., or *arach* as in P. O'C.
- fuath 5 (M. 4), *a shape, image*, forma, figura, Z.<sup>2</sup> 22, 993.
- fuideran 544 (M. 342), *a tunic*, Bezz. Beitr. XIX, 80.
- fuidir 314 (M. 126), '*a poor man*', '*a hireling*', a vassal, P. O'C. a fugitive husbandman, see Laws I, 52, 84, 104, 124, 138, dia fuidir .i. do doér Erinnuch na n-isul, Laws II, 24. Comps. *daorfuidhir*, *saerfuidhir*, O'Don. Supp.
- fuin 322 (M. 135) '*concealment*', Cóir Anm. 54, seems the same word as *fuin* '*occusus, mors*', Ascoli, Gloss. 85. See the verb *fuinim*, Atk. Gl. 731.
- fuinche 548, *a black fox*, Bezz. Beitr. XIX, 80.
- fuindche 545, *a scallcrow*, Bezz. Beitr. XIX, 80.
- fur (fúr?) 225, '*breadth*'. A doubtful word. *fur* .i. fada, O'Dav. 89.
- fúr 225, *preparation*, Bezz. Beitr. XIX, 81, Lism. Lives 2357. oc fúr m'anma dia breith i flaith Dé, LB. 183 a 9. ic fúr na foland, LL. 218 b et v. O'Don. Supp.
- gabar 536 (M. 334), *bright*, Bezz. Beitr. XIX, 81. Corm. s. v. gabur.
- gaetad 350, (gaed M. 164), *wounding*, Bezz. Beitr. XIX, 82.
- galfa 232, *wide*. Lemma obscure to me.
1. gam 530, (gem, M. 329), *winter*, Bezz. Beitr. XIX, 82.
  2. gam 535, *woman*, Bezz. Beitr. XIX, 82.
- gann 525 (M. 326), *a can*, Bezz. Beitr. XIX, 82. Cognate, perhaps, with Ital. *gonda*, *gondola*.
- gel 477, *bright*, cogn. with γελᾶν = λάμπειν, Hesych.
- gelt 345 (M. 159), *a cutting short*. gealt .i. gearradh, O'R., probably from this glossary. Cognate with Goth. *gilpa* '*sickle*'.
- gem see gam.
- gen 358 (M. 172), *a smile*. See Wind. Wörterb. *gen gáire*, LL. 288 b, Trip. Life xxxviii.
- genmotha see cenmotha.
- gérait 116, *a champion* (from a redupl. \**ge-greit*), Féil. Apr. 13.
- gin 359 (M. 173) *maw, gullet*, better gion, pl. acc. *ginu* (gl. ora) Ml. 31 b 8, 126 b 11.
- gnáth-bérta 209, *usual speech*.

- gní 538 (M. 336), *voice*, so P. O' C., better *gníth?* Bezz. Beitr. XIX, 84—85. Corm. s. v. gnid .i. fear fogainte, O' Cl.
- gnia 73, *a slave* .i. fear fogainte, O' Cl., acc. tressiu cach [n]og-niaid, LU. 123 a 28. A sister-form, *gniad*, in Fiacc's h. 7. acc. pl. gniadu, MI. 136 a 1.
- gním 401 (M. 215), 'housekeeping'. Apparently the common word *gním* 'doing' with a special meaning.
- gno 31, 199, (M. 62), *famous*, Bezz. Beitr. XIX, 85.
- (Goedel 207, *a Gael*, from \**Goidelo-s*, as Cymr. *Gwyddel* from \**Geidelo-s*.)
- goedelg F. 208, *Gaelic*. dat. sg. colgg 7 dubcenn duo nomina gladii sunt isin tãen-goedeilg, Rawl. B. 502, fo. 58 b 2. From \**goidelikã* as *seadhg* from *sciatica*.
- greit 102, 534 (greada. M. 348), *a champion*, Bezz. Beitr. XIX, 85.
- grenn 519, *a beard*, Bezz. Beitr. XIX, 85.
- gres 418 .i. do bunad. gres .i. bunad, *origin*, M. 239. Lemma obscure to me.
- grian 287, *land, ground*. Bezz. Beitr. XIX, 86. is leo grian na cille H. 3. 18. p. 625. grian na cille .i. fearann na cille, O' Cl.
- griun .i. cinead 443, '*kindred*'. A doubtful word. spelt *grían* in M. 254. Connexion with As. *creoic*, Eng. *creac*, is possible.
- grus 250, *cheese*. ass 7 grus no arbur *milk and cheese or corn*, H. 3. 18. p. 252. So in Duil Laithne 97, between *gruth* 'curds' and *meidg* 'whey'. Cognate with *gruth* 'curds'? The gloss *tanoch* is = O. Ir. *tanach*, gen. *tainghe*, LB. 215 a 49, dat. do thanaig. LL. 125 a pl. acc. *tangea* (gl. formellas), Reg. 215. fo. 95 a.
- guba 158 (M. 50), *lamentation, keening*, Bezz. Beitr. XIX, 87.
- gulfa 231, *narrow*. So in Lhuyd's Ir. Engl. Dictionary.
- gunnbuinde 392 (M. 206), '*a spear*', gunbhuinne niadh .i. sleagh ghaisreudhaigh, O' Cl. Compounded of *gunn* (borrowed from ON. *gunnr*) and *buinne* 'branch, twig', O' Br. A form without final *e* occurs: iar n-impud iarum na ngunnfund, RR. 496 b 4 (Ir. Texte II: 102).
- l. hl 36, 213 (M. 76), *isle*, Bezz. Beitr. XIX, 87.
- lach 230, 317 (M. 319), *salmon*, Bezz. Beitr. XIX, 87.
- lao 347, *dark*, Bezz. Beitr. XIX, 87. Hence *iaru* 'darkness, obscurity'.
- lathann 19 (M. 10), *besides*, Bezz. Beitr. XIX, 83.



- iar-gaelad 205, *analysis?* gaelaim *I break*, gailais didiu robris, Rawl. B 502, fo. 57 b 2. ro-da-gáel, LL. 52 a 50: ro-gáelad, LL. 133 a 2.
- (h)ic 368 (M. 182), *healing*, better *icc*, Ascoli Gloss. 106. For the initial *h* cf. *rob-hicad*, Wb. 5 c 17, *ronn-hicc* (servavit nos), Wb. 31 d 6. In the gloss *leis* seems a mere phonetic spelling of *leighes*.
- igra 122, *i. amra, wondrous, good*. Lhuyd's *igras*, O'Reilly's *ioghras*, 'uprightness' seems cognate; but is there such a word?
- imas 364 (ibur, M. 178), *i. saigecht*. Imas *i. saidecht*, Stowe XIX, fo. 31 b. Both the lemma and the gloss are obscure to me. Perhaps *imas* should be *imbas* (in *imbas forosnai*) and *saigecht* may be a verbal noun of *saigim* 'I say'.
- imm-chom-arc 373 (M. 187), *asking*. So O'Cl., who cites the verb *iomchomaircis i. fiarfaigis* from Trip. Life. acc. sg. *imchomarc*, LL. 74 b 2.
- ind-aith-mech 281, *dissolution, analysis*. Better *indaithbech*: cf. *taithmech*.
- inde 169 *i. indaithmeach*. Perhaps *inne* 'sensus, significatio'.
- indell 118, 'a girth'. See Ascoli Gloss. 89.
- ind-rad 317, 'destruction' (corruptly *urad*, M. 191). *Innrudh i. orgain*, O'Dav. 99, *indruth n-indligthech*, H. 3. 18, p. 6 a corrupt spelling of *indred*, 'raiding, harrying', gen. *indrid*, Ml. 27 a, 66 c, dat. *indriud* 53 a 17, pl. dat. *indredaib* 81 b. Hence O'Clery's *ionradhach i. oirgneach* no *creachach*.
- hirt 51 (M. 25), *destruction*. *irt i. bás*, 'death', O'Cl., et v. Corm. s. vv. *anart, adart, lathirt*.
- laith ale*, see *aith*.
- laitneóir* 219, *a latinist, laidneóir*, P. O'C., pl. dat. *laitnorib*, Sg. 4 a 2.
1. *lang* 550 (M. 344), *a banquet*, Bezz. Beitr. XIX, 90.
2. *lang*, M. 277, *long*. So O'R. This is spelt *long* in Lec. 470.
- leco* 275, (better *lecco*, Asc. Gl. 162), *a cheek*, dat. sg. *salteras fort leccoin*, LL. 288 b. dat. dual, *ima dib lecnib*, Corm. s. v. *himbas forosnai*. Compd. *lecon-fota*, O'Curry, Lect. 506.
- léir* 79, Hy. 2, 23 *prudent, diligent, industrious*, Asc. Gl. 153.
- leos* 460 (M. 267), *blushing*, Corm. Hence *leosach* 'blushed or flushed in the face', P. O'C.

- lés 461 (M. 268), *light*, Bezz. Beitr. XIX, 91. Compd. lés-baire, Asc. Gl. 154.
- lestar 312 (M. 124), *a vessel*, Cymr. *llestr*, Asc. Gl. 154.
1. letha 86, 'Italy' *Latium* (Letavia), dom-fuc tond ós Letha lind, LU. 40 a 16. O'R., mistaking *etail* for *édáil*, translates *leatha* by 'gain, profit'!
2. letha 86, *breadth, width*, pl. dat. saibreochadsa tú do bailtibh 7 do chaislenaibh 7 do lethadaibh mora ferainn *I will enrich thee with towns and castles and great breadths of land*, Egerton 1781, fo. 3a. Cymr. *lléd*. P.O'C. has an adj. *leatha* 'wholly, solely, entirely', which, if genuine, may be cognate. Possibly it is the O. Ir. compar. of *lethan* (Ml. 44 c 27).
- leth-guta 217, *semivowel*, O. Ir. lethgute.
- li 529 (M. 328), 'praise', rectius 'color, decus, splendor', Ascoli Gloss. 164, Bezz. Beitr. XIX, 91. nirbo lesainm, básá li, LU. 40 a 18.
- liach 44 (M. 84), *sad, i. scel no doilig*, H. 3. 18, p. 569b, occurs in Wb. 4 a 12, 4 d 20, and seems an adj., not a subst., as Ascoli (Gloss. 159) supposes. P. O'C. however has *liach* 'bad news'.
- lig 66, *beauty*, lig i. dath 'colour', O'Dav. 103, (Ascoli's '*ligdath*' is a compd., meaning, literally, 'beautiful colour'). Hence *ligda* 'beautiful' = liogdha i. alainn no min, P. O'C.
- liigur 455 (corruptly luigar. M. 263), *tongue*. So Cormac. *lioghar* P. O'C., who has also *liogra*.
- lil 72, *followed*, perf. act. sg. 3 of *lenim*.
- lind 375 (M. 189), *a drink*. Asc. Gl. 168, where the first quotation should be cancelled, as in Wb. 13 c 12 *linn* means 'apud nos'.
- lis 459 (M. 266), *contest, quarrel*, from Lat. *lis*. Bezz. Beitr. XIX, 92.
- lith (lith?) 471 (M. 278), *happiness, prosperity*. lith i. séan uaire, P. O'C. ba hé mo lith sa. LU. 85 b 13. lith limsa *I delight in*, MR. 18, 296. Primarily 'a festival'.
- loc 16 (M. 14), *place*, from Lat. *locus*. Bezz. Beitr. XIX, 92, Ascoli Gloss. 177. Hence the dimin. *locán*, LB. 262 a 8 and the abstract *locdata* 'localitas'. Sg. 216 b 4, 217 b 12, Ml. 137 d 5.
- long 470, *long*, may be a genuine Celtic word, cf. Gaul. *Λογγο-σραληρον* and Urkelt. *Sprachschr.* 245. But it is *lang* in M. 286, which points to As. *lang* or O. N. *langr*. O. Ir. *loing* opposed to *breib* (*brevis*) is a loan from Lat. *longus*.

- lorc 299 (M. 98), *dumb*. This seems a mistake. As an adj. *lorc* means 'fierce, cruel', lorc .i. angbaid no laind, H 3. 18, p. 537. lorc .i. garg, O'Cl.
- los 326 (M. 139), *growth, increase*. bid los for in fiach, Laws I, 280, gen. luis, dat. los, *ibid*. See Rev. Celt. XIV, 67, O'Don. Supp. A cognate verb, *lossaig* (leg. *lossaid?*), Rev. Celt. XIII, 227.
- losc 168, 419 (M. 32), *lame*, Bezz. Beitr. XIX, 92. Ascoli Gloss. 170.
- lua 537 (M. 335), *a kick*, Bezz. Beitr. XIX, 92, O. Ir. *lue* (gl. calx) Sg. 50 b 20, dat. sg. ata-biu com lúu, Egerton 1782, fo. 60a. Compd. *trén-lua*, LL. 90 b 48, O'Cl.
- luan 303, .i. cich, 'a woman's breast', O'R. A doubtful word, as M. 111 has *assluan* .i. cic.
- luchair 453, (luachair, M. 261), *shining*. in tír luchair lanthorthech, LL. 142 a 11. ingen . . . co ndeilb luchair, LL. 196 b 41. is luchair n-aga, LL. 98 b 14.
- lug 457, *little*, ἐ-λαχύς.
- lugbad 143, i. e. (according to the gloss) '*Lug-med*, the measure (*med*) of Lug son of Ethlenn'. So in Cormac's Glossary, s. v. *fír*: itir laithi Lugba, and s. v. *laith*: eter laithe Lúgba .i. a méd Lúgba cerda dorumidir Fachtna an argat ar na bú, 'between Lugba's, scales, i. e. in the balance of Lugba the goldsmith Fachtna measured the money for the cows'. So in Rawl. B. 502, fo. 57 b 1, eter laith[i] Lugbai.
- lugna 484, *moon*, Bezz. Beitr. XIX, 93, from Lat. *lūna* (with *g* inserted to indicate the length of the *u*). So *lunáir* from *lūnaris*.
- luis 253, *rowan, mountain-ash*, O'Don. Gr. xxxii. Hence the Irish name of the letter l.
- maidnech *contentious?* see taidiuir.
- main 389 (M. 203), *meanness*: perhaps the same word as *main* .i. cealg 'deceit', O'Dav. 105: .i. celg, H. 4. 22, p. 67b, citing *Doberar main imbe*. So: asbert in ri di suidi doragad em main di suidi, Ir. Texte III, 190. P. O'C. and cognate with As. *méne* 'wicked', Eng. *mean* 'sordid'? Hence Ir. mainbheacht .i. cealgach.
- mairned 227, 290, *treachery*, leg. mairne? Bezz. Beitr. XIX, 94. O'Dav. 107. mairne .i. brath, P. O'C.
1. mál M. 54, *a noble*. From *maglo-s* = W. *mael* in *Maelgwn*,

- Bezz. Beitr. XIX, 94. A fem. *mál* (urkelt. \*maglâ) is given by Lhuyd, who has *an mhál* i. e. an rioghan 'the queen'.
2. *mál* M. 88, *rent, tax, tribute*, Bezz. Beitr. XIX, 94.
- mann* 450 (M. 258), *an ounce*, Bezz. Beitr. XIX, 94.
- manus* 234, *hand*. Taken over from the Latin.
- mát* 449, *hand*. So Corm. and O'Cl. *mat, mad* i. lamh, P. O'C.
- meilt* 340 (M. 154). *consuming*. So O'Cl., who cites a cognate verb, *con-mealaid* i. caithfid. Verbal noun of *melim*.
- meisemnad* 390 (M. 204), i. comardad. Phonetic spelling of *mesem-nugud* i. *comardugud*. The gloss means 'equiposing, balancing', 'adjusting', see O'Don. Supp. And the lemma (better *mesemnugud*) means 'weighing, considering, judging'.
- meisseamnaighther*, O'Don. Supp. *messemnecht*, *Hib. Minora*, p. 99. *meiseamhnacht*, 'estimation, appraisement', O'Don. Supp.
- mell* 25 (M. 55), *pleasant*, Bezz. Beitr. XIX, 95.
- men* 448, *smooth*, cognate with Ir. *mín* and Gr. *μείων*, Urkelt. Sprachsch. 208.
- menmarc* 479 (M. 286), *smuainead* 'thought, reflection', Bezz. Beitr. XIX, 96, Lism. Lives 2071. *meanmarc* i. aigne, P. O'C. et s. Rev. Celt. XIII, 396.
- merle* 224, *thief*. *ithe meirle*, Laws 1, 238, cf. Gr. *ἄ-μελπω*. Hence *meirleach* i. *gadaighe* 'thief', O'Cl.
- midemain* 385 (M. 199). i. *fechain to see*, *midheamhuin* 'meditation'. O'R. verbal noun of *midim*, cogn. with Lith. *matýte* 'to see', see Urkelt. Sprachsch. p. 206, s. v. \*met, \*mât.
- miscaith* 310 (M. 122). *a curse*, Bezz. Beitr. XIX, 96.
- mochta* 124. *auctus*, Féil. March 18. Aug. 12, Dec. 2.
- molbthach* 365 (M. 179). 'great', (*molfa*, O'R.), dat. sg. f. *molfaig* Laws I, 5. urkelt. \*molvâko-s?
- molc* 452, *fire*, perhaps better *molch*, M. 260. Borrowed from the fire-god *Moloch* of the Vulgate? Pictet, trusting to O'Reilly's *molc* 'fire' (so also in Lhuyd), compares Lit. *málka* (fire)-wood, K. Z. IV, 360.
- mon* 262, *a feat*, Corm. s. vv. *caill crinmon* and *monach*, LL. 186 b 39. Hence *monach* i. *clesach* and *monar*, Corm. and Óbir Anm. 205.
- mortlaid* 93, *mortality*, borrowed from *mortalitas*. *Dia mbad sis, domma 7 mortlaid for mila in mara*, Rawl. B. 502, fo. 57 b 2.
- múit* 218, *a mute (consonant)*. From Lat. *muta*. In Sg. 6 a 19 *mút*, pl. acc. fri *muta*. *muit* i. *balb dumb*, M. 42.

- mullach 276, .i. mul óach 'an eared *mul*': so Corm. Tr. 117, where the meaning is conjectured to be 'owl', cf. *Mulcán* an 'owl', *mulcha* (leg. *mulach*?) idem, Lhuyd. *Mulach* .i. rón 'a seal', O'Cl.
- nái 463 (M. 270), *human being*, better *noe*, Bezz. Beitr. XIX, 99. Coir Anm. 263.
1. nath 34, 197 (M. 74), *a metre*, Corm. Tr. 125.
  2. nath 356 (M. 170), *a dirge*. Cymr. *nád* 'clamor'. cóic bo cach natha, O'Dav. 71, s. v. cres. mo duthracht natha, O'Don. Supp.
- necht M. 90, *pure, bright*. So *necht* .i. glan, H. 3. 18, p. 637 a = Gr. *νικτος* in *ἀνικτος*, Skr. *nikta*.
- nechtair 395 (M. 209), *outside*, from O. Ir. *an-echtair* 'extrinsecus'.
- nem-nuall 464 (M. 271), 'music of angels', lit. *heaven-outcry*, Corm. O'Clery's *neamhnall* should be *neamhnuall*, 'an Anthem', Lhuyd.
- ner 462 (M. 269), *a boar*, Corm. and O'Cl. *a wild boar*, P. O'C. Cymr. *nêr* 'dominus', cognate with *ἀ-νήρ*, *Nero* etc.
- nes 465 (M. 272), *a wound*, O'Dav. 108, O'Cl. From \**nekso-*, cogn. with Ir. *nissi* .i. crécht, O'Cl. *for-nesiub*, Ir. Texte II<sup>2</sup>, 252. Root *neg*.
- nin (nín?) 357 (M. 171), *wave*, Bezz. Beitr. XIX, 98. This is *nen* in Gl. 33, *nion* in P. O'C.
- nín 6, l. 'shape or letter'. As to *nín* 'letter' see Bezz. Beitr. XIX, 98, Coir Anm. 162, and Corm. Tr. 126.
- nith see *bith*.
- nuall 183, 'famous', Bezz. Beitr. XIX, 99. From \**nouslo-s*? P. O'C. has a subst. *nuall* 'a romance, a story', which he brings from Lat. *novella*. M. 45 has *Nuall* .i. orrdracus.
- ó 213, 275, *ear*, Bezz. Beitr. XIX, 99. Hence
- óach 276, *having ears*. Aindind *Oach*, dindsénchas of Loch Aindind, Rev. Celt. XVI, 80.
- ocubal, ocobal 152, 331 (M. 145), *origin?* An obscure word, which I have not met elsewhere, unless it be = *occomal* in the legal term *occomail*, O'Curry, M. and C. i. clxvi.
- od 267, *music*, od .i. binnes, Féil. Oeng. XCVI. odh, oidh, O'Cl. Hence *uidheach* .i. odhach .i. ceolmur, O'Cl.
- oe 54, *science* (leg. *ái*?). So O'Don. Supp.

- ogh M. 96 .i. ceile. The lemma is perhaps a mistake for *óglach* 'manservant, vassal'.
- ogh M. 102 .i. imslan, *full, entire*. Ascoli Gloss. CXXVI.
- oir 428 (M. 239), *border*, seems a scribal error for *or* M. 'summun, extremitas', acc. corrici in n-or (gl. usque ad summum) Ml. 42 c 27. *deich nathraig doróemdatar dar a ór*, LU. 114b. Cymr. *or* 'ora', *gor-or* 'ora superior'.
- oirgther 51, *is slain*, pres. ind. pass. sg. 3 of *orgaim*, which becomes *orcaim* from the influence of *r*.
- óitech (MS. aidech 354, M. 168) *a milch cow* ('that has a calf', P. O'C.). *áideach* no *aoideach*, O'Cl. From \**ióvntiká*, cf. Lat. *iuvēna* 'heifer'.
- óitiu 15 (M. 13), .i. oice (oigethu, M.) .i. ooige M. 61, *youth*, Bezz. Beitr. XIX, 100, gen. *óited*, Ml. 46 b 21, from \**ióvntut*-. The diphthong in *óitech* and *óitiu* seems to shew that accented *o* followed by *e* or *i* is diphthongised. In the cognate *óoc*, *óc* from *iovenko-s* (or *iovnkó-s* = Skr. *yavaçá-s*) the *o* may have been pretonic, and hence, perhaps, we have no diphthong.
- on 361 (M. 175), *disgrace*. So O'Dav. 109 and O'Cl. *a visible blemish*, Laws I, 174.
- ond 40, 252, 451 (M. 80, 259) *stone*. onn, O'Dav. 109 and O'Cl. = Lat. *pondus* 'a stepping-stone across streets', Hor. Epist. I, 6, 51. Compd. *lun-aind* 'moonstone', Ir. Texte III, 279. *cloth-onn*, Amra Chol.
- ordlach 279, *an inch* or *thumb's breadth*, 4, *gráine an t-órdlach*, O'Grady Cat. 240.
- ordon M. 89, *noble*, = *ordan* .i. uasal, O'Dav. 110.
- orguin 50 (orgain, M. 24), *slaughter*, verbal noun of *orgim*.
- ossar 430 (M. 241), *a burden*, Bezz. Beitr. XIX, 101. Lhuyd gives the derivatives *ossaroidhe* and *ossaroir*, which seem untrustworthy. *ar* appears to occur (with infection of *a*) in the compd. *air-ech* 'pack-horse'.
- páin 541 (M. 339), *bread*. From Lat. *pānis*, Bezz. Beitr. XIX, 101. Corm. Tr. 134.
- pairt 542 (M. 340), 'pen', recte 'part', Bezz. Beitr. XIX, 101.
- pairt M. 274, *part*. Borrowed from Lat. *pars*, *partis*.
- paist 247, *a spirit*, paist .i. spirit, H. 4. 12, p. 67c.
- pil M. 355, *hair*, see bil.
- pingair 543 (pingir, M. 341), *salt*, Bezz. Beitr. XIX, 102.

- píis 468 (M. 275), *a pennyweight*. Píis didiu ainm do pengind, Corm. Borrowed from a Lat. \**pinsum* (= *pensum*), as *cis* from \**cinsus* (= *census*).
- pit 531 (M. 330), 'a little meal', Bezz. Beitr. XIX, 102.
- prand 540 (brann M. 338), *a wave*, Bezz. Beitr. XIX, 102, where it is connected with Nhg. *brandung*: cf. O'Clery's *brann* i. *athainne teineadh* 'a fire-brand'.
- pridchad 82, *praedicabat*.
- primda 65 (M. 65), *primary*, 'primitive, chief', P. O'C.
- proicecht see spruic.
- púr 277, *pure*, Corm, O'Cl. From Lat. *pūrus*. uisce púr, Gl. 25.
- purgóit 277, *purgatio*. purgáid purgóid, *a purge*, P. O'C.
- rach 264, i. rige *fore-arm*, root *reg*. But P. O'C. has *rach* i. righ 'a king', and compares 'árdrach a monarch or sovereign'.
- raicnich M. 87, *a queen*, raicneach, O'R. and Lhuyd. Obscure.
- rán 134, 'good or chosen'. 175 (M. 49) 'true', = *ro* + *án* 'very splendid'. rán i. frinne, O'Cl.
- ranad M. 51. Lemma obscure.
- rasmael 337, = rosmeal M. 151, *a seal* (*phoca*), Corm. and O'Cl. Apparently from O. N. *hros-hvalr* 'walrus', the Irish *m* (i. e. *mh*) expressing the Norse *v*.
- rath 196, 'name', perhaps from \**prato-*, \**pratā*, cogn. with Goth. *frapja*.
- ráth 552 (roth, M. 346), i. cor *a surety*, i. urra, O'Cl. i. urradh, P. O'C. (gl. sequester medius etc.), Leyd. Pr. 62a.
- rathugud 270, *perceiving*, verbal noun of *rathaigim*. In Sg. 181 b 1 the *a* is marked long.
- recht 394 (M. 116), *right*, Bezz. Beitr. XIX, 93. Ascoli Gloss. 195.
- recne 278, 'a dirge', and two kinds of *recne* are mentioned in the Mittelirische Verslehren, *reicne roscadach*, II, 91, 93, *reicne dechubaid*, II, 106. See also raicni dechubaid, LH. 34 a 2, *recne dechubaid*, LU. 6 a 36.
- rem-ráite 374 (M. 188), *aforsaid* (*cetna can ches*) = *ceanna can ceas*, M.). See Ascoli Gloss. 187, *remráite*, Atk. Gloss. 848 pret. part. pass. of *rem-ráidim*. The gloss is obscure to me.
- renais 189, *vendit*, *s*-pret. of *renim*, Ascoli Gloss. 193, pl. 3
- rensat, Wind. Wörterb. 737, Trip. Life 390.
- rétla 144, *a star*, better *rétlu* (ind retlu mongach, Ann. Ulst. 1018), gen. *rétlann*. A corruption of *rétglu*, Ascoli Gloss.

- 208, pl. acc. no airmebad rétglanna, Rawl. B. 502, fo. 58 a 1, dat. rétlannaib, *ibid.*
- ribar 482 (M. 289), *sieve*, Bezz. Beitr. XIX, 104, Ascoli Gloss. 215. riobhar meala, *a honeycomb*, Lhuyd.
- rím 348 (M. 162), *counting*, Féil. Prol. 268, Ascoli Gloss. 210. Cymr. *rhif*.
- rinnta 476 (M. 283), *cut, injured*, pret. part. pass. of *rinnaim*, verbal noun *rinnad, rindadh*, O'Don. Supp. The gloss *millta* is pret. part. pass. of *millim*.
- ris (leg. ris?) 294, *king, 'tis a king*, Plunk. ex F., P. O'C., corruptly *ruis*, M. 86. Found elsewhere only in O'R. Borrowed from Lat. *rêx*, as Cymr. *nôs* from *nox*.
- riss 481 (M. 288), *declaration, narration*, Corm. and Ascoli Gloss. 209.
- robaid 404, *a warning, signal*, robuth, Corm. gen. ind robaid, LU. 57 a 36,<sup>1)</sup> tendal robaid, LU. 87 a 14, pl. dat. robthaib, LL. 57 b 22. M. 226 has here Raba .i. abaisi, which I cannot explain (*abaise* is rendered in Rev. Celt. I, 48, by 'changefulness' — probably a guess).
- robb 311 (M. 123), *an animal, 'a goring animal, ut sunt uaccae'*, Corm.
- roe 139, 260, F. *a plain*. ind rói (gl. planities), Ml. 133 b 7, sg. gen. rœe, Trip. Life 140. rae, O'Cl. ré comhraic *a battle-field*, O'Don. Supp.
- ruanaid 302, *a hero*, gen. colg mo ruanado *my hero's sword*, LU. 13b.
- rubad 469 (M. 276). .i. fadbad 'stripping off armour', borrowed, perhaps, from AS. *reáfian*, or Norse *raufa*. A genuine Irish *rubad* seems to mean 'thrusting with spears', see Bezz. Beitr. XIX, 105.
- ruice 256, lit. *blushing*, and hence *shaming, ignominy*, Bezz. Beitr. XIX, 105. O. Ir. *ruce*. Ascoli Gloss. 218. Compd. enechruice, Corm. and Laws I, 162.
- ruidles 185 (M. 47), from *ro-diles* something one's *very own*. inad is ruidles do rig. LL. 196 a 55. Hence *ruidilse complete ownership, exact propriety*. *ruidilse a ndelbe*. LU. 35 a 2, *ruidhlesa, ruidilsi, rodilsi inherent rights*, O'Don. Supp.

<sup>1)</sup> Here the facsimile has *indroboid*.



- rús 332 (M. 146), *history*, rúss, Trip. Life 530, is explained, etymologically, as = ro-fis, *great knowledge*, O'Cl. and P. O'C. cia roich do rús Erenn? H. 3. 18, p. 73, col. 3.
- sab 80, *strong, firm*, Bezz. Beitr. XIX, 105.
- saeb 81, *wrong, false*, O. Ir. *sáib*, Ascoli Gloss. 223.
- saine 283, 'alternation', lit. *variety, diversity*, Atk. Gl. 861, derived from *sain* diversus (Cymr. *han*), Ascoli Gloss. 226.
- saith 491 (M. 296), 'food', ba becc a saith, LU. 9 a 29. Sait hecca .i. biad n-ecca, O'Mulc. Gl. s. v. *ecad*. Cognate with *sath*, Bezz. Beitr. XIX, 106.
- saithe 113, *a multitude*, Bezz. Beitr. XIX, 106. Lism. Lives 3657. pl. nom. in tsathi (gl. *examina*) Ml. 90 b 7.
- salt 485 (M. 290), *a leap*, Bezz. Beitr. XIX, 106.
- sámad 98 (better sámud?), *a religious community*, samud sanct Brigte, Hy. 5, 13, gen. *sámaid*, A. I. 1091, but *sámtha*, Rawl. B. 502, fo. 54 b 2 and Lism. Lives 2767.
- sath 165, *bad*. So O'R. For the gloss *saith* (leg. *saich*) see Ascoli Gloss. 234, and O'Don. Supp.
- scál M. 101, *a man*, Bezz. Beitr. XIX, 106.
- scath (M. 280), *a blessing*, lit. *a word*, .i. indsce, Corm. s. v. *miscaith*. Also spelt *scoth* q. v.
- sceng 488 (M. 293), *bed*, Bezz. Beitr. XIX, 107. Seems borrowed from \**skend* (\**skenpa*), a prehistoric form of O. N. *skinn*.
- scill 200, *sudden*, Bezz. Beitr. XIX, 107.
- scóit 277, .i. lind, Corm. s. v. *nescoit*.
- scoth 272, *a word*, Rev. Celt. XIII, 227. So O'Dav. 95, s. v. *fal*. *aurdaire* a scoth .i. maith a briathar, O'Dav. 48, s. v. *aurdaire*, Root *seq?*
- scurde 21, *scairde* M. 19, 'definition', seems a mistake for *scur de* 'desisting from it'. *scor* 'to desist, cease', Wb. 12 c 46. *sgur* (.i. *cindedh*) in *chatha*, H. 3. 18, p. 600.
- seacraboic 318, .i. *faiside* 'confession'. *segrapoic* .i. *faistine* 'prophecy', M. 130. The lemma seems a misspelling of *sacrabaic* = *sacrificium*, *sacarbhuig* 'confession', Lhuyd.
- sechem 360 (corruptly *sitim*, M. 174), F. *a following*, verbal noun of *sechur*, *sechim* = Lat. *sequor*. Atk. Gl. dat. *sechim*, Ml. 128 d 9.
- sechnón 282, 440 (corruptly *sechindin*, M. 251) is glossed by

- timchell, timchellad* 'to surround'; but generally means *throughout*.
- seg 166, *a seal* (phoca), *seag* i. rón, H. 3. 18, p. 663 b.
- ség 266, *a deer*, Bezz. Beitr. XIX, 107.
- séig 163, 338 (M. 152), *hawk*, glosses vultur, Sg. 65 b 1. feib rasléic séig for mintu, LL. 86 b 24. is he is tresam di segib, O' Mulc. gl. s. v. erreg. The dimin. *séighéne* i. seabhcán, O' Cl.
- seist 487 (M. 292), *midday, sexta* (hora), Bezz. Beitr. XIX, 108.
- selum 301, *heaven* (= celam i. neim, Stowe XIX, fo. 30b). From a Low Latin cĕlum. So *serbos*, O' Cl., from cervus, and *silici*, Atk. Gl. 874, from cilicium.
- sell 167, sellad 344 (M. 158), *seeing*, verbal nouns of *sellaim*, Ascoli Gloss. 237. rom-gab ecla fri sét sell, Trip. Life 114, cf. Cymr. *syllu*, Bret. *sell*, 'action de regarder'. Hence *sellach*. P. O' C. has *seall* i. suil 'an eye', also 'a look, a glance'.
- seric 396 (M. 210), *strong*, seiric i. láidir, O' Cl. and P. O' C. urkelt. *serinki-*, *serikki-*. Cognate with Ir. *seirt*, Gr. *σπειρός*, Nhd. *stark*.
- sernad 386 (searnam, M. 200), *a spreading out, scattering*, verbal noun of *sernim*, searnadh 'a loosing, untying, unbinding', P. O' C.
- serrach 492 (M. 297), 'every young' (animal?), 'a colt', 'foal', Corm. 'the common name for a foal, young colt or filly; also flighty, timid', P. O' C.
- sétig 370 (M. 184), *a wife, Gefährtin*. A sister-form of *sétche*, derived from *sét* 'way'. Ascoli Gloss. 253.
- setrech 306 (M. 118), *strong*, seitrech, O' Don. Supp. ma ro chlói denn rí sétrech. Three Frags. 200. This is *seithreach* (with aspirated *t*) in P. O' C.
- sideng 475 (M. 282), i. milchu 'a hunting dog'. Here the gloss is a mistake for *dam allaid* 'a deer'. *Sidhin* i. dam allaid, *sidhin* ois feoil, H. 3. 18, p. 637. *Sideng* means 'venison'. iasg is sid[e]ng is saill bruic, *Oided mac Uisnig* 160, *sidhin* i. ossfeoil, H. 3. 18, p. 74a. Cognate with W. *hydd*, NBr. *heizes*. O'Reilly's *sidheang* 'infamy' is obviously due to misreading the gloss *milchú* as *míchlú*.
- sín 490 (M. 295), 'round', Corm. and Bezz. Beitr. XIX, 109.
- sirecht 343 (M. 157), *a melody, musical strain*, sirecht i. odhbann,

- H. 3. 18, p. 628 a. *síreacht* 'the melody or harmony of Sirens'! P. O'C.
- sithbe 135, 'ever-living', Féil. Aug. 19, *sithbhe* 'continual, perpetual', P. O'C.
- sitheam 360, sitim, M. 174, 'a following'. Seems an error for *sechem*, verbal noun of *sechur*, *sechim*.
- siu 394 (M. 208), *here*: siu 7 thall .i. abhus 7 thall, O'Cl. siu 7 anall, LB. 129 b 44.
- slatra 141, *bold*, slattra, Atk. Gl. 877. co slatra, Féil. June 19, Lism. Lives 399. Hence *slatratu* 'boldness', acc. tria slatrataid, LU. 35 b 31.
- smér 486 (M. 291), *fire*, Bezz. Beitr. XIX, 110.
- smit 263, 'ear', rather *earlobe*, s. Corm. smiot, O'Cl. smitt, Atk. Gl. 8, 79. gen. smeata, P. O'C.
- sód 407 (corruptly fosad, M. 220), *a turning*, better *sood* or *soad*, Ascoli Gloss. 262, soud, Atk. Gl. 884. huand soud (gl. aversione) Ml. 88 c 3.
- so-dan 393 (sogain M. 207), .i. sén *good luck, prosperity*. sódhan .i. sona *happy*, O'Cl. sodhain, sodhan .i. sonas 7 sona, 'good luck, good fortune', P. O'C.
- soimm 313 (M. 125), *rich*, (= so-imbi-s) .i. saidbhir 'rich, vast, huge, abundant', P. O'C. Opposite to *doimm*. The O. Ir. *somme*, Ascoli Gloss. 268, seems cognate, but why have we not *\*soimme*?
- sól 483, *sun*. From the Latin. Bezz. Beitr. XIX, 11.
- solam 92, .i. so-ellam *a good dowry*, solom .i. soellam, H. 4. 22, p. 58a. I have not found this word elsewhere.
- solma 91 (M. 68), *quick*.
1. son 3 (M. 2), *a word*, 408 (M. 230), *voice*. Bezz. Beitr. XIX, 111. Ascoli Gloss. 266.
2. son 346 (M. 160), *a historian*. O'R.'s son 'an antiquary'.
- sorb 489 (M. 294), *a fault*, Bezz. Beitr. XIX, 11.
- sos 123, *a poem*. So in H. 3. 18, p. 663a. Meant perhaps for *sóus* (= so-ús), of which the gen. sg. *sóis* is in LL. 117 b 45, and the dat. sg. in Br. h. 37, *sós* 'knowledge, intelligence', P. O'C. citing *sós dána agas ollamnacht*.
- sotal 130, *haughty, proud*. So O'Dav. 116, and H. 3. 18, p. 663. Hence *sotaltus* and *sotle*, pl. n. *sotli*, Wb. 18 a 20.
- spruic 339, *a sermon*. Seems borrowed from M. H. Germ. *spruch*. Hence, apparently, Lhuyd's *sruic* and O'R.'s *sruich* s. f.

- 'speech. For *spruic* M. 162 has *proigecht*, O. Ir. *praicept*, borrowed from Lat. *praeceptum*.
- srúaim* 126, 'abundance' (lit. *a stream?*), H. 3. 18, p. 663a. Hence *srúamach* (Corm. B. s. v. *dobrach*) i. *sluaghach*, O'Cl.
- sruith* 317 (M. 129), *a wise man*, primarily *an old man* (inna *sruithe*, gl. *veterum*, Ml. 133 c 3), Ascoli Gl. 283. O. Cymr. *strutiu* (gl. *antiquam gentem*).
- suabais* 115, 'well-mannered', is according to a glossator of the Féilire, Feb. 2, borrowed from Lat. *suavis*, just as *suabh* i. *sobésach*, H. 3. 18, p. 51 b, (citing *suab inathne ambí intarg*) seems from Fr. *suave*. (So *laobh* i. *claon* from Lat. *laevus*). The *su-* of *suabais* being mistaken for the laudatory prefix *su-*, popular speech formed the compound *duabais* (dat. pl. *duaibsib*, gl. *nefastis*). Sg. 106b. The mod. Gaelic *abheist*, *abhaist*, which Ascoli compares, is borrowed from Norse *ávist* (K. Meyer).
- suth* (*súth?*) 164 (M. 95), *milk*. Bezz. Beitr. XIX, 12. 'juice, sup, pith, extract', P. O'C.
- su-thain* 388 (M. 202), *perennial, lasting*. *triasna saeglaib su-thainib*, LU. 36a, et v. O'Don. Supp. Urkelt. \**su-tani-s, tan* 'tempus'. Opposite of *du-thain* 'transitory'. The Cymr. *hyd* 'length' with which Ascoli (Gloss. 274) connects *suthain*, is -- Ir. *sith*, and has nothing to do with *suthain*.
- sutroll* 114, 'bright', H. 3. 18, p. 663a. seems the same word as *sutroll* 'lamp, torch', Atk. Gl. 889. *sudrall* i. *lochrann no solas*, P. O'C.
- tádaid* 173, *a thief* (*taghaidh*, M. 36). The lemma in O'Cl's '*táidhad* i. *gadaighe*' seems an error for *táidhaidh*. Cognate with *ryrúw* (Dor. *rārw*).
- tadbanar* 229, *is displayed*. -- *to-ad-banar*. *tadbanthar* (*sic*) i. *taisbéntar*, O'Don. Supp. See Wind. Wörterb. s. v. *taidbenim*. *ro tadbanta*, LB. 72 a 14.
- taeth* see *toeth*.
- taibred* 405, *a vision*, *taibhreadh* P. O'C., better *taidbriud*, LU. 81 a 1, LL. 71 a 40, 79 a 15, 232 b, 234 b 14, Lism. Lives, p. 400, *tadbriud*, LL. 278 b 3, verbal noun of *taidbrim* 'exhibeo'.
- taidiuir* 327, i. *maidnech*. *taidiur* i. *maichnich*, M. 141. *taidiuir maineach*, Stowe XIX, fo. 29b. Both lemma and gloss are

- obscure to me. Perhaps *maidnech* means 'contentious' (from *maidinn*, Corn.) and *taidiuir* 'a disputant', *taidheoir*, O'R., *taidhuir*, 'objecting', Lhuyd.
- táidlech 60 (M. 140), *lustrous*, also *tóidlech*.
- taite 456 (M. 264), *a beginning*, (taide i. tosach, P. O'C.), used especially of the seasons, taite erraig, t. samraid (H. 2. 16, col. 93), t. fogamair, t. samna. Thus o lúan taite samna co tate imbuilg, LL. 82 a 14.
- taithmech 281, 284, *dissolution, loosening, opening*, Bezz. Beitr. XIX, 112. tríchu farrindi ri taithmech, LL. 87 a 21. taithmheach, taithmheacht i. scaoileadh, P. O'C. aithmeach, taithmeach, taitbiuch, O'Don. Supp.
- tallad 369 (M. 183), *a cutting off, lopping*, verbal noun of *tallaim*, cogn. with Lat. *tollo* ex *\*tolno*.
- tangnacht 422 (tanga M. 233), *deception* i. meabhal no feall, O'Cl., fraud, malice, treachery, P. O'C. See FM. at A. D. 1044, 1525.
- tanoch see *grus*.
- téchtá 187, techtad M. 49, *law*, Bezz. Beitr. XIX, 112.
- teim 521 (teimil M. 322), *dark*, Bezz. Beitr. XIX, 112.
- temair 27, 191 (M. 56), *delightful*.
- tepe 7 (M. 5), *cutting*, = *ἐπιτομή*, Ml. 14 d 4, 37 a 15. tepither is cut 216, ro teped was cut 210, teibid i. beanait, M. 67, teibeadh i. buain no tarrang, P. O'C. From *to-aith-be*.
- tesit 74, i. conigsit. The lemma should be *tessed* (Fiacc's h. 7) and the gloss *condigsed*.
- tiachair 131, *bitter*, i. doiligh, O'Dav. 122, i. feargach no teinn, O'Cl. ti[a]chair lainn (gl. acer), Sg. 41 a 10. ba tiachair le a cenn cu mor, Lism. Lives 1383. tiachair i. glic, P. O'C.
- tincaisi 431 (M. 242), *help, aid*, tinchisin i. friotháileamh, O'Cl., *tioncaisin* i. freathaladh 'attendance, waiting, serving', P. O'C.
- tindscetal 210, (gl. abgitorium), lit. *a beginning*.
- tinfead 238, *attenuation?* Bezz. Beitr. XIX, 114. 'mildness, gentleness, meekness', P. O'C., referring to the Forus focal.
- tinne 329 (M. 143), *bacon*, Bezz. Beitr. XIX, 114, tin[n]e sailli, Lism. Lives, p. 400, tinne dá mér, Laws II, 246, tinne tri mér tinne láime, *ibid.* 250. tinde muici, Laws III, 328.
- tinnscrea 371 (M. 185), 'a wife's property', rather *bride-price*, LU. 54b, 127a, acc. sg., LL. 249 b 49.

- tirchanais 78. *i. senmoir* = taircannais *i. seanmordais*, H. 3. 18, p. 667b = 'tircanus, meaning, signification, exposition', O'R. The lemma is meant for *tairchantais*, Fiacc's hymn. 19, 2dy pres. pl. 3 of *tair-chanaim* (orthoton. *do-ar-chanaim*).
1. *tó* 237, *tongue*. So O'Cl.
  2. *tó* 347 (M. 170), *silence*. So O'Cl, who quotes *fearr tó labra* 'silence is better than speech'. Cymr. *taw* 'silent', Corm. *teuel* 'to be silent', Bret. *tao, tav* 'silence'.
- todochaide 406 (M. 219). *future*, Z.<sup>2</sup> 989. is todochaide *n-airchend ind esergi*. LU. 35 b 27, where it is a substantive.
- toeb-omna 216. lit. '*side-tree*', a *consonant*, which, in the Ogham alphabet. is a branch only on one side of the stem, or placed obliquely across it. Pl. dat. Cumang *i forfedaib feighthair do thaebomnaib*, LL. 38 b 30.
- toeth 273 *caulet*. = *do-faeth*, s-fut. of *tuitim*.
- togairm 103 *an invocation*, FéL. Feb. 21. pl. nom. and acc. *togar-mann*. Verbal noun of *do-garim*.
- toichid 289, 398, *toiched* M. 212, *an asking*: *feichem toicheda plaintiff*. Laws I. 114.
- toimdiu 226. 'a dipping', *toimhdhe* 'a colour, dye, shade, tincture', P. O'C.
- toir-chetal 414 (M. 226). *prophecy*, better *tair-chetal*. See *tirchanais*.
- tomaidem 423 (corruptly *togmaigim*, M. 234), a *threat*, better *tomuithem* or *tomathium*, Hy. 1, 6.
- tond *i. caillich*. M. 108, and so Stowe XIX, fo. 29b: *tonn i. caillech an old woman*. Compd. *sen-tonn*, Rev. Celt. XI, 129: cogn. with (*sen-*)*tuinne*, Cormac, s. v. *prúll*.
- tor 411, '*sad*'. *tor gach tromm heavy*, Corm. B. Cognate with *tor i. tuirsi*, O'Cl., dat. a *thur i. a thursi*, O'Cl. s. v. *tur*. Hence *toras i. tuirsi*, *sadness* O'Cl.
- torc M. 99, a *chain*. Borrowed from Lat. *torques*. Pl. nom. *tuirc óir a tír*ib gall, LL. 49 b 40. Compd. *muin-torc* = Cymr. *muindorch*.
- tormach 243, *increase*, verbal noun of *do-for-maigim*.
- toth 495 (M. 300), a *feminine word*, Bezz. Beitr. XIX, 116. To the compounds there cited add *toth-bhall* 'a woman's private part, a tummy', P. O'C.
- tra 179, 280 (M. 41), is explained (1) as a verb meaning 'will

- go' or 'will come', and (2) as a grammatical term meaning the three genders. See 220.
- treich 466, .i. tim (.i. teim, M. 273), should perhaps be *treith* .i. aineolach 'ignorant', Lhuyd, whence *treithe* 'ignorance'.
- tru .i. trén 142, may be an intensive prefix cognate with ἄ-τροπῶνῃ, ἄμφι-τρούων, Skr. *turá* strong, As. *br̥yð* strength (see Fröhde, Bezz. Beitr. XX, 227). Is it identical with the Lat. *tru* in *tru-cido*? Thurneysen holds that this *tru* comes from *dru-*, which prefix also occurs in Ir. *druailned*, *druailmithe*, Asc. Gl. 155.
- truailned 142, *corruption*, from *tru* q. v. + *éllned*. A form with *d* occurs in Ml. 38 c 9, *druailned legtha* 'corruptio dissolutionis'.
- tuarad 496, *a portion*, Bezz. Beitr. XIX, 117, should perhaps be *tuara*, O. Ir. *tuare* 'cibus'.
- tucait 9 (M. 7), *a cause*, Bezz. Beitr. XIX, 117.
- tuilide 228, *a bastard*. *tuilithe*, Laws I, 192, l. 5. Three Frags. 184, l. 17. Corruptly *mac tuilighe*, O'Don. Supp.
- tuingem 421, .i. luide = *tuidim* .i. *dluige*, M. *tuinge* an oath, Lhuyd. The archetype probably had *toingim* .i. *luigim* *I swear*, as in Stowe XIX, fo. 29 b.
- tuirenn 132, *wheat*, dat. *tuirind*, Féil. Aug. 18, Nov. 24. Compd. *derg-thuirenn*, Rawl. B. 502, fo. 73 b 2.
- tuirthim 425 (M. 236), *death*, *turrthim* .i. *bas*, O'Dav. 120. *toirrtimm*, LB. 105, l. m. *do throm-thortim cotulta*, LU. 78 a 21
- tuismed 376, *tuismid* M. 190, 'pregnancy', rectius *bringing-forth delivery*. O. Ir. *tuismiud*. One of the verbal nouns of *tuisim*, orthot. *dofuismiu* (= *to-fo-ess-semiô*). Ascoli Gloss. 244.
- turba 493 (M. 298), 'a troop, a band'. From Lat. *turba*, Bezz. Beitr. XIX, 118. According to a note in Egerton 1782, fo. 49 b, a *turba* was ten hundred millions.
- tur-gabail 271, *a raising* or *rising*: o thurgabail greine co fuined.
- tur-gnom 353 (M. 167), *preparation*, also *turcnom*, Lism. Lives p. 402. *turgnamh* .i. *togbhail* no ullmughadh, O'Don. Supp. The gloss, *toroma* means *attendance upon*, *torom* 176.
- úan 438 (M. 250) *foam*. So O'Cl. and P. O'C. who cites *uan tuinne* 'the froth of a wave'. Cymr. *ewyn*, Bret. *eon*

- uanfadh 391 (M. 205), *breath*. uanfadh .i. anfadh. Stowe XIX, fo. 29 b. The *uan* (urkelt. \*avano-, \*avaná?) seems connected with Cymr. *awel*, Gr. *ἄελλα* (aeol. *ἀέλλα*), *ἀῶρα*, *ἀῖρ*.
- uasal 23, *noble* = Cymr. *uchel*, Ascoli Gloss. 127.
- uath 558 (M. 352), *clay, mould*, Bezz. Beitr. XIX, 118.
- ugra F. 336 (M. 150), *a combat, skirmish*, O' Don. Supp. ughra .i. deabhaidh no cathughadh augra, is tosach n-aga ind augra, O' Mulc. 67. (Gen. tossach augrai, LL. 345 b 18. Hence the adj. ugrach, LL. 345 b 1, 'military, warlike', P. O' C.
- uindsí thall hé 38 (M. 78), *there he is*, Bezz. Beitr. XIX, 119.
1. uis 69, *just*. uis .i. comadas no maith no togaide, H. 3. 18, p. 663a. *benaid frais fri hadba n-uis*, LU. 40 a 11. Cognate with *uisse* 'quod decet, convenit, meritum, justum', Ascoli Gloss. 137.
2. uis 133, 'fitting or humble', pl. nom. *uisi*, Féil. June 19.
- úna M. 113, *famine*. A corruption of *núna*, LL. 188 c 60, et v. Bezz. Beitr. XIX, 119.
- ur 1, 206 (M. 1), 'a beginning', Bezz. Beitr. XIX, 120.
- úr 499 (M. 303), *bad*, Bezz. Beitr. XIX, 120.
- ur-aicept 206, *a primer*, gen. uraicepta 205, also *uraicecht*. The *ur-* is for the prefix *air-*, the *aicept* from Low Lat. *accepturium* .i. lectionem, Lismore Lives, p. 383. *fo-aicecht* 'sub-lesson, commentary', O' Don. Supp.
- ur-bad 257. The gloss, *fír-bádud*, means 'a veritable drowning'. But *ur-bad*, pl. *erbada*, FA. 33, seems to mean 'bane, destruction' (v. Mart. Gorm. 271), and to be connected with *bó-bath* 'murrain', *at-bath* 'mortuus est', and other words cited in Urkelt. Sprachsch. 159. urbhaidh .i. tubhaiste, P. O' C. Hence the adj. *urbadach* 'baneful, destructive' (téidm urbadach, LB. 143 a 1, which P. O' C. writes *urbhá-dhach*).



A GLOSSARY TO THE CORNISH DRAMA  
*BEUNANS MERIASEK.*

(The numbers refer to the lines of the drama.)

- a *if*, a *caffen* 110, *if I got*. *appeua* 686, *if I were*. W. *o?*  
abel 2495, *able*, whence also W. *abl*.  
abreth 2010, *on behalf*.  
acetour 523, *assectator*.  
achy 1536, 2234, 2260, *within*, spelt *agy* in O. 3065, R. 275. Ir.  
*astigh* for *isin tigh*.  
acontis 338, 1979, 2376, *acontys* 2548, *accounted*.  
acordys 494, *in accord*.  
adar 719 (*Grassegh the Crist . . adar . . dymmovy*), 2681 (*eff re  
ruk agis sawye adar my*) 4311 (*adar medelheys brays ogh*)  
seems to mean *rather than or instead of*.  
adro dyso 1928, *around thee*, *adro dotha* 3614, *about him*.  
adrus then pen 1273, *through the head*.  
aleme 2689, *hence*, lit. *from this place* (a-le-me).  
aleys 1256, 1848, *wide open*.  
allyon 2451, *alyon* 2415, *an alien*.  
alowe 2259, *to allow*.  
alusyon 536, *alusyen* 3118, *alms*, seems abridged from \**alusonyon*,  
pl. of *aluson* = Br. *aluson*, Ir. *almsan*, all borrowed from  
a Low Lat. \**alimosuna*. Another form *alesonou* 1829 = MB.  
*alusenou*.  
1. *alwethys* 3644, pl. of *alweth key*, Br. *alchouez*.  
2. *alwethys locked* 3644. MBr. *alhuezaff* fermer de serrure.  
*ama* in *yth-ama* 794, *I am going*, *mars-ama* 3288, *if I go*.  
*amen* 507, *amen*.

- ameys 2158, *dismayed*, O. Fr. *esmaïé*, *esmoïé*.  
 amuwys 1311, *startled*, Fr. *ému*, part. of *émouvoir*.  
 amma 4326, 4430, *to kiss*. From Fr. \**amer*, whence *amant*. In  
 Br. *affa* the *m* is infected.  
 ankevy 3710, 4024 *to forget* = W. *anghofio*, MBr. *ancouffhat*.  
 an-clethias 1323, anclethyes 4471, *to bury*, W. *angladd* 'funeral'.  
 ancoel 1590, perhaps = W. *anghoel* 'discredit' (*an* + *coel*).  
 ancumbra 2112, 3951, *to encumber*, p. part. p. *ancombrys*, Pass. 34, 1.  
 anel 4094, *breath*, W. *anal*, *anadl*, Br. *alazn*, Ir. *aná*.  
 an-fusy 3421, pl. of *an-fus* 'misfortune', W. *anfawd*, opposite of  
*faud* = Lat. *fāta*, cf. Corn. *fodic* (gl. *felix*).  
 an-hethek 1853, 2630, 3072, 4184 *filthy, foul*, from \**an-sedhek*.  
 Cf. Br. *annezer* la crasse des mains rarement lavées, with  
 which Ernault connects Nhg. *ansitzen* ('der Schmutz sitzt  
 fest an').  
 an n-ur 746, *the hour*. Here, as in *han n-ohan* 'and the oxen',  
 Cr. 1069, *zen n-eyn* 'to the birds', Pas. 206, 3, *zen n-em-*  
*pynnyon* 'to the brain', Pas. 134, 3; the *nn* is = the *nd*  
 of the Irish article, as in *dundaib abstolaib*.  
 annye 2054, annya 3637, *to annoy*.  
 anneys 2904, *unease*.  
 annotho 423, *thereof*.  
 an-tythy 3052, perhaps = W. *annheithi* 'without inherent pro-  
 perties' (*teithi*).  
 an-voth 493, lit. *unwill*. W. *anfodd*. The simplex *both* is in 584,  
 595, 614.  
 an-wek 451, 2380 for *an-uek* 'unsweet'.  
 anwys 4188, *chilliness*, W. *annwyl*, Br. *anoued*.  
 appen 2882, *from end* (*penn*)?  
 appena 686 = *a-be-ca* 'if I were'.  
 aquytya 1227. *to requite*. aquythya 2558. 3488. *me an aquyt*  
 3381. *me as aquit* 4296.  
 a-rak 285, *before*. aragogh 323, *before you*.  
 aray 3461, *an array*. O. Fr. *arroy*, *arrei*. arays 4474, *arrayed*,  
*arranged*.  
 archers 3911, Eng. pl. of *archer*.  
 argh 3401, *coffer*. Br. *arc'h*, O. Fr. *arke*, Lat. *arca*.  
 argya 891, 3322, *to argue*.  
 arlothas 237, *lady*, fem. of *arloth*.  
 arluth 278, *lord*, pl. *arlygy* S. 271. *arlythy* 273. W. *arglwydd*.

- arveth 3201, *wages*. Perhaps from *ar-* and \**veth* = Lat. *vadum*.
- ascant 658, *scanty*. Is the *a* prothetic?
- ascra 1888, *bosom* = hascra 454, 3417. W. *asgre*, Br. *askre*, *asgré*, *asklé*, *asglé*. A form *nascra*, with prothetic *n*, occurs in R. 486.
- ascusia 324, *to excuse*.
- asetya 3212, *to set*. From AS. *asettan*.
- askyn 1285, *will fall*. Here the *a* seems a late Cornish corruption of the *ys* of *dy-yskynne* (*dyyskynnes*, O. 2029), and the *skyn* (for *skynn*) is = *skydn*, Cr. 2369.
- aspya 1872, 3256, *to espy*, imperat. sg. 3 aspyans 980, pl. 1 aspyen 1023.
- ass *how!* assoff 509, 4184, 4232, *ut sum!* = assoma 2522, 4181.
- asota 230, *ut es!* assyn 4467, *ut est!* assus 757, *ut est!* asson 1120, 4526 *ut sumus!* asogh 1237, *ut estis!* asevyta 685, *ut esset!* See Z.<sup>2</sup> 549, 759, and cf. as wrussogh cam tremene, R. 40.
- assy 3325, *essay, try*.
- as-tefe 1935, as-teve 1590, *they have*.
- astrange 625, *strange*, O. Fr. *estrange*.
- astronymer 3897, *astronomer*.
- aswen 73, for *aswon*, 'I know'. aswonfos 1983, *to know*.
- ater 3631, *from between?* for a *ynter?*
- athla in *drogathla* 3722, a corruption of *drog-whethla?*
- atlyan 2477, pl. of *atal offcast*.
- atte 3302, 3792 *lo!* ateva 87, ateve 599, atta hy 3944, attens-e 3447, attonsy 1278, atty 2655 = otty Z.<sup>2</sup> 606.
- attendya 848, 867, 1632, 1913, attendia 2838, *to understand* (*entendre*). But in 3253 *to attend*.
- attent 2930, *attempt*.
- avesyans 1031, *let him advise*, p. part. p. avysyys 840.
- ayeys 2700, 2706, 4442, avys 172, *advice*.
- avodya 987, 1338, 2061. avodia 2262, *to avoid*, avoyd 4143. avodys 2657.
- avond 3492, a *halter*, like W. *afwyn*, from Lat. (*h*)*abena*. Ir. *abann* 'scourge', Rev. Celt. XV, 485.
- awortha 390, *above*.
- awell 393, *gospel*, Br. *aviel* = Lat. *eva(n)gelium*.
- awest 966, aweyst 784, *westward*.
1. ay 92, 836, *of his*, aye 6.

2. ay 3745, an interjection?

aywosa 837, awose 1635, *notwithstanding*.

baban 3405, *a doll*, W. *baban*.

babyou 1577, 3635, pl. of *bab* 'a babe'.

bagh *little*. in bagh 3562, W. *bâch*.

bagchelar 825, bakcheler 1417, *bachelor*. W. *bachler*.

bagyl 3007, *crozier*, W. *bagl*, from Lat. *bac'lus* (*baculus*).

bannothou 496, pl. of *banneth* (bedneth 224, 225), W. *bendith*,

Br. *bennoez*, from \**ben'dectio* (*benedictio*).

baptist 4128, baptyst 4450.

barwou 2309, i. e. barvou, pl. of *barv*, W. *barf*, Br. *barff*, *baro*,  
from Lat. *barba*.

bargyn 1408, *a bargain*, O. Fr. *barguigner*.

basken *a bier*, war y vasken 4358, Br. *bazkaŋv*, *bazkaon*.

batalyays 2474, *to do battle*. batel 1630, *a battle*.

bath 1512, 1777, *to bathe*.

bay kiss, the vay 508. From Prov. *bais* = Lat. *basium*.

begyer 416, 2021, *a beggar*.

belen 449, belan 458. From Fr. *vilain*, or Prov. *vilan*.

belyny 1053, *villainy*.

benedyccion 3429, benediccion 4532, *benediction*.

benefys 2827, *a benefice*, Br. *benefiç*.

bener 1020, 3439, *never*. Etym. obscure.

benesycter 4495, beneçycter 203, *blessedness*, from \**benedicter*.

benyga 3013, *to bless*, Br. *beniga*, from a Low-Lat. *bendico*.

\*bera *to spear, to spit*, me ath ver 2408. W. *bér*, Lat. *veru*.

bern 3176, *grief*, Br. *bern* 'souci, chagrin', Ir. *brón*.

beseth 4154, *baptises*, me ath vyğeth 941, infin. begithia 945  
= W. *bedyddio*, Br. *badezu*.

besse 1475, *a bit?* a variant of *bes* 'finger'?

best 1109, *beast*, Compd. desawer-vest 4135.

besy 471, 973, *diligently*. In 3904 *besy* seems to mean *needful*.

besyon 984, from *vision(em)*, as *belan* from *vilan*.

bethou 1338, pl. of *beth* 'a grave'.

beva *sim*, na veva *ne sim*, 152.

beunans 117, *livelihood*, generally means *life*. See *byw*.

beys 4348, from AS. *bīdan*, Eng. *bide*. mara peys pel O. 1082.

blamya 317, *to blame*, p. part. p. blamys 419, blamyas 3249.

blethynnyou 3472, pl. of *blethen* 565, 'year', *blythan* 243, *blythen* 4393.

- blogh 3628, *entirely?* Br. *bloc'h*, *blouc'h* 'tout entier', 'entièrement', Loth, *Mots latins* 138.  
 blonogeth 136, for bolungeth, from Old-Fr. *volonted*.  
 blythy 1537, pl. of *blyth* 'year', W. *blwydd*, Br. *bloaz*.  
 bogh 1625, 3418 = O. Corn. *boch* (gl. caper), MBr. *bouch*, Ir. *bocc*, AS. *bucca*.  
 bohes 2431, 3329. bohays 2468, *little*, W. *bychod* (\*bokkâto-).  
 body 1809. war y vody 3279.  
 bohogogneth 2010, *poverty*, derived from *bohogog* = *bochodoc* (gl. inops vel pauper), Vocab. W. *bychydog*.  
 bolde 3157, 3480, *bold*.  
 bollys 2720, 2766, 2769, 2790, (*papal*) *bulls*.  
 bo-neyl 2461, 3538, *or else*, bo-nyl 409, pe neyl 1257, bo annyl 1918. From *bo* 'sit, vel' and *nyl*, Z.<sup>2</sup> 403.  
 bonilapper 77, meaning obscure.  
 borou *morrow* = W. *boreu*, an vorou 3606, 3612, 3982, cf. MBr. *en beure*, W. *yn fore*, Ir. *imbárach*.  
 bous 3311, *a blow*, Br. *bout*, Fr. *bout*, Mhg. *bôzen* 'to beat'.  
 bowyn 3224, (caro) *bovina*, Br. *bevin* 'boeuf'.  
 boys 919, *to be*, boys vays, *to be good* (mays), W. *bôd*, Br. *bout*.  
 braggye 3507, *to brag, to boast, to insult*, impv. sg. 2 [n]am brag vy 3491, pl. 2 na vragyogh 1597. Possibly connected with Ital. *brago*, O. Fr. *brai* 'slime', *brageuz* 'slimy'.  
 brassa 180, brasse 3123, compar. of *bras* 'great'; W. and Br. *bras*: compd. brayslafarou 1597, *big words*.  
 brath-ky 1216, *a fierce (biting) dog*, W. *brathgi*, Ir. *brotchú*.  
 brebour 1200, *a beggar*, derived from \**breb* = Fr. *bribe*, Walloon *brib* 'alms'.  
 brehy 2419, meaning doubtful. Perhaps for \**breghy* 'arms', pl. of *bregh*, (*ij vregh*, 3432), W. *braich*, Low Lat. *braccia*.  
 brentyn 1650, *sovrán*, W. *brennhin*.  
 breys 847, 856, *womb*, brys R. 191. Formally identical with Ir. *breith* 'birth'. Root *bher*.  
 brosyen 3215, for \**brasion*, pl. of *bras* 'great'. So *broster*, Cr. 8, for *braster*. See brassa.  
 brus F. *judgment*, an vrus 1931. W. *brawd*, Br. *breud*, Ir. *bráth*.  
 bryght *bright*, *ij den vryght* 1727.  
 bryonsen 1620, *throat*, briansen (gl. guttur) Vocab., W. *breuant*, Ir. *bráge*, gen. *brágat*.  
 brys *judgment*, the vrys 61, W. *brýd*.

- Bryten F. 1, *Britain*, Bryton vyan 169, *Armorica*.  
 bur for ber (gl. *brevis*), Vocab. a fur termyn 1741. W. *byr*, Br. *berr*, Ir. *berr*.  
 busch 3232, *flock*, from Eng. *bush* 'a flock of sheep'.  
 byschyp 3936, from Eng. *bishop*, with progressive assimilation.  
 byteweth 1148, 1480 = *bys* (or *byth*) *deweth* 'to the end'.  
 byth moy 443, *even more*.  
 byu *alive*, in *fyu*, 1784 = W. *yn fyw*, Z.<sup>2</sup> 614.
- caff 3906, 3965, *a cave*, Br. *caf*.  
 cala 4447, *straw*, = W. *calaf* = from Lat. *calamus*.  
 cala-me 3338, = Br. *kala mae* 'the kalends of May' (*kalemay*, Loth, *Mots Latins* 142).  
 calcoryan 1375, pl. of *\*calcor*, Eng. *caulker*.  
 calge 2046, a corruption of *cals* 'many'. Br. *cals*, *calz* 'très'.  
 Cambron 644, now *Camborne*.  
 campol I03, *talk*, na gampol 2439, campollys 2204, pan gampollys 2791. From Eng. *camp* 'to talk, contend or argue', Halliwell.  
 can *song*, pen can 100, *the end of the song*.  
 cannas F. *messenger*, gans an gannas 1433, Br. *cannat* 'nuncius', W. *y gennad*.  
 capel gorhel 467, *a ship's cable*.  
 car *a relative*, 1939, pl. *kerens* 419, 3441, = W. *ceraint*, Br. *keront*, Ir. *carait*.  
 cara *to correct, chastise*, p. part. p. *kerethys* 3250. W. *ceryddedig*, Ir. *cairigthe*.  
 caradeuder 1309, 3668, caradouder 1790, caredeuder 3668, *loveableness*.  
 carhar, pl. *carharow* 3686, *fetters*. W. and Br. *carchar*, from a Low Lat. *\*carcarem*. Hence  
 carhara 3573, *to imprison*.  
 Carn bre 784, a place-name, now *Carnbrea*.  
 cas 90, *a case*. Br. *cas*, pl. *casou*, *casyou*.  
 casel *armpit*, the *gasel* 1419, W. *cesail*, Br. *casal*, *kazel*.  
 casen v. pen-gasen 3927, is perhaps a mistake for *\*casgen* = W. *casgen* 'cask, barrel', here used humorously for belly.  
 castell 245, *castle*, pl. *castylly* 305. W. and Br. *castell*.  
 cathecumynys 1818, *catechumen*. O. Ir. *cathchomnide*.  
 caugyan 3256, from Fr. *cochon*.  
 caus 4115, *a cause*. B. *caus*, *caos*. Hence *causer* 4001.

- kefyth 302, *thou wilt find*, fut. sg. 2 of *cavel* = W. *cafael*.  
 keher 3291, *sineu*, W. *cyher*.  
 kemendya 4390, *to commend, to praise*.  
 kemyn 3215, *commons*.  
 kemynna 5031, *to bequeath, commit, entrust*, me a gemen 1263.  
     Also *comendya* q. v.  
 kensa adv. 264, 'primum'.  
 ken-trevoc *neighbour, fellow-townsmen*, pl. kentrevogyan 3424.  
     Ir. *coitreb* i. comtairisin, O'Dav. 70, and the Gaulish *Contrebia* 'ouvoixla'. Hence  
 ken-trevoges 1551, *neighbouress*.  
 \*kentrewa *to nail*, p. part. p. kentrewys 2990, kentreweys 3035.  
     Br. *kentraoui*, W. *cethru*. From *kentr*.  
 kepar ha *even as*, kepar ha kyns 3559.  
 ker 3640, *dear*, mam ger 281, from O. Fr. (Normand) *ker*, Loth, Rev. Celt. XVIII, 89.  
 kerethys see *cara*.  
 kerhes *to fetch*, age herhes y 954. Br. *ker'hat*, W. *cyrchu*. From Lat. *circo*.  
 kerhyn *circle, circuit*, yth kerhyn 3003, yth kerhen 4242. W. *cyrchyn*, from Lat. *circinus*.  
 kernyk *little horn*, pl. kernygou 3396, dimin. of *corn* (gl. cornu), Vocab. Br. *cornic*, W. *cornig*.  
 kerth *journey* = kerd (gl. iter) Vocab., ou herth 478. W. *cerdd*, Br. *kerz*. Hence  
 kerthes 543, *to walk*, kerthaff 4183, *I walk*.  
 \*keskey *to ask?* ou heskey 3818. Cf. Ir. *cesc* from *cest* = Lat. *quaestio*.  
 kes-colon 1756, *having one heart (colon)*. See *colonnek*, *colyn*, *dyglon*.  
 kes-talkye 236, *to talk together*. kes = W. *cyd*.  
 keth *caitiff*, an ioul keth 159, marogyen keth 2433. W. *caeth* = Lat. *captus*.  
 kever *relative position*, yth kever 3360, in the gever 3799. W. *cyfer*, Ir. *comair*.  
 keverang 2217, in *Keverang Penwith* 'in the hundred (?) of P.?'  
 keyn *a back*, war geyn margh 1884, 3411. — *chein* (gl. dorsum) Vocab., M. Br. *queyn*, W. *cefn*, Gaul. *cebenna*.  
 ki *dog*, pl. kuen 3161, ou huen 3913. See *brath-ky*.  
 claff *deberthys* 1413, *a leper*, lit. *a separated person*, pl. clevyon *deberthys* 3130. Cf. W. *claf gwahanol*.

- clattra to *clatter*, ou clattra 861.
- clehy 3055, *ice*, from Lat. *glacies* (Williams), is, acc. to Silvan Evans, the pl. of *clogh* 'bell' 923, 1241. (Cf. W. *clochau ia*, *clych ia* 'icles'.) Rather, perhaps, from an urkelt. *klekkes*, *klegnés*, cogn. with Lat. *clingere*, AS. *hlence* 'mail-coat', ON. *klekkr* 'chain'.
- cler 1792, 3144, *clear*, compar. clerra 2625, 3147.
- clergy *clerics*, 1602, 1736, 4504. *learning* 1382.
- cleryon a *clarion*, Eng. pl. cleryons 276. Br. *cleron*.
- cleveys 4289, *disease*, pl. cleveğou 1457, *clevet* (gl. morbus), Vocab. W. *clefyd*, MBr. *clevet*.
- clogh-prennyer 923, 1241, lit. *bell-beams*, is *clogh prednier* in Lhuyd.
- clour 151, 1312, 4332, clor 4220. Cf. W. *clauar* 'temperate, mild' or = Br. *clouar* 'tepidus'.
- cloys 1728, *close*, MBr. *clos*.
- clowes 5709, cloways 806, clowas 2636, *to hear*. a glosugh why? 2221, ny glowys 2238. W. *clywed*, MBr. *cleauuet*.
- klyn *clunis*, du klyn 3312, clun (gl. clunis) Vocab. Bret. *clun*.
- knak 1644, 1652, = M. Eng. *cnak*, W. *cnec*, 'a sharp noise.
- knes, kneys 4054, *body*, W. *cnawd*. In *knes-en* 3144, we seem to have a postposition, as in Br. *boed-er larg* (gl. large en viande), Ir. *cuit-ir* Wb. 3 d 6 = *air chuit* (Strachan), *ci-de* (gl. de quo) Sg. 3 a 9, and Gaulish *brātu-de*.
- coff 2486, *remembrance*, W. *côf*, Br. *couff* = \**co-me(n)*, Ir. *cuman*.
- cofyr 3643, Fr. *coffre*, from Lat. *cophinus*, whence MBr. *coffin*.
- colgy 2688, 2699, 2897, 4407, *college*, MBr. *colleg*.
- colenwys 4300, *fulfilled*, p. part. p. of *colenwel*, W. *cyflawni*.
- colmen 872, *bond*, pl. colmennow 3598.
- colyn 628, *heart*, pl. colonou 1570, 1582. Br. *calon*.
- colonnek 32, 3105, *hearty*, W. *calonog*. Br. *calonek*.
- comen voys 2710, *common voice*.
- comendya servys 3200. See kemynna.
- communijs 4272, *houseled*.
- comondyaff 3293, *I command*, y commondias 3431, comondya 1065, p. part. p. comondys 1297.
- comondment 3992, *commandment*.
- compny 580, *company*.
- Conany 832, *Conan*.
- concevijs 846, 859, p. part. p. *conceived*.



- conducion 2824, *condition*, MBr. *condicion*.  
 confort 611, *comfort*. confortis 2671, *comforted*.  
 confundijs 2033, *confounded*, cf. MBr. *confuntaff*.  
 connek 1421, 1427, *sensible*, a deriv. of *conn* = Ir. *conn*.  
 conquerrou 932, 2403, *conqueror*, O. Fr. *conquerre* 'conquirere'.  
 consecratis 2984, *consecrated*, MBr. *consacret*.  
 conteth 512, *county*, Ital. *contado*.  
 conuersascon 2547, 2917, 2944, 4441, Br. *conversation*.  
 corff 661, *ale*, O. Corn. *coref*, *coruf* (gl. *cerevisia*), O. W. *kuruf*,  
     Laws 64, now *cwrw*, Br. *kuf*, Ir. *coirm*.  
 corse 1086, *a course*, MBr. *cours*.  
 corte 3177, *curte* 4175, *court*. Hence *cortis* 182, *courteous*.  
 cosker 1282, cf. *den cosgor* (gl. *cliens*), W. *cosgordd*, Br. *coscor*  
     'familia'.  
 cosel 2426, *quiet*, W. *cysol* 'sleepy', Pughe. Hence  
 coselheys 2182, *quieted*, p. part. pass. of a verb = W. *cysoli* 'to  
     lay to sleep', Pughe.  
 cost 2823, *cost*.  
 cot 2253, *short*, W. *cwt*. Borrowed from Eng. *cut*?  
 cothmen 894, *a friend*, Eng. pl. *cothmans* 387, *cothmens* 1951.  
     AS. *cūðemen* (gl. *cognati*).  
 coule 2392, *pottage*, W. *cawl*, Br. *caol*, from Lat. *caulis*.  
 counsis 789, p. part. pass. of *cows to speak*, MBr. *comps*.  
 covya 1355, Fr. *couver*, Ital. *covare*.  
 cowgëgyow 149, *thoughts*, pl. of *cowses* 'mind' = Br. *coudet*  
     'internum'.  
 coynt 1786, *strange*, M. Eng. *coint*.  
 coys 1618, *a wood*, W. *coed*.  
 crakkya *to crack, break*, a *crakkyas* 1582.  
 cregy 1668, *to hang*, either derived from *crog*, or borrowed  
     directly from Lat. *crocio*. MBr. *crougaff*.  
 crehy 2418, cogn. with W. *crech* a crash?  
 crena, kerna *to tremble*, ny a gren 3450, why a gren 3529, may  
     kerna y dyns 2257, W. *crynnu*, MBr. *crenaff*.  
 cresyae 1865, *to believe*, crese *I believe*, del grese 1530, 1800, a  
     corruption of *cresaf*, as *sense* 1624, of *sensaf*.  
 creya 1531, 1825, 2169, 3620, *to cry*. creyaff 1047, y creya 1816,  
     my a cry 3961, mar creya 617, me a greys 2152, creyays  
     4432. Br. *crial* 'to whistle'.  
 creys *midst*, yn y greys 3684, MBr. *creis*.

- crogon F. *skull*. dre an grogon 2994 = *crogen* (gl. concha),  
 Vocab. MBr. *croguenn an penn* (gl. craneum).  
 cron a round, in gron 542. W. *cron*, MBr. *crenn*, Ir. *cruind*.  
 cronkye 108, *to beat*; from Eng. *knock* or AS. *cnocian*.  
 cropyl 4205, a *cripple*, AS. *crýppel*.  
 crosser 2872, 3931. *crucifer*, crosyer 3922.  
 croyth *crutch*, deu croyth 4183. From Fr. *croisse*.  
 cruel 3744, 3749, *cruel*.  
 crustunyon 539. *Christians*. Br. *Christenyen*.  
 crystel 1521. *crystal*. W. *crisial*, MBr. *crystal*.  
 cuk *blind*. un faven guk 2407, 3481. W. *coeg*, Ir. *caech*, Lat.  
*caecus*.  
 cummys 2969, a by-form of *cummyas* 'congé' (Ebel), *commedtus*.  
 1. cur 2011, *court*.  
 2. cur 2814, 2959, *curacy*. W. *cur*.  
 3. cur 4474, a *quire*? W. *cór*.  
 cusel 1594, 2141, a *counsel*, Br. *cusul*.  
 cydyr 1969, *cider*.  
 kyffnywy 293, pl. of \*kyffnyw = Lat. *conviva*, Br. *couui*.  
 kynteffou 251. — kyn + deffo + ou, *though may come my*.  
 kynthogh 492, *though you are*.  
 kynweres 544, a *common cure*, kyn + gueres, Z.<sup>2</sup> 901.  
 cyte 2514, 2761. *city*. Fr.  *cité*.
- chalynġ 2371, a *claim*. O. Fr. *challenge*, M. Lat. *calumnia*.  
 chanel 1089, *channel*.  
 chappell 130, chapel 642, 644, 1978, *chapel*. Br. *chapell*.  
 chaplen 3119, 4034, 4065, *chaplain*. MBr. *chapalen*.  
 charge 2815, chargġ 762, 3000, charych 2831. From Eng. or Fr.  
*charge*. Hence  
 \*chargia *to charge*, me a charge 1669.  
 chastya 1180, *to chastise*, chastijs 810, Fr. *châtier*.  
 cheer 3002, *chair*.  
 cheften 3, *chieftain*, O. Fr. *cheretaine*.  
 chenons 2812, *canons*, Fr. *chanoines*, MBr. *chaloniet*.  
 chenys 3809, cheynys 3825, 3826, *chained*, MBr. *chadenet*.  
 cherya 3193, *to cherish*, Fr. *chérir*.  
 chettis 1646, chettys 2493, *chits*. AS. *cþ*, O. Sax. *kithi* 'germen'.  
 chevalry 174, 432, 442. Fr. *chevalerie*.  
 chyff 897, *chief*, chyff, cyte 2514. chyff arluth 1936.

- da 4060, *thy*, thagen 674, *to our*, thagys 592, *to your*.  
dalleth 1465, *a beginning*. da[l]lethugh 961, *begin ye*, impv. pl. 2  
of *dallethy*.  
da-lour 3649, *well enough* = *lour yn ta*, O. 2507.  
dam, malbe dam 1478, an obscure imprecation.  
dama 796, 3393, *mother*. From Fr. *dame*.  
damach 1077, *damage*.  
dampnascion 1184, 1251, *damnation*. dampnys 883, *damned*.  
dangër 3483, from Eng. *dangere* 'the power which the feudal  
lord possessed over his vassals' (Halliwell).  
danvenys 86, *misit*, pret. sg. 3 of *danvon* = W. *danfon*.  
dar 459, *really?* Perhaps this is the meaning in 778, 953, 1403,  
2445, 3287, 3745.  
dar-bary, *to prepare*, re tharbarre 2686. See parusse and Rev.  
Celt. VII, 148.  
darne 2489, *a piece, some*, darnn 2496, W. *darn* 'a piece', Br. *darn*.  
daryvays 865, *declaration, information*.  
das-vewys 3762, *revived*, p. part. p. of *das-vewe*; W. *ad-fywio*, Br.  
*asbéva*.  
de-aler 3086, *free from disease (galer)*.  
debatya 3476, *to contend*, Fr. *débat, débattre*.  
de-bennys 1351, *beheaded*, p. part. p. = MBr. *dibennet*.  
de-berthys 1413, 3130, ij then debertheys 3108, *two separated*  
*men*, i. e. two lepers. p. part. p. of *deberthy* = W. *dy-barthu*.  
debry *to eat* (diberi, Vocab.), ny debre 3984, depse 3225, for  
deprse, MBr. *dibriff*, OW. *diprim*.  
debren 3422, debron 1187, *itch*, MBr. *debruan* 'prurigo'.  
de-byta 1591, 1664, *pitiless*.  
decernya 28, *to discern*.  
deer 2833, *itur*, W. *ydeir*, Z.<sup>2</sup> 596.  
de-erbyn *to meet*, eff a deerbyn 2255, W. *dyerbyn*, Br. *dierben*.  
defethys 3944, *come*, p. part. p., for *devethys*, O. 2212.  
defya 922, *to defy*.  
de-gelmy 3842, *to unbind*, degolmas 3772, MBr. *digolmaff*. From  
*de-* and *kelmy*, M. W. *cylymu*, MBr. *coulmaff*.  
de-gemerys 2573, degemorys 433, W. *dygymeryd* 'to accept'.  
de-geys 1255, 1728, 3679, *shut-to, closed*. Compounded of *de-*, *dy*,  
Z.<sup>2</sup> 904, and *keys* = Br. *kaéet fermé*. Cf. O. W. *en kayu e*  
*dressou*, MBr. *dis-queat*, AS. *haga*, Eng. *haw*, Idg. root *kagh*.  
degoth *behoves*, y tegoth 1299.

- degueth 3228, *well-shaped?* Ground-form \**dego-vidâ?* The *de(g)* is = W. *de* in *de-wr*, the *gueth* is = W. *gwedd*, Br. *goez*.
- deharas 3344, *to apologise*, ou teharas 3344. W. *diheuru* (Wms.).
- deleth 4253, 4341, 4511, *due*, M. W. *deleed*, Ir. *dliged*.
- dellergh *behind*, pel a theller 3333.
- delyvrya 3736, *to deliver*.
- de-naha 893, *deny*, p. part. p. denehys 974, Br. *dinaçha*.
- denes 251, pret. sg. 3 of a verb formally identical with *dena* 'to suck', MBr. *denaff*, but meaning 'to suckle, to nurture, to rear', *θṛgai*, *daddjan*.
- denerennou 3404, *pence*, but denerou 3409, pl. of *dener* = *dinair* (gl. nummus) Voc., Bret. *diner* denier.
- densa 40, 641, 672, 2547, 2719, 2944, 3132, 4232, *a good man* (den + da), cf. hensy.
- der 172, 468, *through, by*, M. Corn. *dre*, and this for *tre*.
- de-ragon, the-ragon 677, *before us*, zeragtho 280, *before him*.
- derevel *to rise*, ou terevel 602, M. Corn. *drehevel*, W. *dyrchafael*.  
See *drefa* infra.
- de-sawer *unsavoury*, desawer-vest 4135.
- deserya 898, 2137, *to desire*, ou teserya 2696, kyn teseryas 2579, me ath desyr 408, deserias 4334, deserijs 4344.
- deses 3104, deseys 1377, 2654, *disease*, desesijs 1771, *diseased*.
- desyr 623, 1092, 2196, *desire*.
- desethys 273, 2021, *seated* (de + esedhys). See *ese* infra.
- deth *to thy*, thethe 64.
- dethwyth 2145, = W. *dyddwaith* 'on a certain day'.
- deth-yow 1472, *Thursday*, de yow 3159, W. *dydd-Iau*, Br. *diz-iou*.
- deule 1235, *a devil*, Mid. Corn. *diauel* from *diabolum*. Hence
- deulgy 2096, *devilry*.
- de-venys 2390, *minced*, = dufunys 3224, W. *difynio*, cf. *munys* 96.
- dewes 3578, *drink*, pl. dewosou 1473, O. Corn. *diot*, W. *diawd*.
- deusys 889, deuḡys 884, *godhead*, W. *duwdawd*.
- devethyans 439, 830, *descent, race*, cogn. with *devethys*.
- deveys *choice*, epscop a theveys 3916, *a choice bishop*, W. *dewis*, Br. *divis*, *dihus*, O. Fr. *deviser* 'choisir, désirer'.
- devocion 2963, *devotion*.
- dewelyans 1828, *atonement* Also *dewellens*, *dewhyllans*. Cognate with
- dewylly *to return*, na zewylly 4146, W. *dychwelyd*.
- deworijs 4178, *devoured*, p. part. p.

- de-wose 1584, *to bleed*, dewosa 1575, an dewoys 1652, p. part. p. dewoğys 1556, Br. *divada* saigner. From *de-* and *goys*, *gos* = O. Corn. *guit* (gl. sanguis), Br. *goat*, W. *gwaed*.
- dewysyou 2981, *sheep*, pl. of *davas*, *davat* (gl. ovis), W. *dufad*, MBr. *davat*.
- deyly 3697, *daily*.
- deyn 2698, 4408, *a dean*, Fr. *doyen*.
- doctor 87, = *doctor*, but W. *doethier* = *doctorem*.
- domel 2652, *overthrowing?* for *dom-whel*.
- domethy 327, *se marier*, ty a thommeth 329, Br. *dimiziff*.
- donsia 2512, *to dance*, Fr. *danser*.
- dore 3685, for *doro* 'bring'. See *droff*.
- dorsona 587, 1076, 4194, better *dursona* 3107. From *du re sona* 'may God bless!', as *durdala* from *du re-tala* 'may God reward!'
- dotya 346, *to dote*, p. part. p. dotyys 462.
1. dour *water*, 673, 1920, *urine* 1440. See *dovyr*.
2. dour 1749, 2788, 2885, *vehemently*. In 4323 it is an adj. In 1035 the rime (with *tour*) shews that *dor* should be *dour*. Cf. W. *dewr* 'brave'?
- doutia *to fear*, doutyeff 3894, ny thoutyn 1186, doutis 8, doutijs 1154.
- dovyr 668, *water*, = W. *dwfr*, Ir. *dobar*.
- draylys 1352 = Br. *dralet* 'coupé en morceaux': cf. *dral ha dral* O. 2782, MBr. *draillaff*.
- drefa 156, drefe 1450, 3671, for \**dreheva* 'raise', impv. of *drehevel*. See *derevel* supra.
- dreff *thrives*, ny thereff 1482 must be read (metri gratia) ny threff. So *drushen* from Eng. *thresh*.
- dregyn 1110, 1124, *evils*, dregan 4139, pl. of *drok*.
- dres-en *over the*, 650 (cf. orth-en 1023), dresonny *over us* 254, dresos *over thee*, 3079.
- drethogh 315, 3095, *by you*, drethon 1406, *by us*, drethos 619, 3849, *through thee*, drethy 3945, *by her*.
- dreyn 3039, *thorns*, dryn 2995, drein (gl. sentes), Vocab., pl. of *drain* (gl. spina) = W. *draen*, Ir. *draigen*.
- droff *affero*, y troff ex yth droff 2730. impv. dro-fa 3835, *bring him*.
- drog-athla 3722, perhaps for drog-whethla 'evil tidings'.
- drok-coskar 2358, *an evil retinue*. -cousys 3859, *an evil thought*. -coleth 1768, (from drok goleth) *an ill deed*. -hendelys 3760,

- evilly handled*. -pobyll 1325, *evil people*. -sperys 2657, *evil spirit*.
- drues 1047, *bold*, W. *drud*.
- duk 1, *duke*, pl. dukis 294.
- duen 402 (disyllabic), duwen 406, *sorrow, grief*, better *duwen* (from \**dus-venā*), *dewhan* Cr. 2005, the opposite of Old Bret. *Ho-uuen* (ex \**su-venā*). The Welsh *duchan* or *dychan*, which R. Williams compares, means *satire*, and comes from \**duskanā*.
- dufen 2910, = dyfen, *forbid*, Fr. *defend*.
- dufer *duty*, 3171, 3899, from Fr. *devoir*, 4513, *due*.
- du-funugh 1526, *awake ye*, dy-vune 1785, du-fen 3770, Br. *di-hunaff*, W. *di-huno*.
- du-funys 3224, *minced*. See munys.
- du-gol 2077, 2201, *feast-day*. du-Gwener 120, *Friday*, du-Merher 2254, *Wednesday*. See gol.
- dulle 3231, 3632, *let go!* for *dylle*, W. *dylhwng?*
1. dur *endures*, mar tur 1163, a thur 1293.
  2. dur *it concerns*, num-dur man 443.
- dute 3198, *duty*. Cf. for the termination *dynyte*.
- dy-berth *to part*, ou tyberth 510, kyns dybert[h] 3327.
- dy-alwethy 3690, *keys*, pl. of *dialweth* = *dialhyet* (MS. *dialhyet*) gl. *clavis*.
- dy-ek *slothful*, mar thyeck 3360, *dioc* (gl. *piger*), Vocab., Br. *diec*.
- dy-egrys 3667, *blinded*, 'deoculatus'. Cf. *egr* 'daisy'. Root *ek*.
- dyel 1595, *vengeance*, W. *dial*, Ir. *dígal*.
- dyen, in tyen 3162. = yn tyan 171, *altogether*, MBr. *dien*.
- dyglon 3674, = \*dy-calon. *unheart*, na gymer dyglon 'do not lose heart'!
- dy-grath 948, *disgrace*.
- dynnya 2883, *to dun?* AS. *dymian*.
- dynyte 1627, 2916, 2956, 3090, *dignity*, dynnyte 3025, 3094, denyte 2683.
- dyskans 85, 3e *yskans* 26, *teaching*.
- dys-craisiis 1405, *disgraced*, the *g* protected by *s*.
- dys-cregyans 2369, dysgregrans 1764, *unbelief*
- dysky 381, desky 367, *to learn*, W. *dyscu*, MBr. *disquiff*, *desquiff*.
- dysper 2172, *despair*.
- dys-pleSYS 119, dysplesijs 322, 400, 490, *displeased*.
- dys-pletyogh 2296, 2d pl. impv. of *dyspleytya* = a Lat. \**displictiare*, as *feytour* 3436, from *fictor*.

dys-pusant 2283, *powerless*: *pusant* from Fr. *puissant*.  
 dysset 4045, *deceit*.  
 dys-tempra 2937, *to ruffle*, to put one out of *temper*.  
 dys-war 3238, *unwary*.  
 dys-wuthel 1633, *to destroy*, lit. to undo (*guthel*).  
 dyth 96, *dictum*, Eng. *ditt*, *dite*, MBr. *dite* (Cath.).  
 dyvers 4483, *divers*.  
 dy-vuny *to be awake*, a *thyuvne* [leg. *thyvune*] 1785. From *dyfun*  
 'sleepless', 'awake', W. *dihuno*. See *dufunugh*.  
 dyvyn 79, 'citation', W. *dyfyn*.

-e suffixed pron. 3d sg. m. y[n] meth-e, 792.  
 ea 1516, 1546, 4374, cf. Lat. *eja*?  
 effsen 662, 1st sg. 2dy pres. of *eva* 'bibere'. For *ffs ex vs* cf.  
*godhaffsen* 2634, *proffse* 1427.  
 efrethek 540, 564, 684, 4520, *crippled*, pl. *evrethyon* 4482, W.  
*efrydd*. From Lat. *hibris*, *hibrida* (Rhys).  
 egrys, see *dy-egrys*. Cf. Lith. *akis*, *ap-jekti*, Arm. *akn* 'eye'.  
 ehen 2913, *race*, W. *echen*.  
 ely 1007, *a salve*, pl. *elyou* 1511, W. *eli*.  
 elys 3416, *anointed*?  
 enevou 2167, pl. of *enef* *soul*.  
 enour 210, *honour*: *enoris* 227, *enorys* 435, *honoured*.  
 envy 1013, *enemy*, pl. 1069, 3837.  
 er 372, *heir*, W. *aer*, Br. *her*, *hear*, *guet-aeres*.  
 erbys 1971, Eng. pl. of *erb* 'herb'.  
 er-byn, *against*, er ou fyn 3903, er y fyn 3907.  
 eretons 1953, 3469, *inheritance*.  
 ermet 1133, *hermyt* 1948, 1964, *hermit*.  
 es-kerans 1176, pl. of *escar* 'enemy'.  
 eseldeer 1166, *bottom*, W. *iselder*.  
 ese *sit!* 3002, *esethugh* 283, *nyth eseth* 2947.  
 esen 3333, *we should be*.  
 est 2073, 2197, (mensis) *Agusti*, Br. *eaoust*, now *east*, *est*, W. *awost*.  
 Loth, *Mots latins* 136.  
 esya 1422, *to ease*, p. part. p. *esyes* 140, *esijs* 3654.  
 ethes, in *plos-ethes* 3527, *ythys* in *nyg-ythys* 2448.  
 evel, *yth evel seems*, 3026, *kyn th-evely* 3708.  
 ewer see *ynnewer*.

ewnadow 30, *desire*, better spelt yeunadow: cf. my re yennys

D. 1701, yensen D. 3167.

ewyas 3453, for *euchyas*, cogn. with W. *echwa* 'to ride'?

exaltye 18, 2900, exaltya 15. 2798, exaltijs 2942.

experyans 4391, *experience*.

falge 2045, falge-cregyans 1161, fals-jugleer 921, -ky 2388, -dewou

174, -dragon 4133, -guesyon 3803. -horsen 3491. *Fals, falge,*

Br. *fals*, from O. Fr. *fals*.

faria 3973, *to fare*, tya far 2456, why a far 3366.

farwel 474, 1286, 2734, 3178, 3836. *farewell*.

faven 2407, 3481, *a bean*, W. *ffa*, NBr. *faff*, *fa*, Ir. *seib*, Lat. *faba*.

faverough 3349, *favour ye!*

fay 2283, *faith*, W. *ffydd*, MBr. *fez*, *feiz*.

fays 728, 3115, 3139. *face*, = fath 3412.

febyr 694, *fever*, from Lat. *febris*.

fecessyon 1482, fecycyen 1421, 1484, *physician*.

felge 1273, me an felge *I will split*, a corruption of \**fels* = W.

*hyllt* 'findit', Z.<sup>2</sup> 508. Root *sphlt*, Skr. *sphut*, *sphaṭ*.

felschyp 2155, *fellowship*.

fenten 1005, *fountain*, W. *ffynnon*, OBr. *funton*, MBr. *fenten*.

fer 2063, feer 2071, *a fair*.

fery (sery?) 1901, reading and meaning doubtful.

fesky 2099, *a hurry*, W. *ffysgio* 'to hasten'.

1. fest 277, *a feast*.

2. fest *quite*, ny won fest 107, W. *ffëst*.

fethe 4021, 4033, *to defeat*, MBr. *faezaff*, from \**spakt-*, σπαζω, σπαγή, σπαχτός?

fethye 2047, *to confide*.

fetla 1357, *how*, seems a corruption of *pa del*; but why the *t*? and what is the *a*?

feya 943, 2156, 3537, *to flee*, fyyn 1334, fyys 927, 1041, 3544.

A denom. from *fo* q. v. W. *ffoi*.

feynt 683, 3068, 3672, *faint*, O. Fr. *faint*.

feytour 3436, from Mid. Eng. *faytoure* 'fictor, simulator'.

flam 3946, *flame*.

flattra 860, *to gabble, chatter*.

flehyggyou 1536, for \**flehyjou*, *flehysou*, pl. of *flogh* = Br. *floch*, from Lat. *floccus*. Hence also W. *fflochen* 'frustum'.

flour 184, 631, 1391, 1434, 1600, flor 1076, floyr 3296 = Br. *flour*



- 'doux, bon', Loth, *Mots Latins*, s. v. flwr, 'doux, velouté', Poèmes bretons, ed. Villemarqué, p. 209, merch flour 'tendre fille', Ernault, Gloss. moyen-breton 240, seems from Fr. *fleur*, a subst. becoming an adj., as in *fur* q. v.
- flous 1052, *flout*.
- fo 2494, *flight*, from Lat. *fuga*, see *fyyn*.
- fol 476, 3210, *mad*, adv. 602: folneth 336, *folly*. From Fr. *fol*, as *foly* 501, from Fr. *folie*.
- fondya 720, *to found*, fundia 1158, fundyas 990, Fr. *fonder*.
- forme 3683, *a form*.
- fors 1058, 1257, 1540, 1973, 2355, 3438. From O. Fr. *force* (ne pas faire force d'une chose), or Eng. *force* in phrases like *I do not force* 'I care not', *no force* 'no matter', *they give no force* 'they care not'.
- \*forsakia *to forsake*, forsakis 1941, ny forsakyn 1212, impv. sg. 3, forsakyans 384.
- forten 1424, fortyn 715, *fortune, luck*.
- forth lan 3715, *a clear way*, forth wella 3878, *the shortest* (lit. *best*) *way*, pl. forthou 421, W. *ffordd*. From AS. *ford*.
- fout 2560, 2840, *default*. From Fr. *faute, défaut*.
- frappia 961, *to strike*. From Fr. *frapper*.
- freth 2534, *strong*. Formally = W. *ffrawd* 'prompt, active', as *nel, nell* = AS. *snell*.
- frygou 1454, 3309, pl. of *fryg* 'nostril' = *friic* (gl. naris), Vocab. From \**srūko*, cogn. with Gr. *ῥέγκω, ῥύγκος*?
- fur 181, 3921, *wise*, gl. prudens, gl. sollers, Vocab. W. *ffur*, Bret. *fur*. From Lat. *fur*.
- fy! 427, 3509, 3510. Eng. interj. *fye!*
- fyghyth 429, seems 2d sg. pres. of a denom. of *fy!* For the *gh* cf. *leghya, mogheha*.
- fynsya 3525, may be a scribal error for \**flynsya* from Eng. *flinch*.
- fysek 1418, *physic*, see *fecessyon*.
- fysmens 1205 (fysmant, Cr. 527) *semblance, appearance*, = *fantysm*, Ital. *fantasima, phantasma*. In Bret. *tasmant* 'phantom' we have a similar metathesis.
- fyt 3380, from M. Eng. *fitte* 'match, equal'.
- gal 1528, 2412, *base, ignoble*, cf. W. *gelach* 'weaking' (Rhŷs). R. Williams compared W. *gwael* = Lat. *vilis*.
- galer 566, *sorrow*, W. and Ir. *galar*. See *de-aler*.

- galles 479, *has gone*, W. *gallas*.  
gallosek 179, galosek 441, *powerful*, galluidoc (gl. potens), Vocab.  
    Br. *galloudek*. Derived from  
galloys 233, *might*, Br. *galloud*. See Diez s. v. *gagliardo*.  
game 3230, *game* (Germ. Wild).  
ganou 64, *mouth* = genou (gl. os) Vocab.  
gargesen 2423, 3322 = Br. *gargadenn* 'gula'. O. Fr. *gargate*.  
gase 2322, *to leave*, mer kyssys 218, gesugh 942, 3310, W. *gadu*.  
gedya *to guide*, 637, me agis gyd 981, gedyogh 2089, reth gedya  
    3015, rum gedya 629, 1099.  
geler 4487, *bier*, W. *gelor* (*ar y eler*, Z.<sup>2</sup> 513), Bret. *gueler* 'bière  
    a porter les mor(t)s', Cath.  
genas 490, *with thee*, geneff 492, gene 1886, genevy 428, 572,  
    1245, 1741, genavy 1549, 1659, 2568 (W. genyfi), *with me*:  
    genegh 2889, ginogh 274, gcnough 200, *with you*: genenny  
    2949, *with us*: gensy 304, *with her*.  
genesek 2287, genesyk 3211, Br. *ginidik* 'natif'. Hence gonesy-  
    geth 4387, *birth*, and geneğygva 850, *birth*, a compd. of *ma*  
    (Z.<sup>2</sup> 890) and *genesyk*, q. v.  
gentyl 3277, *gentle*.  
gerennou 2964, *words*, for the usual *geryou* 3001, seems the pl.  
    of a singulative form. So *denerennou* 3404.  
gesijs 401, *jested at*, *jeered*.  
gevyans 2413, *forgiveness*, *pardon*. Cogn. with *gafe* (i. e. *gave*)  
    and Goth. *giban*.  
geyl 1438, *calls*, pres. ind. sg. 3 of *gelwel*.  
geylers 3563, Eng. pl. of *geyler* 'jailer', D. 1865.  
glander 533, *purity*, deriv. of *glan*.  
glebyn 3276, *let us wet*, from *glybye* 'to wet' = W. *gwlybu*, Br.  
    *glebia*, *glibia*.  
glorijs 548, *glorious* = gloryes, Cr. 27, 1023, 1899.  
gloys 1452, *pain*, W. *glocs*, Br. *gloez*. A cogn. verb, *me as glus*,  
    2398, W. *gloesi*.  
glu 765, *keen*, W. *glew*.  
gober 3337, *reward*, pl. gobrou 98. Cogn. with Ir. *fochric*.  
goheles 3071, gohelas 4213, = W. *gochelyd* 'to avoid, to shun'.  
1. gol 1085, *a sail*, guil (gl. velum) Vocab., Br. *gwél*, Ir. *fial*.  
2. gol 998, 3560, 4302, *festival*, *holiday*, W. *gwyl*, Ir. *féil*.  
goleys 3610, *loosed*, = Br. *goullóet*: cf. O. W. *guollung* (gl.  
    vacuum).

- golowa *to enlighten*, re woloways 213, ou colowhy 3714, W. *goleuo*, Br. *gueleuiff*.
- golouder 455, *light, radiance*, goleuder 3669, W. *goleuder*.
- golvygyen 3681, *radiance*. For the suffix cf. *lovrygyan*.
- golyas 164, *watching*, W. *gwylled*.
1. gon *a plain*, then won 1021, pl. gonyou 1037, guen (gl. campus) Vocab., W. *gwaen*, Ir. *fán* 'slope'.
2. gon 1902, *a gown*, W. *gwn*, Ir. *fuan* (gl. lacerna).
- goneth *to labour, to serve*, a wonetheff 3140, p. part. p. gonethys 4392, W. *gweinyddu*.
- gonys 3949, *by her*, a mistake for *gensy*?
- go-ny 605, 610, *woe is us!* So go-vy 793, *woe's me*, go-gy 3576, *woe's thee*, go-ef *woe's it*, 1895. The *go* is = Lat. *vae*, Ir. *fé*.
- gonys 3588, *to serve*, W. *gwneud*?
- gore 3018, *excellent* = W. *goreu* 'best'.
- gorhel 467, *ship*. From *\*ver-kelo-*, cognate with O. H. G. *skalm* 'navis'? The '*lofgurchel*', which R. Williams connects with *gorhel*, is non-existent. The MS. has *lofguhrc hel* (gl. utensilia), i. e. 'handiwork of the hall', where *gurhc* for *gurch* comes from the root *verg*, Urkelt. Sprachsch. 273.
- gormel 1420, 2241, W. *gorfoli* 'to flatter', Ir. *formolad*. But why is the *m* of the Cornish word not infected?
- gor-ourys 3396, 1. sg. pret. act. of a verb = W. *goreuro*, cogn. with Ir. *forórdæ* 'gilt'.
- gor-ra *to put*, y worra 11, p. part. p. gorrys 26.
- gorth 3394, *adverse*. W. *gwrth*.
- gortheren 2070, 2194, *July*, the relation to Br. *gouhereff*, now *gourelin* etc. is obscure.
- gorthewar 103, *evening*.
- gorthye 150, *to worship*, ou corthy 4449. Verbal noun gorthyans 710, gorthyens 2684, *worship*.
- goth-vos 28, *knowledge*, gothfeth 3548, *thou wilt know*, y wothen 309, *we know*.
- goulya 3740, *perjury*, W. *geu-lw*. Compounded of *gau* = W. *gau*, Ir. *gó*, and *ly* = W. *llw*, Br. *lé*, Ir. *luighe*. The final *a* seems added for rime's sake.
- go-venek 2900, *desire?* Root *men?*
- governens 256, *governance*.
- governer 319, governour 931, *governor*.

- goverou 1971, pl. of gover, O. Corn. *guer* (gl. rivus), W. *gofer*, Ir. *fobar* 'a spring'.
- govys 406, 1655, *because of*, = Ir. *fobith*.
- gracyus 192, *gracious*.
- gramercy 258, gromercy 308.
- grammer 20, 36, *grammar*: gramarion 92, *grammarian*.
- gras 309, grays 3548, *thanks*, from Fr. *grace*.
- grassee *to give thanks*, y crasseeff 3892, grasseff 1858, 4233, grassegh 718.
- grath 348, 3475, *grace*.
- gref 3129, greff 402, 405, 3136, *grief*.
- grefijs 694, *grieved*, p. part. p.
- grefons 1000, 1004, 1438, *a grievance*.
- gre-ons 3220, *greyhounds*.
- grome 2458, *a groom*.
- grond 1148, 1958, 2410, 3464, gront 3471, *ground*. Hence grondya 1151, *to ground*.
- grontye *to grant*, impv. 2d sg. gront 1010, grond 1259, pret. sg. 3 grontyeys 2192, grontse 3096, grontis 1292.
- groyt 3826, *a goat*.
- grueys 1288, *glass, crystal*, for *gwreys* = D. 1790. Perhaps from \**gwysr* = vitrum. But see gweder.
- grueff 2368, 4134, *face*. From M. Eng. *groffe*.
- gruegh 1692, *tiny*, gruergh 1705, 1776. W. *gwrachell, gwrachen* 'dwarf', *gurachachan* 'a puny creature'.
- guak 3927, *empty*, W. *gwag*. From a Low Lat. \**vacus* = *vacuus*.
- guan *weak*, in the compds. guan-cusel 1594, guan-rewardya, ou guan-rewardya 3261, guan-reule 3925, W. *guan*, Ir. *fann*.
- guandra 665, *to wander*.
- guaregou 3911, pl. of *guarek* 'a bow'.
- guarnya 3260, *to warn*, p. part. p. guarnys 984.
- guary 2505, 4560, *a play*, used for *players*, as *pow* 2953, 4476, 'country', for *country-folk*.
- guaya 3574, 4098, *to move*.
- guayn 2256, *gains*. For the u cf. Ital. *guadagnare*.
- guel-fos 1964, 3213, *a wilderness*, guelfoys 3218, guylfoys 3158, 3203. From *guyls* 1145 'wild' + *bos*.
- guelhevyn 2724, 2929, guelheven 2797, *nobles*, from the superl. \**guelhaf* 'optimus', as *nesseryn* from \**nessaf*.

- guener 126, 4304, *Friday*. du-gwener 120, MBr. dez-guener, W. dydd gwener, *dies Veneris*.
- gueras 99, *keep*, gueres 612.
- guerrya 3454, Fr. *guerroyer*.
- guertha 2582, *to sell*, MBr. *guerzaff*, W. *gwerthu*.
- guesyen 1170, *servants*, guesyon 3803, pl. of *guas*.
- guetyogh 1194, *watch, take care*, ty a wetsa *thou shouldst take care*, 1760. From O. Fr. *waiter* 'guetter'.
- guyeth 3378, *worse*, W. *gwaeth*.
- gulas-cor 170 = gwlascur 3. See gwlasow.
- guyf 226, *worthy*, guyff 3700 = gweff Pas. 95, 2 = Ir. feibh i. maith.
- guynder 3667, *whiteness*.
- guyn-gala 2076, 2200, *September*, MBr. *guenn-goloff*, now *gwengóló*.
- guyr 138, *truth*, guir-thu 4432, *true God*.
- gwarthevyas 7, *sovrán*, cogn. with *a-wartha* 'above' 390, and W. *gwarthaf* 'summit'.
- gweder *vitrum*, der weder 853, the wedyr glays 1445, W. *gwydr*, MBret. *guezr*. See *grueys*.
- gwell, the well 109, *the better*.
- gweller *is seen*, pan weller 1571.
- gwlasow 16, pl. of gwlas, gluas 1687, *a country*: compounded in gwlas-cur 3, gulas-cor 170, where *gulas* is = W. *gwlad*, and *cor* = W. *cordd* *tribus*, *circulus*. So coscor (cosker 1282) = W. *cosgordd*.
- gwryans *work*, y vryans 3959, 4389, the wryens 3963: compd. tebelvryans 3502.
- hager-dyweth 4100, *an ugly end*. hager-gas 2143, *an ugly case*. W. *hagr*, MBret. *hacr*, *hacre* (leg. *hacer*?).
- hagis 580, 3743, *and your*. ham 54, 480, 711, *and my*. han 602, 3042, *and the*. hath 491, 827, 830, *and thy*. hay 852, *and his*, hau 597, *and my*.
- handla 1113, *to handle*. See *drok-handle*.
- hangys 1245, *hung*, p. part. p.
- hansell 110, honthsel 960, *handsel*.
- hanter 1687, *half*, W. *hanner*, Br. *hanter*.
- hap 1285, *a hap*.
- harber 2291, 3303, AS. *hereberge* 'statio militaris'.

- har-dygrath 948, *hard disgrace*, har-lych 2832 = hardlych  
 R. 2597, harlyth O. 2512, AS. *heardlice*.  
 harhe 2842, compar. of *har(th)* = *hard*.  
 hath, hau, hay, see hagis.  
 havel 4449, *alike* = Ir. *samail*.  
 havalsens 1206, *they would seem*, ef a hevel 1903, ty a hevelsa  
 1082, kyn th-evely 3708.  
 hays gorryth 845, *semen virile*, hays = W. *hād*.  
 he-basca 3753, *sweetness*, from *he*, W. *hy-*, Ir. *su-* and *pasca*, W.  
*pescu*, borrowed from Lat. *pascere*.  
 heboff 4546, *without me*, hebogh why *without you* 2693. W. *hebof*,  
*heboch*.  
 hebyhors 1061, *hobbyhorse*.  
 helghya 3160, 3465, *to hunt*, W. *hela*, Ir. *selg*.  
 hellou 3411, perhaps an error for *halow*, pl. of *hal* 'moor'.  
 helma 22, 135, et passim, *hic*. From *hen-le-ma*, as *holma* 1072,  
 1090, 4148, from *hon-le-ma*. helmyu 1522, 2762 = helma  
 + yu.  
 hen-sy 1307, *an old house*, pl. hense 2925 (*hen* + *ty*, pl. *te*).  
 henys 167, *old age*, a deriv. of *hen*.  
 hereth 4545 = W. *hiraeth* 'yearning'. Hence  
 herethek 4314, 4526, *yearning* (W. *hiraethog*).  
 hermyt 1948, *hermit*.  
 hernessijs 3221, *harnessed*, p. part. p.  
 herre 2920, *longer*, for *hirre*, compar. of *hir* (gl. longus) Vocab.  
 hertons 2452, *heritage*, (*in*)*heritance*.  
 heth 1418, *fetch*, a hethes 2995, *reached*, cf. *dre-hetho* D. 2758.  
 W. *haeddu* 'to reach'.  
 hethou 3235, = W. *heddwch*.  
 hevys ruen 1968, *a horsehair shirt*. hevys, O. Corn. *hevis* (gl.  
*colobium*), W. *hefys*, MBr. *hiffuis*.  
 he-weres 311, *helpful?* From *he-* = Ir. and Skr. *su-*, and *guerres*.  
 hey! 3196, *hail!*  
 holmyu 1090 = holma + yu. See *helma*.  
 hond 2414, *hound*. See *gre-ons*.  
 honester 261, 3027, *decency*, derived from *honest* (*onest* R. 1946).  
 honour 82, *honour*.  
 honter 3161, 3229, *hunter*.  
 horsen 975, 1228, 3491, *whoreson*. In Cardigan (Rhŷs tells me)  
*horswn* means a strong loutish lad or lass.

- horth 3395, *a ram*, (gl. aries) Vocab., W. *hwordd*.  
 hot 3341. Either from AS. *hōd* 'hood' or *heáfud* 'head'.  
 hothfy 4458, *to swell*, W. *chwyddo*, Br. *huezaff* 'sufflare', Ir. *séid*.  
 hotheys 4446, where *in hotheys* is perhaps for *in notheys*, cogn.  
     with W. *noydd* 'stuff'.  
 huenneys 4448, *slumber*, = W. *hunedd* 'somniale'.  
 hus 3376, *magic*, cogn. with *hudol* (gl. magus) Vocab. M. W. *hut*,  
     and ON. *seiðr*.  
 hyzyu 125, hythou 3630, *today*, heþu (gl. hodie) Vocab., W.  
     *heddyw*.
- inclynya 1094, inclenya 1766, *to incline, to bend down*.  
 indan *under* 3289.  
 indellan 471, if not a mistake for *indella* 614, is, by metathesis,  
     for *in del na*.  
 ingyynnys 3376, *engines*, cf. *inguinor* (gl. opifex) Vocab.  
 inhans 440, 3919, for *in-nans* nominal prep. 'down'. Cf. *war nans*,  
     Pas. 205, 2, and the OHG., MHG. *se tale, se tal* 'deorsum'.  
 inhoth 3064, for *in-noth* 'nakedly'.  
 insol 2747, *up!* for *in-sevel*.  
 installascion 3017, *installation*.  
 inter 502, 3036, *between*. See *ater*.
- ievuje 1589, from *je vous dis*.  
 iouden 778, a corruption of *jordan*, formerly *jourden*?  
 Iovyn 3406, = Lat. *Iovem*. Other Cornish loanwords from acc.  
     sg. are *Sareptyn*, *Barabban*, and *avain* (imagine).  
 Iowan 2877 = O. W. *Iouan*, now *Ieuan* 'Giovanni'.  
 ioy 3030, *joy*.  
 iugleer 921, *juggler*, AS. *geógelere*.  
 iunt 857, *a joint*.  
 iust 2317, *will joust*.
- lakka 2456, compar. of *lac*, W. *llac* 'slack'. From *\*lag-nó-*, cogn.  
     with Lat. *languēo*? Or borrowed from AS. *sleac, slæc*, with  
     loss of initial *s*?  
 lader 679, from *latro*, pl. *laddron* 2059, *ladron* 2083, Br. *laŕr*.  
 lafurya 576, 1179, 1749, 3271, *lafuria* 1388, 2768, *lafurye* 3286,  
     *lafuryys* 1567, denom. of *lafur*, Br. *laŕir* = Lat. *laborem*.  
 lafuryans 480, *travelling*.

- lafyll 4301, *lawful*.
- lagasek 1018, 3813, *quick of sight, big-eyed*, W. *llygadog*, Br. *lagadec* 'oculosus', from *lagat* 'eye'.
- larchya 2352, compar. of *larch* = O. Fr. *large* 'generous'. The cognate Welsh *lary*, *lara* is from Lat. *largus*. Loth, Mots latins 181.
- Lasser 450, *Lazarus*.
- laten 81, *Latin*, Br. *latin*.
- lawen-cath 3413, *a tom-cat*, W. *cath llawn-duf*.
- lek 3163, *a layman*, MBr. *lic*, Ir. *lig* (in *aith-lig* 'an ex-layman, a man who becomes a monk in his old age', LU. 133 b 35. From a Low Lat. *leicus*, see Schuchardt Voc. I, 204.
- lee 481, *less*, W. *llai*. See *leghya* 101.
- leffrou 95, pl. of *liver* 'a book'. MBr. *leffr*.
- lefya 3926, *to dine*, lyfy 104, lyfya 270, lyvya 113, MBr. *leiffaff* 'prandere', deriv. of *leiff* prandium. Cf. Lat. *libum*?
- legessa 3414, *to catch mice*, W. *llygota*.
- leghya 2981, *lessens*, p. part. p. *leghys*, R. 505. For the guttural cf. *fyghyth* and *moghha*.
- lel *loyal* in the compds. *lel-crystyan* 1001, *lel-forth* 2331, *lel-gras* 2543, *lel-reulya* 2847, *lel-serye* 2050, *lel-servont* 2627, 4379, *lel-werhys* 4048, *lel-wonys* 3891.
- lemyk 3213, *a sup*, W. *llymaid*. Cf. Ir. *loimm*.
- lendury 3490, *good faith*, derived from *len*: cf. *falsury* from *fals*.
- lent 3243, 3263, *slow*, Br., Fr. *lent*, Lat. *lentus*.
- leper 1359, *a leper*.
- les 897, *a court*, W. *llis*, Ir. *less*.
- lesrjjs 3220, *leashed*, Fr. *lesse*, *laisse*, Ital. *lascio*.
- lesyrans 2273, *lesyrans* 2771, *lesyrans* 3463, *license*.
- lest 3731, *hinders*, W. *llest* 'to hinder', *llesteir* 'impedimenta', Fr. *lester*, OHG. *llast*.
- letya *to let*, ny letya *ped*, 2731, na letyogh 2963.
- loth 133, *milk*, W. *llacth*, Br. *lact*.
- lyerou 73, lytherou 2796, pl. of *lyther* 2806, *letter*.
- leuf-kara 63, *to love dearly*, leuf from AS. *leof*, Eng. *lief*.
- lerys 1113, *ventures*, 3d sg. pres. ind. act. of *larasy* = W. *llafasu*.
- lius 307, W. *lliaus*, Br. *liua*.
- lok 3373 from Eng. *lock* 'any close place of confinement' (Halliwell).
- logh *law*, in *re-logh* 3738.
- londia 1033, *re lawa*.



- lon 3224, *a loin*, W. *llwyn*.  
 lor 2102, *moon*, = *luir* (gl. *luna*), Vocab., W. *lloer*, Br. *loar*.  
 lorden 776, *lurdane*.  
 los, in *sempel-los* 2256, *a loss*.  
 losowen 1483, singulative of *losow herbs*: W. *llysieuyn*, (in Cardigan *llysewyn*, Rhŷs), MBr. *lousouenn*. Other singulatives are *dagren* 3319 'a tear', *faven* 2407, 3481 'a bean' (Lat. *faba*), and *guelen* 3294, 'a rod'.  
 lostou 1353, pl. of *lost* 'tail', W. *lost*, Br. *lost*.  
 lovrygyan 1356, *leprosy*, or perhaps *leprous scales*. Derived from *lovr*, Br. *loffr*, Ir. *lobur*.  
 lowenna 243, compar. of *lowen* (gl. *letus*) Vocab., W. *llawen*, Br. *louen*.  
 loys 284, *grey*, W. *llwyd*, Ir. *liath*.  
 luehes 2149, *lightning*, *luhet* (gl. *fulgur*) Vocab., W. *lluched*.  
 luen-besy 3592, *to fully beseech* (*pesy*), luen-vanneth 217, *full blessing*, luen-yehey(s) 1835, *full healing*.  
 lur 4218, *luyr* 2263, *ground, floor*, W. *llawr*, Br. *leur*, Ir. *lár*.  
 lusu 2094, *ashes*, W. *lludw*, Br. *ludu*.  
 lugh 1557 = *loch* (gl. *vitulus*), Vocab. The Irish reflex seems *liacc*, the gen. pl. of which occurs in the Táin bó Cualnge, LU. 65 b 16: *co féotár oc Liasaib Liac, issed ainm in puirt sin, úair doringset liassu fora loegu* and ('for there they built sheds for their calves'), and also in *daim-liac, dam-liac*, LL. 282 a 2, 5. From \**leikko-*, \**leig-nó-*, Lith. *lingūti*, Skr. *réjate*.  
 lust 153, 1102, 2028, *lust*. In *luyst* 1824, the *y* seems inserted to make a rime with *Crist*.  
 lycor 1512, *liquor*.  
 lych see *rechys*.  
 lyche 240, *liege*, Fr. *lige*.  
 lym 2604, *sharp*, W. *llym*, Br. *lem*.  
 lyn 3504, *blood*.  
 lyne 1993, *line*, MBr. *lignen* 'linea', W. *llinell, llinyrn*.  
 lynneth 6, lynnnyeth 333, *lineage*, MBr. *lignag*.  
 lynnnyou 4446, *sheets*, Br. *lien* 'tela', W. *lliaim*, pl. *llieiniau*.  
 mab lyen 3163, *student* (lit. *son of reading*), pl. *mebyen lyen* 516, 1345, 4158. Ir. *maçc léigind*.

- maga, *to feed*, a vagas Crist gans ze leth 155, p. part. p. megys 3886, 4464, = MBr. *maguet*, W. *magu*.
- Mahum 761, 2356, *Mahomet*.
1. mal 685, *a desire*.
2. mal in the curse *mal myscheff regis doge*, 3746, mayl 1408, 1469, seems borrowed from Fr. *mal*.
- mal-be dam 864, 1019, 1478, an imprecation, meaning, perhaps, 'evil be to me!'
- malbeu 1581, malbe 3303, meaning obscure.
- malys 3642, *swaddled*, cogn. with Fr. *maillot*, Eng. *mail*, Lat. *macula*.
- mammethou 1675, pl. of *mammeth* = *mamaid* (gl. *altrix vel nutrix*) Vocab.
- mammou 1538, pl. of mam *mother*, Br. *mam*.
1. maner 902, *manner*, pl. manerou 289, Br. *manier*.
2. maner, *manor*, Eng. pl. maners 305, Br. *maner*.
- manhot 3174, *manhood*.
- mans 695, 787, 4182, 4211, mans (gl. *mancus*). From O. Fr. *mans*, Loth. The Br. *manc* is from *mancus*.
- mark 3953, impv. sg. 2 of markia *to mark*.
- marchont 1880, *merchant*, from Fr. *marchant*.
- marners 587, 597, Eng. pl. of *marnier* 'mariner'.
- martegen 61, *perhaps*, = martesen. Br. *martese*, Z.<sup>3</sup> 726.
- marthys-claff 3788, *wondrous sick*, marthys densa 40, *a wondrously good man*, marthys rond 3408, *wondrous round*.
- maryag 177, maryach 332, *marriage*.
- maryys 312, p. part. p. *married*.
- Maryon 3565, *Mary*.
- mas in the phrase *mas ran* 1060, 3342, 4440, *but a part, only some*, mes 81. Borrowed from Fr. *mais*.
- maseger 1378, a corruption of *messeger* q. v.
- master 82, mayster 76, *master*, pl. mestresy 3313.
- mata 1916, 600, 3711, *a mate*, pl. matis 956.
- mater 1626, 2694, matter 4045, *matter*.
- mayl see 2. mal.
- mebyl 1688, *chattels*, O. Fr. *mueble*, Lat. *mobilis*.
- medel 2979, for the organic *medhel* O. 928, W. *meddal*, Br. *mesel*, Ir. *medhal* (gl. *panca*).
- meen 1406, *mean*, Fr. *moyen*.
- megyans 25, 2025, 2034, 3879, *delight*, W. *mausiant*.

- mellya 1128, 2454, 3459, melya 375, *to meddle*. From O. Fr. *meller*.
- menstrels 2511, Eng. pl. of *menstrel*, O. Fr. *menestrel*.
- mentine 2685, *to maintain*, menten 977, 1185, 2346, Fr. *maintenir*.  
In 3518 mentons seems for \*mentnons = *maintenance*.
- mentenour 3023, 3499, *maintainer*.
- menystra = Br. *ministraff*, the venystra 523, menystrys 999.  
Cf. W. *menesty*, Corn. *menistror* (gl. pincerna), O. Fr. *menestre*.
- merkyl 2052, *miracle*, pl. merklys 688, 2527.
- mercyabyl 2173, *merciful*.
- mergh 177, *daughter*, W. Br. *merch*, Lit. *mergà* 'maiden'.  
mersyw 14, *if it be*.
- mery 292, *merry*, AS. *mirig*.
- messeger 90, meseger 34, maseger 1378, MBr. *messagier* 'nuncius',  
O. Fr. *messagier*, from Lat. *missum*.
- mes-sent 3398, 'a good (*mes* from *mas*) scent'.
- mestrigy 198, *schooling?* a deriv. of *mestr?* Fr. *maistre*.
- meth 339, 2019, 2452, 3397, *shame*, dy-veth, de-veth, *shameless*,  
Br. *mezz* 'honte', Ir. *metha* 'coward'.
- methek 731, 4245, Br. *mezec* 'medicus'. Hence  
methegyeth 1487, = W. *meddygiaeth*.
- metheven *midsummer?* mes metheven 4303, *June*, W. *mehefin*,  
Br. *mezeyen*, Ir. *mís mithemain*, LL. 44 a 37.
- methou 1045, 3734, *drunken*, = W. *meddw*, Br. *mezo*.
- metya 1070, 2280, 3207, *to meet*, metyaff 4186, ny a vet 2295,  
metijs 4186.
- meule 1166, *disgrace*, = W. *mefyl*, Ir. *mebul*.
- meyny 1548, 3162, *household*, O. Fr. *meysnée*, Ital. *masnada*.
- mo ha meten 2738, 'evening and morning': the *mo* is perhaps  
akin to W. *much* 'gloom'. (For loss of final guttural cf.  
*hethou* 3235.)
- \*moghhea *to greaten*, moghheen 1265, moghheys 313, 3306, W.  
*moyhau*, Br. *muia*.
- mogh 955, *a mockery*. The *gh* (i. e. *ch*) points to the *cc* in Low  
Lat. *muccare* *muccum* *ejicere*.
- moghya 1544, *most*.
- moldra 1189, 1718, *to murder*, MBr. *muntraff*.
- mona 1672, *money*, Br. *monneis*.
- Monfras 2338, 3370. The *mon* is perhaps = Br. *mon* 'excrement'.

- morel 2111, *black, dark*, O. Fr. *morel*, Ital. *morello*.  
 mosek 2131, *stinking*, derived from \**mos* = W. *muſ* 'rank'.  
 mostye 857, mostya 3863, *to defile*. Cognate with Eng. *musty*.  
 mothys 1275, *notes*.  
 moy gracios 192, *more gracious*: so *moy worthy* 4389.  
 moys F. *table*, pen an voys 281, O. Corn. *muiss mensa*, O. W. *muiss*  
 (gl. *disci*), Ir. *mias*.  
 munys 96, 3223, *little*, Bret. *munud*, O. W. *munud* = Lat. *minutus*.  
 In the O. Corn. *munutolau* (gl. *fornilium*) the dental is pre-  
 served.  
 mur-reverons 3734, *great reverence*: mur-worthyens 2684, mur-  
 worthyans 3846, *great worship*. mur-thadder 528 *great*  
*goodness* (dadder).  
 muscugys 463, *distracted, crazed*, p. part. p. of a denom. from  
*muscok*, cogn. with Ir. *mesgach* 'intoxicated'.  
 muter 3010, *a mitre*, = mytour O. 2615, Br. *mintr*.  
 muvye 260, *to move*.  
 Myhal 2077, *Michael*.  
 myl-guen 3166, pl. of *milgy* D. 2957, *greyhound*, Ir. *milchú*.  
 myl-wyth 915, 1229, 3510, *a thousand times*.  
 myllusion 3805, pl. of \**milus lousy*, cf. Ir. *mil étaig louse*.  
 myllyou cans 2270, 2471, *thousands of hundreds*.  
 myn lip, 2379, 2385, 2655, drefe the vyn 1450, myn-gou 2379,  
 2655, Br. *min*.  
 myschoff, 780, *mischief*, O. Fr. *meschef*.  
 mysyou 803, pl. of *mys*, *a month*, Br. *mis*.  
 myterne 4, *king*, W. *mychteyrn*.
- nammur 590, namur 1414, 4215, *not much*, W. *nematr*.  
 nam-sus 1554, *now there is*, nam *now*, Lhuyd.  
 nam nyg-en *I was almost?* namnag-en?  
 napel 1163, 2220, 3267, for *nep-pell*, 'somewhat long'.  
 napy 958, *to nap?*  
 napyth 3570, for *nep-pyth*, *nep-peyth* O. 327. *nep-pith* R. 769.  
 nascon 2401, nascon 2918, 2945, *nation*. Br. *nacion*.  
 nasweth 468, *needle*. W. *nodwycll*. Br. *nadoez*.  
 nattur 1973, *nature*. Br. *natur*.  
 nebes an fa 2616 : - nebessa un fa.  
 neffre 4461. -- neffre ou. neffre pesy *always a-praying*.

- nel 3993, *strength*, = nell. Cognate with AS. *snell* celer, strenuus?
- nes 2590, *alliance?* na russen nes, Br. *nesaat* 'faire alliance'. From \**ned-to*, root *ned* 'to bind', whence also Ir. *im-nise* i. coimhcheangal, O'Cl.
- neys \**nês*, (MS. 1309, 3619, *nearer*, in neys = W. *yn nes*, Br. *nes*, Ir. *nessa*). Hence
- nesse *coming near*, in ou nesse 1968, *coming near to me*, in y nesse 4443, *coming near to him*. MBr. *nessat*.
- nessevyn 387, 1100, 1954, 1984, *a neighbour*. From the superl. \**nessaf* (= Br. *nessaff*, Ir. *nessam* 'proximus'), as *guelhevyn* from \**guelhaf*.
- newores, only in the phrase *yn newores* 4350 'in extremis', perhaps cognate with *ynnewer* 103.
- newyth 167, *youth*, cogn. with Skr. *navya*, Ion. *νετος*.
- nobil *noble*, 3017, 3930, Br. *nobl*.
- nobyl *a noble* (coin), 3338, pl. (?) noblennou 2281.
- nor, for dor, *earth*, then nor-veys 1690.
- norter 287, *nurture*.
- north *north*, an barth north 3427, north yst 664.
- noswyth 1779, *a certain night*, W. *noswaith*. So *dethwyth* 2145, 'on a certain day'.
- notyes 188, notijs 2772, notyys 3131, *noted*, p. part. p., MBr. *notaff*.
- nowothow 768, 3315, *news*.
- noyys 2711, *noise*, MBr. *noas* 'tumultus'.
- nuk 2409, from Fr. *nuque?* war nuk *backwards*, a nominal prep., like those in Z.<sup>2</sup> 693, 697.
- numbus 566, 590, *I have not*. nymbus, O. 356.
- numbyr 1516, 3999, *number*.
- numdarfe 3727, numdarfa 1477, 1808, *I had*.
- nycoth 1626, from *nyth goth*, as *y coth* 1934, from *yth goth*.
- nygyogh 4331, *fly ye*, impv. pl. 2 of *nyge*, *nija*, Br. *nija*, W. *neidio* 'salire, saltare', Lat. *nāto*.
- nygythys 2448, negethys 777. See plosethes.
- nynsues 291, *is not*, nynsyu 2102.
- nyth 3302, = *neid* (gl. *nidus*) Vocab., MBr. *nezz*, W. *nyth*, O. Ir. *net*, gen. *nit*.
- nythus 2373, *non tibi est*, cf. *nathues* R. 1391.
- nyver 1539, *numerus*, W. *nifer*, MBr. *niuer*.

- obaya 3535, *to obey*, MB. *oboissaff*.  
 oberou 4490, pl. of *ober* from Lat. *opera*, MBr. *ober* 'facere'.  
 offendia 4529, *to offend*.  
 offrynnya 3392, *to offer*, offrynnnyaff 3300, *I offer*. A denom.  
     from *offeren*, MBr. *offerent*, = Lat. *offerenda*.  
 ogoys for ogos, *vicinity*, in the ogoys 1106.  
 ola *to weep*, ty an n-oyll 929, 3572, ou thola 1609, for *outh ola*,  
     as *ou thumwul* 2366, for *outh umwul*. W. *wylo*.  
 om 147, 245, 657, *me*, del om kerry 269. From *orth-m*, Ebel.  
 omager 3482, from Eng. *homager* 'vassal'.  
 om-brene 1252, *to redeem* (prene) *one's self*.  
 om-confortya 3080, *to comfort one's self*, om confort 3071.  
 om-donna 3474, *to withdraw* (tenna).  
 om-dok 2344, *bear thyself*, om-thegen 3451, *we bear ourselves*.  
 om-gollys 4120, for omwhelys, omhelys 4190, *overthrown*.  
 om-gomer 1882, *betakes* (kemer) *one's self*.  
 om-gersyogh 296 (from om-kersyogh) *please yourselves*.  
 om-glowugh 709, *ye feel* (clowugh) *yourselves*, W. *ymglywed*. The  
     simplex occurs in O. 1990: ny glewsyug savor an par-ma  
     'non sentiistis odorem huius similem'.  
 om-golhough 1642, *wash yourselves*.  
 om-grua 477, *causes itself, is caused*.  
 om-guythe 533, 1347, 1989, om-guytha 1339, *to keep one's self*.  
 om-heres 3666, ommeras 2560, *to help* (wheres) *one's self*.  
 om-leth 2491, *se battre, to fight*.  
 om-parusen 3244, *let us prepare ourselves*.  
 om-predery 2857, *to bethink one's self*.  
 om-prevy 1194, *to prove one's self*.  
 ompynnen 1274, *brains*, ympynnyon R. 1011, *impinion* (gl. *cerebrum*)  
     Vocab.  
 om-ry 326, 2122, 2127, *to give one's self*.  
 om-thegen, *see* omdok.  
 ou-thevas *orphan*, 1827, W. *amuldifud*, Br. *emdinat*, now *emciwad*.  
 ou 1121, 4028, 4104, *a lamb*, W. *oen*, Br. *oan*, Ir. *uan*.  
 ouen *an ash-tree*, me as pee indan ouen 'I will pay them with  
     an ashen stick' (Wuus), Br. *ouenn* 'fraxinus'.  
 only 3152, *only*.  
 open 410, 676 opyu-guelys 4152.  
 opery 2613 *to operate?* See oberou.  
 oratry 639, 654, 3854 *an oratory*.

- order 353, *an order* (of knighthood).  
ordys 521, 529, *ecclesiastical orders*, W. urdd, pl. urddau (eglwys).  
ornogh 1190, *order ye*, ornys 2966, *ordered*, for ordenough, ordenys.  
orthef 905, *to me*. orth-en 1023, *at the*.  
ote in nag-ote *that thou art not*, 377.  
othommek 1504, *wanting, needing*, derived from *othem* 356, Br. *ezomm*.  
our-lyn 1965, *silk*, lit. *gold-flax*, W. *curlin*.  
out! 942, 921, an interjection.  
outlayer 926, 1866, *outlaw*.  
overcummya 4012, *to overcome*.  
oy 3302, *egg?* = wy 3953. The *uy* (gl. ovum) of Vocab. and Cath.
- palgy 4483, *palsied people*.  
palsys 266, 1860, *palace*, MBr. *palaes*.  
pana 642, *what?*  
panak 3104, *whatever*, for penag 764, O. W. *pinnac*.  
pap 1713, 2723, 2966, *pope*, MBr. *pap*.  
par 186, *a peer, a mate*.  
parcel 1542, 2358, *a parcel*.  
pargh 2488, *a sparing?* MBr. *parc* 'parcus'.  
parlet 515, 1468, 2862, 3917, *a prelate*.  
part 473, 2155, 3252, *a part*.  
party 3477, *a party*.  
parusse 3122, compar. of *parus* 'ready, prepared', *parot* (gl. coctus), W. *parawd*, from Lat. *parātus*.  
pastel *a morsel*, Br. *pastell*, Lat. *pastillus*, *pastellaff* 'frusta facere'.  
pau 3362, *paw, foot, pau-gen* (gl. pedula) Vocab., MBr. *pau*.  
pedrevanns 4218, *to crawl?* Cogn. with pedrevan *lizard*.  
pedrys 3053, *putrid*. See poder.  
pee 3264, 3329, 3337, *to pay*, pegg 975, peys 3299, peys da 2706, 2975.  
pegans 696, 4292, *pittance*.  
pelys 3418, *peeled*, pyle 3423, 3430, *to peel, pillage*, pylse 3828, res-pela 1269, W. *pilio*, MBr. *pillaff*, Fr. *pillier*.  
pement 1932, pemont 1476, 1924, 3331, *payment*.  
pendrama 678, 727, 3814, *what shall I do?* = pe-an-tra-graf-ma (cf. pendra wrama R. 2219).  
pendrellen 1065, 2355, *what should I do?* = pe + an + tra + gurellen.

- pendrus 1412, *what are (is)*, = pe-an-tra-us, pendryu 2015, 2099,  
pandryu 107, *what is*, = pe-an-tra-yu.
- pendrussis 379, *what thou didst*, = per + an + tra-grussis.
- pen-gasen 3927, meaning obscure.
- pennoth 440, *bareheaded*, = W. *pennoeth*, Ir. *nochtchenn*.
- pen-plas 2268, *a chief place*.
- pennou 1045, pl. of *pen* 'head'.
- pen-sevyk 489, 3022, 3209, *a prince* = pendevig (gl. princeps)  
Vocab. derived from \**pendav*, \**qennotamo-s*.
- penys, ty a penys 1819, *thou shalt do penance*.
- penys *penance*, ou thyr penys 3885, pynys 164, = W. *penyd*, Br.  
*pened*, Ir. *pennait*.
- perfect 19, 214, see purfeth. MBr. *parfet*.
- perhennek 16, *owner*, = O. W. *perchenauc*, *perchennauc* Laws  
78, 560.
- perthy 3576, *to part*.
- perylla 615, *to imperil*, MBr. *pirillaff* 'perire'.
- pes 4548, *peace*.
- pesef 211, peseff 323, 1007, *I beseech*, Br. *pedaff*, from Lat. *peto*.
- peth 431, 436, 1043, 2038, *wealth*, peyth 445, pyth 2038, 2042.
- petycion 4300, *petition*, MBr. *peticion*.
- plass, plas 227, 2268, 2286, *palace* (W. *plas*). See palys.
- plas 4298, *place*, corruptly *plaeth*, 4562, MBr. *place* 'platea'.
- plemyk 3314, *plummet*, dimin. of *plom* = W. *plwm* 'plumbum'.
- plesya 166, *to please*, plesyes 139, plesijs 194, 219, guel plesijs  
3181, MBr. *plesant* 'placidus'.
- plet 610, *plight*.
- pleysour 1567, *pleasure*.
- plos 3058, *filth*. Comps. plos-brathky 1216, -iouden 778, -marrek  
2444. Cf. MBr. *plousenn* 'stramen'?
- plosek-caugyan 3255, *dirty hog*.
- plosethes 3527, formed from *plos*, as *mostethes* 'filth', from *most*,  
and, perhaps, *negethys* 777, *nygythys* 3972, from \**nyg*, Fr.  
*nique*, *niche*, whence MBr. *nichiff* nuire.
- pluven 71, *a pen*, Br. *pluvenn*. From Lat. *pluma*.
- popbell F. 242, *people*, an bobil 1154, W. and Br. *popl*. From a  
Low Lat. *pop'lus*.
- poder 3085, = W. *pwdyr*, Lat. *putris*. Cognate are podrek 3048,  
*putrid*. podren 3323, poddren 2290, *stinkard*. podrethek  
541, 3061, 4205, *rotten*, pedrys 3053, W. *pydredig*.



- polge 659, 1338, 1347, 3655, a corruption of *pols*, O. 934, from Lat. *pulsus* (uenarum).
- pollou 4190, pl. of poll, a *pool*.
- ponfeys 1606, ponfos 1984, 1986, 2803, ponvos 1995, *pain, vexation, trouble*. From *poen* (pl. *ponow*) + *bos*.
- poren 1810, = MBret. *perguen* 'proprement, nettement', Rev. Celt. VII, 157.
- porhel 1557 = porchel (gl. porcellus). W. and MBr. *porchell*.
- porpos 56, 725, 988, 2789, *purpose*, a porpos 2146.
- pors 2089, *purse*.
- poth 3066, perhaps W. *pwd* 'the rot in sheep'.
- poynt 1403, in poynt da *en bon point*: cf. W. *pwyntio buwch* 'to fatten a cow' (Rhŷs).
- poys 1453, *heavy, grievous*, W. *pwys* 'poids', Lat. *pensum*.
- poscessyon 2400, *possession*, MBr. *possession*.
- pottis 1272, pl. of \*pot, *pudding, entrails*. W. *potten*, Ir. *putóga*.
- power 160, *power*.
- poyt 3325, *pot*, MBr. *pot* 'olla'.
- pray 1872, *prey*. From the English. W. *praedd*, Br. *preiz*, from Lat. *praeda*.
- prence 516, *prince*.
- present 3397, presont 3402, a *present*, MBr. *presant*.
- presner 2461, 3724, 3730, presnour 3717, *prisoner*, MBr. *prisoner*.
- preys *time*, in *guelhe preys* 3757, 'in best time', Macbeth III, 4, de très bonne heure.
- preyst 2141, *quick*, W. and Br. *prest* 'quick', from \**prēstus, prēsto*.
- preysys 2352, *praised*, p. part. p.
- preytha 1410, 1417, = preys-da *good time*, MBr. *pret* 'tempus'.
- pryncypall 253, *principal*, MBr. *principal*.
- pris 121, a *meal*, pl. *preggyou* 1972, W. *pryd*.
- procescyon 1861, procession 4174, MBr. *procession*.
- proff 2404, *proof*, MBr. *prouff*.
- profia 485, 1116, *to prove*, me a provy 1870, proffse 1427, prevys 676, W. *profi*, MBr. *prouffaff*.
- promes 2594, a *promise*.
- pronter 522, 785, 1903, 2550, a *priest*. From Fr. *provendier* (Loth).
- puns 1464, 2592, a *pound*, pl. *punsou* 2579.
1. *pur when* (pe-ur), 1253, 1896, 4186, MBr. *pe ur* 'quando'.
  2. *pur pure*, 1518: *pur-ker* 3640, *-colonnek* 202, *-dek* 2669, *-dyson*

4296, -gerys 398, -goeth 1979, -guyryon 2147, -hond 2414,  
-lan 1795, -lowen 1407, -othomek 4207, -vesy 3374, -ruth  
3309, -salou 1710, -schaff 3290.

purfeth 283, 1546, *perfectly*, W. *perffaith*, Br. *pervez*.

purpur 1966, *purple*, W. *porphor*, Lat. *purpura*.

pyborion 4563, pl. of *pybor* 'piper', derived from *pib* *musa*,  
MBr. *pip*.

pybough 2511, *pipe ye!*

pynys 164, *penance*. See *penys*.

pyraga 395, 1050, *wherefore?* praga 1032, 2236, 2099, 2273,  
3622, = *pe + rak + e*.

pyst 2438, O. 2641, *brayed*, from Lat. *pistus*.

pytethays 1678, *pitiful*.

pythays 918, *pietatem?*

quarel 2588, 3485, *a quarrel*.

quartron 980, quart[r]on 1548, quartren 1541, *a quarter*, quar-  
trona 3608, *to quarter*.

queth 1929, 1967, *garment*. Cognate with *cuthe* = W. *cuddio*.

quik 1334, 2089, *quick*.

raffna 1871, 2091, 2144, *to raven, to rob*.

ragovy 2057, 2115, *for me*.

ran = *re an*, ran sens in *neff by the saints in heaven!* 399,  
ren 1809. See *regen*, *regis*.

ras 4380, pl. *rasou* 3917. Not 'a mutation of *grâs*', as Williams  
says, but the Cornish reflex of W. *rhad*, Ir. *rath* 'grace'.

ree 3328, *too much*. Cf. *re-dount*, *re-wan*, *ry*.

rebon ny 3906, *by us* (*reb* from Lat. *ripa*).

receva 1095, 2877, 4281, *to receive*, *recevas* 4254.

rechys 2524, pl. of *\*rech* = Fr. *rêts*, as *lych* 2832 = *lits*, *list*.

reken 2836, *a reckoning*. Hence *rekna* 799, *to reckon*.

recorde 1629, *records*, MBr. *record* 'recordari'.

re-dount 3570, *too lofty*, see *tont*.

redya 19, 2807, *to read*, del *redyn* ny 446.

reelder 2942, *royalty*, MBr. *real* 'royal'.

reff 2555, = W. *rhyf* *presumption*.

regen 1331, 1758, = *re + agen us*; *regyn* 3883.

regis 3746, = *re + agis you*: *regys* 3031.

- regniis 760, *reigning*, a pret. part. pass. having an active signification here, as in *lafuryys* 1567 and *tregys* 816. MBr. *regnaff* 'regner'.
- remembra 1002, *to remember*, remembrogh 1250, 2161, 2835, remembrons 2831.
- remenant 2503, = O. Fr. *remanant*, *remanant*, part. pres. of *remanoir*, Corn. *remaynya*.
- remyu 3544, an remyu = an re-ma yu, *these are*.
- rent 3264, *rent*, MBr. *rent*, Fr. *rente*.
- reoute 1867, 2018, 2042, reuute 2985, *sway*.
- repentya 1898, *to repent*.
- repreff 1770, 3120, *reproof*, Mid. Eng. *repreve*.
- reson 844, 3457, *reason*.
- resortya 2269, *to resort*, O. Fr. *resortir*.
- restoria 3594, *to restore*, restoryans 4398, restoryes 4398, restorijs 3786, 4235, MBr. *restauraff*.
- reuler 2718, *ruler*.
- reulya 2847, *to rule*, reulys 488, rewlys 257, reulijis 315.
- reulys 69, pl. of reule (O. Fr. *reule*) 3817, where *mes ay reule* is comparable to Lat. *de-lirus*. *Reol* (MBr. *reul*) is the usual form, and comes from *régula*, Ir. *riagol* from *régula*.
- reverans 3852, reverens 83, 208, 232, 2897, reverons 3148, 3754, MBr. *reuerance*.
- re-wan 3539, *very weak* (gwan).
- reward 1546, *reward*. Hence rewardya 3261, rewardeys 89.
- rewys 3057, *frozen*, reu (gl. gelu) Vocab., W. *rhewi*, Br. *révi*, ON. *fríósa*.
- reyu 2385, from *re* + *gou* 'too false'?
- robijs 2064, *robbed*, p. part. p.
- rond 3408, *round*.
- routia 2368, *to rout*, *to break*.
- routyith 2453, from Eng. *rout* 'to assemble in a company'.
- roweth 313, 357, 4539, *sway*?
- ruen 1968, *horsehair*, = W. *rhawn*, MBr. *reun* 'seta', *sae reun* 'cilicium'.
1. rum 628, = ra + m, rum-gedya *may he guide me!*
  2. rum *by my*, 463. See ran.
- ruth 3309, *red*, W. *rhudd*, MBr. *ruz*.
- ruthy 908, in the phrase *kyns es ou ruthy*. Meaning obscure to me.

- ry 1590, intensive prefix, = *re-*, Ir. *ro-*.  
rychys 443, *riches*, rychyth 429, 432, 2043, where final *s* has become sharp *th*, as in *fath* 944, *spath* 942, *plaeth* 4562, *croyth* 4183.  
rydome 4007, AS. *ricedóm* 'regnum'.  
sa 3711, for *\*s(t)am*, *stand up*.  
sacre 2951, *to consecrate*, sacris 352, sacrys 521, 2760, MBr. *sacraff*.  
sakyrfys 3384, *a sacrifice*, MBr. *sacrifice*.  
sacrements 997, *sacraments*, MBr. *sacramant*.  
salou 1513, pur-salou 1710, Br. *saló*, from Lat. *salvus*.  
salvascon 886, 1248, 3051, *salvation*.  
sans 4404, *a saint*, pl. sens 399: sans *holy*, in sans-eglos 1320, 1876, 2826, MBr. *sant*.  
sanesou 579, pl. of *sanses*, fem. of *sans*.  
sansoleth 137, *holiness*, W. *santolaeth*, Br. *santelaez*.  
Satnas 3513, *Satanas*, MBr. *Sathanas*.  
saument 1373, 1638, *salve*.  
savyur 4226, *saviour*.  
sawer 1453, *savour*, MBr. *saour*: de-sawer 4135, *unsavoury*.  
sawya 1658, 4224, sawye 1474, sawys 1505, y-sawys 1518.  
skaldys 2107, p. part. p. of *\*skaldya to scald*, for which we have *scaldya* 3059.  
schant 3929, *scanty*, ascant 658, scantlor 4459, schan(t)lour 543, *scarce enough, hardly*.  
scappys 1030, *escaped*, p. part. p. schappyons 2469, *they escape*.  
skyentoleth 157, skentoleth 1774, *knowledge*, MBr. *squient*.  
schakyage 2313 = schakya + age *to shake their*.  
schame 1626, *shame*, schamys 420, *shamed*, p. part. p.  
scherevwa 3269, *most shrewish*.  
schorys 681, 2633, *shivering fits?* Cf. MBr. *scorn* 'gelu'?  
schylwyrn 3391. = W. *ysgilycyn* 'white-naped' (Wms.).  
selandra 3747, *to slander*, M. Eng. *selauudre*.  
sklynkya 4214, *to slink, to creep*.  
seole 11, *school*, seol (gl. schola) Vocab., MBr. *seol*.  
scollya 1107, 3504, *to spill*, MBr. *scullaff* 'repandre'.  
score 368, *scorn*. Hence scorya 333, *to scorn*.  
scot 3340, *payment*, from AS. *scot*, O. Fr. *skot*, or M. Lat. *scotum*.  
seryve 71, *writing*, W. *ysprifa*, Br. *scrira*.  
scriptor 464, *scripture*, seryptur 27, MBr. *scriptur*.  
scumbra 3352, from Eng. *scumber* 'to dung' (Halliwell).

- skynnya 1275, *to fall*.  
 skyrennou 3404, pl. of *skyrenn* = O.W. *scirenn* (gl. stella 'splint'),  
 MBr. *squeærenn* 'estelle de bois', Cath.  
 secund 2198, *second*.  
 setha 266, *to set*.  
 selwadour 539, 4320, *saviour*, from Lat. *salvatorem*.  
 selwans 1009, 2026, *salvation*, MBr. *seluell* 'salvare'.  
 sempel 1994, 3389, from Lat. *simplus*, pur-sempel 2459, 2567,  
 sempel-los 2256, Br. *semp* 'faible'. (MBr. *sembl*.)  
 sen-Luk 391, *saint Luke*.  
 sensy 2279, 2292, 2588, *to hold*, sens 3007. From \**sesny*, Br.  
*saesinaf*.  
 seposia 2445, *to suppose*, sopia 459.  
 servons 2329, cervons 3651, *servants*.  
 servys 2678, 3200, *service*, MBr. *seruig*.  
 sery (fery?) 1901, *mage sery avel hok*. Obscure to me.  
 sesya 1032, *to seize*, sesyogh 3526, sesijs 972, 3545.  
 seson 993, 3857, *season*, cleves seson 1000, seson 680.  
 settyn 3010, *let us set*, settyen 3168.  
 sevell worth un pris 121, *to fast*, lit. *to abide by one meal* (Rhÿs).  
 sevreth 938, from *severitas*?  
 sewa 2359, sywa 383, 1115, *to follow*, Fr. *suivre*.  
 sewagya 1004, *to assuage*.  
 snel 3368, snell 4342, AS. *snel*, NHG. *schnell*. See nel.  
 socour 3024, 3191, socur 3866, sokyr 2466, 2738, 3339, 4262,  
*succour*. Hence  
 socra 592, 3187, *to succour*, me ny socra 2565, socrys 3820.  
 sol for sevel (MBr. *seuell*), in sol 1878, 2747, *up!*  
 soll-a-deth 2940, *for a long time*.  
 sollebreys 1845, = solabrys Z.<sup>2</sup> 621, *some time ago*.  
 somper 3980, *sans pair*.  
 sona = W. *swyno*. See *dorsona*.  
 soudoryan 798, soudoryon 1190, pl. of *soudor* 'soldier'.  
 soueran 246, *soveran*.  
 soweny 3336, *to thrive?* ny sewen 1915, Br. *seven* 'fort, qui croit  
 beaucoup', *seveni* 'accomplir', Ernault, who brings the word  
 from \**sta-m-in*.  
 soyth 2292, *suite*, sensy soyth *to follow*.  
 sparya *to spare*, spar 2345, sparyogh 1196, 1502, 1614, sparyough  
 3299.

- spas 1012, 3979, spath 942, *space* (time). Also speys 668. MBr. *space*.
- specyly 1509, *especially*, spesly 3965, MBr. *special*.
- spede F. 1090, *speed*. Hence spedya 75, *to speed*, spedie 218, ny a sped 2531, ny sped 2694, spedijs 470.
- speyna 937, 1949, 2820, *to spend* (ex-pendere).
- sport 1026, sportt 1871 *sport* (disport). Hence sportya 3204, 3214, 3932.
- spyt 3456, *spite* (despite).
- squattis 3053, p. part. p. of *squatty*, seems cognate with Eng. *quat*, *squash*. The Danish *squatte* 'to splash, squander' comes nearest in form.
- squerdya 3915, *to tear*, squerdis 1281.
- squeth 633, *weary*. Br. *scuiz*, Ir. *scíth*.
- squyer 57, squire, O. Fr. *esquier*.
- stak 1368, = Br. *stág* 'attache, lien'.
- stap 3286, *a step*, from AS. *stæp*.
- stat 422, 437, *estate*. Hence statya 413, *to limit an estate*.
- stockys 3554, *the stocks*.
- stoff 1463, 1869, *cash*. 3167 *wealth, goods*, Eng. (household) *stuff*.
- stopya 1423, *to stop*.
- strechya 1390. From Eng. *stretch* 'to walk in a dignified manner', Halliwell.
- strepya *to strip*, impv. pl. 2. streppyogh 1929, strepys 1933.
- stuthya 1490, stethya 1495, *to study*, MBr. *studiaff*.
- styward 2221, stywart 2363. *steward*.
- suir 902, *sure*. MBr. *sur* 'securus'.
- sul suel, py sul 1604, sul voy 2351, Br. seul moy . . . . seul muy, Z.<sup>2</sup> 931.
- susten 1961, 4291. *sustenance*.
- syder 4451, *cider*, MBr. *sistr*.
- syght 549, 1786, 1814, 2414, 3823, 3939, 4216, 4434, *sight*.
- syno an grous 4057, 4066, *sign of the cross*.
- nythen 595, 1820, 4568, *a week*, seithun (gl. ebdomada) Vocab., MBr. *sizun*. Ir. *sechtmain*, from *septimana*.
- taklays 3004, *tackled, arrayed*.
- taly, *to pay, recompense*, conj. sg. 3 ren tala! 558, 755, W. *talu*.
- tun 1464, *take thou*, tannegh 960, *take ye*. Cogn. with W. *tymmu*, Br. *tennaff*, Lat. *ten-do, teneo*.

- tanges 2106, *a blaze*, W. *tandod*.  
tanou 514, *few*. So *tanow* R. 2462 and Cr. 121, Ir. *tana*.  
tarosvan (MS. tarofvan) 2566, *a phantom*.  
tarhennou 1423, *tertians*, les-derth[en] (gl. febrifugia), Vocab.,  
Br. *terzyen fever*, W. *teirthon*.  
tasek 2852, = Br. *tadek* 'paternel'.  
tassens 2328, 3427, perhaps *holy father* (tas + sans).  
tava *to touch*, me a dava 2367, Br. *tafha* 'to taste'.  
tavern 3308, *a tavern*, MBr. *tauarn*.  
teball 162, *evil*: tabel-art 2364, -cregyans 4170, -dorne 1284, -el  
969, -genesek 2387, -pref 4133, -speris 2631, -vest 4127,  
-vryans 3502, -wolijs 2490, -wythreys 4123. Etym. obscure.  
urbritt. \**tepeló-s*, root *teq*, in Lith. *teku* 'fiesse, laufe' ?  
tekkeys 1601, *beautified*, p. part. p. Cf. W. *tegychu* 'to embellish'.  
tektek 408, *fairness*.  
tellek 3492, *perforated, formed into a noose*: from *toll* 'hole'.  
templys 1721, *temples*, MBr. *templ*.  
tempre, *to tame*, me an temper 163, me as temper 1164, MBr.  
*temperaff*, Lat. *temperare*.  
temptaccion 3858, temtacyon 145, *temptation*.  
temptye *to tempt*, temtyogh 501, 2048, temptiys 1101, MBr.  
*temptaff*.  
tender 115, from the English, or Fr. *tendre*, MBr. *tener*.  
tennou 2965, pl. of *ten* a pull, MBr. *tenn* 'tractus'.  
tereth 632, *land*, better *tireth*. See ternans, teryou.  
teria *to tarry*, ou theria 968, W. *tario* also borrowed.  
ter-lemel 2100, *to skip*. The prefix *ter* (= Ir. *tair* from *to-air*)  
is also in *ter-misceticion* (gl. sollicitos), W. *ter-fysgu*.  
ter-nans 3933, *land of the valley* (nans).  
teryou 385, pl. of *tir* 'land'.  
test 3750, *testis*, MBr. *test*.  
teudar 759, a man's name.  
teule 3680, *dark*, W. *tywyll*, MBr. *teffhal*, Ir. *temel*.  
teythu 2644, *journeys*, = W. *teithiou*, pl. of *taith* = Ir. *techt*.  
theth 705, *to thy*.  
tokyn 4325, *token*.  
tont 3470, from Eng. *taunt* 'lofty'. re-dount 3570.  
top 1976, *top*.  
tormentoris 950, *tormenters, torturers*.  
tormontya 973, *to torment, to torture*, MBr. *tourmantaff*.

- tos 80, *a small cup*, Eng. *tot*.  
 tountya 3300, *to tease*, Eng. *taunt* (Halliwell).  
 traule, pup tra-ule 4473, *everything*, = pup tra + oll: cf. *pub tez-oll* 'every day', Pas. 228.  
 treas 3520, p. part. p. of *trea*, *to dry*.  
 treasur 51, *treasure*, MBr. *tensor* 'thesaurus'.  
 treddeth 3895, *three days*, where the *s* of *tres* is assimilated, as in *treffer* 2191, 'three fairs', *tremmyl* 1539, 'three thousands', and *tremmys* 1491, 'three months'.  
 treg-se 2215, *a dwelling seat*.  
 trelyes 153, *turned*, p. part. p. of *trelyya*, = W. *treillio*.  
 trest 301, 494, *trust*, ol ou threst 3195. Hence  
 trestye 2045, *to trust*, me a dryst 67.  
 trestyuns 2255, *sadness*, deriv. of *trest*, borrowed from Fr. *triste* or Lat. *tristis*.  
 trettya 1393, 2030. From Eng. *to tread*.  
 trewythou 4460, meaning obscure.  
 treysy 2399, *grains of sand?* cogn. with W. *traeth?*  
 treytour 1203, 3435, *traitor*, MBr. *traytour*.  
 trobla 949, *to trouble*, MBr. *troublaff*.  
 trogel 1926, 4367, *body*, Ir. *troicit*.  
 troha 2780, trohe 1102, *towards them*.  
 trompys 276, pl. of *tromp*, 'trumpet', MBr. *trompil*.  
 trou *hole*, trou nasweth 468, 'trou d'aiguille'.  
 truethek 2152, *piteous*, trewethek 3823, is = in form to Br. *trućzek* 'qui est enclin à la pitié', in meaning, to W. *trueddus*, Br. *truezus*.  
 trumach (leg. *trumath?*) 1075, *a passage*, *trumeth*, O. 1650, W. *trumcyath?*  
 truspus 1987, truspys 1116, 1123, *trespass, violence*.  
 trussogh 1552, 1554, from Eng. *truss* 'to pack up, to make ready'. Rhŷs compares W. *troswch*.  
 tuchys 4258, p. part. p. of *tuche* *to touch*, D. 2311.  
 tum 1778, = *toim* (gl. *calidam*) Vocab., MBr. *toem*, W. *twym*.  
 The *mas cloiumn* of Bodl. 572 is ingeniously corrected by Loth into *mas doimn* or *mas toimn* *métal en fusion*, MBr. W. *twymn*.  
 turant 3206, turent 3246, *tyrant*, MBr. *tirant*.  
 tykly 1455, *ticklish*.  
 tyn-colmennou 3626, *strait bonds*.



\*tyrha to *land*, re dyrhays 2243, W. *tirio*.  
tytel 2371, *title*, MBr. *titr*.

ufer 3001, *vain* = W. *ofer*.

ugoreff 3689, *to open*, W. *agori*, *egori*.

ule = oll see *traule*.

um-wul 2366, *to make one's self*. See *om-grua* supra.

unctis 4272, *anointed, having extreme unction*.

un-ferheys 2982, *one-minded*, cf. *un-ver*, Pas. 39, 3.

ungiiis 4282, *anointed*.

universite 78, *university*, MBr. *uniuersite*.

un-woys 235, *of one blood* (goys).

uryn 1444, *urine*, MBr. *orin*.

uskys 1265, *quickly*, M. W. *escut*, now *esgud*.

usyogh 4260, *use ye, practise ye*, MBr. *usaff* 'uti'.

uvelder 2941, 4328 (read, perhaps, *vuelder*), *humility*, MBr. *uuellet*.

varijs *insane*, 1006. In *den varijs* the *v* seems a scribal error  
for *b*. Cf. W. *bâr* 'fury'.

vastyä 3613, *to waste*.

vecyl 1519, *vessel*.

velyny 841, *villainy, disgrace*, MBr. *bilen* 'vilain'.

vers 4435, *verse*.

ves 3113, for *aves*, *away*.

vexijs 2630, *vexed*, p. part. p.

vodyä 1012, 2028, 2856, *to void, to quit*, impv. sg. 2, voyd 2414.

vyketh 892, *ever*, = vyth-queth Ö. 616, 1991, D. 1251, *byth-queth*.

victory 2498, *victory*, MBr. *uictoer*.

vył 462, *vilely*, vyl pen pyst 2438, MBr. *uil*.

vyngya in darvyngya 2396, perhaps *taking vengeance*, MBr.  
*uengeaff*.

vytel 275, *victual*, MBr. *uitaill*, O. Fr. *vitailles*.

wagys 3265, pl. of *wage*, D. 1187.

war 1103, *wary*, 2047 *beware*.

warnavy 4000, *on me*.

war-van 1450, 3671, *sursum*, from *war* and *ban* 'mountain', as  
*war-nans* 'deorsum' from *war* and *nans* 'valley'. So *yn*  
*ban, yn nans*.

- wegennou 1565, *sweetlings*, for *whegennou*, a deriv. of *whék* 'sweet', W. *chweg*.
- welcum 216, p. part. p. *welcummys* 226.
- wer 1402, *ailleth*, p. part. p. *werys* 1412. For *wher*, *wherys*. Cogn. with W. *chwarel*, Nhg. *schwäre*.
- wesse 1476, for *vês*, a mutation of *mês* 'month'.
- wehes 2069, *sixth*, W. *chweched*. The usual Cornish form is *wheffes* = Br. *chouc'hved*.
- wetha 601, *wethugh* 276, for *whetha* 'to blow', *whethugh* 'blow ye'. From \*svett-, Ir. *fet* 'sibilus', Br. *huez* 'flatus'.
- worshypp 22, *worschyp* 360, 2985, *worship*.
- worthy 82, 207, 232, 2946, *worthy*.
- wy 3953, *uy* (gl. ovum).
- wyght 3550, *weight*.
- yaghheys 1500, *cured*, p. part. p. of a verb = W. *iachâu*.
- zarlijs 294, pl. of *yurl* (gl. comes) Vocab., AS. *eorl*.
- yeman 3303, *yeoman*.
- zeys 607, *to confess*, p. part. p. *zesseys* 2162, 2747, 4272, 4279 = AS. *gesed* 'confessed'.
- ygyn 3426, *in our*.
- yl 3331, *ill*.
- ymach 1805, 3789, *yamach* 3785, *image*, MBr. *imag*.
- yn-dan 180, *under*.
- ynnewer 103, *late?* = W. *yn-hwyr?*
- ynnewores 4350. See *newares*.
- ynocens 1708, *innocents*.
- yrgh 3055, *snow*, *irch* (gl. nix), Vocab. W. *eira*, Br. *erc'h*. From \**argio-*.
- y-sawys 1518, Eng. *y-saved*, as *zesseys* from *ge-sed*.
- ystennogh 3321, *extend ye*, W. *estyn*.
- ytte 3417, *behold it!*

#### Corrigendum.

P. 211, l. 28, read *deer* 2883 *venitur*, pres. ind. pass. of *dos* = W. *dod*.

London, April 1897.

WHITLEY STOKES.

## A COLLATION OF THE CARTULARY OF QUIMPERLÉ.

The most important document for the study of the names of persons and places in Middle-Breton (A. D. 1000—1600) is perhaps the Cartulary of Quimperlé, the principal contents of which are, 1<sup>o</sup>, a collection of grants to the Abbey of the Holy Cross in that city, most of which were compiled by a monk named Gurheden about the year 1130, 2<sup>o</sup>, lives of SS. Gurthiern and Winnoc, and, 3<sup>o</sup>, lists of certain popes, archbishops, bishops and counts. It has been largely used by M. Loth in his *Chrestomatie Bretonne*, pp. 181—236, and has recently been published by MM. Léon Maître and Paul de Berthou. Unfortunately this publication has been made, not directly from the original MS. (which is now in the British Museum, marked Egerton 2802), but from a copy taken by M. Maître in 1881. The following collation seems to shew that this copy is in some places imperfect, and in others inaccurate. I pass over the numberless instances in which, in Latin words, e is printed for the e (i. e. ae) of the MS., t for c, c for t, q for c, v for u, ë for e, i for i, s for z, â for a; and in Breton names, J for I, j for i, w for uu, and uu for w. Such errors can cause no difficulty to the scholars for whom alone this collation has been made.

---

**Edition.**  
(Paris 1896).  
p. 3, l. 4. demonstravit  
6. Genetham

**The Manuscript.**  
(British Museum, Egerton 2802.)  
fo. 4 b. demonstrauid  
Genethauc

p. 5, l. 15. Domini	fo. 6 a. Dei
7, 4. Helia autque	7 b. Heleia atque.
18. Hec	8 a. Hæc sunt
19. Guemnoloe	Guenmoloci
20. Idumet	Idiunet
17, 25. Gurgentelu	109 a. Gurgkentelu
18, 17. coram	109 b. coram multis
19, 6. sui Natalis	110 a. natalis sui
8. regii	MS. omits
23. discumbentes	110 b. discubentes
24. percussi	percussi
20, 24. Propterea	111 b. Preterea
21, 7. paratis	112 a. patratis
23, 4. se, l. 10 facit	113 b. sese . . . fecit
25, 5. par . . . , l. 9 in	115 b. per . . . his
16. Britannie	Britannie
26, 7. plenum	116 a. plenum in
15. Deo	116 b. Domino
27, 2. eundem	117 a. eundem
10. Pluemur . . . Britannie	Ploemur . . . Britania
31, 24. Damasius	9 b. Damasus
45, 4. Ennius ep	17 a. Ennius [leg. Eunius] eps.
46, 9. Rotbertus	18 a. Rorbertus [leg. Rotbertus]
48, 16. Gethenocus	19 b. G[u]ethenocus
49, 17. episcopatus	20 a. episcopus
19. Cainard	Cainardi
50, 2. Radulphus	Radulfus
51, 12. Kervenuc	21 a. Keroenuc
52, 2. Frangual	Fraugual
5. Heegur, 7 l. Bundic	21 b. Heegur . . . Binidic
15. Ermengardis, l. 16	Ermengardus . . . Bert
Berta	Mirebel
53, 1. Miribel	22 a. Droes
5. Droë	24 a. sese
57, 7. se	35 a. Edelstaini
63, 21. Edelstann	43 b. Guillhelmi . . . Budic
68, 5. Guillhelmi, 11 Budicus	44 a. Boimundo
15. Boemundo	Boimundus
21. Boemundus	

<p>p. 69, l. 6. Boemundus  72, 3. fit valida  9. S. Innocentii  73, 8. juxta  84, 14. acquirere  85, 12. Hoec . . . ecclesie . . .  Alano  86, 2. molendina  5. Lesluch, Lesneleuch,  Caermaes  93, 15. nequierat  97, 14. Lesluch, Lesneleuch  98, 3. Durand  7. Rigualdri  10. conjux.  99, 1. Mogotiacensi  100, 3. Kenmarch  4. Morguethen, Saludem  Gleu et David  102, 8. Gurhedrenus  103, 4. Stell . . . l. 17 Gorge-  them . . . l. 18 Salie  105, 8. euvrane . . . l. 12 brae  21. Pluegunuc  106, 25. Hedr Marchuc  last line, Mumou  107, 5. Ruscarou  9. quarturun  11. guastell  108, 1. 2. Saludem  109, 8. Porzoeti  9. Ploegonoe et Ploe-  neueth  Cauno  110, 18. Saludem  21. cellarius  112, 10. Curloësius  116, 12. <i>Frut-Mingarn</i>    117, 8. Caerlagat</p>	<p>fo. 45 a. Boimundus  49 a. fid uallida  <i>Sanctorum Innocentum</i>  50 b. iusta  64 b. adquirere  68 b. Hec . . . aecclesie . . . Alono    molendine  Les luch, Les neleuch,  Caer maes  53 b. nequiuerat  56 a. Les luch, Les neleuch  Durant  Rigualadri  coniux eius  56 b. Magotiacensi  57 b. Kenmarchuc  Morguethen, Saluden  Gleu et David <i>fratres</i>  58 b. Gurhedr  59 a. Erell, Gorguethen . . .  Salic  60 a. cuuranc? brac  Plue gunuc  61 a. Hedrmarchuc  Ninmon  61 b. Rus carou  quarturun <i>frumenti</i>  guastellæ  62 a. Saluden  62 b. Porzoet  Ploe gonoc et Ploe  neueth  Canno  63 b. Saluden  cellarius  65 b. Gurloesius  71 a. Frut mingaru (<i>man.</i>  <i>rec. meingaru</i>)?  71 a. Caer lagat</p>
--	--

p. 118, l. 4. an Guoeth an Na-	fo. 71 b. a Guoeth ann Auallenn
uallenn	
119, 117. Becbran	72 a. Bec bran
120, 18. Kendiou	Kindiou
122, 11. Huel	Huet [leg. Huel]
13. pro redemptione Ri-	72 b. pro redemptione anime
ual filii Eudonis	Riualoni filii Eudoni
16. Clegner	Cleger
22. Jeslin	Iestin
123, 12. Halamann	73 a. Halamannus
13. Ruotive	R. notieue
17. Jungomarch	Iungomarcus
18. Moyses	Moyses cellerarius
124, 21. Eudonor	Eudonou
125, 2. Laurencius	Lauruncius
126, 8. Ambard	74 a. an Bard
13. Lesluch, Lesneleuch	Les luch, Les neleuch
18. frumenti	frumenti sextarium
127, 2. Anleen	an leen
17. Tanuuen	74 b. Tannuueu
18. somam. l. 19 de	samaw . . . det
128, 9. Lodue	Lodoe
129, 16. Inisan. . . l. 11 Men	Inissan . . . Maen
20. Gerbau	Gerbaut
131, 5. minam	76 a. minot
6. Evenan Losdec	Euen an losdec
132, 15. sermone [est]	sermo est
23. . . . cibum novum	anonam <sup>1)</sup> (i. cibum) co-
cotidianum	tidianaw
135, 13. Saludem. 14 Eudon	78 a. Saludem . . . Eudun
136, 3. siliginis	sigilensæ
139, 12. Numenoc de Clut-	79 b. Numenoc de Cluthgual
gual	
140, 15. de quodam telo	de quodam tela
141, XLIII.	Add In margin Aliter
	is Moelan ix. uillas
	quarum redditus hi
	sunt xii. mine fru-

<sup>1)</sup> MS. *anonam*. with a punctum delens under *d*. Read *annonam*.

		menti et totidem aene et vi. gallinas (sic) et tres solidi
p. 144, l. 2. Clutgual		fo. 81 b. Cluthgual
9. Harumaël		82 a. Harnmael
145, 7. S. Eudonis, l. 13 Albi		<i>scilicet</i> Eudonis . . . Albe
148, 13. Hungarus		84 a. Hugarus
149, 5. Huelen		84 b. Hueleen
150, 11. Ilii		85 a. Ii
151, 1. Locdeugui, 12 Budoer		Loc deugui . . . Budoere
152, 17. Iderello		86 b. Foerello
153, 8. Karentuc		87 a. Karantuc
154, 15. Leon . . . Jdginn		88 a. Leun . . . Idguin
155, last line, add (fo. 88 b):		
<i>Praeterea de rebus mortui absque liberis et alieni de alia terra sicut superius in altera tribu gualoer sancti Amandi est. Similiter in terra filii Duenerth de gualoer et de fure sicut in altera tribu. Sed in ipsa tribu Carantuc nullus preposituram habet nisi monachus uel quem ipse miserit pro [fo. 89 a] negotio suo. Duæ partes terræ in qua uilla sancti Amandi est in ditione monachorum propria consistunt. cum hoc quatenus ante diuisionem ipsius terræ de eadem ab eis possidebatur. Tertiam uero partem filii Dunerth ab abbate sub reddito tenent cum hoc quatenus ante diuisionem ab eis possidebatur. Et sic firmatum est fedus. Item predictus comes Hoel hanc tribum concessit sancto Amando liberam ab omni ostagio tali pacto, ut quod homines in exercitu expenderent ad opus æcclesiæ reddere non differant. Similiter auenam quæ de eadem tribu canibus comitis danda fuerat. Idem comes sancto et monachis cum duabus partibus decimarum totius foresti concessit.</i>		
p. 157, l. 5. Gestin . . . Vuehc		fo. 89 a. Iestin . . . uehc
7. Dunan		diman
158, 4. Cuniandu		90 a. Cunian du
20. cellerarius		90 b. cellerarius
21. Tuntgual		Tutgual
159, 2. Blanchant		Blanchard

l. 162, p. 8. rogatu	fo. 92 b. rogatus
162, 9. ciatos, unum hana- fat mellis	93 a. ciatos (i. hanafat) mellis
20. Helmarchus	Helmarcus
164, 1. Tregunc	93 b. Treguenc
10. Gradlon, 12 kenrod	94 a. Gradlonus . . . keurod
165, 6. Salomon	Salamon
9. Dalidoc	94 b. Daliduc
16, 19. Lesvinadeu-dou	Lesiunadou
166, 11. Saludem, 12 Pri- gent, 14 kenrod	95 a. Saludem . . . Prugent [leg. Pritgent] keurod
167, 13. Frechtur . . . 17 Kad- nemetus	treethur . . . Kadnemedus
169, 4. Gurguandi . . . Ehuarn	Gurguandi . . . Ehuar[n]
8. Caerman . . . Cunme- leno	97 a. Caerman . . . Co[n]meleno
171, 9. reddat similiter, et	reddat. Similiter et
172, 1. Gradlon	98 b. Gradllon
5. Cunmelenus	99 a. Conmelenus
173, 6, 19. Michaël	Michaelis
15. Kadnemed	Kadneuued
175, 9. Eon	100 a. Eun
	<i>Marg. inf. gueganton.</i>
	Riuullun filius mae- legon.
176, 10. qui vocatur Parre- stalt	100 b. quae uocatur Par restalt
14. Cummeleno	Cummeleno
177, 1. eadem	101 a. eadem
2. Bili, Angall, Haroc- maël, Hablin, Hu- guet	Bili an gall ha Rocmael ha Blinliuguet
5. an Normet	ann ornet
178, 5. Elean	102 b. Eleau
13. Kenmarchus	Kenmarchuc
179, 10. quandam etiam terram	103 a. quaedam etiam terra
180, 6. Gurilet	103 b. Gururet
184, 23. Alanus . . . Guarinus	118 b. Alan . . . Guarin



p. 189, l. 13. Maenfunt	fo. 121 a. Maen-finit <sup>1)</sup>
190, 11. Ecclesie, l. 16 sic	121 a. Et ecclesie . . . sicut
191, 7. quod, l. 12 monachus	122 a. quod ego . . . monachus
194, 16. Jeslini	124 a. Iestini
198, 4. Doë, l. 5 Ancser	125 b. scec . . . Ancser [leg. Ancser]
6. Rill filius Thandere	Ri[ua]lloni filius Thandere
18. restauracione	restauracionem
199, last line. frater meus	126 a. frater meus Glemarchuc insuper et Catguallun frater eius
200, last line. filius Riualt	127 a. filius Riualtoni
201, 2. Berthualt . . . Glemarchuc [Rus?]	Berthault . . . Glemarchuc Rus
203, 9. Restedlant, Euenius	128 a. Restedlant Euen rus
11. Gurloën	Gurlouen
205, 8. in	128 b. enim
207, 17. Disaethou	130 b. Disaethon
208, 11. Dagened	131 a. Dagened
210, 7. Haelgorecc, l. 8 Perenesii	Haelgorett . . . Perenes . . . maritus eius anniu Guetguoitt <sup>2)</sup>
211, 6. Anniuguet et Ugoitt	Guisscri
11. Gui[ssc]ri	132 a. Goruurein
213, 8. Gorurrein	an besch
9. Ansbesch	Kenuuarec
10. Kenuarec	Gutdian
214, 4. Guedian	Riualloni
6. Riualloni	Guezenocus . . . vatt
10. Guezenochus, l. 11 Unart	132 b. Gutdian
215, 5. Guedian	133 a. Harscoet
216, 6. Harcoet	et duobus solidis in Natali Domini et .vi. denariis pro mensura tritici in Natali Domini, et
216, 12. et duos solidos et sex denarios pro mensura tritici in Natali Domini, et	

<sup>1)</sup> Name correctly copied in p. 191, l. 15. M. Loth, *Chrestomathie Bretonne*, p. 218, note (8), divined the reading of the MS.

<sup>2)</sup> i. e. an diu Guetguoitt = 'duas [villas] Guetuoide', p. 41, l. 4.

	xii denarios in kalendis Augusti et unam tortam panis de meliori blado suo et gal- linam et auenam		in kalendis Augusti et una torta panis de me- liori blado suo et gal- lina et auenam
p. 219, l. 6.	pervenit quasi	fo. 134 b.	pervenit <sup>1)</sup>
220, 2.	Orscans	135 a.	Orscant
	4. Riucallun		Riucallun
221, 20.	Berchues	136 a.	Berthues
	21. Berthou ibi		Berthou. Hi
222, 17.	Tutguorec	136 b.	Tutguoret
	18. Gloegun		Gloegen
223, 14.	Turolt	137 a.	Turalt
	15. Jacob ibi		Iacob. Hi
225, 14.	Loes. Huarn	138 b.	Loeshuarn
	16. sunt		sunt autem
226, 18.	Saludem	139 a.	Saluden
	19. Salamum		Salamun
	20. Maen. Guallun		Maengualun
227, 16.	Lescleruc	139 b.	Les cleruc
228, 7.	Fnnuc	140 a.	Eunuc
229, 5.	Ernestadiou		Enestadiou
	8. Hoeli		Hoeli comitis
232, 7.	Belz	141 b.	Bels
235, 18.	tenerere ex nostra et sua parte faciat	143 a.	tenerere ex nostra et tua parte facias
237, 11.	te salutare nolo	143 b.	te salutarem nisi
253, last line.	Sancti Crucis	154 a.	sanctæ crucis
263, 1.	Gerardus	160 b.	Geraldus
267, 9.	Nannetensis.	163 b.	Nanetensis.

<sup>1)</sup> There are two *puncta delentia* under quasi.

## WORDS FROM THE SPOKEN GAELIC OF ARAN AND MEATH.

-----

The following collection of about a hundred words has been made from notes taken by me in the island of Inis-meodhain, in Galway bay, during various years since 1885. The vocabulary of the islanders is very large, and would well repay a thorough study. The words are so written down as to represent the sound, exactly as I caught it, to anyone accustomed to read the Gaelic spoken in the West of Ireland. In a few cases, I have written the sounds phonetically (L = the thick sound, *l*, *n*, sounds in English *million*, *new*; *r*, the corresponding slender sound of Irish *r*; *ú*, *é*, as in English *rule*, *they*; *ei* as in German; *au* as in *maul*; *ou* as in *loud*; *ũ* as in *sun*; *ǣ* the obscure vowel sound).

I add a few words from my native district in Meath. Out of the fifteen people who in 1880 could speak Irish, thirteen are now dead.

-----

### Aran Words.

**acar:** is maith an t-acar é, déarfá sin lé oirnis ar bith, *it is a good tool or instrument, you would say that of any tool.*

**achar = tamall:** is maith an t-achar é, *a good space, of time or distance.*

**áinleóg:** *the little bar in a lock on which the barrel of the key fits.*

**airidheacht:** níl a. mhaith ar an ló, *a good appearance.*

allúntas (Eng. *allowance*): fuair tú t'a., *you have got your share*;  
tá a. agam, *I have permission*.

aoibheallach: lá a. = aoibhinn.

(as-ár-li-áxt: -liaigheacht?) tá a. aig na daoine a bhíonnas a' eruinniughadh luibheanna l'aghaidh leighis, *knowledge of the healing power of herbs, &c.*, supposed to be obtained by *draoidheacht*.

bábóg: *a child's doll*.

bwal'-ou-ár, *as if* baileabhar: nuair a chailleann sé an leabhar, bíonn sé 'na bh., *is at a loss what to say, perplexed*. Rinne siad b. diom, *made a laughing-stock of me, left me unable to reply, made a fool of me*. [Banim, in one of his books, uses the word as 'a stammerer' = balbhóir, but I have not heard it used thus.]

baramhail: fear b., *droll, pleasant, witty*.

bárr: níl fear do bhárrtha, níl fear a bhárrfas thú, *prevent, hinder*.

barruing: tá b. air sin — tá brabach air, *he is well to do*. = tá sé nea(mh)spleadhach, *he is independent* (financially). 'Duine gran bh., sin duine a scaipeas a chuid: duine barruingeach, sin duine baileach, a shábhálas a chuid.'

básuighthe: beo nó b., *alive or dead*: beo beathaidheach, *full of life*.

básuighthe: ta an curach b. aig na leacracha, *destroyed by the crabs*.

beal: *front*: i mb. an doruis, *before the door*: i mb. an fhogh-mhair, *in the beginning of the harvest*: tá pian i mb. mo chleibh.

bebailín, *a small band or patch, as on a child's cap*.

brabach: tá b. air, tá b. airgid aige, *he is well to do, has money saved, his property*. The same idea is expressed by 'there is a good way on him', 'way' being represented by *caoi*, *way*, *road*, *means*, *plans*.

(brag-áil is = bragáil) an duine is mó b. ar an mbaile, *the richest man in the village*.

bráunna bragháil, *the collar bone*. (There is a peculiar Munster phrase *ag gabháil thar bragháil*, *passing by*.)

breac: *fish*. It is used generally for *fish*, is *breagh* an b. éisg *a small fish*, *fish*. 'Tha an t-ubhar = cuige ar bhárr an

uisge, agus chonnaic siad a' rith go dti iad *an breac a bhi leis an bhean-uasal a shlugadh* — Aran folk-tale.

breastaire: *a boaster, breastalach, boastful.*

bleitheach: *chuir si b. 'un a' mhuilinn, a portion of corn to be ground.*

caismirt: *sin é an buachaill a chuirfeadh c. ar sgéal, tell a story well, give a story a plausible appearance, 'put a skin on a story'.*

ceaduigh: To express the idea 'I would give a pound rather than that should happen, to prevent that happening' (or, as is usually said in the Anglo-Irish brogue 'I'd rather nor a pound that it did not happen') various forms are used. (1) *Ní cheadóchainn ar phunt é sin* (2) *Níor cheaduighthe liom ar phunt é sin.* These are heard in Munster. In Aran (3) *ní cheideónainn ar fiche punt an madadh sin, 'I wouldn't wish (to lose) that dog for twenty pound;* also (4) *ní ceidinne (= ceidnighthe) dhom ar fiche punt é.* In some parts of Connacht (from confusion with *creid?*) they say *ní chreidneóchainn . . .* In addition to these phrases, there is also a phrase involving a word (*kú = comha? price*), as: *chuirfinn fiche punt i gú (= gcomha?) an mhadaidh úd, I would give twenty pound to have that dog restored.*

cheana: *Is tussa a bhris an fhuinneog! Mise? Is tú, cheana! Yes, it is you; indeed.*

ceist: *tá sé i gc. go, on dit que . . .; also: tá sé comhartha go . . ., comharann siad go (= comhairmhim); in Donegal: thá mé ag áireamh go . . ., ag déanamh go . . .*

cinéal: *tá an lá cineal fuar, rather, 'sort o'.*

claimhreach, *the hair of a dog, 'fionnach madaidh' (cf. clamh, mangy; claimhe, mange. In Aran cionn, fionn etc. are pronounced with í vowel sound).*

cobhlach: *tax, nil cíos ná c. orthaib. (The 3rd pl. of all the prepositional pronouns ends in sound of b, as acaib, leob; in S. Galway this b becomes v; in the rest of Connacht and Ulster leofa, tríofa &c.)*

(*keiv'-lint*, as if *coimlint*) *running a race with: támuid a' c. leis an aimsir bhreagh, making the most of the fine weather, working against time.*

(*keiv'-di : coimhdigh*): *ch. mé a bhaile é, escort, accompany; aingeal*

coimhdeachta, *guardian angel*; the word *tíodhlaic* also means *escort*; in Munster also *tionnlaic*, as *tionnlaicadh píca*, *accompanying home a person who then escorts you back to your home*.

(ka'-vėd : coimhead): tá na buachailli c., *all of the same size, equal*.  
cois: nil ceo aige le cois a shláinte, *he has nothing (no money) but his health*, what he may earn by daily labour; cois na teineadh, *beside the fire*.

cóntrath na h-oidhche, *twilight*; also *coinfheasgar*, *crónachan*, &c. *costa* (*fem.*) and *sgaraoid*, *-róid*, are, in Aran folk-lore, the magic goblet and tablecloth which produce all desired drink and food. 'Rud ar bith a thógróchá, thiubhradh sí dhuit é.' 'D'eirigh an rí óg 'na sheasamh, agus ghlaoidh sé ar an sgaraoid, agus leagadh 'ch uile shórt acaib in éinfeacht; feoil, a's fataidhe, a's cólais, agus iasg, agus gach a raibh feilteach dhá leithéide.'

cuir fá: *settle in a place*; an áit ar chuireadar fúb (= fúthaib, fútha: this omission of middle *h* sound is one defect in the Aran Gaelic).

cudal, *the cuttle-fish*.

cumraigheacht, *an apparition*. nil ann acht a ch., said of one who has been very ill.

deoin: dho do dh. nó dho t'indeoin, *by your will or against it*; lé do thoil deonach, *of your free will*. de, prepos., *pronounced as if dho*.

domhain in Connacht and Ulster for doimhin; ar an domhain mhóir, *on the high sea* = doimhne.

drámh, in cards, *a card not a trump*, a 'drate'.

(díf-ān as if duibhthean): d. na hoidhche, *dusk*; tháinic d. mór ar na spéartha, *darkness*.

dualgus: *custom*. sin é an d. a bhí acaib in sa tseanaimsir; d. an tšagairt, *dues, tribute due to the priest*.

dúthchas: d. an chuit, *natural instinct*; madadh dúthchais, *a mad dog*.

eitinn: *tubercular consumption*.

éigneach: ba mhór an t-é. na báid a bhriseadh, *outrage*, also *sléachtadh*.

fuairadh: *a breeze*, also *feothau*, masc.

fanaic, *take care*: f. an ngortóchaidh sé an páisde.

fasair = easair, *litter*.

fága, fem. *a large wave, billow*; these are also called dramanna (= drom-), and, when near the beach, madhmanna, *breakers*.

A wave that breaks on a partially sunken rock, out at sea, is called *breachloinn*.

feachaide, *foetus in utero*.

feithide, 1) *a creature, animal*; 2) *a small, stunted person*.

feilim, *I suit* (= oirim); feilteach, -leamhnach = oireamhnach.

feistias maith, *decent dress*; duine feistiasach, *well dressed*.

feistigh an bád, *moor! make fast the boat!*

(für-aus' as if forfhás?) tá f. ort = *brabach*.

fuithin (*in Aran fuin, see supra s. v. cuir fá*) in phrase ó mhaidin go f. = the fuinedh gréine of the MSS. I have heard it pronounced fuí in Glencolumcille, Donegal.

fuarlach, *flood after rain*.

gabh: ag gabháil (pr. gōl) an bháid, *steering*.

gáibhteach, duine g. *one living above his means*, 'ag aithris ar na daoine uaisle 'na chuid éadaigh'.

gach aon, contracted to 'chaon and h-aon.

gach uile, contracted to 'chuile and h-uile.

gealta, geallta: dul i ng., = *lose one's reason*. Chuaidh sé 'na gheilte = *nochtuighthe, gan snáithe air*.

geólmhach dúbailte, geólmhachán: tá g. air, *a double chin*.

giodar: d'imthigh sé agus g. leis, *went off in confusion, hurry or flurry*, occasioned by confusion or anxiety. [There is also giota reatha, *a short race to a jump*.]

glaedh glas: bhí an draoi leis go ndéarna sé g. g. dhe, *turned him into a soft jelly-like substance*. In the folklore of Leinster = 'turned him into a green stone'.

gleidire, *a tiresome talker*: chuir sé gleid chómhráidh orm, *bored me*.

gostal: nil sé dho gh. agam, nil sé i ng. agam, *I cannot afford it*.

greadadh éisg: 'lashings of fish', *a large quantity*.

iondúil (pron. ín-dūl and ūn-): is i. amhlaidh, *it is generally so*.

iuchróg: 'rud a bhionns is 'ch uile iasg'.

: tÁ an teach ag 'ul i léig, *going to ruin*.

a: blade of an oar; cos, *the other end*; cnoga *a thowlpin*; iomraigidh, preabaigidh, cruadhaigidh, *pull!*

ársuigh: d'á. sé bréag dom, *told me a lie.*

ceasta *in phrase* ar cheasta go, *for fear that* (pron. kes'-tä).

cinnte: fearthainn ch., *constant rain.*

conaiseach: bean ch., *industrious.*

coinne: tá sé as a ch. féin, *independent of other people*, = ar a chómhairle féin.

cruinigh (pron. as if cruintheigh). chár ch. mé an gearrán as a' bpáire, *did not miss*, notice the absence of = níor airigheas an gc. as an bp. (For pronunciation, compare the very short vowel sound heard in monosyllables ending in single l, r, n, as tur, fail, min.) This word is used through Ulster. Ní bheidheadh cruintheighadh orra, *no one would miss them*, Donegal. A poem of Maolmhuire Mac an Bháird has 'ceó dorcha fá fhonn Uladh, do bhí ar chách gan cronu-ghadh', *without exception.*

dual: leis an d. a dheineadh suas, *to make up the due quantity or number.* Díol is more usual, nil a díol daoine ins an tír so anois.

docarach, *very great*, obair dh., is d. an fear é, *powerful*; nach d. an gléas a thá ort, *how grandly you are dressed out!* Hence it is in Meath the usual word for 'very', thá an lá d. té, *very hot.*

éilín sicíní, *a brood* or 'clutch' of young chickens. Cf. the Scotch-Gaelic 'gach linn a's ial' *every generation and age.*

fearr: b'fh. liom go raibh sé annso, *would that he were here.*

mallárd, *a drake*; in most places in Ireland bárdall (for márdall = mallárd?).

maos: tá an mhín ar maos, *steeping*; maoithe, *steeped.*

módhachus: tá an bearach ag m., 'springing' = tormach; bearach módhachuis, *a springer.* I heard another form of this word in Donegal, but cannot find any note of it.

pruch, *a hole in the ground*, often applied to a small house — Nil ann acht p. beag tighe.



sgalfarnach: lachanna agus cearca ag sgalfarnaigh, *screaming*.  
sotal agus stráic, *pride and haughtiness*.  
srathuidhe, *one who gads about neighbours' houses*.

tobann, taibíneach, taibigíneach, for obann, *sudden*. Obann is  
seldom heard anywhere, tobann being much more common.

Prescott, Arizona.

EUGENE O'GROWNEY.

---

O. Ir. *EMITH, EMID*.

---

On the use of this particle in Old Irish see Ascoli, *Glossarium* LXVII, *Gram. Celt.*<sup>2</sup> 706—7. Here I would venture on a conjecture as to its possible origin. That such a particle could develop from a verbal form is clear from such instances as Ir. *nó*, Cymr. *neu*,<sup>1)</sup> Latin *uel* (according to the generally accepted explanation), Umbrian *heri*, Lithuanian *búk*, *vélyg*, Leskien und Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen* 311. Such an origin for *emid* might be found in the verb *emim*, which otherwise in Old Irish appears only in compounds. One would naturally parse *emid* as the 2. pl. ipv. of *emim*. Still the instances cited above are all singular, and the singular certainly is the more natural starting-point for such a formation. Hence one might be inclined to see in *emid* rather the 2. sg. of the imperative + a suffixed pronoun of the 3d sg.<sup>2)</sup> or a particle which might very well have coalesced with *\*eme* before the loss of the final vowel.

---

<sup>1)</sup> See *Urkelt. Sprachsch.* 193, where *nó*, *neu* are connected with Skr *návate*, Gr. *νείω*, Lat. *nuo*. — W. St.

<sup>2)</sup> Perhaps identical with the *d* in *ua-d* 'ab eo'. — W. St.

Marple, Cheshire.

JOHN STRACHAN.

## IRISCHE BARDENNAMEN.

---

In dem grossen Sammelcodex von Trinity College H. 3. 18 findet sich hinter Seite 868 ein Pergamentstreifen, die obere Hälfte eines auf beiden Seiten beschriebenen Blattes. Der Inhalt zeigt, dass es der einzige traurige Ueberrest eines längeren schön geschriebenen Traktats über Dichtkunst ist, der anders angelegt war als die von Thurneysen veröffentlichten *Mittelirischen Verslehren* (Ir. T. III). Der Anfang lautet:

in filid? NI. ix .i. alt 7 dealt, recomrac 7 iarcomrac, feles, cloenre 7 lubancossach, claidemnas, bricht.

Cs cia cruth suidighthir in deach? NI. Nach son oencong-balach dochuissin is dealt a deach. Nach son dechongmalach dochuissin is recomrac a deach.

Dann folgt ein Absatz, in welchem die Namen der *dóerbaird* etymologisch erklärt werden.

Cs citlir baird dochuissin? xui .i. ocht soerbaird 7 ocht ndóerbairt. Na hocht ndoerbaird citus .i. culbard, iar cúl bis sén 7 srubbard<sup>1)</sup> .i. atbeir asa sruib hi sanaiss risinti dia ndéna ingebad do a duain. Bard lorca .i. lorca ria hucht. Drissinc .i. duiniu ger goirt. Cromm luatha .i. acoini<sup>2)</sup> huassin tenid. Serthiu .i. oblaire. Rinnid .i. rinne conaig. Lorgbard .i. snáth . . .<sup>3)</sup> 7 delge conaig dogrés ar a dan.

Darnach wird die Frage erörtert, wie weit die Bardenpoesie *tomus* hat. Vgl. Thurneysen, S. 107. Es wird ihr u. a. *tomus fri clúais* und *cóir n-anála* zugesprochen. Die folgende Seite handelt von den drei Arten der *áer* 'Satire': *aisneiss*, *ail*, *airchital*, deren letzte wieder in zehn Unterarten zerfällt, nämlich: *mac brond*, *dallbach*, *fochl i frithsuide*, *tair n-áire*, *tair molta*, *tamall n-áire*, *tamall molta*, *lanoér*, *anned*, *glám dicend*.

---

<sup>1)</sup> srubbrad MS.

<sup>2)</sup> aconn?

<sup>3)</sup> Drei oder vier Buchstaben unleserlich; wohl snáthaite.

FEB 11 1919

ARCHIV

FÜR

**CELTISCHE LEXIKOGRAPHIE**

HERAUSGEGEBEN

VON

**WHITLEY STOKES UND KUNO MEYER**

---

**I. BAND, 2. HEFT.**

---

HALLE A. S.  
MAX NIEMEYER  
1898.



## Inhalt des zweiten Heftes.

---

	Seite
Wh. Stokes, A Collation of Norris' <i>Ancient Cornish Drama</i> . . . . .	161
E. O'Growney, Spoken Gaelic of Aran . . . . .	175
J. Lyons, Notes on a Mediaeval Tract on Latin Declension . . . . .	183
A. Ancombe, Indexes to Old-Welsh Genealogies . . . . .	187
E. Ernault, Les Cantiques Bretons du <i>Doctrinal</i> . . . . .	213
J. Loth, Cornique Moderne . . . . .	224
J. Strachan, Old-Irish <i>Afrithissi</i> . . . . .	230
Wh. Stokes, O'Mulconry's Glossary . . . . .	232

---

### Supplement.

K. Meyer, Contributions to Irish Lexicography <i>Ái—almont</i> . . . . .	33—80
--	-------

---

Mitteilungen für die Redaktion bittet man an Dr. Whitley Stokes nach 15 Grenville Place, London S.W., oder an Prof. Kuno Meyer, nach 57 Hope Street, Liverpool, zu schicken.

A COLLATION OF NORRIS' *ANCIENT CORNISH*  
*DRAMA.*

**The Edition.**  
(Oxford 1859.)

- O. l. 23. a wartha  
 57. To the stage-direction  
     add: man. rec. *in*  
     *agro damasceno*  
 76. 108. a'n govys  
 122. byhgh y  
 127. war ve (?) lavarow  
     ('from my words')  
 179. kemer y  
 193. A meys  
 224. a glewsys  
  
 281. ty re gam wruk  
 292. trogh y  
 319. Add this stage-direction: *loquitur ad*  
     *adam et euam. Demon trancit domum.*  
  
 319. of  
 329. wront  
 334. gor y  
 361. gvest ha gostotter  
 366. ha gawel

**The Manuscript.**  
(MS. Bodl. 791.)

- fo. 1a. awartha  
  
 1b. am govys ('for my sake')  
 2a. byhghy  
     war ver-lavarow ('in  
     brief words')  
 2b. kemery  
     Ameys  
     a glowsys ('thou hear-  
     dest')  
 3a. ty re gamwruk  
     troghy  
  
  
  
 ov (i. e. ou, ow 'my')  
 wronnt  
 gory  
 4a. guest ha goscotter  
     hag awel ('and a desire')

O. l. 385. a defynno	fo. 4 a. def ynno ('will grow [tef] in it')
395. henna	hena
398. sostene	sostone
436. stage-direction, <i>His</i>	4 b. Hic
464. bannethow	bannothow
466, 700. ov vos	ov bos
491. tormot	5 a. tormont
562. ym-kenner <sup>1)</sup>	ym keuer (i. e. ym kever)
583. bynerre thokko	6 a. byner rethokko
617. theworthaf	the wothaf
628. druk	drok
659. kues	6 b. knes ('skin', = Ir. <i>cnes</i> )
682. sustene	sustone (cf. O. 398)
685. uyn	guyñ
697, 743, 764, 793. yet	jet
700. an-nes ov vos	7 a. anñes (i. e. anes) ov bos
763. 943. dynythys	('I being uneasy')
764, 793. yet	dyuythys (= dyvythys
812. gyk	D. 280, 426)
813. denythys	jet
839. hy varennow	8 a. gyc
850. vones	deuythys (= devethys
860. pryueth	O. 2212, 2344)
903. vys	hy barennow
936. pryve	bones
1020. venary	prueth
1037. a vryes	8 b. bys (gorfen bys)
1079. ov tegens ywe	9 a. prive
	9 b. benary
	10 a. a bryes ('O spouse',
	<i>pryes</i> )
	ov tegensywe (leg. ou
	tegen, sywe! where

<sup>1)</sup> This misreading led Ebel astray in GC.<sup>4</sup> 530, l. 12, where he renders the ghostform *ymkenner* by 'inter nos canetur', and in GC.<sup>2</sup> 898, l. 24, where he renders it by 'invicem canatur'. Compare *yth kever*, Mer. 3360, in the *gever*, Mer. 3799, *yn y gever*, R. 1886. So in Williams' *Lexicon Cornu-britannicum*, p. 387, the article *ymcener* should be cancelled. Cf. W. *cyfer*, Ir. *comair*.

		<i>sywe</i> may stand for <i>syweth</i> 'alas!')
O. l. 1108. re'n sawye	fo. 10b. ren-sawyo	
1121. dynythys	dyuythys	
1123. cemerēs	10b. kemeres	
1129. me a <i>gy</i> peys	me <i>agis</i> peys ('I pray you')	
1150. an nor veys	11 a. an norveys	
1180, 1931, 1957. mount	monnt	
1200. the tas	then tas ('to the Father')	
1209, 1220, 1227, 1233. veys	11b. beys	
1219. dybreugh	dybreug	
1237. fens y	fensy	
1252. a vyth	<i>am</i> byth ('mihi erit')	
1284. sacryfys	12 a. sacryfys	
1340, 1518. den fyth	12 b. denfyth	
1357. a wher	awher	
1359. a'n cova'th	an covath ('the remem- brance')	
1503. vyns y	14 a. vynsy	
1575, 1588, 1611, 1623. ve- nēnes	benenes	
1576. vethens	14 b. bethens	
1579. ov vanneth	ov banneth	
1601. a ver dermyn	a verdermyn (from ber- termyn)	
1612, 1754. dynythys	dyuythys	
1624. a thy' th-wadow	15 a. a thythwadow ('of Pro- mise'), see <i>infra</i> at O. l. 1871)	
1747. gvel ynny	16 a. gvelynny (pl. of gwelen)	
1751. 2079. reonte	reoute (Fr. <i>royauté</i> , as in <i>Mer.</i> 1867, 2018, 2042)	
1758. afyne trois	afynen trois (i. e. a fyn en trois 'from the end of the foot')	
1764. may . . . delymmy	mar . . . del ymmy	
1767. den mas	16 b. dem mas (the <i>m</i> of <i>dem</i> is an assimilated <i>n</i> )	

O. l. 1780. yn haus	fo. 16 b. yn hans (i. e. yn nans 'down')
1792, 1795, 1812, 1837, 1851, 2023. veneges	beneges
1794. jehes	zehes
1795. veneges	16 b. beneges
1808. font a gyffians	fout a gyffians ('lack of pardon')
1862. in the stage direction: exveniat	17 a. exiuit (i. e. exhibit)
1871. a th'y the wadow	a thythewadow ('of Pro- mise', cogn. with <i>dy- thywys</i> 'promised' O. 704, 816, <i>dythywys</i> 'he promised' R. 796)
1878. den vyth vynytha	17 b. denyth bynytha
1885. dynythys	dynythys
1898. dumine	domine
1920. yn uras	yn vras (better yn fras)
1953. bene dicite	18 a. benedicite
2019. vos	18 b. bos
2026. the tas	then tas ('to the Father')
2035. hedre vynn	19 a. hedre byyn
2039. vusy	bysy
2111. vethaf	19 b. bethaf
2118. ov vos	ov bos
2124, 2183. leute	loute ('loyalty')
2134. clew vyth	clewvyth
2144. mestry	20 a. mestri
2175. e vy	evy (as in O. 725, D. 989)
2186. vare	bare ('bread')
2189. voth	both ('will')
2196. vynerre thewhylly	20 b. vyner re thewhylly
2220. vefe	befe
2242. insert stage direction: <i>Descendit rex David</i>	
2258. may te sorre a tas	21 a. may tesorre an tas ('that the Father would be angry', <i>de-sorre</i> )
2271. bel aber	belaver (Fr. belamour)



- |   |   |
|---|---|
| <p>O. l. 2273. <i>voth</i><br/>         2305. <i>ha vyhen</i><br/>         2312. <i>chatur</i><br/>         2314. <i>prest</i><br/>         2321. <i>groundyys</i><br/>         2355. <i>tra vyth</i><br/>         2364. <i>tarofvan</i><br/>         2367. <i>yn veth</i><br/>         2388. <i>in the stage-direction:</i><br/>               <i>descendit</i><br/>         2400. <i>lanerchy</i><br/>         2436. <i>the fenten</i><br/>         2477. <i>tra vyth</i><br/>         2497. <i>the dra vyth</i><br/>         2515. <i>harlyth</i><br/>         2563. <i>mar asyw</i><br/>         2630. <i>jehes</i><br/>         2640. <i>the nef</i><br/>         2716. <i>strokyas vras</i><br/>         2756. <i>grow yn</i><br/> <br/>         2772. <i>chennary</i><br/> <br/>         2785. <i>whar[e]</i><br/>         2794, 2797. <i>y the der, may</i><br/>                   <i>the der</i><br/>         2822. <i>dro ve</i><br/>         D. 32. <i>ny yv</i><br/>            47. <i>yl</i><br/>            66. <i>bewues</i><br/>            68. <i>drenses</i><br/>            78. <i>scryfys</i><br/>           138. <i>scryfys</i><br/>           160. <i>ihesus</i><br/>           170. <i>vercy</i><br/>           173. <i>eus</i><br/>           174. <i>a ragon</i><br/>           203. <i>lauerewgh</i><br/>           222, 224. <i>prys</i></p> | <p>fo. 21 a. <i>both</i><br/>         21 b. <i>ha byhen</i><br/>               <i>chartur ('charter')</i><br/>         21 b. <i>presta</i><br/>               <i>gronndyys</i><br/>         22 a. <i>travyth</i><br/>               <i>tarosvan ('phantom')</i><br/>               <i>yn beth ('in the grave')</i><br/>               <i>descendat</i><br/> <br/>         22 b. <i>Lanerhy</i><br/>               <i>then fenten</i><br/>         23 a. <i>travyth</i><br/>               <i>the dravyth</i><br/>         23 b. <i>harlych</i><br/>         24 a. <i>mara syw</i><br/>         24 b. <i>jehes</i><br/>               <i>then nef</i><br/>         25 a. <i>strokyas bras</i><br/>         25 b. <i>growyn ('gravel', MBr.</i><br/>               <i>grouanenn)</i><br/>               <i>chenanry ('canonry'?</i><br/>               <i>cf. chenons 'canons',</i><br/>               <i>Mer. 2812)</i><br/>         26 a. <i>whare</i><br/>               <i>y theder, may theder</i><br/>               <i>(eder = lat. itur?)</i><br/>               <i>drove</i><br/>         28 a. <i>ny yl ('cannot')</i><br/>         28 b. <i>anal ('desire')</i><br/>               <i>bewnes ('life')</i><br/>               <i>an drenses ('the Trinity')</i><br/>               <i>scrifys</i><br/>         29 a. <i>scrifys</i><br/>               <i>ihu</i><br/>               <i>verci</i><br/>         29 b. <i>ens</i><br/>               <i>aragon</i><br/>               <i>leuerewgh</i><br/>               <i>pris</i></p> |
|---|---|

- |  |  |
|--|--|
| D. 229. mere clewes  | fo. 30 a. me re clewes ('I have heard')  |
| 245. seta  | set a  |
| 284. guyn bys  | 30 b. guynvys (for <i>guyn y vys</i> , O. 1476)                                      |
| 322. a'n   | han  |
| 333. hag e sans eglos  | hage sanseglos ('and his holy church')   |
| 338. pan drok vo yn a-ver-tu ('what evil is there on any side')  | 31 a. pan drok us yn a vertu ('what evil there is in his [i. e. thy] power')         |
| 388. dyth wyth   | dythwyth   |
| 452. an basadow  | 31 b. an kasadow ('the hateful one')   |
| 466. (fo. 32a) in the stage-direction, <i>for domino read dono</i> , and <i>for lepros read leprosus</i> |  |
| 520. re's holhas   | res golhas   |
| 522. byth queth  | vythqueth  |
| 538. (fo. 32b) to the stage-direction add: <i>et simon leprosus trancit</i>                              |  |
| 551. taveth lys  | tavethlys <sup>1)</sup> ('spread abroad', W. <i>tafellu</i> )                        |
| 604. (fo. 33a) insert the stage-direction: <i>hic accipiet Iudas b . . . cum c . . .</i>                 |  |
| 610. in the stage-direction, for <i>iscariot</i> read <i>iterum</i> .                                    |  |
| 616. insert the stage-direction: <i>tunc veniet iudas scarioth ad iesum</i>                              |  |
| 739. a'm cowyth  | 34 a. am tolvyth ('will betray me', the MS. had <i>colvyth</i> , but the <i>c</i> is |

<sup>1)</sup> Norris saw this: *Ancient Cornish Drama* II, 211.

<p>D. 808. tryge              856. wrama              907. ny'th ty nahaf</p> <p>933. gammas</p> <p>965—976 come next after              l. 1004 (fo. 36 a)</p> <p>1008. mur cales              1010: in the stage-direction,              for <i>olivarium</i> read  <i>oliuarum</i>.</p> <p>1054. y fas              1076. kes colon              1130. gueth a              1135. warfor ('wherefore')</p> <p>1145. ow pen              1176. den fyth              1180. dyauk drewal</p> <p>1195. hembrynkeugh              1202. dynythys              1239. ny              1339. yn              1350. deugh              1441. trespastye              1456. ymma              1458. ow tysputys              1464. (fo. 40 b) the stage-di-              rection is <i>descendant</i></p> <p>1467. un wyth              1481. den fyth              1564. crystenyon              1577, 1909, 1923, 1951, 2151.              cryst              1578. In the stage-direction,</p>	<p>corrected to <i>t</i>. From  <i>tolla</i>, W. <i>twyllo</i>)</p> <p>fo. 34 b. trige              wrama vy</p> <p>35 b. nyth tynahaf ('I will              not deny thee', = Br.  <i>dynaghe</i>, <i>dinac'ha</i>)              jammas (<i>jam magis</i>, Fr.  <i>jamais</i>)</p> <p>36 a. mar cales ('so hard')</p> <p>36 b. yn fas ('well', <i>mas</i>)</p> <p>37 a. kescolon</p> <p>37 b. guetha ('very bad')              war for ('on the road',  <i>for = forth</i>, W. <i>ffordd</i>)              ow fen ('my head')</p> <p>38 a. denfyth              dyauk dre wal ('escape              thro' evil')              hembrynkough              dyuythys</p> <p>38 b. nyn</p> <p>39 b. yu ('is')              duegh</p> <p>40 a. trespascye              yma              ow tysputye ('disputing')</p> <p>40 b. unwyth              denfyth</p> <p>41 a. cristenyon              crist</p>
---	--

- |             |  |  |
|-------------|--|--|
|             | for <i>tortor transiet</i><br>read <i>tortores tran-</i><br><i>sient</i>   |  |
| D.1619.     | <i>dorow</i>   | fo. 41b. <i>dorro</i>  |
| 1660.       | a <i>syv</i>   | 42a. <i>asyv</i>   |
| 1710.       | (fo. 42) Add the stage-<br>direction: <i>ascendent</i><br><i>omnes in tentum he-</i><br><i>rodīs . . . Iesus solus</i> |  |
| 1713, 1779. | <i>kyn gys</i>   | 42b. <i>kyngys</i> (for <i>kynsys</i> )  |
| 1764.       | <i>den fyth ol murs</i>  | 43a. <i>denfyth ol mars</i><br><i>pistryor</i>   |
| 1766.       | <i>pystryor</i>  | 43b. <i>mylwyth</i><br><i>crigyans</i>   |
| 1811.       | <i>myl wyth</i>  | <i>wo tyweth</i> (the <i>r</i> is<br>erased)   |
| 1813.       | <i>crygyans</i>  |  |
| 1818.       | <i>wor tyweth</i>  |  |
| 1840.       | Add to the stage-di-<br>rection ( <i>in tento cay-</i><br><i>phae</i> )  |  |
| 1849.       | In the stage-direction<br><i>dele hic</i>  |  |
| 1869.       | <i>dynythyys</i>   | <i>dynythyys</i>   |
| 1967.       | <i>thedama</i> ('Thedama')   | 44b. <i>the dama</i> ('of thy<br>mother')  |
| 1982, 2212. | <i>den uyth</i>  | 45a. <i>denuyth</i><br><i>ken crigyans</i>   |
| 1994.       | <i>cen crygyans</i>  | 45b. <i>asos</i>   |
| 2043.       | a <i>sos</i>   |  |
| 2120.       | (fo. 46a) In the stage-<br>direction, for <i>paratur</i><br><i>spinea</i> read <i>parantur</i><br><i>spine</i>         |  |
| 2137.       | <i>cys</i>   | 46a. <i>eyys</i> ('below' = W. <i>is</i> ,<br>Ir. <i>ís</i> )<br><i>dre an ten</i> ('through<br>the pull') |
| 2138, 2141. | <i>dre an cen</i>  |  |
| 2160.       | (fo. 46b) In the stage-<br>direction, for <i>hic</i> read<br><i>hic</i>  |  |
| 2185.       | the 'th <i>tyllyfrye</i>   | 46b. <i>theth tyllyffrye</i> ('to de-<br>liver thee')  |

D.2266. carios ('a cart')	fo. 47 a. capios (i. e. <i>a capias</i> ) <sup>1)</sup>
2267. pryson	prison
2290. kergh y	47 b. kerghy
2356. lath e lath e	48 a. lathe lathe
2361, 2472, 2552, 2583, 2591.	cris
cryst	
2383. by ny	byny
2415. sryptor	48 b. sryptor
2429. doctorns	doctorus [leg. doctours]
2433. na syv	nysyv
2471. nans yv	nansyv
2481. nyn sus	nynsus
2495. an brus	49 a. an vrus ('the judgment', cf. Mer. 1931)
	an barth
2522. a barth	49 b. truspren ('a transverse timber', 'a rafter'?)
2562. trus pren	kemery
	an grouspren ('the cross- tree')
2585. kemer y	50 a. asowhy
2586. an grous pren	an parna
	50 b. dyswethy
2624. aso why	
2638. a par-na	
2682. dysweth y	
2708. (fo. 50 b) Transfer the stage-direction to l. 2702, and add: <i>sana- tur manus</i>	
2765. a nel	51 a. auel ('as if')
2784. prys	pris
2807. drou e	51 b. droue
2835. mygthern	myghtern
2890. (fo. 52 a) In the second stage-direction for <i>imperando</i> read in- <i>properando</i>	
2891, 2906, 3034, 3220, 3233.	cris
cryst	

<sup>1)</sup> In English law, the writ of *capias ad satisfaciendum*, used to imprison a debtor till he satisfies the debt and costs.

- D.2907. prydiry  
 2932. a syw  
 2935. a ver tu
2950. a wer  
 2869. ape ue den drok y guas  
 ('if he were a bad  
 man, his fellow')
- D.2991. e ny  
 3002. y drege ('to bear it')
3029. ow ham wyth ... a tas  
 3049. me a bar  
 3078. dal uyth  
 3080. aban  
 3086. dor gryd  
 3087. y syw  
 3091. a syv  
 3098. dy byte  
 3111. nob ('noble')
3129. kemer e  
 3130. note, *byhny*  
 3131. anlath e  
 3155. rescen e  
 3159. drou e  
 3201. In the stage-direction,  
 for *ungetur* read *ungit*  
 3204. mayl e  
 3237. eus pop ('go ye all')
3242. cler
- R. 34. pryveth  
 36. In the stage-direction,  
 for *veniet* read *ve-  
 nient*  
 38, 149, 215, 228, 242, 266,  
 283, 364, 692. cryst
- fo. 51 b. pridiry  
 asyw  
 a vertu ('of power'):  
 D. 338
- 53 a. awer  
 a pene den drok y gnas<sup>1)</sup>  
 ('if he were a man  
 of evil habit')
- 53 a. eny  
 ydrege ('regrets', pl. of  
*edrek*)
- 53 b. ow hamwyth ... a das  
 54 a. me a var  
 daluyth  
 avan  
 dorgrys  
 ysyw (= yssyw, D.3182)  
 asyv  
 dybyte ('pitiless')
- 54 b. nov ('now')
- kemere  
*bythny*  
 anlath e  
 rescene
- 55 a. droue
- mayle
- 55 b. ens pup ('let every one  
 go')
- clor (Bret. *clouar*, Cymr.  
*claeur*, Loth).
- 56 a. priveth
- cris

<sup>1)</sup> *gnas is* = W. *gnawd*, Ir. *gnáth*.

R. 48, 70. prysonys  
 56, 82, 89. pryson  
 65. scryfys  
 87. aso why  
 95 syr  
 97. pryncys  
 111, 124. pryncis  
 180. y gys  
 199, 231. kuevs ('blood')

200. nor vys  
 239, 247. antecryst  
 318. drew hy  
 331. cres ys  
 345. yvos  
 374. pan bostyas  
 381. by na  
 464. dynythys ('born')

474. a wher  
 485. prys  
 526. pa  
 559. tra uyth  
 610. re vahun  
 633. prysnes  
 660. prysners  
 714. a sef  
 755. 824, 830, 837, 845, 850,  
       881, 903, 929, 955,  
       962, 981, 1140, 1186,  
       1204, 1214, 1276,  
       1358, 1371, 1396,  
       1417. cryst

759. prydyryf  
 772. prydyry  
 802, 821, 897. prys  
 806. puple  
 849, 1034, 1124. den vyth  
 851, 875. vynyn ryth  
 859. the bos  
 914. pare

fo. 51 a. prisonys  
 57 b. prison  
       scryfys  
       asowhy  
       syre  
 58 a. princys  
       princis  
 58 b. ygys  
 59 a. knevs ('flesh', W.  
       *cnaud*)  
       norvys  
       antecrist  
 60 a. drewhy  
       cresys  
 60 b. y vos  
       pan vostyas  
       byna  
       dyuythys ('come')

61 b. awher  
       pris  
       pan  
       trauyth  
 62 b. re vahum  
       prysners  
       prisners  
 63 b. y sef  
 64 a etc. crist

      pridyryf  
 64 b. pridyry  
       pris  
       pup le  
 65 a. denyvyth  
       vynynryth  
       the vos  
 65 b. pane (pane?)

- |   |   |
|---|---|
| <p>R. 946, 1060. tra uyth<br/> 963, 988. grous pren<br/> 970. crystyon<br/> 1092. pryveth<br/> 1177. assyv varthusek 'it is<br/> wonderful'<br/> 1191. yn nor bys-ma<br/> 1195. by ny<br/> 1249. lostvan<br/> 1289. ytheugh<br/> 1299. es ough<br/> 1310. y ges<br/> 1312. termyn ver<br/> 1350. a brys<br/> 1385. tra uyth<br/> 1486. y bones<br/> 1497. a uelough why (<i>sic MS.</i>)</p> <p>1506. ny bythyth<br/> 1507. the beggars<br/> 1512. an nethow<br/> 1532. Insert this stage-di-<br/> rection: <i>hic thomas</i><br/> <i>vadit ad apostolos</i><br/> 1556. len benneth</p> <p>1564. drok was<br/> 1575. crystyon<br/> 1590. the bos<br/> 1597, 1618, 1631, 1691, 1709.<br/> cryst<br/> 1613. dynythys<br/> 1620. pys e<br/> 1638. In the stage-direction<br/> delete the first <i>et</i><br/> 1643. guel he<br/> 1645. re' u danfonas</p> <p>1660, 1769. mar bras<br/> 1723. dysweth e</p> | <p>fo. 65b. trauyth<br/> grouspren ('cross-tree')<br/> cristyon<br/> 67b. priveth<br/> 68a. assyv barthusek ('how<br/> wonderful it is!')<br/> 68b. yn nor vysma<br/> byny<br/> 69a. loscvan ('a burning')<br/> yth eugh<br/> 69b. esough<br/> yges<br/> termyn ber<br/> 70a. a vrys<br/> trauyth<br/> 71a. y vones<br/> leg. auel oughwhy ('as<br/> ye are')<br/> 71b. ny vythyth<br/> the veggars<br/> annethow</p> <p>72a. len-venneth ('full bles-<br/> sing')<br/> drokwas<br/> cristyon<br/> the vos<br/> cris<br/> <br/> dyuythys<br/> 72b. pyse</p> <p>guelhe<br/> ren danfonas ('has sent<br/> us')<br/> mar vras<br/> 73b. dyswethe</p> |
|---|---|



R.1725. mur a barth ('much of value')	fo. 73 b. mur a varth ('much of marvel')
1734. In the stage-direction (which, in the MS., comes before l. 1723) for <i>genuslectit</i> read <i>genuslectet</i>	
1750. nag eus	nag eus ('there is not')
R.1795. thethama ('Thedama')	74 a. the thama <sup>1)</sup> ('of thy mother')
1806. grouns pren	grounspren
1807. yn hy	ynhy
1832. den vyth	74 b. denvyth
1834. a wher	awher
1870. dyscow y	75 a. dyscowy
1882. bos	both
1893. the brewyon	the vrewyon
1917. eus	75 b. ens
1919, 1988. den vyth	denvyth
1924. thyguysk e	thyguyske
1955. tra uyth	trauyth
1956. ny	na
1983, 2015. pryson	76 a. prison
2011. pryues	76 b. priues
2015. toul e	toule
2053. me fe	mefe
2056. by ny	byny
2120. a'n nabow	77 b. annabow (= W. <i>adnabu</i> )
2132, 2262. cryst	crist
2139. bynytha	vynytha
2143. thy'm	thymm
2157. the both	the voth
2160. gans vlas	gans blas
2169. den byth	den vyth
2177. otto-ma	78 a. ottomma
2208. dynythys	dyuythys
2264. pur bras	78 b. pur vras
2286, 2289. a perfeth	79 a. aperveth

<sup>1)</sup> Here, as in D. 1967, we have a mutation of *dama* = Fr. *dame*.

R. 2291. y goyl	fo. 79 a. hy goyl
2294. aban	avan
2407. pur vr	80 a. pup vr
2413, 2421, 2428, 2613, 2632.	cris
cryst	
2420. a brys	a vrys
2449. byth	vyth
2457. cynda	80 b. eynda
2460. thy's	80 b. thym
2487, 2502. deusys ('God- head')	densys ('manhood', W. <i>dyndod</i> )
2492. y bones	y vos
2504. el byth	el vyth
2531. byth queth	81 a. bythqueth
2537. tevy	tey y
2543. y bones	y vones
2552. den vyth	denvyth
2558. a grogen ('the skin')	an grogen ('the skull',
2584. a wel ('a sight')	81 b. awel ('a gospel').

London, 7 October 1897.

WHITLEY STOKES.

## SPOKEN GAELIC OF ARAN.

---

I give a further list of words spoken in the Aran Islands. See this Archiv, p. 151. By *d* I mean the sound approaching that of *j*, given by most Irish speakers to *d* in due, duty.

(auv'-ăx, as if) ádhbhach: *a cavity under a ledge of rock on the cladach, or beach, often containing shellfish.*

agailt, cry: tá a. ghránna aig an bpréachán. The old people use it in this way as a feminine; I have heard young people say an t-agall, as if masculine.

(auv'-ēl, as if) áibhéil, áidhbhéil: ag gul go ha., *crying very much, beagán áibhéile a chur leis, to exaggerate a little.*

áis, *the open work in the middle of the side of a basket; is deas an áis í sin. 'Is ionann áis agus na puill i lár an chléibh, nó an buinne láir.'* The buinne béil is the top edge of the side, where the weaving is thicker, forming as it were a sort of hem. Ag caoladóireacht, *making baskets.*

aisdeachas: tá an duine sin ag 'ul in a., nó tá aisdeamhlacht éigin ag tidheacht air, *getting queer or odd-looking, neglected looking.*

aithbhiseach: when a young person ceases to grow, and then at 16 or 18 years of age, recommences to grow, this second growth is called aithbhiseach.

árd, *high*: In the spoken language, this adjective is compared as if ard, comparative oirde, uirde, not as if árd, áirde; in other words, as if the *a* were long by position only.

ás: ní bhfuair sé ás ar bith dhá bhárr, *he got no good, no advantage, from it.*

baileach: ní b. gur ionann iad. *they are not exactly the same*; tá sé soerúighthe baileach. *it is quite settled, completely settled.*  
Scotch-Gaelic buileach.

biorán, *spite*: bioránach. *spiteful*: labhair sé go hanbhioránach, *he spoke very spitefully.*

brionglán na croiche. *one side or arm of the crane over the fire*;  
b. an tluha. *one side of the tongs.* Compare meanglán, *branch.* Scotch Gaelic: lorg na trí meangan, *Ztschr. f. Celt. Phil. I. 336*; lorg beangánach. Manus O'Donnell.

brosán: thuit sé 'na bh., *he fell in a heap.*

brúisg. brughaisg: a 'bruiser' or rough quarrelsome person.

(bril'-āx-aun, as if) bruithleachán: tart bruithleachán, *the disease called dry murrain in cattle.* The islanders describe it as caused by the drying up of an intestine called gile na ngileach. Na ripleacha is a name for the small intestines, and ripleachán tirim is a disease causing intense pain.

bruth. a *great ware*: an bruth nó an mhaidhm is measa; bruth mór chó hárd lé Cnoc Mordáin (in Connemara); tá bruth beag lé tír indiu. *surf*, also fairrge-thire or súighteán.

bullán. a *round hollow in a stone*: bullóg. a *homemade cake, also a bubble*; buillin a *bakers loaf.* Cf. bulán, a *bullock*; in Meath bulóg. pronounced blóg, a *calf.*

caidéiseach. *inquisitive*: 'duine e., sin duine a bhíonn i gcomh-nuidhe ag cur ceist ort agus 'ghá fhiafhrúighe dhíot "caidé seo?"'

ceaduigh: nior cheaduigh sí a máthair ann, *she did not consult her mother, obtain her mother's permission, about it.* See O'Leary. *Sgeul. Chúige Mumhan*, p. 17.

céalocan, *the natural fast.* tá mé ar céalocan go fóil, tá mé ar mo chéalocan. In Meath. chan fhuair sé ach céalocan beag, *he got but a slight collation.* Cf. 'corp Críost do chaitheamh ar céadlongadh'. Keating. *Eochair S. an Aifrinn.*

ceann-dearg fem., must have been the name of a fish or, perhaps, of a péist. The word occurs in the name of the well called Tobar na Cinndeirge (kin-er'-ig-ā). At present the alleged occupant of the well is a bricin beannúighthe.

claimhreach gabhair. 'goat's hair'. *ragged clouds portending rain.*  
claoidheadh *burying.* In the folk tales, the hero in the crisis of his struggle with the last giant is encouraged by a red-

breast which comes and sits on a branch hard by and says 'nil fear do chaointe ná do sínte, agus is fada a bhéidheas mise 'gho do (= ag do) chlaoidheadh lé sláimin caonaigh lé mo ghob'. Cf. Scotch Gaelic *cladhach na huagha, digging the grave.*

costas: 1. *cost, expense*; 2. *food*: 'mo chuid agus mo chostas ort!', a petition of poor persons. Cf. Keating: an t-arán fá costas d'Elias.

cruadhóg: tá cruadhóg orm, *I am pressed for time, hurried*; cruadhóg ola, *a sick-call to a priest*, also *gladhach ola*.

cuan mara, *a sea-urchin*; plur. cuanta mara.

cuisne, *a haze in warm weather*, 'ceo brothail'. In a Munster song an oidhche ag cur cuisne means *the night turning to hoar frost*.

dáil: the most usual phrase for 'near' is (á Naul *apparently*) i ndáil, leis an áit, lé duine, etc.

deola = deor, *a drop*: nil deola ann.

dubhchosach, *maiden-hair fern*.

éalan: tá éalan air lé na saoghal, *he has been weakly all his life*; éalan d'éis tinnis, *weakness following illness*; is siléigeach an t-éalan é, *a lingering weak state of health* (? English ailing). Adjective, éalanach.

ealadhain, *art*: is ealadhanta (pron. al'-In-tä) an duine í, *an artful person*, usually of a person of a secretive or silent disposition; tá ealadhain ort, *you are very artful, secret* = 'tá tú ag cur an-rúin air (an rud)'; ealadhantóir, *an artful, scheming person*.

éitir: nil aon éitir ann, *vigour, strength*; also éitreacht; adjective éitreamhail.

(fweí'-daun, as if) faighdéan: thug an tarbh f. faoi, agus d'árduigh sé suas ó thalamh é, *the bull rushed at him, lifting him up*.

feothan: leis a' mbaisdigh agus leis a' bhfeothan, *in the rain and wind*. An old fisherman told me this: trí bríos, gála; trí ghála, feothan; trí feothan, stoirm; trí stoirm, airicín. *Three breezes make a gale, three gales a feothan, three feothans a storm, three storms a hurricane*. Bríos, gála,

feothan denote light, moderate and strong breezes respectively, the feothan being described as very suitable for *winnowing* corn. Some say feochan.

fáirnis, *information*: nil fios ná fáirnis agam; chuir mé fáirnis ort lé duine, *I enquired of a person about you*; an fáirnis do chuireas, *the information I received*.

fibín: tá na ba aig imtheacht lé fibín, tá fibín ar na ba. Said of cattle when in very hot weather they begin to run about the fields. A word (rūr'-ū-āx as if) ruatharbhach is also used in the same way: tá na ba aig imtheacht a' r. (= ag r.). Nach ort a tá an r.? is said to a cuartuidhe or gad-about. In parts of Connaught, teasbhach is said instead of fibín.

fiogach, *dog-fish*.

fré *along with*: Domhnach eile frés an domhnach seo chugainn, *after two Sundays more*; a bhfuil 'san saoghal uiliog fré chéile, *everything in the whole world, taken together*. (What I have spelled uiliog, or better uillioġ, [ǎ-lüg'] in the ordinary word for *all*, and seems to be a contraction of the phrase uile go léir, usually divided in pronunciation as if uillioġ illéir, with the accent on the last syllable of both words.) Friomsa, *with me*. Freisin, *also, too*.

freangach, *pin-fish*. Its very rough skin is often used as sand-paper.

gearr-ghreamannach, *slow of apprehension*: nach g. atá tú agus nach dtuigeann tú mé, *how stupid you are not to understand me*.

geolrach, *the upper part of the throat, jowl*: rug sé ar gheolrach orm, *he throttled me*; nach air atá an geolrachán, *a double chin*; in Glennamaddy, geolmhach.

giortach, *very short, scant*: 'is giorra "giortach" ná "gearr", in focal fada "gearr"'.  
 glám, *a short thick piece of wood fastened to the side of an oar, the cnoga or thowl-pin passing through a hole in the glám (handle?)*. In Meath glám is used as a verb meaning to handle awkwardly: ná leig do'n pháiste bheith ag glámadh an leabhair. Ag glámaireacht, *handling awkwardly*, Galway.

glas: lá glas, *a stormy day*.

gnúsacht *grunting*: an mhuc ag gnúsacht.

gutach, *mud*; gutach i n-íochtar an tobair; gutachán, *a child that rolls about in mud.*

inntreacht, for inntleacht; inntreamhail, *ingenious.*

lear mór, *a great quantity or number.* Sometimes mispronounced lean.

láimhinneach, *the devil-fish.* With its arms it sometimes seizes a currach.

laogh: 'ó bhí mé mo laogh nó mo leanbh', *since I was a child.* This usage is also found in Donegal. 'A Dhiarmuid, a laoigh!' Cork; perhaps for a laoich. Compare Scotch Gaelic *a luaidh.* But this may be from luadh, in the sense of a betrothed one.

lúitéis (from English *salutation*): nuair theidhim 'un a' tige, bíonn an madadh ag déanamh lúitéis liom, nó rómham = ag déanamh muinteardhais liom, ag déanamh suas liom. In Meath, *lúta a salute.*

máithreach is now used meaning a ewe giving milk to lambs, na huain a dheaghailt ó na máithreachaibh. But see Gaelic Journal for July 1897, p. 55, where a passage quoted shows the word used for a cow feeding a calf. This is the meaning of the word in the Aran phrases used when one gets a drink of milk in a house: 'Slán a' mháithreach'. 'Cumhdach Dé ar a' mháithreach'. 'Go saoghluidh Dia a' mháithreach.' 'Slán máithreachín a' bhainne, agus bean a roinnte', nó, 'an bhean tá os a chionn'. In Kerry, 'slán a bhó' is often said in the same way before drinking milk.

meach and smeach, for beach, *a bee*; nead smeachann, *a bees' nest*; meach-chapaill, *a wasp.* Cf. speach, Scotch-Gaelic. For the change of *b* and *m*, cf. tá mé ag cur banaistí ortha, *I am managing them*, Waterford; béilidh, *a meal.*

meath, *a shallow place for fishing*: tá na báid amuigh ar an meath; m. iasgach; m. mhór, m. bheag; meath-rabharta, *a poor springtide.*

meirse: bíonn meirse mór ar dhuine i gcoláiste, *hard work, hardship.*

mianach (literally *ore*) resembles adhbhar and ughdar in its use.

Adhbhar = 1. *cause*, 2. *material, makings of anything*, adhbhar sagairt, *an ecclesiastical student*, adhbhar cóta, *material for a coat*. Ughdar, literally *author, authority*, comes also to mean *cause*: caidé an t-ughdar gáire tá agat?, and has also the secondary idea of material for something: is maith an t-ughdar béilidh breac úr, *a fresh fish is good material for a meal*. Hence also droch-ughdar é, *it is a bad sort of thing*; d. í sin, *she is a worthless woman*; d. de bheathaidheach nó de chapall, *a worthless animal*. So with mianach: is maith an mianach fataidh iad, *these are a good sort of potatoes*; is ole an mianach duine é, *a bad sort of man*.

michéad: bhí michéad níor aige orm, *he had an aversion to me*. Cf. Scotch-Gaelic d'éisd mí ris le michiataibh.

míonós: rinne an bhó an-chuimse míonóis, *the cow did a great deal of damage*.

moilléirí, *small round stones forming a túirling, or steep stony head*; cladach, *a level stony heach*; tráigh, *a sandy head*. (English boulder?)

mulláin eibhir, *large blocks of granite found in the islands*. The island formation being all limestone, legend explains the granite by a story that a giant in Connemara threw the granite rocks across at his island enemy.

músg: chuirfeadh sé fonn múisg ort, *it would make you vomit*; bhí sé ag cur múisg as, *vomiting*; chuir sé músg maith as, *he vomited a good deal*.

práinn: tá práinn agam ann, *I feel a deep interest in it*; tá mé níos práinnighe ins an bpáire so ná ins an bpáire eile.

préach: tá mé préachta lé fuacht, *I am perished with cold*; tá an deatach go mo phréachadh, *the smoke is smothering me*.  
puth gaoithe, *a puff, blast, of wind*.

riste, *an idler*; ag ristidheacht, *idling*.

roc, *the maiden-ray*.

sáinne, *a corner*; tá na caoraigh sáinnighthe aig an madadh, *the sheep are gathered in a corner by the dog*.



sgall gréine, *a sunstroke*; ní sgallann an ghrian, *the sun does not shine*; sgalltracha, *flushes of heat*, a sign of illness: 'bruth is teas, tús tinnis'.

sgéalp *a pinch*; sgailp, *a cleft in a rock*; smailc, *a bite*.

sgiolhtar, *a fragment*: nil sgiolhtar ar mo chnámha'; nil sgiolhtar aige, *he has not a penny*; sgiolltaire, *anything thin and emaciated*, 'rud caithte lom'.

searradh: bhí an fáthach gná shearradh féin *the giant was stretching himself* (as one does when very sleepy).

séaluigh sé mar séalóhadh páisde, *he died, passed away quietly, like a child*, 'go séalaighidh m'anam go teach na glóire'. O'Leary in his *Sgéaluidheacht Chúige Munhan* has téalluigh in the same sense = éaluigh.

siuntas: níor thóg mé siuntas dó = ní thug mé fá deara é; duine siuntasach nó feiceálach, *remarkable looking*. For suaitheantas, which is used in Galway.

suidheachan: tá suidheachan céille air, *he is astray in his mind*; tá s. beag céille uirthi, *she is a little queer*. The word seems to mean a (strange) condition of mind = shuidhiughadh.

sunnda, *impudent, cheeky*, 'teann, droch-mhúinte'. Cf. Scotch-Gaelic sunndach, *merry*.<sup>1)</sup>

spionta: tá an talamh spionta, *exhausted, spent*.

spliontaidheacht: tug sé s. dhó féin, *severity, austerity*. In West Cork, splionach *cruel, wicked*. From English spleen?

spreacadh, *energy*: bhí an seanduine ag dul in isle-bhrigh, agus níor fhan neart ná spreacadh ann.

striompughthe lé fuacht, lé obair, *made stiff, rigid*. In Waterford stampughthe. Préachta lé fuacht, and in Mayo púnáilte le f., are also heard = perished.

stuf: in agaidh stuif, *against the grain*. Cf. in aghaidh an fhionaidh.

téagar: nil aon téagar acaib, *they have no means*; nil an talamh sin ag déanamh aon téagair, *that land produces nothing*; is téagarach an bhean í, 'sin bean chruinn, tioghbhasach',

<sup>1)</sup> This is the Middle-Ír. suntach *eager, quick, active*: corop suntaich ar seneich, LL. 171 b 26. in corp súntach slán, LB. 230 marg. sup. re seinm suntach *with eager singing*, Reeves' Adamnan p. 274. — K. M.

*thrifty, economical, one who has her house comfortable.* Cf. the endearing expression a théagair = a stóir.

*teallta a shelter:* rinne siad teallta cois an chloidhe; déan teallta de'n tseol mór so. Cf. English tilt (of a wagon).

*teoluighthe:* nach deas, te. teoluighthe an teach a ndeachaidh si ann. *what a pretty, snug, comfortable house she has entered* — said of a newly married woman.

Phoenix, Arizona.

EUGENE O'GROWNEY.

NOTES ON  
A MEDIAEVAL TRACT ON LATIN DECLENSION.  
(DUBLIN 1860.)

---

- No. 45. *punnann* gl. *gelima* 'a cornsheaf' is a familiar word in Cork.
46. *fedán* ('streamlet' Joyce) is the name of a townland in my neighbourhood.
47. *fésóc* 'beard'. The gen. sg. occurs in *Leaca na fesóige*, the name of a hillside near Bantry.
49. *sesrach* (gl. *carruca*), I always heard applied only to *ploughing* horses. It is fem., e. g. *Fearann na sesrighe*.
71. *taebán* (gl. *trabecula*). *Taobháin* in thatched houses correspond with laths in slated. They run parallel to the sides of the house.
86. *oigheann* is applied in Cork only to earthenware milkpans.
100. *cích* (gl. *mamma*). The gen. sg. occurs in the Cork phrase *bainne cíche*.
132. The Old-Irish *isind ithlaind* (gl. in area) is exactly our 'sin *ithlainn*.
146. *colpa* (gl. *tibia*) is with us the *calf* of the leg.
158. *caile dabhca* (gl. *famula*). We have *gearr-chaile* 'a girl in her teens'. A *cailín beg* is younger than a *gearr-chaile*. A *cailín óg* is a marriageable girl.
164. *calpach* (gl. *juvenca*) is pronounced *colpach* with us.
195. *grainsech* (gl. *grangia*). We have *grainseachán*<sup>1)</sup> 'wheat fried on a pan and mixed with butter': used formerly as a dainty for children.

---

<sup>1)</sup> Leg. *gráinseachán*, a double diminutive of *grán* = Lat. *grānum*? W. S.

207. *dreolán* (gl. aurigola, 'a wren'). The gen. sg. occurs in *Guirín a' dreoláin*, name of a townland in my neighbourhood. The word for 'wren' is now only *dreoilín*.
232. *lethenach* (gl. pagina). *Lethenech* ('expanse?') is a townland in the next parish.
253. *casnoidhi* (gl. scindula). We have *casnaidh ar domhan* 'not the least in the world'.
254. *escart* (gl. scupa, leg. stupa). *Ascartach* was applied to the coarse fibre separated from the flax by the *tlú*. I used to hear it called 'hulls' in English. *Banach* is the fine tow that came from the hackle. Our word for 'hackle' is pronounced *teastal* (*sisteal* O'R., *taithtsiall*, Foley).
266. *laithirt* (gl. c[r]apula) is preserved in the phrase *bíodar caithte 'na laithirt* 'drunken people were lying topsy-turvy'. A similar expression is applied to a drunken man utterly helpless: *tá sé caithte 'na fleisd*, where *fleisd* means a carcase.<sup>1)</sup>
389. *agh* a bovine animal. The gen. sg. *aighe* is probably the last syllable of local names ending in the sound of *ee*, as *Thónee* (Ir. *tón aighe*) 'the lowland of the heifer'.
444. *bráigdech* (gl. camus). *Bráighdeóg* is our word for 'hame'; *bráighdeán* for a rope around a sheep's neck or a tie between two goats. I know a neck of land called *Bráigh-déal*.
- 465, 466. *mér láime* 'finger', *mér coise* 'toe'. We have an expression *chomhminic a's tú méar choise a's lámhe orm*.
484. *sgaignen* (gl. vannus). A cognate verb, *sgagaim*, may mean 'I wash', e. g. *sgagaim mo lámha as* 'I wash my hands out of it.'
516. *inadh* 'a place'. *Ionad tighe* 'site of a house' is now in use: the *d* is not aspirated.
582. *feórus* 'spindle-tree' is well-known. I have one in my garden.
587. *dris* 'dumus'. We have places called *Driseán* 'abounding in brambles'.
657. *breallach* (gl. spadosus). *Breall* (Glans penis) is a living word: *breall ort* is applied to a person who does something awkward or says something foolish. I suspect it was first

---

<sup>1)</sup> Borrowed from Eng. *flesh*? W. S.

applicable only to females in an obscene sense, as also the derivative *breallóg* 'a simpleton'. *Oinseach* (applied to females) is used only in the sense of 'simpleton', although it originally meant a strumpet.

675. *fiuchderc* (gl. lippus). From *lippus* the diminutive *lipín* ('dripling', if I may coin a word) seems borrowed. It is applied to a child who is drenched with rain: *tá sé 'na lipín bháidhte*.
703. *tíradh* (gl. torritorium). *Tíormacht* and *tíormughadh* are used in the active sense (desiccation). The Old-Irish *tírín* is with us *tírín*.
712. *cliathach*. Our word for 'frame of ribs' or 'chest' is *cléithíneach*. People say: *tá cléithíneach ar lár aige*, and *tóg-bháil chléithínigh*. The popular ideas of the ailment and operation are, so far as I could find, very confused.
722. *tuairgin* (gl. teretorium) is known to us as the round mallet used in pounding flax (*bualadh lín*), so as to break the hulls, which were separated by the *tlú*.
753. *oilemain* (gl. alimentum). I heard lately *tá an leanbh dá oilemhaint* 'the child (a boy) is at nursing'.
755. *tormach* 'increase' is applied to cattle when the udder is filling before calving: *tá an bhó a(g) tórmach*.
796. *sgartach* (gl. propheticum). We have *do sgairt sé ar gáiridhe* 'he burst into a loud laugh'.
831. *at pill* (gl. pelles). We have a derivation of *pellis* or rather *pelliceus* in *peillic* and *Baile an pheillic* 'a skin-covered tent'.
850. *suidheocan* 'a seat'. We pronounce this *suidhechán*, and we have *suidhistín* (dimin. of *suidhiste*) for a straw seat.
916. *lamaccan* (gl. remigacio). Our word is *lámhcán*: we say *tá an leanbh a(g) lámhcán* 'the child is creeping on hands and feet'. *Lapaire* also is a living word.
923. *loighed* (gl. parvitulo). Our word is *loighead*, e. g. *ni fuil do locht ar acht a loighead*.
925. *lethit* seems gen. sg. of *lethet*: *Clochán a' lethid* is a place near Crookhaven. The *lethed*, gen. *lethid*, is a flat plot on a hillside.
933. *gilcach* 'broom' is a common word. It is feminine, e. g. *Pairc na giolcaighe*.

942. *tes* 'heat'. We have a derivative *teampach* 'heat of concupisence'. *Is meos teampach inaí fear-ríochtana.*
954. *ógh* = *ugh*. *Gleann bun-ugh* (*Glanbunso*) near Bantry is an instance.
997. *sídhun gaoithe* (gl. *flamen*). Our expression is *sídhe gaoithe*.
1000. *teirsoch* is used for 'lintel' in the Book of Fermoy. It appears to be equivalent to our *saide-trossas* (recte *tarra*) 'a stick lying horizontally across an open space'.

In the *Lorica of Gildas* 217 *indrisoinis* (gl. *fitrem*), 218 *inglais* (gl. *obligiá*) *risoinis* seems a misspelling of *rúscáin*, a dimin. of *rúsc*. We have the dimin. in *áin*, *rúscáin*, a living word, preserved in the phrase *sgriobadh rúscáin* 'the last fruit (literally, scraping) of the womb, applied to the last born, when the mother ceases to bear. *Inglais* perhaps means the membrane which closes the womb in the virginal state.

St. Michaels, Macroom, Co. Cork.

JOHN LYONS, P.P.

## INDEXES TO OLD-WELSH GENEALOGIES.

---

### I. Pedigrees in the Harley MS. No. 3859.

The Old-Welsh pedigrees in the Harley manuscript no. 3859 (fol. 193a — fol. 195a) were edited for the first time, in 1888, by Mr. Egerton Phillimore in 'Y Cymmrodor', Vol. IX, p. 169, seq. They were collected, it is believed, in the tenth century in order to illustrate the memoranda that are now known as 'Annales Cambriae'. Henry Bradshaw ('Collected Papers',<sup>1</sup>) 1889, p. 466) ascribed the manuscript in which they are found to the end of the eleventh century; Sir E. M. Thompson ascribes it to the beginning of the twelfth ("M. G. H.", 'Chronic. Minor.', 1894, Vol. III, p. 119). Mr. Phillimore's carefully prepared text is illuminated by numerous notes that deal with Old-Welsh palæography and genealogy and afford a masterly explanation of most of the errors which detract, at first sight, from the historical value of the Harley manuscript. The principal difficulty is one that is due to want of uniformity in the use of contractions. We find the same or nearly the same sign serving both for *er* and *on*; while another may represent either *un*, *m*, *n* or *mn*. Nineteen names have a

---

<sup>1</sup>) In an appendix (p. 453—488) containing an account of investigations among early Welsh, Breton and Cornish manuscripts from 1872 to 1877. Mr. Bradshaw remarked: 'The Harleian MS. . . is, I should say, an Anglo-Norman transcript made at the close of the XIth century from a copy written in Wales in the Xth century. For the additional matter not found elsewhere, and for the large number of native words and proper names, it is simply invaluable, in spite of, and indeed partly owing to, the ignorance exhibited by the scribe where Welsh words are concerned. The genealogies are a perfect store-house of names in their old forms; . . .'

slightly curved mark of contraction, similar to the acute accent, either over the vowel *u* in the body of the word: as Dúgual Hen, Dúnagual, Dúnguallaun; or over the vowel of the final syllable of the word; *a*: Caurtá, Letá, Serguá; *e*: Cursalé, Guidgé, Louhé, Oué; *i*: Cinbeli, Maxí, Ouei; *u*: Catgocaú, Catgollaú, Catguallaú, Eniaú, Gurdú, Merchianú. A final syllable with *o*, as in Decion, Iudon, Neithon, is nowhere written contractedly. In common words the acute accent is used to indicate the suppression of the letter *m*, and the copyist, now and then, erroneously expands the contraction of a proper name in agreement with this principle. Thus we find 'Cinbeli' and 'Cinbelim', 'Oué' and 'iOuem', 'Dúgual' and 'Dumgual'. Some of the nineteen proper names contracted in this way undoubtedly did end with *m*, but others ended with *n* and with respect to some we cannot be sure whether *m* or *n* should be added to the text. As my aim is to furnish a classified index to the names in the text just as we find them, and as the practice of the copyist was not uniform and we cannot, for that reason, be certain of his meaning in every case, I have not expanded the names whose contraction is indicated by the acute accent.

The other contraction is denoted by a mark similar to the sign of short quantity and it stands for *er* in 'Patnus' and *on* in 'čsobra'. In the word 'Ȧguerit' it has, I believe, been misread by Mr. Phillimore (*u. s.* p. 170, note 4) who prints 'Amguerit' (*cf. ibid.* VIII, 1887, pp. 85, 91). As 'Patnus' represents *Paternus*, 'Ȧguerit', which occurs nine lines lower, may stand for *Aerguerit*. *Aer-* may be the *ar-* in Arvon, Armorica and words of similar construction and would, consequently, be the same as the Gaulish 'are', = *ante* (see Prof. Rhŷs's 'Notes on Celtic Phonology', *u. s.* VII, 1886, p. 62). In 'Amguoloýt', the successor of 'Ȧguerit', we appear to have an erroneous expansion of \*Ȧguoloýt, *i. e.* \**Aerguoloýt*, which is probably connected with the form 'Garólŷt', the place of origin or other epithet of the Gwrgi who is named in the Hengwrt Triad, no. 28 (*u. s.* VII, p. 127).

The initial letter is omitted from thirty-one names, but it is easy to supply it in every case except that of \**esselis* and \**mor*. The first is indexed under L, and the other under A and I. I differ from Mr. Phillimore's reading in two or three other points of less importance than is the case with 'Ȧguerit'. Guidgé, Catgual crisbau, Eudelcn and Brohcmal are printed respectively



as Guidgen, Catgual crisban, Eudelen, Brochmail. In the manuscript the sign 'r' is not over the letter *c* in *Brochmail* but over the space between *o* and *c*. In the case of 'Sanant . . . filia illorum' Mr. Phillimore (p. 182) suggests 'filia illius', that is, of Nougoy; as the memorandum refers to the sons of Nougoy I have read 'Sanant [soror] illorum mater erat Elized regis Pouis'. The initial *i* also presents a difficulty: 'Ioumarc' is believed, and with good reason, to be Loumarc, but it must be remembered that both Loumarc and Iehmarc<sup>1)</sup> occur in other documents.

A few words are necessary with reference to the plan of classification adopted. It will be admitted that identification of persons when we have only two descents, *i. e.* the names of father and son, to guide us is mere guesswork, except, perhaps, in cases where either or both names are so rarely met with that the possibility of their recurring in the same connexion and yet not indicating the same father and son is a very remote one. The difficulties that the genealogist has to overcome in stemmatizing scattered memoranda are due for the most part to facile identification. The true correctives of this are exact classification and the determination not to regard any test of identity of genealogical reference reliable that depends upon less than three descents. Three descents may either include the father and the son, the father and grandfather, or the son and grandson of the person whose identity it is sought to establish. This requirement necessitates classification of persons named in the pedigrees into groups containing five descents in each, and the copiousness of the Harley pedigrees enables this to be made in one hundred and ninety instances. Another thing that a classified index of this kind should provide is an indication of what the genealogical paragraph indexed omits, that is, where it commences in the line of descent and where it terminates: these indications are supplied by a line following the abbreviation of relationship.

I have employed the following abbreviations: 'm.' for *mab*, 't.' for *tad*, 'f.' for *ferch*, the mutation of *merch*, 'br.' for *brawd*, 'gw.' for *gwraig* and '=' for *espoused*. I have endeavoured to reproduce the spelling of the manuscript in every case, exactly.

<sup>1)</sup> Iehmarc was one of the three kings who were ruling in Scotland in A. D. 1031 and who acknowledged the supremacy of Cnut. A.-S. Chronicle (Bodl. Laud 636 and Cott. Domit. A VIII, only), ed. B. Thorpe, 1861, 'RB. SS.', no. 23, p. 291.

Erroneous forms such as 'Elitet' for Eliset (*cf.* 'Iudrit', with *t* expuncted and *s* written over it, for Iudris), 'Canantinail' for Carantmail, 'Anarant' for Anaraut, 'Iau hir' for Lauhir, and the like, tell their own tale. The figures refer to the folio, column and line in the manuscript.

The pedigrees and other genealogical memoranda in the Harley manuscript are thirty-two in number. They are neither numbered nor is a list made of them in the MS. They are:

- I. Ouein map Iguel map Catell.
- II. Ouein map Elen merch Ioumarc (*leg.* Loumarc).
- III. Higuel map Caratauc map Meriaun.
- IV. Iudgual map Tutagual map Anaraut.
- V. Run map Arthgal map Dumnagual.
- VI. Riderch Hen map Tutagual map Clinoch.
- VII. Clinog Eitin map Cinbelin map Dumnagual Hen.
- VIII. Urbgen map Cinmarc map Merchiaun.
- IX. Guallauc map Laenauc map Masguic Clop.
- X. Morcant map Coledauc map Morcant Bule.
- XI. Dunaut map Pappo map Cenu.
- XII. Gurci map Eleuther Cascord Maur map Gurgust Letlum.
- XIII. Triphun map Regin map Morgetiud.
- XIV. Regin map Morgetiud.
- XV. Gripiud map Nougoy.
- XVI. Run map Neithon map Caten.
- XVII. Cuhelm map Bleydiud map Caratauc.
- XVIII. Cinan map Brochmail map Iutnimet.
- XIX. Catguallaun Liu map Guitcun map Samuil Pennissel.
- XX. [I]mor map Moriud map Ædan.
- XXI. Meriaun map Loudogu.
- XXII. Selim map Cinan map Brocmaÿl.
- XXIII. [L]esselis map Gurhaiernu map Elbodgu.
- XXIV. Selim map Iouab map Guitgen.
- XXV. Iudnerth map Morgen map Catgur.
- XXVI. Guocaun map Mouric map Dumnaguallaun.
- XXVII. Cincen map Catel map Brocmaÿl.
- XXVIII. Iudhail map Atroÿs map Fernmail.
- XXIX. Brocmail map Mouric map Artmail.
- XXX. Maun map Grippi map Elized.
- XXXI. Elized map Cincen map Brocmail.
- XXXII. The sons of Cuned.

- |               |   |                                  |                 |
|---------------|---|----------------------------------|-----------------|
| 1. Aballac    | m. Amalech<br>t. Eugenein                       | m. Beli magni;<br>t. Brithgwein. | 193 b, i. 30.   |
| 2. Aballac    | m. Beli<br>t. Eudelcn                           | m. —;<br>t. Eudos.               | 194 a, ii. 36.  |
| 3. Abloyc     | m. Cuneda<br>t. —.                              | m. —;                            | 195 a, iii. 6.  |
|               | <i>Adiuuandus</i> 194 b, i. 34.                 |                                  |                 |
| 4. Ædan       | m. Cincen<br>t. —;                              | m. Brocmail;                     |                 |
|               | br. [E]lized, Ioab. 195 a, ii. 24.              |                                  |                 |
| 5. Ædan       | m. Mor<br>t. Moriud                             | m. Brechial;<br>t. [?]mor.       | 194 b, iii. 12. |
| 6. Aerguerit  | m. Oumú<br>t. Amguolóyt                         | m. Dubun;<br>t. Gurdú.           | 193 b, i. 25.   |
| 7. Ætern      | m. Patern pesrut<br>t. Cuneda                   | m. Tacit;<br>t. Eniaú girt.      | 193 b, i. 15.   |
| 8. Aircol     | m. Triphun<br>t. Guortepir                      | m. Clotri;<br>t. Cincar.         | 193 b, ii. 14.  |
|               | <i>Alexander</i> , 194 b, i. 26.                |                                  |                 |
|               | <i>Alaximus</i> , 194 b, i. 25.                 |                                  |                 |
|               | <i>Albanus</i> , 194 b, i. 11.                  |                                  |                 |
| 9. Amalech    | m. Beli magni;<br>t. Aballac                    | t. Eugenein.                     | 193 b, i. 31.   |
| 10. Amguolóyt | m. Aerguerit<br>t. Gurdú                        | m. Oumú;<br>t. Dumn.             | 193 b, i. 29.   |
|               | (Amor — see [?]mor, no. 224).                   |                                  |                 |
| 11. Anarant   | m. Mermin<br>t. Tutagual                        | m. Anthec;<br>t. [I]judgual.     | 193 b, iii. 19. |
| 12. Anna      | (1) f. —;<br>gw. Beli;<br>mam Aballac           | t. Eudelcn.                      | 194 a, ii. 38.  |
|               | (2) f. —;<br>gw. Beli magni;<br>mam Amalech     | t. Aballac;                      |                 |
|               | <i>consobrina Marię virginis.</i> 193 b, i. 33. |                                  |                 |
| 13. Anthec    | m. Tutagual<br>t. Mermin                        | m. Run;<br>t. Anarant.           | 193 b, iii. 21. |
| 14. Anthun    | m. Maximguletic<br>t. Eidinet                   | m. —;<br>t. Tutagual.            | 193 b, iii. 29. |
|               | <i>Antonius</i> , 194 b, i. 29, 33.             |                                  |                 |

*Antun du*, 194 b, i. 18.

*Aron*, 194 b, i. 12.

15. Artan	m. Grippi t. —; br. [M]aun, Iouab, Meic.	m. Elized;	
			195 a, ii. 19.
16. Artbodgu	m. Bodgu t. Artgloÿs	m. Serguil; t. Clitauc.	195 a, i. 23.
17. Artgloÿs	m. Artbodgu t. Clitauc	m. Bodgu; t. Seissil.	195 a, i. 22.
18. Arthgal	m. Dúnagual t. [R]un	m. Riderch; t. —.	193 b, iii. 34.
19. Arthgen	m. Seissil t. Dúnguallaun	m. Clitauc; t. Mouric.	195 a, i. 19.
20. Arthur	m. Petr t. Nungoy	m. Cincar; t. Cloten.	193 b, ii. 10.
21. Artmail	m. Ris t. Mouric	m. Iudhail; t. [B]rocmail.	195 a, ii. 15.
22. Atroÿs	m. Fernmail t. [I]udhail	m. Iudhail; t. —.	195 a, ii. 7.
23. Atroÿs	m. Teudubric t. Morcant	m. —; t. Iudhail.	195 a, ii. 11.
		<i>Aurilianus</i> , 194 b, i. 17.	
		<i>Aurilianus</i> , 194 b, i. 27.	
24 a. Beli	m. —; t. Aballac	t. Eudelcn.	194 a, ii. 37.
b. Beli			
[magnus	m. —; t. Amalech = Anna.	t. Aballac;	193 b, i. 32. 193 b, i. 33.
25. Beli	m. Elfin t. Teudebur	m. Eugein; t. Dúnagual.	194 a, i. 2.
26. Beli	m. Neithon t. Eugein	m. Guipno; t. Elfin.	194 a, i. 5.
27. Beli	m. Run t. Iacob	m. Mailcun; t. Catman.	193 b, i. 8.
28. Bleydiud	m. Caratauc t. [C]uhelm	m. Iouanaul; t. —.	194 b, ii. 14.

29. Bodgu	m. Serguil t. Artbodgu	m. Iusay; t. Artgloys.	195 a, i. 24.
30. Bodug	m. Canantinail t. Guitgen	m. Cerennior; t. Iouab.	194 b, iii. 34.
31. Botan	m. Morgen t. Morcant	m. Mormayl; t. Morhen.	195 a, i. 7.
32. Bran hen	m. Dúgual moil- [mut t. Cincar braut	m. Garbaniaun; t. Morcant bulc.	194 a, ii. 11.
33. Brechiaul	m. —; t. Mor	t. Ædan.	194 b, iii. 14.
34. Brithguein	m. Eugein t. Dubun	m. Aballac; t. Oumú.	193 b, i. 28.
35. Brittu	m. Cattegirn t. Camuir	m. Catell; t. Millo.	194 b, iii. 29.
36. Brocmail	m. Cinan t. Cincen	m. Maucant; t. Eliud.	195 a, i. 37.
37. Brocmayl	m. Cincen t. Cinan	m. Maucanu; t. [S]elim.	194 b, iii. 17.
38. Brohcmail	m. Ebiau t. Eiciaun	m. Popdelgu; t. Iouanaul.	194 b, ii. 19.
39 a. Brocmail	m. Elized t. Cincen	m. —; t. [E]lized, Ioab, [Ædan.	195 a, ii. 25.
b. Brocmayl	m. Elitet t. Catel	m. Guilauc; t. [C]incen.	195 a, i. 31.
40. Brochmail	m. Iutnimet t. [C]inan	m. Egeniud; t. —.	194 b, ii. 31.
41. [B]rocmail	m. Mouric t. —.	m. Artmail;	195 a, ii. 13.
42. Brocmail	m. Sualda t. Egeniud	m. Iudris; t. Iutnimet.	194 b, ii. 34.
43. Camuir	m. Brittu t. Millo	m. Cattegirn; t. Cinnin.	194 b, iii. 28.
44. Canantinail	m. Cerennior t. Bodug	m. Ermic; t. Guitgen.	194 b, iii. 35.
45. Cangan	m. Meic t. Catgual cris- [bau	m. Cinglas; t. Ýtigoy.	193 b, iii. 10.

- |                            |                                 |                                |                 |
|----------------------------|---------------------------------|--------------------------------|-----------------|
| 46. Caratauc               | m. Cinbelí<br>t. Guidgé         | m. Teuhant;<br>t. Louhé.       | 194a, iii. 36.  |
| 47. Caratauc               | m. Iouanaul<br>t. Bleydiud      | m. Eiciaun;<br>t. [C]uhelm.    | 194 b, ii. 16.  |
| 48. Caratauc               | m. Meriaun<br>t. [H]iguel       | m. Rumaun;<br>t. —.            | 193 b, iii. 3.  |
|                            | <i>Carocius</i> , 194 b, i. 14. |                                |                 |
| 49a. Catel dun-<br>[lurc   | m. —;                           |                                |                 |
|                            | t. Cattegirn                    | t. Pascent.                    | 194 b, iii. 22. |
| b. Catell                  | m. —;                           |                                |                 |
|                            | t. Cattegirn                    | t. Brittu.                     | 194 b, iii. 31. |
| c. Catel                   | m. Selemiaun<br>t. Cattegir     | m. —;<br>t. Pascent.           | 195 a, ii. 4.   |
| 50. Catel                  | m. Brocmayl<br>t. [C]incen      | m. Elitet;<br>t. —.            | 195 a, i. 30.   |
| 51. Catel                  | m. Decion<br>t. Catleu          | m. Cinis scaplaut;<br>t. Letá. | 194 a, iii. 31. |
| 52. Catell                 | m. Rotri<br>t. Iguel            | m. Mermin;<br>t. [O]ué.        | 193 a, iii. 36. |
| 53. Caten                  | m. Caurtá<br>t. Neithon         | m. Serguá;<br>t. [R]un.        | 194 a, iii. 26. |
| 54. Caten                  | m. Nougoy<br>t. —;              | m. —;                          |                 |
|                            | br. [G]ripiud, Teudos.          |                                | 194 a, iii. 20. |
| 55. Catgocaú               | m. Cathen<br>t. Regin           | m. Cloten;<br>t. Teudos.       | 193 b, ii. 6.   |
| 56. Catgolaú<br>[Iauhir    | m. Eniaú girt<br>t. Mailcun     | m. Cunedá;<br>t. Run.          | 193 b, i. 11.   |
| 57. Catgollaú              | m. Catman<br>t. Catgualart      | m. Iacob;<br>t. Intguaul.      | 193 b, i. 5.    |
| 58. Catgual<br>[crisbau    | m. Cangan<br>t. Ýtigoy          | m. Meic;<br>t. Enniaun.        | 193 b, iii. 9.  |
| 59. Catgualart             | m. Catgollaú<br>t. Intguaul     | m. Catman;<br>t. Rotri.        | 193 b, i. 4.    |
| 60. [C]atgual-<br>[laú liu | m. Guitcun<br>t. —.             | m. Samuil penn-<br>[issel];    | 194 b, iii. 5.  |

- |                             |   |  |                                  |
|-----------------------------|---|--|----------------------------------|
| 61. Catgulart<br>(see Gat.) | m. Meriaun<br>t. Guurgint<br>[barmb truch                                 | m. Cunedu;<br>t. Glitnoth.                                       | 194 b, iii. 2.                   |
| 62. Catgur                  | m. Catmor<br>t. Morgen  | m. Merguid;<br>t. [I]udnerth.                                    | 195 a, i. 1.                     |
| 63. Cathen                  | m. Cloten<br>t. Catgocau  | m. Nougoy;<br>t. Regin.  | 193 b, ii. 7.                    |
| 64. Catleu                  | m. Catel<br>t. Letá   | m. Decion;<br>t. Serguá.   | 194 a, iii. 30.                  |
| 65. Catman                  | m. Iacob<br>t. Catgollau  | m. Beli;<br>t. Catgualart.                                       | 193 b, i. 6.                     |
| 66. Catmor                  | m. Merguid<br>t. Catgur   | m. Morintned;<br>t. Morgen.                                      | 195 a, i. 2.                     |
| 67a. Cattegirn (1)          | m. Catel dun-<br>[lurc<br>t. Pascent                                      | m. —;<br>t. Maucanu.   | 194 b, iii. 21.                  |
|                             | (2) m. Catell<br>t. Brittu  | m. —;<br>t. Camuir.  | 194 b, iii. 30.                  |
| b. Cattegir                 | m. Catel<br>t. Pascent  | m. Selemiaun;<br>t. Maucant.                                     | 195 a, ii. 3.                    |
| 68. Caurtá                  | m. Serguá<br>t. Caten   | m. Letá;<br>t. Neithon.  | 194 a, iii. 27.                  |
| 69. Cein                    | m. Guorcein<br>t. Tacit   | m. Doli;<br>t. Patern pesrut.                                    | 193 b, i. 18.                    |
| 70. Ceneu                   | (1) m. Coyl hen<br>t. Masguic clop<br>(2) m. Coyl hen<br>t. Letlum        | m. —;<br>t. Laenauc.<br>m. —;<br>t. Eleuther cas-<br>[cord maur. | 194 a, ii. 3.<br>194 a, iii. 9.  |
|                             | (3) m. Coyl hen<br>t. Pappo<br>(4) m. Gyl hen<br>t. Pappo post<br>[priten | m. —;<br>t. [D]unaut.<br>m. —;<br>t. Samuil penn-<br>[issel.     | 194 a, iii. 2.<br>194 b, iii. 9. |
| 71. Cerennior               | m. Ermic<br>t. Canantinail  | m. Ecrin;<br>t. Bodug.   | 194 b, iii. 36.                  |
| 72. Ceretic                 | (1) m. Cunedu<br>t. —<br>(2) m. Cunedu                                    | m. —;<br>m. —;   | 195 a, iii. 5.                   |

	t. Iusaŷ	t. Serguil	195 a, i. 27.
73. Ceritic gu-	m. Cŷnloŷp	m. Cinhil;	
[letic			
	t. Cŷnuit	t. Dŷgnal hen.	194 a, i. 11.
74. Cinan	m. Brocmaŷl	m. Cincen:	
	t. [S]elim	t. —.	194 b, iii. 16.
75. [C]inan	m. Brochmail	m. Iutnimet;	
	t. —.		194 b, ii. 30.
76. Cinan	m. Maucant	m. Pascent;	
	t. Brocmail	t. Cincen.	195 a, i. 38.
77. Cinnan	m. Rotri	m. Iutgual;	
	t. Etthil	mam Mermin.	193 b, i. 1.
78. Cinbelim	m. Dŷgnal hen	m. —;	
	t. [C]linog eitin	t. —.	194 a, i. 30.
79. Cinbelŷ	m. Teuhant	m. Constantis;	
	t. Caratauc	t. Guidgŷ.	194 a, iii. 37.
80. Cincar	m. Bran hen	m. Dŷgnal moil-	
[braut		[mut:	
	t. Morcant bulc	t. Coledauc.	194 a, ii. 9.
81. Cincar	m. Guortepir	m. Aircol;	
	t. Petr	t. Arthur.	193 b, ii. 12.
82. Cincen	m. Brocmail	m. Cinan;	
	t. Eliud	t. Eli.	195 a, i. 36.
83. Cincen	m. Brocmail	m. Elized;	
	t. [E]lized, Ioab,	Edan.	195 a, ii. 24.
84. [C]incen	m. Catel	m. Brocmaŷl;	
	t. —.		195 a, i. 29.
85. Cincen	m. Maucanu	m. Pascent;	
	t. Brocmaŷl	t. Cinan.	194 b, iii. 18.
86. Cinglas	m. Eugein dant	m. Enniaun girt;	
	[guin		
	t. Meic	t. Cangan.	193 b, iii. 12.
87. Cinhil	m. Cluim	m. Cursalŷ;	
	t. Cŷnloŷp	t. Ceritic gu-	194 a, i. 14.
		[letic.	
88. Cinis scap-	m. Louhŷ	m. Guidgŷ;	
[laut			
	t. Decion	t. Catel.	194 a, iii. 33.
89. Cinmarc	m. Merchianŷ	m. Gurgust;	
	t. [U]rbgen	t. —.	194 a, i. 33.



- Cinnan — see above, no. 77.
90. Cinnin m. Millo m. Camuir;  
t. Elbodgu t. Gurhaiernu. 194 b, iii. 26.
91. Cinnit m. Ceritic guletic m. Cynloÿp;  
t. Dúgual hen t. Guipno. 194 a, i. 10.  
*Claudius*, 194 b, ii. 5.  
*Cleopatra*, 194 b, i. 19.
92. Clinoch m. Dumgual hen m. —;  
t. Tutagual t. [R]iderch hen. 194 a, i. 26.
93. [C]linog m. Cinbelim m. Dúgual hen;  
[eitin  
t. —. 194 a, i. 29.
94. Clitauc. m. Artgloÿs m. Artbodgu;  
t. Seissil t. Arthgen. 195 a, i. 21.
95. Cloten m. Nougoy m. Arthur;  
t. Cathen t. Catgocau. 193 b, ii. 8.
96. Clotri m. Gloitguin m. Nimet;  
t. Triphun t. Aircol. 193 b, ii. 16.
97. Cluim m. Cursalé m. Fer;  
t. Cinhil t. Cynloÿp. 194 a, i. 15.
- 98 a. Coil hen m. —;  
t. Gurgust t. Merchianú. 194 a, i. 37.
- b. Coÿl hen (1) m. Guotepauc m. Tecmant;  
t. Garbaniaun t. Dúgual moil- 194 a, ii. 16.  
[mut.  
(2) m. —;  
t. Ceneu t. Masguic clop. 194 a, ii. 4.  
(3) m. —;  
t. Ceneu t. Pappo. 194 a, iii. 3.  
(4) m. —;  
t. Ceneu t. Letlum. 194 a, iii. 10
- c. Gÿl hen m. —;  
t. Ceneu t. Pappo post 194 b, iii. 10.  
[priten.
99. Coledauc m. Morcant bulc m. Cincar braut;  
t. [M]orcant t. —. 194 a, ii. 6.  
*Commodius*, 194 b, i. 32.
100. Confer m. —;  
t. Fer t. Cursalé. 194 a, i. 18.  
*Constans*, 193 b, ii. 27; 194 a, iii. 39.

*Constantinus*, 193 b, ii. 28; 194 b, i. 1, 3.

*Constantius*, 193 b, ii. 30.

- |               |  |                                       |                    |
|---------------|--|---------------------------------------|--------------------|
| 101. [C]uhelm | m. Bleydiud<br>t. —.   | m. Caratauc;                          | 194 b, ii. 14.     |
| 102. Cunedā   | (1) m. Ætern<br>t. Eniaú girt  | m. Patern pesrut;<br>t. Catgolaú Iau- | 193 b, i. 14.      |
|               | (2) m. —;<br>t. Ceretic  | t. Insaŷ.                             | 195 a, i. 28.      |
|               | (3) m. —;<br>t. Dunaut   | t. Ebiau.                             | 194 b, ii. 29.     |
|               | (4) m. —;<br>t. Enniaun girt   | t. Eugein dant<br>[guin.              | 193 b, iii. 15.    |
|               | (5) m. —;<br>t. Meriaun  | t. Gatgulart.                         | 194 b, iii. 4.     |
|               | (6) m. —;<br>t. Týpipaun, Osmail, Rumaun,<br>Dunaut, Ceretic, Abloyc,<br>Enniaun girt, Docmail, Etern. |                                       | 195 a, ii. 28 seq. |
| 103. Cursalé  | m. Fer<br>t. Cluim   | m. Confer;<br>t. Cinhil.              | 194 a, i. 16.      |
| 104. Cynloŷp  | m. Cinhil<br>t. Ceritic guletic  | m. Cluim;<br>t. Cinuit.               | 194 a, i. 13.      |
| 105. Decion   | m. Cinis scaplaut<br>t. Catel  | m. Louhé;<br>t. Catlen.               | 194 a, iii. 32.    |
|               | <i>Decius mus</i> , 194 b, i. 22.  |                                       |                    |
| 106. Dimet    | m. Maxí gulecic<br>t. Nimet  | m. Protec;<br>t. Gloitgquin;          | 193 b, ii. 19.     |
| 107. Dinacat  | m. Ebiau<br>t. Mouric  | m. Dunaut;<br>t. Ebiau.               | 194 b, ii. 26.     |
| 108. Dinacat  | m. Tutagual<br>t. Senill   | m. Eidinet;<br>t. Neithon.            | 193 b, iii. 26.    |
|               | <i>Diocletianus</i> , 194 b, i. 5.   |                                       |                    |
| 109. Docmail  | m. Cunedā<br>t. —.   | m. —;                                 | 195 a, iii. 7.     |
| 110. Doli     | m. Guordoli<br>t. Guorcein   | m. Dumn;<br>t. Cein.                  | 193 b, i. 20.      |
|               | <i>Domitianus</i> , 194 b, ii. 2.  |                                       |                    |

- |                               |  |  |                                  |
|-------------------------------|--|--|----------------------------------|
| 111. Dubun                    | m. Brithguein<br>t. Oumú                               | m. Eugenein;<br>t. Aerguerit.            | 193 b, i. 27.                    |
| 112. Dumn                     | m. Gurdú<br>t. Guordoli                                | m. Amguoloyt;<br>t. Doli.                | 193 b, i. 22.                    |
| (Dumun — see Oumun, no. 249). |  |  |                                  |
| 113a. Dúgual<br>[hen          | (1) m. Cinuit<br>t. Guipno<br>(2) m. —;<br>t. Cinbelim | m. Ceritic gule-<br>[tic;<br>t. Neithon. | 194 a, i. 8.                     |
| b. Dumgual<br>[hen            | m. —;<br>t. Clinoch                                    | t. Tutagual.                             | 194 a, i. 27.                    |
| 114. Dúgual<br>[moilmut       | m. Garbaniaun<br>t. Bran hen                           | m. Coyl hen;<br>t. Cincar braut.         | 194 a, ii. 12.                   |
| 115. Dúnagual                 | m. Riderch<br>t. Arthgal                               | m. Eugenein;<br>t. [R]un.                | 193 b, iii. 36.                  |
| 116. Dúnagual                 | m. Teudebur<br>t. Eugenein                             | m. Beli;<br>t. Riderch.                  | 193 b, iii. 39.                  |
| 117. Dúngual-<br>[laun        | m. Arthgen<br>t. Mouric                                | m. Seissil;<br>t. [G]uocaun.             | 195 a, i. 17.                    |
| 118. Dunaut                   | (1) m. Cuneda<br>t. —.<br>(2) m. Cuneda<br>t. Ebiau    | m. —;<br>m. —;<br>t. Dinacat.            | 195 a, iii. 5.<br>194 b, ii. 28. |
| 119. [D]unaut                 | m. Pappo<br>t. —.                                      | m. Ceneu;                                | 194 a, ii. 39.                   |
| 120. Ebiau                    | m. Dunaut<br>t. Dinacat                                | m. Cuneda;<br>t. Mouric.                 | 194 b, ii. 27.                   |
| 121. Ebiau                    | m. Mouric<br>t. Isaac                                  | m. Dinacat;<br>t. Popgen.                | 194 b, ii. 24.                   |
| 122. Ebiau                    | m. Popdelgu<br>t. Brohemail                            | m. Popgen;<br>t. Eiciaun.                | 194 b, ii. 20.                   |
| 123. Ebiud                    | m. Eliud<br>t. Protector                               | m. Stater;<br>t. Protec.                 | 193 b, ii. 23.                   |
| 124. Ebiud                    | m. Eudos<br>t. Outigir                                 | m. Eudeln;<br>t. Oudecant.               | 194 a, ii. 33.                   |

125. Ecrin	m. —; t. Ermic	t. Cerennior.	194 b, iii. 38.
126. Egeniud	m. Brocmail t. Iutnimet	m. Sualda; t. Brochmail.	194 b, ii. 33.
127. Eiciaun	m. Brohcmail t. Iouanaul	m. Ebiau; t. Caratauc.	194 b, ii. 18.
128. Eidinet	m. Anthun  t. Tutagual	m. Maxim gul- [etic; t. Dinacat.	193 b, iii. 28.
129. Elbodgu	m. Cinnin t. Gurhaiernu	m. Millo; t. [L]jesselis.	194 b, iii. 25.
130. Elen	f. Ioumarc mam [O]uein gw. Hignel	m. Himeȳt; t. —.	193 b, i. 38.
131. Eleuther [cascord [maur	m. Letlum  t. [G]urci, Pe- [retur.	m. Catell. m. Ceneu;	193 a, iii. 35
132. Elfin	m. Eugene t. Beli	m. Beli; t. Teudebur.	194 a, i. 3.
133. Eli	m. Eliud t. Guilauc	m. Cincen; t. Elitet.	195 a, i. 34.
(Elised — see Elitet, Elized.)			
134. Elitet	m. Guilauc t. Brocmayl	m. Eli; t. Catel.	195 a, i. 32.
135. Eliud	m. Cincen t. Eli	m. Brocmail; t. Guilauc.	195 a, i. 35.
136. Eliud	m. Stater t. Ebiud	m. Pincr misser; t. Protector.	193 b, ii. 24.
137. Elized	m. —; t. Brocmail	t. Cincen.	195 a, ii. 26.
138. [E]lized	m. Cincen br. Ioab, Ædan.	m. Brocmail;	195 a, ii. 23.
139. Elized	m. —; t. Grippi	t. Maun, Artan, [Iouab, Meic.	195 a, ii. 22.
140. Flized	m. Sanant t. —.	f. Nougoȳ;	194 a, iii. 22.

- 141a. Eniaú m. Cuneda m. Ætern;  
[girt t. Catgolaú Iau- t. Mailcun. 193 b, i. 13.  
[hir
- b. Enniaun (1) m. Cuneda m. —;  
[girt t. Eugein dant t. Cinglas. 193 b, iii. 14.  
[guin  
(2) m. Cuneda m. —;  
t. —. 195 a, iii. 6.
142. Enniaun m. Ýtigoy m. Catgual cris-  
[bau; t. Meriaun 193 b, iii. 7.
143. Ermic m. Ecrin m. —;  
t. Cerennior t. Canantinail. 194 b, iii. 37.
144. Etern m. Cuneda m. —;  
t. —. 195 a, iii. 7.
145. Etthil f. Cinnan m. Rotri;  
mam Mermin t. Rotri. 193 a, iii. 39.
146. Eudeln m. Aballac m. Beli;  
t. Eudos t. Ebiud. 194 a, ii. 35.
147. Eudos m. Eudeln m. Aballac;  
t. Ebiud t. Outigir. 194 a, ii. 34.
148. Eugein m. Aballac m. Amalech;  
t. Brithgwein t. Dubun. 193 b, i. 29.
149. Eugein m. Beli m. Neithon;  
t. Elfn t. Beli. 194 a, i. 4.
150. Eugein m. Dúnagual m. Teudebur;  
t. Riderch t. Dúnagual. 193 b, iii. 38.
151. Eugein m. Enniaun m. Cuneda;  
[dant [girt  
[guin t. Cinglas t. Meic. 193 b, iii. 13.
152. Fer m. Confer m. —;  
t. Cursalé t. Cluim. 194 a, i. 17.
153. Fernmail m. Iudhail m. Morcant;  
t. Atroys t. [I]udhail. 195 a, ii. 8.

*Galerius*, 194 b, i. 4.

*Gallus* 194 b, i. 21.

154. Garbani- m. Coyl hen m. Guotepauc;  
[aun  
t. Dúgual moil- t. Bran hen. 194 a, ii. 14.  
[mut
- Gatgulart (*sic*, MS.) see Catgulart, no. 61.
155. Glast. m. —;  
t. Mormayl t. Morgen. 195 a, i. 10.
156. Glitnoth m. Guurgint m. Gatgulart;  
[barmb truch  
t. Gueinoth t. Iudris. 194 b, ii. 38.
157. Gloitguin m. Nimet m. Dimet;  
t. Clotri t. Triphun. 193 b, ii. 17.  
*Gordianus*, 194 b, i. 24.
158. Grat m. Iumetel m. Ritigirn;  
t. Urban t. Telpuil. 194 a, ii. 24.  
*Gratianus*, 193 b, iii. 32.
159. [G]ripiud m. Nougoý m. —;  
t. —;  
br. Teudos, Caten, Sanant. 194 a, iii. 19.
160. Grippi m. Elized m. —;  
t. [M]aun, Artan, Iouab, Meic. 195 a, ii. 21.
161. [G]ual- m. Laenauc m. Masguic clop;  
[lauc  
t. —. 194 a, i. 38.
162. Gueinoth m. Glitnoth m. Guurgint  
[barmb truch;  
t. Iudris t. Sualda. 194 b, ii. 37.
163. Guidgé m. Caratauc m. Cinbelé;  
t. Louhé t. Cinis scaplaut. 194 a, iii. 35.
164. Guilauc m. Eli m. Eliud;  
t. Elitet t. Brocmayl. 195 a, i. 33.
165. Guipno m. Dúgual hen m. Cinuit;  
t. Neithon t. Beli. 194 a, i. 7.
166. Guitcun m. Samuil penn- m. Pappo post  
[issel [priten;  
t. [C]atguallaú t. —. 194 b, iii. 6.  
[liu
167. Guitgen m. Bodug m. Canantinail;  
t. Iouab t. [S]elim. 194 b, iii. 33.

168. [G]uocaun m. Mouric m. Dúnguallaun;  
t. —. 195 a, i. 15.
169. Guorcein m. Doli m. Guordoli;  
t. Cein t. Tacit. 193 b, i. 19.
170. Guordoli m. Dumn m. Gurdú;  
t. Doli t. Guorcein. 193 b, i. 21.
171. Guorte- m. Aircol m. Triphun;  
[pir  
t. Cincar t. Petr. 193 b, ii. 13.
172. Guotep- m. Tecmant m. Teuhant;  
[auc  
t. Coyl hen t. Garbaniaun. 194 a, ii. 17.
173. [G]urci m. Eleuther cas- m. Letlum;  
[cord maur  
t. —;  
br. Peretur. 194 a, iii. 4.
174. Gurdú m. Amguoloyt m. Aerguerit;  
t. Dumn t. Guordoli. 193 b, i. 23.
175. Gurgust m. Coil hen m. —;  
t. Merchianú t. Cinmarc. 194 a, i. 36.
- (See Letlum.)
176. Gurhai- m. Elbodgu m. Cinnin;  
[ernu  
t. [L]jesselis t. —. 194 b, iii. 24.
177. Guurgint m. Gatgulart m. Meriaun;  
[barmb  
[truch  
t. Glitnoth t. Gueinoth. 194 b, ii. 39.
- Gyl hen — see Coil hen, no. 98 c.
178. Helen lu- f. —;  
[icdauc  
mam Constantini  
[magni;  
gw. Constantii. 193 b, ii. 31.
179. [H]iguel m. Caratauc m. Meriaun;  
t. —. 193 b, iii. 3.
- (See Iguel.)
180. Himeyt m. Tancoyslt f. Ouef;  
t. Ioumarc t. Elen. 193 b, i. 39.

181. Iacob	m. Beli t. Catman	m. Run; t. Catgollaú.	193 b, i. 7.
182. Iguel	m. Catell t. [O]ué	m. Rotri; t. —.	193 a, iii. 35.
(Imor — see [?]mor no. 224.)			
183. Ioab	m. Cincen t. —; br. [E]lized, Ædan.	m. Brocmail;	195 a, ii. 23.
184. Iouab	m. Grippi t. —; br. [M]aun, Artan, Meic.	m. Elized;	195 a, ii. 20.
185. Iouab	m. Guitgen t. [S]elim	m. Bodug; t. —.	194 b, iii. 32.
186. Iouanaul	m. Ficiaun t. Caratauc	m. Brohemail; t. Bleydiud.	194 b, ii. 17.
187. iOuem	m. Morgetiud t. —; br. [R]egin, Iudon.	m. —;	194 a, iii. 17.
(Cf. Oueé, no. 248.)			
188. Ioumarc	m. Himeyt t. Elen	m. Tancoyslt; mam [O]uein.	193 b, i. 39.
189. Isaac	m. Ebiau t. Popgen	m. Mouric; t. Popdelgu.	194 b, ii. 23.
190. [I]udgual	m. Tutagual t. —.	m. Anarant;	193 b, iii. 17.
191. [I]udhail	m. Atroys t. —.	m. Fernmail;	195 a, ii. 6.
192. Iudhail	m. Morcant t. Fernmail	m. Atroys; t. Atroys.	195 a, ii. 9.
193. Iudhail	m. Morcant t. Ris	m. —; t. Artmail.	195 a, ii. 17.
194. [I]udnerth	m. Morgen t. —.	m. Catgur;	194 b, iii. 39.
195. Iudon	m. Morgetiud t. —; br. [R]egin, iOuem.	m. —;	194 a, iii. 16.
196. Iudris	m. Gueinoth t. Sualda	m. Glitnoth; t. Brocmail.	194 b, ii. 36.
197. Iumetel	m. Ritigirn t. Grat	m. Oudecant; t. Urban.	194 a, ii. 25.



198. Iusay m. Ceretic m. Cunedá;  
t. Serguil t. Bodgu. 195 a, i. 26.  
*Julianus*, 194 b, i. 11.
199. Iutgual m. Catgualart m. Catgollaú;  
t. Rotri t. Cinnan. 193 b, i. 3.
200. Iutnimet m. Egeniud m. Brocmail;  
t. Brochmail t. [C]inan. 194 b, ii. 32.
201. Laenauc m. Masguic clop m. Ceneu;  
t. [G]uallauc t. —. 194 a, i. 39.
202. [L]esselis m. Gurhaiernu m. Elbodgu;  
t. —. 194 b, iii. 23.
203. Letá m. Catleu m. Catel;  
t. Serguá t. Caurtá. 194 a, iii. 29.
204. Letlum m. Ceneu m. Coyl hen;  
t. Eleuther cas- t. Gurci, Pere- 194 a, iii. 8.  
[cord maur [tur.  
(See Gurgust.)
205. Loudogu m. —;  
t. [M]eriaun t. —. 194 b, iii. 15.
206. Louhé m. Guidgé m. Caratauc;  
t. Cinis scaplaut t. Decion. 194 a, iii. 34.  
(Loumarc — see Ioumarc.)
207. Mailcun m. Catgolaú Iau- m. Eniaú girt;  
[hir t. Beli. 193 b, i. 10.  
t. Run
- 208 a. Marge- m. Teudos m. Regin;  
[tiut t. Oueí t. Tancoýslt. 193 b, ii. 3.  
b. Morge- (1) m. Teudos m. Regin;  
[tiud t. Regin t. [T]riphun. 194 a, iii. 13.  
(2) m. —;  
t. [R]egin, Iudon, iOuem. 194 a, iii. 18.
209. Masguic m. Ceneu m. Coyl hen;  
[clop t. Laenauc t. [G]uallauc. 194 a, ii. 1.  
*Maucannus*, 194 b, i. 28.

210 a.	Maucant	m. Pascent	m. Cattedgir;	
		t. Cinan	t. Brocmail.	195 a, ii. 1.
	b. Mauca-	m. Pascent	m. Cattedgirn;	
	[nu			
		t. Cincen	t. Brocmayl.	194 b, iii. 19.
211.	[M]aun	m. Grippi	m. Elized;	
		t. —;		
		br. Artan, Iouab.		195 a, ii. 19.
212.	Maxí gu-	m. Protec	m. Protector;	
	[lecie			
		t. Dimet	t. Nimet.	193 b, ii. 20.
	Maxim	m. —;		
	[guletic			
		t. Anthun	t. Fidinet.	193 b, iii. 30.
		<i>Maximus</i> , see <i>Alaximus</i> .		
213.	Meic	m. Cinglas	m. Eugein dant	
			[guin;	
		t. Cangan	t. Catgual cris-	193 b, iii. 11.
			[bau.	
214.	Meic	m. Grippi	m. Elized;	
		t. —;		
		br. [M]aun, Artan, Iouab.		195 a, ii. 21.
215.	Merchianú	m. Gurgust	m. Coil hen;	
		t. Cinmarc	t. [U]rbgen.	194 a, i. 34.
216.	Merguid	m. Moriutned	m. Morhen;	
		t. Catmor	t. Catgur.	195 a, i. 3.
217.	[M]eriaun	m. Loudogu	m. —;	
		t. —.		194 b, iii. 15.
218.	Meriaun	m. Rumaun	m. Enniaun;	
		t. Caratauc	t. [H]iguel.	193 b, iii. 5.
219.	Meriaun	(1) m. Typipaun	m. Cuneda;	
		t. —.		195 a, iii. 1.
		(2) m. Cuneda	m. —;	
		t. Gatgulart	t. Guurgint	194 b, iii. 3.
			[barmb truch.	
220.	Mermin	m. Anthec	m. Tutagual;	
		t. Anarant	t. Tutagual.	193 b, iii. 20.
221.	Mermin	m. Etthil	f. Cinnan;	
		t. Rotri	t. Catell.	193 a, iii. 38.
222.	Millo	m. Camuir	m. Brittu;	

	t. Cinnin	t. Elbodgu.	194 b, iii. 27.
	<i>Moebus</i> , 194 b, i. 31.		
223. Mor	m. Brechiaul	m. —;	
	t. Ædan	t. Moriud.	194 b, iii. 13.
224. [?]mor	m. Moriud.	m. Ædan;	
	t. —.		194 b, iii. 11.
225. Morcant	m. —;		
	t. Iudhail	t. Ris.	195 a, ii. 18.
226. Morcant	m. Atroys	m. Teudubric;	
	t. Iudhail	t. Fernmail.	195 a, ii. 10.
227. Morcant	m. Botan	m. Morgen;	
	t. Morhen	t. Moriutned.	195 a, i. 6.
228. Morcant	m. Cincar braut	m. Bran hen;	
[bule	t. Coledauc	t. [M]orcant.	194 a, ii. 7.
229. [M]orcant	m. Coledauc	m. Morcant bule;	
	t. —.		194 a, ii. 5.
230. Morgen	m. Catgur	m. Catmor;	
	t. [I]udnerth	t. —.	194 b, iii. 39.
231. Morgen	m. Mormayl	m. Glast.;	
	t. Botan	t. Morcant.	195 a, i. 8.
Morgetiud	— see Margetiud,	no. 208.	
232. Morhen	m. Morcant	m. Botan;	
	t. Moriutned	t. Merguid.	195 a, i. 5.
233. Moriud	m. Ædan	m. Mor;	
	t. [?]mor	t. —.	194 b, iii. 11.
234. Moriutned	m. Morhen	m. Morcant;	
	t. Merguid	t. Catmor.	195 a, i. 4.
235. Mormayl	m. Glast.	m. —;	
	t. Morgen	t. Botan.	195 a, i. 9.
236. Mouric	m. Artmail	m. Ris;	
	t. [B]rocmail	t. —.	195 a, ii. 14.
237. Mouric	m. Dinacat	m. Ebiau;	
	t. Ebiau	t. Isaac.	194 b, ii. 25.
238. Mouric	m. Dúnguallaun	m. Arthgen;	
	t. [G]uocaun	t. —.	195 a, i. 16.
239. Neithon	m. Caten	m. Caurtá;	
	t. [R]un	t. —.	194 a, iii. 25.
240. Neithon	m. Guipno	m. Dúgual hen;	
	t. Beli	t. Eugein.	194 a, i. 6.

- |                  |  |   |                                  |
|------------------|--|---|----------------------------------|
| 241. Neithon     | m. Senill<br>t. Run  | m. Dinacat;<br>t. Tutagual.                               | 193 b, iii. 24.                  |
|                  | <i>Nero</i> , 194 b, i. 36.  |   |                                  |
| 242. Nimet       | m. Dimet<br>t. Gloitguin   | m. Maxí gulecic;<br>t. Clotri.                            | 193 b, ii. 18.                   |
| 243. Nougoy      | m. —;<br>t. [G]ripiud, Teudos, Caten, Sanant.                      |   | 194 a, iii. 21.                  |
| 244. Nougoy      | m. Arthur<br>t. Cloten   | m. Petr;<br>t. Cathen.                                    | 193 b, ii. 9.                    |
|                  | <i>Octavianus</i> , 194 b, ii. 9.                                  |   |                                  |
| 245. Osmail      | m. Cuneda<br>t. —.   | m. —;   | 195 a, iii. 4.                   |
| 246. Oudecant    | m. Outigir<br>t. Ritigir   | m. Ebiud;<br>t. Iumetel.                                  | 194 a, ii. 29.                   |
| 247 a. [O]ué     | m. Iguel<br>t. —.  | m. Catell;  | 193 a, iii. 35.                  |
| b. [O]uein       | m. Elen<br>t. —.   | f. Ioumarc;   | 193 b, i. 38.                    |
| 248. Oueí        | m. Margetiut<br>t. Tancoýslt                                       | m. Teudos;<br>mam Himeýt.                                 | 193 b, ii. 2.                    |
|                  | (Cf. iOuem, no. 187.)  |   |                                  |
| 249. Oumí        | m. Dubun<br>t. Aerguerit   | m. Brithguein;<br>t. Amguoloyt.                           | 193 b, i. 26.                    |
| 250. Outigir     | m. Ebiud<br>t. Oudecant  | m. Eudos;<br>t. Ritigirn.                                 | 194 a, ii. 31.                   |
| 251 a. Pappo     | m. Ceneu<br>t. [D]unaut  | m. Coýl hen;<br>t. —.                                     | 194 a, iii. 1.                   |
| b. Pappo         | m. Ceneu   | m. Gýl hen;   |                                  |
| [post<br>[priten |  |   |                                  |
|                  | t. Samuil penn-<br>[issel  | t. Guiteun.   | 194 b, iii. 8.                   |
| 252. Pascent     | (1) m. Cattedgirn<br>t. Maucanu<br>(2) m. Cattedgirn<br>t. Maucant | m. Catel dunlurc;<br>t. Cincen.<br>m. Catel;<br>t. Cinan. | 194 b, iii. 20.<br>195 a, ii. 2. |

253. Patern m. Tacit m. Cein;  
[pesrut  
t. Ætern t. Cuneda. 193 b, i. 16.  
*Paulus*, 194 b, ii. 1.
254. Peretur m. Eleuther cas- m. Letlum;  
[cord maur  
t. —;  
br. [G]urci. 194 a, iii. 5.  
*Petrus*, 194 b, i. 39.
255. Petr m. Cincar m. Guortepir;  
t. Arthur t. Nougoy. 193 b, ii. 11.  
*Phillipus*, 194 b, i. 23.
256. Pincr m. Constans m. Constantini  
[misser [magni;  
t. Stater t. Eliud. 193 b, ii. 26.
257. Popdelgu m. Popgen m. Isaac;  
t. Ebiau t. Brohemail. 194 b, ii. 21.
258. Popgen m. Isaac m. Ebiau;  
t. Popdelgu t. Ebiau. 194 b, ii. 22.  
*Probus*, 194 b, i. 15.
259. Protec m. Protector m. Ebiud;  
t. Maxí gulecic t. Dimet. 193 b, ii. 21.
260. Protector m. Ebiud m. Eliud;  
t. Protec t. Maxí gulecic. 193 b, ii. 22.
261. Regin (1) m. —;  
t. Teudos t. Morgetiud. 194 a, iii. 15.  
(2) m. Catgocau m. Cathen;  
t. Teudos t. Margetiut. 193 b, ii. 5.
- 262 a. [R]egin m. Morgetiud m. —;  
t. —;  
br. Iudon, iOuem. 194 a, iii. 16.
- b. Regin m. Morgetiud m. Teudos;  
t. [T]riphun t. —. 194 a, iii. 12.
263. Riderch m. Eugein m. Dúnagual;  
t. Dúnagual t. Arthgal. 193 b, iii. 37.
264. [R]iderch m. Tutagual m. Clinoch;  
[hen  
t. —. 194 a, i. 24.

265. Ris	m. Iudhail t. Artmail	m. Morcant; t. Mouric.	195 a, ii. 16.
266. Ritigirn	m. Oudecant t. Iumetel	m. Outigir; t. Grat.	194 a, ii. 27.
267. Rotri	m. Intgual t. Cinnan	m. Catgualart; t. Etthil.	193 b, i. 2.
268. Rotri	m. Mermin t. Catell	m. Etthil; t. Iguel.	193 a, iii. 37.
269. Rumaun	m. Cuneda t. —.	m. —;	195 a, iii. 4.
270. Rumaun	m. Enniaun t. Meriaun	m. Ýtigoy; t. Caratauc.	193 b, iii. 6.
271. [R]un	m. Arthgal t. —.	m. Dánagual;	193 b, iii. 34.
272. Run	m. Mailcun  t. Beli	m. Catgolaú Ian- [hir; t. Iacob.	193 b, i. 9.
273. [R]un	m. Neithon t. —.	m. Caten;	194 a, iii. 25.
274. Run	m. Neithon t. Tutagual	m. Senill; t. Anthec.	193 b, iii. 23.
275. Samuil [penn- [issel	m. Pappo post [priten  t. Guitcun	m. Ceneu;  t. [C]atgualau [liu.	194 b, iii. 7.
276. Sanant	f. Nungoy mam Elized regis chwaer [G]ripiud,	m. —; pouis; Teudos, Caten.	194 a, iii. 22.
277. Seissil	m. Clitauc t. Arthgen	m. Artgloys; t. Dúnguallaun.	195 a, i. 20.
278. Selemiaun	m. —; t. Catel	t. Cattegir.	195 a, ii. 5.
279. [S]elim	m. Cinan t. —.	m. Brocmayl;	194 b, iii. 16.
280. [S]elim	m. Iouab t. —.	m. Guitgen;	194 b, iii. 32.
281. Senill	m. Dinacat t. Neithon	m. Tutagual; t. Run.	193 b, iii. 25.

- |                      |                                 |   |                 |
|----------------------|---------------------------------|---|-----------------|
| 282. Serguá          | m. Letá<br>t. Caurtá            | m. Catleu;<br>t. Caten.                   | 194 a, iii. 28. |
| 283. Serguil         | m. Iusay<br>t. Bodgu            | m. Ceretic;<br>t. Artbodgu.               | 195 a, i. 25.   |
|                      | <i>Seuerus</i> , 194 b, i. 30.  |   |                 |
| 284. Stater          | m. Pincr misser<br>t. Eliud     | m. Constans;<br>t. Ebiud.                 | 193 b, ii. 25.  |
| 285. Sualda          | m. Iudris<br>t. Brocmail        | m. Gueinoth;<br>t. Egeniud.               | 194 b, ii. 35.  |
| 286. Tacit           | m. Cein<br>t. Patern pesrut     | m. Guorcein;<br>t. Ætern.                 | 193 b, i. 17.   |
| 287. Tancoyslt       | f. Ouef<br>mam Himeyt           | m. Margetiut;<br>t. Ioumarc.              | 193 b, ii. 1.   |
| 288. Tecmant         | m. Teuhant<br>t. Guotepauc      | m. Telpuil;<br>t. Coyl hen.               | 194 a, ii. 18.  |
| 289. Telpuil         | m. Urban<br>t. Teuhant          | m. Grat;<br>t. Tecmant.                   | 194 a, ii. 21.  |
| 290. Teudebur        | m. Beli<br>t. Dúnagual          | m. Elfin;<br>t. Eugenein.                 | 194 a, i. 1.    |
| 291. Teudos          | m. Nougoy<br>t. —;              | m. —;                                     |                 |
|                      | br. [G]ripiud, Caten, Sanant.   |   | 194 a, iii. 19. |
| 292. Teudos          | (1) m. Regin<br>t. Margetiut    | m. Catgocauí;<br>t. Ouef.                 | 193 b, ii. 4.   |
|                      | (2) m. Regin<br>t. Morgetiud    | m. —;<br>t. Regin.                        | 194 a, iii. 14. |
| 293. Teudu-<br>[bric | m. —;                           |   |                 |
|                      | t. Atroys                       | t. Morcant.                               | 195 a, ii. 12.  |
| 294. Teuhant         | m. Telpuil<br>t. Tecmant        | m. Urban;<br>t. Guotepauc.                | 194 a, ii. 19.  |
| 295. Teuhant         | m. Constantis<br>t. Cinbelí     | m. Constantini<br>[magni;<br>t. Caratauc. | 194 a, iii. 38. |
|                      | <i>Tiberius</i> , 194 b, ii. 6. |   |                 |
|                      | <i>Tittus</i> , 194 b, i. 16.   |   |                 |
|                      | <i>Titus</i> , 194 b, ii. 3.    |   |                 |
|                      | <i>Troianus</i> , 194 b, i. 35. |   |                 |

296. Triphun	m. Clotri t. Aircol	m. Gloitguin; t. Guortepir.	193 b, ii. 15.
297. [T]riphun	m. Regin. t. —.	m. Morgetiud;	194 a, iii. 11.
298. Tutagual	m. Anarant t. [I]udgual	m. Mermin; t. —.	193 b, iii. 18.
299. Tutagual	m. Clinoch t. [R]iderch hen	m. Dumgual hen; t. —.	194 a, i. 25.
300. Tutagual	m. Eidinet t. Dinacat	m. Anthun; t. Senill.	193 b, iii. 27.
301. Tutagual	m. Run t. Anthec	m. Neithon; t. Mermin.	193 b, iii. 22.
302. Tŷpipaun	m. Cuneda t. Meriaun	m. —; t. —.	195 a, ii. 30; [iii. 1.
	<i>Valerianus</i> , 194 b, i. 20.		
	<i>Vespasianus</i> , 194 b, ii. 4.		
303. Urban	m. Grat t. Telpuil	m. Iumetel; t. Teuhant.	194 a, ii. 22.
304. [U]rbgen	m. Cinmarc t. —.	m. Merchianŷ;	194 a, i. 32.
305. Ytigoy	m. Catgual cris- [bau t. Enniaun	m. Cangan; t. Rumaun.	193 b, iii. 8.

Tottenham.

A. ANSCOMBE.



## LES CANTIQUES BRETONS DU *DOCTRINAL*.

---

Le *Doctrinal ar Christenien* (in-12, Morlaix, 1628) ne m'est connu que par un exemplaire incomplet, comprenant les pages 15 à 198, que le v<sup>te</sup> H. de Villemarqué avait bien voulu me prêter, et que j'ai utilisé, au point de vue lexicographique surtout, dans le *Glossaire moyen-breton*.

Les textes en vers qu'il contient, et dont les airs sont notés, observent tous le système des rimes intérieures. C'est un indice, soit de composition, soit au moins d'inspiration plus ancienne. Les poésies du P. Maunoir, né en 1606, n'offrent plus trace de cet ornement traditionnel. Le seul cantique du *Doctrinal* qu'on puisse dater sûrement célèbre la découverte de la statue de sainte Anne d'Auray, qui eut lieu en 1625. C'est aussi le seul qui ait été reproduit jusqu'ici, cf. *Revue Celtique* XII, 411. Il est remarquable que cet événement, intéressant surtout pour une région vannetaise, soit chanté en dialecte de Léon; on peut présumer que Tanguy Guéguen, qui a traduit du français la *Doctrine des Chrétiens*, y a inséré cette pièce rimée par lui-même d'après les modèles antérieurs. Ce prêtre, né au plus tard en 1565 (*Rev. Celt.* XIII, 344), était un zélé collecteur de vieilles poésies religieuses, que ses rééditions ont en partie sauvées de l'oubli.

M. Loth a publié dans sa *Chrestomathie Bretonne*, p. 299 à 301, un cantique traduit du *Stabat* qui se trouve dans l'édition du *Doctrinal* intitulée *Doctrin an christenien* (Morlaix, 1622), et qui manque à la nôtre.

J'indique par des points les suppressions faites dans les titres. Je ne reproduis pas les textes latins intercalés près des passages qui les traduisent ou les paraphrasent.

Les couplets sont numérotés comme dans l'original. J'ai ajouté à chaque pièce un numéro d'ordre, et une traduction aussi littérale que possible.

## I.

**Cantic spirituel var ar . . . Symbol . . .** [p. 19]

1. Me cred dre ur Feiz mat é Doué an Tat gant abec, [p. 20]  
 Pehiny<sup>1)</sup> é pep rout, a so oll galloudec,  
 Croñet en deüs hep mis quement à so isel,  
 An traezou divers, er bet universel.

2. Ebars é Jesus-Christ evel ur guir Christen,  
 E credaff ivez ferm, en ur memes termen;  
 Ezeo é Map unic, hon Autrou biniguet;  
 An eil Person Divin, à peutrin an Treindet.

3. Map Doué an Tat dre natur à goat pur so furmet  
 Gant ar Speret Santel dre mazeo revelet,  
 Ha prest goude en avé é voue<sup>2)</sup> concevet,  
 Dre lies testeny ezoa profeciet.

4. Goudé mavoé en nao mis fournis accomplisset  
 Gant Mary er bet-man hep poan é voue ganet; [p. 21]  
 Gant an Æl Gabriël oa dezy reuelet<sup>3)</sup>  
 E disquense enny hon Autrou beniguet.

5. Certen dreist pep hiny ezoa sanctifiet,  
 Hac exampt<sup>4)</sup> pep lec'h eux à pep seurt pec'het,  
 Diouta pep amser ezeo bet preservet,  
 Dre un Decret divin pa voué predestinet.

6. Ponç Pilat dre attis pep quis à<sup>5)</sup> dísprisas,  
 O presta diou scouarn da darn<sup>6)</sup> hac à barnas,<sup>7)</sup>  
 Ma visé hon Salver quent mervell, flagellet,  
 Gant depit hac avy outa, frenesiet.

7. Neusé incontinant voé gant ar brigantet,  
 E quicq, hac é croc'hen beder-pen dispennet,  
 Goude var ur Croas pren, voé quen-ten astenet,  
 Na manas garr na breac'h,<sup>8)</sup> na visé dilechet.

<sup>1)</sup> Ce mot est écrit *pe hi ny* à cause de la musique; je ne tiens pas compte de ces coupures de polysyllabes, au premier couplet.

<sup>2)</sup> Supplééz *eff*?

<sup>3)</sup> Le texte porte '*veuelet*';

<sup>4)</sup> Supplééz *e*.

<sup>5)</sup> Lisez *e*?

<sup>6)</sup> Imprimé *daou*.

<sup>7)</sup> Imp. *barvas*.

<sup>8)</sup> L'apostrophe manque, mais le *c* est séparé de l'*h*.

## I.

**Cantique spirituel sur le Symbole.**

1. Je crois, d'une foi vraie, avec raison, en Dieu le Père  
Qui est absolument tout-puissant;  
Il a créé sans peine tout ce qui existe ici-bas,  
Les divers objets qui sont dans tout l'univers.
  
2. En Jésus-Christ, comme un vrai chrétien,  
Je crois fermement aussi, de la même façon;  
C'est son Fils unique, Notre Seigneur béni,  
La seconde personne divine du sein de la Trinité;
  
3. Qui, fils de Dieu le Père par nature, de sang pur fut formé  
Par le Saint-Esprit, comme c'est révélé,  
Et aussitôt après l'Ave fut conçu;  
Par beaucoup de témoignages il était prophétisé.
  
4. Lorsque les neuf mois furent pleinement accomplis,  
Par Marie en ce monde, sans douleur, il fut enfanté;  
Par l'ange Gabriel il lui avait été révélé  
Que Notre Seigneur béni descendrait en elle.
  
5. Certes, par-dessus tous elle était sanctifiée,  
Et exempte à tous égards de toute espèce de péché;  
Elle en a été en tout temps préservée  
Par un décret divin, quand elle fut prédestinée.<sup>1)</sup>
  
6. Ponce Pilate, par suite de mauvais conseil, de toute façon  
Prêtant l'oreille à certaines gens, et jugea [le méprisa,  
Que notre Sauveur devait être, avant de mourir, flagellé,  
Par dépit et envie contre lui, furieux.
  
7. Alors aussitôt furent par les brigands  
Sa chair et sa peau, jusqu'au bout, déchirées,  
Ensuite sur un bois en croix il fut si rudement étendu  
Qu'il ne resta jambe ni bras qui ne fût disloqué.

---

<sup>1)</sup> On peut entendre aussi: 'parce qu'elle fut prédestinée par un décret divin'.

8. E oll Goat precius vertuzus à usas,  
 (O re-caret an den certen voé er prenas)  
 Goude é pen Divin, er fin m'ac'h anclinas  
 E ené var ar poent, da ro-er sent,<sup>1)</sup> a rentas.

9. Goude Nicodemus, joyus, ne refusas  
 Disquen<sup>2)</sup> Corf hon Salver, seder ne differas,  
 Quent-se eux ar Croas pren, quempen en disquenas,<sup>3)</sup>  
 En ur bez nevez, clos, en nos en exposas.

10. E Ené cependant, à eure é entré  
 En Infernou teval, hep poan, ha hep dalé,  
 Eno Roué er Barados diou nos à reposas  
 An oll enéou guen, ganta cren à tennas.

11. Da pen an trede dez er bez ma<sup>4)</sup> gouruezas, [p. 22]  
 Dre é vertuz, isquit en em ressuscitas,  
 Mary, h'an Ebestel, à isel er guelas,  
 Da cals à tut honest, en em manifestas.

12. Dirac é Disquibien, laouen corf hac ené  
 Eo bet dre é mirit, dre é agilité  
 Pignet ebars en En, gant cals à enéou,  
 Asezet goude-se, d'é Tat an tu dehou.

13. Dont à ray an eil guez, ditruéz da prezec,  
 Da barn bras ha bian, quement à so ganet;  
 Neuse diouch é merit, ha delit evident,  
 E barno pep hiny, evit nep suppliant.<sup>5)</sup>

14. Hac er Speret santel, mazin hel d'é gulet,  
 Pa zeo gant ar Scritur, ha tud fur assuret,  
 E credaff ezeo Doué, é pep ploue avouet,  
 Gant an tud, han<sup>6)</sup> Ælez ezeo aznavezet.

15. An Ilis Catholicq dreist an heretiquet,  
 Bepret goñarnet mat, haznat gant ar pabet  
 Nep à credo expres hep james he lesell  
 En devezo ur pris fournis, ne deo isel.

<sup>1)</sup> Imp. *sen.*

<sup>2)</sup> Imp. *desquen.*

<sup>3)</sup> Imp. *disquenas.*

<sup>4)</sup> Imp. *bez-ma.*

<sup>5)</sup> Imp. *suppliant.*

<sup>6)</sup> Imp. *hac an.*

8. Tout son sang précieux, efficace, il le répandit  
(Ce fut par grand amour pour l'homme, certes, qu'il le racheta);  
Après qu'il eut incliné enfin sa tête divine,  
Il rendit aussitôt son âme au roi des saints.

9. Ensuite Nicodème, joyeux, ne refusa pas [point,  
De descendre le corps de notre Sauveur; sûrement il ne s'opposa  
Mais du bois de la Croix, avec soin il le descendit;  
Dans une tombe neuve, fermée, la nuit il l'exposa.

10. Son âme cependant fit son entrée  
Dans les enfers sombres, sans peine, et sans délai;  
Là le roi du paradis deux nuits reposa;  
Il (en) tira avec lui toutes les âmes blanches, sans exception.

11. Au bout du troisième jour que dans la tombe il coucha,  
Par sa vertu, agile il se ressuscita;  
Marie et les apôtres ici-bas le virent,  
A beaucoup de personnes honnêtes il se manifesta.

12. Devant ses disciples, joyeux, corps et âme  
Il a été par son mérite, par son agilité  
Elevé dans le ciel avec beaucoup d'âmes;  
Assis, ensuite, au côté droit de son Père.

13. Il viendra une seconde fois, sans pitié, parler,  
Juger grands et petits, tous ceux qui sont nés;  
Alors selon son mérite, et sa valeur évidente  
Il jugera chacun, quel que soit celui qui le supplie.

14. Et au Saint-Esprit, pour que j'aïlle bien le voir,  
Puisqu'il est par l'Écriture et des gens sages assuré,  
Je crois, qu'il est Dieu adoré dans tout pays,  
Par les hommes et les anges il est reconnu.

15. L'Église catholique, au-dessus des hérétiques  
Toujours bien gouvernée, évidemment, par les papes,  
Celui qui la croira expressément, sans jamais l'abandonner,  
Aura une récompense abondante, qui n'est pas médiocre.

16. Communion ar Sent. pep hent hep falsetez  
 So ret din<sup>1)</sup> da cridy, ha ma vizin yvez  
 Participant bepret ebars en ho fetou.  
 Ebars en ho peden<sup>2)</sup> oll Offerennou.

17. Gant eueus ha gant regret parfet da pechodou  
 E bezo à pep faut pardon disouch an Antron  
 Mar grez mat é bubez trugarez à bezo. [p. 23]  
 Da .El mat en issu. pep tu à condus.

18. Ar corf euz à pep den certen hac é ené  
 Dez ar Varn general à ranoquo hep dalé  
 Sevell à nevez flam. dre ar commandant  
 Ameux an eil Adam. guir Roué ar firmant.

19. Goude er Cathalog ma vezimp colloquet  
 Me cred gant Doué dre é zrag. evizimp applacet  
 En ur joa excellent. triomphant discandal  
 Bendez hep quet à fin na ruin terminal.

## II.

[p. 51]

Canticq spirituel var ar pater ha var an Ave Maria...

[1.] Hon Doué hon Roué. hon tat douç ha mat dreist natur  
 Ma emacouch en En pep Stat. é creis ho pligeadur,  
 Hoch hano e pep ty. bezet sanctifiet *bis.*  
 Gant pep den hep Enoué. ha quement so croüet.

2. Pep stat pazeo padel caout ho Rouantelez. [p. 52]  
 Da fest an Ebestel monet gant an .Elez.  
 Hennez eo hon desir: bepret ech aspiromp  
 D'an trase. er bet-man pep unan achanomp.

3. Ha ma raé pep den é profit d'é ené  
 Quement à raé prompt. hervez ho volonté  
 En douar é pep guis. deoc'h mach obeisse.  
 An .Elez dre acquit gant lid mach imite.

<sup>1)</sup> Il est probable qu'il y avait d'abord dit, et plus loin crié.

<sup>2)</sup> Supplétez ha.

16. La communion des saints, de toute façon sans fausseté  
 Il me faut la croire, et que je serai <sup>1)</sup> aussi  
 Participant toujours à leurs actions,  
 A leur prière, à toutes leurs messes.

17. Avec chagrin et avec regret sincère de tes péchés  
 Tu auras de toute faute pardon de la part du Seigneur;  
 Si tu fais bien en ta vie, tu auras miséricorde,  
 Ton bon ange à la fin de toute façon te conduira.

18. Le corps de chaque homme, certes, et son âme  
 Le jour du jugement général, devront sans retard  
 Se lever tout de nouveau, par le commandement  
 Du second Adam, vrai roi du firmament.

19. Lorsque nous aurons été mis au catalogue (des saints),  
 Je crois que par Dieu, avec sa grâce, nous serons placés  
 Dans une joie suprême, triomphante, assurée  
 Chaque jour, sans fin, loin de la perdition dernière.

## II.

### Cantique spirituel sur le *Pater* et l'*Ave Maria*.

1. Notre Dieu, notre roi, notre père doux et bon surnaturellement,  
 Qui êtes au ciel de toute façon au sein de votre bonheur,  
 Que votre nom dans chaque maison soit sanctifié  
 Par chaque homme, sans opposition, et par tout ce qui est créé.

2. Puisque de toute façon c'est pour toujours qu'on a votre  
 Qu'à la fête des apôtres on va avec les anges, [royaume,  
 C'est là notre désir; toujours nous aspirons  
 A cette chose en ce monde, chacun de nous;

3. Et que chaque homme fasse pour l'avantage de son âme  
 Toutes ses actions, à l'instant, selon votre volonté  
 Sur la terre, de toute façon, qu'il vous obéisse,  
 Qu'il imite les anges soigneusement, avec zèle.

<sup>1)</sup> Ou, d'après la correction proposée, 'il te faut', 'tu seras'.

4. Roit deomp hirio ivez dre truez d'on mezur,  
Deomp oll bian ha bras, ha ma vizimp assur;  
Quement so necesser d'on corf ha d'on speret,  
Hervez ho providañç ma vizimp avancet.

5. Evel à ur calon guirion ma pardonnomp,  
Digueneoc'h Roué ar bet, bepret é requettomp,  
Ma vezo dre ho graç, é pep plaç effacet;  
Er bet-ma tnaou, ha qneac'h,<sup>1)</sup> é pep lec'h on pec'het.

6. Na deuemp da succomby dre nep tentation,  
Nonbé goude annuy, na nep confusion  
Diouch pep drouc, ha<sup>2)</sup> danger, ma vizimp liberet,  
Hervez ho madelez trugarez hon bezet.

*Ave Maria.*

[7.] Gant an Ælez han<sup>3)</sup> dut, edeüaff d'o saludy,  
Brema var an doüar, hep par, (Guerc'hes Mary)  
Dre privilegeou bras, hep<sup>4)</sup> cas ezouch choaset  
Da douguen hep ruin, an Daufin an Treindet.

8. A graçou é pep guis, c'huy à so remplisset,  
C'huy à ell pep mis<sup>5)</sup> beza resiouisset,<sup>6)</sup>  
E deffaut an Autron, ne viot dilaoüen,  
Rac gueneoc'h é pep rout<sup>7)</sup> ema ouch ho souten.

[p. 53]

9. Oc'h unan ezouc'h treac'h é pep lec'h dar pec'het,  
Gant tout ar Firmamant, pazouc'h<sup>8)</sup> bet examtet;  
Biscoaz n'o boué certes (Guerc'hes) drouc songezon,  
Er bet-ma dre avy, dre goal opinion.

10. Beniguet eo ar froüez en hon toues so couezet,  
Pehiny hep nep drouc, naomis oc'heux douguet,  
Guenec'hu é hunan, hep poan pazeo ganet,  
Gant paour ha pinvidic ra vezo biniguet.

11. Mam eux à trugarez bemdeis Carentezus,  
C'huy dreist pep croüadur, so bet sur eurus,  
Mæstres an Æbestel, leun<sup>9)</sup> à madelez,  
Ho ped da nep ho car en doüar trugarez.

<sup>1)</sup> Imp. *queac'h*.

<sup>2)</sup> Imp. *da*.

<sup>3)</sup> *hac an*.

<sup>4)</sup> Lisez *pep?*

<sup>5)</sup> Lis. *ell hep mis nep?*

<sup>6)</sup> Imp. *resiouisses*.

<sup>7)</sup> Imp. *tout*.

<sup>8)</sup> Imp. *pozouch*.

<sup>9)</sup> Lis. *leun hel, ou so leun?*



4. Donnez-nous aujourd'hui aussi par pitié, pour nous nourrir,  
A nous tous grands et petits, et pour que nous soyons saufs,  
Tout ce qui est nécessaire à notre corps et à notre esprit,  
Selon votre providence, pour que nous soyons soutenus.

5. Comme d'un cœur sincère nous pardonnons,  
A vous, roi du monde, toujours nous demandons  
Que soit par votre grâce, en tout endroit effacé  
Dans ce monde, en bas et en haut, en tout lieu, notre péché.

6. Pour que nous ne venions à succomber par aucune tentation,  
Que nous n'ayons ensuite regret, ni aucune confusion,  
De tout mal et danger que nous soyons délivrés,  
Selon votre bonté, puissions-nous avoir miséricorde.

*Ave, Maria.*

7. Avec les anges et les hommes je viens vous saluer  
Maintenant sur la terre, incomparable Vierge Marie;  
Par de grands privilèges, vous avez été expressément choisie  
Pour porter, sans faute, le Dauphin de la Trinité.

8. De grâces en toute façon vous êtes remplie,  
Vous pouvez sans aucune peine (?) vous réjouir,  
En l'absence du Seigneur vous ne serez pas triste,  
Car avec vous en tout lieu il est à vous soutenir.

9. Vous seule êtes victorieuse partout du péché,  
Avec tout le ciel, puisque vous en avez été préservée;  
Jamais vous n'êtes, certes, ô Vierge, de mauvaise pensée  
En ce monde, par envie, ou méchante intention.

10. Béni est le fruit qui parmi nous est descendu,  
Que, sans aucun mal, neuf mois vous avez porté;  
Lui-même, qui par vous sans peine fut enfanté,  
Par les pauvres et les riches qu'il soit béni.

11. Mère de miséricorde, chaque jour aimable,  
Vous qui plus que toute créature, sûrement, avez été heureuse,  
Reine des apôtres, pleine de bonté,  
Ayez pitié de ceux qui vous aiment sur la terre.

12. Mam Roué en En h'an doñar, deomp ol bezit goarant  
Mirit hon enéou, ouc'h an droue azroñant:  
Ha grit dre ho merit, ma vizimp acquittet.  
Hon conduit ouz queac'h<sup>1)</sup> eleac'h mazedu yec'het.

13. Guerc'hes ebars é las ouc'h certes an messa.  
Hac é Palas *Jesus* ouc'h ar galloudussa.  
Rac-se ouzoc'h bepret, eo eneme erbedomp.<sup>2)</sup>  
Quent monet ar bet-man, pep unan ac'hanomp.

14. Pec'hezz na pec'hezres en encres ne lesit.  
Mais eus<sup>3)</sup> ar viç d'ar graç, pep plaç ho digaçit  
Dezo ho carantez, bemdeis à desenezit,  
Rac prest à pep estlam, ha pep blam ho lamit.

15. Huy à so da pep stat, Mam mat, Advocades,  
E pep lec'h d'ar pec'hezz, ha da pep<sup>4)</sup> pec'hezrez,  
Confort d'ar re mortel so isel é gouelvan,  
Support e pep fortun, commun da pep unan. [p. 54]

16. Huy so mam dar bevrien, laoñen hon soutenit,  
Abars mazaimp eus<sup>5)</sup> ar bet, bepret dre ho credit;  
Guir mam, Doué Roué an Eon.<sup>6)</sup> en hincho disaouzan  
Roit sclerder d'on speret quent monet eus<sup>7)</sup> ar betman.

17. Enoc'h hon quer Itron quent ma renquimp monet  
Ema hon oll fizians penaus hon avancet.  
Dré poaniou ho pemp gouly, ha dré ar Bassion,  
Pidit (Guerc'hes Vari) non bê confusion.

18. Mar bezomp dré malis gant nep viç torticet,  
Na maruemp<sup>8)</sup> é gouelvan, nac é queinuan<sup>9)</sup> manet,  
Pazuy eus hon buez an<sup>10)</sup> derves diveza,  
Itron.<sup>11)</sup> na list.<sup>12)</sup> nep guis isquis hon punissa.

<sup>1)</sup> Imp. queac'h.

<sup>2)</sup> Imp. er bedomp.

<sup>3)</sup> Imp. es.

<sup>4)</sup> Imp. nep.

<sup>5)</sup> Ce mot est de trop.

<sup>6)</sup> Lis. *Enou*.

<sup>7)</sup> Ce mot est de trop.

<sup>8)</sup> Imp. maruemp.

<sup>9)</sup> Imp. *queruan*.

<sup>10)</sup> Imp. ouz hon buez ar.

<sup>11)</sup> Imp. *Itron* ?

<sup>12)</sup> Imp. *list*.

12. Mère du roi du ciel et de la terre, soyez pour nous tous une  
 Gardez nos âmes du mauvais ennemi, [protectrice;  
 Et faites par votre mérite que nous soyons délivrés;  
 Conduisez-nous là-haut, où il y a la santé.

13. Vierge, dans sa cour vous êtes, certes, la plus proche (de lui),  
 Et dans le palais de Jésus vous êtes la plus puissante,  
 Aussi est-ce toujours à vous que nous nous recommandons,  
 Avant de sortir de ce monde, chacun de nous.

14. Dans l'angoisse vous ne laissez pécheur ni pécheresse,  
 Mais du vice à la grâce partout vous les amenez;  
 Chaque jour vous leur montrez votre amour  
 Car promptement de toute crainte, de tout blâme vous les sauvez.

15. Pour toute espèce (de gens), bonne mère, vous êtes avocate,  
 En tout lieu, au pécheur et à toute pécheresse;  
 La consolation des mortels qui sont ici-bas à gémir,  
 Le soutien dans toute circonstance, commun à tous.

16. Vous êtes la mère des pauvres, soutenez-nous heureusement  
 Toujours de votre crédit, avant que nous sortions du monde;  
 Vraie mère de Dieu, roi des cieus, dans des chemins assurés  
 Donnez de la lumière à notre esprit avant de sortir de ce monde.

17. En vous, notre chère Dame, avant qu'il nous faille partir,  
 Est tout notre espoir, que vous nous secourrez;  
 Par les douleurs de vos cinq plaies et par la Passion  
 Priez, Vierge Marie, que nous ne soyons pas confondus.

18. Si nous sommes par notre faute enveloppés dans quelque vice,  
 Pour que nous ne mourions pas dans les pleurs, ni restant dans les  
 Quand viendra de notre vie le dernier jour, [gémissements,  
 Dame, ne nous laissez point punir cruellement.

Poitiers.

EMILE ERNAULT.

(A suivre.)

## CORNIQUE MODERNE.

### I.

#### Corrections au Cornique des *Specimens of Cornish provincial dialect*, by uncle Jan Treennodle.<sup>1)</sup>

London 1846.

P. 85—88. From Borde's Introduction to Knowledge (temps de Henri VIII).

One . two . thre . foure . fyue . six . seuen . eyght . nyne .  
*Ouyn . dow . tray . peswar . pimp . whe . syth . eth . naw .*  
ten . aleuyn . twelue . thertene . fortene . fyften . syxtene .  
*dec . unec . dower . tredeec . peswardeec . pypmdeec . whedeec .*  
seuentine . eyghtyne . nyntyne . twenty . one and twenty . two  
*sythdeec . ethdeec . nawdeec . igous . ouyn wr igous . dow*  
and twenty . three and twenty . fouer and twenty etc.  
*war igous . tray war igous . peswarygous etc.*

Pour *ouyn*, lisez *onyn*; pour *dower*, lis. *dowdec*; pour *igous*, lis. *igons*; pour *ouyn war igous*, lis. *onyn war igons*; pour *dow war igous*, lis. *dow war igons*; pour *tray war igous*, *peswarygous*, lis. *tray war igons*, *peswarygons*.

Le dialogue suivant est entièrement à reconstituer. Voici le texte de Borde.

<sup>1)</sup> Par une impardonnable étourderie j'ai corrigé ce texte, lorsqu'il l'avait déjà été par Whitley Stokes dans le *Berue Celtique* tome IV, 262—264. Les différences entre mon texte et celui de Wh. Stokes sont insignifiantes. Les seules qui valent la peine d'être signalées sont *rebera*, forme plus moderne que *rebertha* adopté par Wh. Stokes, et *re thenenna*, qui me paraît préférable pour le sens et le texte à *reth enna*.

God morrow to you, syr.  
*Dar day dew a why serra.*

God spede you, mayde.  
*Dar soa de whi math tath*

You be welcome, good wyfe.  
*Welcom a whe gwra da.*

I do thanke you, syr.  
*Dar dala de why, syra.*

How do you, fare.  
*Vata lew genar why.*

Well, God thanke you, good master.  
*Da dar dala de why master da.*

Hostes, haue you any good meate?  
*Hostes eus bones de why*

Yes, syr, I have enowghe.  
*Eus sarra grace a vew.*

Giue me some meate, good hostes.  
*Rewh bones de vy hostes da.*

Mayde, giue me bread and drinke.  
*Math tath eus me barow ha dewas.*

Wyfe, bring me a quarte of wine  
*Gwras drewh quart gwyn de vy.*

Woman, bring me some fishe  
*Beuen drewh pycos de vi.*

Mayde, brynge me egges and butter.  
*Math tath drewgh me eyo hag a manyn de vi.*

Syr, much good do it you.  
*Syrra betha why lowe wenycke.*

Hostes, what shall i pay?  
*Hostes prendra we pay.*

Syr, your rekenyng is v pens.  
*Syrra iges rchen eu pypm in ar.*

How many myles is it to London?  
*Pes myll der eus a lemma de Londres.*

Syr, it is three houndred myle.  
*Syrra, tray kans myle dere.*

God be with you, good hostes.  
*Bena tewgena a why, hostes da.*

God gyue you a good night.  
*Dew rebera vos da de why.*

God send you wel to fare.  
*Dew reth euenna thee why fare eta.*

God be whyth you.  
*Dew gena why.*

I pray you commend me to all good felowes.  
*Meesdesyer why commende mè the olde matas da.*

Syr, I will do your commaundement  
*Syrra me eyden gewel ages commaundement why.*

God be with you.  
*Dew gena why.*

Je rétablis le toute comme il soit.

God morrow to you, syr  
*Da<sup>1)</sup> day dewwhy, serra*

God spede you, mayde  
*Durzona<sup>2)</sup> dewhi, mathtath*

You be welcome, good wyfe.  
*Welcom a whe gwrac da<sup>3)</sup>*

I do thanke you, syr  
*Durdala<sup>4)</sup> dewhy, syra*

How do you fare  
*Vatal ew genawhy<sup>5)</sup>*

<sup>1)</sup> La graphie *dar* est à rapprocher de moderne *dah*. C'est une tentative pour exprimer la prononciation de l'a long et guttural.

<sup>2)</sup> *Du-re-sona* Dieu bénisse (gallois *swyno*) *Darsona* Beun. Mer. 587; *Durzona* 3107. Cf. Whitley Stokes, Rev. Celt. III, p. 89.

<sup>3)</sup> *Welcom a whe* repondrait à l'expression française: *bien et vous*.

<sup>4)</sup> *a Du re dala*, Dieu le paye, puisse Dieu le payer.

<sup>5)</sup> *Comment est-il avec vous*. *Vatal* est en cornique moyen *fatel*, plus tard *fratla* (Beun. Mer. *fetla*): *fatla* est sorti de *fatel*, *fati*, comme *handla* de handle.

Well, God thanke you, good master.

*Da, Durdala dewhy, master da.*

Hostes, have you any good meat

*Hostes, eus boues [da] dewhy?*

Yes, syr, i have enough

*Eus, sarra, grace a vew<sup>1)</sup>*

Give me some meate, good hostes,

*Rewh boues de vy, hostes da*

Mayde, give me bread and drinke

*Mathtath, eus<sup>2)</sup> me barow ha dewas*

Wyfe, bring me a quarte of wine.

*Gurac, drewh quart gwyn de vy*

Woman, bring me some fishe

*Benen, drewh pycos de vi*

Mayde, brynge me egges and butter

*Mathtath drewgh eyo hag amanyrn de vi.*

Syr, much good do it you.

*Syrra, bethawhy lowenycke<sup>3)</sup>*

Hostes, what shall I pay?

*Hostes, pendra ew [ðe] pay?<sup>4)</sup>*

Syr, your rekenyng is v pens

*Syrra, iges recken eu pypm dinar*

How many myles is it to London.

*Pes myllder<sup>5)</sup> eus alemma de Londres?*

Syr, it is three hundred myle.

*Syrra, tray hans myledere*

<sup>1)</sup> paraît signifier: Il y en a, je vous remercie.

<sup>2)</sup> D'après ce qui précède, ou attendront *re de vy* ou *dro*, *Eus* ne pourroit, si on suppose une simple faute d'impression, se corriger autrement qu'on *ens*, 3. pers. du sing. ou pluriel de l'impératif d'*aller*.

<sup>3)</sup> Mot-à-mot, soyez joyeux.

<sup>4)</sup> Quelle chose est à payer? Peut-être *pendra ew a (ow) fay?* (*a fay* ma dette).

<sup>5)</sup> Gallois *mylldir*.

God be with you, good hostes  
*Bena tew*<sup>1)</sup> *genawhy, hostes da*

God gyve you a good nyght.  
*Dew rebera nos da dewhy.*

God send you wel to fare  
*Dew re thenenna*<sup>2)</sup> *theewhy fare eta*

God be with you  
*Dew genawhy*

I pray you commend me to all good felowes.  
*Mees desyer*<sup>3)</sup> *why commende me the olde matas da*

Syr, I will do your commaundement  
*Syrra, me a vyden*<sup>4)</sup> *gewel ages commaundement why*

God be with you  
*Dew gena why.*

## II.

### Letter in Cornish and English,

written by *William Bodener, a fisherman, July 3, 1776*

(printed in *Archaeologia*, vol. 5, p. 83, reprinted in *Specimens* etc. pp. 82, 83).

Je donne cette lettre corrigée en rejetant en note les fautes d'impression du texte qui sont d'ailleurs peu nombreuses.

*Bluth vee eue try egence a pemp.*<sup>5)</sup> *Thera*<sup>6)</sup> *vee dean boad-*  
 My age is threescore and five. I am a poor fisherman

<sup>1)</sup> *Benas Dew genawhy*, le bénédiction de Dieu avec vous. Cf. breton cornouaillais *Benes tou genoc'h*.

<sup>2)</sup> Pour *re danvona*. En cornique moderne *danyyn* au lieu de *danyon* était usité (v. Williams, *Lexicon Cornu-britannicum*, p. 86).

<sup>3)</sup> Paraît être une formule vieille-française: *mes desir* à moins qu'on ne coupe: *me-s-desyer*, je le désire.

<sup>4)</sup> *me a vyden* pour *me a vydn* ou *me a vyn*; *me a vyn gewel*, je veux faire = je ferai. Pour *vydn*, cf. *pedn* = *penn* etc.

<sup>5)</sup> On attendrait *a udge vee*, mon âge a moi. *Bluth vee* signifie *année à moi*; le text correct serait *a udge vee eue (ew) try egens a pemp bluth*.

<sup>6)</sup> Texte: *theatra* (sur ces formes, v. Lhwyd, *Archaeol.* p. 253 note). Le mot-à-mot est: je suis homme pauvre des poissons.



*jaek an poscas. Me rig deskey*<sup>1)</sup> *Cornoack termen me vee mawe*  
I learnt Cornish when I was a boy

*Me vee de more*<sup>2)</sup> *gen cara vee a pemp dean moy*<sup>3)</sup> *en cock.*  
I have been to sea with my father and five other men in the boat.

*Me rig scantlower*<sup>4)</sup> *elowes eden ger*<sup>5)</sup> *sowsnack cowzes*<sup>6)</sup> *en cock,*  
and have not heard one word of English spoke in the boat,

*rag sythen warebar*<sup>7)</sup> *no rig avee biscath gwelles lever cornoack.*  
for a week together. I never saw a Cornish book.

*me deskey cornoack*<sup>8)</sup> *mous*<sup>9)</sup> *da more gen tees*<sup>10)</sup> *coath. Nag es*<sup>11)</sup>  
I learned Cornish going to sea with old men there is not more

*moye vel pager pe pemp en dreau*<sup>12)</sup> *nye ell clappia*<sup>13)</sup> *cornish*  
then four or five in our town can talk Cornish now

*leben*,<sup>14)</sup> *poble coath pager egance*<sup>15)</sup> *blouth. Cornoack ewe all*  
old people four-score years old. Cornish is all

*ankeves*<sup>16)</sup> *gen*<sup>17)</sup> *poble younk.*  
forgot with younk people.

<sup>1)</sup> *rig* est l'auxiliaire = *rug* = *grug*.

<sup>2)</sup> Texte *demore*.

<sup>3)</sup> Mot-à-mot, *de plus, en plus*.

<sup>4)</sup> Cf. *Beun. Mer.*: *scantlor* 4459; *schan(t)lour* 543, scarce enough (Whitley Stokes, *Archiv für Celt. Lexic.* p. 136): de *scant* et *lower*?

<sup>5)</sup> Texte *Edenger*; pour *eden* = *edn*, cf. plus haut *me a vyden* = *me a vyn*.

<sup>6)</sup> Texte *cowes*.

<sup>7)</sup> Cornique moyen: *warbarth*. Texte *ware bar*.

<sup>8)</sup> Texte *Cornoqch*.

<sup>9)</sup> Cornique moyen: *ow mos*, ou *ow mones*, en allant: cf. bret. *o vont*, breton moyen *oz monet*.

<sup>10)</sup> Cf. *rig*; il était arrivée en cornique moderne à, 1.

<sup>11)</sup> Texte *na ges*.

<sup>12)</sup> Texte *endreau*.

<sup>13)</sup> Texte *classia*.

<sup>14)</sup> Corn. moyen *lemen*; il y a entre *leben* et *lemen*, une forme intermediaire *lebmen*.

<sup>15)</sup> Texte *cyance*.

<sup>16)</sup> Texte *ne cea ves?*

<sup>17)</sup> Texte *gen*.

Rennes.

J. LOTH.

(À suivre.)

### OLD-IRISH *AFRITHISSI*.

In this word, Ascoli, Gloss. Pal. hib. LX, is doubtless right in seeing a noun *\*frithisse*, compound of *éisse* and *frith*. The accent fell on the second syllable, as appears from the Mod. Ir. *arís* and from rhymes like Hy. II, 13:

*dochum n-Erend dodfetis aingil De hi fithisi;*  
*menicc atchithe hi fisib dosnicfed arithisi.*

What the initial *a* is, is not explained. Its origin becomes clear from LU. 55 a 33, *ansu didiu, ol in t-ara conimparra in carpat deisel 7 coti nert in t-seuin aratisam arfrithissi*. The concluding words mean 'that we may come back', lit. 'that we may come our return course'. Here *ar* is clearly the possessive pronoun of the first person plural. If so, then *a* will be the possessive pronoun of the third person. And all the instances in the Old-Irish Glosses are of the third person, cf. also the passage of Fiacc's Hymn cited above. But if we take LU. 73 a 21: *regmai diar sostaib afrithisi*, 'we will go to our tents again', we see that the pronoun of the third person has encroached at the expense of that of the first. And this is the course of the development of the phrase; its origin is forgotten, it becomes a petrified phrase, and one form takes the place of all. From Mod. Irish we see that the form which gained the day is that which contained the possessive pronoun of the third person sing., masc. and neut.

Syntactically the phrase is interesting. Its primary use, and its most frequent use in the old language, is with verbs of motion, e. g. *tanic afrithissi*, a construction of the same kind as

*lévaí ódóv*. Afterwards with *frithing* etc. another construction prevails, cf. Wind. Wb. s. v. *frithing*, *frithlorg*, *stuittítis i frithdruing na conaire cetna adochum*, LL. 108 a 26, cf. 108 b 33, 264 a 44.

As Windisch gives so few instances of the word, we may add here the other occurrences in the LU. version of the Táin: *aridisi* 61 a 44, 68 a 22, 68 b 45, *affrissi* 69 a 32 (does *ff* express the eclipsed *f*?)<sup>1)</sup> *afrithisi* 73 a 35, and cf. *afrisi* LU. 89 a 43.

In the Old Irish Glosses *doridisi* does not appear; in the Sagas it is frequent. Thus in the LU. Táin we find *dofrithissi* 68 b 46, *doridisi* 71 b 39, *dorissi* 70 a 20.

In *doridisi* one would in the same way be inclined to see the possessive pronoun of the second person, and this would suit very well LU. 68 b 46, *tói forsna heochu asin telaig dofrithisi. atchí Laég 7 asber fri Coinculaind: dofil in carpat afrithisi*. Here *dofrithisi* refers back to a second person, *afrithisi* to a third. In the other instances this does not hold. One may suppose that *dofrithissi* became petrified like *afrithisi*. The extension of this form may have been aided by association with adverbial phrases like *do grés*.

---

<sup>1)</sup> Yes, the *a(n)* being the possessive pronoun of the 3d plural. So in the Bodleian Cormac, s. v. *lethech*; *intan assmbéra affrísí* 'when he shall say them again', (lit. 'their return course'), where the LB. copy has *doridisi*. — W. S.

## O'MULCONRY'S GLOSSARY.

---

The following glossary, now for the first time printed, is contained in columns 88—122<sup>1)</sup> of the Yellow Book of Lecan, a ms. in the library of Trinity College, Dublin, marked H. 2. 16. It was pointed out to me, about forty years ago, by O'Curry, who proposed to call it 'O'Mulconry's Glossary' after John (son of Torna) O'Mulconry, whose ode to Brian *na múrtha* O'Rourke is printed in Hardiman's *Irish Minstrelsy* II, 286—304, and displays great familiarity with Irish traditional archaisms. Whether O'Curry held John O'Mulconry to have been the author of our glossary I cannot now remember. But if he did so, he was certainly wrong, for John flourished in 1566, and the grammatical forms in the glossary point to the thirteenth or (at latest) the fourteenth century as the time of its compilation.

Thus, in the declension, neuter stems in *n* still make their dat. sg. in *-im* (*anmaim* 149, 831, *cémim* 646), and their nom. pl. in *-nn* (*anmann* 456, 469). The comparative of equality is still in use (*félithir* 310, *duibidir* 540). Four superlatives in *-am*, *-em* are found (*nessam* 416, *tresam* 410, *aillem* 201, *uaslem* 537). Infixation of pronouns still prevails. Thus for the personal

---

<sup>1)</sup> Of these columns the first two will be found in p. 283, and the rest in pp. 421—431, of the photolithograph published in 1896. In this so-called facsimile our glossary is not only bisected, but to a large extent illegible. The copy now published has been made from the original manuscript, which, except in one or two places, is quite easy to read. No old copy is known save that in the Yellow Book. But there is a copy of the words beginning respectively with A, B, and C in H. 2. 15, p. 178 a, and there is a paper transcript of the whole by Dudley MacFirbis in the library of Trinity College.

pronouns we have, sg. 3, *fo-d-era* 627, *fris-n-gaired* 213, *ro-s-gab* 416, *do-s-farraid* 726: pl. 3 *no-da-guire* 65, *con-da-guibett* 527, *no-s-nemtigenn* 830k. Examples of the infixed relative are: *arindi do-n-d-airic* 291, *is cerd do-n-gairther* 222, *nech do-n-ogbad* 227, *arindí ar-a-naisc* 141, and perhaps *is esurg[un] cride im-folngider* 306.

Of the verb the following old forms are noteworthy: Pres. ind. sg. 1 *essurg* 306, *forbiur* 637; sg. 3 *o*-conjugation, *imfulaing* 106, *aranaisc* 141, *doeim* 198, 508, *adfeid* 208, *dobeir* 571, *forbair* 574, *danautat* 756, *focaird* 527, *congair* 310, *beirid* 171. *á*-conjugation: *fodera* 627, *nim-sása* 180. *í*-conjugation: *noda-guire* 65, and *adroille* 796 (where *-e* should be *-i*), *gaibid* 20: relative: *lossas* 52, *snigess* 110, *techtas* 236, *feras* 350, *gaibess* 633: pl. 3 *folengat* 114, *foglennat* 6, *focerdar* 527, *dogníat* 222, *asait* 65, rel. pl. *bite* 401. Deponents: *ni cluinethar* 69, *dochuirethar* 527, *focoislethar* 849.

*t*-preterite: *doreracht* 495, *ron-geilt* 830 g.

Perfect sg. 3 *do-memaid* 55, *do-choid* 268, *ro-fáith* 748, *for-cóimnacuir* 320, *génair* 638. Pl. 3 *adarbetar* 368, *fon-giulator* 517.

*s*-conjunctive sg. 1 *folilsa* 782 (O. Ir. *folilussa*). Sg. 3 *difoeth* 830 g. Pl. 3 *asseirset* 446.

Passive present: *asrenar* 291 (encl. *ní erranar* 456), *dofu-arcar* 424, *adcuirethar* 320, *diuchlithar* 334, *cendaighther* 334, *adrimthar* 309, *dogníthar* 295, 378, *focorthar* 511, *ní cuimnighther*, *dia ndéntar* 451, *íberar* 643, *doberar* 123, 593, *cartair* 444, *aerthair* 424, *alair* 250, *moltair* 171. Preterite sg. 3: *foruirmed* 203, 767, *adcoimged* 578, *roferad* 510, *romuchad* 268, *rocollad* 242, *roleced* 230, *rodruailled* 213, *rocantae* 213.

If these forms stood alone, we should almost be justified in ascribing our glossary to the Old-Irish period. But verbal forms like *i tait* 594, *forbair* 574, *aurfaomaisi* 327, *imdergtais* 551, *ro altsat* 779, *rofodam* 726, *doberthe* 867: the prosthetic *f* in *dos-farraid* 726; the use of *fo-* for *do-* in *fognítis* 826, 830, are unmistakably Middle-Irish.

The citation in 856 of the *Imthusa Alaxandair*, a piece which Dr. Kuno Meyer would ascribe to the eleventh century,<sup>1)</sup> or thereabouts, but which cannot, I think, be older than the twelfth, is another proof that our glossary must have been com-

<sup>1)</sup> *Irische Texte* II, 2, p. 6, 'etwa das elfte Jahrhundert'.



piled in the Middle-Irish period. Other works referred to are the *Liber Mulierum* 6, *Brathchai* 125, *Crith Gablach* 229, and *Airne* (or *Nairne*) *Fingin* 837.<sup>1)</sup> Of authors, besides those mentioned in the prologue, we find the following names: Flann 180 (probably Flann Manistrech, who died in 1056), Find mac Rosa Ruaid 606, Mór Muman 350, Fer Muman (v. Corm. Tr. 11, 62, 84) 831, Senchán Torpeist (v. Corm. Tr. 135, 138) 789, Platus 93, and the Roman Varro 403.

Though many, perhaps most, of the words contained in our glossary, are found in other word-lists, many are now for the first time published, and are valuable from the points of view of the lexicographer and the etymologist. See, for instance, native words like *alluth*, *apur*, *athal*, *don* etc., and loanwords like *affacht*, *coisil*, *dee*, etc. Moreover, ancient Irish manners and customs are illustrated by the articles *apolis* 90, *clam* 198 *cimbith* 225, *cam comla* 286, *crothal* 272, *diberg* 309, *dee* 336, *gulban* 675, *grellach* 644, *irla* 726,

religion and folklore by the articles *Art* 55, *Bé Néit* 132, *Bel* 150, *bil* 149, *conoel* 269, *Dagdae* 290, *eirbire* 424, *Goba* 665, *Luchoirp* 795, *Macha* 813, *Nás* 826, and *Segais* 844,

history (or rather romance) by the articles *Eiblinne* 352, *Eraind* 417, *Lagin* 779, *Linnmuine* 808, *nóinden Ulad* 835, and *sin* 841, 854,

poetic art and poets by *bol* 164, *emon airchitel* 391, *fili* 537, *nemed* 830, and *taman* 865,

proverbial expressions and kennings by *Sinann* 843, and the articles numbered 751—765,

law by *áidech* 102, *coibche* 180, *cin* 229, *coindely* 275, *deistiu* 327, *eit* 455, *etaim* 467, *seichill* 849, *selb* 460, and *tigail*, *tigradus*, *tiglomrad* 862—864,

music by *nonamain* 833, *esnad* 431, *ceol*, *aes ciuil* 830i, and *od* 830d.

For convenience of reference I have numbered consecutively the 874 articles of which the glossary consists. I have also marked with a horizontal stroke sundry long vowels which in the MS. lack the apex.

<sup>1)</sup> See *Lismore Lives*, Preface pp. XXIX, XXX.

## O'Mulconry's Glossary.

(The Yellow Book of Lecan, cols. 88—122).

[Col. 88] Incipit discreptio de origine Scoticae linguae quam congregauerunt religiosi uiri, adiunctis<sup>1)</sup> nominibus ex Hebraeicano Hi[e]ronimi et tractationibus, i. e. Ambrosi et Cassiani et Augustini et Eisdori,<sup>2)</sup> Virgili, Prisciani, Commiani,<sup>3)</sup> Ciceronis, necnon per literas Graecorum, i. e. Atticae, Doricae, Eolicae lingae, quia Scoti de Graecis originem duxerunt,<sup>4)</sup> sic et lingam.

1. Abgiter i. graece, ondī as abgitorium, quasi a. b. c. d. reliqua.
2. [Abb i.] Abba ebraice,<sup>5)</sup> πατηρ<sup>6)</sup> graece, genitor latine.
3. Abacc i. bec abae, ar is a n-aibnib bit, ut dicitur: Tuatha abacc usce uair gluair conanat in gach dail.
4. Aball ab Eballano uel ab Abellano Campaniae opido.
5. 6. Abrass ebraice i. abra-fes.<sup>7)</sup> Abra i. inailt, ut dicitur in Libro Mulierum abrae suae arindī foglennat feis læmtoruid.
7. Abardall i. abditum et dall.
8. Apstinit latine, ab apstinintia est.
9. Aebthae ebraice i. ofaz<sup>8)</sup> aurum<sup>9)</sup> purum.
10. Abairt i. ab arte<sup>10)</sup> i. issī abairt doni i. elada.
11. Accais a causa. causa a cassu.
12. Aicciucht i. icht a n-aicci, ar is a n-aici bis an deiscibal do maigistir.
13. Aicce ab accula.<sup>11)</sup>
14. Accra i. ai agarb.
15. Aicell i. ai 7 ciall.
16. Aicnabsath<sup>12)</sup> i. aicce<sup>13)</sup> 7 sath i. praind fir opra.
17. Adae graece i. gloriosus. nó adae ad dee i. conuenit Deo gloria. Ni adae i. ni ad dee. non conuenit Deo.
18. Adgudi i. adas-gudi.

<sup>1)</sup> MS. adiunsis.                   <sup>2)</sup> leg. Isidori?

<sup>3)</sup> leg. Comminiani? v. infra no. 519.

<sup>4)</sup> MS. dixerunt.                   <sup>5)</sup> rectius Syriace: v. Isid. Orig. VII, 13, 5.

<sup>6)</sup> MS. patur.                       <sup>7)</sup> MS. abarfes.

<sup>8)</sup> i. e. *ûpház*. From *ophaz* Isidorus' spelling of this word, the Ir. *afost* is borrowed.

<sup>9)</sup> MS. auram.                       <sup>10)</sup> MS. airte.                       <sup>11)</sup> leg. acula?

<sup>12)</sup> See *acnamad* Ascoli Gloss. xlv.

<sup>13)</sup> le g. actio.

19. Adomnān ebraice, desiderabilis interpretatur.<sup>1)</sup>  
 20. Adaind graece. adande i. capit i. ar gaibid in tene an cainnil.  
 21. Adflait[h] i. adas-flait[h].  
 22. Adbairt i. ab aduersario.  
 23. Adgair i. adas-gair.  
 24. Adnacul i. indnacul n-Adae.<sup>2)</sup>  
 25. Adrad i. adoro.  
 26. Adfer (i. eo quod adfertur) i. taraic.  
 27. Adnai ais i. ad-sena i. quod ad senes pertinet.  
 28. Aess graece. illi [scil. Graeci] enim eoas<sup>3)</sup> dicunt, unde aetas latine dicitur.  
 29. Affacht ab affectu [i.] ōn athascnam.  
 30. Ai ab aio i. dlomaim.  
 31. Aideg. daig aie.  
 [Col. 89] 32. Aicdi ecci dome<sup>4)</sup> i. aedificium.  
 33. Aicesin i. uce indarpan i. ni nat fire taisced diret no labradh.  
 34. Aiged i. ab agnicione [i.] ōnd aithne.  
 35. Alainn ab yalin<sup>5)</sup> graece enim yalin latine. Alaind didiu i. glainide i. is glan duine.  
 36. All 7 alt ab altitudine.  
 37. Allmuir i. fri muir anall.  
 38. Alluth i. fri luth anall.  
 39. Alla i. ab alligatione equorum. Sic alcheng a ligando<sup>6)</sup> arma.  
 40. Amrae ō uerbo ammiror i. adamraigim.  
 41. Amar 7 amrath ab admiratione.  
 42. Amarc i. ab amurco i. fex olei [Isid. Origg. XVII, 7. 69] i. aní imbi brec, no amarc sin amail in descaid bis fo olae.  
 43. Ambur i. ambo 7 ora. no inmi a or.  
 44. Amald i. a malitia.<sup>7)</sup>  
 45. Anches quasi anceps i. cuntabairt.  
 46. And endaos<sup>8)</sup> gach intus, unde dicitur ann.  
 47. Annag i. non bonum. dag i. bonum.  
 48. Ander i. mulier i. ni der ni hingin. nó ander i. anfer i. ni fer acht mulier.  
 49. Apad graece i. apodos<sup>9)</sup> i. redde (i. erved) interpretatur.

<sup>1)</sup> hemdān 'desirable'?

<sup>2)</sup> leg. ἔτος.

<sup>3)</sup> leg. ἑάλινος.

<sup>4)</sup> leg. ἐντός.

<sup>2)</sup> 'Adam's gift' (to the human race).

<sup>4)</sup> leg. οἰκοδομή . . .

<sup>6)</sup> MS. legando.

<sup>9)</sup> ἀποδος.

<sup>7)</sup> MS. malitiae.



50. Apur i. a puero.
51. Apprinn *graece* aporea<sup>1)</sup> i. egestas *latine* dommatu i. is dometu na dernad.
52. Ar ab aro uel ab aruo, unde arbur i. ar-fēr i. fēr mbroga.
53. Arge *graece* indolis<sup>2)</sup> interpretatur indili arindī lossas indile.
54. Aire 7 arae i. ab auriga (i. ō odaig), *quia* scindit auras amair<sup>3)</sup> remetet ara choimdid<sup>3)</sup> remeteit aire arbar.
55. Art i. potens, ut *dicitur* domemaid art uasal i. deus.
56. Art 7 anart cruaid 7 maoth.
57. Arg fiann i. tiachar, ab Argis i. ō Grécaib ar febus a n-ōcc.
58. Aruss *quia* in arvis fit.
59. Asclang ab esculo i. genus arboris.
60. Aurtag artiloi *graece*, feriae interpretatur, i. fele, ar nī bī a n-uathad.
61. Assa *graece*, placeat i. tolltes (?). Ansa non placeat.
62. Aisne i. indeb.
63. [Astal ab] Astilia i. slisen.
64. Aisti ab astilis ō slisnib corthaire.
- [Col. 90] 65. Ass ab asso i. ō funiud, ar is ann āsait clanna in terra<sup>4)</sup> intan nodagnire sōl.
66. Aslinge i. absque lingua i. cen bērla nó tengaid.
67. Augra i. āg-rē i. ré n-āga, ar is tosach n-āga ind augra.
68. Athal i. au-dall i. bodar.
69. Athaile i. au-daille i. nī cluinethar.
70. Airbri i. fri Bri Eli anair.
71. Acallaim i. a salutatione<sup>5)</sup> quasi ascaltain.
72. Adas quasi ad-as, quod ad uisum pertinet.
73. Adall ab adult[er]o.
74. Adaltair ab adulterio.
75. Aer ab erumna<sup>6)</sup> i. ō athais, nó area, *quia* scērt[h]ir aiged intī aorthar and. Area dicta [est] eo quod quadratur.<sup>7)</sup>
76. Ag ab ago i. ō agh.
77. Aile i. ō ailchib.
78. Airidhe i. aurshude.
79. Aimind i. amoenus.

<sup>1)</sup> ἀπορία.

<sup>2)</sup> indoles incrementum, industria Paul. ex Fest. 106.

<sup>3)</sup> MS. coimdig.

<sup>4)</sup> MS. terræ.

<sup>5)</sup> MS. salatione.

<sup>6)</sup> Aerumna i. dochor no ualach dochamhlach, MacF.

<sup>7)</sup> MS. ratatur.

80. Aine i. a ieiunia. *ieiunia enim est tenue intestinum* [v. Isid. Orig. VI, 19. 65].
81. Airideog i. ar deog.
82. Ach i. *interiecht galair*.
83. Allis ab alimonia,<sup>1)</sup> ut est beir allis n-aidchi lat.
84. Amae i. a (nō o) mei.
85. Amen ebraice ammonae<sup>2)</sup> i. fides. *Amen uere fidelitas*.
86. Anae<sup>3)</sup> *graece* i. sursum, unde dicitur an. Anōs datur feib 7 ana caich, quod indicat nomen hominis i. antropus<sup>4)</sup> i. suas-deicsid.
87. Aninae i. dapes, unde anae.
88. Anim graece animos,<sup>5)</sup> latine uentus *vel* anima.<sup>6)</sup>
89. Anapar i. non puerilis.
90. Apolis<sup>7)</sup> i. perdis, unde aplts.<sup>8)</sup>
- 90a. Adart<sup>9)</sup> i. dā cloich, ar ba hē bith fo cind apud ueteres.
91. Artēne. lapillus.
92. Au ab aure.
93. Ass ab asabula<sup>10)</sup> dicit Platus.
94. Atenn graece. ramnum<sup>11)</sup> latine, unde aten apud Scotos.
95. Aed 7 tnū 7 smēr 7 bött (i. beo-ait) 7 tene, quinque nomina ingnis.
96. Astal i. gai liubuir i. assaite a dul, ut dicitur: astal amra uas duillind i. slissiu amra.
97. Amnas a graeco amnestia i. obliuio peccati (i. nempecad).
98. Andoin a ebra,<sup>12)</sup> ecclesia a greice, conuocatio a laitin, [Col. 91] comtogairm a gaidelg.
99. Aimenn i. tulach, ut est aimend ceniuil.
100. Adastor i. comsuidingud o ilrannaib uil and i. ad 7 eist 7 or i. adh ondi as adus 7 eist<sup>13)</sup> i. ech 7 or i. mong i. comad si moing in eich sechas imo cend.
101. Aire i. cora ēisc, ut dixit aire ēisc [flatha].

<sup>1)</sup> Alimonia i. betha no oilemain bíd, Mac F.

<sup>2)</sup> *ámēn*.

<sup>3)</sup> *ánw*.

<sup>4)</sup> *άνθρωπος*: see Isidor. Orig. XI, 1. 5.

<sup>5)</sup> *άνεμος*, Isid. Orig. XI, 1. 7.

<sup>6)</sup> MS. animae.

<sup>7)</sup> *άπολλύεις*.

<sup>8)</sup> Leg. apailt = abailt death, O'R.

<sup>9)</sup> Here in the MS. are the words (i. socomla) i. feria, which obviously belong to some other article.

<sup>10)</sup> *άσβόλη σοο?*

<sup>11)</sup> rhamnus.

<sup>12)</sup> 'édāh?

<sup>13)</sup> ON. *hestr*.

102. Aidech .i. cumal *nó* fiach slán do lámh rathe .i. aidech sies teora aidecha ina baos ban-apad.
103. Arfeith .i. airtiu<sup>1)</sup> *nó* lesugud, ut *dicitur*: arfeith cend a memra.
104. Andrend .i. ainmin tíre .i. ni trēn fri clanna gan arba.
105. Anmain .i. anacul.
106. Ainmesc .i. ni imfulaing mesce.
107. Anfen .i. ingnad, ut *est* fri fail mīl móir ni fodma bronda anfen.
108. Aiggen .i. cend, ut *dicitur*:  
 Bracan claon  
 sadaill for sid for druim eich.  
 is mac Luigne noch a n-uil  
 cé ní tucuis agen neic[h].  
 is fodbech sēta fo mil<sup>2)</sup>
109. Aurserba .i. gat *nó* mugud.
110. Ais .i. abann, ut *dixit* in file:  
 Mac Conaing cosnamh fris  
 ni ais tenid na midhnais  
 cene snigess snechta finn  
 fidba for lind latha lais.
111. Aran ebraice sublenis.
112. 113. 114. Anna andon<sup>3)</sup> *graece*, cubi[t]us *latine* .i. righ. Ancella ondī is anda is de issberar and chain duchain ar muime. Anna didiu righ, arindī folongat na mnā cach altrom fora rigtib.
115. Bacc a baculo. Baculus a Ba[c]cho (.i. *ō* Liber pater) repertore uitis.
116. Báí cháí .i. ille innond oc meircit abaia *graece* a baiolandis commercis (.i. onaib *contrardaib* batis i morcuirtib).
117. Bag a bacho .i. on dässacht.
118. Baeth .i. faoth quasi fatu[*u*]s.
119. Balc *graece* balanin .i. grande.<sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> MS. airide.

<sup>2)</sup> This line seems the first of an unfinished quatrain.

<sup>3)</sup> *ἀγκών* (.i. righ) .i. cubitus .i. cubad .i. cnām righedh *ō* chorr na huillen go barr an meo(ir) medhoin — D. MacFirbis.

<sup>4)</sup> ballan a greic *βάλανος* glans seems meant. See H. 3. 18, p. 65 c.

120. Balb a balbo.  
 121. Blathach .i. *graece* playtoc<sup>1)</sup> *graece* diuitiae uel a platea<sup>2)</sup> .i. latitudine.  
 122. Bran (combrec) .i. [Col. 92] fiach. Brancos<sup>3)</sup> *enim graece guttur latine*, ar *fairsinge* a bragat.  
 123. Brāth a bratio, ar is *ed* būaid dēdenach bīas .i. laithe mbrātha. Bratiium *didiu* mind doberar for cend mīled iar coscar: sic breth brātha iar forcinn gnīma cāich.  
 124. Baræ *graece* barones mercinari fortess *dicuntur*.<sup>4)</sup> Broc fochracæ *didiu* in bari, unde *dicitur* bare buri.  
 125. Brathchai .i. bretho Cai, ainm aicepta belri.  
 126. Brat *graece* brath in<sup>5)</sup> lamminas a tenuitate.  
 127. Brachtrad a braca .i. ētach cumair, ar no cluichigtis ōcbothae 7 no lingtis in braccis.  
 127a. Base a fascia.<sup>6)</sup>  
 128. Baslic .i. rigdae, basilion<sup>7)</sup> *graece*, rex *latine*, unde basilci .i. relci, ar batar rig *tantum* no adnaictis intib.  
 129. Bās ebraice,<sup>8)</sup> tribulatio uel angustiae uel mors *latine*.  
 130. Bé ebraice,<sup>9)</sup> mulier *latine*.  
 131. Bē carna .i. bean coigir *nó* seisir, ar is carnd dia raibet .u. clocha *nó* a sé and.  
 132. Bé Nēit .i. (man. rec. euit l.) Nēit *nomen* uirí. Bē Nét mulier eius .i. ba nemnech ind lanamain.  
 133. Bec .i. iec<sup>10)</sup> ebraice .i. paruuss.  
 134. Bel a bello .i. ní tet imbel. Bel ebraice os giun, ut *est* Belfegor<sup>11)</sup> .i. os pellicium.  
 135. Belene *graece*.  
 136. Bend a pinna muri.  
 137. Bennacht a benedictione.  
 138. Beo ab eo uerbo *quod* uenit ab es.  
 139. Bergg .i. bē 7 arg .i. fer banuagrag, *nó* bis argutus.

1) πλοῦτος.

2) πλάτος.

3) βράγχος, but the glossator meant βράγχος, which he misunderstood.

4) See Isidor. Orig. IX, 4.

5) βράχειν. The article is a corrupt abridgment of Isid. Orig. XVI, 18, 2: Bractea dicitur tenuissima lamina, ἀπὸ τοῦ βρεμετοῦ, qui est ὀνοματοποιὸν crepitandi, ἀπὸ τοῦ βράχειν lamina.

6) MS. fasciae.

7) βασιλεύς.

8) rectius ba's arabice, 'evil state'.

9) bath 'daughter'?

10) Possibly the first syllable of *yectan* 'little', Vulg. et lxx.

11) ba'al pe'or 'lord of the mountain-cleft'.

140. Bēim *graece* bemandro .i. pasus. bēim didiu .i. cēsad nó foditiu.  
 141. Bretnas .i. brat-nas, arindí aranais brat.  
 142. Bresta ebraice, bresith Genes,<sup>1)</sup> bresta didiu cenēlta nó caom nó griandæ.  
 143. Brecc *graece* breccetos<sup>2)</sup> .i. pluuia. din breccad dognī a flechad.<sup>3)</sup> *vel* a frequentione (.i. ō minci).  
 144. Bet a betula (.i. virgini siue cusdos) .i. ara minci pudrae do mnāibh.  
 145. BI a pice, *vel* a pino lignum.  
 [Col. 93] 146. Bi a uerbo fio, fis, fit.  
 147. Bidba *graece*, bidbthonatus<sup>4)</sup> .i. bis mortis .i. fer adroilli a bās fo dī bidba sin.  
 148. Bibsach .i. bibasach .i. ro basaigestar fodi.  
 149. Bil .i. o Biel .i. dia idal. toicteg saide *co n-ataithe tene ina anmair i taiti samraid dogres, 7 do aightis cet[h]rai eter in dā theinid.*  
 150. Beltine .i. tene Bil.  
 151. Bir a ueru.  
 152. [Biad] Bia<sup>5)</sup> *graece*, uis nert.  
 153. Bind a pindaro<sup>6)</sup> .i. cruit.  
 154. Bri mag n-isel, a breuitate, ut Bri Cobthaig Coil .i. mag inna biat slēbe ardae, *acht* talam cumbair isel. ut dixit: *ised campus quod breuis sit pedibus, nec erectus ut montes, unde graece pedon.*<sup>7)</sup> *Cam enim breue dicunt, unde campus, conid bri a breui. Hic dicitur is heim anim do brib donanic Diarmit bribb romboth fris .i. cumbair.*  
 155. Brigach .i. mbruigech.  
 156. Biad .i. sath.  
 157. Bi .i. praind.  
 158. Brind a uerbo frendeo, ar nī labrad reil *vel* a bruto eloquio.  
 159. Bri 7 rethor .i. breuis 7 orathor.<sup>8)</sup>  
 160. Briathor insce apud Eoles.<sup>9)</sup>

<sup>1)</sup> *ἄρχήτι* 'in the beginning', the first word of Genesis.

<sup>2)</sup> *βροχετός*; but the glossographer must have supposed a *\*βροχετος* from *βρέχω*.

<sup>3)</sup> MS. adds: *din brec*.

<sup>4)</sup> Some compound of *θάνατος* is intended.

<sup>5)</sup> *βλα*. <sup>6)</sup> A corruption of *pandura*, Diez EW.<sup>4</sup> 233. <sup>7)</sup> *πέδον*.

<sup>8)</sup> orator. This gloss seems an etymology of the Ir. *briathar* 'a word'.

<sup>9)</sup> An Aeolic *\*βρήτρα* seems intended: cf. El. *Φράτρα*.



161. Bō a boue .i. is coitcenn aní as bós, ut *est* duo juga bouum.  
*non enim uaccas dixit.*
162. Bocc graece boccones stulti homines.
163. Bodar apudore<sup>1)</sup> .i. lind cluas.
164. Bol a polcro, *quia non pulcer, sed* polcer antichi dicebant.
165. Broc a braca .i. cumbair étag,<sup>2)</sup> unde braccille.
166. Broc .i. ieiunius .i. ni failte nach nguirt.
167. Brōn .i. a fronte, ar is for étan bit[h] aithgne mbrōin nó failte, ut *dicitur*: imago quaedam<sup>3)</sup> animi mentis motum specie sua exprimit, dum *uel* l[a]jeta *vel* tristis *est.* [Isidor. Orig. XI, 1. 35.]
168. Brōn .i. prono graece, dolens, unde brōn.
169. Bure buris *est* pars aratri a quo bure.
170. Buden quasi poden, pos<sup>4)</sup> enim graecc pess<sup>5)</sup> interpretatur ar is for cois bis in buiden.
171. Buidhe [Col. 94] nó boide graece bo .i. laus .i. beirid buide .i. moltair.
172. Buile graece bole<sup>6)</sup> iaculum airchor.
173. Bun .i. fun .i. fundamentum.
174. Bruth a bruto.
175. Badud ondī as batailia .i. gimnasia<sup>7)</sup> .i. nochtfreorthid cēill.
176. Beillicht .i. icht beille .i. gnīm tróige.
177. Braccrad a bracca<sup>8)</sup> .i. ōn laim.
178. Bertrach .i. oire tromm nó fi[d]chell.
179. Bairesc .i. forcend mbrátha.
180. Blūsair .i. nuall ardegóir, ut dicit<sup>9)</sup> Flann:  
Uisce slébi nīmsāsa  
coibche co ngeire úg[n]ussa  
deog daim duind techtus blūsair  
bes lūsair ceinib lússa.<sup>10)</sup>
181. Boirend .i. borrh-ond .i. cloch mōr.
182. Baslec .i. a basilca<sup>11)</sup> graece, *eclesia latine*, tec[h] ríg nime.
183. Blinn auga .i. dallsuilech in lingua Galleorum.
- 183a. Berr<sup>12)</sup> .i. gach ngairid unde est berr<sup>12)</sup> gach beoluig ben.
184. Berrad .i. ber-fuath .i. beirid de in fuath roime.
185. Boarucht .i. banda cétguine.

<sup>1)</sup> leg. ab udore?<sup>2)</sup> v. supra, no. 127.<sup>3)</sup> MS. *quae* tam.<sup>4)</sup> πούς.<sup>5)</sup> pes.<sup>6)</sup> βολή.<sup>7)</sup> γυμνασία.<sup>8)</sup> brachio.<sup>9)</sup> MS. *dicitur*.<sup>10)</sup> MS. lūsair.<sup>11)</sup> βασιλική.<sup>12)</sup> MS. beir.

186. Bladrad .i. buidred.  
 187. Billóg .i. tiag lobar.  
 188. Bres .i. do bruinded.  
 189. Bergna .i. *nomen* do Böin[d].  
 190. Brasach .i. bras-ōach .i. ōa mōra let[h]na le.  
 191. Birra .i. in cell, for imad tibrat innti.  
 192. Brabluaisc .i. folt, ut *dicitur*: forfagaib brabluaisc in Lēith Machæ.
193. Cath ebraice cades .i. *sanctus*.  
 194. Ca[th]al[ac]dæ 7 catlac *græce* a cathoilico.  
 195. Cáll [leg. Caill] .i. crannæ. kalo<sup>1)</sup> *græce* lignum.  
 196. Caech a c[a]jeco.  
 197. Callaid a kallido.<sup>2)</sup>  
 198. Clam .i. *occultus*, ar doeim in gainem a chorp.  
 199. Clann a glande .i. torad craind.<sup>3)</sup> sic is torad [duini] oinchlann.  
 200. Cáin a canoine .i. regula.  
 201. Cain *græce* cai .i. coma<sup>4)</sup> (.i. mong) nó barr, ar issed is aillem in barr ildathach in talman.  
 202. Cainti a cane .i. o choin, ar is anble 7 aursaire a ndan dib linaib.  
 203. Caint *græce* cantabato .i. sentes [Col. 95] .i. deilggi, unde *dicitur*: fornuirmed caint meblæ fair .i. congruin 7 rinni de aliquo.  
 204. Cannac a canna, fid bīs il-lāim.  
 205. Camm a cammpiclo .i. ō cecht arathair.  
 206. Camm teined a camino ignis,<sup>5)</sup> ut *est* sa laidin.  
 207. Crād *græce* cratai dirae mucnai.  
 208. Crābed .i. adfeid crau imme ar Dia. crau a grauata<sup>6)</sup> .i. ō fuatlaig .i. dognithe crau leosum imon adnagal co cend mbliadnæ fria thalmad, conid de ata 'bliadain crúi', ut *dicitur*:  
     Cro cuil im Chellach i foss  
     bachall do dim acam coss.  
 209. Crann grande i condulg losa talman uniuersi.  
 210. Cath a catho<sup>7)</sup> *græce*, unde *dicitur* catholica .i. uniuersalis.

1) κἄλον.

2) callido.

3) MS. cruid.

4) leg. χαίτη .i. κόμη.

5) v. infra no. 283.

6) grabato.

7) κατά?

211. Cat *graece* catos dicitur ἀπὸ τοῦ κάζεσθαι. Nam<sup>1)</sup> tanto acute [cernit] ut fulgore luminis noctis tenebras *superet*.<sup>2)</sup>
212. Cartad a cartos † acaros<sup>3)</sup> .i. scopae.
213. Cepoche .i. *graece* cae 7 bo .i. laus . ba ed asberthe . caebo caebo . ro druailled iarom *conid* cepoche 7 molad iobbó .i. iobo do Ioib, ar ba omnipotens léosam a ngeintib in t-idol sin. O ro cantae *didiu* in *turem* frisngaired in chlas *dicens* caebo caebbo iobó .i. molad do Ioib . *acht* is [in]gen Iepte cēta-tosceoil *ingena* oc duchann la Ebru ō dindgnu do dingna. *Nó* ceo-Bachi .i. di[a] fīna, ba he sollaman Bachi leosomh sammon antan as abaigh an fin. Ceu-Bachi dursand a Bachi, *nó* amrae sin, a Bachi.
214. Cēte .i. a coetu.<sup>4)</sup> *Vel quia* ibi cito equi currant.
215. Clae a clepio,<sup>5)</sup> ipsa *enim* leuat clepium ensem faretrum<sup>6)</sup> *et reliqua* honera ut [sit] hexpedita dextera ad agendum. [Col. 96] 216. Clērech *graece*, clerost<sup>7)</sup> sors, *quia* de sorte *dictum est* [v. Isid. Orig. VII, 12, 1].
217. Cend a uerbo *graece* .i. gennome<sup>8)</sup> .i. nascor, ar is ball cēta-geinit[h]er, *quia* foetus a capite sumit exordium, *unde et in auium foetu primum oculos fingi in ouis videmus*. Cend fo chonduala .i. na fathe<sup>9)</sup>
218. Cen mo mair .i. cen a cena, mair uita, ut *dicitur* mair im beo .i. im beo im bethaid. Cen mo mair *didiu* .i. is fleth<sup>10)</sup> mo betha.
219. Ceu *graece* ceus .i. nups, *unde* bith cē, *quia* incerta *et mobilis est*.
220. Cit .i. ouis, *unde* citen *dicitur* .i. agnus.
221. Cīch .i. κίχι *grég*,<sup>11)</sup> luib asa taet ass.
222. Cerd *graece* cires<sup>12)</sup> .i. manus, *unde* cernach .i. buaidh lām *dicitur*, ar cach dan dognīat lāmhae is cerd dongairther .i. lāmdae.
223. Certe a certera [leg. Crethir a cratera?] .i. phiala messar.<sup>13)</sup>
224. Cēt a cetu<sup>14)</sup> multitudinis.

1) MS. apatoi cates tanam.

2) MS. *superat*. See Isid. Hisp. Orig. XII, 2. 38.

3) ἀκαρος.

4) MS. colutu.

5) clypeo.

6) leg. pharetram.

7) κλήρος.

8) γίνομαι.

9) Here two lines and a half are vacant.

10) leg. fled.

11) MS. cich gīrg.

12) χείρες.

13) MS. fio lamessar.

14) leg. coetu.



225. Cimbith .i. a cimba .i.  $\bar{o}$  n $\bar{o}$ i enseche indi fri b $\bar{a}$ s no longuis.  
 226. Cimas a cima .i. im[m]echar lignorum.  
 227. Cin a cinire,<sup>1)</sup> ar no loiscthe nech donogbad olc. *Nó cin graece cindo*<sup>2)</sup> *periculum*.<sup>3)</sup>  
 228. Cin memraim a quinque, ar it c $\bar{o}$ ic stuaga a techta.  
 229. Crith gablach *graece crisis*<sup>4)</sup> .i. iudicium, nomen aiciuchta b $\bar{e}$ lrai.  
 230. Cobag .i. comm $\bar{a}$ e . fag . fag<sup>5)</sup> *graece* .i. comedere .i. ro lecedh fag fae.  
 231. Codal<sup>6)</sup> a cutilia .i. a pelle, *quia cutis cutilia cuticula sit*.  
 232. Col .i. a colpa, *non culpa apud ueteres*. Unde coluind dicitur .i. a colpa.  
 233. Colced a culcita.<sup>7)</sup>  
 234. Commos .i. a compos *graece* .i. potens.  
 235. Coem .i. comes .i. coemtechtaige<sup>8)</sup> r $\bar{i}$ g .i. n $\bar{i}$  b $\bar{i}$  fer dond [Col. 97] r $\bar{i}$ g *quam illi*<sup>9)</sup> . unde caem dicitur.  
 236. Conn a conta *contum acuta rotunditas* . is  $\bar{e}$  in *condnach* int $\bar{i}$  techtas rinn c $\bar{e}$ ille . a quo *cond condf $\bar{a}$ e condulg $\bar{g}$  cundil dicitur*.  
 237. Coe *graece* .i. m[a]eror.  
 238. Cinoth [Isid. Orig. VI, 1. 8] .i. lamentatio coiniuth.  
 239. Conar .i. cen fer. *nó coi en-fir*. *nó cin a úr*.  
 240. Coniortos<sup>10)</sup> *graece* puluiss.  
 241. Corn a cornu.<sup>11)</sup>  
 242. Collud *graece* cholos<sup>12)</sup> .i. clodus<sup>13)</sup> .i. losc. ro collad .i. ro bacad.  
 243. Coscath .i. g $\bar{o}$ -scath .i. n $\bar{i}$  h $\bar{e}$  a airdiugud diles.  
 244. Coisil .i. *consilium*. ut *est* n $\bar{i}$  rath a coisil.  
 245. Coscur .i. *gu-scor*.  
 246. Coss a cospite<sup>14)</sup> .i.  $\bar{o}$  eirptiud (.i.  $\bar{o}$  erlonn). Coss *latine cosus* .i. cos bruinde.  
 247. Cotut .i. a cote [i.] lie forcid.

1) cinere.

2) κινδύνος.

3) MS. periculum.

4) κρίσις from \*κριτις.

5) φαγεῖν.

6) = cutal, infra 257.

7) MS. calcusta.

8) leg. cóemtechtaide.

9) probably: n $\bar{i}$  b $\bar{i}$  fer dond r $\bar{i}$ g ba coemiu *quam* ille.

10) κονιορτός.

11) MS. corna.

12) χαλός.

13) claudus.

14) leg. cuspide.

248. Coairt .i. cōir dō fert. Esfeirt .i. ní tualaing firt. [See infra no. 438.]
249. Cuad .i. fid cua nó cados<sup>1)</sup> *graece* uas uíni.<sup>2)</sup>
250. Cuthar .i. alair i cut .i. ní iter ilib.
251. Currech a curribus.
252. Coseus *graece* contumax<sup>3)</sup> .i. coss a et 7 coss a teg uad.
253. Cuæ *graece* chaos.<sup>4)</sup>
254. Cule *latine* colína<sup>5)</sup> idem *et* cucina cucend.
255. Cúl a collo.<sup>6)</sup>
256. Cluain a clune .i. o chuchu.
257. Cutal .i. a cutilia .i. o leidb .i. ní mā a brig *quam* ledb de cute.
258. Cuit *graece* diuisio. *cote enim* diuidere.
259. Cumrae a cocumere [v. Isid. Origg. XVII, 10. 16].
260. Culend .i. gu-lenis .i. nemshlemon.
261. Coirm a corimbis uinia<sup>7)</sup> . *vel* a cervisa.<sup>8)</sup>
262. Cumtag a compto.
263. Cus ferna .i. cach cosmail, is maith dia imrad.
264. Cuifre .i. conircli nó comsuilge, ut *dicitur*: muna som dō [a cuifre .i.] a conaircli.
265. Cacht .i. cumal .i. bantraill.
266. Carrac .i. gor-sec, 7 gor gel isin combric. nó carn-sec hi.
267. Cerchuill .i. cruind comet. cer .i. cruinn 7 cail .i. lebaid nó comet.
268. Cuthal .i. tlaith, ut<sup>9)</sup> *dicitur*:  
 Diam cuthal croide tlaith  
 ro[m]muchad for morthuind muaid,  
 matin mir dochōid ba moch  
 graigh Meic [Col. 98] lir tar loch fotuaidh.
269. Conoel .i. ben tet a *conrecht*.
270. Clen .i. cen [cech?] toil.
271. Coige .i. feoil.
272. Crothal .i. croth úall .i. noall dogníther og crochadh.
273. Crumall .i. faobar.
274. Cuimlecht .i. cen [leg. cech?] suilig.

1) *záδος*.

2) MS. uíni.

3) MS. *contumux*.4) *χάος*.5) *culina*.6) MS. *colla*.7) *leg. corymbis vineae*.8) *cerevisia*.9) MS. *vd*.

275. Coindelg .i. comaid dá bráthar for aon forba. Coindelg .i. commaith, ar nÍ fetar cia de fofuigebad alaili.
276. Cló .i. gaoth . ut *dicitur*: Curchān tar sāl septais cló .i. setis gaoth.
277. Cribus .i. muc, ut *dixit*: cribus mara talland tair.
278. Cetnait .i. caora.
279. Cadhla .i. gabar.
280. Cusal .i. rinde.
281. Coicill .i. imrad, ut *est* [i mbréithir], a coicill, a ngnÍmh.
282. Clumad .i. doch[t]ad, ut *dicitur*: baeth cach [cor] clumtar cetharchataib [leg. cetharachtaib].
283. Cam a camino ignis .i. ō surn.
284. Cruma<sup>1)</sup> *graece*, immunditia *latine*, inde cruim.
285. Craibechan .i. cara bechan .i. feoil min *nó* bec, *nó* cara dona bechanaib .i. dona lenabaib, *quia est* bechan becc .i. lenab.
286. Camcomla .i. baile sēnta lasna geinti a comruiced diass.
287. Clann quasi glann a glande. *amal* is torad in dercu is torad in duine.
288. Cal *graece* uocacio<sup>2)</sup> . inde cailech.<sup>3)</sup>

[Col. 99] 289. Dagh .i. *bonus uel piscis*.

290. Dagdæ .i. dagh dia.

291. Dal a talione .i. ō eruic. *quia taliter mordax .i. ignis quiss patitur qualiter fecit. Talio enim non solum ad [in]iuriam referenda[m], sed etiam [pro] beneficio reddendo ponitur: est enim communis sermo et iniuriae et beneficentiae* [Isid. Origg. V, 27. 24]. Dal didiu arindī asrenar do cāch iarna ngnÍm indi 7 arindī dondairic cāch dia leith indi.

292. Dal dige a dalo .i. seol bec bÍss i mbraine muircoblaig. nos dali iarum in tonn imbi, ut *Isidorus* [Origg. XIX, 3. 3] *dicit*: Dalum minimum uelum ad proram defixum. *Nó* dail ebraice dalilia .i. sithula<sup>4)</sup> .i. sithal.

<sup>1)</sup> *κροῦμα*.

<sup>2)</sup> *καλέω* voco.

<sup>3)</sup> Then follows a long scribe's note, now for the most part illegible, which begins thus: *Kalann enair for mairt 7 aois an Tigerna intansin .i. da bliadain .x. 7 tri .xx. 7 cuig .i. 7 mile 7 caeicis ria féil . . . i. e. 'Jan. 1 on a Tuesday, and the age of the Lord at this time is 1572, and (it is) a fortnight before the feast of . . .*

<sup>4)</sup> *dūlí* or *dūlí* situla.

293. Dama ebraice<sup>1)</sup> dama enim tacens interpretatur. fer fordaim eo quod tacet.
294. Danæ ebraice iudicium,<sup>2)</sup> ar fofuapuir in danae a comland conrucæ Dia breith etorra.
295. Dramun<sup>3)</sup> graece uerbum, drame cuirre.<sup>4)</sup> dramun didiu nī dognīther for rith.
296. Debrath ebraice,<sup>5)</sup> brath loquella. debrath didiu dé-labrath.
297. Deithiten graece dietan<sup>6)</sup> i. obseruatio legis et uitae i. air-chisecht cuirp 7 anmai.
298. Dedil i. cen fedil. Eocha Feidlech mac Finn cēta-toscel fedli do comrac la cethrai,<sup>7)</sup> arnabtis comgithi. fedli i. fid leo, dedil cen cuimrech.
299. Detan i. ó dētaib dorralla dētan fris i. fiacuil.
300. Dibel i. dimeltae i. nī buithe<sup>8)</sup> in bello. nó cen beula.
301. Deil 7 deilm 7 delb graece i. delon<sup>9)</sup> i. manifestum i. nī is follus i. solus.
302. Debuid i. ondī as deuotio i. maledictio.
303. Dech graece, deceos<sup>10)</sup> iustus.
304. Delchet a delicto.
305. Delb a tela i. o figi.
306. Dēr graece dero cedo<sup>11)</sup> assurg.<sup>12)</sup> ar is esurg[un] cride imefolngider.
- [Col. 100] 307. Deissi graece dexia<sup>13)</sup> i. dextera.
308. Discidium i. desiscens i. desocians.<sup>14)</sup>
309. Dibergg i. di-bi-arg i. ni la laochacht adrīmt[h]er ut arg fiann,<sup>15)</sup> ar nī bī i cōir laochachtae diultad Dē 7 giallnæ Demuín.
310. Dibech graece difa<sup>16)</sup> i. sitis, ar is<sup>17)</sup> fa sainti in dibech. Aliter dibech i. nī in fiaich, ar in fiach dia fagba sāsad congair a cēle cuige, unde dicitur: is fēlithir dubēn:<sup>18)</sup> non sic in dibech. Nó ni-bech,<sup>19)</sup> quia apes in commune uiuunt.

<sup>1)</sup> *dāmāh* he was silent.

<sup>2)</sup> *dān* judge, *din* judgment.

<sup>3)</sup> *δραμεῖν*.

<sup>4)</sup> *δράμε* curre.

<sup>5)</sup> *dibrāh* for *dābār* 'word'.

<sup>6)</sup> *δίαιτα*?

<sup>7)</sup> See *Cóir Anmann*, § 102 (*Ir. Texte* III, 330).

<sup>8)</sup> leg. *brithe*? see *infra*, no. 311.

<sup>9)</sup> *δῆλον*, *Isid. Orig.* XIV, 6. 21.

<sup>10)</sup> *δικαιος*.

<sup>11)</sup> *δέρω* caedo.

<sup>12)</sup> MS. *essurg*.

<sup>13)</sup> *δέξιá*.

<sup>14)</sup> leg. *desciscens* i. *desocians*.

<sup>15)</sup> v. *supra*, no. 57.

<sup>16)</sup> *δίψα*.

<sup>17)</sup> MS. *is it*.

<sup>18)</sup> 'he is as generous as a crow' (lit. black bird).

<sup>19)</sup> 'a non-bee'.

311. Dibell .i. ni inbrihte in bello, nech na dichet didiu i cath dibell sin .i. ro scaich aire. Di *enim* scotice aliquando ualde<sup>1)</sup> significat. [Cf. Isidor. Origg. X, 76.]
312. Digass .i. di-chois .i. nī indola ulæ do chais.
313. Dignas .i. nī ingnas ē.
314. Dian *græce* anser<sup>2)</sup> quid uelocius aue illa?
315. Dulbair .i. cen labrad.
- 315a. Digres .i. sine gressu.
316. Diaisc .i. nī assa aisc nDē.
317. Doich a uerbo docho putto.<sup>3)</sup>
318. Doer *græce* doriforas<sup>4)</sup> .i. satilitess.
319. Dolb a dolo.
320. Daon ō dun .i. terra. arathar fri don, gortt for don. unde ebraice<sup>5)</sup> adam .i. e. *terrenus*, et latine homo ab humo dicitur. Doen didiu 7 duine ō dun .i. ō thalmain, is de forcoimnacuair, is inn adcuirethar. Dun *græce* dún amnis<sup>6)</sup> .i. uires interpretatur.
321. Domaincheass ainm do boin .i. dam-manchess .i. mainchess bō, ar is cotcend do ceniul a mbos.
322. Dobail .i. cen bail.
323. Duas .i. dós<sup>7)</sup> *græce*, tinnsra .i. tinde argit 7 escra.
324. Duli .i. duleo<sup>8)</sup> *græce*, seruiō [latine]. duli didiu fognamthide.
325. Dlugh .i. acobar.
326. Durnaisci .i. grēscu nó escus nó urlato, ut dicitur: Durnaisci dailemon.<sup>9)</sup>
327. Deistiu .i. fuidell<sup>10)</sup> cach raota nó iartaige clainni, ut dicitur: Mad deistinaib athar aon dan ara fen fergnima .i. mad ed do claind [Col. 101] nama doruaraid ann ingen aurfaomaisi gnīma a fir.
328. Dimelta .i. nī fiu a fomailt.
329. Daithen .i. soillsi, ut dicitur: rogab daiten (.i. soilsi) guth alla.
330. Dorbcas .i. debaid no dormaineacht.
331. Ding .i. decmaic.

<sup>1)</sup> MS. *scoticæ* aliquande .i. ualde significat.

<sup>2)</sup> *χην* can hardly be meant.

<sup>3)</sup> *δοκέω* puto.

<sup>4)</sup> *δορυφόρος*.

<sup>5)</sup> MS. *ebraicæ*.

<sup>6)</sup> *δύναμις*.

<sup>7)</sup> *δῶς*.

<sup>8)</sup> *δουλεύω*.

<sup>9)</sup> Corruptly *darlemain*, H. 3. 18, p. 80a.

<sup>10)</sup> MS. *fuidell*.



332. Dath .i. uair, ut *dicitur*: dath no molfa mēd mo neirt.<sup>1)</sup>  
 333. Daim liacc .i. tegdus cloch.  
 334. Diuchlither .i. cendaighther.  
 335. Dinim .i. mebal nó aisc, ut *est*: ni ba dinim .i. ni ba mebal.  
 336. Dee .i. screbal.  
 337. Dag .i. ingnis.<sup>2)</sup>  
 338. Discell .i. debaid .i. ciall dis.  
 339. Diubrudath .i. dibru æited [ní argairi] broc debta.<sup>3)</sup>  
 340. Doglus .i. droc[h]soillsi, iarsinni dobeir nech in cuma 7 in mbrōn for a sūilib.  
 341. Deor . . .i. comtrom, ut *est*: ni faom diubairt deor . . . br . . .  
 342. Droibēl .i. ech Degaid maic Sin,<sup>4)</sup> unde *dicitur*: druim nDroibeoil.  
 343. Dall .i. tall a talpa.  
 344. Didu *graece* dodis fortis.  
 345. Dil a uerbo deleo 7 deleo mortifico.  
 346. Druinech a nomine<sup>5)</sup> dorco<sup>6)</sup> .i. uidens, unde *dicitur* dere.  
 347. Doel a *graece* dilos<sup>7)</sup> formido. inde delifōn .i. formido.  
 348. Dibruted dibru aited. nī argairi in mbroc detba [leg. debtha].  
 349. Druimden .i. in firmuiment, unde *dicitur*: breth ruc Diabul os druimden.  
 350. Droch .i. roth carpait, ut *dixit* Mor Muman:  
     As annam iar n-imrim  
     iter Caisil ocus loch  
     inad atēd findabrach  
     feras amran frim dá droch.
351. [E]ces *graece*<sup>8)</sup> icessia<sup>9)</sup> .i. princeps<sup>10)</sup> interpretatur .i. guide, is ē an t-aes cerdd[a].  
 352. Eiblinne .i. dux la maccu Miled.  
 353. Éc .i. eclipsis<sup>11)</sup> *graece*, mors interpretatur, ab Hecate regina inferni.<sup>12)</sup> Vel exitum .i. periculum. no eci . . . infirmitas.

<sup>1)</sup> dath no molfar ar mēt mo nert .i. uair non molfam, H. 3. 18, p. 69?

<sup>2)</sup> ignis.                      <sup>3)</sup> See infra no. 348.

<sup>4)</sup> See Cóir Anmann §§ 31, 283.

<sup>5)</sup> Something is omitted here: the article seems a confusion of two glosses.

<sup>6)</sup> δορκάς?                      <sup>7)</sup> δειλόζ.                      <sup>8)</sup> MS. grecia.

<sup>9)</sup> ικεσία? the article seems a confusion of two or more glosses. *eces*

'a learned man, a poet', O'Don. Suppl.

<sup>10)</sup> MS. p̄ceps.                      <sup>11)</sup> ἐκ . . .

<sup>12)</sup> MS. ecata regina .i. ferni.

354. Ecal .i. cen gail.  
 355. Ecad .i. saith écca .i. biad n-écca .i. pisci.  
 356. Eccell .i. ciall ecca.  
 357. Ecdag .i. ní d(a)g .i. non bonum, quid peius detracere?  
 358. Ecundail .i. (ní cund)ail.  
 [Col. 102] 359. Eclas .i. eclosin<sup>1)</sup> *graece*, congregatio [latine],  
 unde eclogae .i. congregaciones, quia uenter congregat cibos.  
 360. Eclais *graece* ab eclessia<sup>2)</sup> .i. conuocatio .i. conuocare ad  
 homines, congregare ad greges pertinet.  
 361. Ecnae .i. eo-gnoa. *graece* eu .i. bonum, gnosis .i. scientia.  
 Ecna didiu .i. fis cain sainemail.  
 361a. Ecne .i. echiniuth. nó ó écad cach airchis ésc is écad.  
 362. Ecrire .i. ní cairte.  
 363. Ecen .i. cin éco.  
 364. Ecmalt .i. ní comailt.<sup>3)</sup>  
 365. Echt ab actu.  
 366. Ech ab equo.  
 367. Echtrant ab extraneo.  
 368. Echtach quasi nechtach aidchi. *Haec sunt cognomina Bachi  
 ρυκτέλιος,*<sup>4)</sup> quia noctu celebrantur sacra eius. Electius a  
 loco iachis,<sup>5)</sup> hoc est a clamore. Echtach didiu ar is i  
 n-aidchi foluatar, unde echtlan dicitur. Echtcha hominum  
 abiectio .i. ó innarba feda. adarbetar a cain 7 a rechtgi  
 echtca sin, unde echtbran, echtgal.  
 369. Eochur .i. eo ní is direch, cor a curvo<sup>6)</sup> .i. crommdiruch  
 ind eochair.  
 370. Ed óndí ass id.  
 371. Edom ebraice<sup>7)</sup> sanguinius, quia in sanguine uiuit vel edoni (?)  
 ar edend: intestina uiuit.  
 372. Eden[n] ab [h]edera.  
 373. Eder ab idra .i. aqua.  
 374. Effainn *graece* ab eifonia<sup>8)</sup> .i. bona uox .i. is loreffainn  
 Moreffainn. unde efnae dicitur mulier uocis bonae.  
 375. Egem, egemon<sup>9)</sup> *graece*, dux latine, quia est uox ducit omnes  
 quo uadit. Vel ēgem ab ega<sup>10)</sup> .i. capra, quia clamat in  
 morte: unde dicitur Egium<sup>11)</sup> mare .i. di labrai thondi s.

1) ἐκκλησία.

2) ἐκκλησία, Isid. Orig. VIII, 1. 1.

3) MS. camailt.

4) MS. ρυκτεΝλNc.

5) Ἰακχος.

6) MS. curbo.

7) ἀτόμ red.

8) εὐφωμία.

9) ἡγεμών.

10) αἴξ αἰγός.

11) Aegem.

- Namm inter Tenedum<sup>1)</sup> [et Chium] saxum (est in) mari<sup>2)</sup> simile capre, quam Graeci egam<sup>3)</sup> dicunt [Isid. Orig. XIII, 16. 5]. Egeas quoque de capra nominatur.
376. Ell *graece* elloys intrinsecus interpretatur, unde ellag tire . . . ds. i. techt intiu. tellag 7 iallag de hoc dicitur. ell didiu i. intus . . . ae . . . so . . . ae . . . unde ellag 7 ialag de homine dicitur.
- [Col. 103] 377. Eluuth *graece* a uerbo elbo i. dessero.<sup>4)</sup>
378. Ele *graece* elon olium,<sup>5)</sup> ar is de dognīther. Siue elimon<sup>6)</sup> i. misericordia.
379. Ellam i. al-laim 7 nī for dail.
380. Elo i. ̄ aul i. mūr dorōnsat gentiu, unde<sup>7)</sup> Fid elo, Loch elo.
381. Elæ auis, q[ua]si olo<sup>8)</sup> i. totum, *quia totus albus. nullus [enim] meminit cicnum<sup>9)</sup> nigrum.* [Isidor. Orig. XII, 7. 18.]
382. Elg *ebraice* possessio est diuisa,<sup>10)</sup> unde Elg nomen Hiberniae *quia possessio est et diuissa ab Eorapa.<sup>11)</sup> unde elgon i. guin Elge i. guin do tuaithe 7 do cairte elgon. 7 elgonach uad.*
383. Elne o iallaib<sup>12)</sup> ēn. ubi morantes (*vel gnantes i. gēissi*) morantur.
384. Eala *ebraice* elom<sup>13)</sup> exercitus.
385. Elit elifa<sup>14)</sup> *graece* ceruina interpretatur.
386. Eler fer Elæ, unde Elerān.
387. Ele nomen mulieris, inde hEli.
388. Emuin<sup>15)</sup> i. eo-muin, eo rectum uel bonum. moin a monte. Emuin didiu slándīrech.
389. Æm *ebraice* emi<sup>16)</sup> campulus uniuscuiusque ferri interpretatur *terribilis quia tra[h]ent arma.*
390. Eim ap ema<sup>17)</sup> *graece*, ema sanguis, *quia phlegmata frigida<sup>18)</sup>*

1) MS. demedium. 2) MS. mare. 3) αἶγα.

4) ἐλίω i. desero. 5) leg. *graece* ἐλαιον oleum.

6) ἐλεημοσύνη. 7) MS. undi.

8) ὄλος, from which Isidorus brings Lat. *olor*.

9) cygnum.

10) MS. *diuisum*. The Hebrew word intended can hardly be *peleg*.

11) Europa. 12) MS. iabaib.

13) Perhaps *hayâlîm* pl. of *hayil*. 14) (χρέα) ἐλάφεια.

15) MS. Eomuin.

16) Arab. *himā* 'a preserved pasture' and Hebr. *hemāh* 'heat, wrath' may be the Semitic words intended.

17) αἶμα.

18) MS. *flegmatē frigita*.



- colera calida sanguis temperatus. Is eim lim didiu quicquid temper[i]em praestat.
391. Emon airchitel, ar it cosmaili a dā lefthcomarc. unde anamain dicitur i. nī emon acht is ceat[h]arreig.
392. Emmun ab [h]ymno i. laus.
393. Émer i. nī glē. merum *enim graece purum*, u(nde) meridiess [Isid. Orig. XX, 3. 3] i. is ēmer [in cloch], nī find in cloch.
394. Eimi i. ab emind i. interiectio crepantis.
395. Enn ab enn<sup>1)</sup> i. interiec[t]io osten[den]tis.
396. En ebraice enean i. nubess, quia<sup>2)</sup> sicut nubess uolant<sup>3)</sup> auess. Vel eoin ab<sup>4)</sup> eona i. columba adroille conid a ainm fil foraib.<sup>5)</sup>
397. Ennach en nocenss ar is donad a smir.
398. Encuir *graece fossud*, 7 encoire<sup>6)</sup> *enim graece auess quae*<sup>7)</sup> manet in locis suis, unde enchuir 7 encorach dicitur duine fossad fo craeph.
399. Ennac ab innocente.
400. Engach i. en-guach i. duine labar-guach.
401. Enach arindī bite eoin ann.
402. Ena a uino eno<sup>8)</sup> *enim graece*. uinum. Eno [Col. 104] *furi-bundus et reliqua*. ruiced for cech lestar<sup>9)</sup> imbi lind messc condat ena dicuntur. unde enag i. ian nige. 7 enene. 7 englass.
403. Enech ebraice i. enec<sup>10)</sup> portio, ar issi rann i ta fodail na sians hi facies. Nó enech é-nech, ar is a gnuiss rofintar in he ba na he, unde dicitur inchuban<sup>11)</sup> i. enchaib ban. ar argaibtiside enech iar cech mebuil chetni. *Graece quoque enos*<sup>12)</sup> species interpretatur, unde eneclann i ndilius, enechtres i n-indilius. dede, quia dat caem a enech quam homo olchena, 7 ara nemrenar enechcland, ar is i n-inchaib atat na cét-faide i. uisus gustus auditus odoratus<sup>13)</sup> tactus, 7 issé ball fo a taet imdergæ sech in corp olchena.
404. Eol ab Eoliss i. Graecis i. propria hereditas eorum. Unde eol 7 aneol dicitur, eola aneola. Vel eol ab Eolo qui deus uenti dicebatur s7 insolis Eolocis. Varro autem dicit: Eolus

<sup>1)</sup> Lat. en or Gr. ἔν?

<sup>2)</sup> MS. quo.

<sup>3)</sup> MS. uolnnt.

<sup>4)</sup> MS. ap.

<sup>5)</sup> Ionas interpretatur columba, Isidor. Orig. VII, 8. 18. Iona Hebraice columba, ibid. VII, 9. 4.

<sup>6)</sup> ἐγλωριος.

<sup>7)</sup> MS. quia.

<sup>8)</sup> οἶνον.

<sup>9)</sup> MS. lestra.

<sup>10)</sup> Perhaps hēleg.

<sup>11)</sup> See infra no. 723.

<sup>12)</sup> εἶδος?

<sup>13)</sup> MS. adoratus.

- rector fuit istarum insularum, *et quia ex earum nebulis et fumo futuros praedicabat flatus uentorum, ab imperitis<sup>1)</sup> deus uenti dictus est.*<sup>2)</sup> Eolus didiu quia recte flant venti.
405. Espoc graece<sup>3)</sup> fordeicsid.
406. Epistil ab epistola.
407. Epit epi<sup>4)</sup> super. epet didiu desuper petit.
408. Epert graece ab epe<sup>5)</sup> i. dic.
409. Eir graece ondi as heros.<sup>6)</sup> eros aliquando vel dominus, aliquando sacerdos, aliquando uir fortis et sapiens. Cum adspiratione 'dominum' dicimus, per e solam sacerdotem, cum diptongo uirum fortem. Eir didiu trēnfer, unde eroicum metrum dicitur, quia in eo uiri epei celo digni propter fortitudinem [et] sapientiam describuntur. [Isidor. Origg. I, 38. 9.]
410. Erreg i. eirr-seg, ar is hē is tresam di segib. Erreg eitni berthæ [leg. berte] trēnfir ar niurt.
411. Eraim rēim n-erreth nó trēn-imrim. Nó er i. sol. rēim o turgbaíl co fuinefh.
412. Ere i. ondī [Col. 105] as eris<sup>7)</sup> i. tollis. Ero<sup>8)</sup> graece tollo<sup>9)</sup> latine. Erate tollite. Ere uadh.
413. Erge ab erga<sup>10)</sup> i. opera uocant, unde erge 7 ericus, unde inergia énairete, quia non potest operare. Er autem ebraice uigelans, erge uad 7 ergbal.
414. Ere 7 ercnes choritritici<sup>11)</sup> (l. cuidmide), unde erc (i. brecadh) 7 ercnes.
415. Eraic graece erciscunda<sup>12)</sup> diuicio communis rei.
416. Eriu quasi Hebrui, ab Hiberia, hoc est ab Hispania, ar is di is nessam 7 is ese rogabad. Is cian ria n-Eiber mac Miled ro hainmniged i. o ros-gab Partholon 7 Nemed, Gand 7 Sengand.
417. Eraind i. fir Erainn, ar it é rogabsat a cētleth di Erind. IT hé Darfhine insin i. fine Daire Doimthigh maic Itha maic Bile maic Bregainn.<sup>13)</sup> Ainm doib iertain Tuatha Ier i. is diib Eterscéil mac hui Ier 7 Conaire 7 Cūrói. Batar diib rīgh Muman ria n-Eoghanacht.

<sup>1)</sup> MS. impidis.<sup>2)</sup> Isidorus, Origg. XIV, 6. 36.<sup>3)</sup> ἐπιτοχοπος, Isid. Origg. VII, 12. 12.<sup>4)</sup> ἐπί.<sup>5)</sup> ἐπέ.<sup>6)</sup> ἥρωος.<sup>7)</sup> αἰρεῖς.<sup>8)</sup> αἰρέω.<sup>9)</sup> MS. tolla.<sup>10)</sup> ἔργα.<sup>11)</sup> leg. choritici?<sup>12)</sup> Cf. hercisco, herciscundae familiae.<sup>13)</sup> See Cúir Anmann § 68.

418. Eirbe .i. ab erba .i. a uerbo. arindī conói fēr, ar is erba uocatur tosach na cland.
419. Eres ab eresi<sup>1)</sup> .i. electio. Vel eres ab erison<sup>2)</sup> .i. certamen .i. cathugud fri hiris an eres.
420. Ernmein .i. mein eirnd oca chomailt co cloich.
421. Ernam .i. iarsnim nó iarsnam.
422. Eirmed quia res aridas semimetitur .i. tirimmedh . . .
423. Era .i. ni tugais nī do neoch gen bai .i. nī eire .i. eræ<sup>3)</sup> *enim graece tollo*,<sup>4)</sup> eræ didiu non tollo.
424. Eirbire didiu .i. aer-breit[h] aor-baro ar [amail] dorucastar 7 dofnarcar al-lār n-athæ, sic aiged indī aerthair. Eirbire didiu breth aeire.
425. Erb quia solis erbis pascitur.
426. Eridhe .i. irsuidhe.
427. Ess ō eistin cene imme nessamar cech lind is ess a ainm, unde escræ ō ess 7 ære unde dalem unde ess aqua quia estuat .i. fervet, 7 escibi unde escibul.<sup>5)</sup> unde esconn [leg. escann] o ess 7 canda .i. canda lem.
428. Escara .i. nī cara. cara a caro.
429. Esabar .i. slabrad oss. labar<sup>6)</sup> .i. cumang. esabar didiu fairsing [Col. 106] obronnad. inde gigas dicit dith slabre slabir coindith (comdith?).
430. Essad ebraice esda<sup>7)</sup> *enim miser[i]cordiae*. is esad is cride dia airchisecht.
431. Esnad .i. nī nath acht is duchann.
432. Esconn cen chonn.
433. Esc .i. feith usci cechraig, unde escmuga .i. escmuc, quia pinguis sicut sus<sup>8)</sup> et fodit terram [Isidor. Orig. XII, 6. 12]. 7 claidid in talmain.<sup>9)</sup>
434. Eiscir .i. cir oc eisc, ar nī bī ard cen fān occa. Nó eiscir .i. ni gnīm lām acht is Dia dorigni in tocbail sin. ciris<sup>10)</sup> *graece manus interpretatur*.
435. Esced .i. es[s]cith .i. nī scīth ar aurlataid.

<sup>1)</sup> ἀρεσις: see Isid. Orig. VIII, 3. 1.

<sup>2)</sup> ἐρεσιον.

<sup>3)</sup> ἀρετω.

<sup>4)</sup> MS. graecie tolla.

<sup>5)</sup> Corrected (?) into espicul.

<sup>6)</sup> leg. ó's slabar?

<sup>7)</sup> hesed 'mercy', beth-esda = Chald. bēth-hesdā 'house of mercy'.

<sup>8)</sup> MS. suus.

<sup>9)</sup> MS. talaman.

<sup>10)</sup> χεῖρ χεῖρός.

436. Eisce .i. bith fri hais, 7 adrulla 7 asrenar eisce immbi cenitarracht.
437. Es integ 7 guide 7 slicht 7 cuimrech.<sup>1)</sup>
438. Esert .i. ní huísi dō fert, ar is dō clanta fert, don tí bid caem. Coairt imorro cōir dō fert. Esfert .i. can fert.
439. Eslind .i. esinmill. inill ab ello .i. intus. inill didiu i medon. eslind .i. extra.
440. Eistecht .i. techt ess.
441. Eisrecht .i. cen recht.
442. Eiss cach la chein is integ 7 slicht, aliquando is cuimrech, aliquando is guide .i. eis 7 lorg eisi ech. Eisseme dameisiur 7 a guide eiside ratha .i. guide 7 cumrech.
443. Eissembul o ess 7 simplu .i. unus alaich 7 ala cech oin, issed an esimbul.
444. Escart .i. cartair es.
445. Esclae .i. laa n-escomlaithe .i. la suabais do imtecht.
446. Esserge ebraice uigilans et surgens. Esserge a sepulcro Esseirge .i. nemopuir do corpuib. erga<sup>2)</sup> enim opera .i. ní pa ar cend gnīmrada asseirset.
447. 448. Esarn .i. ní úrfin. ero enim uinum.<sup>3)</sup> ur .i. nouum. Esuern autem ní nue fín sed uetuss.
449. Essairm .i. cen arm.
450. Esul .i. ní fiu suiliud. suil a sole. fassula essul doine.
451. Escoimne .i. escoimnigud .i. ní cuimnigter in eclais intī dia ndentar.
452. Esith .i. nech gebes eis.
453. Eisim .i. teisim .i. dail do dail.
- [Col. 107] 454. Escraim .i. gach imnesi luire nó catha.
455. Etan ebraice frons interpretatur.
456. Eit .i. nomen cethræ, unde dicitur eitged .i. āin eiti as do thīr, ce ros[g]ní dīth nōco ní erranar dondī assa ái, ar it hē ceithri anmand cinath conlat ar diuit: tucait, ag, acais, etgid. Coig anmand cinath immorro conlat ar andug: fall, eislis, elgon, imraichne, anfot. Ruced didiu eitged conid ainm cach gnīma na dēne nech ar elgoim. Et o eit, quia mos est animalium et avium, et reliqua.
457. Etréd o eit, quia illa concipiunt et parturiunt. Nó etred .i. riad n-etere. Etera<sup>4)</sup> .i. meretrix.

<sup>1)</sup> See infra no. 442.<sup>2)</sup> ἔργα.<sup>3)</sup> MS. uinum.<sup>4)</sup> ἑταίρη.

458. Etarbe .i. erbe eter eit.
459. Etsad .i. eitsoad.
460. E[i]t *autem* ebraice, timuere et obstupuere,<sup>1)</sup> ar is omun  
7 mothugad bēs ina cethrae. *Eti quoque ebraice mecum,*<sup>2)</sup>  
ar is selb cach oin a cethra diless.
461. Etoil .i. cen toil .i. sine pec[c]ato. *Nó* etuil .i. ní dúil.
462. Etich .i. nephdite<sup>3)</sup> .i. is doescair *cach* can etach n-imbe:  
Etig *didiu* nī cumtaig cruth. Etach arindi intugadar. *toga*  
*enim dicta quia* tegit.
463. Ethad 7 etham ab edo,<sup>4)</sup> *dicitur enim* etam ni etham tabron  
arindi ethaid oine(?) 7 eti a torad.
464. Etur .i. tor-eite .i. is mbruig eite ar a mēit, is tor ara airde.  
Etur *dano* ondi as itur, ar atā cos escrae as for a ti[a]gar.
465. Etargna .i. gnosia 7 etar .i. fis esimbuil.
466. Ethar ebraice, edor enim eber inundatio pascet me .i. ibid . . .
467. Etaim .i. gell do thuit ar eit do buith i tir comaithig. ettim  
ebraice robustoria(?), ar is ar niurt berair.
468. Ethne .i. cenéldae. ethnæ<sup>5)</sup> enim genus.
469. Etag 7 iath anmann fethal [Col. 108] la gentiu, ut *dicitur*:  
[do tong] dar an iath-sæ 7 an etag. *unde* etech *dicitur*.  
e. *enim aduerbium iurandi est*, ut *dicitur* e Pul, Castur,  
Ercle 7rl. .i. tungu<sup>6)</sup> tar Pul, dar Ercle, dei idal leosum  
indsin.
470. Etrud .i. etar-suth .i. etar madin 7 fescur. suth .i. torad.  
*Nó* edrud .i. rith etir media die.
471. Etargaire .i. etir-gaire .i. etir irgaire.
472. Etharlice .i. etar-lige .i. talam isil itir dā sliab.
473. Etngad .i. cen tenga[i]d.
474. Etne .i. ní hecin a thinm rutes riam.
475. Etarlam .i. lámðæ dognī an goba cēin mbis iarnd i tinid.
476. Etarfos .i. fos<sup>7)</sup> lux .i. etarsoillsi.
477. Etarchil .i. intra *coelum*.
478. Etarche .i. etar-thalam. ge<sup>8)</sup> graece,<sup>9)</sup> *terra latine. unde*  
*dicitur* *geometrica .g. t. mensura.*<sup>10)</sup>
479. Er .i. fir .i. uerum. ut *est*: dilla er amiris. dilla demin  
dochæ.

1) MS. obstipuerē.

MS. ædo.

2) *itti*.3) *ἔθροϋς*.

4) MS. nephdithe.

5) MS. tuncca.

7) *φῶς*.8) *γῆ*.9) MS. *græcie*.10) Read *γῆς* .i. terræ mensuratio.



480. Eomuín .i. eo im-muín, *nó* eo *ōs* muín .i. *crand mōr* pui priuss.
481. Emdæ .i. fonnæ. *nó* bíd do menmæ.  
     A mic, nī mait[h] in dognī,  
     indred tīre Muscraide.  
     eimde na taret óga  
     dub-Tīre dā glas fota.<sup>1)</sup>
482. [F]æbur a fabró.
483. Fobrithe idem et duilcinne.
484. Faath breite in domon .i. berar de in fath bis fair .i. homines.
485. Faeb . . fau .i. nihil *vel* subito.
486. Fal ebraice ruina.<sup>2)</sup> Fál .i. a ualó .i. ó chilliu.
487. Falith ebraice. faleth<sup>3)</sup> saluus<sup>4)</sup> .i. failith *cech* slán.
488. Fand *graece* infirmitas.
489. Fán *graece* faran .i. uallis.
490. Fannall .i. fann-al,<sup>5)</sup> *quia* infirmae alae *eius*. Fannall didiu fannitech.
491. Fair maitin *nó* fescir .i. c. uario ar *cumtubairt* in maitin *nó* fescer *imorro* tignair quasi die fair.
492. Fairrge .i. [a] feruore .i. *ō* bruth.
493. Fraig [Col. 109] a fraxino .i. fid rigin.
494. Fās fasug *graece* .i. locus *unde* uacuu inna sí. (?)
495. Fassag ebraice *transgressio* .i. robuth ann riamh ce dorearacht, *unde dicitur*: fassag mbreth .i. *quod* dixerunt qui de hóc mundo transierunt.
496. Fascud a fasce .i. *ō* grinniu.
497. Feb a Foebó .i. Febus 7 Febe .i. sol et luna .i. Apaill 7 Deana *apud* gentiles, ar doimuintis-seom mad il-laib na rind n-airegdae sin *nó* nogeintis fodirfed feib ndóib.
498. Fiada .i. *deus*. fiadai *enim apud* Ebreos *redemptio domini*.
499. Fiadnaisi .i. fiadæ ro nass in cor.
500. Feidli .i. fidh leo .i. la cethræ comge.
501. Fiad a foedere<sup>6)</sup> on accomal, *unde* fedan *dicitur*.
502. Fiach *quia* uechitur et feichem qui uechit.

1) MS. fodæ.

2) Perhaps *náphál* 'he fell'.3) *pálét* 'escaped by flight'.

4) MS. saluas.

5) MS. Fannal .i. fanal.

6) MS. faedere.

503. Feig .i. qui figit nisum in creaturis.  
 504. Feice tige quasi fege, quia praestat lucem domui.  
 505. Fecht a uecho.  
 506. Fec quia figitur terra.<sup>1)</sup>  
 507. Fiacuil .i. fia figo. o thuidmi. culæ<sup>2)</sup> enim graece labia<sup>3)</sup> dicitur. fiacail didiu bēl-tuidme.  
 508. Fele .i. a uelo<sup>4)</sup> .i. amal doeim in fial sic ind feile.  
 509. Felbas .i. fel-fes .i. fes serb. a fel dondī is fellis.  
 510. Fell .i. equus.<sup>5)</sup> unde Fellæ dicitur, dū i rabatar eich fer n-Ólnecmacht cēin ro ferad in cat[h] Forgarrig [LU. 80 b 22] iarsin tain uó Cuailnge.  
 511. Felmæ quasi fal im bæ, ar is fal fedæ focorthar ind.  
 512. Felmac a philo<sup>6)</sup> .i. o sherc fhis .i. mac foghlamæ. unde philosophus amator scientiae.  
 513. Flet a pletio et edo quasi plenitudo<sup>7)</sup> .i. lān shāit[h].  
 514. Femen .i. foeman graece, campus latine.  
 515. Femm a fimbria .i. o luibniu .i. mairis, unde fembur [.i. femm-fér].  
 516. Feimmeth .i. feidm-met.  
 517. Fēne a Fenio patre, ut dicitur: fo fongiulator Feinius.  
 518. Fēr a uere .i. ón errach.  
 519. Fer a uiro .i. uir a uirtute [Isidor. Origg. X, 274] licet Comminianus dicit uirus unde uir appellatur.  
 520. Fergg [quasi ferb] a feruore.  
 521. Fren a frenis .i. ó frithgabálaib.<sup>8)</sup>  
 522. Ferr [Col. 110] .i. quia uerius<sup>9)</sup> hoc quam illud.  
 523. Ferta .i. adnacal .i. o feraib .i. cēt fer oc denam do choirt .i. coir dō fert.  
 524. Fertais carpuit quia uertitur cum rota. Fertas mara quia ibi<sup>10)</sup> adsisa adfertur.<sup>11)</sup> Fertas snImæ quia uertitur digitis.  
 525. Fers a uersu.<sup>12)</sup>  
 526. Fessa .i. a festis<sup>13)</sup> idulorum .iii. buadæ laechdachtæ<sup>14)</sup> .i. fessæ, toglæ, tǎnæ.  
 527. Fet .i. quia inuitat [.i.] dochurethar<sup>15)</sup> .i. is bēs dond nathruig,

<sup>1)</sup> MS. terræ.<sup>2)</sup> χίλια.<sup>3)</sup> Ms. graecie labiae.<sup>4)</sup> MS. uela.<sup>5)</sup> MS. equis.<sup>6)</sup> φίλω.<sup>7)</sup> MS. plenatudo.<sup>8)</sup> MS. o ritgabaluib.<sup>9)</sup> MS. quae uereor.<sup>10)</sup> MS. ibe.<sup>11)</sup> MS. at fertur.<sup>12)</sup> MS. uersa.<sup>13)</sup> MS. uestis.<sup>14)</sup> MS. loechduchtæ.<sup>15)</sup> MS. enitāt dooccuratar.

foceird fit isin tracht frissin n-escmogin,<sup>1)</sup> 7 is femer a cenél sin uile, 7 dotheit docum na nathrach co talaig, 7 focerdat ind iascairi<sup>2)</sup> fit friusom condagaibett.

528. Fic ondī as ficus.  
 529. Ficcus .i. dolor uitium corporis.  
 530. Fīch .i. a uico .i. [ó] ārus.  
 531. Fiche .i. a uiginti.  
 532. Fid *quia* fidus .i. is inill.  
 533. Fiad .i. fo fhid.  
 534. Fī .i. óndī as uirus .i. neim. unde fidbæ .i. fithnaisi.  
 535. Ficell a vigilia, nó feiccell .i. ell feig.  
 536. Fige .i. *quia* figitur i ngarmnaib.  
 537. Fili graece a filei<sup>3)</sup> amat dicitur .i. seircid foglamo. Nó fi-li .i. fī fora aeir 7 lī foræ molad. Nó li fial .i. secht ngrād filed: ollam, ansrut[h], cli, canæ, dos, mac fuirmid, focluc.  
 INellaig ollam anamuin.  
 Ansrut[h] uaslem a nemith nath eallach.  
 Ni do cli col n-ergnæ di anair airme.  
 Ard conn cano do can emain cen imresc n-imrinn.  
 INsce duis dēnam lānchor láido.  
 La mac fuirmid mōin sōer setrotha senamain suarim co  
 [fathaib feith.  
 Focluc fo seir(id) for aur[s]ing for midshing for iarshing,  
 [for aurthruim, for midtruim, for iartruim.  
 538. Finne a *graeco* uerbo fimazo<sup>4)</sup> .i. cerno. unde dicitur: finnta lat. Finne didiu solus imchisin.  
 539. Find a foeno .i. ō feor .i. amail fhēr per terram.<sup>5)</sup> finnen find didiu, ar is [Col. 111] dīn do loech.  
 540. Finnche óndnī is fenecum i. e. rota nigra.<sup>6)</sup> ut dicitur: is duibidir findchi.  
 541. Fintech mac Augaini gnīad maic Sētnae Sithuaic<sup>7)</sup> unde dicitur: Fintech dun.  
 542. Fīr a uero.  
 543. Firt a uirtute.  
 544. Frigea a frico, unde dicitur frige fris .i. meil fris.

<sup>1)</sup> leg. n-escongain?

<sup>2)</sup> φιλεῖ.

<sup>3)</sup> ruta nigra?

<sup>4)</sup> φαντάζω?

<sup>5)</sup> As to

<sup>6)</sup> MS. iascaire.

<sup>7)</sup> MS. terrum.

<sup>8)</sup> MS. terrum.

<sup>9)</sup> As to Sétna Sithbacc v. *Cóir Anmann* § 186.



545. Fis a uisica<sup>1)</sup> natura .i. etargna. Fis a uisione.  
 546. Fit a uita.  
 547. 548. Fō .i. bo .i. e. bonum. fos<sup>2)</sup> enim interpretatur: quid enim melius luce?  
 549. Fob *graece* fobis<sup>3)</sup> .i. timor.  
 550. Fofand .i. fo-bend i *condiule* bend muchnæ. (*sic*)  
 551. Fuche a fuco ón ruamnæ<sup>4)</sup> .i. ara minco imdergtair.  
 552. Focul .i. e. a uocula. uocula a uoce.  
 553. Foclán didiu gután.  
 554. Foi (.i. aps ai) ebraice uoia .i. torquet .i. ligat.  
 555. Foid .i. foda *graece* mite.  
 556. Fol .i. fuleb . . ruina, ar is and bid foland ruinam moirtis.  
 557. Focras .i. fo cris.  
 558. Foogomor .i. iar fugaim. Gaim ache chemis *autem* breuis interpretatur.  
 559. Fogen [leg. Faigen?] .i. a uagina .i. fo-gen.  
 560. Fo chen do tichtu .i. *graecum est*. fō .i. bonum. cenos .i. hospes.<sup>5)</sup> Fō-cen didiu .i. fō-óige.  
 561. Fod .i. óndI as fodus .i. nutritus.<sup>6)</sup>  
 562. Foda .i. fo-uda.  
 563. Fodail .i. fou 7 dail.  
 564. Fodaite .i. foudau.  
 565. Fodlae. fo-duile.  
 566. Fodba .i. óndI as fodb .i. ut *est* isinti is marb.<sup>7)</sup>  
 567. 568. Folt quasi fa alt. Faldas cadens *germanice interpretatur*. Folt didiu cland totim.  
 569. Folag *graece* fulas .i. custodiæ.<sup>8)</sup>  
 570. Folacht .i. fecht folaig.  
 571. Folam .i. fō-laim, fola .i. a uola .i. ó glaic, ar dobeir il-láim a chéile lóg a thIre.  
 572. Fond .i. a fundo .i. ó fudomain.  
 573. Forbbæ forbu toscarthar.  
 574. Forbairt .i. for-brith .i. nI forbair iarna brith.  
 575. Foribthe .i. forbi cach.  
 576. Forcetal .i. cēdal for .i. for ind fhis frisgnI.  
 577. Forrag .i. for agrum.

1) φυσική.

2) φῶς.

3) φόβος.

4) MS. fuce o orruamnæ.

5) ξένος .i. hospis.

6) MS. nutritas.

7) Very corrupt.

8) φυλακή .i. custodia.

578. *Forus graece forismos<sup>1)</sup> i sermo brevis [Col. 112] interpretatur, unde dicitur: adcoimged beim forais fair.*
579. *Forsaid i. a uetustate. Nó fors i casus i totaim.*
580. *Forgab i. gāi for.*
581. *Forbag i. for fiach.*
582. *Foirg séig i. forguidech.*
583. *Forbartach i. quia postulat superfluum.<sup>2)</sup>*
584. *Forcell i. for-ciall i. fri éc.*
585. *Forgu a nomine graeco i. forco<sup>3)</sup> i. cuilmen (i. cnoc).*
586. *Fossad i. fossuid i. manens in loco.*
587. *Fod i. a foetu i. tria altram na cland.*
588. *Fuigell i. iargellath.*
589. *Fuider i. fo deirge. dero<sup>4)</sup> enim graece<sup>5)</sup> desero latine i. dergim.*
590. *Fōdia i. fō 7 dies i. fō-lāe.*
591. *Fuil i. a fuluo i. flann derg.*
592. *Fulus i. fulæ<sup>6)</sup> graece. tribus i. aral-lin.*
593. *Fricell i. dūthrecht bīd doberar do chill.*
594. *Frecomus i. incomarc, ut dicitur: itait da frecomus a cairde.<sup>7)</sup>*
595. *Fithrach i. airech fedha, ut dicitur:*  
*Donn ainech do bodba baire*  
*cruimgel is [a]tond fri hairc*  
*gel a sethna[ch] faire fo cess*  
*imman fethlach fithrech mairec.*
596. *Fethal i. comdus ind dail.*
597. *Fí i. n[e]im.*
598. *Fidba i. neim nech ro gab credbad.*
599. *Fés fé<sup>8)</sup> ebraice, os latine.*
600. *Fuinced i. dImicin, ut dicitur: file nis fuincesa co find-srothaib aircetail.*
601. *Faol dicitur a nomine graeco faolus i. malam.<sup>9)</sup>*
602. *Fail dicitur a nomine graeco falus<sup>10)</sup> i. ornamentum.*
603. *[G]abat i. gauata graece uasum.<sup>11)</sup> Vel quae cauata est [Isidor. XX, 4] is cuæ.*

<sup>1)</sup> ἀφόρισμος.

<sup>2)</sup> MS. potulat super fluum.

<sup>3)</sup> πύργος?

<sup>4)</sup> δέρω.

<sup>5)</sup> MS. graeco.

<sup>6)</sup> φυλή.

<sup>7)</sup> See O'Dav. 88.

<sup>8)</sup> πέχ.

<sup>9)</sup> leg. φαῦλος i. malus.

<sup>10)</sup> φάλος.

<sup>11)</sup> uas.

604. Gabuth i. gabuth nesg i. gigantes. *Vel* gaboth i. buith i ngaib.
605. Gabar i. a capra.
606. Gabruan a quo Belach nGabruain i. Gabruan mac Allaim maic Aughaine Irgnaith, maic Setna Sithbaic, ut dixit mac [Rosa] [Col. 113] Ruaid (i. Find), pronepos eiusdem Setnai: Maicne nAlim<sup>1)</sup> arme aichirburi bruid[n]e Deirgg din du[a]-bair doel Gabruain g[r]inde for Findubair.
607. Gae nó gac i. caca<sup>2)</sup> *graece* i. malum. *vel* scisio.
608. 609. Gat ebraice fortitudo i. quia per uim rapitur. Gattæ autem *graece* i. tollere.
610. Gæ *graece* [h]asta interpretatur.
611. Ga[e]th a cathero<sup>3)</sup> *graece* i. purgo quia purgatoria.<sup>4)</sup>
612. Gafand i. sann i. nomen sasta i. anland tarsand.
613. Gaphann i. biad-guin i. biad gonus amal gāi.
614. Gal i. galar, ccala enim aput Ebreos transmigratio interpretatur i. quia motat mentem.
615. Gaim a cheme<sup>5)</sup> i. chemis i. hiems.
616. Gand i. ganna *graece* i. loca aspera sub terra.
617. Gnāth i. a cognosco *vel* gnato.<sup>6)</sup>
618. Gāiri. caro<sup>7)</sup> i. gaudium.
619. Gaire i. gair-[r]æ i. rē cumair.
620. Garb i. ebreicum nomen est. gareb i. scabies<sup>8)</sup> (i. claime) interpretatur.
621. Garg i. garga<sup>9)</sup> i. ferox.
622. Graticum gratias ago.<sup>10)</sup>
623. Grafand i. án 7 graff. a ngraff is dindI as gravis (i. trom), a n-án is dindI is aige. Graffand didiu trom-aige.
624. Graiff a graffni<sup>11)</sup> grece i. scribere.
625. Graig *graece* gile<sup>12)</sup> *graece* mulus interpretatur i. equ[u]s.
626. Graibre. trom-re. rissis<sup>13)</sup> *graece* locutio interpretatur.
627. Gair i. cara<sup>14)</sup> *graece* i. gaudium, ar is fáilte fodera.
628. Grann i. a grano seminis.
629. Gart i. a caritate.
630. Grāin *graece* pauor interpretatur.

<sup>1)</sup> leg. Ailb? cf. H. 3. 18, p. 81, col. 3.

<sup>2)</sup> καθαίρω.

<sup>3)</sup> γνωτός.

<sup>4)</sup> γογγός.

<sup>5)</sup> κέλης?

<sup>6)</sup> MS. pureccatoria.

<sup>7)</sup> χαρά.

<sup>8)</sup> MS. aga.

<sup>9)</sup> ῥήσις.

<sup>10)</sup> κακόν.

<sup>11)</sup> χεῖμα.

<sup>12)</sup> gáráb scabies.

<sup>13)</sup> γράφειν.

<sup>14)</sup> χαρά.

631. Gaisced .i. gai 7 sciath.
632. Ged 7 gess de gile. Gel .i. a celo quo lumen fulget, vel a gelu quia candet, *graece* aggelo<sup>1)</sup> .i. rideo, quia qui ridet candorem [dentium] ostendit.
633. Gell 7 geill a cillo *graece*, cillus unius manus interpretatur [v. infra 654] .i. lámōen .i. a[n] gell gaibess ind lám aisic frisín fiach. lab, ní lam, labe<sup>2)</sup> *enim graece*,<sup>3)</sup> accipe latine. lám didiu acceptio .i. gabál cech ráotæ.
634. Gelid. cile<sup>4)</sup> *enim graece*<sup>5)</sup> labia.<sup>5)</sup> gelid quia<sup>6)</sup> ithid.
635. Gleu .i. gle *enim graece* .i. disentio debaid.
636. Glend quia inclinatum.
637. Gless a glisco .i. forbiur. unde dicitur: duine duine soglesach.
638. Gēna[i]r *genitus est. gene*<sup>7)</sup> *enim graece* mulier, unde dicitur ingen [i.] ní ben.
639. Gen[mn]aide .i. a gene<sup>7)</sup> .i. muliere 7 monon<sup>8)</sup> [Col. 114] .i. unius. genmnaide didiu ben aoinfír. unde genas.<sup>9)</sup>
640. Genit glinde .i. ben i nglinn. (gen .i. ben, glynnon .i. foglaid .i. banfoglaid bid a nglinn.)
641. Ger 7 gere .i. gera ebraice .i. ruminatio. Gere didiu accobar cocnama.
642. Gerait quia geritur<sup>10)</sup> in sinu. ger quia germinatur de carne.
643. Grell a grillo .i. animal retroambulans [Isid. Orig. XII, 3. 8]. is aire itberar drochech.
644. Grellach .i. ech crosáin.
645. Grenn quasi genn. genos<sup>11)</sup> *enim graece*<sup>12)</sup> barba interpretatur.
646. Grēss a gressu .i. o chomainsem nó tuinsem. Grēss quoque a gressu .i. o chemim .i. cingith inni as móo. hinc dicitur grēsag.
647. Greit a gratia.
648. Gretiur .i. a cratera .i. o thulchoba.
649. Gess a gisso gissum *enim graece* .i. effcisum.<sup>13)</sup>
650. Geiss .i. gessuri ebraice .i. uicina luminis interpretatur.

<sup>1)</sup> a n γελάω, where a n is the Irish neuter article.

<sup>2)</sup> λάβε.

<sup>5)</sup> MS. *graece*.

<sup>4)</sup> χείλεα.

<sup>5)</sup> MS. labiæ.

<sup>6)</sup> quia.

<sup>7)</sup> γυνή.

<sup>8)</sup> μόνον.

<sup>9)</sup> MS. genus.

<sup>10)</sup> MS. .i. ageritur.

<sup>11)</sup> γενειάς.

<sup>12)</sup> MS. *graece*.

<sup>13)</sup> leg. emplastrum?

651. Gibe 7 gibeach a nomine gipsum i. pictura.<sup>1)</sup>  
 652. Gicene *graece* i. *genitus* i. noidiu cIche.  
 653. Gil 7 gilcach i. *quia* in gelidis locis [nascuntur].  
 654. Gillæ cillus *graece* i. *unius manus*. ar is lám do cech aon a gillae.  
 655. Gigrand a girando<sup>2)</sup> i. is tirech.  
 656. G[é]im a gemitu.  
 657. Giun a ging[i]vis i. *o menannaib*.  
 658. GnIm i. *genete*<sup>3)</sup> *graece* fiat *nó factum*. unde gnia *nó gnIm*.  
 659. Grif a grife<sup>4)</sup> i. quadrupess pennata.  
 660. Grian a girando i. *o timchull*.  
 661. Grian i. *o chri[aid.] crē* i. a creta.  
 662. Grinne a *congregatione*.  
 663. Grip *o grib*.  
 664. GrIs a crisi. *crisis*<sup>5)</sup> *graece*, *iudicium latine*.  
 665. Gobæ 7 goibenn i. o Goibhninn. .iii. faithi fis la geinti i. Mathu, Nuada, Goibnend. Matha<sup>6)</sup> *enim graece*<sup>7)</sup> i. *disce interpretatur*, unde *dicitur*: fa math denad fa math fogles. Nuada i. noo<sup>8)</sup> *enim graece* i. *intelligo*. Gobio quoque *graece* fabricans.  
 666. Godra i. gu-three (gu-three?)  
 667. Goidelg i. *o Goidiul*.  
 668. Golget i. gol oc nech rogæet.  
 669. Golus i. gū-fes.  
 670. Gloim a clamore.  
 671. Gnod i. a cono.<sup>9)</sup> *conum est summa pars galeae*.  
 672. Gop a capite, ar is cend cech rēta a gop.  
 673. Gor i. a corde.  
 674. Gubae. guba *enim graece* *suspiria interpretatur*.  
 675. Gulban [Col. 115] a gulbio<sup>10)</sup> i. gobul dlūta la sāiro.  
 676. Glún *quia* *inclinatur* i. is luthech.  
 677. Guilgende i. cuiligendea i. imerful dotngniat.  
 678. Guilliud i. go-silliud.  
 679. Gluan derc i. glan finn dara stūil.  
 680. Guilbirt i. brith nith coil a culpa.

<sup>1)</sup> *gibiach* dipicta, Ml. 59 b 7.

<sup>2)</sup> *gyrando*.

<sup>3)</sup> *γενέτω*.

<sup>4)</sup> *grypho* (*gryphes*, Isid. Orig. XII, 2. 17).

<sup>5)</sup> *κρίσις*.

<sup>6)</sup> *μάθη*. (?)

<sup>7)</sup> MS. *graece*.

<sup>8)</sup> *γνώσκω*.

<sup>9)</sup> MS. *cano*.

<sup>10)</sup> MS. *gulbia*: see Ducange s. v. *gulbium gouge*.

681. Guin .i. goni<sup>1)</sup> ebraice hostes interpretatur .i. nāma intī gonus.
682. Gūr a cursu. unde dicitur: gūr lamnatha.
683. Gruad [quasi cruad] a cruore .i. oirnu.<sup>2)</sup> (?)
684. Gruc a cruciatu.
685. Grus, Grut, Gruten. a grosso cibo .i. dagbiad .i. scaiblin nó braisech.
686. Guth .i. a gutore.<sup>3)</sup> guth-ort .i. guth-orcuin .i. ar is tue in guth-art.
687. Gus .i. ondī is cus<sup>4)</sup> .i. gleand, nó mors .i. profundum.
688. Grāibre .i. magari .i. briathar grata. ut est:  
 A macca lēginn lēgaid,  
 nob sēnaid slonnadh sīde.  
 binde bar ngotha grāibre  
 dofil aille nā sīne.
689. Galgat .i. liach. ut dicitur: mōr ngalgat .i. mōr liach.
690. Gel dicitur a nomine graeco .i. gelon .i. album.
691. Glic a nomine graeco glicin .i. dulci.<sup>5)</sup>
692. Grādh a nomine graeco grad .i. dilectio.<sup>6)</sup>
693. Gul quasi cal, a uerbo cal .i. voca.<sup>7)</sup>
694. Gae a nomine ebraico gad .i. temtatio. vel a gabio.
695. Geimel a nomine ebraico gemila .i. infirma.
696. Glaed quasi cal-aed, a uerbo calo.<sup>8)</sup>
697. Grian a Grinius<sup>9)</sup> Apollo.
698. Gabul a nomine graeco gablon .i. diuisio.<sup>10)</sup>
699. [I]bas .i. ipe graece bibe interpretatur. Bibsach .i. olach. ibas didiu .i. lestar co ndigh ann.
700. Ibar .i. ab ebore .i. o cnaím elefante ar dath 7 suthaini. Nó ibar ab<sup>11)</sup> hibernis locis .i. o locaib imechtrachaib mundi, ut periti dicunt.
701. Icc .i. icessia graece, salus interpretatur.
702. Id ercomail. quia eq[u]us in eo it .i. imthét.
703. Idon .i. ab idoneus.<sup>12)</sup>
704. 705. Idoth 7 idu 7 itu ab idor,<sup>13)</sup> hoc est a liquore .i. fumen

<sup>1)</sup> *gōyim* 'gentiles'.

<sup>2)</sup> leg. ó chruu.

<sup>3)</sup> gutture.

<sup>4)</sup> *χάος*? caus Sg.

<sup>5)</sup> *γλυκύ* .i. dulce.

<sup>6)</sup> dilectio.

<sup>7)</sup> *καλέω* .i. uoco.

<sup>8)</sup> *καλέω*.

<sup>9)</sup> *Γρόνειος*.

<sup>10)</sup> MS. diuitio.

<sup>11)</sup> MS. ad.

<sup>12)</sup> MS. idonius.

<sup>13)</sup> *ἴδωρ*.

- (?) side [Col. 116] dond hI. Idad fuil. dond Idain linn ... dond Itu.
- 706 [at foot of Col. 115]. Iach .i. icties<sup>1)</sup> *graece*, pis[c]is *interpretatur*.
707. Ide ondI as aedo.<sup>2)</sup>
708. Ia[ll]a en .i. ial<sup>3)</sup> *ebraice exercitus interpretatur*.
709. Ili 7 ilar .i.<sup>4)</sup> ile<sup>5)</sup> *graece* .i. silua, *quia innumerabilis est*.
710. Ilbach 7 ilda ó ailcib *nominati sunt*.
711. Ilach ilactis<sup>6)</sup> *graece*, latratus latine, ar it cosmaile cuana 7 choinhuala 7 ilach.
712. Im[b] .i. ab imbre, *quia imber super flores praestat mel et buterum*.<sup>7)</sup>
713. IMbas .i. nemchumce<sup>8)</sup> .i. bas *ebraice* .i. angustiae.
714. Imdae .i. im-doe .i. im duine.
715. Imdae<sup>9)</sup> emda *ebraice* .i. plenitudo.
716. Immargal .i. ime aurgal.
717. Indech .i. intextum .i. infige.
718. INdile .i. indolis *graece* augmentum.
719. INber .i. infretum.
720. Ingen ab ung[u]e. *Nó ingen* .i. ni ben: gen<sup>10)</sup> *enim graece*, mulier *interpretatur*.
721. Inir ab ira.
722. Inæ .i. inusæ<sup>11)</sup> *non est*.
723. INchuban ar a menci mebla foraib.
724. Indlem .i. ó indili.
725. Feb a Phoebó<sup>12)</sup> .i. ó grēin, *nó ó Apail secundum gentiless*.
726. IRla .i. ab arula .i. berrad moga .i. Luid epscop do Brethnairb Corn<sup>13)</sup> fechtus do Rōim. Oc toidecht<sup>14)</sup> dō doridisi dosfarraid scol Simoin drúad. Berrait a choraind ó a chul co mbad do muindtir Simoin dō, ar is e berradh robōi for Simon, 7 bāi baa dōsam de, ar ro fodaim in n-athais sin ar Dia col-luid dochum nime. Is disiu rogabsat Bret[hain] augtardas 7 Gōidil.<sup>15)</sup>
727. IRdom .i. ardoman.

1) ἰχθύς.

2) MS. 7.

3) butyrum.

4) γυνή.

5) MS. coir.

6) The sentence seems unfinished.

7) αἶθω?

8) ἕλη.

9) MS. nemchumche.

10) leg. in usu?

11) MS. togeht.

12) hayil?

13) ἕλαξ.

14) MS. Id.

15) MS. phoebe.



728. IRsan<sup>1)</sup> .i. arsin *vel* gersonum hostium<sup>2)</sup> *interpretatur*, unde  
sirsand saorosulcad, dirsand daorosalcad.
729. Indithim .i. ethimena<sup>3)</sup> graece<sup>4)</sup> .i. mentis intentio.
730. INdlat .i. inde lauat manus *et* pedes.
731. Ibnad (*sic*) .i. elbum *graece* .i. medius color.
732. Inchind .i. indi in chind.
733. INdliucht ab intellectio.
734. Inis .i. nesos<sup>5)</sup> *graece*, insola *interpretatur*.
735. INnes .i. in nūs. nūs .i. nue-ass.<sup>6)</sup>
736. INteach .i. ni teach *sed* via.
737. Indnæ .i. in tinde .i. iarndæ foraib.
738. Indread .i. riad n-ind.
739. Indearb a feruore (*sic*).
740. Imdell. im-dail *itir* coire 7 dabaig.
741. Indel .i. all n-ind, ut *est* in capite<sup>7)</sup> equorum.
742. Indes .i. as n-inde.
743. Indgās [Col. 117] indgās .i. iarna guin do gáib.
744. INg ō eing .i. aro chuci.
745. INgor .i. ní gor. INgar nī cor ille *nach* innund, *sed* rectum  
*perpendicularum* .i. diriuchthuillemain.
746. IRdairc .i. ar-deirc .i. ar súil.
747. Inill *graece* intus *interpretatur*.
748. INnuraith .i. in anno rofaith.
749. Imbároch. imba .i. iubar lux solis.
750. Inmain .i. is cosmail do seirc mnā.
751. IS dometu *for* cette .i. deure *for* uan .i. debec *for* bic.
752. IS fen *for* mentæ .i. mōrchumus *for* becpersain.
753. IS cend daim *for* dartoid [i.] mōrpersan *for* becphopul.
754. IS blicht la mnāi cur ar is donaitc *cach* tuat[h]bel.
755. IS blatach *cech* údessel.
756. IS danautat ídu mnāi tuachoill .i. indanæ *cach* ndolbach.
757. IS cutal caille .i. cnú cæech *nó* dule feda.
758. IS tochrus im oibil .i. tarcud febe im molc fochná.
759. IS leim alboilec .i. suainēm tar blái foa ndichet carpat *nó*  
leim dar ais dond aroid *for* rith.
760. IS cend foluiccter fo dloi .i. cuthech.

<sup>1)</sup> MS. IRsas.<sup>2)</sup> ostium.<sup>3)</sup> ἐνθύμημα.<sup>4)</sup> MS. *graece*.<sup>5)</sup> νῆσος.<sup>6)</sup> See also no. 742.<sup>7)</sup> MS. capat.



761. IS claideb for *sinistar* (lux).  
 762. IS molthud meleni cumlud drocheich.  
 763. IS daleic a chuirr fair inna carpat i. eir for in aile.  
 764. IS luamoin cen itte i. irchor.  
 765. Is brodscead i. is brodsce úan.  
 766. Itharnæ i. ith 7 feornæ i. ð ro tuimter. nó ithid feornæ.  
 767. Iust i. iusiurandum, unde foruirmed iust fa[i]r i. luge.  
 768. INgir i. biad leinib, unde ingar ainm in bid bruiter d'ingein,  
*Ocus* is cingit an liach dia lessaighther in laec[h]biad.  
 in cuirne nos-caith co sām, is cuilen *noscich* arān.  
 769. INngas i. inde an gai na chuais.  
 770. INnles i. ni diles [acht] fri nech ele.  
 771. Iathlu i. eiti lú i. bec a heiti.  
 772. Israhel ebraice. is i. e. vir,<sup>1)</sup> ra i. e. uideo,<sup>2)</sup> el<sup>3)</sup> i. *Deus*  
 i. fer darbo follus Dia.
773. [L]abrad 7 labrae a labro i. ð bēlaib.  
 774. Laeb i. a l[a]eua i. ð tuaithbel.  
 775. Lace 7 ladg i. a lacte i. ð ass. ar a time.  
 776. Laach a laccu.<sup>4)</sup>  
 777. Laech a laico i. popularis.  
 778. Ladan a latratu, ar ni reid a labrad.  
 779. Lagin quasi Lo-gin, ar is ð Lōegairiu<sup>5)</sup> genetar. Nó Lagin  
 a lanc[e]jis i. ó gaib, ar gabsat in n-arm sin la Labraid  
 hūe-Luirc. Labraid lathiu Galiuin gabsait inna lathib  
 lagina. Domnaind dogairdis riam. Galeoin *immorro* aicme  
 do Gallaib. It é aitti<sup>6)</sup> *Labrada* Loingsig. Et it eat ro  
 altsat *Labrad* for a longus, 7 it Galeoin robatar ac cobraid  
 Ailillæ maic Rossæ a mbráthar for tain bŭ Cúailnge, unde  
*dicitur*: *tricha cét* na nGaleoin, 7 nidat Galenga, ar is cian  
 mar ria Cormac Galeng ro ferad tain bŭ Cúailnge.  
 780. Lore lurcon *enim* Graece,<sup>7)</sup> auidus deuorator *interpretatur*  
*latine*. lore didiu angbaid nó fordiuglantaíd.

1) MS. viro.

2) MS. uidio.

3) The Hebrew words intended are *ish rááh el* 'a man who has seen God'. The Irish words mean: 'a man to whom God was manifest', see *Iridor. Origg.* VII, 7. 6.

4) leg. Lacha a lacu.

5) MS. Lægaire.

6) MS. aitte.

7) MS. graeco.

781. Lagin a laginis. lagon<sup>1)</sup> graece<sup>2)</sup> hasta latine. Do gairtis  
dano ō tri hanmannoib Domna[i]nd, Galeoin, Lagin.
782. Lilsa .i. fulang, ut *est acht* cena cuich folilsa *cach* oman fair.
783. Lossat .i. los uait .i. a cend.
784. Len .i. tarisim, ut *est len* a ndiamair.
785. Leos .i. soilsi, idem *et lēs*.
786. La[a]rcc .i. gabul,<sup>3)</sup> ut *est Ath dā laarc* .i. *āth dā gabul.*<sup>3)</sup>
787. Luar .i. borb.
788. Luiss .i. lām.
789. Lang .i. brēcc *nó* mebal, ut *dixit Senchan Torpeist:*  
Bēs do langaib līnaib ciall  
gṛTan do taitnem tar aig ūar,  
direch ndēd *fris saigid* sēt  
*ocus* brēcc na mbrīat[h]ar mbúan.
790. Locfiach .i. comsuiged *nó* comsuidigud ō laitín 7 ō gaidilg  
.i. locax 7 fiach .i. fiachlabar.
791. Lū .i. gach mbecc.
792. Lu .i. olc, ut *dicitur:* ni len lu lessugud.
793. Lerg .i. *cach* n-eislind.
794. Laogon .i. gae.
795. Luchorp .i. oirb locha.
796. Lufe .i. banda.
797. Luirc .i. suil.
798. Laimē .i. biail.
799. Laob .i. bō.
800. Laeb [leg. Laes] .i. fiach.
801. Lame .i. deog.
802. Liamain .i. *cech* sochruth *nó* *cech* suidech.
803. Lō .i. uisque.
804. Lō .i. fáilid.
805. Lō .i. olann.
806. Laem .i. aimsir. Laem dono ainm don cleith bis fon [Col. 119]  
arbar oca tīrad.
807. Luchtar .i. coiti bis *for usque*.
808. 809. Linnmaine .i. ainm tibrati as[a] ro muid Loch n-Echach.  
Liathmuine .i. in mag tarsa tucad, ut *dixit:*  
Doraga Lindmaine tar Liethmuine,  
folethfa,

<sup>1)</sup> λόγγη.<sup>2)</sup> MS. *graeco*.<sup>3)</sup> MS. *gabul*.

- cuingid bela, *trascraid omna*,  
dēnaid ethra.<sup>1)</sup>
810. [M]aisti[u] .i. mes-dū .i. dū i mbatar mesrad 7 mesa, 7 unde dicitur: ba fdbaid robai aimsir riam, *et reliqua*.
811. Mell mellon *graece*, rotundum<sup>2)</sup> *latine*.
812. Moch mocho *graece*, cito *latine*.
813. Machæ .i. badb. nō asī an tres morrīgan, unde mesrad Machæ .i. cendæ doine iarna n-airlech.<sup>3)</sup>
814. Mag nA[e] .i. mag n-aa .i. magh n-ardd nō magh n-uasal nō fērmar.
815. Medb .i. serb, ut *est*:  
Tolgdæ do tholгдаib<sup>4)</sup> simend,  
gāir pe[i]nd do dromaib duillend,  
mid medb a bēlaib debend,  
lind serb do bratoib cuilend.
816. 817. Marc .i. ech. Marcmuilenn<sup>5)</sup> .i. muilenn imtai ech.
818. Mol .i. nomen viri .i. dorsaid Temrach, ut dicitur molach .i. is cosmail fri Mol, ar ní anad side do labrad coidchi a n-asbered side: taeit ind, taeit ass.
819. Maerda dicitur a nomine myrio<sup>6)</sup> .i. oinmit.
820. Mug a mugilis genus rubri .i. bīd ag fognam iarna petacht.
821. Mid .i. leth.
822. Midbæ .i. grainne.
823. Midben .i. lethben nó lethuagh fobīth in toraind bis iter indalæ ben de.
824. Mitan .i. miaimser.
825. Memm .i. pōg.
- [Col. 120] 826. Nās .i. cēl, ar is ann fognītis Lagin a cēlmaine: unde dicitur: Nās anaīrg . . .
827. Nus .i. tiug, naus *graece*, piger<sup>7)</sup> *latine*, ar is moille in loim tiug *quam* in loim tanae.
828. Nān .i. bec, ut dicitur, nanus .i. abac nō lucharbān.
829. Ness .i. inis, nesin<sup>8)</sup> *graece*, insola<sup>9)</sup> *latine*.

<sup>1)</sup> Here nine lines are vacant.

<sup>2)</sup> MS. rotundam.

<sup>3)</sup> Here three lines are vacant.

<sup>4)</sup> Read cholgdaib = caillethib, H. 3. 18, p. 82, cited Aisl. 197.

<sup>5)</sup> MS. Marc .i. muilenn.

<sup>6)</sup> morio.

<sup>7)</sup> MS. pigar.

<sup>8)</sup> νῆσοϛ.

<sup>9)</sup> MS. insolae.

830. Nemed .i. filí, a nemore, ar is a fidnemedaid fognitis filíð a ngressa.
- 830a. Nemid intan is fri heclais .i. nem-iath .i. iath neme.
- 830b. Nemed flathae .i. neim (*nó* nim) -aith .i. aith[e] neime (*nó* nime) for armaib inn oesa flathae.
- 830c. Nemed filed .i. n[e]im-uath, uath n[e]ime for tengthaib na filed.
- 830d. Nemed .i. nem-od .i. od ceol, ar is *ō* cheol atá nemhte[n]cus don fialach airfidid. ut *dicitur* Aos danae in rīg co rinnib, *et reliqua*.
- 830e. Nemeth bó .i. nem-suth .i. suth *lacht*. ar is *ō* *lacht* atá nemtenc[h]us do cethra, ut *dicitur*:  
 Míngur *gríngur* certan cruinne  
 cai (?) for barraib, bind a guth,  
 rongab . . . land tria gai (?) ngréine  
 rocar . . . slebe in suth.
- 830f. Tri neimid uaisli adriomthar sund .i. nem-iath 7 nem-uath 7 nem-aith. Nem-iath fri hecluiss . . . iathaib 7 mindaib. Nem-uath fri filedaib iarsinni aerait nech *co n-epil de amal* difoeth la n[e]imh. Nem-aith, la rīga 7 flathae, ar is maith in neimed sin esgaire<sup>1)</sup> cecha maithusa 7 irgaire cacha huilc.
- 830g. Atrímther cethre nemed aile and .i. nem-aod, nem-mod, nemh-odh, nem-suth. Nem-aodh la cerda 7 goibniu, ar issed dobeir nemhtenchus doib in feith doberait tre aed [i.] tre tine, ut *dicitur*:  
 Ronbris, ronbrúí, ronbaid,  
 a rī in richid rindglaine,  
 rongeilt in gaeth feib geilius  
 aod forderg fi[n]dnime.<sup>2)</sup>
- 830h. Nem-mod la saoruib, ar issed dobeir nemtenchus [Col. 120] doib, in mod dogniat tria a neim .i. tria a mbeim. Nō niam-feith, ar ised dobeir nemtenchas doib ind fe[i]th doniat tré neim.
- 830i. Nem-odh la haos ciuil, ar issed dober nemtencus doib a ceol.
- 830k. Nem-suth intan is fri cethrae, ar issed nos-nemtigenn al-*lacht* 7 a carnae, *et reliqua*.

<sup>1)</sup> MS. escaire. Cf. ML. 35 d 18: de[n]ma maith 7 ergairí huilc.

<sup>2)</sup> fidnaidhe, H 3. 18, p. 614 b.

831. Narne .i. Tema[i]r .i. do anmain in foraid ro bai inti.  
 832. Nangt[h]a .i. andsa *nó* diardain.  
 833. Nonamain .i. ainm im[b]erta ciuil donIat sair.  
 834. Naondruim .i. ainm cille .i. nāi tulcha isan indsi 'na fail.  
 835. Noinden *Ulad* quasi novim diess, ar is I rē laithe *nobitis* isin ceas.  
 836. Nāt .i. tón, ut *dixit* Fer Muman:  
     Asbera fiach goblom grác  
     ic creim nāt nāmat anocht.  
 837. Nairne .i. aislinge *nó* echtra, ut *est* [N]airne Fingin maic *Luchta*.  
 838. Nall .i. mōr *nó* adbal, ut *est* [nall] amái.  
 839. Nemain dega .i. āibli tened, ut *dicitur*: nemain dega *derci et reliqua.*<sup>1)</sup>  
     [Desunt uerba incipientia per O, P, R litteras.]
840. Sanct .i. naom.  
 841. 842. SIn .i. muince,<sup>2)</sup> ut *est* sin Morainn. Sindon .i. slabrad.  
 843. Sinand .i. slabrad *con* Nuadat.  
 844. Segais .i. ainm in tsÍda (.i. a fail tibráit) asa taet in Bōin[n].  
 845. Sartan .i. sart .i. cnai. an .i. *annus*<sup>3)</sup> .i. bliadain .i. olann bliadnæ bis for cairib.  
 846. Smēr .i. tine, ut *est* [sméróit .i.] smēr-fuait .i. fuidell<sup>4)</sup> tined.  
 847. Sól .i. grÍan.  
 848. Serbān .i. cenél n-arba, 7 ba dōig co mbad é in corci.  
 849. Seichill .i. foxal, ut *est*: cū seichill focoislethar a *muinter* fēn.  
 850. Sundelb .i. borb.  
 851. Sidhin .i. dam allaid. sidin imorro osfeoil.  
 852. Sorb .i. locht.  
 853. Sruamach .i. brothrach.  
 854. SIn Morainn .i. ar a cruinde.  
 855. Sithlach .i. corp *nó* taisi.  
 856. Suma .i. gerrān, ut *est*: fichi míli do sumadaib 7 damaib fri [Col. 122] himfedain (.i. tarrud) cruithnechta.<sup>5)</sup>

<sup>1)</sup> Here a line is vacant. H. 3. 18, p. 637, supplies the missing words, viz. airethait berbtha biad ndeóil, and attributes them all to Fer Muman.

<sup>2)</sup> MS. muinedi.      <sup>3)</sup> MS. andus.      <sup>4)</sup> MS. fuigell.

<sup>5)</sup> Quoted from *Imthusa Alaxandair*, BB. 493 b 49: xx míli di sumadaib .i. do gearranaib, 7 do damaib fri himedhaine cruithnechta.

857. Saeglonn .i. brithem 7 senoir 7 columna, ut dicitur:  
 Saoglonn brithemh, buan a blad,  
 saoglonn senōir sīr-saoglack,  
 saoglonn cech rī fora dū,  
 ocus saoglonn columnu.
858. Silua .i. quasi sil-uae [leg. ξύλα] lingna.<sup>1)</sup> Silon<sup>2)</sup> *enim graece*, *lingnum latine*. Inde<sup>3)</sup> dicitur cil<sup>4)</sup> ard. Vel silva dicitur eo quod lingna in ea nascuntur. vel materies interpretatur lingnum dictum [leg. tignum?].
859. Sogen .i. find. Inde<sup>3)</sup> dicitur: *sogen mac maic Conaill Cernaig*.
860. Samhradh .i. focul comsuidig[th]e ō Ebra 7 ō Scotie, samh ebraice, sol<sup>5)</sup> *latine* 7 riadh .i. rith. Samhrad didiu rith solis.
861. Triath .i. muir 7 rī 7 torc.
862. Tig<sup>6)</sup> .i. gach forcend, ut dicitur: tighail i crich dédenach<sup>7)</sup> tairic in bō feich.
863. Tigradus .i. cin dédenach.<sup>8)</sup> in sēd tet a muga lat.
864. Tiglomrad .i. in lomrad dédenach<sup>8)</sup> iar mbās in cēle.
865. Taman .i. fograd filed fo cosmuli[u]s in tamain cra[i]nd dia mbentar a barr, sic ille cin manchaine. ni dlig [dīre] ach athgin.
866. Turtad .i. coimēgniugud.
867. Turmā .i. mōrmō, ut dicitur: doberthe dot gilla turmu duit fein.
868. Tellur .i. talam, ōndī as telluris. tellrach a rēim.
869. Teisc .i. mIas.
870. Toth .i. sūgh, ut dicitur: toth ethlinne .i. sūg ethlinne.
871. Tin .i. maoth nó meth nó bocce nó tosach nó tindscetal nó tinnrem.
872. 873. Tāthat .i. atā agat. Tātham .i. atā agom.
874. Trena ebraice, trenon<sup>9)</sup> *graece*, *lamentatio latine*, de quibus trena dicuntur apud nos.

[Caetera desunt.]

<sup>1)</sup> MS. lingnos.

<sup>4)</sup> leg. sil?

<sup>7)</sup> MS. deginach.

<sup>2)</sup> ξύλον.

<sup>5)</sup> MS. solis.

<sup>8)</sup> MS. deiginach.

<sup>3)</sup> MS. indi.

<sup>6)</sup> MS. Ticc.

<sup>9)</sup> θρηνοσ.

## Index.

- aa .i. ard 814, *height*. á BB. XIX, 38.
1. abacc (gl. nanus) 828, idg. *abakko-s*: Mid. Cymr. *avac*, now *afag*, idg. *abako-s*.
2. abacc 3 *some small animal living in rivers*, Corm. Tr. Cymr. *afanc* 'beaver',  
Idg. *abhanko-s*. Root *abh*, whence also AS. *efete*, Eng. *eft*, *n-cwt*.
- abaigh 213 *ripe*, apaig Asc. 53, gurtu apchi LB. 127 a 25: abaidth, O'R.
- ábairt 10, *science*. Ir. Texte III, 262. Rev. Celt. IX, 471, note 3.
- aball 4, *appletree* Asc. 52. Cymr. *afal*.
- abardall 7, *very dark, great darkness*, abar = Goth. *abrs* (Strachan).
- abb 2 = *abbas*, Asc. 53. Hence *abbdaine* Trp. 639.
- abgiter 1 = *abecedarium*, Asc. 53. Trp. 639, metaph. *beginning, foundation*.  
cetheora aibgitre gaisi *four foundations of wisdom*, O'Dav. 47. Cymr. *agwyddor*.
- acais 456, a *cin conlat ar diuit*, a lawterm said to mean a deed done for one's own benefit, which injures another without evil intention on the part of the doer, v. O'D. Supp.
- acarb (ad-garbh) 14. Cymr. *agarw*.
- accais 11 from *occasio*, Asc. 45. Cymr. *achos*.
- accallaim 71 (ad-galdaim) *an interview, colloquy, conversation*.
- accobar 641, *a desire*, pl. *accobra*.
- accomal (gl. foedere) 501, O'Cl.
- accra (ad-gaire) 14, *a cause, lawsuit*.
- ach 82, an interjection of grief.
- acht *a condition, stipulation* O'D. = Lat. *pactum*? see cetharach. t.
- adae 17, *legally due*.
- adaind 20, leg. *adann, a rushlight*, Corm.
- adall 73, *corrupt, adulterous* O'D. 'corruption, concupiscence', P. O'C. = adall .i. truailledh, ut est ni hadhall Aron [ar] gnais in popail, H. 4. 22, p. 60b, H. 3. 18, p. 653.
- adaltair 74, *adulterer*.
- adamraigim (gl. admiror) 40.
- adarbetar 368 (leg. adrarbetar?) cf. ad-r-arbbai *he abolished, expunged, left out*, O'D.
- adart 90a, *pillow*, Asc. Gl. 47, where add *adart fo chenn n-aisdisen*, Sg. 198 a 10. In 90a the words .i. soccomla .i. feris are insertions from another article, and 90a should probably be: adart .i. di cloich etc. 'two arts i. e. two stones, for 'twas this that, *apud veteres*, used to be under the head'; cf. *adom* 'my two' LL. 208 a 27, *adar-n our two*. Hence *adartán* 'pulvillus', O'Gr. Cat. 271.
- adas 72, *meet, fitting*. Cymr. *addas*.
- ad-astor 100, *a halter*, *adhastar*, O'D. Aisl. 156.
- ad-bairt 22, *adversary*, *adbartaigiur adversor*.
- ad-bal 838, *great* (ad-val-).
- ad-coimged 578, *was stricken* (ad-com-boinged).
- ad-fer 26, meaning obscure.
- ad-flaith 21, said to mean *flaith dlightheach* P. O'C. 'a legitimate sovereign', O'R., a contraction of *ada-fl.*?



- ad-gaire 23, *a reproach*? See Meyer Contrib. 21. Adhghaire 'convenience, accommodation', P. O' C. derived from *adhghar* 'civil, kind, obliging'.
- ad-gudi 18, *a lawful prayer* (guide)? a contraction of *ada-guide*?
- adnacul 24, 208, *a burial-place*. From the cognate verb: no adnaictis 128.
- adnai āis 27 *properties of age*? sed v. Corm. Tr. 15. adnai from \**ad-ānai*, *āis* gen. sg. of *aes*. *adhnaoi* .i. āosda *aged*, O' Cl. *adhnaoi* .i. ro aos, P. O' C.
- Adomnán 19, *little Adam, homunculus*, name of the ninth abbot of Iona.
- adrad 25, *adoration*.
- adrulla 436, *declares*? Perhaps the sg. of *adrollat* .i. innisit, LU. 109 b 38.
- aebthae 9, *splendid, shining, lovely*. in *tobar aebda*, Cogad G. 54, l. 3, better *oebda*, Asc. 113.
- aed fire 95, 830 g. BB. XIX, 39.
- aem (em?) 389, meaning obscure.
- áer 75, *satire*, gen. *aere* 424, *fi* for *a aer* 537. Hence the verb *aerait they satirise* 830 f. *aerthur is satirised* 75, *aerthair* 424.
- áes, áess 28, *age*, from \**ait-tu*, cogn. with Gr. *δ-αιτᾶσθαι* and Lat. *oitor, utor* (Thurneysen). The gen. sg. *ais* 27, points to a second stem *aisto-ex* \**ait-to*.
- aes cerdda 351, *artisans*. *aes ciuil* 830 i, *musicians*. *aes dánae* 830 d, *poets*. *aes flatha* 830 b, *lords*.
- affacht 29, *affection*? Cymr. *affaith*.
- afost *pure gold*, 9 note.
1. ag 76, *a cow* (Skr. *ahī*, Zend *azi*, Arm. *ezn*, Meillet, Mém. Soc. Ling. X, 278). Pl. dat. *adciadis* [leg. *ateitis*] a *n-aenach* *Lipthi broga* for *agaib bleithi* [leg. *blechta*], *eich fo berti[b] blaithi at the fair of Liffey used to be seen brogues on milch-cows, horses under yellow housings*, O' Dav. 61.
2. ag 456, *an attack*, O' D., a *cin conlat ar diuit* 456.
- ai 14, 15, 30, *a saying*: a kind of poem? BB. XIX, 39.
- aicee 13, *a small needle*? Perhaps *aicde bodkin* O' R. is misspelt for *aicce*.
- aicciucht 12, gen. *aiciuchta bélrí* 229. Pl. acc. *go ndeinedh trí haicechta gach laoi aige*, Mart. Don. 98. See *aicept* infra.
- aicde 32, *a structure, a case*? Asc. 46, O' D. *aicthe* .i. *cumhdach*, O' Cl. *meiser aicdi ar a deimne*, O' Dav. 80.
- aicell 15, meaning obscure.
- aicept *bélrí a reading of law*, gen. *aicepta bélrí* 125. Here, as in *aicciucht* (= *aicecht* gl. *lectio*, Ir. Gl. 868), we have a loan from the Low Latin *accepturium* (= *acceptorium*, Ducange) .i. *lectionem*, Bodl. 572, fo. 47 a. Hence *aircept* 'voraufgabe', Mittelir. Versl. p. 115.
- aicesin 33, meaning obscure.
- aicherbure 606, meaning obscure.
- aicme 779, *tribe, race* (Cymr. *achweidd*), Asc. 45.
- aicnabsath 16 (ad-gnābath), *acnabad* Trp. 232, *a ration*, 'cibus solitus', pl. *accnabtha* LL. 271 a 2, *agnabtha* .i. *biatha*, H. 4. 22, p. 67. Compd. *acnabad consuetudo*, Sg. 143 a 5. dat. *huan chomacnubud*, ML. 96 a 8.
- aidche *night*, gen. *aidche* 83.
- áidech 102, .i. *loilgeach* 'a milchcow', Lec. Gloss. 354, *aideach* no *aoideach*, O' Cl., better *óitech*, from \**ioventika*.



- aideg 31, a variant of áidech?  
 aig 789, *ice*, BB. XIX, 40.  
 aige 623, a *race*, cogn. with skr. *ājī-s*.  
 aiged 34, 424, *face, countenance*.  
 aiggen (leg. aicenn, ex \*ád-cenn?) 108, *head*.  
 ail a *stone*, pl. dat. ailchib 77, ailcib 710.  
 aile 77, a scribal error for *ailech* 'stone-horse', 'stallion', P. O'C.  
 Ailill mac Bessa 779, Queen Medb's husband at the time of the Táin bó Cúalnge.  
 aimenn 99, a *hill*. From \*ad-men-no (-na?), cogn. with Cymr. *mynydd*.  
 áimind 79, *pleasant* = oibind, Asc. 113.  
 áin 456, a *driving*, án 623, ain .i. imáin, O'D.  
 aine 80, *fasting, jejunium*, better *óine*, Asc. 112.  
 ainech 595, donn ainech do bodba bairc, = *enech* 'face', but here *pro*?  
 ain-mesc 106, *non-intoxicating*.  
 Airbri 70, some place to the east of Bri Eli.  
 air-chetal a *poetical eulogy*, gen. airchetail 600. aircheadal .i. moladh oirdheirc, O'C., *the art of poetry*, Mittelir. Veral. p. 127.  
 airchis 361a, meaning obscure. aircheis, airchis *meeting*, P. O'C.  
 airchisecht 297, *indulgence*.  
 air-chor (gl. iaculum) 172, = aurchor, erchor, irchor, Wind. Wörterb.  
 airdingud 243, *signification*.  
 1. aire 54, a *noble*, gen. airech.  
 2. aire 101, a *weir, a dam*, O'Cl., a *fishing weir*, O'D., Laws I, 162, l. 22. Ni techta ni bes [mó] nó trian inn uisce do aire it is *not lawful to dam more than a third of the water*, O'Dav. 49.  
 airech feda 595, a packhorse used for carrying wood? Aisl. 159. For *air-ech* 'packhorse' see L.B. 271 and Rev. Celt. XV, 481—2.  
 airegdae 497, *excellent, famous*.  
 airfited 830 d, *making music, delighting*.  
 airidhe 78, 'a high seat', and this, or 'dais', seems the meaning in LL. 29 b 45: cslennaig féil, fídhellaig i n-airidiu airthir.  
 airideog 81, a *drinking-cup*, airedech Asc. Gl. 26. dat. erdig O'Don. Supp.  
 airlech 813, *slaughter* (air-álech), airleachas *massacre*, P. O'C.  
 áirme 537, *thou shouldst reckon*.  
 airne 837, a *nightwatch*, O'Cl., better *náirne*? Airne Fingin, Lism. Lives, pp. XXIX—XXX and dindsenchas of Slige Dala, Rev. Celt. XV, 455, 456.  
 ais a *river*, 110. Perhaps a proper name.  
 aisc 316, 335, *shame, disgrace* .i. imdheargadh, O'Cl.  
 aisce 326, in durn-aisci. Meaning obscure.  
 aisc 633, *restitution, repayment*, aisec, aissec Trp. 12, 434. Also a *purge* or *vomit*, P. O'C.  
 aisme .i. indeb *gain*, 62. \*ad-senia, cogn. with *ávúw* and *sanðmi*.  
 aisti 64, meaning obscure.  
 aited 348, aited 339. Meaning obscure.  
 áith *kiln*, gen. al-lár n-áthæ 424. Cymr. *odyn*.  
 áithe 830 b, *sharpness*.  
 aithne (gl. agnicione) 34, better aithgne 167. The cognate verb (pres. ind.

- act. pl. 3) is in O'Dav. 54: fir atgniatt baoith 7 gaoith *a truth which fools and wise men recognise.*
- aitte *fosterfather*, pl. aitti 779, gen. aite Ml. 14 b 14.
- alaich 443, meaning obscure: ingnad alaig utmaille, LU. 16 b 19.
- álainn 35, *beautiful*, = áлинд Asc. 21. Compar. áille 688, superl. aillem.
- al-bolg, gen. alboilec 759, *a weapon-bag? a quiver?*
- al-cheng 39, *a rack for hanging up arms.* gai for alchaing, LU. 85 b 7, *claidib ar alchaing*, LL. 275 b 12. A compd. of \*al, pl. ail i. renna i. arm, Ir. Texte III, 438, (cogn. with *παλαίω?*), and *cangi*, cogn. with Goth. *háhan* from \*hanhan, as Ir. *sligim* with Goth. *slahan*. For the change, in wurzelauslaut, between tenuis and media see Brugmann Grundr. § 701. Or cf. AS. *hóc?*
- alim = Lat. alo, pass. pres. ind. sg. 3 alair 250.
1. all 36, *cliff*. all nglaine Féil. Oen. Jan. 6.
2. all N. 741 *rein, bridle* i. srian O'Cl. pl. alla 39. Laws I, 124, 138.
3. all = oll, O'Cl., v. nall, and cf. all-smand, Aisl. 158. all-guth Tog. Troi 1428. all-dathach, Cóir Ann. § 58.
- allaid *wild*, Cymr. *allaidd*, dam allaid *deer* 851.
- Allam mac Augaini Irgnaith 606.
- allis 83, *nourishment, food*.
- all-muir 37, *to the other side of the sea.* cullach allmuire *a stallion (brought) over sea*, i. e. a British horse, O'Dav. 68 s. v. *cullach*. Cymr. *allmyr*.
- alluth 37, = all-luth *to the other side of the flood*, see *luth*.
- alt 36, *a height*, Corm. Also *a house*, O'Dav. 54.
- altrom 114, seems to mean *nurseling*. altram 587 *nursing*.
- amae 84, is explained *a (or o) meí*. It occurs frequently in the expression *fé amae*.
- amal 613, *like*, from *samal* = Cymr. *hafal ómalós*.
- amar 41, the usual meaning is *music*, O'Cl.; but here it seems the subst. cogn. with the adj. *amre*, 'mirabilis', Asc. 41.
- amarc 42, *fault*, O'Cl.
- ambur 43, from amphora? amar P. O'C.
- amen 85, meaning obscure.
- ammald 44, *simpleton*, amal P. O'C. From \*ad-mald, cogn. with *μαλθακός*. In the text 44 *malitiae* should probably be *mollitie*.
- amnas 97, *shameless, impudent* P. O'C.
- amra 40, 213, *wondrous*.
- amrán 350, *a poem, song*.
- amrath 41, *a dirge*, Archiv I, 9. amradh i. marbhcáoineadh, O'Cl.
- anae 87, *provisions?* dith ana *scarcity of provisions*, O'D. Gr. 361.
- anae, ana 86, perhaps O'Cl.'s *ana* i. sonas no saidhbhrios.
- anair 537, name of the laudatory poem made by the *clí*, Mittelir. Versl., pp. 112, 140, 163.
- anamain 391, 537, the poem composed by the *ollam*, Mittelir. Versl., pp. 112, 164, v. LU. 5 a 34, Archiv I, 6. isin anamain cetharreich, Corm. s. v. *Ból*.
- an-apar 89, 'non puerilis', v. apar.
- an-art i. maoth 56, *soft*, BB. XIX, 43. anairt i. maoth no mín, O'Cl.
- an-ble (= an-féle) 202, *shamelessness*. ainbhle i. ainféile no olcas, O'Cl.

- O'D. do Brian nar fhoghlaim ainbhle, Ode to Brian na múrtha, 26. drisiuc .i. inti is dris ar leatartaighi 7 is cú ar amhainnsidhe no ar anble *the 'drisiuc' is he who is a thorn for tearing and a dog for fierceness, or for shamelessness*, O'Dav. 79, s. v. *drisiuc*.
- anches 45, *doubt, uncertainty*, aincheas O'Cl. O'D. a compound of *an-* and *ces*, which occurs in the phrase *cétna can ches* 'the same without doubt', Lecan Gloss. 374.
- and 46, *therein*.
- an-dach *evil* (v. *annag*), dat. andug 456.
- ander 48, *woman*. ainner BB. XIX, 42, aindear .i. bean O'Cl., O'D. pl. dat. andrib, LU. 16 a 38. Cymr. *anner* 'heifer'.
- andóin 98, *church*, anon H. 3. 18, p. 74 c, citing o mbi mac co mbi fichtech fri annoine iadhad *since he was a boy till he was twenty years old, at closing a church*, et v. O'Dav. 46.
- an-drend 104, *rough ground, a mountain* .i. sliab, Corm. s. v. *drend*. Hence *aindreannda* .i. ainmin, O'Cl.
- andsa 832, *difficult* = andso andsa .i. dolig, LU. 107 b 29, 30 = *ansa* infra.
- an-eol 404, *ignorance*. aineól, P. O'C.
- an-eola 404, *ignorant*, Wb. 33 c 16. aineolach, O'D.
- anfēn 107, *strange* = ainfein, BB. XIX, 42.
- anfōt 456, = *anhód* .i. béd nach cóir nó éccóir, O'Cl. *anfōt inadvertence*, O'D. is a different word.
- angbaid 780, *cruel*, angbhaidh O'Cl.
- anim 88, *soul*, rightly connected with *ἄνεμος*, borrowed from *anima*?
- anland 612, *opsonium*, Aisl. 158. anlond LL. 206 a 8, Cymr. *enllyn*.
- anmain 105, *quarter* (i. e. mercy granted by a victor). Probably the verbal noun of *anaim* 'I stay', but O'Cl. has *an* .i. *anacal* 'protection'.
- anna a cubit 112, 114. O. Ir. \**anda*. Cf. Lat. *pandus*, ON. *fattr*, from \**fantr*.
- annam 350, *rare, seldom*.
- annsa 61, *an-assa not easy*, O. Ir. *anse*, superl. *annsom*: atait VII. ngella atat annsom dobeir conn gacha fine *there are seven pledges which are most difficult, that the head of each family gives*, O'Dav. 68 s. v. *Conn*.
- ansruth 537, name of the second grade of *sóerbaird*, see *Mittelir. Versl.* p. 67.
- apad 49, (ad-bad), notice in the legal procedure termed *athgabáil*.
- apailt 90, (ad-bail-t) *death*. apaltu Ml. 30 d 14.
- apprinn 51, *alas!* aprainn, BB. XIX, 41.
- apstinit 8, = *abstinentia*, abstanit Trp. 639, apstanait Lism. Lives 2455, 4900.
- apar (MS. apur) 50, *boyish*. Perhaps from *ad-* + \**bar*, cogn. with AS. *bearn*, idg. root *bher*. See *anapar*.
- ar 52, *tillage*, dam fri ar, Laws I, 122, 10. Cf. Cymr. *haf-ár*.
- arae 54, *charioteer*, dat. dond aroid 759, BB. XIX, 44.
- arán 768, *bread*, cogn. with *ἄρτος*?
- arathar 320, *a plough*, gen. arathajr 205. Cymr. *aradr*, *ἄροτρον*.
- arba gen. sg. *corn* 848.
1. arbar 54, *an army*, Asc. 30.
  2. arbar 52, 806, *corn*, Asc. 30.
- arc *ark?* tond fri hairc 595.
- ar-domán *porch* 727, from *aurdam*, cogn. with *πρόδομος*.

- ar-feith 103, *benefits*; 'the head (chief) benefits its (his) members (clansmen)'.  
 In H. 3. 18, p. 638, *arfeich*. In O'Dav. 55, *airmet*.
- arg fiann 57, 309, a champion of the *fiann*. arg = ἀρχός. Hence *airginn* i. ben, O'Dav. 48.
- arge 53, a *herd*. airge Wind. Wörterb.
- arm *weapon*, acc. sg. in n-arm 779, pl. dat. armaib 830. Cymr. *arf*.
- ar-nascaim *I connect*, ar-a-naisc 141.
- aro 744, perhaps = aro i. imrom, Lec. Vocab. 77.
1. art i. cruaid 56, *hard*, BB. XIX, 44.  
 2. art i. potens 55, BB. XIX, 44.
- arténe (gl. lapillus) 91, dimin. of *art* 'stone', Corm. Tr. 3.
- áruss 58 = áruss (gl. vico) 530. rap aebda orddnidi a árus, LL. 227 a 7. Cymr. *aros*.
- as-berim *I say*, a n-asbered side 818, *what he used to say*.
- asclang 59, a *load*, asglang Corm.
- aslinge 66, a *vision*. (ad-sell- . . .).
- as-renar 436, *is paid for*, (asrenar, O'Dav. 79, s. v. *doceasat*), ní erranar 456, ní heranar airib i. nocha n-ictar taracenn, O'Dav. 53, s. v. *aire*.
- ass 221, 742, *milk*, (gl. lacte) 775, Aisl. 158. See *nús* infra, and KZ. XXXIII, 275 n.
- ass ab asabula 93, meaning obscure. as i. bróg, *shoe* P. O'C.
- áss *growth* 65. ásait *they grow* 65.
- assa 61, = *asse facile*, Z.<sup>2</sup> 229.
- astal 63, 96, a *chip*, *splinter*, *bookmark*, Corm., O'Cl. Borrowed (like AS. *ástel*) from Lat. *hastula* (K. Meyer). acc. sg. gadais B. an astol B. *stole the bookmark*. O'Dav. 55.
- as-urg 306 (gl. caedo), Asc. 119. From \**ex-orgô*: cf. *orgê* occide, Corp. Gloss. Lat. V, 376, 29 = *orge*, Epinal and Corpus.
- atenn 94, *furze?* Asc. 52, better *attenn* = Cymr. *eithen*.
- athaile 69, *deafness*, O'Cl., from athal 68, *deaf*, O'Cl. athall i. bodhar, P. O'C.
- ath-ascnam (gl. affectu) 29. Cf. huand ascnam (gl. affectione) Ml. 72 b 23. ascnamthidi (gl. affectuosa), Ml. 63 d 10.
- Ath dá laarc 786, 'ford of two forks'. There are two places so named, one in Meath, the other on the river Boyle in Roscommon.
- ath-gin 865, aithgin *restitution*, O'D. aithghen *like or counterlike*, P. O'C.
- athis (gl. erumna) 75, acc. athais 726. athiss 'dedecus' etc., Asc. 50, acc.
- at-ríminim *I reckon*, atrimther 830 g.
- au ear 68, 'ab aure' 92. Asc. 19.
- Augaine Irgnath 606.
- augra 67, a *combat*, *skirmish*. ugra LL. 98 a, ughra O'Cl. Examples in Togail Troi 185.
- augtardas 726, *authority*, *practice*. Borrowed from Lat. *auctoritas*.
- aul i. múr 380, aula ἀὐλή. aul i. mur bethlem (gl. moenia), Juvenus, Rev. Celt. XI, 92.
- aur-gal 716, *battle*, = irgal. Compd. (pl. acc.) mór-aurgala, Wind.
- aur-saire 202, *snarling? barking?* = *Ersaire*, LL. 28 a 11, name of one of the three buffoons (*drúith*) in the Tromdám. The other two were *Broimm* and *Ochsad*.

- aur-séng, dat. aursing, 537. Cf. dian airséng, *Mittelir. Versl.* p. 162.
- aur-serba 109, 'theft or destruction'. This is *aursearbach* in H. 3. 18, p. 74.
- aur-éuide 78, = *irsuidhe* 426, a *chief seat*?
- aur-tag 60, a *fair, festival*, aurtach, *Corm. s. v. Lugnasad*; airtach *Trp.* 174, eardach, O'Cl. dat. erdduch *Salt.* 4600.
- aur-throm, dat. aurthruim, 537. Cf. dian airthrom, *Mittelir. Versl.* p. 162.
- baa 726, *benefit*. ni fuil baa díb, LL. 242 b 50, .i. tarba, ut est ni beir ben ba on fir dinnab cethraib *the wife takes no profit of the cattle from the husband* .i. 7 ni toighlen ba don iarraid *and no profit from the fosterage-fee clings (to her)*, O'Dav. 59.
- bacc 115, *hook, crozier*, BB. XIX, 45.
- bachall 208, = *baculum, crozier*. *Cymr. bagyl* 'crook, crutch'.
- badb 813, a royston crow, or one of the three lamias (*morrigna*), *Rev. Celt.* I, 36. 37.
- bádud 175, a *drowning*, verbal noun of *bádim*, whence *ro-n-báid* 830 g.
- baes *adultery*? 102.
- baeth 118, 282, a *halfwitted person*.
- bag 117, *madness, fury* = *bach* 'drunkenness', *Corm. Tr.* 27. bach .i. dreis no dasacht [ut est] bach iar ndithinnrad *fury after a destructive inroad*, O'Dav. 56.
- bái chai 116, meaning obscure.
- bail 322, *speech*. bail no bil .i. urlabra, O'Dav. 60.
- bairc 595, gen. sg. of *barc*, Fr. *barque*?
- bairesc 170, 'end of judgment'; buiresc, O'Dav. 60, who cites 'sin e sen-cuimne go buiresg in betha .i. brissiud in betha' *that is an old memory till the end of the world*, i. e. *the destruction of the world*.
- balbh 120, *dumb*, cogn. with Lat. *balbus*.
- balc 119, seems a mistake for ballan q. v.
- ball a *member*, a part of the body, head 217, face 403.
- ballan 119, a *round(?) drinking-cup*. Eng. *bowl*, Ohg. *bolla*.
- ban-abb *abbess*, gen. ban-apad 102. ban-foglaid 640, *female robber*. ban-traill 265, *female thrall*; ban-ugrag 139.
- banda cétguine 185, lit. 'drop of first slaughter', meaning obscure.
- bandae 796, *womanly, feminine*, now *banda*. briathra banda *muliebria verba*, *Tog. Troi*, p. 136.
- baræ 124, *lords*? *baire* *Corm.*, *bár* .i. maoir, H. 3. 18, p. 65 a. Cf. *Skr. bharu* 'lord'?
- baro 424, meaning obscure.
- barr (gl. coma) 201 .i. gruag, O'Cl., *the top of a tree* 865. pl. dat. barraib 830 e.
- bás 129, 864, *death*, acc. bás 147, 225, BB. XIX, 46.
- básaigim, I *put to death* (bás), robásaigestar 148.
- basc 127 a, *round*, .i. cruinn, O'Cl. .i. cuiphrech braghat, H. 3. 18, p. 541 b.
- baelec 182, from Lat. *basilica* 128.
- bé *woman* 130, BB. XIX, 47. bé carna 131, *harlot*. bé Néit 132, *Néit's wife*.
- becc 133, 791, *small*. *Cymr. bách*. *Compd. becc-phopul little people*, 753. dí-bec *ver small*, O'Dav. 57 s. v. *Bí*.



- bech *bee* 310, pl. n. beich [MS. beth] docosleat *bees that escape*, O'Dav.  
 Cymr. *beg-egyr* drone.
- bechán *child* (lit. *little bee?*) 285, dimin. of *bech*, the voc. pl. of which (*a bechu*)  
 occurs in LU. 89 b, addressed to Conaire's children.
- beille .i. tróige 176, *wretchedness, misery*. Cognate with *bille* .i. bocht, O'CL.  
 bill .i. lobar, H. 3. 18, p. 64 b.
- beillicht 176, meaning obscure: see beille.
- beim (béim?) 140, *suffering, endurance*.
- béim 140, *a step*, from \**ben-men*. Hence *bémneach* 'quick of pace', P. O'C.
- béim forais 578, *recapitulation, repetition*, = beim foris, Wb. 28 a, Salt. 6468.  
 béim forais Sg. 138 a 7. issí roben beim forais for in lámthorad,  
 LU. 121 b 29.
- Bel, gen. Bil, 150, name of an Irish god, Rev. Celt. XI, 442, 454, = Gaul.  
*Belus* Cohn[erti f.], Holder, *Altcelt. Sprachschatz*, and cogn. with *Belenos*,  
*Belisama*.
- bél *mouth*, 134. o bélaib (gl. a labro) 773.
- Belach Gabruain 606, now *Gouran Pass*.
- belenæ? 135, meaning obscure.
- beltine 150, *Mayday*.
- ben *woman*, 638, 639, 640, 720, gen. mná 750, acc. mnái 756, pl. nom. mná  
 114, gen. ban 403, dat. mnáib 144.
- bendacht 137, from benedictio. Cymr. *bendith*.
- benn 136, *a pinnacle, a peak*, pl. gen. bend 550. Cymr. *bann*.
- beo 138, *cattle? livestock?*
- beo dat. sg. *life* 217, v. BB. XIX, 47.
- beolug adj. 183 a, *fat?* pl. n. níbtar beoluide a scenai, Rev. Celt. XII, 68.
- bergg 139, *a brigand*, sg. acc. beirg, LL. 191 a 1, pl. acc. berga, Féil. Prol. 42.  
 Hence *dí-berg*, *Ztschr. f. celt. Philol.* I, 498 n.
- Bergna 189, a name for the river Boyne.
- bérla 66, *language* (O. Ir. béire), but in 125, 229 *law*. So O'Dav. 84 s. v. *fiu*:  
 gle is fiu cosmail condealg mbearla.
- berr 183 a, *short*, .i. geárr P. O'C.
- berrad 184, *a clipping, shearing, shaving*, verbal noun of *berraim*, whence  
*berrait* 'they clip' 726, a denom. from *berr* 'short', BB. XIX, 47.
- berrad moga 726, *a slave's tonsure*.
- bertrach 178, '*a heavy load or a draughtboard*'. beartrach O'CL.
- bás 527, *custom*. Cymr. *moes*.
- bet 144, 'a talkative, shameless girl', Corm. Tr. 26. Hence *betach* *ibid.*
1. bí *pitch*, 145.
  2. bí .i. praind 157, *dinner*.
  3. bí *is*, 146.
- biad N. 152, 156, 355, 613, *food*, gen. bíd 593. biad dicitur a nomine graeco  
 bia .i. vita, H. 3. 18, p. 80 b. Cymr. *bwyd*.
- biail 798, *hatchet, axe*, pl. acc. bela 809. bla mogha biail imfaebar, Laws III, 272,  
 O'Dav. 61. Compd. gall-biail *a foreign axe*, O'Dav. 70 s. v. *cúilech*.
1. bibsach 148, .i. robásaigestar fodí '*he put to death twice*'.
  2. bibsach 699, .i. ólach, *bibulous*.
- bidba 147, *guilty, criminal*, BB. XIX, 48.

- bil 149, *good*, .i. maith P. O'C.  
 Bile mac Bregainn 417.  
 billóc 187, 'a leper's wallet', *billóc* .i. tiagh lobar, H. 3. 18, p. 633.  
 bind 153, *melodious*, bind a guth 830 e. pl. binde bar ngotha 688. O. Bret.  
*bann*.  
 bir a *spit*, = Lat. *versu* 151. Cymr. *bér*.  
 Birra 191, explained as 'a church with abundance of wells': cf. *bir* a well,  
 BB. XIX, 48.  
 blad 857, *fame*, bladh .i. clú, O'Cl. bládh P. O'C.  
 bladrad 186, bladref[d] .i. buadre[d] *deafening*, H. 3. 18, p. 64 b.  
 blai 759, *a green?* blae Trp. 642: bla .i. faithche, O'Cl.  
 blathach 121, meaning obscure. blátach (leg. bláthach *flourishing?*) 755.  
 bliadain (gl. annus) 845, gen. bliadnæ 845. bliadain crúí 208.  
 blicht la mnái 754 'milk with a woman'.  
 blindauga 183, *blind-eyed*, Corm.  
 blúsair 180, *bellowing*, O'Dav. 61, 101.  
 bó 161, 799, *a cow*, dat. boin 321. bó féich 862.  
 boaracht 185, meaning obscure.  
 bocc *soft, tender*, 162, 871.  
 bodar 163, *deaf*. Cymr. *byddar*.  
 bodba bairc 595, meaning obscure.  
 Bóind 844, *the river Boyne* (Bovina).  
 boirend 181, *a large rock, a stony district* (Burren).  
 bol 164, .i. eigsí no eiceas *poetry or poet*, O'Cl., gen. buil.  
 bolg *bag*, see albolg.  
 borb 787, 850, *rude*.  
 borrr .i. mór 181, *great*, BB. XIX, 49.  
 bótt *fire*, 95, BB. XIX, 49.  
 brablúaisc 192, *a hair*. This word is spelt *bradluaisc* in H. 3. 18, on the slip  
 between pp. 70 and 71: forfácuib bradluaisc (.i. folt) in Leith Macha,  
 or sise. brab .i. bárr neithe *the top or point of anything*, P. O'C.  
 Bracan cloen 108.  
 braccille 165, *glove*, Corm.  
 braccrad 177, leg. bractrad?  
 brachtrad 127, *drawers?*  
 bráge *throat*, gen. brágat 122, *cervix*. Cymr. *brewant* 'windpipe'.  
 braisdech 685, from *brassica*, Aisl. 161. Cymr. *bresyck* 'cabbages'.  
 bras 190, *great*. Cymr. *bras* 'gross'.  
 brasach 190, meaning obscure.  
 brat 126, 141, *mantle*. In 815 *do bratoib cuilend* seems to mean 'of leaves  
 of holly'.  
 bráth 123, *judgment*, gen. brátha 123, 179. Cymr. *brawd*.  
 bráthchai 125, brathchae *judgment, sentence*, O'D. Laws I, 22, 210, 274.  
 brecc 143, *speckled*. Cymr. *brych*.  
 brécc 769, *a lie*.  
 Bregainn, gen. Bregainn 417.  
 bres 188, .i. dobruinded, = breiss .i. dibruindedh, H. 3. 18, p. 64. Meaning obscure.

- bresta 142, 'genuine or fair or sunny', mere glossographer's guesswork. See Féil. July 19, Corm. Tr. 25. O'Dav. 59.
- Brethain (leg. Brettain?) Corn 726, *Britons of Cornwall*.
- bretnas 141, a brooch. brethnais, breathnas O'Dav. 61, O'Cl.
- brī 154, 150, a plain. Bri Eli 70, mar uinche Bri Tuireadh like the battle of Moytura, Ode to Brian na mūrtha, 74. O'Clery has *bri* i. magh no cnoc no tulach 'a plain or a hill'.
- briathar 160, 688, word. briathar cen guth 'the written word or the mad composition', O'Dav. 60.
- bribb 154, a mistake for *breib*, borrowed from Lat. *brevis*.
- brig 257, force, worth? Cymr. *bri* 'dignity, rank'.
- brigach 155, 'righteous', O'D. O'Cl. explains *bríoghach* by *feartach* 'virtuous'.
- brind 158, a vision? a lie? Corm. Tr. 23. O'Cl. has *brinn* i. bringloide a vision and *brionn* i. brég a lie. *Brinna Ferchertne triana codlud* 'F's visions thro' his sleep', Laud 610, fo. 117 b 1.
- brissim I break, ro-n-bris nos *fregit*, 830 g.
- brith 680, meaning obscure.
- bróc a braca 165.
1. broc (leg. bruc?) i. ieiunius 166, = *brug* i. trosgadh *fasting*, O'Cl.
  2. broc 339, 348, meaning obscure. It occurs in the phrases *broc debtha* . . . 'of quarrel' and *broc fochracæ* 124, . . . 'of reward'.
- brodsenad 765, gl. quiscilia, Tur. 110. brot[h]scuad i. spreigal, ut est brot[h]-scuad la feirge feidm 'rubbish by the effort of anger' — i. e. 'what he says when he is angry is like the rubbish of the sea', O'Dav. 59.
- brón 167, 168, *grief*, acc. 340.
- bronda (bronna?) 107, bronnad 429, meaning obscure, *granting? spending?*
- brothrach 853, LL. 252 b 26, a royal garment, O'D. Hence brothrachan (gl. sarabarra) Ir. Gl. 180.
- Bruden Deirg 606, Bruden da Derga, a palace on the Dodder, near Dublin.
- brum I crush? ro-n-brui 830 g.
- bruth 174, a bruto (gl. fervore), 492. Cymr. *brud* 'hot, warm'.
- buaid choice, pl. buada 526, *buaidh* i. toga 'choice', O'Dav. 57.
- buan 857, *lasting or good*, as in *buan caire, asna berar om biudh* 'good (is the) caldron whereout raw food is not taken', O'Dav. 57.
- buden 170, a band (of footsoldiers). Cymr. *byddin*.
- buide 171, *thanks*.
- buidred 186, *deafening?* deriv. of *bodar* q. v.
- buile 172, meaning obscure: perhaps *buile* 'madness, frenzy'.
- buih 467, 604, *to be*, =  $\phi\acute{\upsilon}\sigma\iota\varsigma$ .
- bun 173, *bottom*, gen. bona.
- bure 169, a plough-beam? From Lat. *buris?*
- cacht 265, a handmaid. pl. secht cacha cichsa crisa, *seven handmaids, (deep)-breasted, girdled*, O'Dav. 62. Cymr. *caethes*.
- cadla 279, a goat, BB. XIX, 52: cf. MHG. *hatele?*
- caech 196, *blind of an eye*, cnú caech 757, a blind nut. Cymr. *coeg* 'empty'.
- caem 403, 438, a noble. pl. gen. oc togerad caem nErenn, Rennes Dinds. 117.



- caera *sheep*, pl. dat. cāirib 845.
1. cai (better coi) 830 e, *cuckoo*.
  2. Cai 125, called Cai Cáinbrethach.
- cail *a bed or protection*, 267, BB. XIX, 52. cail Boidmail, Trp. 311.
- cailech 288, *a cock*, Cymr. ceiliawg.
- caill 195, *a wood*. c
- cáin, *law, rule*, 200, 368.
- caindel F. *candle, torch*, acc. cainnil 20. Cymr. canoyll.
- caint (cáint?) 203, *a speech, expression*.
- cáinte 202, *a satirist*.
- caithim *I consume*, noe-caith 768.
- callaid 197, *cunning?* Cymr. call, callaid.
- cam comla 286, *field of combat*. Here comla should apparently be comlainn, gen. of comlann. As to cam see BB. XIX, 53.
- camm 205, cecht arathair, *ploughshare*. Cf. Lat. *camus*? Gr. σκαμβος?
- camm teined *furnace* (lat. campus ignis?), 206, 283.
- canim *I sing*. ó ro canta 213. Cymr. canu.
- cannac 204 (leg. *canna?*), *a cane?* Cymr. cawn.
- cano 537, *a poet of the fourth order*, gen. canad, Rev. Celt. XII, 120.
- cara *flesh*, 285, borrowed from Lat. *caro?*
- carnae 830 k, *flesh*. cárna Corm. s. v. orc tréith.
- carnd 131, *a heap of stones*. Cymr. carn.
- carpat 758, 763, *a chariot*, gen. sg. carpait 350, carpuir 524.
- carrac 266, *a rock*.
- cartad 212, *cleansing*, O'D., verbal noun of cartaim, Aisl. 164, whence cartair 444. W. carthu.
- cathalacdae [MS. catuldae] 194, *catholic*, eclas cathalacda LU. 51 a 36.
1. cath *holy*, 193.
  2. cath? 210, meaning obscure.
- cathugud 419, *a battling, warring*.
- catlac 194, *catholic*.
- catt 211, *a cat*. Cymr. cáth.
- cé 219, *a woman?* Corm. i. céile, O'Cl. In *bith-cé* the cé means 'here present'.
- cechrach, *a slough?* gen. cechraig 433. Cogn. with *cechair*, Bezz. Beitr. XIX, 54.
- cecht arathair (gl. campiculo) 205.
- céim *a step*, dat. céimim (gl. gressu), 645. Cymr. cam.
- céle 571, 864, *servant, tenant*, ceile i. gilla ceile caich a comair a chomdhedh *the servant of each in the presence of his lord*, O'Dav. 63.
- cell from Lat. *cella*, gen. cille 834.
- Cellach 208, a man's name.
- célmaine 626, *omen, augury*. Cymr. coelfain 'glad tidings'.
- cen mo mair 218, meaning doubtful.
- cene 427, *a feast?* leg. cen, Br. coen, Cymr. cwynos. From Lat. *coena*.
- cenél N. 848, *a kind, gender* 527. Cymr. cenedl.
- cenn 217, 672, *head, end*, pl. n. cendæ 813, cenn daim for dartoit 753, cenn fo chonduala 217, cenn foluighther fo dloi 760. Cymr. penn.
- ceol *music*, gen. ciuil 833, dat. ceol 830 d.

- epoche 213, meaning obscure.
- cer .i. cruind *round* 267, in ablaut-relation to *cor*?
- cerchail 267, *pillow, bolster*, from Lat. *cervical*. cearchail O'Don. Supp.
- cerd 222, *a craft*. Also *craftsman*, pl. acc. cerda 830 g.
- cernach 222, *victorious*, derived from *cern* 'victory', BB. XIX, 56.
- certain 830 e, ceartán *a kind of music*, O'D.
- certe 223, meaning obscure.
- cess 595, meaning obscure.
- cess Ulad, dat. sg. 835, *the nine-days' debility suffered from time to time by the Ulaid*. So cess óited *debility of childbed*, Rennes Dinds. 94.
- cét *a hundred*, 224, 523. Cymr. *cant*.
- céta- *first*, in céta-geinither 217, céta-toisceoil 213, -toisceil 298.
- cétal 576, *a song, poem*, Mittellir. Versl. p. 119. Cymr. *cathl*.
- céte 214, *assembly* = céide an, *a market or fair, a racecourse*, O'D. rertha uan for ceti, Féil. Dec. 20, O'Dav. 66.
- cét-faid *a sense*, pl. n. na cetfaide 403, *cét* = *zara*. Cymr. *canfod*.
- cét-guine *first wound*, banda c. gl. bóarucht 185 seems to mean 'the drop (of blood) of the first wound': cf. do chosnam mo chetgona, LU. 16 a 10.
- cetharchataib 282. A mistake for cetharachaib?
- cetharreig 391, *quadruple*.
- cethra *quadrupeds, cattle* 830 e, 830 k. áin cethra as do gort, O'Dav. 691.
- cethre *four*, used before nouns: 830 g.
- cét-leth 417, *first half*. Here *cét*- is cogn. with Lat. (*re*)*cens*.
- cetnait 278, *a sheep*, BB. XIX, 57. O'Dav. 62, rocetnait s. v. Comair ib. 72.
- cette 751, *a lamb*.
- ceú 219, *mist*? ceo, gen. ciach.
- cian *a distance*, cian már ria Cormac Galeng, 779.
- cích 221, *pap*, gen. cíche 652.
- cíchim meaning obscure. nos-cích arán 768.
- cimas 226, *a border, fringe*. Ital. *cimossa*.
- cimbith 225, *a captive*, cimidh O'D. gen. cimbetho.
- cin *crime* 127, cin conlat ar diuit 456, cin conlat ar andug 456, cin dédenach 863, cion O'D. Conmill cin na cumachtach, ní aibéor bús m6, itir clainn is geinelach, cusa[n] nómad [leg. cóiced] n-6. *The crime of the mighty ones — I will say no more — ruins both children and issue as far as the ninth [leg. fifth] descendant*, O'Dav. 70.
- cin membraim 228, *five sheets of parchment*, O'D. *Cin* is obviously borrowed from AS. *cine* 'quaternio'.
- cingit 768, *a spoon*? generally means *a goblet*, Rev. Celt. X, 85.
- cisiu? solus imchisín 538.
- cit 220, *a sheep*. citen 220, *a lamb*, see *cette* supra.
- clae [leg. clé] 216, *left*, BB. XIX, 58.
- claideb for sinistar 761, lit. 'sword on window', a kenning for *light*?
- claime *leprosy*, (gl. scabies) 620, Salt. 4641, 4644, deriv. of clam 198, *a leper*.
- cland from Lat. *planta*, pl. nom. clanda 65, gen. cland 587: compd. cland-totim 568, *children* 199, 287.
- clas F. from Lat. *classis* 213.

- clen 270, *inclination? desire?* clen .i. tol, H. 3. 18, p. 67 b, .i. toil, *ibid.* p. 634 c.  
 From \**klinō*-, \**klinā*-? cogn. with *cloen*?
- clérech 216, a *cleric*. Corn. *cloirec*, Bret. *cloarec*. From Lat. *clāricus*.
- cli 537, a *poet of the third order*. gen. cli, Rev. Celt. XII, 121.
- cliath F. a *hurdle*, dat. cléith 806. Cymr. *clwyd*.
- cló 276, *wind*, cloi gaithe (gl. turbo) Sg. 93 a 4. fri cloi ngáeithe, Rev. celt. XIII, 385. 389, perhaps cogn. with AS. *hlowan*, ON. *hlóa* 'to roar'.
- cloen (MS. claon) 108, *sloping, inclined*.
- clunain 256, a *meadow, lawn*. W. *clān*, Corn. Br. *clun*, Lat. *clānis* are cognate.
- cluas ear, pl. gen. cluas 163. Cymr. *clust*.
- cluchigim I *play*, no chluichigtis 127, denom. of *cluche* 'game'.
- clumad 282, verbal noun of *clumaim* 'I fasten': 'foolish is every contract which is fastened (*clumtar*) with (i. e. is dependent on) four conditions'.  
 See H. 3. 18, pp. 67 a, 80 c.
- cnai 845, *fleece*, Salt. 5303. Cymr. *cnu*.
- cnáim *bone*, dat. cnáim 700. Cogn. with *κνημῖς* and *ham*.
- cnoc (gl. culmen) 585. Cymr. *cnwc*.
- cnú *nut*, 757. Cymr. *cneuen*.
- co-airt 248, 438, coirt 523, a *landholder*, BB. XIX, 58, coart O'Dav. 62. See esert.
- cobag 230, for *cobach* 'tribute'. a cain 7 a cobach la firu Alban, LU. 34 a 1 (Goidil. p. 157).
- cobraid *assisting? defending?* 779.
- coche (gl. clunis), dat. euchu (gl. clune) 256, Sg. 67 b, dron-chóchech LU. 106 b.
- co-cnaim *chewing?* Ml. 75 b 7, gen. cocnama 641. Amal as soibr donai broidib in cocnam as the *chewing is easy to the molars*, Ml. 75 b 6. (sluccad-) chocnom, Aisl. 194, now *cograimh*. The cognate simple verb is *cnaim*, Trp. 644. Cymr. *cnoi*.
- codal 231, a *hide*, codul .i. seiche, O'Dav. 65, Compds. sen-chodal, LU. 112 b, lucht in curaig codhulglain, H. 3. 18, p. 624.
- coe 237, *lamentation*, caoi O'R.
- coem 235, 1. *dear*, 2. a *noble*.
- cóemthechtaide 235, *companion*.
- cói 239, *path, road*, cú O'Don. Supp.
- coicell 281 (con-ciall), *thought*. coicell .i. smuáinte chadh no imradha(d), unde dicitur, b. n. bui iga choigill ina mheamain, H. 3. 18, p. 624. Cymr. *cymhwyll*.
- coibche 180, *dowry?* is ó athair aonan in coibchi sin *that dowry is (due) from the father alone*, O'Dav. 53. coibche ingnad no doilig, O'Dav. 75 s. v. *decmaic*. In O'Dav. 71 *coibchi* is glossed by *cunradh* 'contract'; in H. 3. 18, p. 67 a by *cennach* 'buying' and this last is its meaning in *Tulach na coibche* at Tailtin in Meath.
- coidchi *till night*, 818.
- coige .i. feoil *flesh*, 271, better coice?
- cóil 680, *slender*. Cymr. *cul*.
- coimmdiu *lord*, acc. coimdid 54.
- coindalg 275, is explained as the copartnership of two brothers (or first-cousins) in one heritage.

- coindith 429, meaning obscure.  
 cóiniuth (gl. lamentatio) 238. Cymr. *coyn*.  
 coinhuala 711. leg. it chosmaile cuana 7 coin, hual[*l*]a 7 ilach.  
 cóir adj. *fit*, *proper*, 523. cóir subst. *fitness*. cóir laochachtae 309. Cymr. *cywir*.  
 coire 740, *a caldron*. Cymr. *pair*.  
 coirm 261, *ale*. Cymr. *cwrw*.  
 co-irt 523, *a landholder*, see coairt, esert.  
 coisil 244, from Lat. *consilium*, whence also Cymr. *cusyl*, Corn. Bret. *cusul*.  
 coite 807, *a boat*, from \**qontio-*, cogn. with Gaulish *ponto*, whence Eng. *punt*.  
 col 232, *crime*, col n-ergnae 537.  
 colced 233, *flockbed, mattress*, pl. dat. coilcthib supra 815 note. From *culcita*.  
 Cymr. *cylched*.  
 collud 242, verbal noun of *collaim*, 'I violate' whence *ro collad* 242.  
 coluind 232, *body*. O. Ir. colinn, gen. colno. Cymr. *ciel*.  
 column 857, from *columna*; the *a* changed to *u* and lengthened to rime with *dú*. Cymr. *colofn*.  
 com-áinsem 646, *blame, reproach, accusation*, do chomainsem ecolsa, Wb. 11 d 6, iar comainsem rig n-ímdae, Trp. 260.  
 com-aithech *a neighbour*, Aisl. 167, gen. comaitheg 467, O'D. Hence *comaith-gess* Trp. 144.  
 comge 500, comgith 298. See comci *confractio*, O'Dav. 68. fubta[d] la feirg luinne dia comgither cnáma *threatening with furious anger whereby bones (of cattle) are broken*, ibid.  
 comland 294, v. cam comla(inn).  
 commaid 275, *copartnery*.  
 commailt 420 (com-meilt), *rubbing, grinding*. In 364 the meaning is not clear.  
 Comminianus 519, a Latin grammarian of the latter part of the 4th century.  
 commæ 230 = comma (gl. talliacio), Ir. Gl. 98.  
 commos 234, *power*, better *commus*.  
 com-rac v. leth-chomarc.  
 com-suidigthe 860, *compounded*.  
 com-suilge 264, meaning obscure. See suilgib, suilge Salt. 4539, 7299.  
 com-thogairm (gl. convocatio) 98.  
 com-thromm 341, *equally heavy*, Aisl. 168.  
 Conaing 110. gen. sg. a man's name.  
 conaircle, conirecle 264, *connivance, indulgence* (O. Ir. *condarcille*).  
 Conaire 417. surnamed *Mór*, the king slain at the Bruden da Derga.  
 conar 239, *path, road*.  
 con-delc *comparison*, condiule 550.  
 condnach 236, better *condach*, a deriv. of *cond* 'sense', Bezz. Beitr. XIX, 60.  
 con-duala *embroidery, painting*; O'Cl. cenn fo ch. 217.  
 condulgg 236, meaning obscure.  
 confae 236, meaning obscure.  
 con-gair *convocat*, 310.  
 conn 256, better *cond* 'sense'.  
 conoel 269 (con + foel?) *a female werwolf*. As to werwolves, see Frazer's *Pausanias* IV, 189.

- con-richt 269, *wolf-shape*, cf. mo dul i richt oiss allaid, LU. 15 b 42.  
 contrardae *country?* pl. dat. contrardaib 116.  
 1. cor a curvo 369, *curved* 745. Compound: cor-thón[ach] *roundbottomed*,  
 Sg. 56 b 7.  
 2. cor M. 499, *a contract, compact*, pl. acc. curu, O'D.  
 corann = Lat. *corōna*, *the crown of the head*, acc. sg. coraind 726. Cymr.  
*coron*.  
 corce 848, *oats*. Cymr. *ceirch*.  
 Cormac Galleng 779, v. Cóir Anmann §§ 238, 290.  
 Corn 726, *Cornwall*. Cymr. *Cerniw*.  
 corp from Lat. *corpus* 855, gen. cuirp 297, acc. corp 198. Cymr. *corff*.  
 corthar *fringe*, gen. sg. corthaire 64.  
 coscath 243, meaning obscure.  
 coscur 245, *triumph, victory?* iar coscar 123.  
 cosens? 252, meaning obscure.  
 cosmailius 865, dat. sg. *likeness*, a deriv. of *cosmail* 263, 819, pl. cosmuile 711.  
 coss 246, *foot, leg*. coss bruinde 246. Cymr. *coes*.  
 cotut 247, *hard*, also *catut*, Rev. celt. XIV, 438.  
 crabed 208, *devotion*. gen. crabaith Wb. 33 c 13. Cymr. *crefydd*.  
 crád 207, *torment*.  
 craeb *branch?* fo craeph 398, or fochraib?  
 craibechán 285, *a morsel of meat, a mess of pottage?* Tria craes rommill  
 Iesu a primgeindecht ocus ro rec ria brathair Iacob ar craibechan 'thro'  
 gluttony Esau destroyed his birthright, and sold it to his brother Jacob  
 for a *craibechán*, Rawl. B. 512, fo. 39 a 2.  
 crann 209, *a tree*. Cymr. *pren*.  
 crau, cró 208, gen. crúi 208, *a hut?*  
 cré 661, *clay*, gen. criad. Cymr. *pridd*.  
 credbad 598, verbal noun of *credbaim* 'I gnaw, I corrode': nis-credba linn na  
 tine *neither water nor fire gnaws them* (gold, silver, precious stones),  
 O'Dav. 71.  
 creim 636, *a gnawing*.  
 créthir 228, *cup*. Corm. Tr. s. v. *fm*, créithir O'Cl. Rev. celt. II, 477.  
 cribus 277, *a pig*, LL. 96 b, O'Dav. 71.  
 cris *a girdle*, dat. cris 557. Cymr. *crŷs* indusium.  
 crith gablach 229 (corruptly *crich gaublach*, O'Dav. 93, s. v. *friscomarser*),  
 name of a legal primer, printed in *Ancient Laws* IV, 298—368, dealing  
 with the different branches (*gabla*) of society. *crith* = *xplous?*  
 crochad *a hanging*, dat. sg. 272. Cymr. *crogi*.  
 crom-díriuch 369, *crooked-straight*.  
 crosán (gl. *scurra*), Ir. Gl. 14, et v. Lism. Lives, p. 368. Rev. celt. XIV, 65  
 gen. crosain 644. W. *croesan*.  
 crothal 272 = *crotalum*, *ρόταλον*, *a rattle*, cognate with *crothla*, O'Dav. 70.  
 gen. urfogra croisi no crothla *notice by a cross or rattle*.  
 crott *harp*, dat. cruit (gl. *pindaro*) 153. Cymr. *croth*.  
 crú *gore*, dat. cruu 663. Cymr. *crau*. Lat. *cruo*.  
 cruim 284, *worm*, Cymr. *pryf*. Compd. cruimgel 595.  
 cruinde 854, *roundness*, deriv. of *cruind* = Cymr. *cron*.



- crnithnecht *wheat*, gen. -a 856.  
 crumall 273, 'an edge'.  
 cú *hound*, gen. con 843, dat. coin (gl. cane) 202. cú seichill 849.  
 cua 249, 253, gl. cavata 603.  
 cuad 249, O'Dav. *κῦαθος*?  
 cuana 711, *troops, flocks*.  
 cuas *socket*? dat. cuais 769.  
 cucenn (gl. cucina) 254, *a kitchen*. Cymr. *cegin*.  
 cuidmide 414, better *cuibide* 'mockery'?  
 cuifre 264, *indulgence?* *indulgent*?  
 cuilén 768, *a puppy*, pl. n. ro tecaisgedh acon tSìdh ar Femiun na dall-chuilein do tabairt do thochailt in tsidhga [leg. tsídha] for Midhair *he was instructed at the elfmound on Femen to bring the blind puppies to root up the elfmound on Midir*, O'Dav. 51. Cymr. *colwyn*.  
 cuimlecht 274, meaning obscure. Perhaps 'commodum': is inna chumlecht adi, Ml. 36 b 20.  
 cuimnigim *I commemorate*, pass. pres. ind. sg. 3, cuimnighther 451.  
 cuindigim *I seek*, cuingid 809, imper. pl. 2. O. Ir. \**cuintgid* = *cón-di-segid*.  
 cuirne 768, meaning obscure; mi-cuirne, Rev. celt. XII, 122.  
 cuirt *court*, mór-chuirt. Cymr. *cuert*.  
 cuit 218, *a share*. Cymr. *peth*.  
 cúl 255, *back*. dat. ó a chúl 726. Cymr. *cil*.  
 cule 254, *a storeroom, a larder*.  
 culenn 260, *holly*. cuilend 815. Cymr. *celynen*.  
 culpa 680, leg. colpa *calf of the leg*?  
 cumal 102, 265, *a slavegirl*.  
 cumbair 154, 165, cumair 619, *brief*.  
 cumlud 762, *to set a-going?*: *cumluth* in Laws I, 174, l. 31, is rendered by 'circulating': im chumluth nguscandail. comlúd, Ir. Texte III, 570.  
 cumrae 259, *fragrant*. cumra *süss*, Ir. Texte III, 571.  
 cumtach 262, *a covering*, ní cumtaig 462.  
 cundil 236, *wise*: cundail i. sapiens, Todd, *S. Patrick*, p. 20, note 2.  
 cuntabairt *doubt* (gl. anceps), 45. cumtubairt 491.  
 cur 754, meaning doubtful.  
 curchán 276, dimin. of *currach* 'a boat', Cymr. *currag*, *curwogl*.  
 Cú-rói 417, son of Dáire, king of West Munster.  
 Currech 251, *the Curragh*.  
 cus ferna 263, meaning obscure.  
 cusal 280 i. rinde 'a round wooden bucket'?  
 cut? alair i cut i. ni itir ilib 250. Meaning obscure.  
 cutal 257, *rubbish?* cutal caille 757, 'a blind nut, or (a kenning for) the *dúli feda* or ogam letters'.  
 cuthal i. tlaith 268. The quatrain there cited seems to mean: 'If my feeble heart were weak I should have been smothered on a huge billow, (for) in the bright morning — 'twas early — went the horse-herd of Mac Iir (i. e. the white horses, the crested waves of the sea) over the lough northward'.  
 cuthar 250, meaning obscure.

cuthech 760, *a trap, a pitfall?* bla cuithech sliab no diraind, Laws III, 272, O'Dav. 79. acc. sg. cuithigh, O'Dav. 67. acc. pl. cuithechu, Ir. T. II<sup>o</sup>, 264.

da leic a chuirr fair inna carpat 763. Meaning obscure.

dabach *a tub* (with two handles, O'D. Supp.), acc. dabaig 740.

dae (in rígdæ) 128, *house*, BB. XIX, 64.

1. dag 337, *fire*, Cóir Anm. § 150, also daig, BB. XIX, 64.

2. dag .i. bonum 47, 289, 357, BB. XIX, 64. Compd. dag-biad 685, *good food*.

3. dag piscis 289.

Dagdae 290, a mythological hero, Rev. celt. XII, 125, 308.

dail *delay?* 379.

daim *house*, 323, daim liacc, said to mean 'house of stones', but properly 'house of calves', 'calfshed', often denotes an ecclesiastical building, Petrie, *Round Towers* 141.

Daire Doimthech 417, see *Cóir Anmann* §§ 68, 69, 70, 75, 242.

daithen 329, *light*. O'Dav. 77 explains *daith[en]* by *grian 7 esca* 'sun and moon', and quotes do tongar dar drucht [7] dar daithin *one swears by dew and by light*. Derived from *daith* 'bright', Salt. 990.

dal 291, *retaliation?* dáil .i. dlígedh O'Don. Supp.

dal díge 292, *a foresail?*

dálem 427, *a spencer*, gen. dailemon 326.

dall 7, 343, *blind, dark*. Comps. abar-dall 7. dall-stúilech 183, *blind-eyed*.

dam *ox*, pl. dat. damaib 856. dam allaid 851, *deer*.

dan 222, *work*. pl. n. dana, Dindsenchas of Mag Roigne. Rev. celt. XV, 435.

danautat ídu mnai tuachaill 756, *a pang strikes a cunning woman*. danautat .i. búalais, LU. 76 b 17, et v. Archiv I, 24.

dansé 294, *a judgment?* Lism. Lives 4712: *damad dana lat*.

daon see doen.

Dar-áine 417, a tribe-name, see *Cóir Anmann* § 68.

dartoid 753 = *dartaidh heifer, yearling calf*, O'D.

dásacht *madness* (gl. baco), 117. Cf. *dásthir imbi*, Ir. T. III, 571.

1. dath 700, *colour*.

2. dath .i. uair 332, *since, because*.

debaid 330, 338, *a dispute*, gl. disentio, 655. Hence *dephthigim* 'dissideo'.

debec 751, meaning obscure. Read, perhaps, *debech* Ir. T. II, 139.

debend 815, meaning obscure.

debrath 296, occurs in *mudebroth, mudebrod* (Trip. 289, 292), an ejaculation used by S. Patrick. So *debrath n-om choimndiu*, Sg. 204. *debrad*, Aisl. 172.

debuid 302, *a malediction?*

dech 303, *best*, irregular superlative of *maith*.

decmaic 331, *hard, difficult*, also spelt *decmaing*.

dédenach 863, *final*.

dedil 298, meaning obscure, perhaps 'unfettered'?

dee 326, *a scruple*, borrowed from Fr. *dé* 'würfel'?

deg, F. *fire*, gen. dega 839, cf. Lith. *degù*, Skr. *dāhāmi*, Goth. *dags*.

Degad mac Sin 342, v. *Cóir Anmann* §§ 31, 283.

- deicid *loker*, v. fordeicid. suadeicid.  
 deil 301. meaning doubtful. See Ir. T. III. 274. O'Dav. 76 glosses *deil* by *deighadh* 'separation'.  
 deilm 301. *noise*. Ir. T. III. 276.  
 deiscibal = discipulus, 12. Cymr. *dywybl*.  
 deisel 755. *a turning to the right* (*des* ÷ *sel*).  
 deinsi 307. *right*, in *deiniu* (gl. *per meliorem corporis partem*), ML 127 c 26: *buthe* for *dese* De. ML 125 a 3.  
 deistiū 327. *remains*, *remnant*. O'D.  
 deib 301, 305. *form*, *shape*. Cymr. *deir*. Compd. *sundeb*, q. v.  
 delchet 304. meaning obscure.  
 delg *thorn*, pl. *deilge* (gl. *senten*) 203.  
 Demon. gen. *Demuin* 309. *a demon*, esp. *the Devil*. Compd. *siatnom ac reir demain dé*. LU. 16 b 26.  
 deog 150, 501. *a drink*, dat. *digh* 690.  
 deor... 341. meaning obscure.  
 der 45. *girl*. BB. XIX. 65. dat. *deir*. Rev. celt. XIII. 226.  
 dere 346. *eye*, ar *deire* 746. *ginn* *dere* 679. Benz. Beitr. XIX. 65.  
 derca 257. *acorn*, v. *Corn*.  
 derg *rod*, gen. sg. f. *derci* (leg. *derge*) 539.  
 dérgim (gl. *desero*) 559. *Corn*, s. v. *clad*: verbal noun *déirge* *desertion*, 589, O'Don. Supp.  
 descaid 42. *drugs*.  
 détan 299. *diet?* a deriv. of *det* i *teinhaltas no biadh*. O'Cl. and this (if not = *det* 'teeth') borrowed from Fr. *diete*.  
 deure 751. meaning obscure.  
 di- (gl. *valde*) 311.  
 1. *dia* *God*. 434. pl. *dei* 465. sg. gen. *de* 309, 316. ar *dia* 206. Cymr. *dno*.  
 2. *dia* 500. *day*. Cymr. *dydd*.  
 Diabal 349. *the Devil*. Cymr. *diawl*, *diawol*.  
 di-aise 316. meaning obscure.  
 dian *swift*. 314. BB. XIX. 65.  
 diardain 532. *angry*, *rough*. O'Cl. a subst. *diartain*. Salt. 555, derived from *diaraid* in *andiaraid* *wrathful*.  
 díbech 310. *a saggard*. *díbe* i *gorta*. Stowe MS. XIX. p. 10 b.  
 díbel 300. *damned*, *díbecc* i *balbh*. O'Cl.  
 díbel 300. better *díbell* 311. *old* or *aged*. *díbeall* i *sean* no *áosta*. O'Cl.  
 di-berge 309. *a brigand*: from the intensive prefix *di-* and *berg* 'robbery', 'robber'. Ztschr. f. celt. Phil. I. 496 n.  
 díbrú 339, 345. meaning obscure.  
 díbrúat 345. v. *díbrúat*.  
 dí-chet 759. *poes*, *passes*. Rev. Celt. XI. 457. *suainem tar blái fo a ndíchet carpat a roye over a greua under which a chariot passes*, 759.  
 dídu 344. meaning doubtful.  
 dígnas 312. *high*, *a height*. *dígnas* 'editus'. ML. 52 a 16, 41 c 9, 47 c 19, 106 d 12 *dígnas* i. ar. O'Cl. citing 'c. *dígnas* na *Teinchrach*. Hence *dígnas* 'height'. Rev. celt. IX. 476, 477.  
 dígnas 313. *dígnas* *rare*, *extraordinary*. O'R.



- digres 315 a, meaning obscure.
- dil 345, *end*, Ir. T. III, 572, *punishment*, O'D.
- diles 243, *rightful, proper, own*.
- dilius dat. sg. 403, of diles *proprium*?
- dilla 479, meaning obscure.
- di-melta 328, *worn-out, aged*. Hence *dimeltatu* 'senium', *MI.* 91 a 12.
- di-micin 600, *contempt*. *Cymr. dyr-myg*.
- dín 539, *protection*.
- dindgna 213, *a height*, dat. dingnu 213, *diongna* O'D.
- ding 331, *hard, difficult*, O. Ir. *diing*, *Wb.* 29 a 31, *Trp.* 198, l. 17.
- di-nim 325, *dishonour, shame*. nirbu dínim la Dia údil, *Salt.* 4207. From the neg. prefix *dí-* and *\*nim* perhaps cogn. with *Skr. namas* 'veneration'.
- direch ndét 789, *disclosure of teeth*. So *direch .i. nochta[d] ut est dírech ndligid* 'disclosure of law', O'Dav. 72. *direch* (*MS. derach*) .i. lomradh, ut est a ndirech 7 sarughadh .i. im a setaib, *H.* 4. 22, p. 62 a.
- diríuch-thuillemain 745, *perpendicular*.
- dirsand 728, dursand 213, = dursann 'severe, sorrowful', O'D. Opp. to *sirsan*.
- discell 338, *a quarrel*?
- díth 456, *injury, loss, detriment*, O'D.
- díth slabre 429, meaning obscure.
- diubairt 341, *deception, cheating*, O'D.
- diubrudath 339, is perhaps = diburdud *full satisfaction*, *Corm.* and O'D. s. v. *diubraitir*.
- diuchlither 324, *is bought*, *diúclidther*, *diucliter* *H.* 3. 18, pp. 69 a, 635 b, *diuchlathar*, O'Dav. 73, pret. *dornaicte* *he has bought*, *Laws* III, 52. *mani-sdeirclimmis unless we bought it*, *Wb.* 26 b 16, et v. *Strachan*, *Trans. Phil. Soc.* 1895, p. 66. The aspiration of the *c* is wrong, as *diucl-* is from *di-ud-gell-*, the giving of a pledge (*gell*), 'God's penny', or earnest, having been, apparently, an essential part of the Old-Irish contract of sale.
- dloi 760, *a wisp*? *dlai* *Aisl.* 173.
- dlomaim (gl. aio) 30, *dlomthar* 'is said', O'Don. *Supp.*
- dlug 325, *desire*, *Corm. Tr.* 62. In *H.* 3. 18, p. 80 a, this word is *belegt* by the following quatrain, ascribed to *Colomb-cille*:
- Noebri greine glan . as caoime cach dlug  
atach n-amra dam . ar slug ndemna ndub.
- The holy pure king of the sun, who is more beautiful than any desire,  
a noble supplication by me against a host of black demons. A sister-form dluig in LL. 207 a 50: ní báí dúin dluig a séna, and in LL. 257 a dluig legis.*
- do-bail 322, explained as *speechless*, opposite to *sobail*, *Fél.*, see *bail* supra.
- dochæ 479, perhaps = *docha* .i. *tusca* 'sooner', O'Dav. 79.
- dochtad 282, verbal noun of *dochtaim* 'I strain, bind hard', O'R. Cf. *dochta*, *Aisl.* 173.
- doe .i. *duine* 714, *a human being*, *BB.* XIX, 67.
- doel 347 = *daol chafer*, O'D.
- doen (*MS. daon*) 320, *a human being*. *Compd. dun dóin-aicniud to the human nature*, *MI.* 17 b 23. Hence *dóinacht* 'humanitas', *dóinde* 'humanus'.

- doer 318, gl. *mancipium*. Compds. doerbard, daor-ceile 'a base-tenant', O'D.  
do-érgim *I pass away*, t-pret. dor-éracht 495.  
doescair 462, *mean*, opp. to *soescuir*, Trp. 188, l. 27.  
do-fil 688, *ad-est*.  
do-fuarcar 424, *is crushed, ground*, dofuarr (gl. *deterere*) Ml. 48 c.  
do-glus 340, .i. drochsoillsi *a bad light*; see *gluss*, and cf. *so-glus*, Hib. Min. 47.  
dóich 317, dóig 848, *apparent, probable*.  
dolb 319, *wizardry*, BB. XIX, 68. Hence *dolbach* 756. dholbaim .i. *chumaim*,  
Ode to Brian na múrtha, l. 25.  
domainches 321 (leg. dom-mainches?), *a cow*.  
dommatu (gl. *egestas*) 51, *domhataidh* 'poverty', O'D. should be *dommataidh*,  
dat. or acc. sg.  
dometu for *cette* 751, meaning obscure.  
Domnainn 779, 781, an old name for Leinstermen.  
do-moiniur *I think*, 2dy. pres. pl. 3 dommuintis 497.  
don, dat. dun, (gl. *terra*, gl. *talmain*) 320, Skr. *dhanvan*. Compd. perhaps  
don-réim rigda, LL. 239a.  
donad 397, *bad*, donadh O'R.  
donai-te 754, *the poorer, the more unfortunate* (dona).  
donn 595, *dun*, gen. sg. m. deog daim duind, 180. Cymr. *dwen*.  
do-raga 809, *veniet*.  
dorb-cas 330, explained as 'quarrel or harlotry': cf. dorb-sáile, Ir. T. II, 60.  
doridisi 726, *again* = do frith-issi.  
dormainecht 330, *harlotry, concubinage*, Rev. celt. XIII, 226.  
dorsaid 818, *doorkeeper*.  
dos 537, *the fifth order of poets*. said in dos dagdrechtaib gra[i]jd, O'Dav. 74,  
s. v. *drecht*. gen. duis, Rev. celt. XII, 120.  
dramun 295, meaning obscure.  
drisuc one of the *dóerbaird*: see *anble*, and Mittelir. Versl. pp. 109, 165.  
1. droch 350, *chariot-wheel* = τροχός.  
2. droch *bad*, BB. XIX, 69. Compds. droch-ech 643, 762. droch-éoilse 340.  
Droibél 342, name of a horse: cf. *droibeil* O'Cl.  
druaillim *I corrupt*, pret. pass. sg. 3 rodruailed 213. part. druailnithe Asc. 155  
(dru-es-lén-).  
druimm *ridge*, pl. dat. dromaib 815. Cymr. *trum*.  
druimm-den 349, *the firmament*.  
druinech 346, usually means *embroideress*; but this does not suit the gloss.  
dú *place*, 510, 810, dat. 857.  
duas 323, *a gift, dowry*, duass .i. tinscra, Corm. Tr. 58 s. v. *doss*.  
dub *black, dark*, compar. of equality (equative) *duibidir* 540.  
dub-én 310, *a crow*, lit. 'a black, or dark, bird'. elta dubén, Rev. celt. XIV, 416.  
duchann 213, 431, = *duchonn music*, BB. XIX, 70, O'Dav. dat. dúchund, Ir.  
T. II, 35.  
-duilchinne 483, *remuneration*, better *dulginne* (di-lóg-inne), Asc. Gloss. clxxvi.  
duillend 96, 815, *leaves of a book*.  
duine 637, *human being*. Cymr. *dyn*.  
dulbair 315, (du-labair) *stammering, muttering*, O'D.  
dúli *elements? things* 324. dúli feda 757, seems to mean the letters of the

- ogam alphabet. duilli feda na forfid *the ogam-letters of the diphthongs*, Mittelir. Versl. p. 118.
- durnaisci 326, *activity, readiness*, daurnaisce, H. 3. 18, p. 80 a.
- dursand 213, = dursann *severe, sorrowful*, O'D. dursan Salt. 2424.
- dúthracht (de-fo-thr..) *desire*, 593, O'Don. Supp.
- Eber mac Miled 416.
- ebra 860, *the Hebrew language*. Cymr. *Hebräeg*.
- éc 353, *death*, gen. ecca 355, acc. éc 584. Cymr. *angeu*.
- écad 355, 361, écath 'hamus', Sg. 4 a 6.
- ecal 354, *timid*.
- éccell 356, *terror? danger?* an gach tigradh forrethar airndil ['a trap'] nach suidi[g]thi anmann[a] i n-eigill, O'Dav. 82 s. v. *éccell*. This seems = ecell .i. guim borblachais do imirt fair, O'D.
- écen 363, *violation* (of a woman): ecen mire *violating a madwoman*, Laws I, 176, l. 2.
- eces 551, *eigeas a learned man, a poet*, O'Don. Supp.
- ech 366, 816, *horse*, gen. eich 100, pl. nom. eich 510.
- echt 365, *a deed*, pl. dat. iar n-echtaib escomna *after impure deeds*, O'Dav. 67, s. v. coman.
- echtach 368, meaning obscure: *owl? bat?* This and the next three words seem to imply an Irish \*echt = Skr. aktu 'night'.
- echtbran 368, *nightraven?*
- echtgal 368, *a night-attack?*
- echtlann 368, *a night?*
- echtra 837 (lit. *an outing*), *adventure*.
- echtrant 367, from Lat. *extraneus*, echtrann Ml. 46 a 3. pl. n. echtráinn (gl. *externi*), Ml. 63 a 18. pl. acc. la hechtrandu, Rev. celt. IX, 20. For the excrescent t cf. Eng. *pagean-t, parchmen-t, tyran-t*.
- eclais 360, from Lat. *ecclesia*. Cymr. *eglwys*.
- eclas 'venter' 359, sg. gen. galar n-eclis 'morbus stomachi', Wb. 29 a 26. From \*aith-glas; cf. Corn. *glas* (gl. *stomachus*).
- écmalt 364, for *écmaitt* 'insolens'. Hence *écmailte* Ml. 33 c 14. inna écmailte (gl. *insultationis*), Ml. 18 d 12.
- ecnae 361, *science*, eagna O'D.
- écnadag 367 = éicnadag, éicndach *detrectatio, criminatio*, Z.<sup>2</sup> 862.
- écrite 362, *enmity, unfriendliness*. fer écraite, Salt. 3800. Cymr. *anngharant*.
- écundail 358, *indecorous* .i. eisinraic, ut est Mad ecunnail fri bás, H. 4. 22, p. 61 b. an-cundail = cundil 'decorus', Z.<sup>2</sup> 873. connail .i. innraic, O'D.
- ed 370, *it*, the neuter pron. 3d sg., urkelt. \*idon.
- edenn 372, *ivy*, W. *eiddeu*.
- eder 373, meaning obscure.
- edom 371, meaning obscure. *edam* 'eating' Corm., *eadham* 'iron', O'R. neither suits.
- effainn 374, said to be borrowed from εὐφωνία and to mean 'a good voice'.
- efnae 374, said to mean 'a woman with a good voice'.
- égem 375, *a cry, a scream*.

- Eiblinne 352, 'a leader with the sons of Mil'. Hence I suppose, *Sliabh Eibhlínni*, co. Tipperary.
- eimi 394, = *eimbe a cry, a call*, O'R., a *cry*, Lhuyd, *Arch. Br.*
- eing 744, a *track?* O'R., hence *eingire a pursuer*, O'R.
- eir 408, *leg. eirr*, as in *eirr-seg 410, a champion*, gen. *erreth 411*.
- eirbire 424, = *airbire reproach, blame*, O'R.
- eirmed 422, *Corm. airmeth i. meth tomn[i]s arbair no bracha i. criathur a scale for measuring corn or malt, i. e. a sicce*, O'Dav. 54.
- eirptiud (gl. *cuspid*) 246, from \**airm-p-tiud* = *airmtiud* (gl. *cuspid*), Sg. 67b, *ermtd Trip. 196, airmitiud*. Note the insertion of *p* between *m* and *t*.
- eisce 436, = *aigi*, O'Dav. 55, seems to have meant *a loan made for a year without interest*.
- eisceir 434, a *ridge*, O'D. O.W. *esceir*.
- eisim 453 (*es-sem*), *eisim i. tuismither inntib 'it is poured into them, teisim i. tuismither estib it is poured out of them*.
- eislis 456, *neglect*, in law: a *cin conlat ar andug*; v. *Laws I, 264 (dichceall cach n-eislis)*, *cen eislis II, 268. tre eisles i. tre failll frichnama II, 234. doberat eislis for timna nDe, Rev. celt. IX, 24*.
- eisrecht 441, a *toy, a pet*, not subject to law (*recht*), O'D.
- eist (better *est*) 100, *horse*, from ON. *hestr*, *Rev. celt. XI, 493*.
- éisteacht 440, *death*, O. Ir. *éitsecht*, *Asc. 77*.
- eistiú a *pouring out*, dat. sg. *eistin 427*: cf. *teistiú (= \*to-ex-sem-tiú)* 'profusio', *Wb. 2b*.
- éit 456, 460, *cattle*, *eti 460, Asc. Gl. 75. fri eit n-imlehair, LU. 125 b 14*.
- eitged, etgid 456, a *legal term, criminal law*, O'D.
- eitni 410, meaning obscure.
- elæ 381, *swan*, cogn. with *πέλιαια?*
- ela 384, meaning obscure, perhaps a mistake for *elta* 'flock, herd'.
- elada 10, *science, ealadain*, O'Don. *Supp.*
- ele 378, a *salve*, = W. *eli*, from which *ele* seems borrowed. As to *ele* or *eile* 'a charm' (with long penult) see O'Cl. and *Ztschr. f. celt. Phil. I, 72*.
- Ele 387, a woman's name.
- elefaint *elephant*, gen. *elefante 700. Cymr. eliphant*.
- Eler, Elerán 386.
- Elg 382, *Ireland*, *BB. XIX, 71*.
- elgon 382, 456, a *cin conlat ar andug. elcuin, elguin, ealguin cognizance or knowledge of crime, 'committing crime with malice prepense'*, O'D. Hence *elgonach 382*.
- elit 385, a *doe*, cogn. with W. *elain* 'hind', 'fawnr'.
- ell 376, meaning obscure. In *ell féig 535*, we may have a different word.
- ellach 537, a *flock, herd*, from \**isláko-*, cogn. with Gr. *ἰλα* from \**islā*.
- ellam 379, a *gift*, *BB. XIX, 71. Eallam rogaídh ben Geidhe | for a ceile ro cuala, H. 3. 18, p. 533*.
- elne 383, meaning doubtful: a place-name? a swannery?
- elo 380, a *rampart?*
- éluuth 377 (*es-lu-th*), *absconding, evading. élud Asc. 179, verbal noun of asluim*.
- emain 537, the poem composed by the *cano*. See *Mittelir. Versl. pp. 112, 163*.
- emdæ, eimde 481, *behave!* *Corm. Tr. 64, 69*.

- é-mer 393, *unclear*. From \*ex-mero-s, cogn. with Lat. *merus*.
- emmun 392, *hymn*, usually spelt ymmun, from Lat. *hymnus*.
- emon airchitel 391, Corm. Tr. 70, lit. *twin of poetry*, 'for its two semi-distiches are alike'.
- Emuin 388, 480, now the Navan fort, near Armagh.
1. én 396, *bird*, pl. nom. eoin 401, gen. ialla én 708. Cymr. *edyn*.
2. én- for oen *one* in compds. en-seche 225.
- éna 402, pl. of ían *a vessel*, gen. éine, ene, Laws I, 106, 166.
- enach 401, *a fen, swamp, marsh*, gen. enaig.
- enag 402, *a washing-vessel?*
- é-nairte *infirmity, weakness* (gl. inergia), 413, acc. énírti, Wb. 4a.
- enchuir 398, *anchorite?*
- encorach 398, *anchorite?*
- enech 404, *face, honour*, eínech, Bezz. Beitr. XIX, 71.
- enech-tress 403, meaning obscure.
- eneclann 403, *honour-price*. enecland, Ir. T. III, 107.
- enene 402, meaning obscure.
- engach 400, explained as 'a falsely-speaking person', seems for \**enchach*, whence O. Ir. *enchache* (gl. *scurrilitas*), Wb. 22 b 18. eangach .i. glorach no cainnteach, O'Cl.
- en-glass 402, *milk and water*, gen. englaisi, acc. englais, Lism. Lives 2701. eanghlais O'R.
- enn 395, meaning obscure.
- ennac 399, *innocens*, Asc. lxiii. eannac O'Cl. trét na n-uan n-ennoc, *the flock of the innocent lambs*, Harl. 5280, fo. 37 a.
- ennach 397, leg. \**eunach eunuch?*
1. eo 369 (gl. *rectum vel bonum*), 368, Gall. *ivo-s?* The '*a eua*' hymn. II, 24, cited by Asc. 54, is for *a feba*.
2. eo 480, *a tree*, Corm. s. v. uball.
- eochar 369, *a key*; also *tongue*. Cymr. *egori* aperire, *egoriad* clavis.
- Eoganacht 417, the descendants of Eogan Mór, an ancient king of Munster.
- eol 404, *knowledge*. eola 404, *learned, skilful*. Also *a guide*, Ir. T. III, 573.
- eomuin 388, 480, etymologising spelling of *Emain* now the Navan fort.
- epert 407, *to say*, (aith-ber-t).
- epil 830f, *perishes*, enclitic form of \**aith-bil, ad-bail*.
- epistil F. 406, from Lat. *epistola*, Asc. 77.
- epit 407, meaning obscure.
- er .i. fir, *true*, 479.
- éra 423, *refusal, denial* (ex-rajo-).
- éraig 415, éruic (gl. *talione*) 291. éric Asc. 58, eiric O'D.
- érim 411, *a course, riding*. eirim, gen. erma, O'D.
- Éraind 417, name of a tribe, also called Érnai Muman, Cóir Anm. § 56.
- erb 425, *a roedeer*, O. Ir. heirp (gl. *dama, gl. capra*), Gr. *ἔριφος*.
- erbe 458, *a fence*. Also spelt eirbe 418, and airbe.
- erc 414, .i. brécadh *lying*, acc. can eirc .i. cen bréic, LU. 64 b 32.
- er-chomul *a fetter*, gen. erc[h]omail 702.
- ercnes 414: meaning obscure.
- ere 412, *a burden*, oire tromm *a heavy burden*, 178, aire Asc. 25.



- eres 419, *heresy*, Asc. 58. Cymr. *hæresi* (Davies).
- ergbál 413, antan ropo mithig a urgbail na scrini, Harl. 5280, fo. 37a, earghabháil *capturing*, O'D.
- érge 413, *arising* = éirge *surrectio*, Z.<sup>2</sup> 870.
- er-gnæ *knowledge*, gen. sg. 537, acc. bet mnā cin fele 7 fir cen ergna *women will be without shame, men without knowledge*, O'Dav. 82, s. v. *etargnaidh*.
- eride 426, *a high seat?* See airide.
- Ériu 416, *Ireland*, Asc. Gl. 58. Cymr. *Ywerddon*.
- erlonn (gl. cuspid) 246, = urlann *spear-handle*, O'D.
- ernam 421, perhaps for *ergnam* = *carghnamh* 'a feast or preparation', O'Cl.
- erned (gl. redde) 49, verbal noun of *as-renim*, O'Don. Supp.
- ern-mein 420, *iron-ore?* earna *irons*, O'D.
- errach *spring*, dat. errach (gl. vere) 518, = O. Ir. *errug*.
- erreg 410, *a hawk, falcon*, gen. *errich*, pl. acc. *errcho*, Rev. celt. X, 90.
- \*ert *land*, see esert.
- éruic see éraic.
1. es, eiss *a bond*, 437, 442, root *ped*.
  2. es *death*, acc. eis 452, Corm. Tr. 70.
  3. es, eiss *a prayer*, 437, 442. From \**petsi-*, root *pet*. Cognate are the verb *eissistir* i. iarfaigis, LU. 134 b 10. Archiv I, 36, and Lat. *peto*.
- ēs, ēiss *a track, path*, 437, 442, Asc. 60.
- esarn, esuern 447, 448, said to mean 'old wine'.
- esc 433, 'water', BB. XIX, 73, is here explained as a 'vein of water of a slough'.
- escann 427, *a watercan*, (esc + cann).
- es-cara 428, *enemy*.
- escart 444, *tow*, dat. supu lasamna do escairt crin *blazing wisps of withered tow*, LB. 127 a 33. Cogn. with *ascuirim* *I cast forth*, pret. pass. *ro escrad*, Trp. 240. W. *carth* 'tow', *ysgarthion* 'offscourings'. Cogn. too with AS. *heordan* the *hards* of flax.
- escibul 427, = Lat. *scyphulus*, gen. *escibuil*, Wb. 32 a 4.
- escid 425, *restless*, *escith*, *escaid*, Corm. Tr. 65.
- esclae 445, said to mean 'day of departure', 'day good for travelling'.
- esc-mogin 527, *eel*, leg. *escmong* = *esmong*, O'Dav. 80.
- esc-muga 433, *porpoise?* lit. *waterpig*. See *mugh* i. muc, O'Dav. 80, and cf. *mugart* 'hog'.
- es-coimne 451, *excommunication*.
- es-coimnigud 451, *non-commemoration?* root *men*.
- es-conn 432, *a dotard*, BB. XIX, 73.
- esc-ra 323, 427, *a drinking-cup*, Corm. *easra* O'D.
- esraim 454, meaning obscure, *esrimm* *Ausrüstung?* Ir. Texte II, 2. 199.
- escus 326, *activity?* cogn. with *escid?*
- es-ert, 438, 'one who deserts his land', O'D. citing Rawl. 487, col. 66. See Corm. Tr. 63, 68. *tairsi tar fagh n-eserta* 'trespass over an *esert's* land', O'Dav. 91, s. v. *fagh*. Here *ert* is = Goth. *airpa*, urgerm. *erþá*.
- es-gaire 830 f, *proclamation*.
- esimbul, eissembul 443, gen. *esimbuil* 465. *esimal* *Ergebenheit?* Ir. Texte II, 2. 234. From Lat. *exemplum?*

- ésith 452, from Lat. exitium, *essid* Ml. 15 d 1, 34 a 17, etc.
- calabar 429 (better *es-alabar*), *liberal, generous, ample*. Hence *esslabra*, Bezz. Beitr. XIX, 73, *hospitality*, O'D.
- eslind 439, 793, *unsafe*, eislinn, Asc. Gl. 66, Bezz. Beitr. XIX, 71, O'D.
- esnad 431, *music*, Corm. esnad brátha, esnad na gáithe.
- espoc 405, *bishop*, by metathesis for *escop, episcop*. Cymr. *esgob*.
- ess 427, *a cataract*.
- essad 430, *disease?* easadh .i. galar, O'Cl.
- es-airm 449, *weaponless?*
- ess-érge 446, *resurrection*.
- esul 450, from Lat. *exsul?*
- es-urgun *caesio, plaga* 306.
- ét 456, *jealousy?*
- etag 469, *oath* (\*aith-tag, cognate with *tongaim*).
- étach, étag 127, 165, 462, *raiment*.
- etaim 467, *decision*, .i. cindedh, O'D. etaim .i. smacht, O'D. etaim dligid .i. an cinne[d] ata do reir dligid arna haighnidhi *the decision which is according to law for the pleaders*, O'Dav. 81.
- étan 167, 455, *forehead*, Asc. Gl. 75.
- etar-be 458, *a fence between cattle*: combongat etarba *they break the fence*, O'Dav. 59, s. v. *boing*.
- etar-che 478, *a furrow*, Corm.
- etarchil 477, meaning obscure.
- etarfos 476, meaning obscure.
- etar-gaire 471, *synecdoche, separation, distinction*, O'Don. Supp.
- etar-gna 465, 545, *cognition, knowledge*.
- etar-lam 475, 'handiwork wrought by a smith while his iron is in the fire'.
- etar-lice 472, 'low land between two mountains'.
- etar-soillse 476, *great light?*
- etech 469, *an oath?* See etag.
- Eterscél maccu Ier 417.
- ethad 463, *corn?* eatha O'R.
- etham 463, *eathamh tillage, cornland*, O'D. maith a heathamh (.i. a magha) 'sa haindreann, Ode to Brian na múrtha, 123.
- ethar 466, probably *ethar* 'boat', pl. acc. ethra 809.
- ethlinne 870, meaning obscure.
- ethne 468, said to mean 'general'.
- étich 462 (\*an-teki-), *ugly*, W. *annheg* 'unfair'.
- etne 474, *a kernel?*
- étngad 473, *tongueless?*
- étoil 461, *a pure person*, eatal O'D. eatal Laws III, 34, an-etail *an impure person*, *ibid*.
- étrud 457, *lust*. gen. etrid Wb. 22 b 20, dat. ástrud Sg. 68 b.
- etsad 459, *treasury?* perhaps = autsa(d), O'Dav. 51.
- etur 464, meaning obscure.
- etrud 470, *milking-time?* v. O'D. eadarthrath.

- faeb . . . fau 485, meaning obscure.  
 faebur 273, 482, *edge*.  
 fael 601, *wolf*, BB. XIX, 73.  
 faigen 559, *scabbard* (vagina). Cymr. *gwain*.  
 fáilte 627, *joy*, derived from *faíth* q. v.  
 fáir 491, *sunrise*. Cymr. *gwaser*.  
 faire 595, meaning obscure.  
 fairge 492, *sea*. Also spelt *foirggae* and *fairggæ*.  
 fairsinge 122, *extent*, derived from *fairning* 'ample'.  
 fáith *prophet*, pl. n. faithi 665. Lat. *vātes*.  
 fal 496, meaning obscure.  
 fál 511, *a fence, paling*. Cymr. *gwál* differs in the vowel.  
 falith 487, *joyous*.  
 fall 456, a '*cin conlat ar andug*', 'negligence'?  
 fán 459, *a slope, valley*. ard cen fan 434. Cymr. *gwacn*.  
 fand 458, *weak*. Compd. fann-itech 490, *weak-winged*. Cymr. *gwacn*.  
 fannall F. 490, *a swallow*, gen. luas faindle, LU. 80 a, et v. Aial. 176.  
 fás 494, *waste*.  
 fascud 496, *a binding together?* Cymr. *gwacsiad* 'a pressing'.  
 fassag 495, *a legal precedent*. fasach, faiseach O'D. pl. dat. fasaigib, Trp. 566.  
 fath (fáth?), co fathaib feith 537.  
 fáth 484, *cause, reason, motive?*  
 feb 497, 725, *light?* gen. febe 758.  
 fec 506, feac .i. laige O'Cl. *a spade*, O'D. Rev. celt. XIV, 66.  
 féchem 502, *a debtor*.  
 fecht 505, 570, *an expedition*.  
 fedan 501, feadhain *a team*. O'D. Root red.  
 fedil 298. pl. feidli 500, seems from 500. and from *Cóir Anmána* 102, 103, to have been a wooden yoke tied to the horns and pressing against the foreheads of the oxen. W. *gwedd*.  
 1. feib 86. 497. *distinction, dignity, honour, rank*, O'D.  
 2. feib 830 g. *as*. feib geilius aed forderg *as rud-red fire consumes*.  
 féice tige 504, *the ridge-pole or roof-tree of a house*, Rev. celt. XIII, 120: cf. Skr. *rañga*. Lat. *racerra*.  
 féig 503, *keensighted, keen*, BB. XIX. 75. ell feig 535?  
 féil, pl. féle (gl. feriae). 60. Cymr. *gwyl* 'festival'.  
 feimmeth 516, meaning obscure.  
 feis 6, *handicraft?* Corm. B. s. v. abras.  
 féith 830 g. 830 h. *art?*  
 felbas 509. = fealbhas .i. drochfics. O'Cl. *misinformation*, O'R. acc. Murrigan fofla felbais, Rev. celt. 137. feal .i. olc. O'Cl. The *bas* seems cogn. with Ir. *tairbeis* and Lat. *fatvor, fassus, confessio*.  
 féle 508, *modesty* = W. *gwyledd*.  
 féilithir 310, compar. of equality of *fiál* 'generous'.  
 fell 510, *horse*. pl. n. foróiltar ándoirded fele áill. Corm. s. v. fele, fornalatar ánnairde áilc áill *horses leaped over the butts of a white paling*, O'Dav. 83.  
 Fellae 510, the place where the Connaughtmen's horses were kept during the battle after the cattle-driving of Chálange.



- fel-mac 512, *a pupil, scholar, learner*, O'D. pl. dat. caid Dia dinicfa [leg. do-n-icfa] *co fealmacaib noble the God who will come to us with disciples*, O'Dav. 72, s. v. *caidh*.
- félmae 511, gl. *saepes*, Sg. 50 b.
- fembur 515, = femair LU. 68 b 20, *feamar seaweed*, O'D. A synonymous Ir. *femmuin* = W. *gwymmon*, Br. *goumon* (whence Fr. *goémon*), also occurs.
1. *femen* 527, *feminine*.
  2. *Femen* 514, a plain in the co. Tipperary.
- femm 515, *the edge of the sea?*
- fén for mentae 752, 'a wain on little birds'? *mentae* for *mintae?*
- Féne 517, the ancient inhabitants of Ireland, cogn. with Cymr. *Gwynedd?*
- Fenius 517, eponymous hero of the Féne.
- feorna 766, .i. semenn *a rush*, Corm. s. v. *hitharna*.
- fer 519, *a man*. fer fordaim 293, pl. gen. fer, dat. feraib 523.
- Fer Muman 836, 'man of Munster', a poet often cited.
- fér 518, *grass*, dat. feor (gl. foeno), 539. W. *gwair*, O. Corn. *guer* in *guer-claud* (gl. prato). Hence férmair 814, *grassy*.
- fergg 520, *anger*. Cognate with *fairge?*
- ferr 522, *better*, irregular compar. of *maith*.
- fers 525, *verse*. Cymr. *guers*.
- ferta 523, *a tomb, gravemound*. fertas, dat. ferti, Trp. 317, 356. KZ. XXX, 10.
- fertais carpait 524, some part of the chariot that turned with the wheel, perhaps the *axle* (Cymr. *gwerthyd*), if the wheel did not revolve upon it. In LU. 105 b, 122 b the pl. n. *fertsi* must be the *shafts*. So in LU. 80 a the dat. *fertsib*. So in Lism. Lives 3495, 3498 the nom. dual *dá fertais*.
- fertas mara 524, *a sandbank*, now *fearsad*, as to which see Joyce, *Irish Names of Places* 348. As to the etymology of Belfast (*Bél-feirste*), see O'Don., *Four Masters* 1476, note 2.
- fertas anímæ 524, *a distaff*, O'D. in fertais loim, Laws I, 152, l. 11. Cymr. *gwerthyd*.
- fes (fés?) 599, *mustache*.
- fes 509, *a feast?* pl. fessa 526. gu-fes 669. Cymr. *gwest*.
- fescer 491, *evening*, = Lat. *vesper*. Cymr. *ucher*.
- fet 527, *a whistle*, acc. feit, Rev. celt. XIII, 96, Cymr. *chwoyth, chwoythell*.
- feth? *co fathaib feith* 537.
1. fethal 469, *a reliquary?* Ir. T. III, 574, *an oath?*
  2. fethal 596, *a cup, goblet?* O'D.
- fethim *I go*, BB. XXIII, 55, perf. sg. 3 ro faith 748.
- fethlach 595, meaning obscure.
- fi 534, 537, 597 (= Lat. *virus*), *poison*.
1. fiach 502, *debt*. aisic frisín fiach 633.
  2. fiach 122, 310, 800, *raven, crow*. Compd. fiach-labra, 790, *crow-speech*. In Early-Middle-Irish *fiach* is disyllabic: dond fuo[h] dub delaidi, Salt. 2558: Firt flaig, LL. 285 a 40. And so in Scottish Gaelic: *fi-th-ach*.
- fiacuil 299, 507, *tooth*.
1. fiad a foedere 501, meaning obscure, perhaps *fiad* 'welcome', Aisl. 177.
  2. fiad 501, *ground? land?* .i. fearann O'Cl.

- fiada 498, *God*, gen. fēdot, Cambray sermon.  
 fiadæ 499, *testimony*?  
 fiadnaisi 499, *witness*.  
 fial 508, from Lat. *vēlum*, a *veil*: Corn. *guil*, Br. *goel*, from Low-Lat. *vēla*.  
 fialach airfítid 830 d, *musicians*.  
 fic 528, *fig*. fic-abull, Rev. celt. XII, 465. From Lat. *ficus*, whence also Corn. *fic(bren)*. In Salt. 1360, 1362 the *c* is 'aspirated'.  
 ficcus 529, also from Lat. *ficus*, with its secondary meaning *the piles*. Cymr. *ffigysen*.  
 fich 530, *a land*, BB. XIX, 76. Cóir Anm. § 102.  
 fiche 531, *a score, twenty*. Cymr. *ugaint*.  
 fichell 535, *vigil*, BB. XIX, 76. For Ir. *ch* (in loanwords) = Latin inter-vocalic *g* cf. *sachill* (sudarium) from *sagellum*, Asc. 234.  
 fid 532, *a wood*: wood 204, 493. gen. feda 511, 595. Cymr. *gwydd*. Fid Ele 380.  
 fidba 110, 598, *poison*, fidbæ .i. fithnaisi 534, co fiacail fidba .i. neime (gen. sg.), Coir Anm. § 41. fiacail fidbái, LL. 291 b.  
 fidbaid 810, *a wood*. fidbaidæ fál, Sg. 203. Hence fidbadach.  
 fidchell 178, *draughts*, or some such game. Cymr. *gwyddbwyll*.  
 fid-nemed 830, *a sacred grove*.  
 fige 536, dat. figi (gl. tela) 305. Cymr. *gwe*.  
 fli 537, 600, *a poet*, pl. gen. na filed 830 c, dat. filedaib 830 f. Cf. Cymr. *gweled* 'to see'.  
 fin *wine*, gen. fina 213. Cymr. *gwin*.  
 Find mac Rosa Ruaid 606.  
 findrótha airchetail 600, *fair streams of poetry*. glau finn 679.  
 fine *family*, see Dar-fine.  
 Fingin mac Luchta 837.  
 finn 539, *hair*, pl. gen. inna finnæ (gl. pilorum), Ml. 72 b 16. Lat. *villus* from \**vin-lo-s*?  
 finche 540, some dark-coloured plant.  
 finne 538, meaning obscure. finta lat 538.  
 Fintech mac Angaini 541.  
 firt 543, *a miracle* (from Lat. *virtus*). Cymr. *gwyrth*.  
 fis 545, *knowledge*, gen. fis 512, 665, dat. fis 576.  
 fis 545, *visio*, BB. XIX, 77. A fuller form, *fissiu*, in Salt. 3356.  
 fit 546, *a small portion of food*, a corruption of *pít*, as to which see FéI. Oeng., p. CCCIV, and BB. XIX, 102.  
 fithnaisi 534, *wizardry*: fiothnuise .i. draoidheacht, O' Cl.  
 fithrach or fithrech 595, meaning obscure. The gloss *fithrech* .i. dúililig *dulse* hardly helps.  
 flaith *lordship*, gen. flathæ 830 b. Cymr. *gvolad*.  
 flann derg (gl. fulvo) 591.  
 flechad 143, *a wetting, raining*. Cymr. *gwlychiad*.  
 fled 218, *a feast*. Cymr. *gweledd*.  
 fó 547, 590, *good*, BB. XIX, 77.  
 fob 549, if an Irish word, may be cogn. with *fuba*.  
 fo-brithe 483, *remuneration*, is explained in Laws I, 132, l. 19, by *lóg berrtha* 'price of shaving'.

- fo-ceird *he puts*, pl. 3 focerdar 527.  
 foclán 553, dimin. of *focul* q. v.  
 fochen 560, *welcome*.  
 fo-chná 758, seems a verb cognate with *fochnad* 'firewood' (*fo-connud*).  
 fo-chuirim *suppono*, focorthar 511.  
 focluic 537, *a poet of the seventh grade*: he composed *diana*, *Mittelir. Versl.* pp. 112, 113.  
 fo-coislethar 849, = *focoisla carries off*, O'D. .i. beris, *Laws I*, 151.  
 focras 557, *the waist?* fochras *the bosom*, O'R.  
 focul 552, 860, *a vocable*.  
 fod (leg. fot) 561, 587, *sod?* fot *Corm. Tr.* 77.  
 foda 562, meaning obscure: read *fota* 'tall'? or *fotha* 'the feed of a quern'?  
 fo-dail 563, et v. 403, *distinction*.  
 fodaité 564, meaning obscure: perhaps for *foditiu* 'toleratio'.  
 fodb 566, *accoutrements* stript off a dead man. fodb d'æsclad *to wash a dead man's clothes*, O'Dav. 55, s. v. æsclad, dat. fudb (gl. diuisione), *Sg.* 147 a.  
 fodba 566, meaning obscure.  
 fodbech 108, meaning obscure.  
 fodera = fo-d-fera 627. is fáilte fodera 'tis joy that causes it.  
 fodia (fo-dia?) 590, *a lucky day?*  
 fodirfed 497, leg. fodeirfed, from a \**foderim* inferred from *fodera*.  
 fodla 565, *divisions*, fodhla fine, O'D.  
 Fofand 550. Fafand or Fafaind, *Rev. celt. XV*, 307, 308.  
 foglaid 640, *robber*, deriv. of *foghail* 'plunder', O'D.  
 foglam *learning*, gen. foglamo 537, foglama 512.  
 foglennat 6, *they learn*, pres. ind. pl. 3 of *fogliunn* 'disco'.  
 fogles 665, meaning obscure.  
 fognamthid *servant*, pl. -ide 324, dat. -aidib O'Don. Supp. deriv. of *fognam* 820.  
 fogomor 558, 'the last month in autumn'. *Corm.* but also *autumn*, as in isin mis medonaig ind fogomair *in the middle month of autumn*, *LU.* 39 b 18: dat. isin fogomur, *LL.* 118 a 8.  
 fo-grád 865, *a subgrade*, pl. na fograid *Salt.* 4533, foghradha O'D.  
 foi 554, *a chief*, *Corm. Tr.* 81. Cogn. with *Foiřtov* 'rudder', *II.* (ed. Bekker) 19, 43, *Od.* (ed. Bekker) 12, 218.  
 foid 555, meaning obscure.  
 foirg séig (?) 582, meaning obscure.  
 fol 556, *foundation?* see *BB.* XIX, 78.  
 folacht 570, meaning obscure. O'R. has *folachd* 'bloodiness, a feud, a grudge' as if the word were derived from *fuil* 'blood'. Cf. *Cymr. golait* 'death'?  
 folag 569, = folach n-othrusa *attendance* and support during sickness, O'D.  
 folam 571, *a secret?* gen. crech folamha 'a secret depredation', *AU.* 984.  
 fo-lethaim *I extend, broaden?* b-fut. sg. 3 folettha 909.  
 fo-lilsa 782, *sustinebo*, = O. Ir. folilussa, *Wb.* 23 b 25.  
 follus 301, 772, *manifest*.  
 folt 567, *hair of the head*, *W. gwallt*, *Skr. vafa* 'snare'. European cognates in *Urkelt. Spr.* 263.  
 foluatar 368, *they fly*, pres. ind. pl. 3 of *folluur* (gl. volo), *Sg.* 146 b.  
 fo-luiceter 760, *is hidden?*

- fo-mailt 328, *use, wear*. i fomailt do ēne *in using thy vessel*, Laws I, 166, 168. gen. forcraid fomalta for oin *excessive wear of a loan*, *ibid.* 168.
- fomnæ 481, *observe*, fomnaiter .i. urfoichliter, O'D.
- fond 572, borrowed from Lat. *fundus*, BB. XIX, 78. But in 572, as in Rev. Celt. XI, 444, *fond* probably means *sole*, pl. dat. huam fonnaib (gl. *plantis*), Ml. 78 b 9.
- f-orba 275, *heritage*, forbba 573, for *orbe*, BB. XIX, 78.
- for-bag 581, = forbach *exaction, extortion, extra fine exacted by the chief*, O'D.
- for-bairt 574, *increase, profit*.
- for-bartach 583, *grown up, full-grown*, acc. f. forbartaig (gl. *exoletam*) Sg. 173a.
- for-biur I *grow up* (gl. *glisco*), 637.
- forcell 584, meaning obscure.
- for-cenn 862, *end*, dat. forci[u]nn 123, W. *gorphenn*.
- for-cetal 576, *teaching*.
- for-cid 247, gen. sg. of \**for-ced* 'a whetting', where *ced* seems cogn. with Skr. *cud* (from \**kvod*), Ags. *hwettan*, ON. *hvetja*.
- for-coimnacuir 320, *factum est*, BB. XIX, 79. Atfét Menn doib a scela amail forcaomnacuir Menn told them his tidings, as it happened, O'Dav. 64, s. v. *caomnacuir*. forcoemnacuir, LU. 15 b 11.
- for-daim 293, meaning obscure.
- for-deicsid 405, *overseer*.
- for-diuciantaid 750, *devourer*. Cogn. with *fordiucclaimm* Ml. 34 b 6.
- forgab 580, a *spearthrust*: also written *forgam* (issin chetforgam LU. 62a) and *forgom*. Compd. oc imforcum, LU. 16 a 40.
- Forgarrig 510, a gen. sg., spelt *Forgárig* in LU. 80 b 22.
- for-gu 585, *choice*: forgo séd do šanna[d] .i. rogha na séd do sgailed, H. 3. 18, p. 625 b. forgo dia degaltrom, Salt. 3708.
- for-guidech 582, seems to mean *very suppliant*, inna nguidech (gl. *supplicum*) Ml. 138 b 11. The lemma is obscure.
- foribthe 575, perhaps for *foirbthe* 'perfect'.
- fo-rímim I *lay down, impose, inflict*, foruirmed 767.
- for-od mound, platform, Rev. Celt. XIII, 277. gen. foraid 831, = forid (gl. *phari*), Bed. Carl. 33 d 10. Compd. forod-mag, Rev. Celt. XIV, 443. From \**ver-(p)odo-* cogn. with Lat. *podium*?
- forrag 577, = forrach a *land-measure* (552 yards, O'D.), or a pole for measuring land. From \**vorpáko-*, cogn. with Gr. *ῥαυλις*, *ῥοῦπαλον*.
- f-orsaid 579, *old*, O. Ir. *arsaid*.
- forus 578, *knowledge*. gen. béim forais 578.
- fossad 586, a *habitation*, fosadh O'D.
- fraig 493, a *sidewall*, 'the inside of the roof of a house', O'D.
- fre-comus 594, *question*, O'Dav. 88, H. 3. 18, p. 81 a (frith-com-ús .i. slonnadh no aisneis, O'Cl.).
- fren 521, meaning obscure, unless we read \**frén* a late loan from Lat. *frēnum* (the earlier word was *srian*).
- fricell 593, is there explained as 'desire of food which is given to a church', and so O'D. citing H. 3. 18, p. 81.
- frige 544, a *rubbing*? from Lat. *fricare*, or O. Fr. *friquer*, whence MBr. *fricaff*.
- fris-gairim I *answer*, fris-n-gaired 213.

- fris-gní 576, *exercet*, pl. 3 inna ndáne frisgniat 'artium quas exercent', Sg. 33a.  
 frith-gabál a *bridle*, pl. dat. frithgabálaib (gl. frenis) 521. See gabál.  
 fuait 846, .i. fuigell (leg. fuidell) a *remnant*, BB. XIX, 80.  
 f-úath 184, *horror*, úath N. Cogn. with Lat. *pavor*?  
 fuatlach a *pallet*, dat. fuatlaig (gl. gravata) 208, but dind fuatluch, Salt. 7412.  
 fuche 551, a *cuckold*, O'Dav. 89, 93, O'Don., a deriv. of *fuich* 'adultery'.  
 Fuichthi .i. a fuco, on imdergad, ut est Aisneis fuichi .i. in aisneis  
 doni in fer doroine fuichi, H. 4. 22, p. 60 b.  
 fudomain (gl. fundo) 572, *deep*, *depth*.  
 fuider 589, a *bond-tenant*, a *deserter*. Hence *fuidhrecht* 'desertion', O'D.  
 fuigell 588, a *word*, *sentence*, *judgment*. fuigill BB. XIX, 80.  
 fuil 591, *blood*. Cogn. with AS. *wylm*, *welle*, Skr. *úrmi* 'wave'.  
 fuinced 600 (fuinched H. 3. 18, p. 81a), verbal noun of \**fuincim* 'I reproach'.  
 fuineth 411, *sunset*; also *the west*: fir fuinid *the Irish*, LL. 296 a 4 = ON.  
*Westmenn*.  
 fuirmed v. mac fuirmid.  
 fulus 592, *offspring*, *increase* or *produce* of cattle: pl. acc. im fulusa cacha  
 cethra na torbenat, Laws I, 194. Cogn. with *lossaim* q. v.  
 funiud (gl. asso) 65, verbal noun of *fuinim* 'I cook or bake'. fuintier *let it  
 be cooked*, LB. 113 b 46.

- gabál (gl. acceptio) 633. Cymr. *gafael* 'a hold, a grasp'.  
 gabar 605, a *goat*, BB. XIX, 81.  
 gabat 603, a *vessel*, from Lat. *gabata* 'a kind of dish or platter'. Hence Ir.  
*gabhadán* 'a receptacle, storehouse', O'R.  
 gablach 229, *forked*, *branchy*. Cymr. *gaflachog*.  
 Gabruan mac Ailb 606.  
 gabul 698, 786, a *fork*, *branch*. Cymr. *gafl*.  
 gábuth 604, *danger*. Cogn. with gába.  
 gac 607, a *cleft*, *chink*? gág O'R. Cymr. *agen*?  
 gae 610, 794, a *spear*. sg. acc. gai 613. pl. dat. gaib 743 (gl. lanceis), 779.  
 gai liubuir 96, a *bookmark*, = ga leabhair, O'Cl. s. v. *astal*.  
 gae 607 seems a scribal error for *gac*.  
 gae 694, a *lie* = gái .i. brég, O'Cl. Cymr. *gau*.  
 ro-gaet 668, *has been wounded*.  
 gaeth 276, 611, 830 g, *wind*.  
 gafand 612, said to mean 'food' (*sann*): probably a scribal error.  
 Gall a *Gaul*, pl. dat. Gallaib 779.  
 gaim 558, 615, *winter*. Cymr. *gauaf*.  
 gair *noise*, 816.  
 gáir 627, a *laugh*. Cymr. *gawr* 'outcry', Gr. γῆρυς. Hence gáirine a *little  
 laugh*, LL. 291 b.  
 gaire 619, *shortness of life*. Derived from *gair* 'short'.  
 gáire 618, a *laugh*.  
 gaisced 631, *arms*, *spear and shield*.  
 1. gal *valour*, gen. gaile, acc. gail 354.  
 2. gal 614, *disease*? *grief*. Cymr. *galar*.



Galenga 779, a tribe in northern Ele, v. Cóir Anmann § 239. LL. 329 c, Corm.

Tr. 83, and *Three Ir. Glossaries*, pp. xlii—xlv.

galgat 689, 'a hereavement which causes weeping', Corm. Tr. 90. See golget.

Galeóin, Galiuin 779, 781, *Leinstermen*, gen. Galian, Rev. celt. XIII, 121.

gand 616, *difficult*, gann i. goirt nó docamlach, O'Cl. Hence *gainne* i. docamhla *difficulty*.

Gand 416, one of the five chiefs of the Firbolg, O'Mahony's Keating, p. 129.

gaphann 613, *henbane*, now gafann, Corn. *gahen* (gl. symphoniaca), leg. *gaven*?

garb 620, *rough*, Cymr. *garw*, is here, perhaps, a mistake for *gerb* 'a scab', now *gearb*. There seems no authority for O'R.'s '*garbh* a scab, scabbiness'.

garg 621, *fierce, rough*, cogn. with Gr. γοργός.

garmain loom, pl. dat. garmnaib 536. claideb garmne (gl. liciatorium). Cymr. *carfan*.

gart 629, *hospitality, bounty*, BB. XIX, 82.

gat 608, *theft*, now gad.

géd 632, *goose*, Cymr. *gwydd*.

géim 656, *a bellowing*.

geimel 695, *a gyve*, pl. n. geimhle, O'Don. Gr. 88. Cymr. *gefyn*.

geinti *heathens* (gentes), acc. 665, but gentiu 469, dat. geintib 213.

géiss 632, 650, *suan*. pl. gēissi 383. Cogn. with (*h*)*anser*, γήν, *hañsá*.

gel 632, 690, *bright*.

gelim *I consume*, gelid 634, geilius (leg. geiles) 830 g, ro-n-geilt 830 g.

gell 467, 633, *a pledge, hostage*, pl. n. geill 633. O'D.

génair 638, *was born*.

genit glinne 640, *a female spirit of the glen*. genaiti i. mna, LU. 47 a 6.

genmaide 639, *a chaste woman*? BB. XIX, 83.

gér 641, *sharp*, whence gére *sharpness* 641. co ngeire ngnussa 180.

gérarit 642, i. mac bec *a little boy*, O'Dav. 95.

gerran 856, *a nag, a hack*.

gess 649, perhaps meaning, and borrowed from, *gypsum* (γύψος), whence also Ital. *gesso*, Span. *yeso*.

giallna 309, *service*, O'D. Trip. Life 58.

gibe, gibeck 651, meaning obscure. Can *gibe* be a painting on gypsum (Ital. *gesso*) and *gibeck* an adj. derived therefrom? Cf. *hi torund gibiach sön* (gl. tamquam imago dipicta), ML. 59 b 7.

gicéne 652, *a suckling*? άπ. λεγ., unless O'R.'s *gigne* be a late form.

gigrand 665, = giugrann (gl. anser). Cymr. *gwyrain* 'barnacles'.

gil 653, *a leech*, BB. XIX, 83.

gilcach 653, *reed*, Corm. Tr. 88.

gillæ 654, *lad, servant*, dat. 867.

giun 657, *mouth*. Cymr. *genau*.

glac *palm of hand*, dat. glaic (gl. volâ) 571.

glæd 696, *a cry*, better *gloed*; cf. *gloidim* (gl. ringo), Sg. 181 b.

glau find 679, *a white ball*, glau = gló in gló-*snáthe* 'norma'. Skr. *glau*.

glenn 636, 687, *valley*, gen. glinde, dat. glinn 640. Cymr. *glyn*.

gless 637, meaning obscure.

gléu 635, *a fight*, generally spelt *gleo*. Comp. bán-*gleo*, Salt. 3038, garb-*gléu*, LU. 16 a 8.

- glicc 691, *prudent*, O'D.
- gloimm 670, *a growl*. glomais fair co clos fosaib tuathaib uili gloimm inn archon, LL. 63 b 47. atcuala Conchobar gloimm inn archon, LL. 64 a 9.
- glúán derc 679, *a little ball of* (i. e. over) *the eyes*: *ghúán* dimin. of *glau*?
- glúar *bright, splendid*, gen. gluair 3.
- glún 676, *knee*, Cymr. *glin*.
- gluss *light* (lux) in *doglus* 340, BB. XIX, 84. O'D.
- gnáth 617, *usual*. Cymr. *gnawd* 'habit'.
- gníad 541, *servant*, gnia 658.
- gním 658, *a deed*. Cymr. *gnif* 'toil'.
- gnod 671, *a point*, BB. XIX, 85.
- goba 475, 665, *smith*. Cymr. *gof*.
- gobul dlúta 675, name of some tool, lit. '*a fork of closing*', a pincers?
- godra 666, meaning obscure.
- goibenn 665, *smith*, pl. acc. goibniu 830 g.
- Goibnenn 665. His ale preserved the Tuatha dé Danann from old age, disease and death, Progs. RIA. Irish MS. series I, p. 46.
- Góidel the eponymous ancestor of the Gaels. Góidelg 667, their language.
- gol-get 668, some kind of lamentation. See galgat.
- golus 669, *gluttony* i. craes, H. 3. 18, p. 635.
- gonaim *I wound*, gonas 613, 681. Cogn. with Skr. *ghána*.
- gop 672, *beak*. Compd. goblomm 836, *barebeaked*.
- gor 673, '*amenable*'? O'D., or is it *gor* '*purulent matter*'?
- gort 320, *cornfield*. Cymr. *garth*, Lat. *hortus*, Gr. *χόρτος*.
- grác 836, the *croaking* of ravens.
1. grád N. *a grade, rank*, pl. n. grád 537. Cymr. *gradd*.
2. grád 692, *love*.
- grafand 623, *a race*, grafaing O'D.
- graire 626, 688, '*a noble word*'?
- graiff 624, *a writing-style*, Lat. *graphium*. O. Cymr. *grephiou* (gl. stilos).
- grraig 625, *a herd of horses*. grraig Maic lir 268, Rev. celt. XII, 104, '*white horses*' = gabra lir. gabra réin, *Imram Brain* 94, '*crests of sea-waves*', Rev. celt. XII, 121. Cymr. *gre*.
- gráin 630, *a loathing*. Cymr. *graen*.
- grann 628, *grain*, leg. grán? Cymr. *grawn*.
- gráta 688, i. oirdeirc *excellent, noble*, O'Cl. do fl gnuis as grato do, LU. 55 b 38, et v. Salt. 4959, 5015.
- grat[s]icum 622, = *gratias agamus*, a favourite expression of S. Patrick's, is written *gratzacham* and *grazacham* in the Bk. of Armagh.
- greit 647, '*a gratia*'.
- grell 643, from Lat. *gryllus*.
- grellach 644, *a crossin's horse*.
- grenn 645, *a beard*, BB. XIX, 85. fearr des ro-grinde, O'Dav. 80.
- grésag (leg. gréssach?) 646, *continuous*.
1. gréas 646, 1. *blame, attack*, 2. *incitement*.
2. gréas *a work of art*, greas O'D. pl. acc. gressa 830.
- gréscu 326, *continuance*?
- gretiur 648, meaning obscure.

1. grian 660, 697, 847, *sun*, gen. gréne (gái gréine *sunbeam* 830 e), dat. gréin 725.  
 2. grian 661, *gravel*, BB. XIX, 86. Rev. celt. XII, 121.  
 grif 659, *griffin*. Cymr. *gruff*, *grufft*.  
 gringur 830 e, meaning obscure.  
 grinne 662, *a bundle*, dat. grinniu (gl. fasce) 496. Cognate with *con-greim* 'collects', infra s. v. *saeglonn*.  
 grip 663, *swift*? grib .i. luas, O'Cl. for *crip*, *crib* .i. luath, O'Dav. 63, ex \**krip-ni*- cogn. with Gr. *κραιπνός*. Hence *gripe* 'speed'.  
 gris 664, *fire*? Hence *grisach*.  
 grot 685, said to mean 'bitter'. See Corm. Tr. 86, s. v. *gruiten*. But in 685 *grot* seems a substantive, borrowed, perhaps, from AS. *grut*.  
 grúad 683, *cheek*, Cymr. *grudd*.  
 gruc 684, perhaps O'Clery's *grug* .i. srang chláir an édain 'the wrinkle of the forehead'.  
 gruiten 685, 'stale butter' O'D. 'salt butter' Laws II, 14. 'small curds which remain mixed with the whey after the removal of the thicker substance', Reeves, *Culdees* 85. gen. goei gruitne cech fir dib, LB. 217 a 51. acc. gruitin, Aisl. p. 127. Possibly founded on AS. *grut* 'the wet residuary materials of malt liquor', Cockayne II, 389.  
 grus 685, is explained by *tanoch* 'cheese', Lec. Vocab. 250.  
 gú (gó), as a negative prefix: gu-fes 669, gu-lenis 260, gu-scor 245, go-sillind 678, go-scath 243.  
 gubae 674, *lamentation, a sigh* (.i. osnad, Corm. Tr. 89).  
 gude *a prayer*, 18, verbal noun of guidim.  
 guilbirt 680, meaning obscure.  
 guilgende 677, meaning obscure.  
 guilliud 678, *mislooking? blinding of an eye?* Derived from *goll* .i. caoch.  
 guin 613, 681, 743, *putting to death by wounding*, O'D. See gonaim.  
 guine *slaughter*, in *cét-guine* 185. Cf. *oen-guine* Trip. 196, l. 4. *bó-guine*, Cóir Ann. § 410.  
 gul 693, *weeping*, gen. gola, O'D. Gr. 94.  
 gulban 675, *a beak*, Cymr. *gylfin*, cogn. with Gr. *γλίφω*.  
 gúr 682 .i. *gér sharp*, O'Cl. But in 682 it seems a substantive: gúr lam-natha *pang of parturition?*  
 gus 687, *death* .i. bás O'Cl. For the meaning 'valley' I have no authority.  
 gután 553, *a little word*.  
 guth 686, 830 e, *voice*. gen. gotha 688. acc. guth alla 329.  
 guthart 686, = Guthardd (.i. gabtha a guth), Trip. 90, name of the water from which S. Patrick saw the idol Cenn-cruaich.
- iach 706, *fish*.  
 iall, F. *a flock*, pl. ialla 708, dat. iallaib 383. From \**eislā*, cogn. with Ir. *ellach* supra, and Gr. ἴλη (from \**islā*), ὄμ-ἴλος (from \**som-islo-s*).  
 iallag 376, better iallach, *having a flock*.  
 iar-gellath 588, meaning obscure.  
 iarndæ 737, *irons*, from iarnd 475, *iron*.  
 iarseng, dat. iarseng 537. Cf. dian iarseng, Mittellir. Versl. p. 162.



- iartaige clainde 327, iardaighe *the last of a family*, O'D.  
 iartrom, dat. iartruim 537. Cf. dian iartrom, *Mittelir. Versl.* p. 162.  
 iascaire *fisherman*, pl. acc. ind iascairi 527. From *iasc*, gen. éisc, 361 a.  
 1. iath 469, *oath?* originally perhaps *a reliquary*, BB. XIX, 88.  
 2. iath 830 a, *land, country*, BB. XIX, 88. Hence *iathach*.  
 iathlú 771, *a bat*, Corm. Tr. 97, pl. iatlanna, Alex. 740.  
 ibar 700, *a yew* (urkelt. \*eburo-?), gen. ibair, dat. ibur.  
 ibas 699, is explained as 'a vessel with drink therein'.  
 ibnad? 731, obscure and probably corrupt.  
 icc 701, *a cure, healing*, Corm. Tr. 96, pl. n. cetheoir icce na hanmae, Rawl. B. 512, fo. 37 a 2. Cymr. *iachau* 'to cure'.  
 icht 12, .i. gním *deed* 176, better *echt?*  
 id ercomail 702, *a spancel*: id, gen. ide, LU. 62 a, is cogn. with Gr. *πέδη*.  
 ide 707, *firebrand?* Root *idh* 'to burn', whence Skr. *i-n-dhâte* 'burns', and Gr. *ἰθαρος, ἰθαλνέσθαι, θέραυεισθαι*.  
 idol M. 213, idal 469, *an idol*.  
 idon 703, usually idan *pure, faithful, sincere*. iodhan .i. glan, O'Cl.  
 idoth, idad 704, 705, meaning obscure: *blood*, perhaps.  
 idu 704, *a pang*, dat. idain 705. idu gaili *cramp in the stomach*, O'Grady Cat. 124.  
 il *many* (urkelt. [p]elū), pl. ili 709, dat. ilib 250.  
 ilach 711 (gl. pæan), Pr. Cr. 43 a.  
 ilar 709, *plurality, a multitude*. Derived from il q. v.  
 ilbach, ilda 710, meanings obscure.  
 il-dathach 201, *many-coloured*. ó il-rannaib 100, *of many parts*.  
 imb 712, *butter*, Corm. Tr. 96. Cymr. *ymenyn*.  
 imbáročh 749, *tomorrow morning*. Cymr. *yn fore*.  
 imbas 713, is explained by *nemchumce* 'non-compulsion'.  
 im-bert *plying*, gen. imerta cinil 833.  
 im-chisin 538, *looking at*. imcissin in tige, LU. 99 b.  
 im-chom-arc 594, *a question*.  
 1. imdae 714, *a bed, a room?*  
 2. imdae 715, *abundant*, O. Ir. imde, Wb. 24 b 27.  
 imdell 740, *a feast*, Corm. Tr. 97.  
 im-dergæ 403, *blushing*, imdergtair 551, imdergadh *to blush*, O'D.  
 im-fedain 856, *draught, drawing?*  
 imm-ar-gal 716, *a contest, broil*. gl. lis, Sg. 67 b.  
 imm-echtar 226, *outside*, hence  
 imm-echtrach 700, *external*.  
 \*imm-essur *I quaff?* cene imme-n-essamar cech lind 427.  
 im-nese 454. imnesi catha .i. triall catha, H. 3. 18, p. 529.  
 im-raichne 456, *a cin conlat ar andug*. iomraichne *error, mistake*, O'D. Cf. ind-ráigne Wb. 16 b.  
 im-rád 263, 281, *thought, thinking*, cen olc d'imrád, Gorm. Ap. 4.  
 imresc 537, cin imresc n-imrinn, O'Dav. 97.  
 imrim 350, (imm-réim), *a great course*. Compd. tréimrim, q. v.  
 imrinn v. imresc. emain imrind, láid imrind, debide imrind, *Mittelir. Versl.* pp. 120, 137, 148, 163.

im-sai *which turns* 817, where the nonaspiration of *s* is due to an infixed relative.  
im-thét (gl. it) 702.

inæ 722, meaning obscure.

in-ailt (gl. abra) 6 = innilt (gl. ancilla), Ir. Gl. 25, W. *aillt* 'servus'.

in-ber 719, *rivermouth, estuary*, also indber. Asc. 90.

in-chinn 732, *brain*, gen. for lár a inchinne Ir. Gl. 747. Urkelt. \**en-genni*, Cymr. *ymenydd*, Corn. *impinion*, Br. *empennau*. In *inchinn*, as in *ingchis* from *incensum*, the aspiration of the *c* is due to the analogy of compounds with *ind*.

inchuban 403, 723, meaning obscure.

ind 741, *in it*.

1. inde 732, 769, better inne *entail, bowel, middle*, gen. inde 742.

2. inde 769.

indech 717, *woof*, (ind-feg), gen. indich, Laws I, 152, l. 11. Cymr. *anwe*.

indel 741, leg. indell? *bridling* a horse.

inderb 739, *uncertain?* (in-derb), or *ind-ferb?*

indes 742, innes 735, *biestings?* The gen. sg. seems to occur in Harl. 5280, fo. 38a: saigid cuimni 7 baitsiu 7 lega 7 tenedh 7 husque 7 innisi 7 bidh di aigedaib *seeking communion and baptism and a leech and fire and water and innes and food for guests*.

indgas 743, *debility* caused by wounds: cen nach ngalar, cen indgás, *Imram Brain*, ed. Meyer, p. 6, i lobrai 7 i n-ingás, LU. 44a.

indile 718, (increase?), *cattle*, dat. indili 724.

indiles, dat. sg. indilius, 403.

indithim 729, (ind-fethem), *design, intention*, innitheamh O'D.

indlat 730, '*washing hands and feet*'.

indlem 724, *wealth*, Brian nachar' thaisigh inntleamh, *B. who hoarded not wealth*, Ode to Brian na múrtha 50.

ind-nacul N. 24, *a gift*, cogn. with *ad-nacul*, id-nacul LU. 133 b 9, *t-id-nacul, t-ind-nacul*.

indnæ 737, *weapons? arms: also army*. focheird ích n-erred n-indnæ, Wind. 639. co cath 7 indnu, AV. 835. na da indna *the two armies*, LL. 290 b.

ind-red 481, 738, *incursion*.

inellaig 537, meaning obscure.

in-fige (gl. intextum) 717. See fige and indech.

ing 744, *danger?* Cymr. *ing* 'angustia', Ved. *ámhas* 'distress', Lat. *angus(tus)*.

ingar 768, 'name of the food which is cooked for a girl'.

ingen 720, *a nail* (unguis), Asc. 87.

inghen 638, 720, *a girl*.

ingir 768, '*a child's food*'.

in-gnás 313, *infrequency?*

1. ingor .i. ní gor 745, *not pious*, mac ingor O'D. *Hib. Min.* 98.

2. ingor 745, *anchor*, Asc. 88. Cymr. *angor*.

inill 439, 747, *safe*, gl. fidus 532.

inir 721, meaning obscure. iníir *manly* does not suit.

inis 734, *island*, Asc. 86. Cymr. *ynys*.

in-main 750, *dear*, Asc. 87.

innes 735, see indes.

- inn-gas 769, probably = indgas q. v.  
 inn-les 770, = *indless*, cech maithius mor *every great wealth*, BB. XIX, 2, 89.  
*Indles* .i. in fo ðiultad: ni les hé acht la nech [ele], H. 3. 18, p. 71 a.  
 inn-uraith 748, *last year*, -uraith = Dor. *πέροντι*.  
 in-tech 736, a *path*, Asc. 90.  
 interiecht 82, an *interjection*. Asc. 90.  
 int[s]liucht 733, *understanding*.  
 Ioib 213, *Jove*.  
 ir-chor 764, a *cast, throw*, also aurchor, erchor.  
 ir-dairc 746, *conspicuous, famous*.  
 ir-dom 727, a *prodomus, porch*.  
 ir-gaire 830 f, *prohibition*.  
 ir-la 726, *long hair*, Rev. celt. XIV, 445, = urla, Asc. Gl. 137, Corm. Tr. 166.  
 coica urla LL. 68 a *fifty locks*. The story in 726 is translated in Trp. 509 note.  
 irsan 728, *doorport, jamb*, irsa Corm. Tr. 97. dat. ursain Corm. s. v. nescoit: Cymr. *gorsin*.  
 isel 154, *low*. Asc. 83. Cymr. *isel*.  
 Israhel 773.  
 íth 766, *fat*, Aisl. 183, Skr. *pivan*, Gr. *πίον, πίτυς*.  
 Ith mac Bile 417.  
 itharnæ 766, a *rushlight*. itharna Corm.  
 ithim (gl. mando), Sg. 146 b 5. ithid 634, 766 *eats*.  
 itte 764, *wing*, ittech (in fann-itech) *winged*.  
 itu 704, 705, *thirst*, Asc. 108.  
 Iuchnae 550, commonly called Iuchna Echbél, Rev. celt. XV, 308.  
 iust (leg. iúst?) 767, an *oath*; a corruption of Lat. *ius*.
- laach v. lacha.  
 laarc 786, *fork* (of the body). Vadum duarum furcarum, id est da loarc, Bk. of Arm. 12 b 1. loarg maith mín, LL. 29 b 30, loargg dia sásad ib. 34.  
 labar-gúach 400, *falsely-speaking, scurrilous*.  
 labrad, labrae 773, *speech*.  
 Labraid hùe Luire 779.  
 lace 775, *weakness*, laicci echtarciniuda, *Cogad Gall* 64: laige O'R. a deriv. of *lac*.  
 lacha (MS. laach) a *duck*, 776, gen. lachan.  
 lacht 830 e, 830 k, *milk*. Cymr. *laeth*.  
 ladan 778, *dumb*. Hence *ladhna* .i. bailbhe O'Cl. Pictet compared Goth. *lats* 'träge'.  
 ladg 775, usually means *snow*, BB. XIX, 90. But this does not suit. An adj. *ladg* (leg. *laidg*?) occurs in LL. 29 b 32; nad chondlabra ladg (riming with *aird*).  
 láe 590, *day*, pl. dat. laib 497.  
 1. laeb 774 *left*, from Lat. *laevus*. Ni bi laobh iná leithbhe, Ode to Brian na múrtha 87.  
 2. láeb (MS. laob) 799, a *cow*, H. 3. 18, pp. 71 c, 636.



3. laeb 800, *a crow*, a scribe's mistake for *laes*, H. 3. 18, pp. 71 b, 636.  
 laech 777, *warrior*, dat. loech 537. From Lat. *laicus* or *leicus*. Cymr. *lleyg*.  
 laechacht 309, *heroism*. laechdacht 526.  
 laech-biad 768, *warrior's food*.  
 laegon 793, *a lance*, laeighan, H. 3. 18, p. 71 c.  
 1. láem 806, *time*, H. 3. 18, p. 636. loem H. 3. 18, p. 71 b. contuilind mo laem  
 cotulta, LL. 108 a.  
 2. láem 806, *the hurdle under corn in a kiln*, H. 3. 18, p. 636.  
 laes *a crow*, see 3. laeb.  
 Lagin 779, 781, *Leinstermen*.  
 láid, gen. láido, 537, the poem composed by the *doss*, Mittelir. Versl. 112. 128.  
 O. Ir. *lóid*.  
 laime 798, *an axe*, H. 3. 18, pp. 71 c, 636.  
 laith *ale?* gen. lind latha 110. M. Cymr. *lat*, Corn. *lad* (gl. liquor), Lat. *latex*.  
 laithe *day*, pl. gen. 835.  
 lám *hand*, 633, 788, dat. láim (gl. bracca) 177. Compd. lám-thorad 6, *hand-  
 produce, handiwork*. Cymr. *llaw*.  
 lámdae 222, 475, *handiwork*, gen. lamdai .i. gresa, Lism. Lives 2934—2935.  
 lame 801, *a drink*. laime H. 3. 18, p. 71 c.  
 lamnad *parturition*, gen. lamnatha 682. Verbal noun of *lammaim*: coro lamnar,  
 LL. 126 a 10, ro lamnad, LU. 53 a 22.  
 lánamain F. 132, *a married couple*, O'D. ceth[e]ora lanamna, LU. 15 b 23,  
 16 a 22.  
 lán-chor, pl. gen. dénam lánchor láido 537.  
 lang 789, *falsehood, fraud*, BB. XIX, 90. Hence the verb *langaim*, Rev. celt.  
 XI, 129.  
 lánéaith (gl. plenitudo) 513.  
 ledb *a strip*, Lism. Lives 2052, dat. leidb (gl. cutilia) 257. leadhb, pl.  
 leadhba, O'D.  
 légain *I read*, impv. pl. 2 légaíd 688, verbal noun légend, gen. légin 688.  
 léim *a leap*, léim alboilg 759. léim dar ais 759.  
 len 784, explained as 'stopping, staying': *lean* .i. bacail, O'Dav. 101.  
 lenim *I follow*, ní len lú lessugnd 792, *evil follows not improvement*.  
 leos 785, *light*, BB. XIX, 91.  
 lerg 793, '*danger*', H. 3. 18, pp. 71 c, 636. pl. n. lergga, Salt. 8072, 8207. dat.  
 lerggaib, Salt. 6779, 8188. acc. silis lergga, *Imram Brain* 55.  
 lestar 699, *a vessel*. Cymr. *llestr*.  
 lesugnd 103, *maintenance, improvement*. lessugnd 792. leasughadh, O'D.  
 leth-ben 823, '*a half woman*'. Cf. lethfer (gl. semivir), Ir. Gl. 396.  
 leth-chomarc 391, *a half-quatrain*; comarc *a strophe*, Mittelir. Versl. p. 128,  
 = comrac, O'Dav. 65.  
 leth-uag 823, '*a half-virgin*'?  
 li *splendor* 537, *colour*, O'D. Cymr. *lliw*.  
 liach 689, *wretched, wretchedness*: from \**leigo-*, cogn. with *λοιγός*.  
 liamain 802, *comely?* H. 3. 18, p. 636, liamuin H. 3. 18, p. 71 c.  
 Liath Macha 192, *the Gray of Macha*, one of Cúchulainn's horses.  
 Liath-muine 809, seems to have been the bed of the present Lough Neagh.  
 lie forcid (gl. cote) 247, *a whetstone*.

linaib ciall 789, with numbers of meanings, a cheville.

lind a liquid, 163, a drink, ale, 427. lind serb 815.

Linnmaine 808, now Lough Neagh, v. Dindsenchas 141 and Tigernach. Rev. celt. XVI, 413.

liubuir 96, gen. sg. of lebor book, Cymr. *Uyfr*, borrowed from Lat. *liber*.

1. ló 803, water, fó linnibh ló i. fó linnibh uisge, O'Cl. Compd. ló-chasair i. ceatha uisge, O'Cl. *lúa* i. uisge, ibid. Cogn. with Lat. *lavo*, Gr. *λούω*.

2. ló 804, joyous, Cymr. *llawen*.

3. ló 805, a lock of wool. Asc. 169: as ló a brut, O'Cl. Aisl. 184.

lobar a leper, pl. gen. lobar 187, lobhar a sick person, a weakling, O'D.

loc from Lat. *locus*, pl. dat. locaib 700. Asc. Gl. 177. BB. XIX, 92. a tomb: co n-aurslaic in loc a mbo Petar apstal hi Roim, Harl. 5280, fo. 36 a.

loc-fiach 790, explained as 'crow-talk': cf. *grau-berla* i. berla fiachda, KZ. 33, pp. 82, 85.

Loch Elo 380, loch, gen. locha, 795. Loch nEchach 808.

locht 852, fault, sin.

Loeguire 779.

lóg price, acc. sg. 571, gen. lóge, Asc. 176, a neut. stem in *s*.

loimm 827, milk, O'D. gen. lomma.

lommrad 864, a stripping. Verbal noun of *lommraim* = Lat. *lambero*.

longas exile, gen. longuis 225, dat. longus 779.

1. lorc 780, fierce, BB. XIX, 92.

2. lorc, gen. luirc 454, some kind of manslaughter: lorc i. fingal, Cóir Anm. § 176. ionann lorc 7 finghal 'lorc is the same as parricide', Keating p. 348.

lór-effainn 374, see *effainn*.

loss 783, a tail? (Cymr. *llost*). ithi lochad co a loss, LL. 289 a, the handle of a vessel? Compd. lossglan: cethri cuirnd losglana, Bk. of Fenagh 370.

loec (gl. claudus) 242. Asc. 170. BB. XIX, 92. O'D.

lossaim I profit, lossas 53, denom. from loss growth, increase, O'D. Rev. celt. XIV, 67 and cognate with *fulus* q. v.

lossat 783, a kneading-trough. losad a table spread with food, O'D.

1. lú i. bec 771, 791, little, BB. XIX, 92.

2. lú 792, bad, H. 4. 22, p. 67 c. Probably the same as 1. lú.

luamoin cen itte 764, 'flying without wings'.

lúar 787, H. 3. 18, pp. 71 b, 636, rude, savage.

luchorp 795, luchorpán (gl. nanus) 828, seems to have been a kind of sub-aqueous sprite. See Rev. celt. I, 256 and Lism. Lives, p. 395.

luchtar 807, a boat, H. 3. 18, pp. 71 b, 636.

ufe 796, womanly, female, H. 3. 18, pp. 71 c, 636. Possibly from Idg. root *lubh*, whence Lat. *lubet*, Goth. *liufs*, Skr. *lubhyāmi*.

luge 767, oath, luighe O'D. Cymr. *llw*.

luib 221, a herb. Cymr. *llu* (in *lluarth*), Corn. *luv* (in *luvorth*).

luibne fringe, dat. luibniu (gl. fimbriá) 515, pl. dat. brothrach col-luibnib finnaib, LL. 252 b 26.

Luigne 108.

luirc 797, eye, H. 3. 18, pp. 71 c, 63 b.

luiss 788, hand, BB. XIX, 92.

lus herb, gen. lossa 209. Cymr. *llysiucyn*. Corn. *les* (gl. herba).

lúsaír 180, meaning obscure.

luth 38, *sea?* = O. Ir. *loth* in *loth-linn* Sg. 112. Cogn. with lind *luith*, Tog.

Troi 144. Idg. root *plu*, whence ON. *flaumr*, Nhg. *fluder*.

lúthech 676, *moveable*, deriv. of *lúth* 'vis, impetus', Asc.

macc foglama 512, a *disciple*, lit. *son of learning*.

macc fuirmid 537, the sixth grade of poets; his metre was *sétrad* or *sainemain*.

macc léigind *student*, O'D., lit. *son of reading*. voc. pl. a *macca* léigind 688.

macc lir 268, *son of the sea*, name of Manannán.

Machae 813, one of the three *morrigna*. See Rev. celt. I, 36, 37.

maerda 819, seems to mean 'foolish' — άπ. λεγ. leg. merda?

máeth 871, *soft* = O. Ir. móith = Lat. *mitis* from \**moitis*.

mag N. 154, a *plain*. Cymr. *ma*.

magar 688, a *good word*.

Mag n-Ae 814, the plain of Rathcroghan, co. Roscommon.

maidim *I break*, pret. sg. 3 ro muid 808.

maigister from Lat. *magister*, dat. -ir 12. Cymr. *meistr*.

mair 218, *life*.

Maistiu 810, now Mullaghmast.

maith *good*, maithius, gen. maithiusa, *goodness*.

maitin 268, 491, *morning*. From Lat. *matutina*, Corn. *metin*, Br. *mintin*.

manchaine 865, *service rendered by manual labour*, O'D.

marb 566, *dead*, Cymr. *marw*.

marc 816, *horse*, fithrech maire 595. Cymr. *march*.

marc-muilenn 817, a *horse-mill*.

Mathu 665, Math 665, probably Matha Mac Umoir [leg. macu Moir?], do

Thuathaib de Danand no do Fearaib bolg, Laws III, 28.

mebul 335, 789, *shame*, gen. meblæ 203, mebla 723, dat. mebuil 403.

mebhal O'D. Also the female pudenda, O'Dav. 107. Cymr. *meflu*.

medb 815, *intoxicating*, urkelt. \*medvā.

meircit, dat. sg. 116, borrowed from Lat. *merces*, *mercēdis*.

meléni *jades*, *bad horses*, i. drocheich 62, dimin. of *meile* i. gerrain, H. 3. 18,

p. 530. *meile* i. capull, ibid. p. 636 d. *meile* i. gerrán, ibid. 651 b.

melim *I grind*, *I rub*, impv. sg. 2 meil fris 544. Cymr. *malu*.

mell 811, a *mound*, *globe*, *ball*, pl. n. mill, LL. 223 a, gen. mell, ibid.

memm 825, a *kiss*.

memar a *member*, Laws III, 26, pl. memra 103.

memram *parchment*, gen. memraim 228. Cymr. *menrwn*.

menann a *gum*, pl. dat. menannaib (gl. *gingivis*) 657, = mennanib (gl. *gingis*),

Lorica of Gildas 122.

mence, dat. minci (gl. *frequentione*) 143, 144, ar a menci 723.

menmæ 481, *mind*, dat. acc. menmain, O'D. Cymr. *meno*.

mentæ 752, leg. minta? *small birds*, *insignificant people*, pl. acc. mintu, Ir.

Texte III, 580.

mer *clear*, see émer. matin mir 'on a bright morning', 268. Lat. *mērus*.

mesce 106, *intoxication*, derived from *mesc* 402. Brigther meisce mblechtaib

dām, O'Dav. 58, s. v. *brigther*.

- mesrad 810, *mast, acorns*, deriv. from mes, pl. mesa 810. Cymr. *mê*. mesrad Machae 813, heads of slain men.
- messar a *measure* glosses *phiala* 223. in mesar (gl. modus) Ml. 32 d 3. measair O'Cl., measair a *longhanded vessel*, O'R. Cymr. *mesur*.
- méth 871, *fat*?
- mias 869, *dish*, from Lat. *mensa*. O. Cymr. *muiss* (gl. disci).
1. mid 815, *mead*, Cymr. *medd*, Gr.  $\mu\acute{\epsilon}\theta\upsilon$ .
  2. mid 821, *half*. Cf. in the inscription of Coligny *mid Sam(on)*.
- midbae 822, a *grain*. midhbae H. 3. 18, pp. 72 a, 636.
- mid-ben 823, 'a half-woman or half-virgin', meaning obscure.
- midhnais 110, meaning obscure.
- midſeng, dat. midſing, 537. Cf. dian midſeng, Mittelir. Versl. 155.
- midthrom, dat. midtruim, 537. Cf. *dian midthrom*, Mittelir. Versl. 162.
- mind (gl. bratium) 123, explained as 'a diadem placed on a soldier's head after victory'.
- mi-tan 824, a *bad (unlucky?) time*.
- moch 812, *early*.
- mod 830 h, *work*, .i. gním O'Dav. 107, modh .i. opair, O'Cl. Lism. Lives IX, l. 10.
- moin *mountain*, 398, cogn. with Ir. *muine*, O'Br. = Cymr. *mynydd*, Corn. *menit*, Br. *monid*, Pictish (*Bigmonid*).
- móin sóer setrotha 537, meaning obscure.
- Mol 818, *the doorkeeper of Tara*.
- molach 818, *talkative*, cogn. with *molaim* 'I praise', BB. XXI, 132.
- molad *praise*, 213, 537, verbal noun of *molaim*, whence *moltair* 171.
- molc fochná 758, *wood that kindles*. molc (= Lit. *málka* 'wood', Pictet) is explained by *tene* 'fire' in Lec. Vocab. 452.
- molthud (.i.) cumlud 762, meaning obscure.
- mong *hair* (gl. coma), 201.
- moo 646, *greater*, = má 257.
- mór-chuirtib 116, pl. dat. *great courts*?
- mór-effainn 374, see *effainn*.
- mór-mó 867, compar. of *mórmór*  $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\acute{o}\mu\epsilon\gamma\alpha\varsigma$ .
- mór-persan 753, a *great person*.
- mór-thonn a *great wave*: for morthuind muaid 268.
- mor-rígan 813, Rev. celt. I, 36, 37, a *lamia*. morigain (gl. lamia monstrum in feminae figura) KZ. 30, 556. Morrigu, LU. 137 a 18, LL. 168 a 19, Battle of Moira, p. 198.
- mothugud 460, *stupefaction*?
- mruig (MS. mbruig) 464, gen. mbroga 52. Cymr. *bro* 'country'. Hence mruigech (MS. mbruigech) 155. brogach, Salt. 977.
- muad *huge*, for morthuind muaid 268, muadh .i. mór, O'Cl.
- múchaim I *smother*, ro muchad 268. Cymr. *mygu*.
- mucnai (gl. dirae) 207.
- muga (leg. muda?): in sét tét a muga lat, 863.
- mug 820, a *slave*, gen. moga 726.
- mugud 108, meaning obscure.
- muilenn from Lat. *molina* 817. Cymr. *melin*.



muga see escmuga.

muince 841, *a necklace*. Cymr. *mynci* 'hame'.

muime 112, *nurse, fostermother*.

muintir *family*, acc. -tir 726. From \**moniterá*, cogn. with *muin* 'love' and *inmain* q. v.

Mumu *Munster*, gen. Muman, 417.

muna 264, is glossed by *ni* in H. 3. 18, p. 633 c.

muir *sea* 861, gen. mara 277, 524. muir talland 277, muir-choblach 292.

Muscraige 481 now Muskerry.

nairne 837, is glossed by 'a vision' or 'an adventure'. It has the latter meaning in *Uath Beinne Etair*, Rev. celt. XI, 131: tainic dia oirchisecht on nairne sin i raibhae (7) ó Find 7 ó fianaib Erenn.

nall 838, = all, oll with prosthetic *n*. oll = *πολλός*.

náma 681, *an enemy*, gen. námat 836.

nangtha 832, *difficult or angry* (or *rough*).

Narne 831, a name, 1. for the *forad* of Tara, 2. for Tara itself. Nairne H. 3. 18, pp. 73 a, 637 a.

Nás 826, now Naas.

ro-nass 499, *was bound*, (*nad-to*). nas, nasair, nasaiter, O'D.

nát 836, *a buttock*, from Lat. *nātes*, with lengthening of *a* as in 1. grād.

nath 431, 537, the poem composed by the *ansruth*, gen. natha, O'D., pl. acc.

natha 682. cóic ba gach nath, *five cows for every nath*, O'Dav. 67, 71, s. v. *eres*, et v. Mittelir. Versl. p. 113, 164. Cymr. *nād*, (*marw*)*nad*.

nathair *snake*, gen. sg. nathrach, dat. nathraig 527. Cymr. *neidr*.

1. neim (néim?) .i. béim 830 h, *a blow*.

2. neim (gl. virus) 523, 597, 598, *poison*. gen. neime, nime, 830 b, 830 c. Hence nemnech 132.

nem *heaven*, gen. neme 830 a. Cymr. *nef*.

nemain dega 839, '*sparks of fire*', H. 3. 18, pp. 73 a, 637 a. In *ropo nem tened tir úa Néill imbi*, LU. 83 a 22, we perhaps have the singular.

nem-chuimce 713, 'non-compulsion'?

1. nemed *an art*, 830 a—830 k, n. pl. nemith 537.

2. nemed 830, explained as *a poet*.

3. Nemed mac Agnomain 416.

nemnech 132, *venomous*. Deriv. of 2. neim.

nem-opair 446, *non-work*. opair from Lat. *opera*.

nem-pecad 97, *non-sin*. pecad from Lat. *peccatum*.

nem-renar 403, *is not paid*. renim = *πένημι*.

nem-slemon 260, *unsmooth*. slemon = Cymr. *lyfn*.

nemtenchus 830 d, e, g, h (= nemed-sénchas?), is explained by O'D. as 'the free lands or termsons of poets, musicians and ecclesiastics'. In Laws II, 20 it is twice translated by 'dignity'.

neph-díte 462 (gl. *indifensus*), MI. 103 c 5, where *díte* is perf. part. pass. of *do-emim* 'tueor', Asc. Gloss. lxv.

nert (gl. *vis*) 152, gen. neirt, dat. niurt 410, 467. Cymr. *nerth*.

nesg (esg?) 604, meaning obscure.



ness 829, 'island', is probably borrowed from ON. *nes* or AS. *nes*. No connexion with *νησος*.

\*nim *veneration?* v. di-nim.

nith 680, meaning obscure. nith *conflict*, O'D.

noall 272, for *nual* 'howling', 'noise'.

nocht-freorchthid céill 175, a literal version of *γυμναστής*.

Noendruim 834, 'Nine-ridge', name of an island.

noi (gl. cimbá) 225, *a small boat*, O'D. acc. tabrum ar rama inar noi, Rev. celt. IX, 18. Cymr. *noe*, Lat. *navis*, Gr. *ναῦς*.

nóidiu ciche 652, *an infant at the breast, a suckling*. *nóidiu* from \**no-vidiōn*- (root *vid* to know) as *νήπιος* from *νηπιFος* (root *pei* to perceive).

nóinden Ulad 835, the nine-days' debility of the Ulaid. A compd. of the numeral *nóí(n)* and *den* 'day', (Skr. *dina*), whence *denus* 'the space of a day', Bran 92. *tredenus* 'the space of three days'.

nonamain 833, music made by smiths.

Nuada 665, one of the three pagan prophets. gen. Nuadat 843.

nús 735, 827, *bicstings* (gl. colostrum), KZ. XXXIII, 275, where Zimmer brings *nús* from *núass* 'lac novum'.

óach 190, *having ears*, Aindid Óach, Dinds. 128, deriv. of ó 'ear', BB. XIX, 99.

ócc *a youth, a warrior*, pl. gen. 57.

ócbad *youths, warriors*, LU. 16 a 33, pl. n. ocbothæ 127.

od i. ceol 830 d, *music*. Cogn. with Br. *do-odl* (gl. *gurtonicum*, supposed by the glossator to be = \**gurth-tonicum*, Loth), Gr. *ὀδέω, αὐδή*, Skr. *vādati*.

odaig (gl. auriga) 54, probably corrupt. leg. \**agaid* 'driver'?

óibell *spark*, pl. n. aibli 839, dat. ag. oibil 758, Cymr. *ufel*.

óigi *a guest*, 560, where '*fó-óige*' means 'a good guest'.

oinmit (gl. *μωρός*) 819, pl. n. oinmiti, Laws I, 72.

oibr locha 795, glosses *luchorp* q. v.

ola 42, *oil*. Cymr. *olew*.

ólach 699, *bibulous*. Deriv. of *ól*, gen. *óla*, O. Ir. *óol*.

olann 805, 845, *wool*. Cymr. *gwlán*.

olc *an evil*, gen. uile 830 f. olc 792, *evil*.

ollam 537, *a chief-poet, a professor*.

Olnemacht 510, *Connaught*. See Cóir Anmann § 77.

omna *oak*, pl. acc. 809.

omun 460, *fear*. Cymr. *ofn*.

ond i. cloch 181, *stone*, BB. XIX, 100.

or 43, *rim, border*. Cymr. *or*.

ort i. orcuin 686, *destruction*, BB. XIX, 101.

oss-féoil 851, *venison*, a compd. of *oss* 'deer', BB. XIX, 101, and *féoil* 'flesh'.

Partholon 416 (= Bartholomæus), mac Sera, Dinds. 29, 134, 150, LU. 15 b 22. penn *a pen*, gen. ag. peind 815. voc. mo mhallacht ort a phinn, Franciscan Acall. na Senórach, 83.

petacht 529. *petting, tanning.*

praind from Lat. *prandium* 16. 157. Cymr. *prain.*

podar *hurt. damage. gen. sg. podrae* 144.

pui for bui *fair.* 459.

rath 244. *advantage. Cymr. rhad 'grace, favour'.*

ré 619. 535. *a space. pl. rei. Ir. Texte II. 1. 158.*

rechtge 368. *law. reachtge i. dligheadh cert. O'Cl. rechtgae, Trp. 562.*

réim 411. *a course. but in 568. the genitive sg.*

relic (from Lat. *reliquia. Cymr. relyr).* *burial-ground, pl. relci* 128, *Asc.* 194.

*relec idalaidiartha. LU. 50 b 35.*

reme-téit *precedes* 54. *remetét (gl. antecedente). Sg. 17 b 10.*

ri 561. *king. gen. rig 182. dat. rig 235. Compd. rigdae q. v. Cymr. rhi.*

riad N. 457. 738. *a course. i. rith 560.*

riched *haurea. gen. richid 530 g.*

richt = Cymr. *rhith 'semblance'. see conricht.*

rig *forearm. (gl. cubitus) 114. pl. dat. rigtib 114. Compds. rig-derg, rig-fota,*

*Cóir Ann. §§ 24. 61. 63.*

rig-dae *king-house. palace. 128. dar = doe Wall? Wind. Wörterb. 494.*

rigin 493. *stiff. Cogn. with Lat. rigidus?*

rind *star. gen. pl. 497. Compd. rind-gluine 530 g.*

rinn *céille 236. lit. a point of intellect. an acute mind?*

rinde *point 280. pl. n. riaini 203. Compd. trichu farrindi, LL. 87 a.*

Róm 726. *Rome.*

Rossa Ruad 616.

roth 350. *a wheel. Cymr. rhôd.*

ruamnae (gl. *fucco*) 551.

sáeglach *aged v. sírísáeglach. deriv. of saegul from Lat. saeculum.*

sáeglonn 1. *old man. 2. judge. 3. king (congreinn saeglonn sochaidi, O'Dav. 66),*

*4. pillar. BB. XIX. 105. O'Dav. 115. H. 3. 16. p. 79 b.*

sáer *artist. wright. pl. n. sáir 533. dat. sáeraib 530 h. acc. sáiro 675.*

sainte *thirst? dat. sainti 310.*

sál 276. *sea. brine.*

sám *ἡμερος. co sám 768.*

samrad 560. *summer. Cymr. haf.*

sanct 540. from Lat. *sanctus. Cymr. Saith (Loth, Mots latins 205).*

sann 612. *food.*

sart *a fleece i. enai 515. Cogn. with Eng. scard.*

sartan 545. *'a yearly crop or fleece of wool'. O'D.*

sásad 310. *food. gen. sásra 612. verbal noun of sásaim, whence ní-m-sása 150.*

sath 16, 156. *food. = saith 355.*

scaiblin 685. *pottage. derived from scabal. F. 'pan. caldron'. O'Cl., which is*

*borrowed from Med. Lat. scaphula. and this formed on Old Sax. stap*

*Gefäss: see Kluge s. v. scheffel.*

sciath 631. *shield. Cymr. ysgwyd.*

- scíth 435, *weary*. sgíth O'D.
- scol 726, *school*. Cymr. *ysgol*. Borrowed from Lat. *schola*.
- scotic 860, *the Irish language*.
- screbal 336, borrowed from Lat. *scripulus*, the 24th part of an ounce. screpul Lism. Lives p. 399: *screpull* O'Dav. 73, s. v. *dogrinn*, where it is said to be worth three balls of thread. Scribill í turorguin uire iar trib druchtaibh *a scruple for tearing up mould after three days* (i. e. mornings) O'Dav. 78, s. v. drucht. The *screbal* was, according to Petrie, Round Towers 214—221, a coin synonymous with *sigal* (shekel). O. Cymr. *scribl*: as to the modern *yagrubl* see Loth, *Mots latins* 206.
- seche 225, *hide, skin*. gen. seched, Rev. celt. IX, 20. dat. seichid, Lism. Lives 4261.
- Segais 844, the elfmound out of which the river Boyne rises. 'Hazels of knowledge' stand by the well there. Hence O'Mulconry: o fuair eól air na colluibh fil ar bru thobair Seaghsa *since he found knowledge on the hazels that are on the brink of the well of Segais*.
- seichell 849. cú seichill 'a hound which follows one, but is not one's own', O'D.
- selb 460, *property*. In Laws III, 52, and O'Dav. 69, 71, s. vv. *cétfaid, con-techtat*, selb seems to mean 'landed property'. Cymr. *helw*.
- sénaim *I sain, I hallow*, nob-sénaid slon[n]ad síde 688, part. sénta 286. Cymr. *swyno*.
- senamain 537, the poem composed by the *mac fuirmid*, Mittellir. Versl. 140.
- Senchán Torpéist 789. See Corm. s. v. *prúll* and Cóir Anmann § 272.
- Sengand 416, one of the Fir bolg chiefs.
- senóir 857, *an old man*, from Lat. *senior*.
- septais (i. sētis) 276, *flavit*, from \*sesveizdis.
- serb 509, *bitter*. Cymr. *chwero*.
- serban 848, *oats?* searbhan, O'Cl.
- sercid *a lover*, 537, from *serc* 'love', (Cymr. *serch*), dat. seirc 750.
- sét *a valuable*, 863.
- Setna Sithbacc 606.
- sethnach 595, *a side, a body?* BB. XIX, 109, 114.
- sétrotha 537, pl. of *sétrad* the poem composed by the *mac fuirmid*.
- sians from Lat. *sensus*, pl. gen. fodail na sians, 403.
1. síd *peace*, gen. sg. síde 688. dia síde *a God of peace*, Wb. 13 a 18. Cymr. *hedd*.
2. síd *an elfmound*, gen. in tsida, 844.
- sidin 851, 1. *a deer*, 2. *venison*, v. Ir. Texte II, 2, 180. Cymr. *hydd*.
- síl? 858, meaning obscure.
- sílliud 678, *looking*. immsílliud, Tog. Troi 1044. Cymr. *syllio* 'to observe'.
- simenn *a rush*, pl. gen. 815.
- Simon drui 726, *Simon magus*, v. Acts VIII, 9.
- sín 841, *necklace*, 842, *chain*. sín Morainn 841, 854, BB. XIX, 109. In áille na síne 688, *síne* may be gen. sg. of *sín* 'weather'.
- Sinand 843, 'the chain of Nuada's hound', a kenning for the river Shannon: see Ode to Brian na múrtha 136.
- sinistar 761, like Cymr. *ffenstr*, from Lat. *fenestra*.
- sír-taeglach 857, *long-lived*; hence síraiglaigi, Asc. 256.

- sirsand 728, *lucky, a joyous exclamation*, sirsan sirsa[n] (gl. euge, euge) Ml. 55 a 15. he he sirson sirson (gl. euge euge), KZ. 31, 233.
- síthal (gl. situla) 292, Cymr. *hidl*.
- sithbacc 541, 606, having a long *bacc* 'hollow' in the arm etc. as to which v. Rev. celt. XII, 113.
- sithlach 855, explained by 'body or relics'.
- slabar *narrow*, i. cumang 429, BB. XIX, 110.
- slabrad 842, 843, a *chain*.
- slán-direch 388, *quite straight*.
- sliab *mountain*, gen. slébe 180, 830 e. acc. dual itir dá sliab 272. pl. nom. slébe 154.
- slisen (gl. astilia) 63, a *chip* O'D. pl. dat. slisnib corthaire 64.
- slissiu 96, a *chip* or *splinter*, slisiu Trip. 556, l. 12. Cogn. with Eng. *slit*, Nhg. *schleissen*.
- slonnud 688, *announcement*. slonniud LU. 15 b 5. mo[s]lonnud ib. 10.
- smér 95, 846, *fire*, from *smikr-*, cogn. with Lat. *micare* (Strachan).
- smérait 846, *embers*, a compd. of *smér* and *fuait* q. v.
- smir 397, *marrow, strength, power*. Cymr. *mer*.
- snechta 110, *snow*, cogn. with snigim *I drop*, snigess 110.
- sním a *twisting, spinning*. fertas snímæ 524, a *distaff*.
- soccomla i. feria 90 a, = socomail + lá a *day of rest, holiday*. Cf. *cumla* i. laithe fiedhe, H. 3. 18, p. 67 a. socamhal *rest, ease*, O'R. cid in imni[u]d, cid hi socumail, Ml. 53 b 8.
- so-chruth 802, *comely*, Cymr. *hybryd*.
- so-gen 859 (explained by *find*, also in H. 3. 18, pp. 74 a, 539 a), a man's name exactly = Skr. *Sujana* 'Indra's charioteer'.
- so-glesach 637, H. 3. 18, p. 69 c. A compd. of the prefix *so-* (= Skr. *su-*) and *glesach*, the meaning of which is obscure.
- sól 65, 847, *sun*, Bezz. Beitr. XIX, 111.
- sollaman 213, a *solemnity*.
- sorb 852, *fault, blemish*, Bezz. Beitr. XIX, 111.
- sorn (Cymr. *ffwrn*) borrowed from Lat. *furnus*, dat. surn 283.
- sruamach 853 (lit. *streamy*), a *royal mantle*. Sarabara sunt fluxa et sinuosa nestimenta, Isidor. Origg. XIX, 23. 2.
- sruth *stream*, O'D., pl. dat. -srothaib 600. Cymr. *ffrud*.
- stuag a *sheet of parchment*, pl. stuaga 228. Identical with *stuag* 'a bow', as NHG. *Bogen* 'a sheet of paper' with *Bogen* 'a bow'.
- suabais 445, *maith, conaigh, ailghean no min*, O'Cl., i. min no ailgion, O'D. Opposite to *duabais*.
- súainem 759, a *rope*, gen. suaineman. From \**socn-*, cogn. with Ital., Span. *soga*?
- su-arim 537, meaning obscure.
- suas-deicsid (gl. ἀναθροπος) 86, a *looker upwards*. Cf. *suasmhael* i. folt suas, H. 3. 18, p. 607 b, and *fordeicsid* supra.
- súg 870, *juice*, (Cymr. *sug*) from Lat. *sucus*. For secondary meanings, see Salt. 5641, 6263.
- súil 450, 797, *eye*. Cymr. *haul* 'sun'.
- súilliud 450, meaning obscure.
- suma 856, *packhorse*, pl. dat. sumadaib, 856. Cf. caballus *sagmaris*, Isid.

- Origg. XX, 16, 5. Prov. *sawma* 'eselin', Diez, Etym. Wörterb.<sup>4</sup> 280, s. v. *salma*. AS. *seam-hors*.  
 sundelb 850, *stupid, rude*, should probably be *sundelb* as in H. 3. 18, pp. 74a, 637 a. The *sum* may be = Ohg. *stum*, now *stumm*. As to *delb* v. supra.  
 1. suth .i. lacht 830 e, *milk*, BB. XIX, 112.  
 2. suth .i. torad 470, *fruit, produce*. gen. darcend trin a sotha [sláin], LL. 213 b 48.  
 pl. dat. ersna suthaib (gl. deopstetantes) Southampton Psalter 57 a.  
 su-thaine *lastingness*, dat. acc. suthaini 700, deriv. of *su-thain* 'perennis'.

- táin *cattle-driving*, (\*to-agui-), pl. tána 526.  
 tairisim 784, *remaining, constancy*.  
 taisi *relics*, 855, taissi Trip. 170.  
 taite samraid 149, *beginning of summer*.  
 talaig acc. sg. 527, meaning obscure.  
 talmad 208, meaning obscure.  
 tamon 865, *a root*, metaph. *a poet of an inferior grade*, Mittelir. Versl. pp. 120, 165.  
 tan *time*, 824, v. mi-tan, su-thaine.  
 tana 827, *thin*. Corn. *tanow*, Bret. *tanau*, Gr. *ταναός*.  
 taraic 26, tairic 862, *comes*, from *taircim*, Imram Brain p. 95.  
 tarcud 758, *acquisition, gathering*, O'D.  
 tarracht 436.  
 tarsand 612, *opsonium, relish*, tarsund O'Don., pl. acc. torsnu, Aisl. 196, v. sand supra.  
 táthum 873, *I have*, Rev. celt. XII, 124. táthut 872, *thou hast*. See Féil. 24 June, LU. 124 a.  
 tech 182, 736, *a house*. O. Cymr. *tig*, now *tŷ*, Gr. *τέφος*.  
 techta 228, *due, proper quantity*.  
 techtaim *I possess*. techtas 180, 236.  
 teisc 869, from Lat. *discus* 'Tisch', or rather *descus*. *tesc* Sg. 20 a.  
 teisim 453, *a pouring out*, (to-es-sem).  
 tellag 376 = tellach *family*? From \*to-ellach, see *ellach* supra.  
 tellur 668, *the earth*, borrowed from Lat. *tellus, telluris*.  
 Temair 831, *Tara*, gen. Temrach 818.  
 tene 95, *fire*, et v. 149, 150. gen. tened 839. tine, gen. tined, 846. dat. tinid 475. dual acc. eter in dá thenid 149. Cymr. *tán*.  
 tenge *tongue*. acc. tengaid 66, 473. pl. dat. tengthaib 830 c.  
 tiachar 57, read perhaps *tiachair* .i. feargach no tein, O'Cl.  
 tiag 187, from Lat. *thēca*. Cymr. *twyg* 'a garment'.  
 tig 862, *end*. Comps. tig-aíl 862. tig-lomrad 864. tig-radus 863, 'the person who has last seen anything that is lost or missing', O'D.  
 tim-chell, dat. timchull (gl. girando) 660.  
 timme 775, *warmth*.  
 tin 871, glossed by six words meaning respectively 1. *tender*, 2. *fat*, 3. *soft*, 4. *a beginning*, 5. *inception*, 6. *attendance*, see O'Dav. 123, 124, O'Cl., and H. 3. 18, p. 79 a.  
 tinde argit *an ingot of silver*, 323. in tinde 737.

- tinm 474, *understanding?* ag tinm duar i. tuicsin focul no rann, H. 3. 18, p. 210.  
 tinnrem 871, *completion*. trisin tindrem gl. per executionem, ML. 33 d 13.  
 tinnsra 323, *bride-price*, LU. 54 b, 127 a.  
 tinnscetal 871, *commencement*.  
 tipra a well, acc. sg. tibraít 844.  
 tír land, gen. tíre 57, dat. tír 467. Tír dá glas 481, *land of two streams*,  
 now Terryglas. Cymr. *tir*, Osc. *teerím*.  
 tírad to dry, 806.  
 tírech 655, *gyrating?* ex \*tereko- cogn. with Gr. *τόρος*?  
 tíng 827, *thick*. Cymr. Corn. *tew*, Bret. *teu*.  
 tnú 95, *fire*, BB. XIX, 115. tarb tnu Salt. 3895.  
 tócbáil 434, *elevation*. gen. fer . . . tócbala aire, Laud 610, fo. 125 b 2.  
 tochrus 758. Perhaps *tochras* 'winding yarn', O'R.  
 togail *destruction*, pl. n. togla 526.  
 toidecht 726, *coming*. tuidecht Wb. 22 b.  
 toicteg 149, better toicthech *fatosus?* Deriv. of *toced* = Cymr. *tynged*.  
 tolgdae 815, *bedding?* Aisl. 197, deriv. of *tolg* 'bed', Rev. celt. XIII, 124. *tolc*  
 ibid. XI, 456, obscure. In H. 3. 18, p. 535 *tolgda* is glossed by *diumsech*.  
 tón 836, *podex*. Cymr. *tin*.  
 tond F. 595, *wave*. Cymr. *ton*.  
 tor 464, *a tower*, Cymr. *tur*.  
 torad 463, *fruit, produce*.  
 torand *boundary*, gen. toraind, 823.  
 tore 861, *a boar*. Cymr. *turch*.  
 tosach N. 67, 87, *a beginning*.  
 toscarthar 573.  
 totaim (gl. casus) 579. totim 568.  
 toth 870, *juice*, (to + suth).  
 tracht *strand*, dat. sg. 527. Cymr. *traeth*.  
 traill see bantraill. Borrowed from AS. *þræll*, and cogn. with OHG. *drigil*  
 'slave' and Gr. *τράχλω*.  
 trasraim I *prostrate*, trasraíd 809.  
 trén-imrim 411, *a vigorous charge*.  
 trena 874, *lamentations*. Cf. *trenad*, BB. XIX, 116.  
 tres *third*, but *an tres morrigan* 813, 'one of the three lamias'. So in tres  
 perso na deachta nasli *one of the three Persons of the high Godhead*,  
 Rev. celt. IV, 246. Isu Crist . . . in tres persu na trinoti, *one of the three*  
*Persons of the Trinity*, LB. 257 a. Is iseo in tres árim . . . dorigned  
 in Herind *this is one of the three numberings that have been made in*  
*Ireland*, LU. 58 a 24. righdacht na hÁraipe dar' rí an tres fer tainice  
 leisna haiscedhaib dochum maic Dé *the kingdom of Arabia, the king*  
*of which was one of the three men that came to God's Son with the*  
*gifts*, Maund. § 47. is annsa tír sin [scil. Chaldea] atá Sadó i. an  
 cathair as a tainice an tres rí le hoffraíl dochum ar Tigerna, *the town*  
*out of which one of the three kings came to our Lord with an offering*,  
 ibid. § 136. Other ordinals are used in the same way.  
 triath 861, 1. *sea*, 2. *king*, 3. *boar*, BB. XIX, 116. triath *boar* is perhaps  
 from \*triveto- cogn. with *τριετής*.



- trom (gl. *gravis*) 623. Cymr. *trwm*.  
 tuachóill 756, *cunning*. tuaichil BB. XIX, 117.  
 Tuatha Ier 417.  
 tuath-bel 754, tuaithbel (gl. *laeva*) 774.  
 tucait 456, lit. *cause*, BB. XIX, 117, in law a *cin conlat ar diuit*.  
 tue 686, *silent*, = *toi*, Lism. Lives 2974. *tái*, an-tái Cóir Anm. § 230, 231.  
 tuidmi (gl. *figo*) 507. Cf. *tuidmíthi* (gl. *infixae*) Ml. 53 a.  
 tuillemain (gl. *perpendicularum*) 745.  
 tuinsem 646, *reproach?* leg. *tainsem?*  
 tulach *hill*, pl. n. *tulcha* 834.  
 tul-choba (gl. *craterá*) 648. Also spelt *tailchube*, *telchuma*, *tulchube*.  
 tummim *I dip*, ó ro tuimter 766. *coinnle tumtha*, Lism. Lives 1995.  
 tungu 469, *I swear*. Cymr. *tyngu* 'to swear'.  
 turem 213, *dirge, elegy*, also *tuireadh*, O'Don. Gr. 427.  
 turgbáil 411, *sunrise*.  
 turmu 867 (leg. *turmó?*), *much more*.  
 turtad 866, *compulsion?* *turtadh striking*, O'D.
- uagrag 139, meaning obscure.  
 1. *uan* 765, *foam*. Cymr. *ewyn*.  
 2. *uan lamb*, 751. Cymr. *oen*.  
*uasal, high, noble*, pl. *uaisli*, 830 f. Cymr. *uchel*.  
*uath* 830 c, *horror*. See *fuath*.  
*huise* 438, *just*, cogn. with Lat. *justus*.  
*Ulaid Ultonians*, pl. gen. *Ulad* 835.  
*ur* i. novum 447, seems = *ur gach tosach*, BB. XIX, 25, 120.  
*úr clay*, acc. *ur* (leg. *úir*), 239. gen. *úire supra s. v. screbul*.  
*urlato* 326, *readiness*, dat. *ar aurlataid* 435. Derived from *er-lam*.

---

### Hiberno-Latin Index.

- |  |   |
|--|---|
| <p><i>abgitorium</i> 1.<br/> <i>abra</i> 6.<br/> <i>adsisa</i> 524.<br/> <i>baro a mercenary</i>, 124.<br/> <i>batalia</i> 175.<br/> <i>betula</i> 144.<br/> <i>boccones</i> 162.<br/> <i>bratium</i> 123.<br/> <i>campiculo</i> 205.<br/> <i>cutilia</i> 231, 257.<br/> <i>requentio</i> 143.</p> | <p><i>grauata</i> 208.<br/> <i>infretum</i> 719.<br/> <i>ingnis</i> = <i>ignis</i>, 95, 337.<br/> <i>jejunia</i> 80.<br/> <i>lingnum</i>, pl. <i>lingna</i> 858.<br/> <i>mugilis</i> 820.<br/> <i>pindarus</i> 153, v. <i>Diez s. v. pandúra</i>.<br/> <i>robustoria</i> 467, = <i>robustura</i> 'the-saurus', <i>Ducange</i>.<br/> <i>vechit</i>, <i>vechitur</i> 502, <i>vecho</i> 505.</p> |
|--|---|
-

## Corrigenda and Addenda.

- P. 54, col. 2, l. 14, *for r. read reliqua.*  
 " " " 2, " 16, *after aipix insert [leg. ἀειρή].*  
 " 55, " 2, " 8, *after leaga insert [leg. beaga?].*  
 " " " 2, ll. 13, 14, *read ata do roind.*  
     220. *indsge tra in scientia [MS. indsge encia] a bumad.*  
 " 56, " 1, ll. 10, 11 *for caireachtaire .i. dealb, read 238 a. Caireachtair .i. dealb.*  
 " 66, l. 3 from bottom, *for adchós, \*ad-chuadim read adcós, ad-cuadim.*  
 " 69, " 16, *for fert read feit.*  
 " 72, " 2, *for secret read intention.*  
 " " after l. 20, *insert caireachtair .i. dealb 238 a. Borrowed from character.*  
 " 73, last line, *for eat read cut.*  
 " 81, l. 27, *after F. insert 203.*  
 " 83, " 30. The acc. sg. of *gelt* meaning *division* or *boundary* occurs in O'Dav. 91: *forryi geiles tar geilt n-innraic no tar ime n-innraic a trespassing animal that grazes beyond the proper boundary or beyond the proper fence.*  
 " 91, l. 32, *cétna gan ches* means 'the same without doubt'.  
 " 93, " 8, *read Saith ecca.*  
 " 97, " 2, *for Corn. read Corm.*
- " 236, no. 463, *for inmi read immi.*  
 " " " 44, *add leg. mollitie?*  
 " 242, notes 7, 11, *read γυμνασία, βασιλική.*  
 " 243, " 208, *for Crābed read Crabed.*  
 " 244, " 3, *read ὄχορος; note 12, read χεῖρες.*  
 " 251, no. 361 a, *read Écne .i. ē-chiniuth. nō ū ēcad cach airchis ē[i]sc is ēcad.*  
 " 253, note 6, *read ἐγγώριος.*  
 " 254, note 5, *read εἰπέ.*  
 " 261, no. 550, *add leg. n-Iuchnae.*  
 " " " 560, *for hospes read hospis. note 5, for hospis read hospes.*  
 " 265, no. 679, *for glau read glau.*  
 " 266, " 678, l. 5, *for nā read na.*  
 " 274, " 871, *for meth read mēth.*  
 " 277, l. 19, *for meaning etc. read a snare, a trap, airches, Corm.*  
     27. In Laws IV, 146, *airigh feda* 'chieftain-trees' mean oak, hazel, holly, yew, ash, pine, apple.  
 " 287, " 7, *for hlowan read hlówan.*  
 " 288, " 15, *transfer Cymr. ciwl to l. 11.*  
 " 295, *insert é salmon, compd. é-chiniuth 361 a. écne salmon, 361 a.*

London.

WHITLEY STOKES.



FEB 11 1919

ARCHIV

FÜR

CELTISCHE LEXIKOGRAPHIE

HERAUSGEBEN

VON

WHITLEY STOKES UND KUNO MEYER

---

I. BAND, 3. HEFT.

---

HALLE A. S.  
MAX NIEMEYER  
1899.

## Inhalt des dritten Heftes.

---

	Seite
Wh. Stokes, Three Irish Medical Glossaries . . . . .	325
Wh. Stokes, A Collation of the second edition of O'Clery's Irish Glossary . . . . .	348
E. Ernault, Les Cantiques Bretons du Doctrinal (Continuation) . . .	360
J. Loth, <i>Brodyr, broder, brodorion</i> . . . . .	394
J. Loth, Additions et Remarques au Dictionary of the Welsh language du Rev. D. Silvan Evans (A—D) . . . . .	400
J. Strachan, O. Ir. <i>áil</i> . . . . .	471
Wh. Stokes, O'Muleonry's Glossary (Corrections and Additions) . . .	473
K. Meyer, Macgnímartha Finn . . . . .	482

---

### Supplement.

K. Meyer, Contributions to Irish Lexicography Alp—arba . . .	81—112
--	--------

---

Mitteilungen für die Redaktion bittet man an Dr. Whitley Stokes nach  
15 Grenville Place, London S.W., oder an Prof. Kuno Meyer, nach 57 Hope  
Street, Liverpool, zu schicken.

## THREE IRISH MEDICAL GLOSSARIES.

### A.

H. 3. 15,<sup>1)</sup> p. 47, col. 2.

1. Acurus adon soil[e]asdair.
2. Angnus castus .i. mes torc.
3. Aigrimuinia .i. an murbdroigen.
4. Auansia .i. an macall.
5. Arustologia<sup>2)</sup> lounga et rotonna .i. in sdonci fada 7 cruinn.
6. Anusmusga .i. in ruibhel.
7. Anetum .i. aineit.
8. Allium<sup>3)</sup> .i. gairleog.
9. Asufedita .i. gum.
10. Sarcacolla .i. gum folmaiges linn finn.<sup>4)</sup>
11. U[e]rnix .i. gum.
12. Olibanum<sup>5)</sup> .i. gum.
13. Masdix .i. gum.
14. Antos .i. in ros marina.
15. Alue[n] .i. sugh luibhi is cosmail risan sgilla.<sup>6)</sup>
16. Merta .i. roigleog.
17. Pimintaria .i. meillisa.

---

<sup>1)</sup> A sixteenth-century vellum in the library of Trinity College, Dublin.

<sup>2)</sup> ἀριστολογία (*birthwort*, Rev. Celt. IX, 225) longa et rotunda, i. e. the long and the round *stone*.

<sup>3)</sup> MS. Alliam.

<sup>4)</sup> 'a gum which purges white humour (lymph?).'

<sup>5)</sup> MS. Olibunam.

<sup>6)</sup> 'the juice of a plant which is like the squill.'

18. *Crasula* .i. in cornan caisil.
19. *Capilis ueniris* [leg. *Capillus Veneris*] .i. *dubhcosach*.
20. *Magorana* .i. in sambucus.
21. *Fil[ip]endula* .i. in rudus *derg*.
22. *Sidoiria* [leg. *Zedoaria*] .i. in siduual.

P. 48a.

23. *Diptano* [leg. *Diptamnum*] .i. in ditronda.
24. *Ipiricon* [leg. *Hypericon*] .i. in bithnua.
25. *Tormintilla* .i. *aniamnuid* [leg. *an niamnuid?*].
26. *Pollegi[u]m regali* .i. an *poliol ruighel*.
27. *Morsus gal[li]ne* .i. in *fidh*.
28. *Ipia maior* .i. ainm [a]ile do.<sup>1)</sup>
29. *Ipia minor* .i. in rinn ruisg.
30. *Pimpernella* .i. *grebric*.
31. *Pes columboi* [leg. *columbae*] .i. in ruibhel.
32. *Mellium soilis* [leg. *Milium solis*] .i. in *gurmaill*.
33. *Catapusio* .i. an *spuirsi*.
34. *Miserion* [leg. *Mezereon*] .i. laúiri [leg. *leo úire*].
35. *Asula* [leg. *Esula*] 7 *Sebran* .i. da hainm na heaspeorna.<sup>2)</sup>
36. *Cardo benedicta* .i. an fuafannan breac.
37. [G]ennciana .i. gum croind.
38. *Genaid* . . .
39. *Baluasdiu* [leg. *Balaustia*] .i. blath na n-uba(11) . . . . ch.
40. *Baluaisdia* .i. iubhrain.
41. *Sin* . . . . .i. *tenucul*.<sup>3)</sup>
42. *Nempi* [leg. *Nymphaea*] .i. in raibh *usqui*.
43. *Leuistica* .i. luuadsi.
44. *Molena* .i. in coinneall Muiri.
45. *Burneta* .i. an lus cree.
46. *Melones* 7 *s[i]truilli*, *cuquirbita* 7 *cuqumiris* .i. na .4. silta mora fuara.<sup>4)</sup>
47. *Diuiua* 7 *sgairieolau* [leg. *scariola*], *lactuca* 7 *portulaca* .i. na .4. silta beca fuara.<sup>5)</sup>
48. *Mors[us] demonis*, *dens leonis* .i. dá ainm in *caisserbain*.<sup>6)</sup>

<sup>1)</sup> 'another name for it', (the *fidh*).

<sup>2)</sup> 'the two names of the *espeorna*' (petty spurge).

<sup>3)</sup> The lemma may be meant for *semperuina*.

<sup>4)</sup> 'the four large frigid seeds.'

<sup>5)</sup> 'the four small frigid seeds.'

<sup>6)</sup> 'the two names of the *caisserban* (dandelion)'.

49. Capud manisi [leg. Caput monachi] .i. in serba[n] muc.  
 50. Ualariana .i. caor currtoig [leg. caerthann curraig].  
 51. Corona re[g]ia .i. airged luachra.  
 52. Pelipendula [leg. Filipendula] .i. luibh is cosma<sup>1</sup>l duille risin athuir talman.<sup>1)</sup>  
 53. Nigealla .i. an cogul 7 git ainm el[e] do.<sup>2)</sup>  
 54. Brionia .i. easpeorna.  
 55. Sinaip[e] .i. musdard.  
 56. Petrosuillino [leg. -sillinum] .i. an persilli.  
 57. Maratrumm .i. sil fínel.  
 58. Col[o]fuinia [leg. κολοφυνία] .i. pic gregach.  
 59. Uolubilis .i. sug in cuqumiris coille.<sup>3)</sup>  
 60. Luipinus .i. ponair Egipt.  
 61. Atriplex .i. elifeog.  
 62. Coluqenn dita .i. ubhall a mbi gran folmaiges linn finn.<sup>4)</sup>  
 63. Auric[u]la muiris. autoun aun liauthluass pec.<sup>4)</sup>  
 64. Mesbili autoun sceachoiri.  
 65. Pruni .i. Airni.  
 66. Glan[de]s autoun mesogau.  
 67. Gallus autoun ubhall duilli na darach.<sup>5)</sup>  
 68. Caprifolium .i. in duilli feithi.  
 69. Filaguo .i. mil gaibrin.  
 70. Eruca .i. qerruocan.  
 71. Siclamin 7 pomiterre<sup>7)</sup> aton cularán.  
 72. Saxifrage .i. egrim.  
 73. Martilia [leg. Marcilia] .i. misach.  
 74. Muscus .i. billoga bis a ngaili ainmídhí.<sup>8)</sup>  
 75. Castorium .i. uirgi ainmídhí.<sup>9)</sup>  
 76. Ambra .i. silni an mil moir.<sup>10)</sup>  
 77. Sintabuiria [leg. Centaurea] .i. dedga.

<sup>1)</sup> 'a plant whose leaf is like the athair talman'.

<sup>2)</sup> 'the cocul, and git is another name for it'.

<sup>3)</sup> 'the juice of the wood cucumber'.

<sup>4)</sup> 'an apple (coloquintida, κολοκυνθίς) wherein is a grain that purges white humour' (lymph?).

<sup>5)</sup> 'that is, the little liathlus'.

<sup>6)</sup> 'the apple of the oakleaf'.

<sup>7)</sup> leg. Cyclamen et pomum terrae.

<sup>8)</sup> 'leaves which are in the stomach of an animal'.

<sup>9)</sup> 'testicle of an animal'.

<sup>10)</sup> 'the sperm of the whale'.

## P. 48b.

78. Satoirion [leg. Satyrion] .i. lus na meall.  
 79. Resta bouis .i. an sreangainn.  
 80. Tartuiri .i. lus an sparain.  
 81. Cuscuta<sup>2)</sup> .i. in claman lin.  
 82. Sicoiria [leg. Cicoria] .i. gne riasgamail don finsgoith.  
 83. Sinamomum [leg. Cin-] .i. an cainel.  
 84. Anacardi .i. mila na heilifinnti doréir droingi ann 7 doréir droingi is torad he 7 folmaigi se linn finn.<sup>3)</sup>  
 85. Salur muiniacum [leg. Sal armoniacum] .i. sugh nó silne na cloch ar techadh.<sup>4)</sup>  
 86. Sinsibura [leg. Zinziber] .i. sennser.  
 87. Serusa [leg. Cerusa] .i. sal in luaidhi.  
 88. Litaigi[r]um .i. blath in luaidhe.  
 89. Poillegum [leg. Pulegium] .i. an millsen mona.  
 90. Mir[o]bolani .i. torad 7 atait .5. gnei air .i. mirbolani sitri[n]i 7 folmaigid linn ruad, mirbolani inndi[ci] folmaiges linn dubh 7 na .3. gnéi [e]le folmaighi linn finn<sup>5)</sup> .i. cebuli 7 imbilisi [leg. emblici] 7 bellirisi [leg. bellerici].  
 91. Auillani .i. na cno mora.  
 92. Casdania .i. torad dachtuili [leg. dactyli].  
 93. Sitonia [leg. Cydonia] .i. na hubhla fiadhain.  
 94. Coctana [leg. Coccina] .i. gne dona hubhlaibh.  
 95. Ipocistitos [leg. Hypocistis] .i. meall fasus ar luibh 7 is leghius sdip[t]ica he.<sup>6)</sup>  
 96. Gal[l]itricum .i. oculus Christi.  
 97. Serafoluim [leg. Cerfolium χαρέφυλλον] .i. cumógall.  
 98. Salutrom [leg. Solatrum] .i. midhoighi.  
 99. Mora celsis [leg. Morus celsus] caoru an midhoighi.  
 100. Panis cocuili [leg. cuculi] .i. na sem[r]oga.  
 101. Arumint [leg. Atramentum?] .i. ailim loisgthe.

<sup>1)</sup> 'a marshy species of the *finnscoth*'.

<sup>2)</sup> MS. Cuscuti.

<sup>3)</sup> 'the lice of the elephant according to some, and according to some it is a fruit, and it purges white humour' (lymph?).

<sup>4)</sup> 'the juice or seed of the stones after melting'.

<sup>5)</sup> 'myrobolanus, a fruit, and there are five kinds of it, m. citrinus and it purges phlegm, m. indicus, which purges black bile, and the three other kinds, which purge lymph'.

<sup>6)</sup> 'a lump which grows on a plant, and it is styptic medicine'.

102. *Arsenica* .i. argallaim.  
 103. *Sinnodia* [leg. *Celidonia?* *Cinopodion?*] .i. in *gluinech* bec.  
 104. *Cantabrum* .i. bran *cruithnechta*.  
 105. *Franginaria* [leg. *Fragaria*] .i. lus na subh<sup>1)</sup> talman.  
 106. *Alue atait* .3. *gnei urri* .i. *siconnum* [leg. *cicotrinum*] .i. in *gnei is ferr* 7 *is gloine di[bh]*. *Epaticum* .i. in *gne medonach* 7 *is maith folmaiges* si. *Capilinum* [leg. *Caballinum*] .i. in .3. *gné*, 7 *isi mesa dibh*, oir *atá si marbtach*.<sup>2)</sup>  
 107. *Flamula* .i. in *ros lachan*.  
 108. *Or[o]bus* .i. . . . *menain*.  
 109. *Blangca* .i. *gum*.  
 110. *Lauendula* .i. *labondur*.  
 111. *Pinia* .i. *crann asa faghtur gum ara mbi torad somilis*.<sup>3)</sup>  
 112. *Buglos[s]a* .i. *gné don borrh*. h. [leg. *borraiste?*]  
 113. *Pullicaria*<sup>4)</sup> .i. in *millsen mona*.  
 114. *Corrigeola* [leg. *Corrigeola*] .i. in *gluin[e]ach bec*.  
 115. *Viola atait gnei imdha air*. *gné dibh an tsal cuach* 7 *gné 'le ara mbi blath buidhi* 7 *gné 'le mhor ara mbi blath derg*, 7 *atá gné di fasus ar na gortaibh ara mbi blath gorm* 7 *roindes rebedh geal*.<sup>5)</sup>  
 116. *Pras[i]um* .i. *orafunt*.  
 117. *Pencitana* [leg. *Peucedanum*] .i. in *finel muc*.  
 118. *Lapasiaum* [leg. *Lappacium*] .i. an *copog* 7 *atáit* .3. *gnéi urri* .i. *copog coitcinn* 7 *corr copog* [p. 49 a] 7 *samadh*.<sup>6)</sup>  
 119. *Sitricum* [leg. *Citracum?*] .i. *gne eli don dubhcosaigh*.  
 120. *Spatula* .i. *gne don irios*.  
 121. *Finigrecum* [leg. *Fenu-*] .i. *pis gregach*.  
 122. *Pentafolium* 7 *cingifolium* .i. an *cóicedach*.  
 123. *Rafana* [leg. *Raphanum*] .i. an *raidis*.

<sup>1)</sup> MS. *sugh*.

<sup>2)</sup> 'There are three kinds of it i. e. *cicotrinum*, which is the best kind, and is the purest; *hepaticum*, the middle kind, and it purges well: *caballinum*, the third kind, and it is the worst of them, for it is deadly'.

<sup>3)</sup> 'a tree out of which gum is gotten, (and) on which is a sweet fruit'.

<sup>4)</sup> MS. *Pollicaria*.

<sup>5)</sup> 'There are many kinds of it: one of them is the *sal-cuach*, and another having a yellow flower, and another large kind with a red flower. And there is a kind of it that grows in fields, which has a blue flower and divides a white . . . ?

<sup>6)</sup> 'There are three kinds of it, viz. the common *copóg* and the round *copóg* and the *samadh*'.

124. Grasia dei .i. an lus midi.
125. Ruta .i. ruib.
126. Finuicula [leg. Fenicula] .i. in finel.
127. Lingua canis .i. tenga con.
128. Acasia [leg. Acacia] .i. sugh na n-airned n-anabuigh.<sup>1)</sup>
129. Asungia [leg. Axungia] .i. blonug.
130. Anabulla spurda [leg. spurga] .i. in gerradh neimi.
131. Malua uisgue (leg. uisque, i. e. uisce) .i. hocus mor.

## B.

H. 3. 15, p. 49a.

1. Arnaglosa plantago lingua arietis<sup>2)</sup> .i. an cruach *Patraic*.
2. Arcangilica urtica mortua<sup>3)</sup> .i. caochnendog.
3. Baccae ederae. carposcissi fructus ederae<sup>4)</sup> .i. caora eidinn.
4. Aqua nymphaea vel nymphaeum<sup>5)</sup> .i. uisci lili .i. raib<sup>6)</sup> uisci.
5. Amygdala<sup>7)</sup> .i. alumont milis *tesaide fliuch 'sa céim*.<sup>8)</sup>
6. Antimonium uena terra[e] .i. gne do mitaill na talman 7  
aderit drong el[e] gurub e in t-airged beo he. *tesaide tirim*  
'sa x. *céim*.<sup>9)</sup>
7. Asara .i. glasin lena. *tesaide tirim 'sa .3. céim*.<sup>10)</sup>
8. Artemesia usitoxocus carus tillumei pesias losina .i. buath-  
fallan *bán* (*buide?*).
9. Apolaris cecalino erba uesiua .i. luibh is *cosmail* re lili.<sup>11)</sup>
10. Adiantos politricus .i. liathlus mor.
11. Acandum molum pilon .i. luib beccosach acu mbit .6. hernaili  
urri 7 ni bi lurga aici.
12. Asterion ingniale[m] [leg. igneolum] .i. luib fasus iter *clochaib*  
7 a n-inadaibh garba, 7 dellraigi 'san oidhci amal re lai,

<sup>1)</sup> 'the juice of the unripe sloes'.

<sup>2)</sup> MS. arities.           <sup>3)</sup> MS. mortuo.

<sup>4)</sup> MS. Bacti edera caposis fractus edera.

<sup>5)</sup> MS. nemplia uelinplium.

<sup>6)</sup> MS. ruib.               <sup>7)</sup> MS. Amidula.

<sup>8)</sup> 'warm, moist in the first degree'.

<sup>9)</sup> 'a kind of metal of earth, and some others say that it is the quick-silver. Warm, dry in the tenth degree.

<sup>10)</sup> 'warm, dry in the third degree'.

<sup>11)</sup> 'a herb that is like a lily'.



- 7 is doig leisín droing docí he gurub tafas do cit, 7 do gebat buachailli go minic í, 7 is cosmaíl re bitóni.<sup>1)</sup>
13. *Asillia folium* [leg. *Millefolium*] siue ambrosia .i. emer slébe.
  14. *Ardagia* .i. mecon tua.
  15. *Auisterium* .i. pibracas (pibcas?)
  16. *Agrip[p]a uinnimint.*
  17. *Apostolicon* .i. treta nó cerin.
  18. *Arogon* .i. uinnimint.
  19. *Borax* .i. gum tesaide tírim 'sa 2. céim.<sup>2)</sup>
  20. *Arilli* .i. granna finem[n]ach.
  21. *Brangca urcina* .i. sian slébi.
  22. *Bleta* 7 beta 7 sicla .i. biatuis. tesaide tírim 'sa 2. ceim.
  23. *Balsamita menta aquatica cinnсібурum* no *simbrium* .i. minntus uisci .i. curlaing.
  24. Bug- [p. 49b] -glosa linga bouiss .i. glasin coille.
  25. *Buglosa* a bríg linga bouis .i. odradh.
  26. *Burít erba fullonum*<sup>3)</sup> *saponairia* .i. lus na mucoiredh.<sup>4)</sup>
  27. *Burít erba fullonum*<sup>5)</sup> *saponairia* .i. lus na ledan.
  28. *Bunbac* .i. bonnan lena fuar tírim 'sa .3. ceim.<sup>6)</sup>
  29. *Bedagar* .i. feirdris.
  30. *Brionia* .i. esba eorna. tesaide tírim 'sa .3. céim.
  31. *Brionia sticit melia* .i. pione. tesaide tírim 'sa .3. céim.
  32. *Burneta* .i. in lus cree. *Burneta burnid* is ainm fraingberla 7 berla do 7 gne garb don praisigh iat.<sup>7)</sup>
  33. *Bifuscus bistocca*<sup>8)</sup> .i. bilur. tesaide tírim 'sa .x. ceim.
  34. *Brusus bursi*<sup>9)</sup> .i. barr na luibhi ièona.
  35. *Berulla fothlacht.*
  36. *Cepe bulbosum*<sup>10)</sup> .i. gne don uinnon. tesaide tírim 'sa .3. ceim.
  37. *Consolida medhia* .i. es[c]up Bean.
  38. *Consolida maior symphytum anagallicum*<sup>11)</sup> .i. cumpori.
  39. *Consolida minor* .i. noínin.

<sup>1)</sup> 'a herb that grows among stones and in rough places, and it shines at night as by day (MS. laig) and those that see it suppose it to be a spectre, and herdsmen often gather it, and it resembles betony'.

<sup>2)</sup> 'warm, dry in the second degree'.

<sup>3)</sup> MS. folunum.      <sup>4)</sup> leg. bfucoiredh?      <sup>5)</sup> MS. solonum.

<sup>6)</sup> 'cold, dry in the third degree'.

<sup>7)</sup> 'burnet is the French and English name for it, and they (leg. it?) is a rough species of brassica'.

<sup>8)</sup> leg. bistorta?      <sup>9)</sup> leg. *Brusus baxus*?

<sup>10)</sup> MS. *bulbusidum*      <sup>11)</sup> MS. *infitian agallicum*.

40. *Cerafolium* i. *cumogall*.  
 41. *Chalcecaumenon*<sup>1)</sup> i. in t-uma *loisgthe*.  
 42. *Cardo* atait .3. gnei air i. *brecfothfannan* 7 *blichtfothfannan*  
 7 *fothfannan coitcend*.  
 43. *Caput monachi*<sup>2)</sup> *dens leonis* i. *serban muc*.  
 44. *Cardieola* uel *lingua passerina*<sup>3)</sup> i. in *gluin[e]ach bec*.  
 45. *Columbina pes agipiti* i. *columbin*.  
 46. *Costus costi* a *hainm a greig* 7 a *berla*.  
 47. *Cominum* i. *cumin tesaide tírim* 'sa .3. ceim.  
 48. *Coconidium*<sup>4)</sup> i. *sil lauri*.  
 49. *Cauda equina*<sup>5)</sup> i. *scuab eich* i. *currudan*.  
 50. *Cameactis ebulus*<sup>6)</sup> i. *nalabard*.  
 51. *Cera* i. *ceir*.  
 52. *Cardo benedicta senecion*<sup>7)</sup> i. *gurmull*.  
 53. *Camp[h]orata abrotanum* i. *suburmunt. tesaide tírim* 'sa .3.  
*ceim*.  
 54. *Cedrus*<sup>8)</sup> i. *fid*.  
 55. *Caro porcina*<sup>9)</sup> i. *feoil muici*.  
 56. *Cardiones uirga pastoris seluestris* i. *lus na ledanmin*.  
 57. *Corallum* i. e. *cruel*.  
 58. *Columbaria*<sup>10)</sup> *tesaide tírim* 'sa .3. ceim.  
 59. *Cerotum* i. *sug . . . a urnabeñ tesaide tírim*.  
 60. *Canis caput canis cerebrum*. atait 5 *craoba* ar in *luibh* so 7  
*is cosmail re raithled hi 7 blath derg bis uiri*.<sup>11)</sup>  
 61. *Chrysolacana*<sup>12)</sup> i. *luib is cosmail risin ngluinigh mbic*.  
 62. *Chamaeleonta*<sup>13)</sup> i. *luibh is cosmail duille risin eidinn talmun*.  
 63. *Ci[r]cea* i. *noinin*.  
 64. *Chamaepitys quercula*<sup>14)</sup> *maior*.

<sup>1)</sup> MS. Calbe domenon — *Chalcecaumenon* is a corruption of *χαλκός κεκαυμένος*.

<sup>2)</sup> MS. monasi.                      <sup>3)</sup> MS. dialinga paserina.

<sup>4)</sup> MS. Contonidum.                <sup>5)</sup> MS. ecina.

<sup>6)</sup> MS. Cumoratus ebulus.    <sup>7)</sup> MS. genetou.

<sup>8)</sup> MS. cerus.                        <sup>9)</sup> MS. pursina.                      <sup>10)</sup> MS. Columbairie.

<sup>11)</sup> 'there are five branches on this plant, and it is like darnel-grass (?), and the flower on it is red.

<sup>12)</sup> MS. Crisocanir.                <sup>13)</sup> MS. Caniolinnti.

<sup>14)</sup> MS. Camafetress cricula.

## C.

Lord Crawford's Irish Medical Manuscript.<sup>1)</sup>

Fo. 117 a 1.

1. Pastinaca .i. athair *liath* .i. copog .i. ragum.
2. Paracella. Radix .i. focluc .i. cumand gall.
3. Billira. Cerefolium .i. cabhlach. seamrog.
4. Caulis. Trifolium .i. athair *talman* .i. figh.
5. Mellifolium. Murella.
6. Glas .i. mecon. tubha .i. *noinín* .i. murrathach.
7. Entropus. Ropa .i. *lus na corrléadan* .i. fed *caille*.
8. Accimonia. Titimallus .i. ruidhel .i. minbach.
9. Rostrum Maratilla .i. neift .i. pis enain.
10. Punntaferon Oropium .i. *minen Muiri* .i. caegma.
11. Spargula Sanicula .i. *soibearcan idem est*.
12. Prunauens 7 herba paralisís.
13. Cardo capalínus 7 paleonius .i. fed coille .i. gluineach.
14. Leonína Calculcitameron .i. bilar .i. bilar Muire.
15. Cricerium uel aq[u]aticum .i. eascob ean .i. dedgha.
16. Camamilla Centaurea .i. dremire .i. soilesdrach.
17. Bactaria Acorus.
18. Singulosus .i. oghradh.

Fo. 117 a 2.

19. Fillocealla .i. *liathlus* .i. dithan .i. espoc ean.
20. Oculus bouis. Oculus Christi .i. toghan .i. espoc eoan.
21. Matrix Herba sancti Iohannis .i. finscoth.
22. Scopa reghia 7 hipericon .i. gloriam .i. fenel.
23. Spatula foetida<sup>2)</sup> Fenicul .i. bínid .i. ruidhel r.
24. G . . . um. Pes columbínus .i. neandtog Muiri.
25. Marubium l. prasium .i. griuan .i. oghradach.
26. Pulleghium Planta Christi .i. bogha .m. i. lochull.
27. Satiron Sigillum sancte Maria 7 iacencia idem.
28. Serpentina .i. athir .l. i. bilur Muiri .i. mudomun.

<sup>1)</sup> See for a description of this MS. *The Academy* for May 16, 1896, pp. 405—407. The glossary above printed seems to have been transcribed from a glossed copy of some medical tract, and the transcriber has sometimes omitted to give the lemmas.

<sup>2)</sup> MS. fecida.

29. *Saluaria Sparagus* .i. c. m. f. i. *pibin allaid*. *Scolapradia Saxifragia*.  
 30. *Pursibatum Timus* .i. *bilur Muiri* .i. *fraech* .i. *ibur lena* .i. *fochluc*.  
 31. *Tapsia Iposilina* .i. *lus Oilella* .i. *arudh muiridh*. [leg. *áradh Muiri?*]  
 32. *Titimallus Ueruenius* .i. *sirin nó sreibh*.  
 33. *Cecase et (?) eruca cerruocan<sup>1)</sup>* 7 *daricus et bardula idem est*.  
 34. *Sigella et lolium* .i. *cogul*.

## Fo. 117 a 3.

35. *Poilum montanum* *becc* .i. *liathlus becc* .i. *pobual* .i. *lus spinan*.  
 36. *Uirgola Fraghinairia* .i. *lus na cno lena* .i. *culuran*.  
 37. *Calamus Pertinus* .i. *rind ruisc* .i. *lus na mela*.  
 38. *Celidonia*. *Ebulus soileasdar.<sup>2)</sup>* *idem*.  
 39. *Coliandrum* 7 *glandiolus*.  
 40. *Cepe* 7 *bulus* 7 *capina* 7 *semen titimailli* 7 *cocleairia* .i. *ind idhu*.  
 41. *Cardus* 7 *cardungculus* .i. *fothfandan*.  
 42. *Cauda capallina* .i. *speab nó cearrbacac*.  
 43. *Dens leonis* .i. *caisearban* .i. *lus na sub* .i. *buidhghen*.  
 44. *Fracilium Flauiconia* .i. *fearban* .i. *gillcach*.  
 45. *Per* [leg. *Pes?*] *leonis genista*.  
 46. *Galla pomum quercus idem est*.  
 47. *Reglia* .i. *eachlasca bansithi* .i. *bernan muc*.  
 48. *Sanguinairia uel lactuca*. *latucella seruan mucc* .i. *lus na monog*.  
 49. *Mirabulani Morsus<sup>3)</sup>* *galline* .i. *fidh* .i. *ri raitheach* .i. *sim-soga*.  
 50. *Osmundi*. *Panis cuculi* .i. *flos nastorci* .i. *fead caille*.  
 51. *Antos ardanum Angelica* .i. *tenecul*.  
 52. *Airon speruina Ariuin dampnum* .i. *ferban*.  
 53. *Bal[s]amita* .i. *raideog*.

## Fo. 117 b 1.

54. *Accetosa* .i. *sealgan* .i. *blath na soileach*.  
 55. *Acriola alosantum*. *Altea lus na meall Muiri*.  
 56. *Asarum* 7 *abrotanum* .i. *liathlus na tragha*.

<sup>1)</sup> *cate* is written under *-uenius* and over *-uocan*.

<sup>2)</sup> *soileasdar* is probably meant for 'glandiolus' (i. e. gladiolus) in the following line.

<sup>3)</sup> MS. *Marsus*.

57. Bilia <sup>1)</sup> .i. fochlug.  
 58. Atanasia 7 herba sancte Marie .i. frangcan.  
 59. Acrimonia .i. madroghen.  
 60. Atriplex agrestis .i. cael feadh nó feithleog.  
 61. Arnaglosa anagallus uel simpana 7 consolida mundda .i. glaisean coille. uel dubhlus uel prisceana.  
 62. Arsenicon 7 auripigmentum <sup>2)</sup> .i. argadluim.  
 63. Aristolica 7 ungis bouis .i. bpoynuol.  
 64. Barabastum uel tactus .i. lus na himirci idem est.  
 65. Mulsa .i. leamhnacht.  
 66. Bustion .i. imhus coilleadh 7 apium ruisticon idem est.  
 67. Balcus sandix 7 rubus .i. ferrdris.  
 68. Cap[r]ifolium .i. feithleog .i. dithan idem est.  
 69. Butalmon 7 oculus bouis .i. caera ferghona .i. maelan mulca.  
 69b. Bacce. consdantini.  
 70. Crocus ecolicanus uel colica foetida <sup>3)</sup> idem .i. griuans .i. liath-lus .i. lus na mucc.  
 71. Crasula minor Ebulus apertanus .i. edheand .i. sail cuach .i. beand mur.  
 72. Coliandrum. Viola Cicuta [Fo. 117 b2] .i. ibur caerach idem est.  
 73. Eufraghia alba 7 barba clara 7 iarus .i. speig mentastri.  
 74. Ballsamita. Gamandrie .i. iubar lena.  
 75. Portulaca .i. a[d]ann.  
 76. Spleonum .i. c. m. f. [leg. crem muice fiad?]  
 77. Serpillum .i. lus na seangan.  
 78. Hasta regia .i. arudh Muiri.  
 79. Corigeola .i. gluineach.  
 80. Asperum .i. ferban.  
 81. Ampelenos .i. cartland.  
 82. Edera .i. dath feithleand.  
 83. Genista .i. gilcach.  
 84. Cucurbita .i. lusan.  
 85. Cipolla .i. scalun.  
 86. Atriplex .i. cu allaid.  
 87. Catapuitcia .i. gran Oilealla.  
 88. Angelica 7 anagailicus .i. glasen coille.  
 89. Simpidum .i. dublus.

---

<sup>1)</sup> leg. Bibolca, Rev. Celt. IX, 228.

<sup>2)</sup> MS. auripigintum.

<sup>3)</sup> MS. fetita.

90. Puluis .i. luaith.
91. Cerofolium .i. comund gall.
92. Nigra spina .i. droighean talman.
93. Pixis .i. ampuill umha.
94. Cupina.
95. Cuchumer .i. cruibin cait.
96. Daticus agrestis .i. culuran.
97. Linga bouina uel regina idem .i. airgead <sup>1)</sup> luachra.
98. Calamus 7 palustris .i. lus na cno .i.
99. Scopa regia<sup>2)</sup> 7 ms. silue idem .i. crechtach.
100. Simprio- [Fo. 117 b 3] -nica .i. mongach measca.
101. Spagula<sup>3)</sup> maior .i. airinneach.
102. Scoria .i. fídh.
103. Eufracia alba .i. lus in papa.
104. Molum agreiste .i. pis enain.
105. Ruta siluestris .i. fead coille.
106. Astrologia longa .i. lus na himirci.
107. Tormentilla .i. briscean.
108. Bombax .i. oland talman.
109. Trispella .i. a bhíath.
110. Sigillum sancte Maria[e] .i. meas tuirc allaid.
111. Iris sasaram .i. dremire Muire. .
112. Pistam .i. taes.
113. Sucus .i. sugh.
114. Epitima .i. plastra.
115. Ping[u]edo ter[r]e .i. mun Conain.
116. Cent[ur]io .i. magarlin.
117. Auis linga .i. ur 7 crin.
118. Elistropinus .i. noimín.
119. Consolida maior .i. lus na cnam mb[r]jisti.
120. Aspulegia .i. rind roisc.
121. Ysica .i. gafand.
122. Tota sanata .i. duban in ceandconus.
123. Erpeta 7 fasus .i. deir.
124. Lencorheuma <sup>4)</sup> .i. fínd[ ].
125. Consdipedon [leg. Constipatio] .i. seacudh brond.
126. Icorisis .i. timdhibhi.

<sup>1)</sup> MS. airgeadh.

<sup>2)</sup> St. John's wort, Alphita 177.

<sup>3)</sup> leg. spergula?

<sup>4)</sup> MS. Lentoreuma.

127. *Epifora* .i. sl. doilli.  
 128. *Idopa* [leg. *Hydrophobia*] .i. conach.  
     Fo. 118 a 1.  
 129. *Acuta egritudo* .i. teasbach.  
 130. *Sarcia* .i. at idhan.  
 131. *Scia* .i. galar gluin[e].  
 132. *Colerica pas[s]io* .i. raipidhu.  
 133. *Efrembila* .i. teni dhiadh.  
 134. *Impetigo*<sup>1)</sup> .i. sodh cnis.  
 135. *Asciancancia*<sup>2)</sup> .i. cnoc braighead.  
 136. *ISmorfea* .i. atcomall nó idhropis.  
 137. *Altina* .i. ailt idhgha.  
 138. *Antrofea* .i. fearg.  
 139. *Li anasi* .i. galar na seilgi.  
 140. *Crofula* [leg. *Scrofulae*] .i. feoil crais.  
 141. *Sia sirapus* .i. siroip nó deoch.

---

### Index.

- adann C 75, the herb *coltsfoot*, P. O'C. gen. na hadhainne, H. 3. 15, p. 23 b.  
 ailim loiscthe A 101, *burnt alum*. aillim P. O'C. gen. na hailime, H. 3. 15,  
 p. 29a. Cymr. *alum*.  
 ailt idga C 137, *ailt* cicatrix, H. S. Dict.  
 aineit A 7, *dill*, from Lat. *anetum*.  
 ainmide A 74, 75, *an animal*.  
 airget beo B 6, *quicksilver*, Rev. Celt. IX, 225. in t-airged beó, H. 3. 15, p. 31 a.  
 airget luachra A 51, C 97, *meadow-sweet*, P. O'C.  
 airinnech C 101, *spargula maior*?  
 airne A 65, pl. gen. 128, *sloe*, P. O'C. Cymr. *ciryren*.  
 alumont milis B 5, *a sweet almond*. Cf. *almonit milis* (gl. *nux longa*) Rev.  
 Celt. IX, 238 and Crawfd. MS. 39 a. *almond* P. O'C. Cymr. *almon*.  
 ampuill uma C 93, 'an *ampulla* of brass'.  
 anabuigh A 128, *unripe*, anabuich H. S. Dict. = anabaidh Rev. Celt. IX, 243.  
 argadluim C 62 = argallaim A 102, *orpiment*, Rev. Celt. IX, 225. gen. in  
 argalluim, H. 3. 15, p. 30 b.  
 arud (leg. árad) Muire C 31, 78, *Mary's ladder*.  
 at comall C 136. an t-at-comall *inflammation*, O'Grady's Catalogue, p. 241,  
 l. 10.

---

<sup>1)</sup> MS. *Impedigo*.

<sup>2)</sup> *esquinancia*.

- at idan C 130, *of painful swelling?* The lemma, *sarcia*, is explained by Ducange as 'superfluum carnis' . . . pro *sarcoma*.
- athair losa C 28, 30, *ground-ivy?* P. O' C.
- athair talman A 52, *yarrow, milfoil*, O' R. *ground-ivy* P. O' C.
- autoun A 63, 66, 67, aton A 71, corrupt spellings of *edón* 'that is'.
- barr na luibe B 34, *the top of the plant*.
- becc-cosach B. 11, *small-footed*.
- benn múir C 71, (lit. *top of the wall*) *houseleek?* Cf. Cymr. *llysiaw pen tai*.
- bernán mucc C 47. Cf. *béarnan bride dandelion* H. S. Dict., so called from its indented leaf.
- biatuis B 22, *betony, beet*, Rev. Celt. IX, 227, gen. an *bhiatuis*, H. 3. 15, p. 34 b.
- billoga A 74, better *billeoga* 'leaflets'.
- bilur Muire C 14, 28, *brooklime*, P. O' C. Rev. Celt. IX, 236.
- binid C 23, lit. *rennet?* but here a plantname.
- bithnua A 24, *St. John's wort*, Rev. Celt. IX, 234. P. O' C.
- bitoni B 12, in bitoine gl. *bethoinica*, H. 3. 15, p. 35 a.
- bláth A 39, C 109, *a flower*. Cymr. *blodyn*.
- bláth in luaidi A 88, *flower of lead, litharge, ceruse*.
- bláth na soilech C 54, *flower of the willow*.
- blichtfothfannan B. 42, *milk-thistle*.
- blonac A 129, *lard, suet*. Cymr. *bloneg*.
- bogha m. C 26, from AS. *boga bough?*
- bonnán léna B 28, *a bittern*. Cymr. *aderyn y bwn*.
- borr .h. A 112, leg. *borraiste borage*. P. O' C. has *borrach*.
- bran cruithnechta A 104, *bran of wheat*, Rev. Celt. IX, 229.
- brecc fothfannan B 42 = fuafannan brecc A 36, *speckled thistle*.
- briscean C 107, na brisceain (gl. *tanasetum agreste*), The Academy, May 16, 1896. Cf. *prisceana*, C 61. O' R.'s *briosglan* a *skirret*, silver-weed, wild tansy, P. O' C.
- buathfallan ban (buide?) B 8, *mugwort? corn-marigold?* gen. in *bhuathfallain léith*, H. 3. 15, p. 32 a.
- buidgen C 43.
- cablach C 3, read *cabhlán* 'cabbage, colewort', P. O' C.
- caech-nentóg B 2, *blind-nettle*. Cymr. *danadlen ddall*.
- caegma C 10, ar luas anala caegma fri traithneach, Crawfd. MS. 113 b = *caogma* 'sanicle', O' R.
- caelfed C 60, lit. 'slender *fed*' q. v.
- caera A 99, *berries*. Cymr. *cair*.
- caera eidinn B 3. *ivy-berries*, Rev. Celt. IX, 231.
- caera fergona C 69.
- caerthann curraig A 50, *the herb valerian*, Rev. Celt. IX, 234 n. 129. *coerthann curraig* LB. 101, marg. inf.
- caill, gen. *coille*, A 59, *a wood*. Cymr. *celli* 'grove'.
- cainel A 83, *cinnamon*, *caineul* P. O' C. Cymr. *canel*.
- cainnel Muire A 44. in *coindeall Mhuire*, H. 3. 15, p. 35 a. *the herb mullen* Rev. Celt. IX, 227. Cymr. *canwyll adar*.
- caisserbán A 48, C 43, *dandelion*, also *succory*. P. O' C., who has also *Cais-searbhan beag* 'the herb Devil's bit, according to some'.



- cartland C 81, glosses *balsamita* Rev. Celt. IX, 228. an chartland, H. 3. 15, p. 35 b. cartláid, cartlóid *watermint, spearmint*, P. O' C.
- céir B. 51, *wax*. Cymr. *côyr*.
- céirin B 17, *any plaster? poultice* P. O' C.
- cerrbocan A 70, C 33, *colewort*, Rev. Celt. IX, 232.
- cerrbacac C 42, leg. cerrbacán? an cearrbucan (gl. erusa) Crawfd. MS. 27 b.
- clamán lín A 81, (lit. mange of flax), *dodder*, Rev. Celt. IX, 241. clamhan an lín, Crawfd. MS. 24 a.
- cnó móra A 91, *filberts?*
- cnoc bráiget C 135, *quinsy*, lit. 'ulcer of the throat'.
- cocul A 53, C 34, *the herb cockle*. cogal P. O' C. cogull H. S. Dict. gitt i. an cogal, Crawfd. MS. 36 b.
- coicedach A 122, *cinquefoil*, Rev. Celt. IX, 229.
- columbin B 45, *the columbine*, Rev. Celt. IX, 239. gen. in colaimbina, H. 3. 15, p. 26 b. Cymr. *troed y golommen*.
- comund gall C 91. cumand gall C 2. in comann gall (gl. cecrefolium) Crawfd. MS. 19 b. O' R.'s *coman mionla* 'corn chamomile', and P. O' C.'s *comann searraigh* 'the herb foal's favourite', seem cognate.
- conach C 128, *hydrophobia: a murrain*, P. O' C. See Ztschr. f. celt. Phil. I, 114.
- copóg C 1, et v. A 118 *the weed dock*, Rev. Celt. IX, 237. copag H. S. Dict.
- copóg coitchenn A 118, *the common dock*.
- cornán caisil A 18, an cornan caisill (gl. cotilidon), Crawfd. MS. 20 a. *the wall-pennywort*, 'navel-wort' P. O' C.
- corrchopog A 118, *the great water-plantain*, Rev. Celt. IX, 236.
- corrledan C 7.
- craeb *branch*, pl. craeba B 60.
- crand A 111, *tree*. gen. croind A 37. Cymr. *pren*.
- créchtach C 99, *crane's-bill*, 'an herb good for healing wounds', [*crécta*] P. O' C. who spells it *créuchtach*. Another *créchtach* meaning 'having wounds', 'being wounded' occurs LU. 97 b tintáid i mbrudin 7 sé créchtach: pl. n. immáricfa elud doib cidat créctaig, ibid. 96 b.
- cruach Pátraic B 1, *the plantain*, Rev. Celt. IX, 226. in chruach Padraig, H. 3. 15, p. 33 b.
- cruel (leg. eurel?) B 57, *coral*.
- cruibín cait C 95 (lit. 'a cat's claw'), *the herb wild melilot*, P. O' C., who also has *cruibín seannaig* 'dwarf mountain-bramble'.
- ctí allaid C 86 (lit. *wild dog*, a wolf), *the orach*.
- cucumiris coille A 59, *wood-cucumber*, cucurmis Rev. Celt. IX, 230. cucamhar, P. O' C. Cymr. *cucumer*.
- cularán A 71, C 36, 96, in culuran (gl. ciclamen malum) H. 3. 15, p. 36 b, *cucumber? an earth-chestnut, earth-nut*, or pignut, P. O' C., who brings it from Cymr. *cylor* 'earthnuts'.
- cumin B 47, cuimin Rev. Celt. IX, 242, *cumin seed*. Cymr. *cumin*.
- cumogall A 97, B 40, *chervil*.
- cumpori B 38, *comfrey*, from which the Irish word seems borrowed. Cymr. *cuomffri*.
- curlaing B 23. Perhaps cúrla .i. giolcach P. O' C.
- currach, gen. curraig, A 50, *a marsh*.

- currudan B 49.
- dair F. *oak*, Rev. Celt. IX, 240, gen. darach A 67.
- dath feithlenn C 82. dath *colour*, feithleann *honeysuckle or woodbind*, P. O'C.
- dedga A 77, C 15, *centaury*. an dedga (gl. centaria), Crawfd. MS. 19a. O'R.'s *deagha-buidhe* should be *deadhgha buidhe* 'yellow centaury'.
- deir C 123, 'St. Anthony's fire' (O'R.) i. e. rothlauf. The lemma *Erpeta* is for *herpes* 'a cutaneous eruption', which grows and spreads. Pictet (KZ. v. 339) rightly connects *deir* with the reduplicated Skr. *dadrá*, AS. *teter*.
- dellaigim B 12, *I shine*. dealraidhim, O'R. dealraigheam, P. O'C.
- deoch C 141, *a drink*.
- dithan C 19, 68. dithen (gl. lolium 'darnel') Ir. Gl. 718. ditheán, P. O'C., seems the same word. dithein *daisy* H. S. Dict.
- ditronda A 23, *dittany?*
- drémire C 16, *a ladder*.
- drémire Muire C 111 (lit. 'Mary's ladder') *the lesser centaury*, O'R. *The Lady's ladder, the herb centaury*, P. O'C.
- droigen talman C 92, lit. 'thorn of the earth'. Cymr. *draen* 'thorn'.
- duban in ceann conus C 122. Perhaps meant for *dubhan ceannchosach* i. lusradh na saor, *all-heal, clown's heal* etc., *carpenter's herb, prunell*, P. O'C. 'prunella vulgaris', O'R. *dubhán ceanchas*, P. O'C.
- dubcosach A 19, 119, *black maidenhair*, Rev. Celt. IX, 239. gen. dubhcosaid (leg. -aig), H. 3. 15, p. 25 b.
- dublus C 61, 89 = Cymr. *dulys* 'olus atrum'.
- duille A 52, *leaf*. duille na darach A 67, *oakleaf*. duille feithe A 68, *leaf of honeysuckle, woodbine*, Rev. Celt. IX, 230. 243.
- echlasca bansithe C 47, lit. 'banshees' (?) horsewhips'.
- ecrim A 72, *saxifrage?* prema ecrimi Rev. Celt. IX, 230 (gl. pipinella) ib. 239. Pipinella i. in t-eigreim, Crawfd. MS. 43 a.
- edend C 71, eidenn B 3 *ivy*, eidenn talman B 62. 'hedera terrestris' Rev. Celt. IX, 231. Cymr. *eiddeu*.
- elifeog A 61, *stinking orach*, an elefeog, H. 3. 15, p. 31 a.
- elifint F. A 84, *an elephant*. Cymr. *cliphant*.
- emer slébe B 15. Ambrosia, eupatorium, liliagus i. tri hanmanna na hemerslebe, Crawfd. MS. 10a. don eimer slebe, ib. 124 b. W. *efr* 'a tare', *efwr* 'cow-parsnep'.
- énán *a little bird*, gen. énáin v. pis énáin. dimin. of *én*, Cymr. *edyn*.
- eorna B 30, *barley*, Rev. Celt. IX, 239.
- esba eorna B 30, espeorna A 35, 54, in easp eorna (gl. essula) Crawfd. MS. 26 b.
- escopian C 15, espoc eoran C 20, escup Bean B 37. an t-easbog beaain, Crawfd. MS. 21 b. *easpacán* P. O'C., the *ox-eye daisy*, rectius escop Beoan (*easbog Beaain*, *The Academy*, May 16, 1896, p. 406). This is easpuig-báin in H. S. Dict.
- fed caille C 7, 13, 50, 105 = fead coille *wild ambrosia*, O'R. *bulrushes, wild sorrel, or wood sorrel*, H. S. Dict. See Caelfed.
- feithlenn v. dathfeithlenn.
- feithleóg C 60, 68, *honeysuckle or woodbind*, O'R. perperam 'a husk, pod, tegument', P. O'C.

- fenél C 22, finél A 57, 126. *fennel* Rev. Celt. IX, 233. lus na croiche ainm ele dho, *the plant of the Cross another name for it*, Crawfd. MS. 29 b. Cymr. *ffenigl*.
- feoil cráis C 140, lit. *flesh of gluttony*.
- feoil muice B 55, *swine's flesh*.
- ferbán C 44, 52, 80 (gl. *tapsia*), fearbán *crowfoot*, P. O'C., *ranunculus repens*, O'R. In the Crawfd. MS. 56 a *bun fearbain* is mentioned as an emetic.
- fergona v. caera f.
- ferg C 138, *anger*.
- ferrdris B 29, C 67, feirrdhris *a dogbrier or cur-brier*, P. O'C., who also has *cirrdhris* 'the dogbrier, buckbrier or wild rose'.
- fid B 54, *a tree*. Cymr. *gwydden*.
- find- C 124, *white-*. The word is incomplete.
- finemain *a vine*, gen. finemnach B 20. *pampinus* .i. duille na finemnach, Crawfd. MS. 41 a.
- finscoth A 82, C 21: glosses Cinaglosa (i. e. *κυνόγλωσσον*), *hound's tongue*, *The Academy*, May 16, 1896, p. 406.
- fiid A 27, C 49, 102 (corruptly *fligh* C 4 and Crawfd. MS. 37 a), *chickweed*, Rev. Celt. IX, 235. gen. *feagha* [leg. *feadha*], Crawfd. MS. 121 b 1. Cymr. *gwilydd*.
- fochluc C 30, 57, *brooklime?* in *fochlug* gl. *bibo*[l]ca, Crawfd. MS. 16 a.
- folmaigim *I purge*, A 10, 62, 84, 90. A denom. from *folom* 'empty'.
- fothfannan C 41, fuafannan A 36 *thistle*, O. Ir. *omthann*.
- fothfannan coitcheann B 42, *the common thistle*. in *gallfothannán* (gl. *branca ursina*) H. 3. 15, p. 34 b.
- fothlacht B 35, *brooklime*, Bk. of Fenagh 178: in *fochtacht* (gl. *bibolca*) H. 3. 15, p. 36 a.
- fraech C 30, *heather*. Better *froech* = Cymr. *grug*.
- frangan C 58, perhaps = *frangalus*, lus na franc *common tansey* O'R.; but the lemmas do not suit this explanation.
- gafand C 121, *henbane*, Rev. Celt. IX, 229. ola na sgafainde .i. ros na gafainde nua, Crawfd. MS. 60 a.
- gaibrín A 69, lit. *a small goat*, P. O'C. Dimin. of *gabar* = Cymr. *gafr*.
- gaile A 74, *stomach*, P. O'C. *goile* H. S. Dict.
- gairleóg A 8, *garlick*, P. O'C. W. *garileg*.
- galar glúine C 131, *disease of the knee*.
- galar na seilge C 139, *disease of the spleen*.
- gilcach C 44, 83, *broom*, Rev. Celt. IX, 235. *genestula* .i. an *gilcach sléibe*, Crawfd. MS. 36 b.
- glaisein caille C 61, 88, in *ghlaisin coille* (gl. *barba silvana*), H. 3. 15, p. 34 a. *glasin coille* B 24, *comfrey?* W. *glesyn y coed?*
- glasin lena B 7, 'meadow-glasin', *gariofila agrestis*, Alph. 15. Corn. *glesin* (gl. *sandix*).
- gloriam C 22, *iris? gladiolus?* Rev. Celt. IX, 236. W. *gloria* 'stinking iris'.
- glúinech C 13, 79, *milkwort*. P. O'C. has *glúineach* 'full of knees, or knots'. *glúineach dhearg* 'an herb or weed so called'. *glúineach dhearg* 'arise-smart'.

- glúinech becc A 103, 114, B 44, 61, *common knot-grass*, O'R. (gl. centinodium), Crawfd. MS. 23 a.
- grán A 62, *grain*, P. O'C. who has *grán lachan* and *grán tonóg* 'the small herb or weed duckmeat'.
- grán finemnach B 20, *a grape*: *grán fiona* or *fionghrán* P. O'C.
- grán Oilella C 87, *seed of spurge* (gl. catapusia) Crawfd. MS. 24 a.
- grebric A 30.
- griuan C 25.
- grinans C 70.
- gum A 9, 10 etc., Rev. Celt. IX, 235.
- gurmaill A 32, gurmaill B 52, *gromwell*, Rev. Celt. IX, 231. The form *gurmaille* (gl. cauda porcina) also occurs, Crawfd. MS. 18 a.
- hocus mór A 131, *mallows*, ocas P. O'C. (ochus O'R. perperam), W. *hoccysen*.
- ibur caerach C 72, lit. 'sheep's yew'.
- ibur léna C 30, 74, lit. 'meadow-yew'. P. O'C. has *iubhar sléibhe* 'mountain-sage', *iubhar thalmhain* 'rough spleenwort', Keogh. fructus i[n]uipieri .i. caera in ibair craigi, Crawfd. MS. 34 b.
- idga C 137.
- idrópis C 136, *dropsy*, iodhraip, iodhraipis, P. O'C. from *hydropisis*.
- idu C 40.
- imus coiled C 66.
- irios A 120.
- iubrain A 40, the lemma seems meant for *balaustia*, and to be nom. pl. of a dimin. of *iubur* 'yew'.
- labondur A 110, *lavender*, W. *lafant*.
- lauri gen. sg., B. 47, *laurel*. Cymr. *llawr-wydd*.
- ledán (O. Ir. \**letán*), *the herb teasle*, O'Br., P. O'C., who has also *leadan liosta* 'the herb clotes or burdock', *leadán úcaire* fuller's or cortner (*sic*) teasle'.
- lemnacht C 65, *new milk*.
- lena C 36, 98, *meadow*, O. Ir. *lenu*.
- leo úire A 34 (lit. 'lion of mould', a translation of *leo terrae*), *mezereon*, *spurge*.
- liathlus C 19, 70, *mugwort*, gen. sugh liathlosa, Crawfd. MS. 122 a 1, Corn. *lotles*, W. *Uysiau llwyd*.
- liathlus becc A 63, C 35, liathlus beg, H. 3. 15, p. 33 a, *the mouse-ear*, Rev. Celt. IX, 226.
- liathlus mór B 10 (lit. 'great mugwort'), 'the herb mugwort, artemisia', P. O'C.
- liathlus na trága C 56 (lit. 'mugwort of the strand'), perhaps the same as *liathlus mara* Rev. Celt. IX, 242.
- lili B 9, *lily*, Rev. Celt. IX, 237. From Med. Lat. *lilia*.
- lin *flax*, gen. sg. lín, A 81. Cymr. *llin*.
- lind dub A 90 (lit. black humour), *atrabiliousness*, gl. melangcolia, Crawfd. MS. 68 b 2. Cymr. *y du-lyn*.
- lind find A 10, 62 (lit. white humour), seems to mean 'lymph', but glosses *fleagma* (i. e. phlegma), Crawfd. MS. 68 b 2.
- lind ruad A 90 (lit. red humour), gl. colera, Crawfd. MS. 68 b 2. 'cholera, bile', P. O'C.

- lochull C 26, *lochall*, *lochull* 'the plant called broomlime', P. O'C. (*lochall mothair* 'brooklime' O'R.).
- loiscthe *burnt* A 101, pret. part. pass. of *loiscim*.
- luaide A 87, 88, *lead*, Rev. Celt. IX, 240.
- luaith C 90, *ashes*. Cymr. *lluaw*.
- luib A 52, *an herb*. Cymr. *llu* in *llu-arth*.
- lurga B 11, *a shank, stalk*.
- lus cree A 45, B 32, *burnet*, an *lus creidhe* H. 3. 15, p. 35 b.
- lus in *papa* C 103, lit. 'the plant of the pope'.
- lus in *sparain* A 80, *shepherd's purse*. *lus* in *sbarain* H. 3. 15, p. 35 a. Cymr. *pwrs y bugail*.
- lus Oillella C 31, lit. 'Ailill's plant', *lus Ailealla*, Crawfd. MS. 59 a.
- lus midi A 124, 'mouse-ear, scorpion-grass', O'R., Coneya.
- lus na cnám mbriste C 119 (lit. 'the plant of the broken bones'), *the common comfrey*, O'R. *consolida maior*, Crawfd. MS. 21 b.
- lus na cnó lena C 36, 98.
- lus na corrlédan C 7.
- lus na himerci C 64, 106.
- lus na ledan B 27, lit. 'the herb of the teazle'.
- lus na ledan min B 56, should perhaps be *lus na medan min*, as in *The Academy*, May 16, 1896, p. 406.
- lus na mell A 78, *lus na mell mór* C 55, = *lus nam meall móra* 'common mallow', H. S. Dict. but this is *lus na míd mór* in Coneya.
- lus na monóg C 48, lit. *the herb of the bogberries*.
- lus na mucc C 70 (lit. 'the herb of the swine'), perhaps *the common nightshade* (W. *Ulys y môch*).
- lus na mucoiredh (leg. *bfucoiredh*?) B 26, *fuller's thistle, teazle*.
- lus na sengan C 77, lit. 'the plant of the ants'.
- lus na sub C 43, lit. 'the plant of the berries'.
- lus na subh talman A 105, *the strawberry plant*, Rev. Celt. IX, 233. Crawfd. MS. 29 a.
- lus spinán C 35, *the gooseberry-plant*.
- lusán C 84, *a little plant*.
- luuadai A 43, *lovage*. Cymr. *llwfach* 'ligusticum levisticum'.
- maccull A 4, *avens caryophyllata*, Rev. Celt. IX, 226. in *macoll* H. 3. 15, p. 33 a. gen. *macaill*, Crawfd. MS. 14 b. W. *mabgoll*. P. O'C. has *machall coille wood avens*, *machall uisce water avens*.
- madrogen C 59, perhaps = W. *madarchen* 'boletus'.
- maelan mulca C 69. *Feniculus porcinus* .i. *feinel na mucc*, 7 as e sin an *maelan mulca*, Crawfd. MS. 30 a.
- magarlín C 116, (a dimin. of *magairle* 'testicle') *orchis*. *magairlín meadrach orchis mascula*, O'R. 'The plant foolstones or dogstones, male or female satyrion, male or female orchis', P. O'C.
- mecon tua B 14, *the great common burdock*, Rev. Celt. IX, 227, n. 42. in *mecon tua* (gl. *bordana*), H. 3. 15, p. 34 b. *mecon rígh*, gen. *meacain rígh*, H. 3. 15, p. 24 b.
- mell A 95, *a lump, globe, hill*. Gaul. *mello-* in *Mellodumun*.
- mellisa A 17, from Lat. *melissa*? *bee-wort*, Alph. 115.



. . . menain A 108.

mesóc *acorn*; measóg P. O'C. mesóga A 66, *acorns*: mesóga na darach, H. 3. 15, p. 33 b. Cf. Cymr. *mesen*, Corn. *mesen* (gl. glans), a dimin. of *mes* 'mast' (mes co gluine cach fogmair, YBL. col. 719). gen. messa LU. 86 b.

mes torc A 2.

mes tuirc allaid C 110. 'meastorc alta' *tutsan parkleaves*, O'R. mestorc allaid (gl. agnus castus) H. 3. 15, p. 25 b.

midoige A 98, 99.

míl *louse*, pl. míla A 84.

míl gaibrin A 69 perhaps = an mílbocan (gl. daucus asininus), Crawfd. MS. 24 b.

míl mór A 76, a *whale*. Cf. Cymr. *morfil*.

millis *sweet*, B 5. Cymr. *melys*.

millsen móna A 89, 113 (gl. pullicaria), Rev. Celt. IX, 239. millsen monadh, Crawfd. MS. 42 a. 'the bog-honey-suckle' O'R.

mínbach C 8, mionbhach, mionmhach *dwarf wild flax, fairy flax, purging flax, mill mountain*, P. O'C.

minén Muire C 10 (lit. 'Mary's birdie'), minean Muire *gnawell; parsley piert, meadow saxifrage, or parsley breakstone*, P. O'C.

minntus uisci, B 23, *water-mint*, miontas P. O'C. mindtus, LB. 101 marg. inf. W. *mintys*.

mísach A 73, 'míosach *purging flax*, P. O'C., *linum catharticum*', O'Br.

mitaill dat. sg. B 6, *metal*. Cymr. *mettel*.

mongach mesca C 100, m. measga *mugwort*, O'R. mong mhear (q. d. mugwort) *hemlock*, P. O'C.

monóg *bogberry*, P. O'C., O'R., pl. gen. C 48.

mudomun C 28, i. in mudhomhun, Crawfd. MS. 50 b.

mún Conáin C 115, lit. 'Conan's urine'.

murbdroigen A 3, corruptly *murdraigen*, LB. cited Rev. Celt. IX, 237. marbh-droighionn *agrimony*, O'R. gen. in mardhroghin, H. 3. 15, p. 25.

murrathach C 6, gen. sil murrathaighe, Crawfd. MS. 112 a 2. dat. da mecon do mur[r]áthaig, Féil. p. lxi.

mustard A 55, *mustard*, Rev. Celt. IX, 238.

neift C 9, *catmint*. nepta i. an neift, Crawfd. MS. 38 b. neipt Rev. Celt. IX, 238.

nenntóg Muiri C 24, *Mary's nettle*. gen. sg. na nenntoige, H. 3. 15, p. 22 b.

niamnuid A 25, cogn. with *neamhnuid* 'pearl' H. S. Dict. Derived from *nenaid*, ros nennta (gl. semen urticae), H. 3. 15, p. 29 b.

noinín B 39, 63, C 118, *daisy*.

ocus see hocus.

odrad B 25 (corruptly oghradh C 18), *bugloss* Rev. Celt. IX, 237.

odradach (MS. ogr-) C 25.

olann talman C 108 (lit. 'wool of earth'), *cotton*.

orafunt A 116, *horehound*, Rev. Celt. IX, 238. in t-orafunt (gl. citruga) Crawfd. MS. 20 a.

persilli A 56, *parsley*, Rev. Celt. IX, 230, 239. persille, Crawfd. MS. 41 a. W. *perllys*.

pibín allaid C 29 (lit. 'wild pipelet'). Cf. W. *piblys*? 'flixweed' or *pibenawg* 'jointed pipewort'?

- pibracas B 15, = piobarcas *pepperwort, dillander, cockweed*, P. O'C.  
 pic gréacach A 58, lit. *Greek pitch*. an picc gregach (gl. colafonium [i. e. *κολοφωνία*], Crawfd. MS. 20 b. don pic gregaid, ib. 124 b. picc (gl. pix) Rev. Celt. IX, 243. pic thalhbaidhe *slime*, P. O'C.  
 pione B 31, *peony*.  
 pis énáin C 9, 104.  
 pis gréacach A 121, *fenugreek* (lit. 'a Greek pea'), in pis gregach, Crawfd. MS. 28 b.  
 plástra C 114, a *plaster*, P. O'C. who also has *plástar*. Cymr. *plaster*.  
 pobual C 35, 63.  
 polioll ruigel A 26, = pulioll ruighel *pulegium regale*, Reg. Celt. IX, 226. in pulioll ruidhel, H. 3. 15, p. 32 b.  
 pónair Egipt A 60, 'beans of Egypt'. pónar chapail *horse-beans*, pónar curraigh *buck-beans* or *bogbeans*, P. O'C.  
 praisech B 32, *kail*, from Lat. *brassica*. Cymr. *bresych* 'cabbages'.  
 qerruocan for cerrbhocan q. v.  
 ragum C 1, = ragam (gl. rafanos), Rev. Celt. IX, 240, 241.  
 raib usci A 42, B 4, *water-rue*, Rev. Celt. IX, 238, nenufar .i. blath na raibe usci, Crawfd. MS. 38 a.  
 raideóg C 53, *bog-myrtle*, P. O'C.  
 raidis A 123, *radish*, spelt *raidix* in Crawfd. MS, 121 a 2.  
 raip idu C 132.  
 raithleog? B 60, = raidleóg *bogmyrtle*, P. O'C.  
 rebed (?) A 115.  
 rí raithnech C 49, = raithneach rioghamhail *waterfern, flowerfern* or *omond royal*, P. O'C.  
 riascamail A 82, *marshy*, = riasgamhuil O'R., riasgail H. S. Dict.  
 rind roisc C 120, r. ruisc A 29. rinn ruisc, glan ruisc *euphrasia* P. O'C. *eyebright*, rinn an ruisg H. S. Dict. *hipia minor* .i. in rind ruisc, Crawfd. MS. 37 b.  
 roigleog A 16, *darnel?*  
 ros lachan A 107, *the lesser duckweed*, Rev. Celt. IX, 236.  
 ros marina A 14, *rosemary*, Rev. Celt. IX, 240. ros, gen. blath an rósa (gl. fíos rose), H. 3. 15, p. 30 a.  
 rudus derg A 21, *red marigold*, *solcecium* [leg. *solsequium*] .i. ainm don ruddus, Crawfd. MS. 49 b. Cymr. *rhuddos*.  
 ruib A 125, *rue*, Rev. Celt. IX, 240. an ruibh cloithche [leg. *cloiche*] gl. *poli-tricum*, Crawfd. MS. 43 a.  
 ruibel A 6, 31.  
 ruidel C 8, *herb Robert*, P. O'C.  
 ruidel r(uad) C 23.  
 sal in luaidi A 97, *the dross of lead*.  
 sáil cuach A 115, sáil cuach C 71, a *violet*. salina .i. nomen lube .i. sálchuach, Sg. 100 b 2. fail chuach Sc. P. O'C. in tsáil cuach (gl. *viola*), Crawfd. MS. 54 a.  
 samad A 118, *sorrel*. gen. in tsámhaigh, H. 3. 15, p. 23 b. P. O'C. has samhadh bó *cow-sorrel*, s. caorach *sheep-sorrel*, s. colle *wood-sorrel*, s. curraigh, and s. fearna *water-betony*, s. dubhach 'name of an herb in Connaught'.

- scalun C 85, *shalot*, from (caepa) *Ascalonia*, Diez EW.<sup>4</sup> 283. Hence too, W. *ysgallen*, Corn. *askellen*, Br. *askolenn*.
- scechaire A 64, perhaps sceachair or sceachoir a *haw* or *whitethorn-berry*, P. O'C.
- scilla A 15, borrowed from Lat. *squilla*.
- scuap eich B 48, lit. 'horse's besom'.
- secad bronn C 125 (lit. 'freezing of the belly'), *constipation*.
- selg, *spleen*, gen. *seilge*, C 139. M. Bret. *felch*.
- selgan C 54, *spleenwort*? a fern of the genus *asplenium*? P. O'C. however, explains *selgan* by 'sorrel'.
- semróg A 100. C 3, *clover*, *trefoil*, *shamrock*, dimin. of *semar*. Compd. au eac[h]seamur (gl. *corona regia*), Crawfd. MS. 23 a.
- sennser A 86, *ginger*, W. *sinsir*.
- serban mucc A 49, B 43, C 48, *dandelion*, Rev. Celt. IX, 230. Cf. W. *chwer-lys* *absinthium rusticum*.
- sian slébe B 21, *foxglove*, P. O'C. batar dergithir sian slebe na da grund nglanaili *red as the foxglove were the two clear-beautiful cheeks*, YBL. col. 716. brecc-dergithir sion a ngruad n-aile, LU. 90 a. Cymr. *ffion* 'digitalis'. *Fion* *camglata* *foxesglove*, Earle, Engl. Plantnames 75.
- siduual A 22, Chancer's *cetewale* (cito *nalens*), OFr. *citoual*.
- sil finél A 57, *fennel-seed*, Rev. Celt. IX, 230.
- sil laurí B 47, *laurel-seed*. sil in lauríola (gl. *coconidum*), Crawfd. MS. 17 b.
- sílne A 76, 85, *the sperm, spawn or seed of animals*, P. O'C.
- silta A 46, 47, *seeds*.
- simsoga (?) C 49, *simsan* Crawfd. MS. 113 a, *samsuchon* Earle, Engl. Plantnames, lxxvii.
- sirin C 32, *cherry*, P. O'C. From Fr. *cerise* (Highland *siris*, *sirist*) with Irish ending?
- siríop C 141, *syrop*, P. O'C.
- slat (?) doilli C 127.
- sod cnis C 134, *changing skin*?
- soibercan C 11, *cowslip*? *sobairgin* Rev. Celt. IX, 235. *herba sancti Petri* i in *soibircin*, Crawfd. MS. 37 a.
- soilestair A 1, -tar C 38, *soilestar* (gl. *gladiolus*) Ir. Gl. 795.
- soilestrach C 16, *gladiolus*, *the sword-lily*, Rev. Celt. IX, 234.
- so-milis A 111, *very sweet*.
- speb C 42, leg. *sreb*?
- speig = Lat. species C 73.
- spínán C 35, *a gooseberry, a gooseberrybush*, P. O'C. Cymr. *yspin-wydd* 'barberry'.
- spuirsi A 33, *spurge or milkweed*, P. O'C.
- sreib C 32.
- srengainn A 79.
- stipica A 95, *stipteacdh* *styptic*, P. O'C.
- stonsi fota 7 cruind A 5, *long and round stonsi* 'birthwort'? See Rev. Celt. IX, 225. P. O'C. equates *stoinnse* with *copóg nimhe* 'bestort the greater or snakeweed'.
- sub C 43, *berry*, 'a strawberry or raspberry', P. O'C. sub (MS. *sugh*) *talman*, A 1051, *a strawberry*. pl. *subha láir*, *subha talmhain*. P. O'C. who also



- has *subha na mban min* 'Ladies berries', *subha crann*, *subha craobh*.  
Cymr. *syfl*, *syflen* 'strawberry'.
- subarmunt B 53, a corruption of \*sudharmont, *southern-wood*, W. *soddwornwot*.  
The gen. sg. in *teughurmuint* is so spelt in H. 3. 15, p. 22a.
- súg A 15, 59, 85. C 113 *juice*. P. O'C., who also has *súch*. Cymr. *sug*. From  
Lat. *sucus*.
- taes C 112, *dough*. taos P. O'C. Cymr. *toes*.
- tafas B 12, for *tadhbbas*, a *phantom*.
- tene diad C 133, *teine fiadh* or *dhiadh* *wild fire* or *wild scab*, P. O'C. The  
Highland *teinidh dé* 'a certain scorbutic appearance on the skin',  
H. S. Dict. Cymr. *tandde* 'inflammation', *tan idduf* 'herpes'.
- tenecul C 51, tenucul A 41, *houseleek* Rev. Celt. IX, 227, *teineagal* P. O'C. an  
*tinegol* H. 3. 15, p. 34a.
- teंगा con A 127, *teanga chon*, P. O'C., a translation of *Canis lingua*, or  
*common hound's tongue*. Cf. W. *tafod y cf* 'broadleaved pondweed'.
- tesbach C 129, *fever*, *teasbhach* *sultriness*, *warmth*, H. S. Dict. 'heat of con-  
*cupiscence*', Archiv I, 186.
- timdibe C 126, = *timdhibhe* .i. *milleadh a hurt* or *injury*, P. O'C.
- togan C 20.
- torad A 90, 92, *fruit*, *produce*.
- tráig *seashore*, *strand*. biolar *trágha* *scurvygrass* P. O'C.
- treta B 17.
- nalabard B 50, in *uolubhart* (gl. *cameactis ebulus*) H. 3. 15, p. 36 b. = *ualabort*  
*walwort*, Rev. Celt. IX, 228. gen. *ualuaird* ib. 231. *uolabuair[d]* Crawfd.  
MS. 16 b. W. *walort*.
- uball A 62, *apple*, pl. dat. *ublaib* A 94. *ubull* LU. 88 b. Cf. Nhg. *ob-st?*
- ubla *fiadain* A 93, *crab-apples*. Cf. *fiad-ubull*, LU. 88 b.
- uinnimint B 16, 18, *ointment*. P. O'C. who also has *winnimead*.
- uinn[i]jon B 36, *onion*, *uinnitún*, Foley: from Lat. *unio*. W. *winwyn*.
- uirge A 75, *testicle*, *uirghe* P. O'C.
- uma *loiscthe* B 41, *burnt brass*, Rev. Celt. IX, 232. *ampuill uma* C 93.
- úr 7 *crín* C 117, lit. 'fresh and withered'.

London, July 1898.

WHITLEY STOKES.

A COLLATION OF THE SECOND EDITION OF  
O'CLERY'S IRISH GLOSSARY.

**Revue Celtique, t. IV.**  
(Paris 1879.)

- p. 352, l. 5. *acht . . . spisialta*  
12. *ionnsamhla*  
354, l. 1. *ein mheidh . . .* 11.  
*sean ughdair*  
355, 2. *bheag sháothairsi*  
357, 12. *diúltadh*  
13. *Acaidheadha*  
23. 24. *Amradh etc.*
- 358, 6. *dligheadh*  
28. *Adheitchidhe*  
359, 4. 5. 6. *adhnaoi, adhrae,*  
*adudh*  
9. *afraigidh*  
21. *aghaim.* 22. *aghaid*  
26. *aoi*  
27—30. *ai no aoi*  
31. *aibh*  
360, 32. *aobhta . . . an tráigh*  
361, 6. *ailann i. clochann*  
362, 26. *airchiside*  
31. *airdhe*

**Foclóir no Sanasan nua.**  
(Lobháin 1643.)

- achd . . . speisialta*  
*ionnsamhla*  
*éinmheidh . . .*  
*seanughdair*  
*bheagsáothairsi*  
*diúltadh*  
*Acáidheadha*  
*Amrath*  
*Madh acor latsa th'anam*  
*gomadh gilithear géisi etc.*  
*dligheadh.*  
*Adhéitchidhe*  
*adhnáoi, adhráe,*  
*adúdh*  
*afraighidh*  
*ághaim, ághaid*  
*áoi*  
*ái no áoi*  
*aibh*  
*áobhta . . . ar tráigh*  
*ail ann i. cloch ann*  
*airchisidhe*  
*airrdhe*

p. 362, l. 39. airear a	aireara
363, 3. fiadaigh. 7. dlighe- adh.	fiadhaigh . . . dligheadh
14. comhairliughadh . . . láochaib	comhairliughadh . . . láochaibh
23. airmid	airmid
30. airthnemh	airtnemh
38. aithbe	aithbhe
364, 11. aitheann	aiteann
20. traisgeadhach	taisgeadhach
31.	<i>after urlabhra insert i. tre gli- ocas a urlabhra</i>
365, 31. marbh cáoineadh	marbh cáoineadh
366, 19. annfocal, . . . 24. angclu	annfocal . . . angclú
30. sheargh	séarg
40. áineach . . . ambí	áin each . . . a mbí
367, 5.	<i>after aprainne insert i. dioghalá truagh</i>
17. arr i. dealbh	arracht i. dealbh
368, 18. ascaith	ascath
35. athach da	atach dá
369, 1. áit	áith
4. huairesin	huaire sin
6. athbhath	athbhath
25. Axal	Axsal
27. Ba i. maith	Bá i. maith
370, 1. Bagh. 2. Bagh. 3. Bagha. 4. Bagach.	Bágh, Bágh, Bágha, Bágach [leg. Bághach], Bágaim,
5. Bágaim. 7. Baidhe no Bao- idhe. 8. Baighe.	Báidhe no Báoidhe, Báighe, Báighim,
9. Baighim. 12. sochaide . . . bréich	sochaidhe . . . bréich
16. balláinín	balláinín
19. Bairneach	Báirneach
20. baiscmhall i. cruinn- mheal	baiscmheall i. cruinnmheall
26. Ban. 27. Ban. 36. Ba- os. 38. Bar. 39. Bar	Bán, Bán, Báos, Bár, Bár

p. 371, l. 4. Barc. 5. Barc.	Bárc, Bárc
23. luath	luagh
34. Bearradh	Berradh
372, 18. bhiothadh	bhiathadh
33. Bhi as . . . bud mór- glonnach bhí as	Bhias . . . budh mórghlonnach bhias
373, 23. Bith. 24. Bithe	Bíth, Bíthe
374, 10. Bochóide	Bocóide
25. Bott	Bótt
31. iononn	ionann
375, 18. Breath .i. bunaidh	Breath bhunaidh
376, 13. Bróg. 14. Brogadh	Brog, Broghadh
Brogdha	Bróghdha
32. Brugh .i. trosgadh	Brug .i. trosgadh
39. motal	miotál
377, 30. Búireadhach . . . agh	Búireadhach . . . ágh
35. Buitelach	Búitelach
378, 2. Ca. 10. Caemh. 12. 15. Cai no Caoi. 22. 23. Caidh. 34. Caimean	Cá, Cáemh, Cái no Cáoi, Cáidh,  Cáimean
379, 5. Cainse no Caoinse. 9. Cairde. 12. Ca- irin. 31. caisiol (gen. sg.!)	Cáinse, no Cáoinse, Cáirde, Cairín, caisil
380, 15. coimhidheacht	coimhídeacht
27. caoimhtheachais	caoimhítheachas
381, 3. Casán. 7. fuire	Casán . . . faire
11. éansean	én sean
Ceadach, Ceadaidh, Ceadas, Ceadluth, Ceadudh	Cédach, Cédaidh, Cédas, Céd- ludh, Cédluth, Cédudh
382, 14. céd cluasta	cédcluasta
383, 14. Ceirdchrúi . . . im- deargtha	Ceird chrúi . . . imdheargtha
26. Cernine	Cerníne
384, 4. airdía	in airdía <i>after comhéocair insert mo[fear]</i>
385, 2. Cioght	Ciocht
386, 1. clúard. 9. Cliabach	clú ard, Cliabhach

387, 1.16. riasin. 24. Cogoirsi	riasiu ... Cogóirsi
388, 9. caoimh Dhía	caoimhdhía
389, 6. Comagh	Comach
390, 1. cumcnámha	cum cnámha
22. síothcáin. 28. Cor-	síothcháin, Corcrán,
cran. 31. Cosair.	Cósair,
33. comhshnámh	comhshnámh
39. dhiobhdhaidh no	dhiobhdhaid no marbhaid
mharbhaidh	
391, 7. Dordan. 33. Créch-	Dordán ... Créchtach,
tach. 36. Creithir	Créithir
392, 19. Croan ... crodhachd	Croán ... cródhachd
393, 2. Cruinnioch	Cruinnioch
29. shlighe no shlighe	slighe
30. cnamha	cnámha
394, 1. ní. 2. tugais	ní ... thugais
32. cumhach	cumhac
395, 14. 15. 17. 18. Dae. 29.	Dáe ... Dáil
Dail	
32. huill innan	huillinn an
396. Dal, Dala, Dan,	Dál, Dála, Dán,
Daon	Dáon ...
15. dhart	dhairt
397, 28. dúsachth ... Eigeas	dúsacht ... Éigeas
399, 32. dí mhór	dímhór
400, 9. Dicheann. 32. áith	Dicheann ... áit
401, 39. Diorain ... feartana	Dioráin ... fearthana
402, 3. tomhas. 5. catha	thomas ... chatha
403, 3. Dluimh i. nell	Dlúimh i. néll
33. Doidhedfaidh.	Doichedfaidh
36. niocfaid	riocfaid
404, 35. Drea án ( <i>bis</i> )	Dreaán
405, 21. Drúchtan ...	Drúchtán ...
meadhgcáisi	meadhg cáisi
406, 4. bbraighdibh..nítha <sup>1)</sup>	bhraighdibh ... nith a
7. cloideamhan..rioga	cloideamh an ... riogh a
18. Duitir	Duithir

<sup>1)</sup> O'Clery gives incorrectly the quatrain from which these words are taken. See LL. 277 a 28, 29.

p. 406, 1. 29. Duráin	Duráin [leg. d'uráin]
32. da fhos	da fhos
407, 14. tír . . . 21. tírin	tír . . . tírin
29. eangsadh . . . 38.	eangsadh . . .
Earáim	[E]aráim
408, 19. Earcdaois ha	Earcdaois na
Earchaoín, Eardanál,	Earcháoin, Eardanál,
Earghalán	Earghalán
Earráithear	Earráithear
409, 1. diomháoin. 2. eascairé.	diomháoin . . . eascaire
26. eit leog	eitléog
410, 30. éigean . . . héigean	éigen . . . héigean
411, 25. noa bfochair	no a bfochair
413. Faescal . . . Fair	Fáescal . . . Fáir
414. Fairnic, Faiscre ( <i>bis</i> ), Fal ( <i>bis</i> ), Fálbhach, Faoidh, Faoidheamh, Faoilidh, Faoinbhleoghan, Faoinnealach, Faoi sin, Faoite, Faol.	Fáirnic, Fáiscre, Fál, Fálbhach, Fáoidh, Fáoidheamh, Faoilidh,  Faoinbhleoghan, Faoinnealach, Faoi sin, Faoite, Fál
1. 26. fáidhfann	fáidh fann
415. Faol, Faoladh, Faolchú, Faolscadh, Faolsnamh, Faon, Faosamh, Farsan,	Fáol, Fáoladh, Fáolchú, Fáolscadh, Fáolsnamh, Fáon, Fáosamh,
11. 14, 15. Fath	Fársán, Fáth
416, 2. Feangadh . . . fheangadh. 10. néithighnairc. 24. feardha. 29. eireannach. 38. fearann magh	Fengcadh . . . féngadh . . . néithighnairc . . . fearrdha . . . eirennach  . . . fearannmagh
417, 1. éccosc. 22. iarna sa 25. do	éccosc . . . iarnasa . . . dó
39. bangaisgeadhaig	bangháisgeadhaigh
418, 1. Fein. 2. Feorann. 14. Fetha. 27. fo-	Fén . . . Féorann, Féthá, fódhía,

	dhia. 29. innisidh.	innisid,
	33. Fiadamhuc	Fiadh muc
p. 419, l. 3.	cathugadh	cathughadh
	33. taitneamhach. 35.	taithneamhach . . .
	Fionnaobh	Fionnáobh
	37. Fionn fli. 38. Fi-	Fionnfli . . . Fíordha
	ordha	
420, 12.	Fithreach. 26. Fo-	Fithreach . . . Fóbair
	bhair ( <i>bis</i> )	
	30. trond	troid
421, 2.	Focht. 4. Fodhala	Fócht. Fodhála
	10. Fodruair. 25. Foil-	Fodráir, Foilmen
	mean	
422, 3.	solas. 6. Foirtbhe.	solos . . . Foirtbe
	8. fiorthuig. 29.	fiorthuigh . . . rolosgadh,
	losgadh. 38. Fo-	Foráil
	raíl	
423, 10.	Forbhadh. 15. dli-	Forbadh. dlighidh.
	gidh. 30. roghséd.	rogh séd. Forláimh.
	32. Forlaimh. 36.	
	Fortma.	Formna
424, 22.	teinidh	teinidh etc.
	30. ben	bean
	425, 1. freanc bhana i. aig-	freancbhana i. aigthe asar . . .
	theasar. 19. Fri-	Frisáilfidhear.
	sáilfidhear. 28.	
	longa	a longa
426, 17.	18. Fuach. 19. Fuadh.	Fúach. Fuad.
	20. Fuadradh. 24.	Fúadradh.
	lionn	lion
26. 29.	30. Fualascaidhe, Fua-	Fúalascaidhe, Fúaman, Fúan,
	man, Fuan, Fuice-	Fúiceacht
	acht	
	31. 32. Maoine, maoinibh	Máoine, máoinibh
427, 2.	friothóilthe	friothóilte
	18. Fuireadh. 24. fódh	Fúireadh. fód
	40. Gabhail	Gabháil
428, 1.	Gabhala baóisi	Gabhála báoisi
6. 7. 8.	Gadana, Gadh ( <i>bis</i> )	Gadána, Gádh
	11. Gai no Gaoi	Gái no Gáoi

p. 428, l. 12. Gaid. 14. gaimhe-ann. 17. gairidhleacht. 18. garrsháoghal	Gad, gaimhean, gairidheacht, gearrsáoghal
22. namha	námha
36. galmangairg	galma ngaairg
<b>Revue Celtique, t. V.</b>	<b>Focloir no Sanasan nua.</b>
p. 1. Gaod, Gaoine, Gaois, Gaolaim, Gaolais, Gaoth ( <i>bis</i> )	Gáod, Gáoine, Gáois, Gáolaim, Gáolais, Gáoith
3, 18. Glacthoimsidhe	Glac thoimsidhe
19. glan-barr	ghlan.barr
26. Glaidheamhain	Gláoidheamhain
4, 16. Gleodh. 25. doihh	Gléodh . . . doibh
28. Gluair. 30. Gnaoi	Gluáir. Gnaoí
5, 10. Go. 14. eireannach	Gó. éireannach
6, 1. Grannmhuine. 4. Grata	Gránmhuine. Gráta
19. Gréliath . . . fionnfadhliath	Gré liath . . . fionnfadh liath
38. Grodan	Grodán
7, 19. teaghsgoile	teagh sgoile
23. Éirinn. 28. guth	éirim . . . gut
31. Gúitheas . . . ad gúitheas 37, 39. Gur	Gúiteas . . . ad gúiteas, Gúr
9, 15. Imsníomh	Imníomh
29. 7 inneal	7 inneall
40. Innreachtan	Innreachtán
10, 18. Ioldanach	Ioldánach
11, 13. Iomghabail	Iomghabáil
16. Iomrádhadh . . . do sheachain	Iomrádhadh . . . do smuáin
39. Ionarradh	Ionnarradh
40. cosáoidh	cosáoid
12, 3. Innógbhail. 8. Ionntlas	Innógbháil . . . Ionntlás
19. Iordhalta. 20. firghéis	Iordhálta. firghéis



3, 1. 21. Lanchoire	Lánchoire
23—24. deiridheach	deiridh eich
35. gcrich ... analachta	gcrich ... ana lachta
14, 1. 2. Lath. 4. Lathar	Láth ... Láthar
23. treabhas	treabhar
26. Leithe. 37. Leithrinn	Léithe. Léithrinn
15, 1. alliath. 4. Leos	ailliath. Léos
12. Lia. 21. Liaghdhealg. 39. Liogdha	Lía. Liagdhealg. Liogdha
16, 5. lioth laithe	liot[h]laithe
16, 18. loch dubh	lochdubh
17, 1. 2. mhar, lomna dha	mhár ... lomnadh
14. long fhóir	longfóir
22. Lonnogan. 24. buidhean	Lonnogán ... buidhen
39. Lua ... luá	Lúa ... lú
18, 2. trein phreab	treinphreab
5. Luada ... láimhe	Lúada ... láimh é
12. 13. Luan	Luán
22. denam. 33. Lui	dénam ... Lúi
19, 10. Luinneoc. 12. Luis	Luinnic. Lúis
25. Lusdradh. 26. Ma	Lúsdradh. Má.
35. ceanta	centa
20, 9. min íasg. 27. 29.	miniasg.
30. 31. 32. Mal. 33.	Mál. Mám.
34. Mam. 37. Ma	má
21, 4. fiadha. 16. fionn airgid	fiadha. fionnairgid
19. Maoin. 33. duaine.	Máoin ... dúaine ...
37. Mat	Mát
22, 7. Meala. 20. Meannadh. 37. Measan	Méala ... Meannad. Measán
1. 29. 30. bhróigh. 32. Miad	bhróig. miadh
38. Midhe, Midheang	Mídhé, Mídheng
24, 6. mí shilleadh	míshilleadh
30. Míothúrasa i. drochfhaistine	míothúrasa i. drochfaistine
40. Móidmeanman	Móid meanman

p. 25, l. 4. Molbthach	Molbhthach
29. Mual. 34. Much	Múal. Múch
36. ainidhe	áinidhe
26, 2. Muich. 15. mean- nad. 33. Mur	Múich. mennad. Múr
36. Murrusg	Murrúsag
27, 4. Nad. 6. 9. Naide. 11. Naidhm	Nád. Náide. Náidhm
12. Naindean no Naoin- dean	Náindean no Náoindean
21. Naoi. 22. Naoidhe- achdha	Náoi, Náoidheachdha
23. Naoitheachdha. 24. 25. Nar	Náoitheachdha. Nár
29. 30. Nas.	Nás
32. 33. 35. Nasadh	Násadh
28, l. 1. Nathan	Nathán
15. fa fan déntar ar	fan déntar
29, l. 1. Néimédh. 2. néim- hidheacht. 5. Neo. 12. go a	Néimédh. Néimidheacht Néo. goa
30, 1. nua. 10. ghaoi	núa. gháoi
15. O. 30. Oig	Ó. Óig
31. Oighe. 31. Oin	Óighe. Óin
31, 24. annas. 28. colbhtha	annso. colbtha
32, 4. osar. 6. én uaire	ósar. énuaire
29. piolait	pioláit
33, 8. 9. searmóin. 9. tul- chaibh	seanmóir. seanmoir. tulchoibh
22. Ra. 25. Racht	Rá. Rácht
27. 28. 29. Rae	Ráe
31. Raegha. 33. Rai	Ráegha. Rái
34, ll. 2. 3. Raith. 7. 8. Ramhad	Ráith. Rámhad
10. 11. 12. 13. 14. 15. Ran.	Rán.
18. Raona	Ráona
26. Rasmhaol. 30. 31. Rath. 32. Rathadar	Rasmháol. Ráth. Ráthadar
35, ll. 8, 9. Reamhain. 14. sea- nóire. 35. 31. ghlá- odhchuradh	Remhain ... senóire ... ghláodh churadh

p. 35, l. 35. dubh	dhubh
36, 15. Righ. 39. céid she- anóir	Rig. céidseanóir
37, 7. Rocan. 9. tollt ré 11. amh. 12. runa 16.	Rocán. toll tré amhra. runa Rochuaidh <i>delete</i> Rochuaidh i.
32. Roghmal	Roghmhál
38, 3. ais	áois
15. tren	trén
23.	<i>insert</i> Ruamnadh i. imdheargadh
39, 25. Ruiteach . . . rui- theach	Ruiteach . . . ruiteach
40, 8. for shionnach	for sionnach
17. toisigh. 32. tsuadh	tóisigh. tsúadh
41, 34. San can. 39. San- glaoidh	Sán cán. Sangláoidh
42, 2. sgaoileadh. 3. Saoire	sgáoileadh. Sáoire
5. Saoirsi. 10. 12. Sa- oth	Sáoirsi. Sáoth
16. 17. Scabhal. 19. Ros- cach	Scábhal. roscaich
43, 30. Seanaidh	Seanaigh
38. Seanóir	Seanóir
44, 27. fichiol	fichid
37. Segh	Ségh
45, 5. Séic. 11. Seicibtan	Seic. Seicib tan
21. 22. Séis	Seis
31. saobha. 33. 34. Sgal	sáobha. Sgál
35. Sgath	Sgáth
46, 7. Sidhiuccan . . . im- chuail	Sidhiuccán. im chúail
11. Falmhagh. 15. ri	Fálmhagh. rí
18. snuadh bhaladh	snuadhbhaladh
47, 4. da . . . 47. Slete- oracht	ba. Sletéoracht
37. Sna . . . ro sna	Sná. ro sná
38. Snádhadh	Snádhadh
48, 23. saoi. 24. shaoi. 38. ba brisdeach	sáoi. sáoi. ba bristeach
48, 40. saidhbré	saidhbreas

p. 49, l. 24. Srabh. 27. bhig	srábh. bhig
35. Srothsaoibha	srothsaobha
p. 50. Suaill, Tadhad,	Súaill, Tádhad,
Tadhbbhad, Tadh-	Tádhhbad, Tadhbhás
bhas	
51, 2. dochamhail. 4. Tai,	docamhail. Táí, táoi
taoi	
10. Taidhe. 11. Tai-	Táidhe. Táidhen, Táoidhen
dhean, Taoidhean	
14. Taidhin, Taoidhin,	Táidhin, Táoidhin,
muilinn	mhuilinn
24. turghnamh. 30. tha-	turghnamh. tabairthe
bairthe	
33. ceangal. 37. Tairnic	ccengal. Táirnic
52, 8. Taithmheadh	Taithmhead
15. Talgadh. 20. Tamh	Tálgadh. Támh
24. mbeanttar. 28. 29.	mbeanttar.
Taod	Táod
31. Taodbhalc. 32. 33.	Táodbhalc.
34. Taoi	Táoi
37. Tar. 38. Taraill	Tár. Táraill
53, 4. Targadh. 7. Targnó	Tárgadh. Tárgnó
9. Tarlaidh. 15. Tarr-	Tárlaidh. Tarrghraigh
graigh	
29. Tathaoir.i.égnachful	Tathaoir i. égnach
38. dholann	dhol ann
39. Teadaidh [Tédaidh]	Tédaidh
54, 1. Teadarracht [Té-	Tédarracht
darracht]	
2. Teadnas [Tédnas]	Tédnas
5. Tealach [Télach]	Télach
10. Teanndal	Teanndál
17. Tearnódh [Térnódh]	Térnódh
31. Teidhmneach	Tedhmneach
55, 1. Teith [Téth].. téith-	Téth .. Téitbhlaithé
bhlaithe	
2. Teithin [Tethin]	Tethin
7. lith. 16. tiompan	lith. tiompán
31. timdhibhe	thimdhibhe
38. bóg	bog

p. 56, l. 5. Tiomarnadh	Tiomárnadh
19. Tiotan. 20. Tír	Tiotán. Tír
23. tiugh laithe i. laithe i.	tiughlaithe i.
29. Tlás. 33. tnó	Tlás. tnú
57, 2. Tocheim. 6. ceimniughadh	Tócheim. céimniughadh
11. Togbhail	Togbháil
36. toiscidle. 38. Toit	toiscidhe. Toit
58, 17. babhún	bábhún
59, 4. Tracht. 13. tríd	Trácht. tríd
19. trén chloinn	trénchloinn
35. Tré cheann. 37. séideach	Trécheann. séideadh
60, 4. Treith. 7. Tré uill	Tréith. Tréuill
31. gearr shaoghal	gearrsaoghal
33. Túa i. tó ainche	Túa i. tóainche
37. budh thuaidh	budhthuaidh
61, 12. Tuara. 22. imthigsead	Túara. imthigsead
62, 19. 25. tuarasgbháil, cruthugadh	tuarásgbhail. cruthughadh
63, 2. namhad. 8. 9. 10. Turgbhail, Turgbhála, Turgbhálach	námhad Turgbháil, Turgbhála, Turgbhálach
16. ualleha. 19. 20. uail	úalleha. Úail
21. Uaim. 22. Uain	Uaim. Uáin
23. Uais	Uáis
27. Uan. 28. 29. Uath	Úan. Úath
31. 32. Uath	Uáth
33. Uathadh i. beagan	Uáthadh i. beagán
35. Udhbhairt ... an as	Udhbairt. anas
64, 4. Udhmall	Udmall
10. Ugra. 14. Uidh	Ughra. Úidh
24. Uinsi	Uinnsi
33. umha sruth	umhasruth
65, 4. leith sgél	leithsgél
65, 6. Urgbhail. 13. Urrae	Urgbháil. Urráe
19. Us ... us ... thir.	Ús ... ús ... thír.

London, 21. July 1898.

WHITLEY STOKES.

## LES CANTIQUES BRETONS DU *DOCTRINAL*.

(Continuation.)

### III.

**Cantic spirituel voar ar Gourc'hemennou Doué  
hac an Ilis . . .** [p. 81]

[1.] Guir Christen, gant enor, bepret ec'h adory  
Ur guir Doué hep muy quen, caré dreist pep hini  
Mar touez er bet-man é væn dre é hano. (*bis*)  
En Iffern é pep guis, gardis é punisso.

2. Ar Sulyou pep amser antier à observy [p. 82]  
Ebars en é servich, vezo ho impligy  
Goude da Tat, da Mam, ma vevy hir amser  
Cary, sicouri cre ha beuu en<sup>1)</sup> ho queuer.

3. Gant hon Autrou ous pen eo deomp gourchemenet  
Na deüemp da laza den, rac na daemp é penet,  
Ha nauemp é luxur diseur, mailluret,  
Chasseal pep goal desir evit en em miret.

4. Na laëzr quet madou den,<sup>2)</sup> na rò fals testeny,  
Rac cren eo difennet, gant Roue er bet dre reddy,  
Nac enep leac'h pec'hy dre an detractiön,  
A œufr hac à desir ret eo beza guirion.

5. An œuvrou eux ar quicq rac naues milliguet,  
Nepret<sup>3)</sup> no desiry nemet gant da priet;  
Lacqua euez nep hent navé dre falsentez,  
E mires madou ar Sent, pe madou da hentez.

---

<sup>1)</sup> Imp. *beuuen*.

<sup>2)</sup> Imp. *ma dou-den*.

<sup>3)</sup> Imp. *Vcpret*.

### III.

#### **Cantique spirituel sur les commandements de Dieu et de l'Eglise.**

1. Vrai chrétien, avec honneur toujours tu adoreras  
Un vrai Dieu, sans plus; aime-le plus que tous.  
Si tu jures dans ce monde en vain par son nom,  
Dans l'enfer de toute façon il te punira sévèrement.
  
2. Les dimanches en tout temps entièrement tu garderas,  
Ce sera à son service que tu les emploieras;  
Ensuite, ton père, ta mère, pour que tu vives longtemps  
Aime-les, secours-les et vis près d'eux.
  
3. Par notre Seigneur, de plus, il nous est commandé  
Que nous ne venions à tuer personne, pour ne pas être punis;  
Et, pour que nous ne soyons pas enveloppés dans la fatale luxure,  
De chasser tout mauvais désir, afin de nous garder (purs).
  
4. Ne vole les biens de personne, ne donne pas de faux témoignage,  
Car c'est nettement défendu par le roi du monde, avec obligation;  
Et nulle part (il ne faut) pécher par médisance;  
En action et en désir il faut être juste.
  
5. Les œuvres de la chair, de peur que tu ne sois maudit,  
Jamais tu ne les désireras qu'avec ton épouse;  
Prends garde qu'en aucune façon ce ne soit à tort  
Que tu gardes les biens des saints, ou les biens de ton prochain.

## IV.

**Gourc'hemennou an Ilis.**

1. Da Sul d'ar goñeliou din d'an deiziou destinet  
Clevet an <sup>1)</sup> Offeren à so gourc'hemennet,  
Deomp oll gant an Ilis, mar deñomp d'é disprisa  
E vizimp oll collet, <sup>2)</sup> ha daunet hep douetta.

2. Confession antier ma vizey liberet  
Dious danger é pep lec'h ha dious nec'h rac pec'het;  
Ur vez er bloaz he gry, gant guir contrition,  
Dirac Doué ma vizey hep malediction.

3. Liessa ma c'hilly eduy hep fazia  
C'hoantec <sup>3)</sup> hep dieguy evit communia  
Da Pasq ma na dez quen ezeo dit ordrenet;  
Mar fell dit mont ouch qneac'h <sup>4)</sup> elec'h mazeux yec'het.

4. Yun pep lec'h à pec'het, bepret, hac à boedou <sup>5)</sup>  
A rancquimp ny yves pa duy an daouzec <sup>6)</sup> deziou  
An trase da pep den da dispos é ené  
So certes necesser quent ma zaé en Eé.

5. Oll vigilou ar Sent, pep hent, na ra fentis <sup>7)</sup>  
Gant aon na pé glac'har, yun, hac ar C'horais;  
Pa vizey é pep bro, marcheux an oat,  
Ha quent mar bezez <sup>8)</sup> cre, se avé dereat.

6. Ret eo à quicq er fin, deomp ober abstinanç  
D'ar Sadorn, d'ar Guener, evit caout Esperanç  
Da veza en é ty gant Doué rassasiet  
Gant cals eux à douçder pep amser d'on speret.

## V.

**Canticq spirituel voar an œuvrou à trugarez corporel  
ha spirituel . . .** [p. 117]

1. Mar roéz hep refus, joyus an alusen,  
En hano à Jesus-Christ é vizey guir Christen,

<sup>1)</sup> Imp. *on.*

<sup>2)</sup> Imp. *coller.*

<sup>3)</sup> Imp. *C'hantec.*

<sup>4)</sup> Imp. *queac'h.*

<sup>5)</sup> Imp. *bedou.*

<sup>6)</sup> Imp. *danzec.*

<sup>7)</sup> Imp. *tentis.*

<sup>8)</sup> Imp. *beze.*



## IV.

**Les commandements de l'Eglise.**

1. Le dimanche, les fêtes chômées, les jours fixés (pour cela),  
Entendre la messe est (une chose) commandée;  
Allons tous (d'accord) avec l'Eglise; si nous venons à la mépriser  
Nous serons entièrement perdus et damnés, sans aucun doute.

2. Confession entière, pour que tu sois délivré  
De danger en tout lieu et de l'inquiétude du péché,  
Une fois dans l'année tu la feras, avec vraie contrition,  
Devant Dieu pour que tu sois sans malédiction.

3. Le plus souvent que tu pourras tu viendras sans faute,  
Zélé, sans paresse, pour communier  
A Pâques, si tu ne viens par ailleurs; cela t'est ordonné  
Si tu veux aller là-haut où il y a la santé.

4. Jeûner partout de péché, toujours, et d'aliments,  
Nous devons (le faire) aussi quand viendront les douze jours (les  
Cette chose à tout homme, pour disposer son âme [quatre-temps];  
Est certainement nécessaire, avant qu'il aille au ciel.

5. Toutes les vigiles des saints, à chaque fois, ne fais pas de triche  
De peur d'en avoir regret, jeûne, ainsi que le carême,  
En quelque pays que tu sois, si tu as l'âge;  
Avant même, si tu es fort, cela serait convenable.

6. Il nous faut, enfin, faire abstinence de viande  
Le samedi, le vendredi, pour avoir l'espérance  
D'être dans sa maison par Dieu rassasié  
En tout temps, avec beaucoup de bonheur pour notre âme.

## V.

**Cantique spirituel sur les œuvres de miséricorde corporelle  
et spirituelle.**

1. Si tu donnes sans refus, avec joie l'aumône  
Au nom de Jésus-Christ, tu seras vrai chrétien;

Da efa, da dibry, hep ho injuria,  
D'ar re so tavantec, d'ar re izomæcca.<sup>1)</sup>

2. Mar roez da nep sempl, da golo ho memprou,  
(Mar ho deus<sup>2)</sup> nudité) darn eux da livreou,  
Sur mar grez an trase, ezy an tu deou,  
Hac é vezo operet, remed da pec'hedou.

3. Mar guelez nep Christen, na nep den, surprenet, [p. 118]  
Diuezat gant an nos, marbe hogos closet,  
Guenez da mont da ty, mar deuez d'é coufia,<sup>3)</sup>  
Goude gant Doué d'é ty, é zy hep fazia.

4. Mar fell dit caout merit é zy da visita  
Dre carantez, expres, alies da nessa  
Pa vezo gant clevet affliget er bet-ma,  
Euit caout trugarez en deuez dineza.

5. Guelet nep so dalc'het bepret en arretou,  
Nep so é drouc fæçon, ebars er prisoniou,  
Euit dlé pe dre crim, eduy da redima,  
Pa vezo en hirvout, da pet<sup>4)</sup> truez outa.

6. Corf maro à nep den mar quevez nep hiny,  
Mar dout just, dre custum, erry é inhumy,  
Ma nauez heretic, en doïar beniguet;  
Erry é ber amser, ma vezo enterret.

## VI.

### An œuvrou a trugarez Spirituel.

1. An tud à so prudant, à tlé dre carantez  
Da nep à so en hent ameux à falsentez<sup>5)</sup>  
Disqui<sup>6)</sup> à guir calon, an hent à guirionez  
Euit monet<sup>7)</sup> d'ar gloar, ha caout trugarez.

2. Da Doué meurbet é plich donet da corrigea,  
Nep auez é fazy, hep é calomnia,  
Dre scandal, nac offenç, evit é auancy,  
Var zu ar Parados da gortos reposy.

<sup>1)</sup> Imp. *izomaccæ*.

<sup>2)</sup> Imp. *dens*.

<sup>3)</sup> Imp. *confia*.

<sup>4)</sup> Lis. *da pe?*

<sup>5)</sup> Imp. *fal sentez*.

<sup>6)</sup> Imp. *diesqui*.

<sup>7)</sup> Imp. *vit monet*.E.

(Si tu donnes) à boire, à manger, sans les injurier,  
A ceux qui sont indigents, aux plus besoigneux.

2. Si tu donnes à quelques gens faibles, pour couvrir leurs  
Quand ils sont nus, une part de tes vêtements, [membres,  
Sûrement, si tu fais cela, tu iras au côté droit  
Et il sera fait rémission de tes péchés.

3. Si tu vois un chrétien, ou un homme, surpris  
Tard par la nuit, quand elle est presque close,  
Si tu viens à l'inviter à venir avec toi à la maison,  
Ensuite avec Dieu chez lui tu iras, sans manquer.

4. Si tu veux avoir du mérite, tu iras visiter  
Par charité pure, souvent, ton prochain  
Quand il sera affligé d'une maladie en ce monde,  
Pour avoir miséricorde au dernier jour;

5. Voir quiconque est tenu toujours aux arrêts,  
Quiconque est, en un pénible état, dans les prisons  
Pour dette ou crime qu'il viendra expier; <sup>1)</sup>  
Quand il sera dans la douleur, aie pitié de lui.

6. Un cadavre humain, si tu en trouves  
Et que tu sois juste, selon la coutume tu le feras inhumer,  
S'il n'est pas hérétique, en terre sainte;  
Tu feras en sorte qu'il soit promptement enterré.

## VI.

### Les œuvres de miséricorde spirituelle.

1. Les hommes qui sont sages doivent par charité  
A quiconque est dans la voie de l'erreur  
Apprendre, d'un cœur sincère, le chemin de la vérité  
Pour aller à la gloire et obtenir miséricorde.

2. Dieu aime beaucoup qu'on vienne à corriger  
Celui qui se trompe, sans le calomnier  
Avec scandale ni offense, pour le faire avancer  
Du côté du paradis, en attendant d'y reposer.

---

<sup>1)</sup> Ou peut-être 'tu viendras le racheter'.

3. Mar er guez' <sup>1)</sup> abaff ebars é nep affer, [p. 119]  
 Na mar bez ignorant ha te savant, h'antier;  
 Gra deza é pep cas, dinoas beza, assur,  
 Ha bez caranteus, da rei deza cusul

4. Netra injustamant deza ne commandy,  
 Na ne roy goal cusul, na n'en dissimuly  
 Na d'é dessein meschant n'a duy da consanty,  
 Nemet paray ervat ne duy d'é pompady.

5. Margrez participant quement so er chanton,  
 E poan hac en anuy, eux da devotion,  
 Mar pedez er bet-man, evit en anaon,  
 Goude é recevy, reciprocation.

6. Mar bé den nep façon ouzit é cassony,  
 Heal à guir calon é duy d'é pardonny,  
 Da nep so en anuy, ro consolation,  
 Hac ec'h acquisity, pep benediction.

## VII.

An eiz Action pere à ray d'an den beza eurus  
 ó persevery er mat, adjoutet gant an Oeuvrou à trugars:  
 Var ar memes ton.

1. Ar re en ho buez à so trugareus,  
 Hac ar re so bemdez yvez caranteus,  
 Quement d'o pec'hedou à vezo cavaouus,<sup>2)</sup>  
 Ar re se m'oc'h assur vezo aeurus.

2. Goude ho holl goueluan ne vezint saouzanet:  
 Na muy var an doüar ne vizint glac'haret, [p. 120]  
 Evit quement injur ho devez anduret,  
 Goude ho oll souffranç é vizint avancet.

3. Nep n'en deux calon doubl ne vezo quet troublet,  
 Ha nep so amiabl, ne vezo accablet,  
 Aré neat à calon à vezo pardonnet,  
 Ha gant Doué à uhel ayelo d'é gueleet.

<sup>1)</sup> Imp. *guitez*.

<sup>2)</sup> Imp. *cavanus*.

3. Si tu le vois hésitant dans quelque affaire,  
Et qu'il soit ignorant, et toi savant et habile,  
Fais-le, en tout cas, être sans mal et assuré;  
Aie la charité de lui donner conseil.

4. Tu ne lui commanderas rien injustement,  
Ni ne lui donneras de mauvais conseil, tu ne le tromperas point  
Ni ne consentiras à son méchant dessein;  
Tu ne le flatteras que quand il fera bien.

5. Si tu fais participer tous ceux qui, dans le pays, sont  
Dans la peine et l'ennui, à tes soins dévoués,  
Si tu pries en ce monde pour les défunts,  
Ensuite tu recevras ta récompense.

6. Si une personne a contre toi quelque haine,  
Généreusement, de bon cœur tu lui pardonneras;  
À quiconque est dans la peine, donne consolation,  
Et tu obtiendras toute bénédiction.

## VII.

**Les huit actions qui feront à l'homme être heureux  
en persévérant dans le bien, ajoutées aux œuvres de  
miséricorde; sur le même air.**

1. Ceux qui dans leur vie sont miséricordieux  
Et ceux qui chaque jour aussi sont charitables,  
Tous ceux qui sont affligés de leurs péchés,  
Ceux-là, je vous assure, seront heureux.

2. Après tout leur gémissement, ils ne seront pas surpris;  
Et ils ne seront plus chagrinés sur la terre;  
Pour chaque injure qu'ils ont endurée,  
Après toute leur souffrance ils seront glorifiés.

3. Celui qui n'a pas le cœur double ne sera pas troublé  
Et celui qui est aimable ne sera pas accablé;  
Ceux qui ont le cœur pur seront pardonnés  
Et avec Dieu là-haut iront le voir.

4. Ar re so hep avy, ha hep deception,  
 O beva en doüar ho devezo pardon,  
 Ar re so pacific hep nep quisidiguez,  
 Ne vizint reuseudic<sup>1)</sup> dre nep tristidiguez.

## VIII.

Un dialog entré an *Æl*, hac ar Pec'heuzr [p. 123]  
 pe en hini é deü an *Æl*<sup>2)</sup> excita d'en em convertissa ouz  
 Doué ha da ober Pinigen, ó discuez deza an danger, pe en  
 hiny ema bepret, ò persevery en é pec'hedou . . .

*An Æl à commanç.*

1. Pechezr mechant e pep andret, e mil ordur ezout mailluret  
 E goal hinchou out<sup>3)</sup> dinaouet, hac é mil viltanç en em lancet  
 E pep amser Salver da speret, dre cals outraich<sup>4)</sup> ac'heux faschet,  
 Allas adoc-cam naves damnet, en hano Doué preder é speret.

*An Ené.*

2. Pazemaouf franc em yaouanctis, pep<sup>5)</sup> guis me em resiouisso,  
 A vevo bagol ha jolis, d'am divis me em convertisso,  
 Me tremeno flam ma amser, oc'h ober cher ha hoary,<sup>6)</sup>  
 Pa emeus é pep hent larguentez, me uso bemdez anezy.

*An Æl.*

3. Gand treou vean out<sup>7)</sup> saouzanet, ha gant viçou fall ezout<sup>8)</sup>  
 [dallet  
 E traou dister eo da speret guenez é goall servich impliget, [p. 124]  
 Evel ur loezn<sup>9)</sup> mut ha nep<sup>10)</sup> studi, é veuez re douç<sup>11)</sup> hep soucy.  
 Certen pa na credez nep hiny en ur goall guis é finissi.

1) Imp. *reusedic*.2) Suppléez *d'é*.3) Imp. *ont*.4) Imp. *outraith*.5) Imp. *ped*.6) Ce mot a dû en remplacer un autre (*lichery?*).7) Imp. *ont*.8) Imp. *ezont*.9) Imp. *lozen*.10) Lisez *a nep* ou *ha hep?*11) Imp. *douo*.



*Ar Pechezr.*

4. Ma<sup>1)</sup> ne douff quet breff em chevanç, em noblanç nac em  
 [aliançon,  
 Me ameus aour aruoalch hac archant, nombr competant à guis-  
 [camanchou<sup>2)</sup>  
 E pep termen pa emeus quenet, ne<sup>3)</sup> vizin er bet penedus,  
 Gant va ebat ha va madou pur, en em cavaff sur eurus.

*An Æl.*

5. Pa ebe cambre lien cambre gae<sup>4)</sup> à pep seurt livré dereat,  
 E bé ganto pep reux neuse, en un tan cré mar bent<sup>5)</sup> laqueat,  
 Mar bez hep nep support o c'hortos, é creis ur fos deiz nos losquet,  
 E creis an tan en noaz, ha poazet<sup>6)</sup> etouez tut hudur mailluret.

*An Æl.*

6. Allis oll eo antra du vilaich hep tach, so meurbet ha fragil,  
 Ar façon eux da personaich, à so voualc'h na dont mar agil,<sup>7)</sup>  
 Deux pep amser da considery, ne dout<sup>8)</sup> muy nemet pri livet,<sup>9)</sup>  
 Timat<sup>10)</sup> certain ezay da quenet, evel ar foen<sup>11)</sup> vezy gouenvet.

*Ar Pec'hezr.*

7. Rey da nechamant nep antre, enep amser eve amseré,  
 Ma senchen tam<sup>12)</sup> eux va ampris ar bet oll pep guis am<sup>13)</sup>  
 [disprise,

<sup>1)</sup> Lis. *me* (ou *pa?*).    <sup>2)</sup> Imp. *guiscamauchou*.    <sup>3)</sup> Imp. *n'o*.

<sup>4)</sup> Imp. *gac*.    <sup>5)</sup> Lis. *bez?*    <sup>6)</sup> Imp. *ho poasec*.

<sup>7)</sup> Ces deux vers sont corrompus; on peut proposer la restitution suivante:

*Al liv jollis so gant da visaich hep tach, a so meurbet fragil,*

*Ar façon eux da personaich so volaich, na dont mar agil.*

C'est d'après ces conjectures que j'ai traduit.

<sup>8)</sup> Imp. *dont*.

<sup>9)</sup> Imp. *prilivet*.

<sup>10)</sup> Imp. *timar*.

<sup>11)</sup> Imp. *fen*.

<sup>12)</sup> Imp. *tan*.

<sup>13)</sup> Imp. *an*.





O coms diabaf ur peccavi, gant na uizign muy fazius,  
O scuilla heal, ur banne dazlou, ne vizign eus traou cavaus.

*An Æl.*

8. Na dout<sup>1)</sup> quet sur nac assuret, eves<sup>2)</sup> façon pardonnet,  
Da finuez, nep guis aisel, da den marvel na deo revelet.  
Ha cependant en ur momantic, eves reuseudic birviquen,  
E bianoc'h cren evit un heur,<sup>3)</sup> malheur dar pec'heurien.

*Ar Pec'heuz.*

9. Vr Pab hep abec renegat ar quenta tat eus an oll stadou,  
Sant Mazé sur, an usurier, goude en é amser drouc oberou,  
Ha c'hoaz d'an tut ur persecuteur à rea bep eur cals maleuriou,  
An dequet un dra bras andrase, int eat en eff h'al laezr deou.<sup>4)</sup>

*An Æl.*

10. Mar roez drouc exempl bemdez, vezy gand drouc ælez,<sup>5)</sup>  
Hac en issu eus da buez, ne bezo nemet<sup>6)</sup> mez delezet,  
Goude da tourny ioloriou, ezy haff, gouaff<sup>7)</sup> é cavaou,  
Hac é bezo glac'har é calon, pa vizio don er prisonniou.

*Ar Pec'heuz.*

11.<sup>8)</sup> Doué so bemdez trugarezus ha me cret than<sup>9)</sup> ne refuso,  
Hac ameus ma oll crim dime, pardon en Eff à autreo,<sup>10)</sup>  
Ous ma caç timat d'ar purgator,<sup>11)</sup> gant memor me en enoro, [p. 125]  
Eno pa zeu langour ha tourmant, nemeus damant me er contanto.

1) Imp. *doutet.*

2) Suppléez *nep.*

3) Suppléez *e couez?*

4) Imp. *ha laezr deou caresset.*

5) Suppléez *caresset.*

6) Imp. *nommet.*

7) Imp. *ezyhaff, gouast.*

8) Imp. 12.

9) Lis. *excus?*

10) Imp. *entreo.*

11) Imp. *purfator.*

En prononçant sans crainte un *peccavi*, pourvu que je ne sois  
 [plus en faute,  
 En versant cordialement une goutte de pleurs, je ne serai pas  
 [malheureux là-bas.

*L'ange.*

8. Tu n'es pas sûr ni assuré d'être en aucune façon pardonné;  
 Ta fin, d'aucune manière, ici-bas à homme mortel n'est révélée.  
 Et cependant en un petit moment tu serais misérable à jamais;  
 En bien moins d'une heure le malheur tombe sur les pécheurs.

*Le pécheur.*

9. Un pape sans motif renégat, le premier père de tous les états,  
 Et Saint Mathieu, un usurier, assurément, après (avoir fait) en son  
 [temps de mauvaises actions,  
 Et encore un persécuteur des gens, qui faisait à toute heure beaucoup  
 [de maux,  
 N'est-ce pas là une chose étrange! ils sont allés au ciel, ainsi que  
 [le bon larron.

*L'ange.*

10. Si tu donnes mauvais exemple chaque jour, tu seras blâmé  
 [avec les mauvais anges,  
 Et à la fin de ta vie tu n'auras mérité que la honte;  
 Après ton train de vie, tes ébats, tu iras été et hiver dans les  
 [douleurs,  
 Et tu auras du chagrin au cœur, quand tu seras au fond des cachots.

*Le pécheur.*

11. Dieu est chaque jour miséricordieux et je crois qu'il ne  
 [refusera pas de m'excuser,  
 Et que de tout mon crime il m'accordera le pardon au ciel,  
 En m'envoyant aussitôt au purgatoire; je penserai à l'honorer.  
 Comme il y a là langueur et tourment, je ne doute pas de le  
 [satisfaire.

*An Æl.*

12. O lacquat ractal é balanç da conscianç ac'heux offanset,  
Ha pa duy ar marou dac'harnest, é vezy prest, me test molestet,  
A apreçy ar Goat precius, ec'heux re joyus<sup>1)</sup> abuset,  
Rac-se emaut estrang é danger, rac da Salver so colleret.

*Ar Pec'heer.*

13. Va Salver na deo colleret, me cred é roy bepret remedon,  
Pa duign da gouela<sup>2)</sup> d an<sup>3)</sup> offans é roy hep douetanç Indulgençou;  
Rac ne deo quet deuet er bet-ma da clascq vean an anaon,  
Ous den ne nac'h<sup>4)</sup> pa endeux glac'har var an douar vr<sup>5)</sup> guir pardon.

*An Æl.*

14. Meurbet à abaf é cafeur, é pep feur ar pec'heur maleureux,  
A drouc oberou na paouez, à het james ne velo *Iesvs*,  
Mont à rai da poan, ha huanat<sup>6)</sup> (pa duy timat da quemada)  
En tan souffr, en stancq leun à ancquen<sup>7)</sup> à laqua pep den da crena.

15. Brema Sent ouzign va mignon hac à guir calon bez estonet  
Pe guen haznat, pe quer patant, eo à *Iesvs* ar patiantet,  
Dre meur à tech esout<sup>8)</sup> bet meschant, ha sepandant eo ec'h andret,  
Leun à madelez trugarezus, bez confus pec'heur abuset,

16. Rac-se sent, entent ar quentel, so roet<sup>9)</sup> manifest dan Ebestel,  
Dre ar scritur en em assury, dre ar profecy han Aviel,

---

<sup>1)</sup> Imp. *oyus*.

<sup>2)</sup> Il faut lire probablement *gouelo*, pour rimer à *o-ffans*.

<sup>3)</sup> Lis. *d'am*?

<sup>4)</sup> Imp. *n'ac h*.

<sup>5)</sup> Imp. *va*.

<sup>6)</sup> Imp. *huavat*.

<sup>7)</sup> Imp. *ansquen*.

<sup>8)</sup> Imp. *trec'hesout*.

<sup>9)</sup> Imp. *ret*.

*L'ange.*

12. Aussitôt que tu as mis en danger ta conscience, tu as  
 [offensé (Dieu) (?)  
 Et quand la mort viendra te voir, tu seras à l'instant puni, je  
 [l'atteste;  
 Tu apprécieras le sang précieux dont tu as abusé de gaité de cœur;  
 Aussi es-tu dans un danger éminent, car ton Sauveur est irrité.

*Le pécheur.*

13. Mon Sauveur n'est pas irrité, je crois qu'il donnera toujours  
 [des remèdes,  
 Quand je pleurerai ma faute, il donnera sans doute des indulgences;  
 Car il n'est pas venu en ce monde pour chercher en vain les âmes;  
 Il ne refuse à aucun homme qui a du regret, sur la terre un vrai  
 [pardon.

*L'ange.*

14. On verra bien confus à tous égards le pécheur malheureux  
 Qui ne cesse point ses mauvaises actions; au grand jamais il ne  
 [verra Jésus;  
 Il ira à la peine, au gémissement, aussitôt qu'il aura dit adieu,  
 Dans le feu de soufre, dans l'étang plein d'angoisse qui fait tout  
 [homme trembler.

15. Maintenant obéis-moi, mon ami, et de grand cœur admire  
 Combien claire, combien évidente est la patience de Jésus.  
 Tu as été méchant par bien des vices; et cependant il est à  
 [ton égard  
 Plein de miséricordieuse bonté; sois confus, pécheur abusé.

16. Aussi obéis, comprends la leçon qui a été donnée mani-  
 [festement aux apôtres;  
 Tu t'assureras par l'Écriture, par les prophètes et l'Évangile,

Mar fell dit nep tu mont da uhel, é ranquez à isel gouela,  
Ha caout regret ha nec'h d'es pec'het,<sup>1)</sup> quent ma dever pret da  
[deceda.

17. Allas ne servich pinigen, nac Offeren na nep pedennou,  
Da quement den so é penet, en Iffern dalc'het an<sup>2)</sup> arretou,  
Pa rez<sup>3)</sup> arretif ez iffam, gant estlam é creis ar flamou,  
Gant ar<sup>4)</sup> pec'herien leun à venin en abim gant da oll crimou.

18. Goude trafic, pinvidiguez, da paourentez àgray souezet,  
Vn trefu vezo da buez, é bianez pa vizio couezet,  
Brec'h ha garr e vizio<sup>5)</sup> amaret, traou na qnec'h<sup>6)</sup> ne illy tec'het,  
Claf gant canaou,<sup>7)</sup> hac é mil saousan gant bep seurt poan vezy  
[goanet.<sup>8)</sup>

19. E cals à estlam ha famin, vizio hep quet à fin ruinet,  
Clevet guentel-vil ec'hisily, à gray à defry frenesiet.  
Eno eus haznat mourfontadur,<sup>9)</sup> ha pep seurt [aur incurabl]  
Eno goude da oll iolory, & clevy cry diamiabl.

20. Pep fæçon vizio estonnet, rac pa vizi galvet er be[t-hont]  
Goude viçon fall, ne alles<sup>10)</sup> caout ur guer, certes da respont  
Gant da oll crim vizio abimet é creis an Iffern anfermet,<sup>11)</sup>  
Ennay<sup>12)</sup> bede ar fond confondet, da gouzaff anquen ha pen[et].

<sup>1)</sup> Imp. *depeschet*.

<sup>2)</sup> Lis. probablement *en*.

<sup>3)</sup> Lis. *pa vez ret?*

<sup>4)</sup> Imp. *da*.

<sup>5)</sup> Imp. *eviz*.

<sup>6)</sup> Imp. *quec h*.

<sup>7)</sup> Imp. *canaou*.

<sup>8)</sup> Imp. *ganet*.

<sup>9)</sup> Imp. *mour fontadur*. — Une déchirure a fait disparaître les trois fins de vers que je rétablis entre crochets; elles se trouvent dans une copie que G. Milin m'a envoyée en 1881, d'après un autre exemplaire.

<sup>10)</sup> Imp. *allet*.

<sup>11)</sup> Lis. prob. *ancernet*.

<sup>12)</sup> Lis. *ennaf?*

Que, si tu veux quelque part devenir haut, il faut que tu t'abaisses  
 [à pleurer,  
 Et aies regret et chagrin de ton péché, avant qu'arrive le moment  
 [de mourir.

17. Hélas, rien ne sert pénitence, ni messe, ni aucune prière,  
 A tout homme qui est en punition, retenu dans l'enfer aux arrêts,  
 Quand il faut s'arrêter plein d'infamie, avec horreur au milieu des  
 [flammes,  
 Avec les pécheurs pleins de malice, dans l'abîme avec tous tes  
 [crimes.

18. Après les affaires, la richesse, ta pauvreté te rendra surpris,  
 Ta vie sera un trouble (continuel), quand tu seras tombé en  
 [(éternelle) misère;  
 Bras et jambe tu seras lié, en haut ni en bas tu ne pourras fuir,  
 Malade de douleurs, et dans mille horreurs par toute sorte de  
 [peine tu seras puni.

19. Dans beaucoup d'émoi, dans la famine, tu seras, sans aucune  
 [fin, abattu,  
 La vilaine maladie de la goutte dans tes membres te mettra,  
 [sûrement, hors de toi.  
 Là il y a, évidemment, un état affreux, et toute sorte de peine  
 [incurable,  
 Là après tout ton bruit joyeux, tu entendras un cri désolant.

20. De toute façon tu seras étonné, car quand tu seras appelé  
 [dans l'autre monde  
 Après tes mauvais vices tu ne pourrais, certes, trouver un mot à  
 [répondre.  
 Avec tout ton crime, tu seras abîmé, enfermé au milieu de l'enfer  
 Là, jusqu'au fond, confondu, pour souffrir anguisse et peine.

*Ar Pec'heer.*

[p. 126]

21. Mé cret eo guir à livirit, evit delit an Eternité,  
 En Infernou ne venn laouen, rac-se certain é cren va ené,  
 Din ouff da mervell, dre va delit, é depit ha calamité,  
 C'huy<sup>1)</sup> à so guirion hac am<sup>2)</sup> gounit, sicourit va infirmité.

*An Æl.*

22. Gant re à pomp ezout trompet, ha bepret faziet erbet-ma,  
 Lesell (rac tabut) he study, à gray hac en em humilia,  
 Rac pa devé ar maro, gant é garuudet,<sup>3)</sup> ifam da lamet ar<sup>4)</sup> bet ma  
 Ezaes gant Lucifer divergont gant cals à spont goude conta.

*An Ené.*

23. Leun ouff à ourgouill à strouillou ha carguet va speret à  
 [duetou,  
 Oc'h heul darret va souhettou, ezeux danger bepret em metou,  
 Gant pep seurt luxur maleurus, so quen trompus ouff abuset,  
 C'hoas va calon so gant<sup>5)</sup> gloutony, ha gant avy frenesiet.

24. Na den<sup>6)</sup> é gaou, hac é saouzan en tan en ur queinnan  
 [goueluanus<sup>7)</sup>  
 Evel un den fall, hep gallout, da veza é pep rout hiruoudus,  
 E grin un effort, hac ur sorty, d'en em rey d'an devotion,  
 Brema emeus c'hoant da consanty dec'huy dre affection.

25. Gant cals à mall, dre va gallout edonn varzun<sup>8)</sup> tan brout  
 [ó routa  
 Eux va crim memboa santimant, mil nec'hamant am<sup>9)</sup> bise ganta,  
 Dign é nep<sup>10)</sup> guis ober disprigeañ, à Doué hep<sup>11)</sup> chans so offansus,  
 Rac-se me à quemer esperans, am bombans beza vangeañus.<sup>12)</sup>

<sup>1)</sup> Imp. *C huy*.<sup>2)</sup> Imp. *an*.<sup>3)</sup> Imp. *gante garduudet*.<sup>4)</sup> Imp. *lemet er*.<sup>5)</sup> Imp. *gont*.<sup>6)</sup> Lis. *daen* ou *duen*.<sup>7)</sup> Imp. *goueludq* (*q* vient de l'abréviation *9* pour *us*).<sup>8)</sup> Imp. *vazun*.<sup>9)</sup> Imp. *an*.<sup>10)</sup> Lis. *pep*?<sup>11)</sup> Lis. *pep*?<sup>12)</sup> Imp. *vangeañou*.



*Le pécheur.*

21. Je crois que ce que vous dites est vrai; pour mériter  
 [l'éternité (malheureuse)  
 Dans les enfers je ne serais pas joyeux; aussi, certainement, mon  
 [âme tremble;  
 Je mérite de mourir, par ma faute, dans le dépit et la calamité;  
 Vous êtes véridique, et vous me convainquez; secourez ma faiblesse.

*L'ange.*

22. Par trop de faste tu es trompé et toujours égaré en ce monde;  
 Tu laisseras son amour, de peur de reproche, et t'humilieras,  
 Car si la mort venait avec sa rigueur t'enlever honteusement de  
 [ce monde,  
 Tu irais avec Lucifer sans vergogne, avec beaucoup d'épouvante,  
 [après avoir rendu tes comptes.

23. Je suis plein d'orgueil, de souillures, et mon esprit rempli  
 [de doutes;  
 A suivre en courant mes désirs, il y a danger toujours en moi;  
 Par toute sorte de luxure malheureuse, qui est si trompeuse, je  
 [suis abusé;  
 Mon cœur est aussi par la gourmandise et par l'envie transporté.

24. Pour que je n'aïlle pas à faux, m'égarer dans le feu, en  
 [un gémissement plein de pleurs,  
 Comme un homme aveugle, impuissant, pour être à tous égards  
 [malheureux,  
 Je ferai un effort, et essaierai de m'adonner à la dévotion;  
 Maintenant j'ai envie de me rendre à vous par affection.

25. Avec beaucoup de hâte, de tout mon pouvoir je faisais  
 [route vers le feu ardent;  
 J'avais conscience de mon crime, j'avais mille soucis à son sujet,  
 Il est digne de toute façon qu'on le méprise, il est offensant pour  
 [Dieu à tous égards;  
 Aussi je conçois l'espoir d'expier ma vie dissipée.

## IX.

[p. 127]

**Canticq spirituel var ar seiz Sacramant eux an Ilis.**

[1.] Clevit à nevez flam, eus an seiz Sac[ra]ma[nt]<sup>1)</sup>  
 Ur vers à so dinam, deoc'h é conten[am]an[t.]<sup>1)</sup>  
 Ho enory oll splam, so dre commandamant,  
 Da pep unan, hep blam mave er jugeamant. (*bis*)

2. Pep Sacramant antier mar deües da conféri,  
 A rancq é pep amser, ha furm, ha matieri,  
 Ha goude<sup>2)</sup> rinquy, ur guir intention,  
 Dirac Doué ma veui hep malediction.

3. Ar caracter sublim, nevez quet imprimet,  
 Aman eux à pevar, me é lavar parfet,  
*Eucharistia, Pœnitentia, Extrema-onctio & Matrimonium.*  
 Dre izom ne chomer, hep ho recitery,  
 E cours, hac an amser seder ho quemery.

4. Pemp à so necesser, scler da persevery,  
 Er bet-ma da pep den certen eon testeny,<sup>3)</sup>  
*Baptismus, Confirmatio, Eucharistia,*  
*Pœnitentia, Extrema-Onctio.*  
 Eux à daou pa guiry, ery election,  
*Ordo & Matrimonium.*  
 Da nep n'en deveus-y, ne deux confusion.

[5.] .....<sup>4)</sup> ganet ty mat, pep croüadur,  
 ..... Badiziant, navé drouc avantur,  
 ..... ha glac'har, o beza separet  
 [Dious ar v]isaig Divin, hep fin determinet.

[6.] A[n] den à vez hardis, goude ar Badiziant,  
 Da cofes hep<sup>5)</sup> estlam, hanuu Roué ar Firmamant, [p. 129]  
 Hac ivit surmonti, pep seurt tentation,  
 Pa quemer à defry ar Confirmation.

<sup>1)</sup> Ces lettres entre crochets ont été enlevées par une déchirure.

<sup>2)</sup> Suppléez e.

<sup>3)</sup> Imp. *contesteny*.

<sup>4)</sup> Une déchirure a enlevé le commencement de ces cinq lignes.

<sup>5)</sup> Imp. *pep*.

## IX.

**Cantique spirituel sur les sept sacraments de l'Eglise.**

1. Ecoutez tout de nouveau, des sept sacraments  
Un cantique dont le contenu est pour vous sans faute.  
Les honorer tous ardemment est de commandement  
A chacun, pour qu'il soit sans reproche au jugement.
  
2. Chaque sacrement, si tu viens à le conférer régulièrement,  
Doit avoir en tout temps, la forme et la matière,  
Et ensuite il faudra une vraie intention,  
Pour que tu vives sans être maudit de Dieu.
  
3. Le caractère sublime n'est pas imprimé  
Par ces quatre-ci, je le dis clairement:  
(l'eucharistie, la pénitence, l'extrême-onction et le mariage)  
Que, dans le besoin, on ne reste pas sans les fréquenter;  
Tu les recevras avec assurance au temps et au moment (voulu).
  
4. Cinq sont nécessaires, évidemment, pour persévérer  
En ce monde, à chaque homme; le témoignage en est certain:  
    (le baptême, la confirmation, l'eucharistie,  
    la pénitence, l'extrême-onction).  
De deux, quand tu voudras, tu feras le choix:  
    (l'ordre et le mariage);  
Celui qui ne les reçoit pas, n'en est point confondu.
  
5. [Quand il est] né, aussitôt tout enfant  
[Doit recevoir le] baptême, de peur qu'il n'ait accident,  
[Peine] et douleur, en étant séparé  
Du visage divin, sans terme fixé.
  
6. L'homme est ferme, après le baptême  
A confesser sans effroi le nom du roi du firmament  
Et à surmonter toute sorte de tentation,  
Quand il reçoit sérieusement la confirmation.

7. Quement pobl na noblañç, ho deveus offanset  
 (Dre mazint reusudic) hon Salver biniguet;  
 O caout queuz ha regret, bepret d'o pec'hedou,  
 Ho devezo hep faut, pardon dious hon Autrou.

8. Rac dre ar pinigen, dre mazomp quelennet,  
 Ha dre confession, evizimp pardonnet,  
 Hon oll viçou pep plaç à vezo effacet,  
 Deomp eux an eff an or à vezo digoret.

9. Ret eo deomp oll gant c'hoant, liesguez frequanty,  
 Ha gant cals à Enor donet da adory  
 Ar guir Corf precius (hep dont da abuzy)  
 Eux à Map Doué ha den, ma deue d'on souteny.

10. Mais quent é rancque den prepary é ené,  
 Nettat é conscianç, rac muy ec'h offansé;  
 Mar deüe dindan nep speç, gant nep<sup>1)</sup> bleç d'é receo,  
 Ebars er Jugeamant presant ec'h amanto.

11. Pep Christen hep enoué à tle beza nouet,  
 Pa vez chommet hep flach da beza soulaget,  
 Evit dre effet<sup>2)</sup> ma deüé<sup>3)</sup> d'é remedy  
 Machallé é calon beza hep melcony, (*bis*)  
 Var pen er Barados, ma zae da reposy.<sup>4)</sup>

## X.

[p. 138]

Un dialog entre un ené daunet, hac ur Cofesseur,  
 pehini à apparissas deza, da lavaret ar suget eux é daunation:  
 Pe en hini é gueleur an danger à so nac'h ur pec'het bennac  
 er conscianç dre mez, pe dre ur respect humæn benac ...

*Ar Religius.*

1. Me cret é guel va drem brema,  
 Ur speç hydus, an estonussa,  
 Quen du quer cruel er guelaff,<sup>5)</sup>  
 Ha quen ditaill, ne-on<sup>6)</sup> ma saillaff,

1) Imp. *ne*.

2) Il manque une syll. à cet hémistiche.

3) Imp. *daüé*.

4) Ce vers semble devoir suppléer à la répétition du précédent.

5) Imp. *guela*.6) Imp. *ne-on*.

7. Quiconque, peuple ou noblesse, a offensé  
Par malheur notre Sauveur béni,  
Ayant toujours chagrin et regret de ses péchés,  
Aura, sans faute, pardon de Notre Seigneur.

8. Car par la pénitence, comme on nous l'enseigne,  
Et par la confession, nous serons pardonnés,  
Tous nos vices partout seront effacés,  
La porte du ciel nous sera ouverte.

9. Il faut que tous, avec zèle, souvent nous recevions  
Et qu'avec beaucoup de respect nous venions adorer,  
Sans le profaner, le vrai corps précieux  
Du Fils de Dieu (fait) homme, pour qu'il nous soutienne.

10. Mais auparavant il faudrait que l'homme préparât son âme,  
Purifiât sa conscience, de peur de l'offenser ensuite;  
S'il venait à le recevoir sous aucune espèce, avec quelque faute,  
Au jugement il en sera puni, alors.

11. Tout chrétien, sans difficulté, doit être extrémisé  
Quand il est resté sans mouvement, pour être soulagé;  
Afin que par son effet (le sacrement) le soutienne  
Pour que son cœur puisse être sans tristesse,  
Pour qu'il aille jusqu'au paradis, se reposer.

## X.

**Dialogue entre une âme damnée et un confesseur,  
à qui elle apparut pour dire le sujet de sa damnation; où  
l'on voit le danger qu'il y a à cacher quelque péché dans  
la conscience par honte ou par quelque respect humain.**

### *Le religieux.*

1. Je crois que ma vue aperçoit maintenant  
Un fantôme hideux des plus épouvantables,  
Je le vois si noir, si affreux  
Et si difforme que je ne sais où courir.

Ne-on <sup>1)</sup> pe hy so vision.  
Fantasi pe illusion.

*An Ene.*

2. Religius, n'en-em abuset,  
Nac em vision <sup>2)</sup> n'en em estonet,  
Goude certain, va oll quenet,  
Gant cals a blam iffam ouff damnet;  
Me so bet ur vez badezet,  
Hac em coll gueneoc'h absoluet.

[p. 139]

*Ar Religius.*

3. Penaos é coll vez absoluet, <sup>3)</sup>  
Nac efes é nec'h dre nep pec'het;  
Pa ec'heux absoluen diguené  
Ec'heux absoluen yvez en eff,  
Eux à pep Bælec deleguet  
Ar gallout so trec'h d'ar pec'het.

4. Rac Doué en devez avoüet  
En hon natur pa en devez anduret,  
Penaos é rey d'ar Beleyen,  
Gallout Pezr da rey d'ar pec'herien,  
[Gant accepti ar pinigen]  
A pep pec'het oll absoluen.

*An Ené.*

5. Hennez so guir, mes, me miré,  
O nac'h bepret, dre meschanceté,  
Ur pec'het amboa commettet,  
A paillardis, mazouff punisset;  
Rac d'é cofes en ho presanç,  
E colen sur pep assuranç.

6. M'em boa mez, ha nec'h d'an <sup>4)</sup> pec'het,  
Pa zean da cofes dré ho respet,  
E pep amser an drouc-speret:  
En seurt viç fall, en deux va dallet,  
Hennez [hep refug] eon suget,  
Ma zouff <sup>5)</sup> deis nos er fos losquet.

<sup>1)</sup> Imp. *ne-om*.

<sup>2)</sup> Imp. *em-vizion*.

<sup>3)</sup> Imp. *absoluet*.

<sup>4)</sup> Lis. *am*?

<sup>5)</sup> Imp. *zouff*.

Je ne sais si c'est vision,  
Fantaisie ou illusion.

*L'âme.*

2. Religieux, ne vous trompez pas  
Et ne vous épouvantez pas à ma vue;  
Après toute ma beauté, certes,  
Avec beaucoup de blâme je suis honteusement damné;  
J'ai été une fois baptisé  
Et vainement absous par vous.

*Le religieux.*

3. Comment serais-tu absous vainement  
Et serais-tu en peine pour aucun péché?  
Quand tu as l'absolution de moi,  
Tu as l'absolution aussi dans le ciel:  
De tout prêtre autorisé  
Le pouvoir est vainqueur du péché.

4. Car Dieu a déclaré  
Quand, ayant pris notre nature, il a souffert,  
Qu'il donnera aux prêtres  
Le pouvoir de Pierre pour donner aux pécheurs  
(Pourvu que la pénitence soit acceptée)  
L'absolution de tout péché, sans exception.

*L'âme.*

5. Cela est vrai, mais je gardais  
En le cachant toujours, par méchanceté,  
Un péché, que j'avais commis,  
De luxure, aussi suis-je puni;  
Car pour le confesser en votre présence  
Je perdais sûrement, toute assurance.

6. J'avais honte et inquiétude de mon péché  
Quand j'allais à confesse, pour respect pour vous;  
En tout temps, l'esprit malin  
M'a aveuglé dans ce mauvais vice;  
C'est là, sans contredit, la cause  
Pour laquelle je suis jour et nuit brûlé dans l'abîme.

7. C'hoas ezoan<sup>1)</sup> é poan hac annuy,  
 O songeal er cas, hac er casty,  
 Ambisé é queveur va querent,  
 O dont enep moyen da entent,  
 E cusul, ma em disculsac'h,  
 Da darn am<sup>2)</sup> querent, à hentac'h.

*Ar Religiüs.*

[p. 140]

8. Satan d'an clasq à deñ masquet,  
 Meurbet ezeo trompus ha ruset,  
 Hac eff reuseudic millignet,  
 Hac eux an eff isquis banisset,  
 E deceun ré à eneau,<sup>3)</sup>  
 Gant cass<sup>4)</sup> ous Doué, Roué an evaou.

*An Ené.*

9. Dre er poan lem<sup>5)</sup> é caren brema,  
 Na visen quet croüet er bet-ma,  
 Malloz d'an heur ma' em<sup>6)</sup> guré,  
 Da veva é ven corf hac ené,  
 Guell ve,<sup>7)</sup> hep poan, naven ganet  
 Evit en tan beza goanet.

10. Adiu eta, adiu, va tat,  
 Mont à ra d'an tan gant huanat,<sup>8)</sup>  
 En Infern é vizin cernet,  
 Bemdez, bemnos, da veza losquet,  
 An drouc-speret am goall tretto,  
 Quicq ha croc'hen em dispenno.

11. Eno reuseudic birviquen,  
 E souffrin (hep dianc) pep anquen,  
 Hep caout nep amser à esperanç,  
 A pardon, na Bull à Indulgeanç,  
 Mæs d'an delit, calamité,  
 En depit en Eternité

<sup>1)</sup> Imp. *C hoas ezan.*    <sup>2)</sup> Imp. *an.*

<sup>4)</sup> Imp. *caot.*

<sup>7)</sup> Imp. *ur.*

<sup>5)</sup> Imp. *len.*

<sup>8)</sup> Imp. *huanat.*

<sup>3)</sup> Imp. *evéau.*

<sup>6)</sup> Imp. *en.*



7. J'étais encore en peine et ennui  
 En pensant à la haine et à la punition  
 Que j'aurais de la part de mes parents  
 Venant par quelque moyen à apprendre,  
 Si vous m'aviez dénoncé en secret  
 A quelqu'un de mes parents que vous fréquentiez.

*Le religieux.*

8. Satan s'en va en quête, masqué,  
 Il est très trompeur et rusé,  
 Lui qui est misérable, maudit  
 Et honteusement banni du ciel,  
 Il déçoit bien des âmes  
 Par haine contre Dieu, le roi des cieux.

*L'âme.*

9. A cause de la douleur aiguë je voudrais maintenant  
 N'avoir pas été créé en ce monde.  
 Malédiction à l'heure où il me fit  
 Pour vivre en vain, corps et âme;  
 Mieux vaudrait, sans souffrir, que je ne fusse pas né  
 Que d'être châtié dans le feu.

10. Adieu donc, adieu, mon père,  
 Je vais au feu en soupirant;  
 Dans l'enfer je serai enfermé  
 Pour être brûlé chaque jour, chaque nuit;  
 Le mauvais esprit me maltraitera,  
 Chair et peau il me déchirera.

11. Là misérable à jamais  
 Je souffrirai, sans moyen d'échapper, toutes les douleurs,  
 Sans avoir en aucun temps d'espoir  
 De pardon, ni bulle d'indulgence,  
 Mais, comme je le mérite, une calamité  
 Dans le désespoir, pour l'éternité.

12. Choas ma embé seder esperanç  
 Un dez certes em be ar<sup>1)</sup> presanç  
 Eux à Doué an Tat er Barados,  
 Entre pep eurus ô repos,  
 Cant mil bloas certes<sup>2)</sup> goude-se,  
 En tan, hep flach, m'em soulache.

13. Mæs james ar flam n'em<sup>3)</sup> lamo,  
 E tourmant, ha poan me à mano,  
 Ret eo anduri hep pitié,  
 Ur poan diblas vezo an dra-sé;  
 Adiu voar un dro, va brois,  
 N'ho guillign muy en oc'h Ilis.

[p. 141]

*Ar Religius.*

14. Va Doué hep terzien é crenna,  
 Var comsou er<sup>4)</sup> Speret pa em arreta,  
 Pa emeux y, hep gaou sezlaouet,  
 Va bleo spond quer confondet,  
 Na meus muy à nerz da querzet,  
 Me so dre er spont quer confondet.

15. Malloz<sup>5)</sup> é pep lec'h d'ar pec'het,<sup>6)</sup>  
 Ha d'ar fæçon penaos vez causet,  
 Malheur d'ar mez, en devez den,  
 Pa er caç hep à stanq en anquen,  
 Pa vez é luxur mailluret,  
 Vez hep nep damant<sup>7)</sup> tourmantet.

16. Sant Paul eston endeux tonet,  
 Ha deomp oll gronç<sup>8)</sup> endeus prononcet  
 Ur setanç trist, ous nep Christen,  
 A vez re sich var ar pinigen,  
 Ezay d'an tan brout,<sup>9)</sup> hep souten,  
 Deis-nos, hep à stancq en anquen.

<sup>1)</sup> Imp. *en bear.*<sup>2)</sup> Imp. *certen.*<sup>3)</sup> Imp. *n'en.*<sup>4)</sup> Lis. *ar?*<sup>5)</sup> Imp. *Ma alloz.*<sup>6)</sup> Imp. *pec het.*<sup>7)</sup> Imp. *demont.*<sup>8)</sup> Imp. *grouç.*<sup>9)</sup> Imp. *brout.*

12. Encore si j'avais l'espérance sûre  
 Qu'un jour j'aurais certainement la présence  
 De Dieu le Père au paradis,  
 Reposant parmi tous les bienheureux,  
 Cent mille ans, certes, après;  
 Dans le feu, sans bouger, je me consolerais.

13. Mais jamais de la flamme il ne me tirera;  
 Dans le tourment et la peine je resterai;  
 Il faut souffrir sans pitié,  
 Ce sera là une peine affreuse;  
 Adieu en même temps, mes compatriotes,  
 Je ne vous verrai plus dans votre église.

*Le religieux.*

14. Mon Dieu, sans fièvre je tremble,  
 Quand je m'arrête sur les paroles de l'esprit,  
 Car je les ai, sans mentir, entendues;  
 Mes cheveux s'épouvantent; (je suis) si confondu  
 Que je n'ai plus de force à marcher,  
 Tant je suis confondu d'épouvante.

15. Malédiction en tout lieu au péché,  
 Et à la façon dont il est produit,  
 Malheur à la honte que l'homme a  
 Quand il le mène, sans arrêt, à l'angoisse;  
 Quand il est enveloppé dans la luxure  
 Il est sans aucune pitié tourmenté.

16. Saint Paul a tonné avec force  
 Et à nous tous il a nettement prononcé  
 Une triste sentence contre tout chrétien  
 Qui est trop avare de pénitence:  
 Il ira au feu ardent, sans appui,  
 Jour et nuit, sans arrêt, dans l'angoisse.

17. Rac-se allies cofesseet,  
 Ho pec'het, hep abec, gant regret,  
 Na list hiny er consciang,  
 Bezit quen leal, quen just, h'ar balang,  
 Pa viot an oll absolvet,  
 Gant meuleudy communiet.

18. Mar da den iffam autramant,  
 E tepr an tam en é jugeamant;  
 Coz na yaoüanc d'e seurt banquet,  
 Mont gant nep crim crenn<sup>1)</sup> so difennet  
 Gant aon<sup>2)</sup> rac blam ha nec'hamant  
 Torrit ereou an azraouant

19. Mar d'an azraoüant d'o tenty,  
 Nac en nep fæçon d' oc'h estony,  
 Hep tra d'ar Bælec allega  
 Ho pec'het tout coffessait outa,  
 Morc'het,<sup>3)</sup> na nep mez n'o bezet,  
 Ha diouz traou fall em diouallet.

[p. 142]

20. Var poan à veza suspendet,  
 Gant an Ilis, hac interdiset,  
 Eux é oll gallout deboutet,  
 Ha c'hoaz<sup>4)</sup> gardis beza punisset,  
 Dre é servich eo obliget,  
 Da tauell pep lec'h ho pec'het.

21. Bezit evel fur assuret  
 Nemet na retournec'h d'o pec'het,  
 (Ivit isquit é evita)  
 Eo ret pep rout tec'het diouta,  
 Rejetty pep tentation,  
 Da miret ouc'h goall ar calon,<sup>5)</sup>  
 Evalue scler perseverit.

<sup>1)</sup> Imp. *creun*.<sup>2)</sup> Imp. *oon*.<sup>3)</sup> Imp. *morc het*.<sup>4)</sup> Imp. *c'haz*.<sup>5)</sup> La ponctuation est, comme on voit, très défectueuse.

17. Aussi, souvent confessez  
Votre péché, sans excuse, avec regret;  
N'en laissez aucun dans la conscience,  
Soyez aussi loyal, aussi juste que la balance;  
Quand vous serez entièrement absous,  
Communiez avec louange (à Dieu).

18. Si l'homme coupable va autrement (à la communion),  
Il mange le pain avec sa condamnation;  
Vieux ou jeune, à ce banquet  
Il est strictement défendu d'aller avec aucun crime;  
De peur d'être blâmé et inquiété,  
Brisez les liens du démon.

19. Si le démon vient à vous tenter  
Et de quelque façon à vous surprendre,  
Sans rien alléguer (comme excuse) au prêtre  
Confessez-lui tout votre péché;  
N'ayez ni inquiétude, ni aucune honte  
Et gardez-vous des mauvaises choses.

20. Sous peine d'être suspendu  
Par l'Eglise, et interdit,  
Privé de tout son pouvoir,  
Et encore, d'être gravement puni,  
Par devoir d'état il est obligé  
De taire partout votre péché.

21. Soyez sagement rassuré  
A moins que vous ne retourniez à votre péché;  
Pour l'éviter avec soin  
Il faut à chaque occasion le fuir,  
Rejeter chaque tentation,  
Pour garder le cœur de mal.

22. Ha Doué hep<sup>1)</sup> par en doñar carit,  
Oevrou (hep gloar) à trugarez  
Grit, hesent, en andret h'oc'h hentez,  
Ha hep douetanç recompanset  
Viot, er gloar so preparet.

---

<sup>1)</sup> Imp. *pep.*

22. Persévérez ainsi, nettement,  
Et aimez Dieu plus que tout sur la terre;  
Des œuvres de miséricorde, sans (vaine) gloire,  
Faites(-en), docilement, envers votre prochain,  
Et sans doute récompensé  
Vous serez, dans la gloire qui est préparée.

Poitiers.

EMILE ERNAULT.

(À suivre.)

## BRODYR, BRODER, BRODORION.

---

On donne couramment *brodyr* comme la forme plurielle de *brawd*, en gallois. Or, la forme *broder* est anciennement aussi commune, sinon plus. Le Livre noir de Caermarthen (Skene II, p. 27, 29) donne *deu broder*. Il est vrai qu'on pourrait supposer que *e* représente *y*, quoique ce soit peu vraisemblable. Dans le Livre de Taliessin, je relève (Skene II, p. 173, 30):

*O pop adver y torof vroder dychyfaerauot. Broder est assuré par la cynghanedd avec adver.*

Livre Rouge (Skene 266. 8; 290. 23):

Maeir a Madawc a Medel  
Dewrwyr diyssic vroder  
selyf heilyn llawr lliwer  
— nyd oed levawr vym broder  
(assonne avec *dirper*).

Le *Livre d'Aneurin* ne contient pas le pluriel de *brawd*.

Le Livre Rouge (Skene) a *brodyrde* mais chez un poète du XIII<sup>ème</sup> siècle, Elidir Sais (*Myv. Arch.* 240, 2), on lit *broderde*. Le form *broder* est en plein usage en moyen-gallois, même en prose: *y saint Greal (Hengwrt MSS. I, p. 139): gan dri broder.*

Llewys Glyn Cothi (XVI<sup>ème</sup> siècle):

*Dau vroder, un gryvder grym.*<sup>1)</sup>

Tudur Aled (fin XVI<sup>ème</sup> siècle):

... *eich dau froder.*<sup>2)</sup>

---

<sup>1)</sup> Gwaith Llewys Glyn Cothi, Oxford 1837, p. 185, vers 5.

<sup>2)</sup> Rhys Jones, *Gorchestion beirdd Cymru*, Amwythig 1773, p. 229.



Broder rime avec *ferr*. Il semble bien certain que la forme *broder* se trouve à peu près exclusivement avec des numéraux. Comme il est peu probable que *broder* puisse remonter à une forme phonétiquement différente de *brodyr* (*brodyr* = *bräter-es*; *broder* = *bräter-es* ou *bräter-e*, duel), il y a lieu de chercher ailleurs la raison de la différenciation de ces formes. Pour *brodyr*, l'affaiblissement de *-er* final est dû au retrait de l'accent sur la pénultième. Dans *broder*, le numéral formant une sorte de composé avec lui, l'accent est moins fort sur *bro-*. Ce phénomène de l'affaiblissement par la composition est bien connue des poètes et métriciens gallois. Une de leurs règles défend la rime de syllable *trwm* (voyelle plus deux consonnes) avec l'*ysgafn* (voyelle plus une seule consonne). C'est ainsi que *carr* ne peut rimer avec *car*, ni *gwen* avec *gwen* etc. Cette défense disparaît si le mot s'accroît par la composition ou la dérivation: *Quando cum una pluribusve syllabis concrescit ut meinwenn, purlaison, caredigion, tunc gravitatem et pondus amittet, poterit que rhythmicè tam cum gravisona quam cum levisona syllaba concinnari* (Joann. Dav. *Rhaesi Cambrobrytannicae cymraecaeve linguae inst.* p. 149).

Il y a plus: dans une expression comme *dau froder*, il est probable que l'accent était sur *dau* et que la dernière syllabe bénéficiait d'un semi-accent: *dáu froðer*. En breton (trégorrois), quand on dit *an t̄g*, le chapeau, l'accent est sur *t̄g*, dont la voyelle est longue. Si on dit *eun* (*en*) *t̄c* un chapeau, l'accent est sur *un* et la voyelle de *t̄c* est brève, et la consonne finale nettement sourde.

Les deux formes *brodyr* et *broder* paraissent avoir coexisté. Si *brodyr* était hystérogène, il serait sorti de *broder* par retrait de l'accent sur la première syllabe. S'ils remontent au vieux brittonique (époque de l'unité des langues brittoniques), il faudrait ranger *brodyr* dans la catégorie des nominatifs pluriels refaits comme *cereint*, parents, à côté de *carant* = *carant-ès*. En effet, le nominatif pluriel *bräter-es* ou le nominatif duel *bräter-e* ne pouvaient donner en vieux gallois que *broder*. Le cornique *bredereth* est probablement dérivé de *bröder*. Le moyen-breton donne *breuder* et *breudeur*; *breuder* assuré par des rimes en *-er* est probablement plus ancien.

*Brodorion* à quelquefois le sens de frères (Mabinog. I, 247; Bleddyn Fardd, *Myv. arch.* I, 863; je cite d'après Silvan Evans, *Welsh Dict.*), mais le plus souvent il a le sens de gens du même

pays ou d'une même association. En un mot, il répond assez exactement au grec *γράφω*, de même que *brawd* répond à *γράφω*. Le singulier *brodawr* est rare et ne paraît pas ancien; il a été fait sur *brodor-ion*, et le type *priodawr*, propriétaire, *priodorion*.

### *bal, baille.*

Le gallois *bal* désigne un cheval au front ou à la face blanche, ou marqué à la face d'une tache blanche (Silv. Evans, *Welsh Dict.*). C'est aussi le sens d'un mot breton avec lequel ou l'a identifié mais qui lui n'est pas réservé seulement aux chevaux; il s'applique à d'autres quadrupèdes. Cette identification n'est qu'en partie exacte. Ce qui a induit en erreur plusieurs celtistes (v. Whitley Stokes, *Urkeltischer Sprachschatz* à *balo-s*), c'est l'orthographe du mot breton. Le Gonidec l'écrit avec un trait sous *l*, ce qui chez lui répond à peu près à *jod*; en moyen-breton, on l'écrit *baill* ou *bailh*. Partout, on prononce *baj* (*aj* comme dans le français *taille*). Il est donc sûr que *baj*, s'il remonte à la même racine que *bal*, en est différent comme dérivation. Il me paraît certain que c'est un emprunt français. Godefroy, dans son *Dictionnaire de l'ancien français* s'est lourdement trompé en donnant au français *baille* le sens de *bai*. Les exemples qu'il donne le prouvent clairement:

Et destriers de pris hennissanz

Blaus, noirs, bruns, *baiz*, baucons et bailles

(Guiart, *Roy. Lign.* 11698 W et D.)

Cheval *bay*, *baille* en front.

(1340, arch. K. 43, pièce 14 bis.)

Le dérivé *baiart* n'est pas moins instructif:

Sur le meillor cheval du mon

Tout noir *baiart* enmi le front.

(P. Gentian, *Tournoim. as dames de Paris.* Vat. Chr. 1522, fo. 171 d.)

Dans plusieurs passages, il est vrai, *baiart* a le sens de cheval *bai*, mais c'est sans doute par une confusion avec le dérivé de *bai*. C'est ainsi que *march bayan* a, en breton, le sens de cheval *bai* (Grégoire de Rostrenen, *Dictionn. français-breton*).

Le français *baille* (*baill*) ne remonte pas évidemment à *badiu-s* mais suppose *baliu*. Si on le rapproche du gallois, qui

a une formation un peu différente, il devient certain qu'on est en présence d'un *substratum* vieux-celtique *balio-s* resté dans le roman des Gaules. Pour l'indo-européen, on peut hésiter entre *balio-s* et *bhalio-s*. En effet le grec *φάλιος* signifie noir et tacheté de blanc. Mais il y a aussi *βαλιός* qui a le sens de *moucheté, tacheté*; et, ce qui peut faire pencher la balance de ce côté, *Βαλλος* est le nom d'un des chevaux d'Achille (Il. 16, 149; 19, 400).

### *abardall.*

Le Glossaire d'O'Mulconry (*Archiv* I, 275), entre mots intéressants, donne *abardall, very dark, great darkness*, que Mr. Whitley Stokes d'après Mr. Strachan rapproche, pour le premier terme, du gothique *abrs*. Ce premier terme existe en gallois dans quelque composés, notamment dans *afr-ddwl*, attristant.

Bl. B. (Skene II, 56. 3):

*Goruc clod heilin benffic awirtul* <sup>1)</sup>  
*Hid uraud parahaud y ertiwul.*

Cf. Book of Taliessin (II, 182. 15):

*A phan aetham ni gan arthur, avyrdol gofwy,*  
*Namyn seith ny dyrreith o Gaer Vandwg.*

Meilir ab Gwalchmai (Myv. Arch.<sup>2</sup> 230, 1).  
*Canaf can vetwl esyrdwl erdi*  
*Canyat y marwnad, mawr drueni*

Cyndelw (Myv. Arch. 182, 2).  
*Traethawt ber i buraw eneit*

— — — — —  
*Rac avyrdwyth avyrdwl gynydeit.*

Une forme moderne *arddwl* (pour *awrddwl*, ou la composition peut être différente) se présente dans un proverbe (*Myv. Arch.*<sup>2</sup> 770, 2):

*Nid arddwl ond gwlaw.*

C'est l'équivalent de la locution populaire française: *embêtant comme la pluie*.

<sup>1)</sup> Suivant les habitudes orthographiques du Black Book, *w = f* actuel, *t = dd*; <sup>2)</sup> est irrationnel.

Le premier terme se retrouve probablement dans *afrllad*, hostie. C'est probablement l'équivalent de *penllad*, souverain bien. La forme de l'hostie a fini par faire donner à ce mot le sens matériel et commun de *gâteau*.

Il apparaît clairement dans *awyrllav* (= *afr-llaw*) qui n'existe pas dans le Dict. de Silvan Evans: Bl. B. Skene II, 9. 22; 6, 29 *Amhad anav*, *areith awirllav*; même sens que *arllaw*, at hand. Pour *afr-llaw* à côté de *arllaw*, cf. *arllad* et *afrllad*, *afrddwl* et *arddwl*.

### *alam*, gall. *alaf*.

Dans ses *Contributions to Irish Lexicography*, Mr. Kuno Meyer donne *alam*, a herd. C'est le mot qu'on trouve, à une déclinaison différente dans l'appendice au dictionnaire d'O'Reilly: *almha*, herd. Ce mot me paraît devoir être rapproché du gallois *alaf*, richesses, biens; *Black Book of Carmarthen* (Skene, Four anc.-books II, p. 57, 19):

*Vgnach, mvihaw y alaw,*  
*Ath vo rad y gulad pennhaw.*

Cf. *Red Book* (Skene II, p. 292, 24):

*Ef a daw byt ny byd kerdglyt ny byd kelvyd,*  
*alafgar maer, arthawc vyd chwaer wrth y gilyd.*

*Book of Aneurin* (Skene II, 104, 19):

*Disgynsit in trum in alauoed dwyrem.<sup>1)</sup>*

Silvan Evans donne pour ce mot un bon nombre d'exemples en vers et en prose. Je cite d'après lui:

*Ac yn gyweir oe holl alauoed ae hannedu* (Mabinogion III, 161).

*... o holl amylder golut or a oed endy o eur ac aryant*  
*ac alafod ereyll* (*Brut Gr. ab Arthur*, M. A. II, 232).

Le sens primitif de troupeau n'apparaît clairement nulle part. Quand à l'évolution du sens de *troupeau* en *biens*, *richesses*, elle est des plus naturelle quand on sait que la richesse chez les Gaels comme chez les Bretons consistait surtout en troupeaux. La racine est probablement *al-*, nourrir.

<sup>1)</sup> Leg. *dwyrein*; cf. *Book of An.* (Skene II, 74. 27): *Disgynsit en trwm rac alauoed wyrein.*

*coscath.*

Le Glossaire d'O'Mulconry présente le mot *coscath* (*Archiv f. C. L. I*, p. 245) avec la glose *i. gō-scath i. nī hē a airdiugud diles*. Dans son *Index*, Mr. Whitley Stokes fait suivre<sup>1)</sup> le mot de la mention *meaning obscure*. Je crois que le mot peut s'expliquer si on le rapproche du gallois *cyscod* ou *cysgod*, ombre, et aussi *qui ombrage, qui projette de l'ombre, de l'obscurité sur*. Le mot a le sens propre de ombre, mais il est employé par certains grammairiens, notamment par Griffith Roberts dans un sens particulier, fort instructif. Les lettres *cysgodion* sont pour lui les sourdes qui par leur voisinage font perdre leur valeur propre aux sourdes voisines:<sup>2)</sup>

*Coed trwy goed, cae tri ag un.*

Le *t* de *trwy* qui doit assonner avec le *t* de *tri* est dit *cysgodi* le *d* de *coed*. De même:

*y mab pennaf a 'm pwnniodd.*

Le *p* fait perdre sa valeur au *b* précédent. La glose *nī hē...* (*dont la signification n'est pas propre*) paraît bien confirmer le sens que je suppose à *coscath*.

John David Rhys appelle les lettres galloises en question d'un mot analogue à celui qu'emploie G. Roberts: il les appelle *gwasgodion*.

<sup>1)</sup> *Archiv I*, p. 289.

<sup>2)</sup> Griffith Roberts, *Welsh Grammar* p. 49, de la dernière partie.



ADDITIONS ET REMARQUES  
AU DICTIONNAIRE OF THE WELSH LANGUAGE  
DU REV. D. SILVAN EVANS (A—D).

---

Le Dictionnaire de Silvan Evans est un immense progrès sur tous ceux qui l'ont précédé. Il est le digne couronnement d'une vie consacrée tout entière à l'étude de la langue galloise, mais comme il embrasse tout le matériel de la langue depuis les temps les plus anciens jusqu'à nos jours, il était inévitable qu'on pût y signaler des omissions et des erreurs, sans parler des étymologies et comparaisons avec les autres langues celtiques que l'auteur a eu le tort d'y introduire et qui jusqu'à un certain point déparent son œuvre: Mes additions et remarques m'ont été suggérées principalement par le *Black Book of Carmarthen* dont je prépare une édition avec traduction, commentaire et vocabulaire complet. Une étude consciencieuse de chacun des mots de ce texte souvent si difficile m'a amené à la conviction (je m'en doutais déjà) que le lexicographie galloise est en partie, pour une part importante même, à *faire* et à *refaire*. Bon nombre de mots sont traduits à contre-sens ou d'une façon incorrecte. Il y a beaucoup de convenu même dans le dictionnaire de Davies et le glossaire de Lhwyd, sans parler du dictionnaire d'Owen Pughe. Cette situation n'a pas échappé aux meilleurs juges en linguistique galloise. Je lis dans la *Preface* à *The Etucidarium and other Tracts in Welsh* (*Anecdota Oxon. med. and mod. series* — Part VI), ces lignes de M. John Rhys: The texts, being translations cannot be regarded as the best models for Welsh prose, but they are important in the lexicographical sense, as helping

to fix the exact meaning and connotation of words, the indefiniteness of which, when they occur in mediaeval Welsh poetry, leaves not a little room for doubt.<sup>1)</sup> Quel est le moyen d'y remédier? Avoir de bons textes, soigneusement établis et faire pour chacun d'eux, comme on l'a fait pour les auteurs grecs et latins, des lexiques complets. En gallois, comme en toute langue, la langage varie avec l'auteur et surtout avec l'époque. Il est incontestable que le poésie du XI<sup>e</sup> au XIII—XIV<sup>ième</sup> siècle a une langue à part avec un lexique particulier, une rhétorique à elle, des procédés qu'il faut pénétrer sous peine de n'y rien comprendre, sans parler d'une métrique d'une étude difficile et mal connue. Ajoutez à cela qu'elle exige une connaissance sérieuse de l'histoire de cette époque.

La tâche est particulièrement pénible pour le Black Book. La source est unique pour la plupart des morceaux qui le composent; en revanche, il y a une base solide à l'étude du texte: le *facsimile* du manuscrit que nous devons au dévoûment de John Rhŷs et Gwengfryn Evans. Au point de vue lexicographique, les mots du texte, en nombre d'endroits ne peuvent s'expliquer que par la comparaison avec les mots de la même époque, ce qui m'a amené à faire un lexique également pour le Book of Taliesin, le Book of Aneurin, à consulter la partie du Red Book utilisée par Skene, et aussi à compiler les poésies si intéressantes et si précieuses de la Myv. Arch., sans parler des textes en prose les plus anciens. Malgré tout, il restera encore plus d'un point obscur, comme on pourra s'en convaincre.

L'orthographe du Bl. B. présente des particularités remarquables qui se retrouvent en partie dans les lois de Gwynedd, mais plus régulièrement dans les poèmes du XII<sup>ème</sup> siècle de la Myv. Arch.<sup>2)</sup> Les plus saillants au point de vue consonnantique sont les suivants:

*t* = *dd* actuel, c'est-à-dire, la spirante sonore interdente;  
*w* (les exceptions ne sont malheureusement pas rares) = *f*, actuel;  
*u*, *v* = *w* actuel (exceptions assez fréquentes, due à une mauvaise

<sup>1)</sup> Les traductions ont aussi leurs inconvénients. Il arrive trop fréquemment que le texte n'est pas serré d'assez près et même que le traducteur ne l'a pas bien compris. Les traducteurs anciens ne sont pas plus exempts d'erreurs que les modernes, hélas!

<sup>2)</sup> Ces poèmes ont été souvent rajournis au point de vue orthographique

transcription);  $d = d$  actuel. Une étude complète m'entraînerait trop loin. Le lecteur y suppléera lui-même facilement: je donne pour les mots du Bl. B. la forme actuelle correspondante ou celle qui lui aurait correspondu, si le mot existait encore.

L'orthographe dans les Livres de Taliesin et Aneurin est assez régulière, si on fait abstraction pour ce dernier livre de la page 92 chez Skene et des morceaux qui suivent, morceaux dont bon nombre de mots témoignent clairement d'une écriture et rédaction du X—XI<sup>ème</sup> siècle. Dans les deux livres,  $d$  final =  $dd$ ;  $t$  final =  $d$  actuel. Comme dans le Livre noir,  $th$  a la valeur actuelle;  $u = f$  (on trouve aussi  $f$ ).

Les renvois pour le *Black Book* (Bl. B.); le *Book of Aneurin* (B. An.); le *Book of Taliesin* (B. Tal.), le *Book of Hergest* (R. B.) se rapportent au tome II des *Four Ancient Books of Wales* de Skene. Mes renvois à la *Myvyrian Archaeology* (Myv. Arch.) se rapportent à la deuxième édition.

Quand on se décidera à traiter la poésie galloise avec le même respect que de l'Eschyle ou du Sophocle, et à l'étudier avec autant de méthode et de scrupule que les odes de Pindare, on arrivera à les comprendre et plus souvent qu'on ne le croit peut-être à les goûter, pourvu qu'on n'oublie pas que la poésie galloise est surtout lyrique, c'est-à-dire musicale et évocatrice d'images et de sentiments et aussi que c'est une poésie *savante et raffinée*.

Mes additions et remarques sont inspirées surtout par l'étude du Bl. B. Je les divise en trois parties: 1<sup>o</sup> mots omis; 2<sup>o</sup> formes omises; 3<sup>o</sup> remarques. Après en avoir fini avec le Bl. B., je passe au *B. Tal.* et au *B. An.* Je dois dire que je n'ai étudié ces livres que comme contribution lexicographique au Bl. B., mais je possède un lexique complet de ces deux collections.

Il va sans dire que si pour le Bl. B. je renvoie à Skene, mes lectures reposent sur le *Fac-simile* du manuscrit.

Les points que l'on trouve dans le manuscrit, sont, en général, des points métriques, indiquant les coupes et divisions des vers. Je les laisse de côté ici; le ponctuation est de moi.



I.

**Black Book of Carmarthen.**

**a) Mots omis.**

**agdo** Bl. B. 48, 13:

*Guerin i godo, oer agdo rid.*

*Reuid, rev pan vo.*

‘Les abeilles sont à couvert; froide est la *surface?* du gué; il gèlera quand il y aura gelée.’

D'après l'orthographe du Bl. B., *ag-* représente certainement une nasale gutturale; ce serait, en gallois moderne, *angdo* (de *ang*, large, étendu, et *to*, toit, couverture). Ce mot ne paraît pas avoir de rapport avec *acdo*, cité par Silvan Evans dans les passages suivants:

Rhedegawc ton ar hyd traeth

Echadaf torid arvaeth cad *acdo*

Gnawd fo ar fraeth.

(*Myv. Arch.* 1, 116; R. B. *kat ac ado*).

Edryched Powys pwy vo

Breyenhin breisc werin brwysc *ado* (var. *acdo*).

(*Llybarch ab Llyw; Myv. Arch.* 1, 299).

Hydyr gwaed gwanec wrth vro

Pan elwir chwelit *acdo*. (R. B. 309. 11.)

‘Hardi est le cri de la vague contre la plaine (ou rivage uni); quand on appelle, ...’

Il n'y a rien à tirer du contexte dans ce passage; ce sont des aphorismes détachés.

**anvidin** 94, 14:

Tarv trin, anvidin blaut.

(Guitneu Garanhir s'adresse à Guyn mab Nudd.)

La *Myv. Arch.* donne *anvydin* et Silvan Evans lit *anfyddin*, sans armée, ce qui ici n'a pas de sens et en outre n'est pas conforme à l'orthographe du manuscrit: régulièrement *d* représente l'explosive sonore et non la spirante dentale; *v* plus souvent, équivant à *w*. Si on lit *anvydin*, c'est un dérivé de *anwyd*, passion; le sens serait alors:

'*Taureau du combat, élan passionné*'. On pourrait aussi lire à la rigueur *ansfydin*, car *v* pourrait représenter *f*, dérivée de *ansfyd*, furieux (Silv. Ev. pour *ansfyd*).

anwinut 24, 2:

Oian a parchellan, lim yvinet  
Kyuueley anwinud.

'Ecoute, petit pourceau, aux ongles aigus, compagnon de lit discourtois (rude).'

*anwinud* (gall. mod. *ansfyud*) est le contraire de *mynud* du latin *minutus* qui est arrivé au sens de délicat, courtois mais qui a conservé à peu près son sens primitif, semble-t-il, dans ce passage du Bl. B. 53, 1:

Y iscuïd oet *mynud*  
Erbin Cath Paluc  
'Son bouclier était mince  
Contre le chat Paluc.

De même B. Tal. 166, 18 *o vynut pyscawt?* Mais le sens habituel est *courtois, gracieux*.

R. B. 24, 8. 14: Golwc *vynut* ar a gar 'air gracieux sur qui aime'. Pour *ansfyud* cf. B. Tal. 160, 23 (en parlant du vent):

Ef yn llafar ef mut  
Ef yn *anuynut*  
Ef yn wrd ef yn drut  
Pan tremyn tros tut.

arnun 13, 17:

Arduireau e un, isy deu ac un,  
Issi tri arnun, issi Duu y hun.  
'J'exalterai un, qui est deux et un,  
Qui est trois ensemble, qui est Dieu lui-même  
(Il s'agit des trois personnes de la Trinité.)

Le sens s'oppose à ce qu'on voie ici *arnun* = *arnunt* ou *arnynt* (pour *arnyn*, *arnunt*, voir B. Tal. 170, 9; 154, 10). Le sens est précisé par ce passage de Cynddelw (*Myr. Arch.* 154, 2):

Ym maes Bryn Actun canhun neu rifais,  
Am rhudlafn ar fy nglun,  
Ar un trai trychan catcun:  
Ys elont nef *arnun*.

Sur le champ de bataille de Brynactun cent<sup>1)</sup> hommes j'ai comptés,

Et ma lame rouge sur ma hanche

Sur le même reflux<sup>2)</sup> (bataille) trois cents chefs de guerre:

Puissent-ils aller tous ensemble au ciel.

Du même Cynddelw à Ywein Kyveiliawc (Myv. Arch. 163, 1):

Gwrtnenn<sup>3)</sup> perchen parch

Y ar erchvarch veinllun

Gwrwawr glyw a glewyd *arnun*

Gwr osgeth o wisc borforun.

Solide voûte, maître de l'honneur, sur un coursier sombre élançé, très-grand chef et vaillance en même temps virile beauté rehaussée d'habit de pourpre. Cf. l'expression irlandaise moderne *ar aon* ensemble (Atkinson, *Tri bhior-gh.* p. 350 à *aon*). Pour *ar n-*, cf. breton vannetais *arnugent*, cf. irl. *ar n-* (*iar n-*) confondu parfois avec *ur*.

**aruul** 10, 6; 49, 19:

10, 6. Tri thom etystir inis Pridein.

Arwul melin, march Pascen fil: Vrien.

49, 19. Kin ottei eiry hid in aruul meġn,

nim gunaei artu awirtul.

'Quand même il neigerait la hauteur d'Arfwl melyn cela ne me rendrait pas *sombre*? abattu.'

Dans ces deux passages, *Arfwl melyn* est nom propre et désigne un cheval de grande taille. Dans un passage d'Aneurin, 100. 7, *arfwl* désigne également un cheval; le héros est Bleidic mab Eli:

<sup>1)</sup> *cant* dans le sens de *grand nombre*. Bl. B. 74: campus y veirch canhyn ae peirch.

<sup>2)</sup> *treis*, dans la rhétorique galloise du XII<sup>ème</sup> siècle, semble indiquer le flux et reflux de la bataille, la retraite probablement. Parfois il paraît provenir d'une autre racine *treg-* percer.

<sup>3)</sup> *nen*, ou plutôt *nenbren*, est employé métaphoriquement pour le maître, le chef de famille. D'après Pennant (*History of Whiteford*, p. 143—144), on portait la santé du chef de famille en se servant de cette expression: (*iechyd y nenbren*). Dans un recueil récent de poésies galloises, *Caniadau Cymru* p. 110, je lis:

nid hyn yw 'r cyfan: dacw 'r cwmmi  
wrth groesawgar fwrdd y Gelli  
a gwydriaid llawn a chalon lawen  
yn yfed: 'Hedd a llwyddy Nenbren'.

Ac en dyd camawn camp a wneei  
 Y ar aruul kann kynnoe dreghi.  
 'Et au jour du combat, prouesse il faisait.  
 dessus *arful kann* (le blanc), avant sa fin.'

*arful* me parait composé de *ar* + *bwl*, fort, de grandes proportions. Cf. vieil-irl. *adbol*, gaëlique *adhbhal*, énorme, effrayant. L'épithète ayant été appliquée à un cheval légendaire, *arful* est peut-être arrivé à certain moment à être synonyme de cheval, comme dans le passage d'Aneurin.

awy dans *rimawy* 5, 19:

Devs<sup>1)</sup> ren *rimawy* awen: amen-fiat.  
 Que Dieu souverain m'accorde l'inspiration: amen-fiat.

Cf. B. Tal. 109, 31:

Ren nef bwyf ffraeth ohonawt;  
 Kyn yscar vy eneit a'm knawt  
*Rymawyr* ym pa ym pechawt.

Ibid. 158, 1:

Ren *rymawyr* titheu  
 Kerreifant om karedeu.

Ibid. 201, 26. 27. 28. 29:

Kyn cymun Cuneda  
 Rymafei biw  
 Rymafei edystrawt  
 Rymafei win  
 Rymafei torof —

Red B. 304, 8:

Nac eruyn dy hedwch, nyth vi;  
 Reen nef rymawyr dy wedi;  
 Rac ygres rym gwares dy voli.

Dans ce dernier exemple *rymawyr* parait signifie *protéger*: que la prière que je t'adresse me protège? Il parait symétrique avec *gwares*: contre la violence puisse me protéger

<sup>1)</sup> Il y a là quelques traits peu lisibles; on lit nettement *ers ren*. Y de *rimawy* est douteux. Si c'est un vers, *rimawy* ne peut compter que pour deux syllabes, d'après la métrique très nette de ce poème.

ta louange. Si cette interprétation était fondée, le mot se rattacherait nettement à *av-*; cf. irl. *conói*, servat.

Ni *rymawy* ni aucune forme semblable n'apparaissent dans le *B. An.* Sur *rymawyr* cf. J. Rhys, *Revue Celtique*, t. VI, p. 43. Sur la construction de *rymawyr*, v. plus bas, B. Tal. à *bwyr*.

**awyrllav** 9, 22; 6, 29

*amhad anau*, areith *awyrllav*, mélodie variée élocution prête. Ce mot a évidemment un sens analogue à celui de *arddwl* à côté de *afreddwl*; *arllad*, à côté de *afrellad*: *af-* a un sens intensif et doit être identifié avec l'irlandais *abar-*, dans *abardall*, très-sombre.<sup>1)</sup>

**barywhaud** 47, 19:

Oer guely pisscaud yg kisscaud iaen;  
cul hit, caun barywhaud;  
birr diuedit; guit gyvrhaud.

'Froid est le lit des poissons à l'abri de la glace;  
maigre le cerf, barbus les roseaux  
la nuit est courte, les arbres sont courbés.'<sup>2)</sup>

Silvan Evans donne ce mot sous *baryw*, sans autre référence, d'après l'inévitable Pughe, et coupe avec lui le mot en deux: *baryw* et *haud*; *baryw* signifiant *topmost*, *superior*! Une lecture rapide du Livre Noir lui eût montré que *barywhaud* équivaudrait, en gallois moderne, à *barfawd*. Cf. B. Tal. 133, 24:

Pan yw glas kelyn  
Pan yw *barvawt* myn.

**baut** 42, 12:

Mi Iscolan yscolheic,  
Yscawin y puill iscodic:  
Gnae ny baut a gaut guledic.  
'Oui, c'est moi Yscolan le clerc,  
à l'esprit léger, remuant:  
Malheur à qui ne satisfait pas, à qui irrite son seigneur.'

<sup>1)</sup> Voir *Archiv f. C. L.* I, 2, p. 275. Pour *afreddwl* et *afrellad*, voir *ibid.*

<sup>2)</sup> Cf. R. B. 241, 8: *Rac ruthur gwynt gwyd gwyraut.*

On traduit généralement *baut* par qui *noie* et on la rapporte au verbe *boddi*, ce qui ici n'a pas de sens. Ce mot doit être rapproché de l'irlandais *báidh*, aimable, *báidhe*, gaélique *báidh*.

Les dictionnaires ne le donnent pas. Voici un exemple très-net de ce sens:

Gwae a dyt y vryt mewn byt ae *bawd*.

Malheur à qui met sa pensée dans un monde qui lui plaît (le satisfait complètement). (*Casnodyn*, Myv. Arch.<sup>2</sup> p. 287.) Le gallois *bodd* a *ö* bref, à en juger par le cornique, qui a *o* et qui changerait *ā* en *ö*; *bawdd* serait donc à un degré vocalique différent.

**beuder** Bl. B. 59, 9:

Hael Madauc, *veuder* anhyweith.

Ce mot a été souvent mal lu. Silvan Evans (à *anhyweith*) a lu, avec la Myv. Arch.: *neuder*.

Cf. B. Tal. 164, 3:

Ni reei warthec heb wyneb rud  
Rudyon *beuder* biw a mawr y rat.

Cynddelw, Myv. Arch.<sup>2</sup> 169, 2:

Neut y hoed a gwyner  
Kwyn Kyrt Kyvaenad na water,  
Kwyntaw llary arllaw vart *beuder*,  
Kwyn Kydneid Keinyeid ae Kymer.

*Beuder* me parait ici employé dans un sens analogue à *gwarthegydd*:

Mab gwledig gorfawr *gwarthegit*.

(Myv. Arch. 123, 1.)

Deu hael deu gedawl gwlad *warthegydd*.

(B. Tal. 128, 28.)

'Deux généreux, deux faiseurs de présents, fournisseurs  
du pays en troupeaux.'

Cf. Arwyre gwyr Katraeth gan dyd  
Am wledic gweithvudic *gwarthegydd*.

(B. Tal. 183, 2.)

**brorryv** 20, 10:

..... ergrinaf wynragon,  
vy argluit Guendoleu a'm *brorryv* brodorion.

'Je tremblerai devant mon dragon,  
 Mon seigneur Gwendoleu et la race de mon pays,  
 [(mes compatriotes).']

*Brorryv* est composé de *bro* et de *rhyv*, espèce, race et aussi *genre* dans le sens du français: *ce n'est pas mon genre* de . . ., c'est son genre: Einion W. Myv. Arch.<sup>2</sup> 233, 2:

Rhwyf ner by archer bynnag  
 nid *rhyw* i'm ner rhoddi nag.

'*Mon* souverain régulateur, quoi qu'on lui demande,  
 Ce n'est pas son genre à mon maître de donner un refus.'

Quant au redoublement de *r* en composition syntactique, il n'est pas rare dans le Bl. B.:

a ttinnis y ligad oe ttu. (Bl. B. 53, 19.)

*Brorryv* exprime ici à peu près la même idée que *brodorion*.

dic 47, 17:

crin caun, calaw truch,  
*kedic* awel, coet in i bluch.

'Desséchés sont les roseaux (ou hautes herbes), coupé  
 [le chaume,  
 Le vent bataille, le bois est dans le bûcher.'

Je suppose que *kedic* est un dérivé de *cad*. Silvan Evans donne un autre *cedic*, dérivé de *ced*, présent.

in 58, 1:

Gvae Lloegir in dyt kein!  
 'Malheur aux Anglais le jour de la lutte?'

Il paraît difficile de voir ici dans *cein* le gallois actuel *cain* beau, ainsi que dans le passage suivant de Cynddelw, Myv. Arch.<sup>2</sup> 150, 1:

Gwelais yn Rudlan yn rudlanw *cain* <sup>1)</sup>  
 Torf arwr am wr am arwyrain.

Dans le fameux *englyn* des *Mabinogion* on lit aussi *ceinieid* dans la Myv. Arch.<sup>2</sup> 331, 1):

---

<sup>1)</sup> *Cain* peut être un nom de lieu, il est vrai, ainsi que dans le passage Bl. B.

Ysid yn y boly hun blawd  
*Ceineid* cynnifiaid disgynnaid yn nhrin  
 Rhag cedwyr cad barawd.

‘Il y a dans ce sac de farine des combattants, des lutteurs, qui descendent au combat, devant les combattants combat préparé.’

Il est vrai qu'il y a *ceimeid*, champions, dans les *Mabin*. ed. Rhys. Cependant *ceinucid* irait peut-être mieux pour la *cynghanedd*. *Cein* est à rapprocher de *ceintach*, querelle, irland. *cáinte*, poème satirique, ou du breton *cann*, combat?

Silvan Evans a eu le tort de suivre Owen Pughe à propos de *caint* dans le passage suivant de Taliessin, et de lui donner le sens de *plaine* et de *champ de bataille*. B. Tal. 153, 31:

Golychaf i gulwyd arglwyd pop echen  
 Arbenhic toruoed yghyoed am orden  
*Kcint* yn yspydawt uch gwirawt aflawen  
*Kcint* rac meibon Llyr in ebyr Henvelen  
 Gwelais treis trydar ac avar ac aghen

— — — — —  
*Kcint* rac ud<sup>1)</sup> clotleu yn doleu Hafren.

*kcint* signifie clairement *j'ai chanté*. De même dans un autre poème, B. Tal. 138, 9, après avoir parlé de ses transformations (*bum cledyf yn aghat* etc.), Taliessin dit:

Nyt mi wyf ny gan  
*Kcint* yr yn bychan  
*Kcint* yg kat Godeu bric  
 Rac Prydein wledic  
 Gweint veirch canholic.

‘Je ne suis pas homme à ne pas chanter,  
 J'ai chanté dès mon enfance etc.’

Une forme équivalente à *ceint* est *ceintum* (*Einion ab Gwalchmai* ap. Silvan Evans, à *canu* p. 673, col. 2).

cinbin 91, 30:

ym minit Eidin  
 amuc a Chinbin.

<sup>1)</sup> Texte *wd*.



Cf. B. Tal. 143, 22:

Bum gwiber yn llyn  
Bum ser gan Gynbyn.

Cynbyn est probablement ici un nom propre et suppose *Cuno-pennios*.

**kyvid** Bl. B. 28, 6; 30, 7:

28, 6. Kyn iscar a Duv, ditavl *kyvid*  
30, 7. Gurisc gueilgi dowyn, *kyvid* hehowin, colofyn milcant.

Le premier de ces vers n'est pas clair, mais il est sûr que *kyvid* représente un gallois moderne *kywyd*; il assonne en effet avec des mots terminés par *-yd* comme *byd*, monde, *imverid* = *ymweryd* etc. Dans le second vers, *kyvid hehowin*, *colofyn milcant* s'adresse à Hywel ab Goronwy ou Gronw, prince en Sud-Galles, qui avec l'agrément du roi d'Angleterre possédait Ystrat Tywi, Cedweli et Gwhyr (Gower). Il fut tué vers 1102 (*Brut y Tywys.*, ap. *The Bruts*, éd. Rhys-Evans, pp. 272, 278, 279).

Un autre vers du Bl. B. donne *kyvid*, mais la *cyngghanedd* montre que c'est une faute de copiste pour *kyvit*, gall. moderne *kywydd*.

Bl. B. 6, 12:

Maer claer hywid, mad cathl *kyvid*, moidit ieith.

Il semble que dans ces deux exemples *kyvid* signifie *conscience*, et aussi *savoir complet*, *co-con* ajoutant l'idée de perfection au mot qu'il sert à former. Dans ce cas, il faut rapprocher *cywyd* de l'irlandais *súi* (*saoi*) = *su-vet*; *cywyd* = *có* + *vetio* (cf. irl. *suithe*). Voici des exemples qui peuvent éclairer ce sens.

*Gruffydd ap yr Yn. Coch*, Myv. Arch.<sup>2</sup> 270, 2:

Nawdd y Tad ar mab rhad rhof a'm galon  
Nawdd y Glan yspryd *cywyd* cofion.

Cf. *Kyssegrylan Vuched, The Elucid. and other tracts* by Morris Jones and J. Rhys, p. 96, en parlant de la Trinité:

Mawl diletryt yr tat mawruryt  
A'r Glan yspryt *kywyt* kyweir.

*Gwynfardd Brych*. Myv. Arch.<sup>2</sup> 194, 1:

Nyd ef y canaf can digyofeint vymryd  
 Namwyn mi ae pryd *kywyd* kywreint.<sup>1)</sup>

Dans d'autres cas, *cywyd* est composé de *co* + *wyd* vice (du latin *vitium*).

Myv. Arch.<sup>2</sup> 316, 1 (ode à Dieu):

Argledyat trevnat travyn broyd Gwynvyt  
 Am try o *gywyt*<sup>2)</sup> ym tragywyd.

*Ibid.* Llunyeit Veir *digywyt* riein.

**creilum** Bl. B. 49, 16:

... *creilum* coed;

Crin caun.

'Le bois est dépouillé jusqu'au vif,  
 Le roseau est desséché...'

*creilum* est composé de *crei* et de *llwm*; c'est un composé par redoublement de sens, comme *noethllwm* (irl. *lomnochf*). *Crei* a les sens de l'anglais *raw* au propre et au figuré.

R. B. 296, 20:

*Crei* vymbryt rac gofit heint.

Silvan Evans a eu le tort de tenir compte d'une fantaisie de Pughe qui a donné un mot *crai* avec le sens de *chaleur*, *pouvoir*, *force*. Les exemples à l'appui sont clairs; *crei* y est bien le mot dont je viens de donner le sens.

Cynddelw. Myv. Arch. 1, 208:

Brwysg lafnau yg crau yg *crai* calaned.

Llywel. Goch. Myv. Arch. 1, 922:

Hil coeth Rhys durnoeth rhoes dyrnawd *ynghrai*.

B. Aneur. 84, 26:

Eidol adoer *crei* grannawr gwynn.

66. 16. *Crei* Kyrchynt Kynnullynt reiawr.

**cunllaith** 58, 12 (Élégie de Madawc ab Maredudd, roi de Powys Fadawg, mort vers 1156):

<sup>1)</sup> *Pryd*, 3. pers. du sing. de *prydu*: *mi ae pryd kywyd kywreint* signifie: je le célébrerai en poésie, science habile; le passage est tiré d'une ode à Saint Dewi.

<sup>2)</sup> *am try o gywyt*, qui me tire du vice pour toujours.

Rad wastad, gwistlon canhimdeith<sup>1)</sup>

Llawin argrad<sup>2)</sup> ig kad ig *cunlleith*.

'Faveur constante (constant dans ses faveurs), compagnon  
[des ôtages,  
Lance (épée) qui renverse dans le combat, dans le massacre.'

Silvan Evans ne donne que *cynllaith* avec le sens de *humidité*, vapeur, et de *humide*. Le sens de *cun-* n'est pas facile ici à déterminer, mais le sens du composé est certain, d'après le contexte; *-lleith* y a bien le sens de *mort*. Trahaiarn, Myv. Arch.<sup>2</sup> 331, 2:

Draig balchliw *cunlleith* gelynion

'Dragon à la mine fière, *mort* des ennemis.'

Cynddelw dit en parlant d'Ewein vab Madawc:

Glew difrawd glyw ganllaw *gunlleith*.

Dans d'autres cas, *cunllaith* paraît avoir un sens différent et a probablement pour second terme *-lleith*, humide, tendre (*goleith* flatterie, qui flatte). Dans certains passages, comme dans une poésie d'Owen Kyfeiliog (Myv. Arch. 192, 2) *cynlleith* est nom propre et représente un *cwmwd* du Cantref de Rhaiadr en Powys Fadawg.

Enfin *cynlleit* (gall. mod. \**cynllaidd*) que Silvan Evans semble confondre avec *cynllaith* ou *canllaith* (v. *canllaith* dans son *Dict.*), a un sens et une origine différente de ceux qui précèdent, dans ce passage du Bl. B. 48, 20:

Guenin ig clidur rac gulybur gaeaw,

Glas *cunlleit*, ceu ewur.<sup>3)</sup>

'Les abeilles sont à l'abri contre l'humidité de l'hiver,  
Verts sont les émondes, creux est le panais.'

Il est probable que *cunlleit* qui donnerait en gallois moderne *cunllaidd* ou *cynllaidd*, est le pluriel de *cynlladd*, qu'on

<sup>1)</sup> Cet éloge n'est pas mince pour qui connaît la façon dont les ôtages étaient traités du côté des Gallois et du côté des Français à cette époque.

<sup>2)</sup> Leg. *argrad*, comme le montre la quantité; *argrad* n'a pas le sens que lui donne Silvan Evans: v. plus bas III Remarques, au mot *argrad*.

<sup>3)</sup> Cf. B. Tal. 133, 27: Pan yw ken efwr. R. B. 251, 11: Glaw allan y gan glydwr melin eithin crin ewwr. Ibid. 217, 22: chec (leg. *chwecc*) euwr, chwerthinat tonn.

coupe d'abord, premières pousses? Silvan Evans donne *cynlladd* avec le sens de *head-chopping*.

kywolv 6, 2; 8, 21:

6, 2. *kywolu* waur kywarvs maur, kir llaur eircheid,  
'Lumière (aube) de la louange, grand présent devant les  
quémanteurs du monde.'<sup>1)</sup>

8, 21. Gvae vi pir wuuf ar di *kiwolu*.

'Malheur à moi depuis que j'ai été dans ta compagnie.'

Dans le premier vers *kywolu* (= gall. mod. \**cyfolu*) paraît bien équivaloir à *cyfoli* (*cy-foli*), comme dans ce passage du B. Tal. 130, 5:

Kian pan darfu,  
Llyaws gyfolu!

Le second exemple est tiré d'un dialogue un peu tronqué du corps et de l'âme qui, je ne sais comment, a échappé aux commentateurs. Ce dialogue comprend les poèmes numérotés V, VI et VII dans Skene. Le vers est tiré d'une tirade où l'âme se plaint de son commerce avec le corps. Le vers paraît tronqué de sorte que la valeur de *u* final n'est pas certaine; il est possible que *v = w* moderne; (*olw*; cf. *olguo* gl. *indagationis*, Gloses d'Orléans).

kyues 7, 31:

Pa roteiste oth revvet, kin *kyues* argel.

'Qu'as-tu donné de ta richesse avant la retraite cachée.'

C'est-à-dire avant la tombe: c'est l'âme qui fait des reproches au corps. On peut en rapprocher le passage suivant d'Aneurin 85, 19:

Tarw bedin treis trin teyrned  
Kyn *Kywesc* daear kyn gorwed:  
But orfun Gododin bed.

On a la variante *kywest* qui est probablement la bonne leçon. Il est possible, sans que cela soit nécessaire, que *kyues* soit pour *kywest*. Les deux mots paraissent avoir le

<sup>1)</sup> On pourrait lire et c'est peut-être la vraie leçon *kir llaw'r eircheid*; *kir llaw = ger llaw*.

même sens et probablement la même origine; cf. irl. *feiss*, retraite, repos.

**kyworun 13, 18:**

A unaeth maurth a llun a mascul a bun

Ac, nat *kyworun*, bas ac anotun.

‘(Dieu) qui a fait mardi et lundi, mâle et femelle, et, ce qui n’est pas bord à bord? (au même niveau) haut-fond et abîme.’

Ce mot est sans doute un dérivé de *kyfor*. Quant à *anotun*, abîme, grande profondeur, c’est la forme ancienne. On trouve une forme plus moderne *anoddyn* (Llewis Glyn Cothi, p. 312; Dafydd ab Gwilym p. 19) et même *anoddyfyn* (Hengwrt MSS. II, p. 133).

**kywrisc 6, 1:**

Kenetyl woror, *kywrisc* woscord, kyg[or] hygneid.

‘Bordure de la nation, troupe également rapide, conseil des juges.’

D’après l’orthographe, *kywrisc* équivaldrait à *cy + frysg*. Si la *cynghanedd* était rigoureuse, on attendrait plutôt *cywrysg* de *cy + gwrysg*.

**kywyrigirn 5, 27:**

*kywyrigirn* kyvle, kywlaun flamde kywvire vad.

La métrique montre que *kywyrigirn* n’a que deux syllabes; le *bann*, ou bras, se divise en effet en trois parties de quatre syllabes. *kywyrigirn* serait en gallois moderne *kyfr-gyrn*. Les composés avec *kyfr-* ne sont pas rares; *kyfr-* apporte au composé un sens renforçant et de perfection: *cyfrgain*, très-beau. Cf. Cynddelw, Myv. Arch. 149, 1:

Arduireaf hael hwyl *gyfrgain* yg cad.

Ibid. 180, 1:

kyvrdrisr kyvrdest benyt;

kyvrdoeth

kyvyrdwyth.

Prydydd y Moch, Myv. Arch. 216, 1:

kyfydrisr kyfyrdost benyd.

B. Tal. 129, 19:

geir kyfyrgeir.

Le poème où apparaît *kywyrgirn* est un poème à la louange d'un chef gallois. L'interprétation, pour des raisons trop longues à exposer ici, en est fort laborieuse. Le sens du vers paraît être:

'Lieu de réunion des cornes pleines, parfait, exaltation éclatante, bienfaisante'.

Ce qui, modernisé à la française équivaldrait à:

'Toi autour de qui se voient les coupes pleines, toi qui t'élèves comme le soleil, éclatant de lumière pour le bien de tous.'

Le sens de *kyfle* est précisé par d'autres exemples de l'époque. Cynddelw dit en parlant d'Owein Kyfeiliawc:

*Kyfle* niveroed kyflann y eiryoës.

Cf. B. Aneur. 77, 7:

O garchar anwar daear em duc  
O *gyfle* anghew o anghar dut  
Keneu vab Llywarch dihavarch drut.

'De la prison cruelle de la terre m'a emmené, du séjour de la mort, du pays détesté, Keneu fils de Llywarch intrépide, brave.'

Il est possible que *kyfle* ait ici un sens étymologique et signifie *d'un lieu qui équivaut à la mort*.

denvy 39, 22:

Goruir Edwin, guraul breenhin, dilywin *denvy*.  
'Petit-fils d'Edwin, vaillant roi, attraction? pure.'

*Denvy* paraît être dérivé de la même racine que *denu*, attirer, séduire. Quant à *dilyfn*, il paraît équivalent à *dilin*: *aur dilyfn*, or pur.

diguistlad 52, 8:

Oet cletyw ighad  
Oe lau diguistlad.  
'L'épée dans la lutte  
Dans sa main n'acceptait (ou ne donnait pas) d'otages.'

Cela équivaudrait à: *il ne faisait pas quartier*. Silvan Evans donne *dywystlad*, qui donne ôtage. Ce guerrier féroce était Kei qui a dans la légende galloise même de tout autres traits que le Keux des romans français.

**diwurn** 20, 19:

Mad dodes y mortuid ar merchin march lluid

Kadeir deur am *diwurn*:

A sich heul a gulich Maelgun.

Il est heureux qu'il ait posé sa cuisse sur Merchin<sup>1)</sup>

Siège hardi pour le vaillant: [cheval gris,

Ce que sèche le soleil, Maelgwn le rend humide.

Cf. B. Aneur. 83, 23:

Diw sadwrn bu *diwurn* eu kytweithred.

'Samedi fut actif leur travail commun.'

Dans le passage correspondant du Gorchan Maelderw, la partie la plus archaïque comme orthographe du B. An., on lit p. 104, 14:

Diu sadurn be *dedurnn* eu cit gueithret.

Est-ce un composé de *di* + *mwrn*: *mwrn* signifie *lourd* en s'appliquant au temps.

**drun** 55, 4:

Ys tec vy ki ac is *trun*.

'Il est vraiment beau mon chien et il est fort.'

Cf. B. An. 96, 15:

E wayw *drun* oreureit am rodes.

'Il me donne sa lance solide dorée.'

Le mot paraît être équivalent à l'irlandais *dron*, fort. Il est vrai qu'en gallois la forme usuelle a pu devenir *trwn* (cf. *trum*). C'est ce qui paraît ressortir d'un passage du Gorchan *Maelderw*, B. An. 105, 9:

Seiyt grugyn irac taryf *trun* tal briv bu.

Quant à *is trun* (ys trwn) il n'y a rien à en tirer, la projection de la sonore en sourde étant fréquente dans ce cas et les cas analogues.

---

<sup>1)</sup> Pourrait être nom commun, dérivé de *march*.

**dychiuet** 11, 20:

Ac agheu dydau urth gluydet  
Ew in luth dychinnull *dychiuet*.

‘Et la mort viendra frapper à la porte.  
Elle gloutonnement ramasse, emporte.’

*dychiuet* = *dychywedd* de *dy-* et *cywedd* (racine *ved-* emporter). Quant à *dych-* il est pour *do + ex-* ou bien *dych* = *do + s-* pronom; d’où les doubles formes *dygynnull* et *dychynnull*. Les formes de ce genre sont fréquentes.

**dyuit** 50, 8:

Periw new pereiste imi *dyuit*.

‘Créateur du ciel, tu m’as occasionné denil.’

*dyuit* (gall. mod. \**dyfydd*) serait composé de *dy-* = *dū-* (primitiv *das*; *du-* par influence de *su-*; v. Stokes, *Urkeit. Spr.*) et de *bydd* fait d’après *dy-fod* et *dyfydd*? Ou serait ce un dérivé de *düb-*, noir, sombre?

Le sens en tout cas n’est pas douteux. On doit lire *dyfydd* et non *dywydd*. Cf. *Cynddelw, Myv. Arch. I, 218* (d’après Silvan Evans):

Neum dotyw defnyt dyt dyuytlawn  
Dyvod y gyfnod y Gadwallawn.

*u* représente *f* dans ce morceau, et il n’est pas correct de lire *dywyddlawn*, comme l’a fait Silvan Evans, suivant Pughe. Cf. *B. Tal. 122, 6* (le Christ s’adresse au pécheur):

Tauaw dy vyn dwy yscuyd  
Handid mor *dyuyd*.

#### b) Formes omises ou inexactes.

**achupvy** Bl. B. 39, 23:

Goruir Edwin; guraul breenhin, dilywin denvy  
Dreic angerdaul, turuf moroet maur, meint *achupvy*.

D’après la forme, *achupvy* semblerait un conj.-optatif de verbe *achub*, s’emparer de. Mais le sens paraît indiquer un substantif verbal, comme *denvy*.

‘Dragon impétueux, fracas des grandes mers, si grandes  
[sont ses conquêtes.]’



Pour le sens de *meint* (*tellement, autant que*), cf. B. Tal. 111, 12:

O dwfyn veis affwys abret  
 Meint dyduc Duw trwy nodet  
 Dwy vil veib o plant Lia

— — — — —  
 A ledeint yr amistra.

R. B. 294, 10:

Ac am dentu Lloegyr llafar yt gwynant  
 Am lithraw mab Henri anryuedant  
*Meint* vyd y gwascar yr ysgrydyant.

Que si on fait de *achupvy* un verbe, il faudrait traduire:  
*tellement il enlèvera!*

*adneirun* 9, 5:

Nac im *adneirun*, neu rim waredun.

'Ne nous faisons pas de reproche, préservons-nous.'

C'est un vers du dialogue du corps et de l'âme.

R. B. 307, 13:

Rac drwc ny diwc atneir.

'Le reproche ne guérit pas le mal.'

Silvan Evans donne le substantif, mais non le verbe. Il cite aussi un mot *adnair* avec le sens de *possesseur*, d'après ce seul passage d'un poème intéressant du genre *englyn*, de Phylip Brydydd à Rhys Gryc:

Mawr fwy y credaf no chreir ked neirthyad  
 Echel kad ked *adneir*  
 Gwr yssy yn kadw ym kadeir  
 Gwn itaw goreuraw geir.

Il ne faut pas oublier, d'après l'en-tête du poème, que le poète l'adresse à Rhys pour se réconcilier avec lui. Rhys s'était irrité de ce que son barde avait chanté d'autres que lui. Quant à *adneiricit*, dans le sens d'*écuyers*, il ne repose que sur une lecture d'Owen Pughe dans l'*Historia Carolimagni*. Les *Heng. MSS.* donnent *accuryeit* et le R. Book *ysgwieryeit*. Il est possible qu'il faille lire dans le passage de Phylip Brydydd *ked adweir*. Le *MS.* primitif pouvait porter *ked adueir* qui aura été mal lu.

aerllyf 24, 16:

... deu Keneu in Kyurenhin  
 O hil Ris aerllut *aerllyf* bitin.  
 'Deux descendants rois ensemble  
 De la race de Rhys barrière du combat, inondation  
 [du combat.]'

On pourrait hésiter entre *-llif* flot, inondation et *llif*, scie, sans le contexte. D'abord l'opposition entre *aerllut* et *aerllyf* (*qui retient et qui inonde*, comme une écluse ou une digue) est en faveur de ma traduction. Elle est à peu près assurée par le vers suivant:

Ban llather y saesson y kimereu trin.  
 'Quand on tuera les Saxons dans les chocs (*confluents*) du  
 [combat.]'

(Ou au combat de *Cymmerau*), car il est fort possible qu'il s'agisse ici d'un nom de lieu; dans ce cas, il y aurait une sorte de jeu de mots sur *cymmer*.

**amgiffredit** 50, 8; 55, 8:

- 50, 8. Canis fonogion mugc a lataut mechit,  
 Druduas nis *amgiffredit*,  
 Periw new pereiste imi dyuit.
55. 8. Dormach truinrut ba ssillit arnaw?  
 Caniss *amgiffredit*,  
 Dygruidir ar wibir winit.

Le premier de ces termes ne me paraît pas encore clair. Quant au second, voici comment je l'interpréteraï. Gwyn ab Nudd s'adresse à son chien Dormach:

'Dormach au nez rouge, pour quoi me regardes-tu?  
 Puisque tu comprends, va errer sur la montagne de *mybyr*'  
 (*mybr* ou *gwybr*, ou *wybr* nuages?)

Silvan Evans donne *amgyffredydd* comme substantif. Il paraît sûr que nous avons ici affaire à un verbe. Dans le premier exemple, où il s'agit d'un fils de Llywarch Hen.

<sup>1)</sup> Il s'agit de Rhys ab Gruffudd, roi de Sud-Galles, mort vers 1197. L'allusion plus haut à Carmarthen paraît se rapporter à la prise du château par Rhys en 1196 (*Brut y Tywys.*, ed. Rhys, p. 336).

il est probable qu'il en est de même: 'Car les porteurs de massue de Mwngr ont tué Mechydd; cet homme vaillant (ou comparable à Drudwas fils de Tryffin); tu ne le protèges pas: roi du ciel tu m'as causé triste existence (v. *dyuit*). Il a rangé aussi sous *amgyffrawd* des formes nominales et verbales comme exemples du substantif.

B. Tal. 174, 14:

Ar vor diffwys pan disgynnwys dy *amgyffrawt*.

Cynddelw, Myv. Arch. 164, 2:

Mur mawrdir mawr doryf *amgyffrawd*.

'Rempart à masse puissante, enveloppe protectrice d'une  
[grande troupe.]'

Exemple de verbe au parfait.

Meilir, Myv. Arch. 140, 1:

Mal Urien urdden a'i *amgyffrawd*.

'Comme Urien, l'honneur l'a enveloppé.'

Pour *-awd*, cf. *gwarded* et *gwarawd*.

**amgyffrawd** v. **amgyffredit**.

**amryues** 35, 19:

Can treghis wi guisc am hoen,  
O *amryues* neus adwaen.

Le sens est douteux à cause de la lecture; *amryues* équivaldrait régulièrement à *amrywes* qui serait alors un doublet à suffixe différent de *amrywedd* (cf. *gorddiwedd* et *gorddiwes*); mais il se peut qu'il représente *amryfys* (cf. *amryfus*) ou même *amryfes* à côté de *amryfedd*, étonnant; dans ce dernier cas, on pourrait comprendre: 'Puisque sont passés mes habits magnifiques et ma bonne mine — c'est miracle si vraiment je les reconnais'. *Gwisg* peut, il est vrai, être rapproché de *gwisgi*, alerte, vif, et signifier, ce qui serait plus en situation, *vivacité*.

**aon** 9, 18:

Huilant<sup>1)</sup> i glithuir im parthred dievil;

<sup>1)</sup> Voici le texte de Skene:

Huilant iglithuir un parthred dievil  
In vn nidaon gan dull aghimon  
Myny mae meillon a guelith ar tirion.



arovy 26, 1:

Guin i bid hi Guendit ae *harovy*.

anylan 9, 10:

Dyadu tan ar poploet *anylan*.

Et lancer du feu sur des peuples impurs.'

La métrique montre que *anylan* ne compte que pour deux syllabes; c'est bien l'équivalent de *an + lan* non pur. La graphie est intéressante, parce qu'elle semble montrer encore quelque trace du *g* spirant de *glan*.

attwod 55, 23:

Ny buum lle llas Guallauc,

Mab Goholheth teithiauc.

*Attwod* Lloegir mab Lleylna[u]c.

'Je n'ai pas été où fut tué Gwallawc fils de Goholheth vrai souverain<sup>1)</sup> la calamité des Anglais, fils de Lleylnawc.'

Silvan Evans ne connaît que *adfod*, réexistence. Là *att-* a, comme en plusieurs endroits, le sens de changement en mal, et *attwod* (qui devrait s'écrire aujourd'hui *atfod*) est à rapprocher de *adfyd* (mieux *atfyd*), adversité, malheur.

Cf. R. B. 235, 13:

Mab a vyd mawr y urdas

A orescyn mil dinas

B. Tal. 151, 3. Llu o Seis, ail o Ynt.

R. B. 228, 15. Gwynn en byt Gymry a gwae Gynt.

B. Aneur. 92, 26. Goruchyd y lav lofen

Ar Gynt a Gwydyl a Phryden.

Ce passage est très intéressant. Il prouve que la rédaction que nous possédons du Gododin ne peut être antérieure au plus tôt au IX—X<sup>e</sup> siècle.

<sup>1)</sup> *teithiauc* signifie proprement *qui a les qualités propres à ...* et aussi *le maître légitime*:

B. Tal. 204, 30. Amhanogan ri

Ry geidw y teithi;

Ynys vel veli

*teithiauc* oed idi.

Cynddelw, Myv. Arch. 177, 1:

Arglwyd teithiauc.

Gwalchmai, Myv. Arch. 145, 1:

Gwerlin teithi

Teithiauc Prydein.

Llyw. ab Llyw, Myv. Arch. 215, 1:

Y Deheu neud teu val deithyawc.

Hoedel egin brenhin o was.  
 Kadarn wrth wann aduot  
 Gwann wrth gadarn gordirod:  
 Pennaeth handes gwaeth oe dyvot.

**autyl** 9, 21; 6, 28:

Poème, morceau lyrique (et aussi *rime*). Cette forme, d'après l'orthographe du Bl. B., équivaldrait en gallois actuel à *awddl*; cf. de même *kenetyl* 6, 1; *chuetleu* 50, 7.

**bendigaf** 12, 32:

Ath *vendigaf* de argluit gogoned.  
 'Je te bénirai, seigneur glorieux.'

**bendiguis** 12, 16:

'Ath *vendiguis* te Awraham peu fit.  
 T'a béni Abraham chef de la foi.'

**bendigus** 12, 20:

Ath *vendigus* te Aron a Moesen,  
 'T'ont béni Aron et Moise.'

Cf. Elidir Sais, Myv. Arch.<sup>2</sup> 241, 2:

*Bendigus* Dews dialaeth

— — — — —  
 Y pum torth ar pysg.

**bod** (formes du verbe subst.) 1<sup>o</sup> être; 2. constructions au sens de *avoir*.

1<sup>o</sup> *être*.

**bitaw** 53, 13 'je serai'.

**bitaud** 23, 20; 23, 20 'sera'.

**bithaud** 5, 4:

Canys mi Myrtin guydi Taliessin  
*Bithaud* kyffredin vy darogan.

Cf. B. Tal. 210, 48:

Haf ny byd hinon  
*Bythawd* breu bryryon.

R. B. 294, 28:

Dygogan tyfyrru erymes tra *bythawt*.

**bitei** 30, 34:

Ny *bitei* gur y breinhin.

'Il n'était pas dans ses habitudes d'être homme, vassal  
[à un roi.]'

**bitint** 52, 15 'étaient':

Gueisson am buyint

Oet guell ban *vitint*.

**buyint** *ibid.*

**boed** subj. et impér. 3. pers. sg. 10, 24; 34, 24; 53, 14, 17, 20, 23.

**bom** 41, 27 *tra vom* tant que nous serons.

**-buiw** 1. pers. sg. du subj. opt. 29, 22; 56, 7; 36, 17.

**-bum** je fus 5, 8:

Neur *uum* ydan un duteda bun dec.

**buum** 55, 23:

ny *buum* lle llas Gúallanc

(*buum* paraît compter pour deux syllabes).

Cf. *Heng. MSS.* II, 141:

'Ni *buum* i yn Babilont.

*Ibid.* 151:

Mi a *fuum*.

**buuf** 8, 21, même sens:

Gvae vi pir *wuuf* ar di kiwolu.

**-buost** 'tu fus, as été', 8, 32; 48, 32.

**-bvir** 34, 12:

Oet ef Kyfnysen y holi galanas

Guaur ut grut aten

A chen *bvir* but bet Bradwen.')

'C'était un Kyfnissen pour réclamer le prix de sang

Chef brillant (aurore des chefs), joues aimables;

Et quoi que ce fût profit, tombe de Bradwen.

On serait tenté de lire *a chen bu ir but*. *Bvir* est connu.

B. Tal. 114, 21:

Trugar Duw dy gerenhyd

An *bwyr*, gwar anwar gwledic.

1) B. An. 75, 9—27; cf. 18 Trywyr yr bod bun Bratwen. Peut-être *but* est-il à remplacé par *bot* Bradwen.

'Dieu pitoyable, puissions-nous avoir ton affection,  
Seigneur doux et terrible!

2° au sens de *avoir*.

Le pronom précède:

**am bit** 46, 2:

*Ae bet ambit.*

'Est-ce la tombe que j'aurai.'

**ambo** 12, 6:

*Ambo forth y porth riet.*

'Puissé-je trouver le chemin de la porte des puissances.'

Cf. 5, 17:

*Ny derllit hael ar nuybo.*

'Le généreux ne peut répandre ce qu'il n'a pas.'<sup>1)</sup>

Cette construction s'emploie avec les formes de *oedd*; à remarquer des constructions analogues avec le pronom après:

56, 12. *Yssym edivar oe negesseu.*

'J'ai regret de ses messages.'

Cf. *Pryd. y moch*, Myv. Arch. 208, 1:

*Yssym eur ac aryant.*

*Cynddelw*, Myv. Arch. 176, 1:

*Yssym arglwyd.*

Les constructions avec pronom préfixe sont fréquentes dans le poésie galloise du XII—XIII<sup>e</sup> siècle.

Cf. *Cynddelw*, Myv. Arch. 153, 1:

*Bud ambu am bo.*

*Meilir*, Myv. Arch. 228, 2:

*Am bo gan Duw, am bo trugared.*

Dans un passage du Bl. B. cette construction semble rappeler les constructions irlandaises du genre de *condumfel* (ut sim).

Bl. B. 20, 3:

*Tra fu v[i]m puyll wastad am buiad in i bon*

*A bun wen warius un weinus wanon.*

<sup>1)</sup> Cf. le proverbe français: La plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a.



'Tant que j'ai eu l'esprit solide, j'ai été à son pied (le poed)  
Avec une femme blanche, enjouée, dame élégante entre  
[toutes.'

Cf. B. Tal. 205, 17:

Iolwn Eloi  
Pan ynbo gan Geli  
Adef nef dimbi  
'Prions Eloi;  
Quand nous serons avec Celi (Dieu),  
Le séjour du ciel nous aurons.'

On peut, il est vrai, comprendre autrement, et rapprocher  
*adef* de *ynbo*, en en séparant *nef*, mais ce serait un peu forcé.  
Pour *ambuyad* au sens ordinaire, cf.

R. B. 264, 10. Pedwar meib ar hugaint *ambwyat*.  
264, 7. Pedwar *ambu*.  
264, 13. Pedwar *ambwyn*.

**boteid** 43, 29:

Ystarn de wineu hir y neid,  
Ruit y gnyw, rygig *woteid*.  
'Selle mon coursier brun, au saut long,  
à l'effort rapide, qui aime à galoper.'

Le *w* régulièrement représente *v* (*f*), mais les exceptions  
sont nombreuses, et le mot pourrait venir de *godde*, *goddeu*,  
dessein.

Pour le sens, cf. Gruff. ab Mar, Myv. Arch.<sup>2</sup> 306, 2:

*Deisyf neidiaw fferlas*.

**brissuis** 56, 13:

Ban *wrissuis* pebrur pell y agheu.  
'Quand se hâta le héros vaillant dont la mort s'étend  
[au loin.'

De *bryssyaw* (B. Aneur. 77, 18).

**briuhaud** 25, 4. 1:

Llaffneu in ertirn, cirn a ganhaur,  
*Briuhaud* llurugeu rac llim<sup>1)</sup> waewaur.

<sup>1)</sup> Skene *llun*.

'Les épées au poing, les cornes résonneront,  
Les cuirasses se briseront devant les lances acérées.'

Silvan Evans donne à *briwawd* qu'il cite d'après la Myv. Arch. le sens substantif (a sheltering). Le sens et la forme (cf. *bythaud*) montrent qu'on a affaire à un futur.

**-briuhid** 49, 2

Kirchid carv crum tal cumclid  
*Briuhid* ia. bro oet llum.

'Le cerf au front courbe recherche la combe abritée  
La glace se brise, les plaines sont nues.'

**-briuhher** 4, 14:

Llyaus aerwir bryv breuau llydan  
Llyaus ban *briuhher* llyaus ban foher.

'Beaucoup de guerriers forts seront *fragiles*  
Beaucoup quand on fracassera, beaucoup quand on fuira.'

**-briuint** 54, 12:

Bandeuaw o kad a chiminad mawr,  
Ac aessaur in aghad,  
*Briuint* penaur,<sup>1)</sup> peleidrad.

'Je viens du combat et d'une grande taillerie avec le  
bouclier serré dans la main: 'Les coups de lame brisaient  
les casques.'

**caffaw** 5, 17:

'Nid ehalaeth astraetha, ny chaffaw ae amheuo.'

Il est probable qu'il faut lire *tracthaw* et *chaffaw*: 'Qui ne  
raconte pas avec trop d'ampleur, ne trouvera pas qui doute  
de son récit'. Régulièrement *caffaw* = *caffaff*, mais le  
contexte semble indiquer une troisième personne.

À propos de ce verbe, il n'est pas inutile de remarquer  
qu'on ne trouve ni dans le Bl. B., ni dans celui de Taliessin

<sup>1)</sup> Pour *penaur*, cf. B. Tal. 154, 2:

Gweleis treis trydar ac avar ac aghen  
Yt lethrynt lafnawr ar penawr disgowen  
(‘Les épées étincelaient sur les casques excellents?’)

B. Aneur. 65, 18:

Coch eu cledyvawr na phurawr en llain  
Gwyngalch a phedryholtt *benawr*.

ni dans celui d'Aneurin de forme *cael*, ni dérivé d'un prétendu thème *ca-* (= \**cag-* et \**khag-*). Dans le R. B. 247, 25, je relève:

*Keussit da nyr gaho drwc.*

Mais on est vraisemblablement en présence d'un fait de phonétique analogue à celui qui a donné *clyho* (B. Tal. 114, 32).

**-caffaud** Bl. B. 21, 3:

*Kaffaud* paub y teithi.

'Et chacun aura ce qui lui appartient.'

Cf. *ibid.* 404:

*caffaud* Hyuel wrth y hoewet wy rybuchvy.

**-caffei** 34, 6:

Ae clathei *caffei* but.

'Qui le creuserait trouverait profit.'

**canhaur** 25, 3:

Llaffneu in ertirn, kirn a *ganhaur*

'Les épées au poing, les cornes de guerre résonneront.'

**kanholicion** 7, 3:

Kert kywlaunder, kadeir dirper, cadir wober yv;

*kanholicion* caffod eilon, keinon vrthau.

Pour ce mot, dont le contexte n'éclaire pas suffisamment le sens, cf. B. Tal.:

Keint yg kat Godeu bric

Rac Prydein wledic

Keint veirch *canholic*.

De même, en parlant de chevaux, Cynddelw, Myv. Arch. (je cite d'après Silvan Evans):

Glyw am ryd ragor veirch gleission

Gleissieit liw glas ganoligion.

Il me paraît impossible de voir dans *canholic*, tant à cause de la forme qu'à cause du sens, le gallois moderne *canolig*, de forme moyenne, entre les deux. Serait-ce un dérivé de *cann*, blanc, délicat, ou de *cant* cercle, anneau?

**canhont** 11, 29:

Ban *ganhont* cogeu ar blaen guit guiw,

Handid muy vy llauvridet.

'*Quand chanteront les coucous sur le haut des arbres dans  
leur noblesse*'<sup>1)</sup>  
*En deviendra (en devient) plus grand mon abattement.*

B. Tal. 108, 15:

Pos berdein bronrein a dyfi  
A deuhont uch medlestri  
A ganhont gam vardoni.

On remarquera ici le sens nettement futur de *canhont*.

-*canhwi* Bl. B. 18, 5:

Deduytach no mi ae harhowe  
Amser kadwaladir, kert a ganhwi.  
'Plus heureux que moi l'attendra  
Le temps de Cadwaladr, poème il chantera.'

-*canhuyw* 41, 19:

Altep a ganaw ar *canhruju*.

Cf. ce passage d'un poème fort intéressant mais fort mal-  
traité par les copistes attribué à Meigant, Myv. Arch.<sup>2</sup> 123, 1:

Ar canhwyf ai nwyf ai newit  
Arlechwet Arvon Eitionit  
Ofined eu hanet ir mynit.

'*Ce que j'aurai chanté (ou chanterai) soit bien? soit nouvelle  
Qu'Arlechwedd, Arvon, Eifionydd  
En demande l'histoire à la montagne.*

On pourrait songer à \**canhwyf*, comme 1<sup>ère</sup> personne du sing.  
de l'ind. prés. de *canfod*, à cause de *cenyw*, mais je n'ai  
pas encore rencontré ailleurs cette forme. De plus, le con-  
texte du Bl. B. indique une forme de *canu*.

*carhwiu* 55, 31:

Kyd *karhwiu* e morva, cassau e mor.  
'Quoique j'aime le rivage, je hais la mer.'

Silvan Evans a mal lu: *karhwine*.

*caryssud* 8, 2:

Ac ny riuellssud y meint a *garyssud*.  
'Et tu ne saurais revoir (?) tout ce que tu avais aimé.'

<sup>1)</sup> B. Tal. 117, 16: Atwyn mei y gogeu ac eaws.

**caut** 15, 17:

Gnae ny *baut* a gaut guledic.

'Malheur à qui ne satisfait pas, à qui irrite le maître.'

Cf. Llyw. Fardd, Myv. Arch.<sup>2</sup> 247, 2:

Gwae a gawdd llew ac nyw llawch.

**cedwis** 6, 26; 15, 23:

6, 26. Ry chedwis detyf.

'Il a gardé la loi.'

15, 23. Ny chedwis Eva ir awallen.

'Eva ne garde pas le pommier.'

**ceidv** 6, 26:

Ry *cheidv* y naut rac caut gelin.

'Il garde sa protection contre la colère de l'ennemi.'

Cf. R. B. 246, 2:

Ny *cheidw* y wyneb ar ny rodwy.

'Il ne garde pas (il n'a pas souci de) son honneur  
[qui ne donne pas.]'

**keisseer** 20, 23:

Kid *keisseer*, ofer vit.

'Quoiqu'on le cherche, ce sera inutile'; (on aura beau chercher, on ne le trouvera pas).

**celho** 5, 6:

Brunduid a uelun neithwir, ys celuit ac dehogtho.

Ny ritreithir y reuit, nis guilit ar nuy *gelho*.

'J'ai vu un rêve (vision) hier soir: habile qui l'interprétera;  
On ne l'exposera pas à libertin; ne le saura pas qui ne  
[saura le cacher. <sup>1)</sup>']

**celuch** 41, 5:

Assuinaf ych naut, na *cheluch* ych porth.

'Je réclamerai votre protection, ne cachez pas votre aide.'

**kenhin** 19, 1: avez nous.

**cəuntost** 8, 9:

Ni *cheuntoste* pader.

'Tu n'as pas récité le Pater.'

<sup>1)</sup> On admet que ce poème mutilé est un recueil de proverbes sans lien. Ce n'est pas sûr. Je serais assez disposé à croire que c'est une énigme dans le genre Anglo-saxon, énigme assez bizarre.



**ketonhit 9, 1:**

Oetun nyul ar mynit yn keissau *ketonhit*.

'J'étais nuée sur la montagne cherchant . . . ?'

Silvan Evans lit *cedonydd* et suppose une erreur pour *cedowydd*, flea-baner. L'orthographe suppose *ceddonhydd*; *cedowydd* ne saurait expliquer ni *t = dd*, ni *-hit*, sans parler du sens: chercher des persicares est pour une nuée même une occupation bizarre. Il est possible que *ketonhit* soit à couper en deux mots et que *hit* soit *hydd*. Il est vrai que cela ne nous avance guère pour *kedon*.

**keuerchyt 42, 5:**

Eneid, pan im *keuerchyt*:

Pa diuet ae bet ambit?

'Âme, puisque tu me salues (m'interroges ou interpelles),  
Quelle fin, est-ce la tombe que j'aurai?'

Ce court poème paraît être un fragment du dialogue du corps et de l'âme. Silvan Evans donne *kyferchydd* comme substantif d'après un passage du R. B. 231, 20. Or, dans ce passage également le mot est une 2<sup>e</sup> pers. du prés. de l'ind. de *cyfarch*. C'est un passage du dialogue entre Myrddin et sa sœur Gwenddydd) sur la succession des rois gallois:

As dywedaf y Wendyd,  
Kanyd dwys ym kyverchyd,  
Dylat diwed rien vyd.

**cilet 12, 4:**

Seith seint a seith ugeint a seith cant.

A uuant in un orsset.

Y gid a Crist guint ny forthint ve vy gilet.

'Sept saints et sept vingts et sept cents (847) se trouvèrent dans une même session Avec Crist bienheureux: ils ne se sépareraient pas les uns des autres.'

La forme *ciledd* est assurée par la *cynganedd* avec *gorssedd*.

**kinhuan 4, 19**

Seithued kinvelin, y pop *kinhuan*.

'Le septième (des enfants d'Eliffer) est Kynfelyn à chaque première attaque.'

Le mot *kinhuan* répond à *cynwan* que Silvan Evans traduit par *first opening, first attack*; 'il est composé de *cynt* et *gwan* action de *percer, se frayer passage à travers*. Le mot paraît être adjectif et substantif.

Cf. Pryd. Bych. 263, 1:

Marw kynan kynhwan cat.

Prydydd Moch 208, 2:

Hil kynan hwyl kynwan kad.

Le verbe *cynwanu* existe aussi; Silvan Evans en cite un parfait 3<sup>e</sup> pers. du sing.: *cynwant* (Pryd. Bych., Myv. Arch. 263, 1).

**kir** 6, 2; 26, 28:

6, 2. Kywolu wawr, kywarus maur kir llaur eircheid<sup>1)</sup> (voir [kywolu].)

26, 28. A groar adar kir kaer Reon.

'Et le tapage des oiseaux près de Kaer Reon.'

Silvan Evans donne seulement *ceir* comme forme ancienne.

*ker* est fréquent au XII—XIII<sup>e</sup> siècle. Cf. Gwynf.

Brych., Myv. Arch. 194, 2:

*Ker y dolit.*

Ll. B. Gl., Myv. Arch. 278, 1:

*Ker Aeron.*

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 202, 2:

*Ker Aber Conguy.*

Pour *gyr* = *kir*, cf. Gwynf. Br., Myv. Arch. 194, 2:

Glascwm ae eglwys gyr y las vynyt.

**kirchid** 49, 1:

*Kirchid* carv crum tal cum clid.

'Recherche le cerf au front courbe une combe abritée.'

**circhud** 24, en note:

Ny *chirchud* diffeith.

'Tu ne rechercherais pas le désert...'

<sup>1)</sup> Probablement *kir llaw 'r eircheid*. Cf. Casnodyn, Myv. Arch. 284, 2:  
Lle mae mewn kir llawr ker llaw llys hael naf.

Cynddelw, Myv. Arch.:

Gogwytaw pob llawr ker llaw y henn.

**kirchuid** 50, 4:

Ban *kirchuid* Mug.

‘Quand on alla chercher Mung?’

**kirpuill** 45, 6:

In igabil<sup>1)</sup> parabil ary parad vy kert

I'th *kirpuill* canvill kangulad.

‘En paroles irréprochables a été préparé mon poème

Pour te célébrer, lumière de cent pays.’

On trouve *kyrbwyll* et *crybwyll*.

**ciuid** 11, 13:

*Ny chiuid vore.*

‘Il ne se lève pas matin.’

Cf. R. B. 227, 9:

Ef a *gyfyt* un o'r chwech

A ry uu yn hir yn llech.

‘Se lèvera un des six

Qui a été longtemps se cachant.’

R. B. 292, 21:

*Kyvyt* o gud gwr a vyd bud y Wyndodyd.

‘Se lèvera de sa cachette un homme qui sera bien  
[profitable aux gens de Gwynedd.]’

Il n'y a aucun doute, d'après le contexte et l'orthographe sur la valeur de la dentale finale; ce serait aujourd'hui *cyfyd*; c'est une 3<sup>e</sup> pers. du sg. de *cyfod*. Ce mot est différent de *cyfyd* dans le proverbe *ni chyfyd diraid a da*. (Variante R. B. 250, 15: *nyt chytuyt*, ce qui vaut mieux).

**clat** 21, 6:

Na *clat* dy redcir ym pen minit.

‘Ne creuse pas ta bauge sur le sommet de la montagne.’

**clated** 31, 10:

Ae ceisso *clated* Guanas.

‘Qui les cherchera qu'il creuse Guanas.’<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Pour *yn nigabl* (-*digabl*).

<sup>2)</sup> Ici nom de lieu et non le subst. *gwanas*. C'est probablement *Gwanas* près Dolgellau.



**clathei 34, 6:**

Ae *clathei* caffi but.

'Qui les creuserait trouverait profit.'

**clatud 24, 25:**

Ny *chlatude* brin.

'Tu ne creuserais pas la colline.'

**clivit 7, 30:**

Corps ni *glivit* pa leveir y gilit.

'Corps, tu n'entends pas ce que dit l'autre.'

**cluydet 11, 19:**

Ac aghen dydau urth *gluydet*.

'Et la mort viendra à la porte (porte à claire voie).'

Comme on dit en français: *viendra frapper à la porte*.

On serait tenté de lire *clwyfedd* (*clwywet*) de *clwyf*, blessure, lésion, maladie, d'autant plus qu'il est question immédiatement de vieillesse. Peut-être même *clwyf* n'est-il qu'une forme contaminée de *claf* et de *clwyd*?

**cnyuer 7, 4:**

Ar *gnyuer* pegor ysit y dan mor

Ar *gnyuer* edeinanc a oruc kywethaanc

— — — — —

Ny ellynt ve traethaud kywoethu y trindaud.

Ce passage dont le sens général est des plus clairs présente dans le détail des difficultés sérieuses. Pour la forme *cnyuer*, elle est équivalente à *cynifer* aussi nombreux que; cf. *Ancient Laws* 1, 194: *y gnyver gweith*, autant de fois que.

Il va sans dire que *cnifer* = *cynifer* et non *cynnifer* qui existe aussi.

**coffaho 36, 1:**

Kyrreiveint a geiff a *goffaho*

Duv . . .

'Pardon obtiendra celui qui se rappellera

Dieu . . .'

**coffav 36, 11:**

Heb *coffav* Duv daun diffrid gwirion

Ac egilion hevid

Gormot o cam sybervid.

‘Si on ne se souvient de Dieu, don salutaire, sincère,  
Et les anges aussi,  
C'est trop de fausse fierté.’

Silvan Evans donne *coffau*. Ici c'est une forme équivalente à un gallois moderne *coffaw*. Pour le tournure *heb-*, cf. le tournure irlandaise *gan* . . .

**collei 14, 8:**

Duu an diffirth<sup>1)</sup> ban kymirth cnaud.  
Din a *collei* bei nas prinhei . . .  
‘Dieu nous a sauvés quand il prit chair  
L'homme était perdu s'il ne l'avait acheté.’

*collei* a ici un sens passif intéressant.

**cothvy 35, 25:**

Gvae ry *cothvy*.  
‘Malheur à qui l'aura irrité!’

Cf. au sens future. B. Tal. 114, 22:

Trugar Duw, dy gerenhyd  
An bwyr, gwar anwar guledic,  
*Nyth godwyf* kyn bwyf diennic.

**creddoe 23, 3:**

Nyt mat rianed o plant Adaw  
Ar ny *creddoe* y Dovit, in dit diwethaf.

‘Il n'est pas bien né (il est né pour son malheur) d'entre les enfants d'Adam celui qui ne croira pas à Dieu, le dernier jour.’

*dd* n'a nullement ici le valeur du *dd* moderne.

**crees 37, 17:**

Rac Gereint gelin ormes  
Gueleis meirch can eu *crees*.

L'*e* est certain par la rime avec *gormes*. Le double *e* indique la longueur de *e* (cf. Elucid., éd. Rhys-Jones p. 4 *hyyn* = *hyn*; p. 29 *llees* = *lles*).

Serait-ce une autre forme de *crys*? ou un équivalent du breton *creiz*, milieu? *au poitrail blanc*? Silvan Evans donne à *cres* le sens *d'action de brûler*, d'après Pughe, sans la moindre autorité.

<sup>1)</sup> Skene: *diffirch ban kyinirth*.

**crimrut** 37, 11, 14:

37, 11. Rac Gereint gelin kystut

Y gueleis e meirch can *crimrut*.

‘Devant Gereint, désespoir de l’ennemi

J’ai vu des chevaux blancs aux jambes rouges (de sang).’

37, 14. Gueleis e meirch *crimrut* o kat.

Cf. *crimmog* d’après Davies:

Anterior pars tibiae et metaphorice quidquid ei simile.

Cf. *Hengwrt MSS.* 11, 126:

A *chrimogeu* am y draet ag ysgeired.

‘Et des jambières à ses pieds et à ses jambes.’

**kuynhiw** 56, 7:

Ef *kuynhiw* yny wuiw in hervit hon.

‘Je pleurerai tant que j’existerai à cause de cela.’

**kydeithi**, Prydydd y Moch, Myv. Arch. 215, 1:

Can kymery, Duw, difwyn ynni dyn,

Kemer Lywelyn lyw *kydeithi*.

‘Prends Llywelyn qui a les qualités propres d’un chef.’

La forme habituelle est *cadeithi*. Llywarch Llaety, Myv. Arch.<sup>2</sup> 280, 2:

Pieu yr\*ysgw(y)t esgutwal kynwan?

Ysgwyt Lywelyn *lyw kadeithi* bro

Eu honno yw honni.

Si *kydeithi* est la forme la plus ancienne le mot serait composé de *cy-* = *co-* et de *teithi*. Pour *teithi*, cf. irlandais *techtaim*, je possède; *teithi* indique les propriétés essentielles d’un sujet.

Pour *cadeithi*, cf. Bl. B. 16, 8; R. Tal. 205, 3.

**kynvrein** 25, 25:

Aduit geloraur rut in Riv Didmuy.

O kiwranc y *kynvrein* bronreinion kifrvy.

Il est probable que *kynvreint* est pour *kyn* = \**cintu* et *brein* = \**brigant-* et signifie principaux chefs mais il est possible que le mot contienne *bran*, corbeau, pris dans un sens métaphorique et désignant les guerriers (cf. *branes* dans les *Mabinogion* et ailleurs).

Cf. B. Tal. 170, 2:

Adufyn ar eu hor escor *gynfrein*  
 Godef gwrych dymbi hir y hadein  
 Dychyrch bar karrec crec mor ednein.

Hywel Foel, Myv. Arch. 266, 1:

Difro wyf hep rwyf hep rotyon  
 Hep Ewein hebawc *kynvreinion*.

Ici *kynvreinion* a l'air d'être le pluriel de *cynfreint* et il est possible que l'absence de *t* soit due aux formes plurielles ou dérivées.

**kyrraw** 42, 17:

Creadir y creadurev berthideu<sup>1)</sup> myyhaw  
*Kyrraw* de imi vy geu.  
 'Créateur des créatures, merveilles les plus grandes,  
 Pardonne-moi mon tort.'

Cf. *kyrreiveint*, pardon (auj. serait *kyrreifiaint*).

Silvan Evans, encore ici à la suite de l'encombrant  
 Pughe, a fait de *kyrraw* un substantif *cyraf*.

**douthum** 8, 22:

Pan *douthum* e attad oeth bichan vi anvad.  
 'Quand je vins vers toi, mince était mon mal.'

**deuthost** 8, 26:

Guae vinheu pir *deuthoste* im goteu.  
 'Malheur à moi depuis que tu es venue à mon intention.'

**deuthan** 3, 11; 16, 29:

3, 11. Och oe leith maur a teith y *deuthan*.  
 'Hélas pour leur mort, bien grande est l'expédition  
 [qu'ils ont faite.]'

---

<sup>1)</sup> Le MS. et Skene donnent *perthideu*, faute évidente. Cf. Pryd. y Moch, Myv. Arch. 180, 1:

Berthidau riau rywasgarawr  
 Ny mat borthes mam mab nyw didawr.

Gwynf. Br., Myv. Arch. 195, 2:

Ny chronnes, rotes radeu wallofyad  
 Ruteur a dillad vad verthideu. (Ode à Dewi Sant)

Cf. *berthodeu*, Myv. Arch. 230, 1.

16, 29. Oet llutedic guir Guinet dit y *deuthant*  
 'Fatigués étaient les hommes de Gwynedd le jour  
 [qu'ils vinrent.]

danunt 22, 25:

Kadueirch y danunttve deu wynepauc.

'Sous eux des chevaux de guerre à deux visages.'

*-tan* avec le pronom suffixe. Skene a lu *danuitt ve*.

darfuam 59, 7:

Can deryw *darfuam* oe leith.

'Comme il n'est plus, nous n'existons plus du fait de  
 [sa mort.]

delhich 14, 10:

Yscythrych fort y *delhich* ti.

'Coupe la route par laquelle tu viendras.'

delhei 52, 25:

Yg kad pan *delhei*

Urth cant id lathei.

'Au combat s'il allait

Contre cent il aurait frappé.'

diaghun 21, 18:

Ac or *diaghun* ny chuinune in lluted.

'Et si nous échappons nous ne nous plaindrons pas  
 [de notre fatigue.]

diallad, diallaw.

50, 7. Nim guna lleuenit llad<sup>1)</sup>

Or chuetleu am *diallad*.

'La bière elle-même ne me fait plus plaisir.

Par suite des nouvelles qui m'ont été exposées?'

---

<sup>1)</sup> *Llad* indique la bière ou une boisson fermentée semblable. Pour le sens, cf. R. B. 258, 13:

Llawen gwyr odywch *llat*.

Pour *llad*, cf. B. Tal. 137, 30:

Bum darwed yn *llat*.

137, 3. Bum *llat* rac gwledic.

182, 17. Pan yw dien gwllith

A *llat* gwenith.

Gwalchmei, Myv. Arch. 141, 2:

Derllesid i'm llad ym godden.

Cf. ir. *laith*, Voc. Corn. *lad* liquor.

14, 19. Y Duv guin guengert a ganaw  
 Yn y wuyw y Duv in din digerit  
 Or devnit y *diallow*  
 O pechu a pechuis Adaw  
 O pechaud kin braud a pryderaw.  
 'À Dieu pur poème pur je chanterai  
 Tant que j'existerai, à Dieu, en homme irréprochable;  
 Sur la matière que je comprends  
 Sur le péché que pécha Adam  
 Sur le péché, avant le jugement, je méditerai.

Le sens de *diallow* est ici douteux, ainsi que dans l'autre passage: *dyallu* et *deallu* a le sens de *comprendre* et *d'expliquer*. Cf. Jones, *Elucid.* p. 126:

*Da digawn y dyelleist di ym hynny.*

'Tu me l'as expliqué suffisamment bien.'

Mais dans d'autres passages, il n'en est pas de même. Il y a en cornique un verbe *gyllye*, aller, *gallas*, est allé, alla, et Can. Williams avec raison en a rapproché un passage de Llywarch Hen:

*Gwae vy llaw llam rym gallas.*

Cf. Bleddyn F., *Myv. Arch.* 251, 1:

Gwae ni ry allad

Gwalch ffysecyad rotyad rut a phali.

'Malheur à nous que soit parti

Le faucon rapide, celui qui donnait écarlate et *paile*.'

Gwalchm., *Myv. Arch.* 149, 1 (mort de Madawc ab Maredudd):

Can ry gallas Duw draig Powys.

Ici le sens paraît actif (faudrait-il lire *gelwas*, appeler?)

Cf. R. B.:

Penn a borthaf yn aghat vy llaw

Llary ud llywyei wlat

Penn post Prydein ry allat.

'La tête que je porte dans le creux de ma main

Est celle d'un seigneur aimable qui gouvernait le pays

La tête du pilier de Bretagne qui s'en est allé.'

Il est possible que dans les deux passages du Bl. B., on ait affaire à ce verbe: *or chuetleu am diallad* signifierait *par suite des nouvelles qui me sont venues*; *or deunit y diallaf*

se traduirait par l'actif: *de la matière je me déferai, je me débarrasserai du péché . . . ?*

**digonit** 7, 23:

Onid imwaredit or druc *digonit*

'Si tu ne te sauves du mal que tu fais.'

**digonhei** 52, 27:

Ny bei Duw ae *digonhei*

'Dieu lui-même ne l'eût pas contenté.'

**digonhom** 10, 26:

Diwyccom ne a *digonhom* o gamuet.

'Réparons ce que nous aurons pu commettre de mal.'

**dileaur** 26, 9:

*Dileaur* Saeson o tirion Prydein.

On fera disparaître les Saxons de l'agréable Prydein.¹)

L'infinifitif est *dilein*, 52, 33:

Kei win a aeth Von

Y *dilein* lleuon.

**dinag** 9, 12:

Ny llettaud lle *dinag* na didrif na diag.

Le vers est par lui-même obscur. *Dinag*, d'après l'orthographe, donnerait aujourd'hui *dinang*, et la valeur de *-ag* est en outre assurée par l'assonance avec *diang*; les vers de ce poème sont divisés en deux hémistiches rimant entre eux. Ce mot contient-il la racine *nanc*?

**divahaur** 25, 22:

. . . lledrad a *divahaur*.

'Le vol sera détruit.'

L'infinifitif est *difa*. Bl. B. 35, 14:

Bet Einyawn ab Cunedda

Cwl ym Prydein y *ddiva*.

**doit** 56, 32:

Ba hid ei dy a phan *doit*?

'Jusqu'où vas-tu et d'où viens-tu?'

**doi** 50, 29:

Ym ty ny *doi*.

'Dans ma maison tu ne viendras pas.'

¹) Pour *tirion*, v. *aon*.

**duch** 14, 4:

Guledic deduit an gunel in rit erbin dit braut  
 An *duch* ir gulet ir y varet ae werindaud.  
 ‘Le seigneur bienheureux (ou sage) nous fera libres pour  
     [le jour du jugement  
 Puisse-t-il nous emmener au festin en vertu de sa douceur  
     [et de son affection pour tous.’

Cf. Cynddelw, Myv. Arch. 152, 2:

As *duch* Duw yn y dangnefedd  
 A dug treis tros Erch a Heledd.

V. Revue Celtique 1899.

**dygettaur** 9, 16:

*Dygettaur* y tri llu rac drech drem Iessu.  
 ‘Seront amenées les trois troupes devant les yeux  
     [de Jésus.’

Cf. B. Tal. 119, 15:

Ergelawr *dygetawr* llawhethan  
 Ergelhawr mor a syr  
 Pan disgyнно Pater.

Ibid. 119, 31:

Gwynt rud *dygetawr*  
 Ech y gadwynawr.

**dyhet** Bl. B. 22, 27; 23, 1; 27, 1:

22, 27. Erti heb medi ym bid *dyhetauc*.  
 ‘Charruer sans récolter dans un monde troublé.’  
 23, 1. Oian a parchellan a parchell *dyhet*  
 ‘Ecoute ô petit pourceau, pourceau turbulent.’  
 27, 1. Gwitil a Brithon a Romani  
 A wnahont *dyhet* a divysci.  
 Gaëls, Bretons et Romains  
 Feront luttés et trouble.’

Cf. B. Tal. 155, 2:

Gwydyl a Brython a Romani  
 A wnabon *dyhed* a dyvysci.

Silvan Evans croit que ce mot, dans le sens de *trouble*,  
*état de guerre* est pour *di-hedd*. En réalité il est composé



de *dy-* = irl. *du-* (primitiv. *\*dus*) et de *hedd*. Quant au sens de paix et pacifique, qu'il lui donne, il ne ressort d'aucun exemple ancien. Les exemples mêmes qu'il donne prouvent contre son interprétation. Un seul lui est favorable et il est d'un poète du siècle dernier, Goronwy Owen. Mais on sait que les poètes gallois modernes n'ont que trop fréquemment employé des mots dont le sens ne leur était pas familier. On n'a qu'à parcourir les dictionnaires de Davies, Salisbury, Lhwyd pour devenir méfiant. Owen Pughe est devenu le bouc émissaire et a payé pour ses prédécesseurs, mais il n'est pas le seul dont on doit contrôler les décisions.

Voici les exemples cités par Silvan Evans :

Dragon dreic Wyned dragon o vonhed

Ar hed ar *dyhed* nyth gomedaf.

(Llywelyn Fard, Myv. Arch. 1, 389).

Ef digawn *dyhet* a hetwch

Ef dwyre dewrueirt vireinwch.

(Llyw. ab Llywelyn, Myv. Arch. 1, 279).

Le passage suivant de Taliesin est douteux. B. Tal. 123, 28 c :

Gwedy dyhed anhed ym pop mehyn.

J'y ajoute les exemples suivants. B. Tal. 120, 9 :

Gwynt y todo gwyd

Ebryn pop *dyhed*

Pan losco mynyded.

Ibid. 126, 3 :

Marwr watwar namyn petwar nyt atcorant,

*Dyhed* y eu gwraged a dywedant,

Eu crysseu yn llawn creu a orolchant.

R. B. 251, 1 :

Nyt eidun detwyd *dyhed*.

'Le sage ne souhaite pas le trouble.'

270, 22. Yn myw Run reawdyr *dyhed*.

294, 6. Ar Gogled *dyhed* diheu y gónant.

297, 28. Erchwch drugared rac *dyhed* defnyd.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Probablement à corriger en *defnyd*.

298, 29. Brat, *dyhed* a gommed gobeith. <sup>1)</sup>

B. Aneur. 93, 15:

Camhwrawe darw kwynaf dy varw, carut *dyhed*.

Gwalchmei, Myv. Arch. 147, 2:

A hedyw ni hawdd wyf oy fyned  
Nym byd bun nym beidd dyn dyhuded  
*Dyhed* dymgoryw. <sup>2)</sup>

Dafydd Benvras, Myv. Arch. 223, 1:

Deheu a gigleu a Gogledd  
Dyfod hyt attaw *dyhedd* Iwerddon  
I farchogaeth Mon dirion diredd.

Prydydd y Moch, Myv. Arch. 207, 1:

Ac Aber Tawy tref *dyhet*  
Eyryoet briw, a hetiw neud het.

Id. *ibid.* 214, 2:

Eryr teyrnet yryveis y vet  
Ar het ar *dyhet* ar deheu ri.

Mabinog. 104:

Ys *dyhed* a beth gadu  
dan wynt a glaw y kyfryw  
dyn a dywedy di.

*Dyhedd* est substantif et adjectif et a quelquefois comme adjectif le sens de *attristant*, comme dans le passage précédent des *Mabinogion*.

**dyppo** 48, 15:

Ir nep goleith lleith *dyppo*.  
'Malgré toutes les flatteries, la mort viendra.'

Cf. *dybi*, *dybu*.

**dyrchafaud** 26, 15:

*Dirchafaud* dreic faud fau Isperi.  
'Il se lèvera le dragon de renommée, réputation d'Ysperi  
[égale à celle d'Ysperi].

<sup>1)</sup> Le texte porte *gonimed*.

<sup>2)</sup> Le trouble me terrasse. Il s'agit de la mort de Madawc Mab Maredudd.

Cf. Bl. B. 18, 47:  
*Dyrchafaud* maban.

B. Tal. 157, 18:  
*Dyrchafawt*.

**Mots omis.**

**adoet** (*adoedd*) 16, 28:

*Adoet bryger coch.*

Il y avait là des touffes de cheveux rouges<sup>1)</sup> (de sang).

B. Tal. 170, 16:  
Ac yd oed vriger coch).

Cf. *aduit* (*adfydd*).

**achlut.** Ce mot (*achludd*) a, d'après Silvan Evans, deux sens: 1<sup>o</sup> *concealment; that which is hidden*; 2<sup>o</sup> *obstruction, résistance*. Cela me paraît douteux. Le mot ne se rencontre pas dans Taliesin, mais on le trouve dans le Bl. B. et le B. An. ainsi que dans certains passages des poètes contemporains.

Bl. B. 37, 12:

Rac Gereint gelin kystut  
Y gueleis e meirch can crimrut  
A guydi gaur garv *achlut*.

Devant Gereint, tourment de l'ennemi,  
J'ai vu des chevaux blancs, aux jambes rouges,  
Et après rude bataille,<sup>2)</sup> abattement.

On traduit ici *achludd* par *résistance* en rapportant *gaur* à *achlut*. C'est peu probable d'après la strophe:

<sup>1)</sup> Cf. Cyddd., Myv. Arch. 122, 9:

Cletyfeu cochion cochyn vriger.

B. B. 290, 2: Nyt mat wisic briger nyw dirper.

<sup>2)</sup> *gaur* (*gawr*) a le sens de propre de *cri* et de *cri* de *guerre*, mais il est souvent pris métaphoriquement dans le sens de *bataille, mêlée*.

Cynddelw, Myv. Arch. 156, 1:

Ywein aer dilein dylif yg gawr.

Id. Ibid. 159, 1. Rwyf gawr

Gr. ab Mar., Myv. Arch. 300, 2

Argae gawr, etc.

Rac Gereint gelin ormes  
 Gueleis meirch can eu crees  
 A guydi gaur garv *achles*.

*achles* a sûrement le sens de *abri*, refuge.

Cf. Pryd. y Moch, Myv. Arch. 210, 1 (Marwnad de Mared. ab Cynan):

Betrawd an daerawd pob *deurut* prydu  
 Pryderwn yn *achlut*.

Einion Wann, Myv. Arch. 223, 1:

Trymfryd byd bod yn *achludd*  
 Traws maws Madawg mab Maredudd.  
 'C'est un pénible sort que d'être dans l'abattement  
 Au sujet de l'aimable Madawg fils de Maredudd.'

Le passage du B. An. (Gorchan Maelderw) n'est ni sûr ni clair 109, 33:

Llafnaur letrud laim cin *achlud*.<sup>1)</sup>

Peut-être *achludd* est-il composé de *ad-* et de *cludd-*: cf. gl. *itercludant*, gl. *ut subigant*; gall. mod. *cluddiaw*; irl. *claoidhim*, je défais; j'opprime. L'idée d'obscurcissement que ce mot exprime parfois<sup>2)</sup> vient probablement d'une confusion (cf. *ymachludd* et *ymachlud*; *machlud haul*, coucher du soleil).

#### **adviar (adwyar).**

Silvan Evans, d'après Pughe, donne à ce mot le sens de *conflicting*, *toiling*. Davies le tirait de *ad* + *gwyar*. C'est peu probable. L'expression n'est pas d'un emploi rare. Bl. B. 17, 3:

Dinas maon Duv daffar  
 Pendevic adwin *adviar*:  
 A sich heul a gulich e dar (ou *edar*).

Le contexte ne nous apprend rien sur le sens précis de ce mot. Il en est de même dans ce passage d'Aneurin (Gorchan Maelderw) 107, 1:

Brithgue *adguiar* sathar sanget.<sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> Skene *cinach lud*. *Laim* est sans doute une faute: on a la variante *lawn*.

<sup>2)</sup> O. P. Lle'r *ymachludd* *deurudd* dyn.

<sup>3)</sup> Skene, *Brith gue ad guiar*. Cf. B. Aneur. 82, 15:

Brithwy a *wyar* sathar sanget.

Ce texte est rajeuni et parfois fautif.

Cf. Pryd. y Moch, Myv. Arch. 210, 2, appelle Llywelyn ab Iorwerth:

Dragon dreic dragon *adwyar*.

Il me paraît probable que *adwyar* est tiré de *adwy* comme *gorddwyar* (Myv. Arch. 293, 2) de *gorddwy*. *Adwy* signifie proprement *brèche* (gap, pass, opening, Silv. Ev.), mais il est arrivé au sens de *brèche dans un assaut, trouée dans les rangs* et même *mêlée, bataille*. Gruffudd ab Maredudd appelle Goronwy: *aeradwy* (Myv. Arch. 300, 2) qui fait brèche dans la mêlée, trouée de la bataille. Pour l'évolution du sens, cf. Cynddelw, Myv. Arch. 184, 2:

Bledynt bleitadwy yn *adwy* yd las.

'Bleddynt, futur loup,<sup>1)</sup> a été tué dans la trouée.'

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 213, 1:

Py geidw gorddwfyw rac pob gorddwy?

Llywelyn ae keidw, llew yn *adwy*.

'Qui garde l'eau frontière contre toute oppression?

C'est Llywelyn qui la garde, lion dans la trouée (ou  
[ici sur la brèche.]

R. B. 278, 11:

Lluest Gatwallawn ar Dawy,

Lleidyat adaf yn *adwy*.

Le camp de Cadwallon sur le Tawy,

Main qui tue dans la bataille.

Le mot *brèche* a en français un sens analogue. Pour caractériser un homme à tempérament belliqueux, toujours au premier rang des combattants, on dit: *il est toujours sur la brèche*.

**adwin** 16, 22, 23:

*Adwin* caer yssit ar lan llyant.

Le même poème se retrouve au complet dans le B. Tal. p. 116. La plupart des vers commencent par *atwyn*, qui répond exactement au point de vue de l'orthographe à

---

<sup>1)</sup> *bleidd* est une expression louangaise des plus employées. *Bleiddadwy* signifie *dont on peut faire un loup, ayant l'étoffe d'un loup*. Les vers du poème nous montrent Bleddynt tué prématurément.



*adwin* du Bl. B. À la page 118 v. 18, apparaît *adwycyn* c'est-à-dire, en gallois moderne *addfwyn*; à côté de *addfwyn*, on trouve souvent *adwyn*, c'est-à-dire *addwyn*.

B. Tal. 112, 21:

Nifer seint ynys Prydein  
Ac Iwerdon *adwyn* ran.

R. B. 291, 13:

Pedwar pwn terwyn o *adwyn* vrodyr  
Am buant o Gyndrwyn.

Silvan Evans distingue *addwyn* de *addfwyn*: *addwyn* aurait le sens de *virtuous, honnête, vertu, honnêteté*; *addfwyn* signifierait aimable, agréable. En réalité les deux mots ont souvent le même sens. Ancient Laws 1, 161:

rei goreu eu  
breint ac aduuenaf ac amlaf,  
barnu en ol er rei henne.

Ici *addfwynaf* a clairement le sens de respectable, noble. Dans ce passage de S. Greal p. 99 (*Heng. MSS.*), il a le sens de *convenable et de nature à satisfaire*:

*Gwely adwyn.*

Il est possible que *addwyn* et *addfwyn* aient la même origine; les deux sens du mot, digne et aimable, fin, viennent probablement d'une confusion entre deux racines différentes: *mwyn* = *maino-* (irl. *máin* trésor, don précieux) et *meino-* (*meino-s, mûno-*; irl. *mín*, v. Stokes, *Urk. Spr.*). Quant à *atwyn*, gall. mod. *adwyn*, il faut l'en séparer et y voir un composé de *ate* + *vindo-s*, qui respandit, brillant: cf. *adwynig*, brillant (Silv. Ev.).

On trouve *adwyn* et *addfwyn* réunis dans un même vers du poème cité plus haut de Taliessin: 117, 13:

Atwyn march ac eurgalch gylchwy,  
Arall *atwyn adwyn* yn adwy.

**aelav (aelaw)** Sous une forme unique, il y a là deux mots différents réunis. On trouve, en effet, *aelaw* avec le sens de *richesses* et le sens de *chagrin*. Pour *ennui*, Bl. B. 19, 22; pour *richesse*, Bl. B. 19, 14. La forme *aelaf* donnée par Silvan

Evans dans le sens de *qui cause du chagrin*, ne me paraît pas assurée par les exemples qu'il donne. *Aelaw* douloureux, chagrin, est à rapprocher de l'irl. *áil* (= \**agli*, Stokes, *Urkt. Spr.*) et gaél. *álech*. Quand à *aelaw*, richesses, c'est probablement un dérivé de *aél*, produit, rejeton, irl. *ál*; pour l'évolution du sens, cf. *alaf*.

**aessaor** (*aesawr*) Bl. B. 54, 11:

Mal taran twryf *aessaor*.

Comme le tonnerre le bruit des boucliers.<sup>1)</sup>

Le mot est donné comme un singulier. Il a aussi le sens d'un pluriel.

**afwy** 35, 4:

Y mae Run ryvel *afwy*.

Skene donne *aswy* qui n'a pas de sens ici; le MS. a nettement *afwy*. Ce mot est donné par Silvan Evans avec le sens de *sharp, vehement*, d'après les textes suivants.

Llywarch H., Myv. Arch. 1, 125:

Bid lew unben a bid *awwy* vryd

(var. Bid *awwy* unben a bit leu).

Cf. R. B. 245, 25).

Cynddelw, Myv. Arch. 161, 2:

Run avael *awwy*.

Quant au troisième texte, comme il est tiré d'Owen Pughe, *Coll Gwynfa* VI, 720, il ne prouve rien. En somme ni le sens n'est certain, ni même la forme, car dans les trois exemples, le mot est à une place où l'initiale peut subir une mutation. Il est fort possible que la forme réelle soit *gafwy*.

Cf. Bl. B. 25, 18:

Oian, a parchellan, a parchell *gawi*.

Malheureusement le contexte ne nous apprend rien et la forme est quelque peu différente.

**alaw** (*alaf*) 36, 15; 57, 19.

Pour le sens primitif, cf. irl. *alam* troupeau, *almaine* bétail. (V. Archiv f. Celt. Lex.)

<sup>1)</sup> Cf. B. Aneur. 104, 29: *mal taran nem tarhei scuytaur* (*nem* = *nef*).





**anchvant** 39, 7:

*Ergig anchvant.*

‘Erging désirable.’

Silvan Evans lui donne le sens de *wanting appetence; dull*. Or, dans le poème dont il s’agit, on est face d’une énumération de seigneuries et principautés galloises, souvent accompagnées d’épithètes louangeuses. Aucun des passages anciens où apparaît ce mot ne suppose *an-* privatif.

B. Tal. 112, 24:

Nifer seint sened *anchwant*

O Duw dewin darogant.

Ibid. 166, 30:

Teithi etmygant

Yn Tryffin garant

Gallawc gallwgyd *anchwant*.

Ibid. 142, 34:

Neu bum yn yscor

Gan Dylan eil mor.

Yg kylchet ymperved

Rwg deulin teyrned;

Yn deu wayw *anchwant*

O nef pan doethant.

R. B. 277, 7:

Oed re ’redeint dan vordwyt Gereint,

Garhirion grawn *anchwant*.<sup>1)</sup>

Bl. B. 38, 23:

Garhirion gra(u)n *anchwant*.

Ici *anchwant* a le sens actif, *avides, habitués à dévorer le grain*.<sup>1)</sup> C’est le sens de l’irlandais *ansant*, covetousness, *ansantach*, a covetous person, a greedy gut (O’Reilly).

**anhetauc** (*anneddog*) 6, 14:

Muner vodauc, maer *anhetauc*, maretauc, doeth.

La *cynganedd* montre qu’il faut lire *votauc* (= *foddawg*) et la rime qu’il faut corriger *doet* en *doeth*. Le sens serait

<sup>1)</sup> Cf. de, *ibid.* 277, 4:

*Garhiryon grawn vagu.*



**anoeth** 6, 17:

Mer kerteu kein, mywir covein, mirein *anoeth*.  
 'Moelle des beaux chants, mémoire qui se souvient'<sup>1)</sup>  
 [bien rare, admirable.]

32, 21. Bet y Gugaun cletyfrut;  
*Anoeth* bid bet y Arthur.  
 'La tombe de Gwgawn à l'épée rouge;  
 L'objet rare, introuvable du monde, c'est la tombe  
 [d'Arthur.]

31, 8. Teulu oeth ac *anoeth*.

Silvan Evans donne à *anoeth* le sens de *objet mystérieux, action difficile*. Il est possible que le sens primitif ait été celui de *mystérieux, introuvable*, mais *anoeth* a incontes-  
 tablement au XII<sup>e</sup> siècle le sens *d'objet précieux, richesse*.

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 202, 2:  
 Hil Rodri yn helw rodolyon,  
 Yn eryr prifwyr priodorion clod,  
 Yn cludaw *anoethyon*.

Phyl. Bryd, Myv. Arch. 298, 1:

Peunyd yn rwyddryt ym rodit *anoeth*,  
 Peunoeth a rygoeth ym anregit.  
 'Chaque jour abondamment (à flots) on me donnait  
 [objet précieux,  
 Chaque nuit on me faisait cadeau d'or très-pur.]

Le passage des *Mabinogion* cité par Silvan Evans a également ce sens: a phan geffych *hynny oll o'r anoethau, vy merch inneu a geffy*, et quand tu auras acquis tous ces objets

<sup>1)</sup> *myfyr* = *memoria*. Il est adjectif et substantif. Llygat Gwr, Myv. Arch. 238, 1:

*Myfyr yw ynof, cof cadeiryawc;*  
 Prydaf yn ddyfnaf ddeifnyawc Powys.

Ywein Kyf, Myv. Arch. 191, 2:

Dywallaw di'r corn, *canyf myvyr gennyf*  
 Men yt amygant met an tymmyr.  
 'Verse la corne à boire, car je me souviens  
 Où ils ont défendu la possession de notre territoire.'

Je traduis *medd* par *possession*, mais *medd* hydromel est tout aussi plausible, quand on sait le rôle que cette boisson joue dans les poésies de l'époque.

précieux, tu auras ma fille (II, 228). Il s'agit des objets difficiles à acquérir qu'Ysbaddaden désigne à Kulhwch plutôt que des actions qui les lui procureront.

**argrad.** Le MS. du Bl. B. porte fol. 53 r (Sk. 59, 2):

Llawin *arygrad* ig kad ig cunlleith.

Les vers de ce poème sont de 8 pieds. *Llawin (llafn)* ne comptant que pour une syllabe, il s'ensuit que *arygrad* ne peut compter que pour deux. Je crois qu'il y a là une erreur du scribe et qu'il faut lire *argrad*. C'est une expression courante dans la poésie de cette époque. Silvan Evans suivant encore O'Pughe lui donne le sens de *très-glorieux* et donne même un mot *crad* d'après ce passage de Gwalchmai, Myv. Arch. I, 197:

Cad *argrad* arall cad gawad guall  
Cad mal bad a ball a phellt ar grud.

Il faut ici également lire *argrad*, comme dans les passages suivants qu'il cite à l'appui de *argrad*:

Dragon Owein hael o hil Kynvyn  
Dragon iw dechreu ac niw dychryn cat  
Cyvlafan *argrad* cymyw erlyn.

(Ow. Kyf., Myv. Arch. 1, 265.)

Y gynnif ar gynnygyn trechyeid  
Ardwy cad *argrad* eurgreid teyrneit,  
Teyrngert ordyvneit.

(Llyw. ab Llyw., Myv. Arch. 1, 285; cf. 2<sup>o</sup> édit. 203, 1.)

Mal gwaith Arderyd gwyth ar dyrfain cad  
Yn *argrad* yn aergrain.

(Cynddelw, Myv. Arch. 1, 207.)

Le mot doit signifier *qui ébranle, qui fait trembler*; cf. irl. et gaël. *crath* ébranlement, *crathaim* j'agite, secoue.

**as** est donné comme une particule ayant le sens de *as, truly, verily, indeed*. En réalité *as* renferme le pronom complètement *s* soit singulier soit pluriel, accus. ou dat.

Bl. B. 5, 15:

Nid ehelaeth *as* traetha ny chaffaw ae amhevo.

Ibid. 5, 14:

A wna mynich enuuyret o'r divet *as* erlinho.

B. An. 68, 2:

Diessic e dias,  
Divevyl *as* talas.

100, 3. Yg kyvrang nyt oes dang *as* gwnehei.  
'Dans la lutte, il n'aurait jamais fait de trêve.'

B. Tal. 197, 6. 7:

Ercwlf mur ffossawt  
*As* amdut tywawt  
*As* rodwy trindawt  
Trugared dyd brawt.  
'Hercule, rempart des coups d'épée,  
Que la terre enveloppe')  
Que la trinité lui donne  
Merci, le jour du jugement.'

139, 1. *As* attebuys Dofyd  
Trwy ieith ac elvyd.

164, 19. *As* kynnull gwenyn ac nys mwynha,  
Med hidleit.  
'Elle recueille, l'abeille, et n'en jouit pas,  
L'hydromel distillé ...'

R. B. 289, 10. 11:

*As* clywo a Dŵw a dyn,  
*As* clywo y ieueinc a hyn.

229, 7. *As* deubyd gwyr Kaer gamwed  
(*as deubyd*, il leur viendra, ils auront).

276, 3. Wyntwy yn llad gyt *as* ledeint.

223, 19. *As* dywedaf y Wendyd.  
'Je le dirai a Gwenddydd.'

(Cf. B. Tal. 180, 31: 178, 19; R. B. 230, 4; Meilir, Myv. Arch. 141, 2; Gwalchmai, Myv. Arch. 149.)

**aserw** est donné d'après Pughe avec le sens de *flat body, plane, board*. Pughe ne donne pas d'exemple. C'est probablement une étymologie fait d'après *aeserw* (*aes*, a flat, plane, shield). Mais *aeserw* existe-t-il? On le trouve dans Dafydd ab

<sup>1)</sup> *amdot* (= *amdyd*), de *amdodi*.



Gwilym, probablement avec le sens de *asserw* (Bl. B. 41, 27) qui, lui, comme le suppose justement Silvan Evans, a le sens de *brillant, poli*?

Daf. ab Gwil., p. 325:

Lle dichwerw *aeserw* o erysi bryd.

'Lieu sans amertume, brillant des merveilles de l'esprit.'

Les deux éditions existantes de Dafydd ab Gwilym méritent toutes les deux assez peu de confiance. Pour *asserw* cf. Bl. B. 41, 27; voir d'autres exemples chez Silvan Evans.

*auarvy* (\**afarwy*) 54, 28:

Yscithreid vy modrwy eur, kywruy cam,

Ygan wy *auarvy*

Gueleis aer rac Kaer wantvy.

'Ciséle est mon anneau d'or, la selle est blanche,

Avec la garde de mon épée:

J'ai vu carnage devant Caer Mantwy.'

Silvan Evans tire *avarvy* de *afar*, et le traduit par *sadness*, ce qui est impossible. Pour moi, *afarwy* doit être rapproché du gaélique et de l'irlandais *amhra*, *amhrai*, poignée, garde d'épée, donné par Armstrong et O'Reilly. Ce sens me paraît justifié par les passages suivants.

Cynddelw, Myv. Arch. 157, 2:

Lleith Ywein llith brein breit vrys y varan,

*Avarwy* Aet vab Klys

Llafar llafyn, dolur dilys.

Id. *ibid.* 161, 2:

Run avael avwy, rugyl ordwy ortrud

A'r erdrych *avarwy*,

Rut vedel, ryvel ryverthwy.

(Il s'agit d'Ywein Kyfeiliawc.)

Id. *ib.* 182, 2:

Nyt ynat neb drut ny drevnuy guascaut,

Cynn guiscaw *avarwy*.

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 213, 1:

Wyr Madawc ermidet vwy vwy,

Wyr Ywein, virein y *avarwy*.

(Il s'agit de Llywelyn ab Iorwerth,  
[ou Llywelyn le Grand.]

**awel.** Silvan Evans le traduit par *vent léger* et aussi par *coup de vent*. Les deux sens sont exacts, quoiqu'il soit possible que *awel* n'ait le sens de *brise* que par le contexte. En revanche, il a bien le sens de *vent soufflant en tempête*; cf. voc. cornique *anauhel* procella.

Bl. B. 6, 22:

*Ruthir uthir awel.*

'Elan effrayant de l'ouragan.'

B. Tal. 132, 22:

... Pan dygyfrensynt

*Awel.*

Dans les Anc. Laws 1, 502 il désigne l'état de l'atmosphère: *awel eglur*, temps clair.

**balawon** 17, 22:

Gwin y bid y uedwen ym Pumlummon

— — — — —

Ac a wil y Freigc in lluricogion

Ac am gewin ir aeluid bvid *balawon*.

'Heureux le bouleau sur le Pymlymmon

— — — — —

Et qui verra les Francs cuirassés

Et en plein foyer la nourriture des renards.'

Silvan Evans traduit *bala* plur. *balaon* par *loup*, suivant en cela O. Pughe et d'autres. On trouve le mot avec ce sens dans John Walter, Engl.-Welsh Dict., mais avec la note *quaere*.

En somme, il n'y a pas de texte en faveur de ce sens. Silvan Evans en donne bien un mais il est de Rhisiart Powell qui écrivait à la fin du siècle dernier.

On trouve *balaot* dans un passage d'Aneurin 90, 7:

Peis Dinogat e vreith vreith

O grwyn *balaot* ban wreith:

Chwit chwit chwidogeth.

Gochanwn gochenyn wyth g[w]eith.

Pan elei dy dat ty e helya,

Llath ar y ysgwyd, llory en y llaw,

Ef gelwi gwn gogyhwc:

Giff gaff, dhaly dhaly, dhwc dhwc.

'La tunique de Dinogat est bigarrée, bigarrée,  
C'est de peaux de renards qu'il l'a faite:¹)  
Tour, tour, tours de passe passe:²)  
Moquons-nous de ceux qui se moquaient, huit fois³) plus.  
Quand ton père à toi allait à la chasse,  
Épieu sur l'épaule, massue⁴) à la main  
Il appelait des chiens également bons limiers:⁵)  
Cherche cherche, attaque attaque, apporte apporte.'

*Balaot* me paraît devoir être rapproché de l'irl. et gaël. *balgair*, renard: *bala* = \**balg-*, comme *dala* = \**dalg-*. Si on n'a pas la variante *baly*, c'est que le mot est rare et ne se trouve guère qu'au pluriel. De plus, il y a dans le vers *chwit chwit chwidogeith* (*escamolage, escamoteurs, farceurs*, au mauvais sens du mot) une moquerie qui s'adresse soit aux renards pris au piège par l'habile Dinogat, soit peut-être à des personnages qui leur sont assimilés et victimes de Dinogat: dans ce cas *wyth geith*, huit esclaves, pourrait se défendre.⁶) Tout justement, en Ecosse, *balgair* a les deux sens, celui de *renard* et de *farceur* dans un mauvais sens (*cunning fellow*). Armstrong cite à ce propos le dicton gaëlique: *buail am balach air a charbad is buail am balgair air an t-sròin 'strike the clown on the cheek and the fox on the nose'*.

Il n'y a pas de poème plus maltraité par les traducteurs que le Gododin.

*Bala* a aussi le sens de *rejeton, pousse d'arbre*, par exemple dans le B. Tal. 125, 21:

¹) *gwreith* paraît fait sur le thème du vieux-gallois *guragun* du Codes Lichf. = \**vrac-t-*.

²) *chwit, chwit* paraît aussi dans *chwidogeith*; *chwid* signifie *tour*, *chwidogaeth* jonglerie, bouffonnerie, escamotage; il est possible qu'il faille traduire *chwidogeith* par *farceurs*; *chwidogeith* pourrait aussi être une 3<sup>e</sup> pers. du sing. de \**chwidogaeth*, cf. *marchogaeth*. Enfin *chwit* peut-être une onomatopée, indiquer un sifflement moqueur.

³) Texte *wythgeith*.

⁴) Cf. corn. *lorch* baculus, irl. *lorg*.

⁵) *gogyhwc*: pour le sens comparatif cf. *gogyfurdd*; *hwc* = *süc*?

⁶) On a sans preuve identifié ce Dinogat avec Dinogat ab Kynan qui a dans les Triades, en effet, une mauvaise réputation (v. J. Loth, *Mabin. II*, Index).



A mal *balaon* Saesson syrthyn.

Enfin, dans le même livre, on remarque *Balaon* comme nom de lieu, semble-t-il, 202, 12.

**bichan, bychan.** Le mot est employé adverbialement dans une locution que Silvan Evans ne donne pas.

Bl. B. 24, 3:

*Bychan a wir* Ryderch Hael heno yar y wlet  
A portheis e neithuir o anhunet.

'Ryderch Hael ne sait guère aujourd'hui dans son festin  
Ce que j'ai supporté hier soir d'insomnie.'

Cf. Jolo Goch (éd. Ashton), p. 346:

*Bychan a wyr*<sup>1)</sup> ba achos,  
Mawr o wth, marw Ithael.

**bodauc** (*bodog*) 30, 12:

Tri bet tri *bodauc* in arterchauc brin.

'Trois tombes de trois forts sur la colline élevée.'

Il est difficile de supposer ici une faute et de lire *botauc*, c'est-à-dire *boddawc*. Le mot *bodawc* se retrouve ailleurs.

Bleddynt, Myv. Arch. 253, 1:

Hil Madawc *vodawc* vyd eitunaw.

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 264, 1:

Madawc dreic *vodawc* drud.

Il est possible que *bodawc* soit dérivé de *bawd*, pouce; un fort pouce paraît avoir été chez les Gallois un indice de vigueur. Dans le recueil Cymru Fu, p. 415, on nous parle de la force prodigieuse de John Salsbri de Lleweni et on nous l'explique en disant qu'il avait deux pouces à chaque main et doubles muscles. Llewys Glyn Cothi célébrant la vigueur de deux de ses héros, les appelle les deux pouces de Bedwyr:

*Dwy vawd* Vedwyr oeddynt.

Il n'est pas impossible aussi que *bodawc* ait en un autre

---

<sup>1)</sup> Ici cette expression semble signifier *on ne sait guère*; ce serait peut-être là le sens ancien; 'ce qui serait de nature à confirmer l'hypothèse que *gwyr* est un ancien pluriel.

sens et soit à comparer à *bot-* dans d'irlandais *fo-bothaim*, j'épouvante. Cependant *o* étant bref dans *-bothaim*, on aurait dû avoir *bydawc*.

Silvan Evans ne donne que *bodiog big-thumbed*.

**bragad** 52, 5:

Oet guaget *bragad*

Wrth Kei ig kad.

'Inutiles étaient les rangs serrés

Contre Kei dans le combat.'

Silvan Evans traduit par *van* ou *front of army* d'une façon dubitative. Le mot désigne bien le combat et les combattants, comme en témoignent les passages suivants.

B. Tal (Cat Goden) 141, 1:

Banadyl rac *bragat*

Yn rychva briwat.

B. An. 69, 6:

Pareu rynn rwygyat dygymynnei

E gat, blaen *bragat* briwei

Mab Syvno.

Risserdyn, Myv. Arch. 290, 1:

*Tarw bragat* (comme on dit *tarw trin*).

Gr. ab M., Myv. Arch. 297, 1:

*bragad* fylchu.

Llyg. G. en parlant de Llywelyn ab Gruffudd) Myv. Arch. 239, 1:

Lle bo cad *vragad* vriwgoch rysset

Llwyr orborth hyborth heb gymwet.

Le seul mot qui puisse en être rapproché en irl. paraît être *bárc* multitude; cf. le sens de *φράσσω* à côté de *φάρις*.

**brauc** 34, 28:

Bet Siaun syberv in hir erw minit

Y rug y gverid ae derv

Chuertinauc *brauc*, brid chuerv.

*Brauc* ne se trouve que là. Silvan Evans le compare à l'irlandais *bráge*, *brágat*! Le contexte semble donner à *brauc*

le sens de *visage, physionomie* 'visage souriant, pensée amère'. Mr. Whitley Stokes (*Urk. Spr.*), à propos de *brafad*, coup d'œil, cite le goth. *brahv-* et conclut à un thème *brakv-* qui eût donné *brap-* en brittonique, d'où l'irlandais eût été emprunté. Cette racine conviendrait bien à *brauc*, à condition qu'on admette une forme non labialisée: \**brācu-*.

Après tout *brauc* ne se présentant qu'en cet endroit, son existence même est encore jusqu'à un certain point douteuse: on peut supposer *braud*.

**breuidid** 5, 5:

*Breuidid* a ueleis neithvir ys celuit ae dehoglo  
'J'ai eu une vision hier soir, habile qui l'interprétera.'

Le mot a bien le sens de songe, mais il ne me parait pas inutile de remarquer qu'il a particulièrement le sens de *vision*. Cf. Mabin.:

Ac velly y kyscwys Maxen ac yna y *gwelei vreudwyd*.

Cf. Tudur Aled (Ceinion Llen. y Cymry 211, 2):

*Breuddwyd* a welais  
Ar noswaith y santes Liwsi

— — — — —  
Mi glywais lef yn deongli  
Fy mreuddwyd oll i mi.

**kadfer** (*cadffer*) a été traduit justement par Silvan Evans par *strong in battle*, d'après ce passage du Bl. B. 56, 25:

Marchauc a kirch ir aber  
Y ar march cadarn *kadfer*.

Le sens propre de *ffer* est *solide, compact* (*fferu* geler).

R. B. 265, 13:

Briwyt rac Pyll penngloc *ffer*.

B. An. 74, 2:

Ny diengis en trwm e lwrw Mynawc  
Dywal dywalach no Mab Ferawc,  
*Fer* y law faglei fowys varchawc.

Si le mot représente le latin *ferus*, il a un sens plus rapproché de son origine dans le passage suivant du R. B. 305, 5:

Pob llyfwr llemitior<sup>1)</sup> arnaw,  
Pob ffer dyatter heibio.

*Ffer* a ici le sens de *brave, fier* et est opposé à *Ulyfier* ou plutôt *Uwfyr*, lâche. La leçon *Uwfyr* (une syllabe) paraît préférable pour la mesure; on n'a ainsi que sept syllabes comme dans le vers suivant. Il est vrai que le vers flotte entre 7 et 8 syllabes dans le morceau. D'ailleurs *Ulyfier* donnerait un sens analogue.

**calan** n'a pas seulement la signification de *calendes*, premier jour du mois et spécialement de l'année, mais il est aussi synonyme de *présent de nouvel an* et même de *présent*; comme son dérivé *calenig*.

B. B. 6, 4:

Clo kelv[yt]id, kant *kalan* kid kynullid greid.

B. An. 89, 29:

Trwm en trin a llavyn yt lladei,  
Garw rybud o gat dydygei,  
Cann *calan* a darmerthei.

Meilir, Myv. Arch. 141, 2:

Cadwallawn gedawl o gynfedyt  
Cynteic ar gann *calan* weinyt.

Cynddelw, Myv. Arch. 160, 1:

Nyt oet am *galan* yt ymgelei.

L'usage des cadeaux au premier de l'an ou à Noël était certainement très répandu au XII<sup>e</sup> siècle.

Cynddelw, Myv. Arch. 160, 1:

Mawr ged agkaled yn *calan Ionawr*.

On trouve *calan nadolig* chez Seissyll Br., Myv. Arch. 236, 1:

Oedd rebydd coel rydd celennig  
Oedd calon *calan Nadolig*.

**calch.** Silvan Evans lui donne le sens de *painted armour*, ce qui est à peu près juste. Ce mot désigne soit la cuirasse soit le casque, soit le bouclier, en un mot les parties de l'armure défensive susceptibles de polissage et de peinture.

<sup>1)</sup> Prob. *llemitior*, comme on le trouve dans d'autres textes.

Il est sûr que ce sens métaphorique est venu de *calch* = *călcem*, chaux. On a dû d'abord blanchir à la chaux les armures puis recourir à d'autres procédés; *calch* a fini par désigner des armures émaillées et enfin avoir le sens d'*armure brillante*, *armure*. Les Anc. L. II, 805 en parlent: Pretium scuti si sit coloratum auricalcho, vel argento colore vel glauco, id est, *calch lassar*, XXVIII denarii; si non his coloribus coloratum, XII denarii. (Cf. J. Loth, Mabin. I, p. 102.)

Le mot a passé en irlandais avec un sens analogue. Il en est question dans le Festin de Bricriu (Wind., *Ir. T.* p. 259, l. 5), lorsque le combat s'engage. Une moitié de la salle semble embrasée par le feu du ciel, par le choc des épées; quant à l'autre moitié, on eût dit une volée d'oiseaux d'éclatante blancheur *par l'effet de la chaux ou de l'émail des boucliers (di caile na sciath)*.

Le mot *calch* apparaît une fois avec le sens d'*armure* dans le Bl. B.:

Kin y olo dan tywarch  
Briwei *calch* [mab Llyvarch] Hen.

Il est fréquent chez tous les poètes (B. An. 74, 13; 83, 20; 105, 20; 97, 12; B. Tal. 163, 16).

Dans ce passage de Meigant, Myv. Arch. 122, 1, il désigne manifestement le casque baissé:

Briwint *calch ar drwyn* feibion Cyndrwynyn.

Le bouclier (Bl. B. 59, 3) est qualifié de *calchwreith (calch-freith)*.

**caled.** Silvan Evans le traduit, comme substantif, par *that which is hard, strait*. C'est juste, mais dans de nombreux passages des poètes, il a nettement le sens de *combat*, indiquant sans doute plus précisément le moment le plus ardent de la lutte.

Bl. B. 30, 28:

Bet Alun Dywed yn y drewred drav,  
Ny kiliei o *caled*.

Yw. Kyf., Myv. Arch. 191, 1:

Gwyr a obryn tal ym pob *caled*.

Parlant du combat de Maelor, Ywein Kyfeiliawc emploie la même expression.



Myv. Arch. 192, 1:

Vyn ghedwyr ynghaled o Vaelor.

**callet** (*calledd*). Silvan Evans ne donne à ce mot que le sens de *tiges de plantes ou de légumes* tels que pois, haricots, chardons. Il paraît avec ce sens dans

Bl. B. 11, 28:

Kintevin keinaw amsser:

Dyar adar, glas *callet*.

Son sens me paraît douteux et différent en tout cas dans cet autre passage du Bl. B. 24, 5:

Bychan a wir Ryderch Hael heno yar y wlet

A portheis e neithwir o anhunet,

Eiri hid im pen clun gan cun *callet*.

Il est possible que *callet* ici soit un dérivé de *call*, fin, prudent. C'est le sens qu'il paraît avoir dans ce passage du B. Tal. 124, 25:

Pan prynasant Danet trwy fflet *called*<sup>1)</sup>

Gan Hors a Hegys oed yng eu ryssed.

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 207, 2 (à Rhys Gryc):

Gnawd oe law y lavur cochwet

Y gychwyn Allmyn alltudet;

Gnawd y lu y lat eu tachwet

Y lwydyon canaon *callet*.

*calledd* paraît dans ce passage du B. Aneurin avoir un sens différent des précédents.

B. An. 93, 5:

Ar hual tres tardei *galled*.

<sup>1)</sup> Cf. B. Tal. 125, 13:

Y Dduw a Dewi yd ymorchymynynt,

Talet gwrthodet *fflet* y Allmyn.

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 208, 1. Le poète dit en parlant de lui même:

Yssym eur ac aryant nyd *fled*.

Plus bas en s'adressant à Rhys Gryc, il dit:

Ac or pryd y provaf nad *fled*

Nath adws Yessu eissywed.

Le mot paraît, d'après ce passage au moins, signifier *manque, indigence* ou *moquerie, plaisanterie*, le contraire de ce qui est sincère.

On pourrait peut-être ici le rapprocher de l'irlandais et gaélique *caile*, lance (O'Reilly, et Shaw d'après Armstrong), ainsi que dans ce passage:

Daf. Benfras, Myv. Arch. 223, 1 (Marwnad Dafydd fab Llywelyn):

Deheu a gigleu a Gogledd  
 Dyfod hyd attaw dyhedd Iwerddon  
 I farchogaeth Mon dirion diredd,  
 A llu o Brydain a llwrw hybrydedd  
 A llu o Ffreinc ffyr ffrawdd *galledd*.

En revanche, ce sens n'est pas possible dans cet autre passage du B. An. 102, 21:

Meirch eiliw eleirch a seirch gwehin  
 Ac yg kynnor llu lliwet disgin  
 En amwyn *called* a med Eidin.

Ici, *calledd* doit avoir plutôt un sens voisin de *tiges de plantes*.

**canavon; keneu.**

Silvan Evans donne le singulier *canaw* et *cenaw*, *ceneu*. En réalité, *canaw* est une forme moderne tirée de *canawon*.<sup>1)</sup> Le singulier est *keneu*. Le mot, comme il le dit, a le sens de *petit d'animal*, de *rejeton* d'arbre ou de plante, et s'applique aussi aux descendants d'hommes.

Bl. B. 32, 30:

Eitew ac Eidol diessic alltudion  
*Kanavon* cylchuy drei.

Bl. B. 24, 15:

Y hardvy deu *keneu* in kywrenhin.  
 (Il s'agit des fils de Rhys ab Gruffudd.)

*keneu* = \**canavu(n)* = \**canavōn*, *canawon* = \**canavōn-es*. C'est le parallèle du breton: *enef* = \**anamōn*, *anaon* = \**anamōn-es*. Cf. irl. *cana* louveteau. Pour la racine, v. Whitley Stokes, Urkelt. Spr.

**cau** (*caw*), Bl. B. 7, 3:

*Cau* tyrnet, cathil kyhidet.

<sup>1)</sup> Silvan Evans donne *cenaw cath* et renvoie aux Anc. Laws 1, 576; or le texte porte *canawon*.

Ibid. 6, 39:

Amhad anau, araith awyrllav y *cau* keineid.

*Cau* signifie bien *bandeau*, *lien*, mais dans le second exemple, c'est un terme emprunté au langage bardique.

Cynddelw, Myv. Arch. 187, 2:

Caffwn y radu,  
Kaffad an gwawdeu  
Cathleu cleu kerteu *caw*.

Le sens du mot nous est expliqué par ce passage des Iolo MSS. p. 217: Breichrwy bardd a wisgir ar yr ysgwydd islaw'r cymmal, sef y cnych, ac yng Ngwynedd *caw* a'i gelwid yn yr hen amseroedd, felly hefyd yn Neheubarth, a mynych a'i gelwid felly ym Morganwg; am hynny y gelwid bardd wedi y caffai radd Pencerd *yn fardd caw*. Il semble d'après ce passage que le *caw* ait été une sorte de brassard.

**celi.** Comme le dit avec raison Silvan Evans, *celi*, Dieu, n'a rien à faire primitivement avec *celu*, cacher, auquel il a été en effet, rattaché; c'est un ancien génitif de *caelum* dont le sens est perdu.

Bl. B. 13, 1:

Arduireau e tri Trined in *celi*.

Ibid. 10, 10:

Turr keisseid y keissav *keli*.

'Une troupe de chercheurs cherchant Dieu.'

La façon dont ce génitif a évolué est assez claire; ce passage du B. Tal. 199, 6 est à ce point de vue intéressant:

Creawdyr *celi* an kynnwys ni yn trugared.

'Créateur du ciel reçois nous en merci.'

**kymrvy** (*cymrwy*) Bl. B. 24, 18:

Guin eu bid vy kimri *kimrvy* werin.

Silvan Evans le donne sous la forme *cymhrwy* avec le sens *d'avantage général*, le faisant venir avec O. Pughe de *cym* + *prwy*. On ne trouve pas anciennement *cymhrwy*; c'est toujours *cymrwy*; de plus *prwy* ne se trouve pas seul, je



crois, mais se présente dans *dirprwyo* substituer quelqu'un à, se faire représenter par. Il est possible que *cymrwy* doive être rapproché de *cymryd*:<sup>1)</sup> conquérant?

Cf. B. Tal. 176, 6:

A march Karadawc  
*Kymrwy* teithiawc.

Ibid. 117, 26:

Atwyn plwyf *kymrwy* dwy atowys.

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 293, 1:

Ef goreu un gwron ym pleid  
Kymry wawr *kymrwy* gynnyrtheid.

Il ne faut pas le confondre avec *kymrwy* subj. parfait de *cymryd*.

B. Tal. 147, 27:

Ffrwytheu nwy *kymrwy*.

149, 24. Kat yr ae *kymrwy* kanhon.

Cf. Cynddelw, Myv. Arch. 181, 1.

**kingid** (*cyngyd*) Bl. B. 28, 1:

Hoian a parchellan, nym daw e *kingid*  
O clybod lleis adar dyar eu grid.

'Ecoute, o petit pourceau, il ne me viendra pas de résolution  
[(ou bonne disposition).

En entendant la voix des oiseaux, aux cris bruyants.'

Le sens de *disposition d'esprit, intention* est assuré par de nombreux passages à toutes les époques (cf. Daf ab Gw. p. 320, 328; Y Brawd Fad., Myv. Arch. 273, 2; ibid. Llew. Br. 278; Cynddelw, Myv. Arch. 200, 2; John Daf. Rhys, Cambrobr. Linguae Inst., préface, etc.).

Silvan Evans lui donne aussi le sens de *hésitation* qu'il n'a pas par lui-même et a eu la fâcheuse idée de le tirer de *cunctatio*! Dans le passage ci-dessus du Bl. B. *kingid* ne doit pas, semble-t-il, être rattaché à *cynghyd*, réunion, comme l'a fait Silvan Evans.

<sup>1)</sup> On pourrait aussi songer à *cym* + \**brwy*: *brwy* pour *bryw*, fort. L'échange entre *wy* et *yw* est assez fréquent: *nwy*, *njw*; *rwy*, *ryw*.

**kinlluc** (*cynllug*). Silvan Evans traduit par *aube, point du jour* sans donner d'exemple, d'après le dialecte de Gwent. C'est exact: Risserdyn, Myv. Arch. 291, 1 appelle un héros *cynlluc durdoryf*, lumière de la troupe armée d'acier. Dans le Bl. B. 53, 7, *kinlluc* me paraît devoir être coupé en deux mots; il s'agit du fameux Cath Paluc, le passage malheureusement est tronqué:

Nav ugein, *kin lluc*,<sup>1)</sup>  
 A cuytei in y buit,  
 Nav ugein kinran ae.  
 'Neuf fois vingt, avant le jour,  
 Tombaient dans sa nourriture,  
 Neuf fois vingt chefs.

*Llug* seul dans le sens de lumière n'est pas rare.

Daf. ab Gw. p. 353:

Dy wyneb teg ei donen  
 Wyth *lugddydd* a'th lygaid, Wen,  
 A far saeth yn fy ais i.

Ibid. 375:

Tywyn 'n falch ar galch gaen  
 Yn *luglawn* yn oleuglaer.  
 'Rayonne superbement sur la couche de chaux (des  
 [maisons])  
 À pleine lumière, en étincelante clarté.'

Il s'agit du soleil qu'il envoie comme son messager en Morganwg.

**kinteic** (*cynteig*). Silvan Evans lui donne le sens de *primal, first*, en le tirant de *cyntaf*, ce qui est improbable pour le gallois du XII<sup>e</sup> siècle. Quant au sens, il est acceptable; quelle qu'ait été l'origine du mot; il devait y arriver par *cynt-*.

Bl. B. 30, 19:

Bet Mor maurhidic diessic unben  
 Post kinhen *kinteic*.

<sup>1)</sup> Le mot est peut-être pris métaphoriquement comme dans le passage de Risserdyn; auquel cas, il faudrait lire *kinlluc* en un mot.

Cf. B. Tal. 184, 20:

Ac ef yn arbennic  
 Yn oruchel wledic  
 Yn dinas pellennic  
 Yn keimyat *kynteic* (Uryen).

En revanche, *kinteic* paraît avec un sens différent dans ce passage du Bl. B. 49, 16:

Tec nos y fflsccau escar;  
*Kinteic* guint, creilum coed.  
 'La nuit est opportune pour poursuivre l'ennemi.  
 Le vent est *très fort*, le bois dépouillé jusqu'au vif.'

*Kinteic* paraît compris de *cynt-* = *cinte-* ou d'une racine *seg-*, *sag-* = *segh-* (cf. *ἐχρῶ-ς*).

*iwreu* (*cyfreu*). Silvan Evans donne à ce mot les deux sens de *ornement*, *embellissement* et *chant* et paraît le confondre avec *cyffreu*. Le sens habituel de *cyfreu* est *paroles*, ordinairement *chantées*, *chant*.

Bl. B. 8, 17:

Nid endeueiste *kiwreu* beirt gowec higlen.

56, 9. Dial kyheic am oet blis  
 Am y *kywreu* y melis.

B. Tal. 121, 1:

Ponyt erlys dy *gyfreu*  
 A lefeir dy eneu.

151, 25. Mydwyf merweryd  
 Molawd Duw dofyd

— — — —  
*Kyfreu* dyyfynwedyd  
 Bard bron sywedyd.

109, 22. A'r sawl a gigluen vym *bardgyfreu*  
 Ry prynwynt wlat nef, adef goreu.

R. B. 249, 23:

Kalangaeaf kein *gyfreu*  
 Adar.

254, 26. Gorwyn blaen berwr, bydinawr  
 Gorwyd, kein *gyfreu* koet y lawr.

255, 23. Coc lavar a gan gan dyd  
*Kyfreu* eichyawc yn dolyd.

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 214, 2:

Cyvarchaf ym ren, cyvarchvawr awen,  
*Cyfreu* Kyrridwen rwyf bartoni  
 Yn dull Talyessin yn dillwg Elphin.

Le mot a aussi le sens d'*ornement, biens*. Tri *chyfreu* Ceridwen: cadair, pair a deddfori (cité par Silvan Evans). Dans ce sens, il pourrait être rapproché de *argyfreu*, dot, breton *argourou*. *Cyfreu* biens, est vraisemblablement composé de *cyf* + *reu*: *rheu-fedd* abondance de biens, richesse; cf. irl. *ró* dans *an-ró* adversité (Wind., Ir. Texte d'après O'Donovan). Pour *rheuedd* et *rheufedd* dans ce sens, les textes ne manquent pas.

*Cyfreu* dans le sens de paroles, chant, a été rapproché avec raison par J. Rhŷs du vieux-gall. *cobrouol* gl. *verbialia* (Rev. Celt. II, 120).

**claur**, comme le dit Silvan Evans, a le sens de surface, couvercle. Il se présente avec ce sens dans le Bl. B. 57. 22, 26. Mais il a souvent un sens métaphorique qu'il ne signale pas, celui de *protection, sécurité*.

Cynddelw, Myv. Arch. 156, 2:

Prydein *glawr* eurglawr arglwyd.

Id. *ibid.* 175, 2:

Pebyllywys fy llyw yn Llyssyn drevat  
 Am drevret Wenwynwyn  
*Clawr* Powys peues unbyn.

Gruff. ab Mared., Myv. Arch. 295, 1:

*Eurglawr* nef a llawr (Dieu).

y Pryd. Bychan, Myv. Arch. 263, 1:

Teuluoet kyhoet kwynyant eu *heurglawr*  
 Eu harglwyd collasant.

## O. IR. *ÁIL*.

---

In the Transactions of the London Philological Society 1891—3, p. 420 *áil* has been compared with Gothic *fagrs* 'fitting'. At that time I failed to notice that the sense of 'fitting, proper' suits best some passages in the Old Irish Glosses.

Wb. 30 b 29 *cum modestia corripientem eos qui resistunt ueritati, g. ar ní aill seirge oc cúrsagad*. The precise meaning of *seirge* is unknown, but the general sense requires something like 'harshness in reproof is not proper'.

Wb. 27 c 8 *ní áil tra insin do epert* 'it is not proper, then, that that should be said'.

Wb. 24 c 7 *ní aíl a tuirem dúib* 'it is not proper to recount them to you'.

Sg. 148 a 9 *ostendentes quam obtamus non euenisse, i. ní rabatar cidecht quia ní aíl aucsu<sup>1)</sup> forsani notechti*; 'they were not, however, for it is not proper to wish in the case of what you have'.

Wb. 11 b 21 *nihil interrogantes propter conscientiam i. ní áil dúib á iarfigid* 'it is not proper for you to ask it'.

In Wb. 17 b 9 *ní áil dúin ar condele friu* might mean 'it is not proper for us to compare ourselves with them', but it may mean 'we do not wish to compare ourselves with them'. In Wb. 13 b 3 *mad aill duib* certainly means 'if ye desired', and in Ml. 94 c 17 *intan bes n-áil do* probably means 'when it shall please Him'. In Ml. 23 c 25 *as aíl lim* means 'which I desire'.

The Mid. Ir. usage may be seen from Atkinson's Passions and Homilies p. 527; *áil* is used with the copula with the pre-

---

<sup>1)</sup> The MS. has *aucsu*, with *i* misplaced over the former *u*. The word meant is *aucsiu* from an urkelt. \**ad-gustiōn*. — W. S.



positions *do* and *la* (the former predominating) in the sense of 'to wish, to be willing'. In Keating *le* is the regular preposition; Atkinson cites *do* only once from a verse of poetry.

In Scotch Gaelic the word is regularly written *àill*, and the common use is with the copula and *le* in the sense of 'to wish'. The Highland Society's Dictionary cites a couple of phrases where *àill* is used otherwise. — *deantar àill de'n éigean* 'let willingness be made of necessity'; *an àill an aghaidh na tairbhe* 'inclination opposed to profit'.

Manx grammar gives a verb *saillym, sailt, saillish* etc. (= Ir. *is áil liom, is áil leat* etc.) in the sense of 'I am willing'.

To return to Old Irish. Here there are three idioms (1) *áil* (or *áill*) 'it is proper', (2) *is áill* (or *áil*) *dó* 'he wishes', (3) *is áil leis* 'he wishes'. Now *áil* in (1) and (3) could without difficulty be identified; the difference of meaning could be explained from the difference of preposition, cf. *is maith dó* and *is maith leis*. But there is difficulty in reconciling (1) and (2). And what is the phonetic relation of *áil* to *áill*?

I would venture to suggest the following explanation. Irish had an adjective *áil* with the sense of 'fitting', 'proper', and a noun *áill* meaning 'desire' of uncertain origin; in the Glosses it is written *aill*, but the word occurs only twice, and the omission of the mark of length may be accidental. The expression *is áil dó* is similar to *is tol dó*. With the preposition *la* *is áil leis* had a meaning similar to *is áill dó*. This similarity of meaning led to confusion in form between *áil* and *áill*; if reliance is to be placed on dictionaries, *áil* prevailed in Ireland, *áill* in Scotland. In time meaning (1) was lost, and *is áil dó* and *is áil leis* were used indiscriminately in the sense of 'he wishes'. Then *is áil dó* became obsolete and only *is áil leis* remained.

Bowdon, Cheshire.

J. STRACHAN.

---

Editorial Note. *áil* (from \*pagli) does not seem to have anything to do with *aill* — there is, I think, no Old Irish *áill* — which may come from \*palli-, and be cognate with Germ. *ge-fallen, ge-fällig*. — W. S.

## O' MULCONRY'S GLOSSARY.

### Corrections and Additions.

(Archiv für Celtische Lexikographie I, 232 — 323.)

- P. 233, ll. 1 and 10, insert *cotalaig* 527.  
l. 32, Prosthetic *f* also occurs (before a stressed vowel) in *forba* 575, *forbba* 573, *forsaid* 579, and *fiath* 184.  
" 234, l. 13, insert *abar-dall*; l. 19, insert *fet* 527.  
" 235, note 11, *Acula* is said by Mac Firbis to mean 'wild cheruill'.  
" 236, § 53, for *uce . . . fire* H. 2. 15 has *iece . . . fiú*.  
" " § 46 for *gach* read *græce*.  
" 238, § 90, for *aplta*. H. 2. 15 has *apalta* *I have perished*, encl. *t*-pret. of *atbail*.  
" 240, § 135, *βαλανεῖον* perhaps is meant, or *βελόνη*?  
" 241, § 144, for *siue* read *sine*.  
" " note 3, for *din* read *dicitur*.  
" 243, § 186, read *bu[a]idred*.  
" 244, ll. 9, 18, for *cēta-* read *ceta-*.  
" 249, l. 16, *Dun* [leg. *Dún*] etc. is a separate article, and should be numbered 320 a.  
" 250, § 351, for *princeps* read *preces* [MS. *præceps*].  
" " note 11, read *ἔκλειψις*.  
" 258, § 485, read *Fa ebraice*, *fau* [græce], *nihil vel subito* [latine].  
" " § 494, 'inna si' should probably be *inanis*.  
" 259, § 507, for *fia* read *fi a*.  
" 260, l. 2, for *co talaig* read [7] *cota-laig* 'et concumbit cum eâ'. (Strachan).  
" " § 538, l. 2, read *solus* [ar] *imchisin*.  
" " § 539, l. 2 for *find didiu* read *find-din*.  
" " § 540, read *fenecu[u]m*.  
" 261, l. 3, after *enim* insert [lux].  
" " § 551, after *minco* insert [leg. *meinci*].  
" " § 555, for *mite* read *mit[t]e* [latine].  
" " § 556, read *fol .i. ful ebraice* (.i.) *ruina*, *ar is and bid fol and* [leg. *ante*] *ruinam moirtis*.

- P. 261, § 566 *isinti* is should perhaps be corrected into *is indi as*.
- " " § 573 for *forbu* read for *bū upon death*, when a heritage (*forba*) is divided (*toscarthar*).
- " 265, note 8, for *γνώσσω* read *voéw*.
- " 268, § 754, Here as in the MS. two articles have been run together. Read (with Strachan)
- § 754. Is blicht la mnāi cor ass.
- § 754 a. Is donaite cach tuat[h]bel.
- " 272, § 830 g, l. 8, for *fi[n]dnime* read *fidnaige*, and translate: the wind has consumed us as crimson fire consumes woods.
- " 275, l. 7, for *afal* read *afall*.
- " " 8, *abardall* is misspelt *amardall*, *amardhall* in Tenga Bithnua. Thus: Lia Hibien i tirib Hab lasaid ind-amardall aighthi [leg. aidche] amal chaindil tened, Lism. 48 b 1. amal mac i tigh amardhall, ibid. 49 a 1. dorala amardhall aighthe [leg. aidche] o tert co noin darsin mbith, ibid. 51 b 2.
- adart. The dat. sg. *adurt* occurs in LL. 344 a 10: itge degmna dia hadurt, 'a lady's invitation (to come) to her pillow'.
- " 276, aicme: Compd. bunad na tri n-ardaicme, Rawl. B. 502, fo. 44 b 2.
- " 277, airches is a *trap* or *snares* for human beings, wild pigs or fish, while *airnel* is a snare for birds (archeasaib .i. for mucaib alltaib 7 airnealaib .i. for enaib, L. Lec. 142 b 1). ba imhecal [i. e. imm-ecal] leis Domnall mac Aeda col-láthaib gaili Conaill 7 Eogain do airceiss for a chind he had great fear that D. son of A. with the champions of Tyrconell and Tyrone, would set a trap (or ambush) ahead of him, Rawl. B. 502, fo. 54 b 2. The acc. pl. *airchesa* (*aircessa*, *perperam*) is in Alex. 863 (Ir. Texte II, 74).
- " " 1. aire 54 rather seems to mean *germ*, *ovule*, *seedbud*, *spore*, and the quotation means 'as the charioteer goes before his master, (so) the aire goes before corn'.
- " " 2. alboilce 759 is, according to Strachan, a corruption of *dar boilg*.
- " 278, al-cheng. The pl. *alcainge* co n-imdenum glosses *faidlenda* in the Amra Chon-rói.
2. all: pl. dat. a di gabair cona n-allaib 7 cona mullannaib óir, Rawl. B. 502, fo. 48 a 1.
- an-ble. ainble a n-irnaig]de, LL. 344 d 33. tir co n-ainble is co n-ecóir, Rawl. B. 502, fo. 45 b 2.
- " 279, an-drend: pl. acc. suifid antrenna (.i. na slebi) i n-oghlanna .i. isin n-og as lainn la nech .i. etham, Rawl. B. 502, fo. 62 b 1.
- " " anmain. The phrase *anmain inn anmain* occurs in Ir. Texte II, 1, 174, et v. ibid. II, 2, 234, note 3.
- arba: so far as I know, *arba* (O. Ir. *arbe*, Wb. 10 d 6) occurs only as a gen. sg. Thus ic buain inn arba, Rev. Celt. IX, 20: Cuimri ráid, ut est rúsc imme 7 criathar arba, nair robad emhilt rúsc im im 7 criathar im arbur do rad *Brevity of speech*, ut est a *basket of butter* (imme) and a *sieve of corn* (arba), for it would be tedious to say a *basket including butter* and a *sieve including corn* (arbar), Auraicecht, L. Lec. 145 b 2: its dat. sg. is *arbaimm*, Laws IV, 396: its pl. n.



- orbaind* LB. 219 a 22, *arbhana*, Banquet of Dún na ngéd, 100, l. 15. O. Ir. \**arbann*. It therefore belongs to the neuter *n*-declension. The nom. acc. sg. is *arbar*, the declension of which, therefore, is parallel to that of Lat. *iter*, *jecur*, gen. *itin(er)is*, *jecin(or)is*, where the *er*, or has intruded from the nom. sg. Strachan also compares Skr. *yakyt*, gen. *yaknas*, Gr. ἡπαρ, gen. ἡπατος. See Brugmann's Grundriss § 114.
- P. 279, *arbar an army*, pl. n. frisa failtniget arbair aingel, Lism. 49 b 1.
- " " arc: Bliadan doib isind airc úair | os diamair mara moúgruaid, Rawl. B. 402, fo. 44 b 1.
- " " ass *milk*, gen. aiss, Laws IV, 302, l. 22; 310, l. 17. Also *assa*.
- " 280, *augra*, gen. tuillmecha augrai, LL. 344 d 11, ni bat cond ugrai, LL. 345 a 48.
- " 281, ballān 'the hollow stone vessel found in almost every old church-yard' (Henebry).  
banda: atresat . . . na mná i n-ecosa banda, LU. 35 b 34.  
bé *woman*, compd. dair-bé .i. bancumala, Amra Con-rói.
- " 282, bech *bee*, compd. x. mbeich[é]luaig .i. saithe bech 7 lestra, ibid.
- " 283, bil. There are two Irish homonyms, *bil* 'good', cogn. with Germ. *bil-lig*, AS. *bili*, and *bil* 'bad', cogn. with Germ. *geil* and Lith. *gailūs*. The latter *bil* is (as Strachan points out) O'Mulconry's § 149. Compds. *bil-tenga*, LL. 345 b 59, *bil-tengthach*, Corm. Tr. 25.  
blai seems borrowed from *plaiā*, *plagia*, Ducange.  
blathach. The contrary of this word seems *anblathach*: miscnech anblathach a medón, LL. 294 b 3.  
blicht la mnái. Here *blicht*, lit. 'milk', seems used for 'pleasure', as sometimes Lat. *lac*. So perhaps in the Amra Choluimb chille § 71: *ar assaib ríghthier* 'for pleasures he is crowned', where *assaib* seems pl. dat. of *ass* 'milk'.  
After l. 36 insert braine 292 *prow*. ó braine go hearais *from prow to poop* .i. ó tosach go deireadh *from beginning to end*, O'Cl. x. mbraine .i. longa *ships*, Amra Chon-rói.
- " 284, After l. 7 insert brí *word* in the compds. *gráibrí* q. v., and Cormac's *brimon smetraige*.  
brinn *vision* may come from \**mrinn*, cognate with Ir. *mairnim*, *mrath*, Gr. ἀ-μαρτία etc., as Nhg. *Traum* with *trügen*.  
brum: its verbal noun seems *bruud*; brund imbais .i. scaelind immaid soíis do chach, Rawl. B. 502, fo. 61 a 1, et v. Ml. 34 a 27, LL. 255 b 26.  
After l. 31 insert bu 1573 *death*, Bezz. Beitr. XIX, 3, note 2, which may perhaps be for \**bdu*, cogn. with Ir. *báidim*, Cymr. *boddi*, Lat. *im-buo* and Gr. δύω, βυθός, etc. See Prellwitz, s. v. δύω.  
buidred should probably be corrected to *buaidred* 'troubling, vexing, perplexing'.  
buith *to be*. Thurneysen and Strachan hold that *buith* was originally dat. or acc. sg. of *both* (= Cymr. *bod* from *bhutā*).
- " 285, cano. The gen. sg. is *canand* in Amra Senáin.
- " " cen mo mair. Here *mo* is the possess. pron. of sg. 1, and *cen mair* is = *gen mair* .i. *mogenair*, Rawl. B. 502, fo. 54 a 2; *céin mháir* .i.

- moghénar, O'Cl.; cein mair, tra, gairther don flaith sin, Lism. 52 a 2. is mu mhóirchen dod thurus, Lism. 164 b 2.
- P. 286, l. 1, cepoche. Should we correct to *cepóc hé?* where *cepóc* is synonymous with *aibse* 'a chorus', and *hé* is an adj. glossed by *truag* 'sad'. cess Ulad. So do-s-cuireadar i cess 7 suanf, Lism. 48 a 1 atchitis . . . cess 7 cotlud inna soilse 7 inna torudh la tetacht ngaimridh, *Tenga Bithnua*, Lism. 46 a 1.
- " " céta-, leg. ceta.  
After l. 40, insert *ciniuth v. é-chiniuth*. gen. sg. *esergi* in *ciniuda dóennai*, LU. 37a.
- " 287, *coibche*. *dligid coibche certugud*, LL. 345 d 25. 'Le contrat par lequel le père vend sa fille au mari: *coemptio* à Rome, *coibche* en Irlande; et ces deux mots veulent dire achat, marché', d'Arbois de Jubainville, *Cours de littérature celtique* VI, 308. *coibche* from \**coibnche* = \**convenikiá*, may be cogn. with Lat. *venus*, Gr. *ῥῆνος*, Ksl. *vèno*. (For the extrusion of the nasal in *coibche* cf. *esclae*, *eseraim*, infra). Ir. *ad-fenim* 'I repay' and *úain* 'loan' may also be cognate.
- " 288, *cóiniuth*. acc. sg. *Atchota cath cóiniud*, LL. 345 c 5. gen. *corus coeniuda 7 toirsi*, Rawl. B. 202, fo. 60 a 2.  
*coire* 740. Topogr. *a corry*: i ndub-cairiú Glinne Gatt, LU. 65 a. *coirm*. gen. sg. *Milsem cecha corma a cétdeog*, LL. 345 d 58.  
col: hence *cuilech* 'incestuous'. *Tuc Dia dith . . . for claind ind fir chlaen chuilig*, Rawl. B. 502, fo. 44 b 2.  
*com-áinsem*. *áinsem* is from \**ad-nessem*; cf. *tuinsem* infra.  
comland. The form *comla* exists: *comla catha* LL. 61 b 51 (Strachan).  
commaid. *commaid chairddine*, LL. 343 b.  
After *con-gair* etc. insert *con-ligim concumbo*. pres. ind. sg. 3 (with infixed pron. of 3d sg. fem.). *cotalaig 527*; (the eel goes to the snake and copulates with her'. Cf. *conlé*, Imram Brain. *com-lechta* i. *comluighe*, O'Dav. (Mac F.'s copy).  
*conn 256*, read *conn 236*.
- " 289, *coscath*. For meaning obscure read = Cymr. *cysgawd* 'shadow', pl. *cysgodion* les lettres qui annihilent en poésie le valeur d'une autre (Loth).  
*cotut*. Also in LL. 345 b 3. With the intensive prefix *ro-*: *rochtot* i. *cotut hē fri ēcin fair*, Rawl. B. 502, fo. 60 b 2. *Compd. cotut-lethar*, LU. 79a.  
*crom-díriuch 369*. A kenning still used in Waterford for a key is *caim-díreach* (Henebry).
- " 290, *cuilén*. *Compd. ind imbert moith-chulióin*, LU. 69 a.
- " " *cur 754*. Strachan emends *cur ar* to *cor ass*, comparing is *ferr do neoch a chor ass*, mene chart[h]ar mar charas *it is better for anyone to be destroyed unless he is loved as he loves*, Ir. Texte 1, 224. No. 754 would then mean 'A woman deems it a pleasure (lit. milk) to destroy'.
- " 291, *dae house*, is *daic* in *Amra Chol*. § 6.
- " " 2. dag. acc. pl. x. *treabha dagha* i. *maithi*, no *cona ndilius feibh*, *Amra Con-rói*.
- " " *danautat* = \**to-n-aith-tét*: cf. *tautat*, Wind. Wb. 812; *tanautat-som*,

- LU. 77 a 5; dosantat Corp Liath mac Taissig .iii. xx. laech aracend, YBL. 54 a 21. See Ir. Texte II, 2, pp. 204, 253.
- P. 291, debrath = dele *debrath n-om choimndiu*, Sg. 204. The *de* in de-broth (leg. *de-brot*) may be Old-Welsh and = Ir. *deg*. In the *Acallam na Senórach* the *debroth* of Laud 610, fo. 141 a 2 corresponds with the *degbriathar* of the Franciscan copy, p. 73 a.
- " 292, dibe. dligid dibe dimmolad, LL. 345 d 18.  
di-chet 311, 759. Dobadi feirg 7 format di cach cridi dar a ndichet a sugh, Lism. 48 b. Strachan brings *-cet* from \**cedit* = Lat. *cedit*. In the enclitic *to-ches* 'accessus est', Amra Chol. 126, we seem to have the pret. pass. sg. 3.
- " " digres, read, perhaps, digrais.
- " 293, dí-nim 325, leg. 335.  
dloi: Dobuínig teora dlaithi dō .i. dloi do hurnenaid, etc., Rawl. B. 502, fo. 48 a 1. It now means 'a lock of hair' (Henebry).  
doen, *read* dóen, as in LL. 311 c, where it is glossed by *duni*. For the quotation from Ml. 17 b 3 (which is, rightly, *dund óinaicniud* 'to the one nature') *substitute* maith a dibad for dóen-gnas *good his death in human wise*, Rawl. B. 502, fo. 57 a 1.
- " 294, 1. droch. *drocht* (with excrement *t*) still in Waterford denotes a mill-wheel (Henebry).
- " 295, 1. 2, *insert* dán 320 a *fortress*.
- " " *insert é salmon* 361 a = *éu .i. bratán*, LU. 67 a.
- " " eccell. The meaning of this word is still obscure to me. A story contained in the commentary on the Amra Choluimb chille § 122 begins thus: Mór no bíd Satan *for* ecell Colum chille, and ends thus: *Conid amlaid sin no saerad Colum cille hé fein . . . ar ingreim nDiabuil*, whence it would seem that *ecell* is synonymous with *ingreim* 'persecution'.  
*écundail*. Hence *écundla*: *ecundla airechta*, LL. 344 c.  
*eder*: a loan from \**idra* = *ἵδρα* (Strachan), as *idre* from *hydria*, Maundeville 18.  
*égem*: gen. sg. *gáir guil* 7 *éigmi*, LL. 120 b 23. acc. pl. *is ann tuc Odran a thri heigmi as*, Rawl. B. 502, fo. 73 b 1.
- " 296, *eisce*. *i n-aisge* (O. Ir. *in-aiscid*) now means *gratis* (Henebry).
- " " *eislis*. Hence *eslessach*, LL. 344 c 16.  
*elefaint*: a heliphaint *co mbrig bil*, Rawl. B. 502, fo. 45 a 2.
- " " *ellach*, dat. *ellaig* 537. This is *ellach .i. aisti*, ut est *cibe cinel dina .iii. n-ellgib .i. dona .iii. n-astib*, O'Dav. (Mac Firbis' copy).
- " 297, *en-glass*. gen. sg. of *en*: *dal ena tar lua .i. uisque tar naeidin*, Amra Chon-rói. *glass* 'milk' may be cogn. with *γάλαγος*.  
*erchomul*, Sg. 126 b 1.
- " 298, *errach*. *errach tírim gathach*, LL. 346 c 13.  
*escla*, for \**es-c'n-la*, verbal noun of *escomla* 'exit' (Strachan).  
*esconn*. *nach n-esconn rotm-blaisi a thorad sin doralá ina chunn slan*, Lism. 48 b 1.  
*esclairm* for \**es-c'n-greim*: cf. *con-grainm*, verbal noun of *congreim*: *con-grenar tairbfeis la firu Herem*, YBL. 92 a 2 (Strachan). *congreind .i. teglamad no tinol*, O'Dav. (Mac Firbis' copy).

- P. 298, esert v. Laws IV, 128. dat. sg. dogní anrath do essirt, LL. 346 a 35.
- „ 299, essad, *grief*. The gen. pl. occurs in LL. 123 a 20: A Leith Macha, mór n-essad, mor ndirsan, mor úgalgat. From \**ek-stāto-*, cogn. with Gr. *ἐξοτασις* and Ir. *fossad* (\**upo-stātu*, MCymr. *gossot*) and *sossid* (\**su-stātu*).
- étan: gen. sg. doléicce in gilla aurchor don liic caurad robae inna chris dō, co tarla hi laind a étain, Rawl. B. 502, fo. 47 a 1.
- etarfos is explained as 'a great light', and may possibly be a hybrid, composed of the intensive prefix *etar-* and the Greek *φῶς*.
- etargaire: acc. sg. dligid ugra etargaire, LL. 345 d 10.
- étngad: cid tre ednged rothar, Laws IV, 302, where it is said to mean 'not a professional pleader'.
- étréd. Hence the adj. *étradach*: it etradaig a bí, it iffernaig a mmairb, LL. 346 a 40. *etradcha* lige, LL. 344 d.
- „ 300, l. 1, *for* faeb etc. *read* fa 485.
- „ „ fairsinge. *tosach féli forsiúge*, LL. 345 c 25.
- „ „ fassag. it fasaig 7 roscaid berthe bretha, LL. 346 c 27.
- fel-bas. *fel* 'evil', from \**u(p)elo-s* = Goth. *ubils*, as *fern* 'good' from \**u(p)erno-s* = Lat. *s-upernus*, occurs in other compounds: *feil-fíos* i. *droichfíos*, O'Cl., and *fel-bráighde*, *fel-chruaid*, *fel-fér*, *fel-óg*, Mart. Gorm. p. 272.
- „ „ 1. *femen*. That all eels are of the feminine gender, see Rev. Celt. XIII, 220 n.
- féle. In Rawl. B. 502, fo. 45 a 2 *the male pudenda*.
- „ 301, *fés*. Tacmainged a fés ichtarach corrici a glún, LU. 86 a 13.
1. *fiach*. Compd. *senfiach*, LL. 345 c 33.
- „ 302, *fiadae*, for *testimony*? *read before him* (Strachan). *fiadai*, Rev. Celt. XI, 444, l. 1. So *fiadum-sa before me*. *fiadib*, *fiadib-si before you*, Wb. 19 b, 24 b.
- fiadaib before them*, Ml. 112 d 8, (= *fiadib*, Wb. 10 c), *fiadu*, LL. 110 a 32, LB. 215 b.
- fichell*, *add*. Hence the adj. *figlech*: *fri cach firian find figlech*, Rawl. B. 502, fo. 46 b 1.
- After* l. 18 *insert fidnach a wood*, pl. acc. *fidnaige* 830 g.
- finn*. pl. acc. *m'atchotai na finna forsiunga*, LL. 346 b 20.
- „ 303, *fo-chná* is cognate with *co-chnaim supra*. *molc fochná fire that devours* (Strachan).
- fodba* 566 seems a sister-form of *fodb*. *Confacatar mnái ndeire for ur ind atha 7 sí ag nige a fonnad 7 a forteche 7 a fodbæ*, H. 3. 18, p. 710.
- foglam*. Hence *foglamtid*, LL. 344 a 47.
- fogomor*: *fogomur tromdruchtach torthech*, LL. 346 c 14.
- fóid* 'mitte' 555 is the imperative 2d sg. of *fóidim* 'I send'.
- foirg séig* 552, leg. *foirgseg* i. e. *foirgsech* = *for* + *gessech* *importunate*.
- folag* rather means *sustenance*, or *maintenance*: it is the verbal noun of *follongim*. *folongar leth-folach is sustained with half-maintenance*, Laws IV, 332, l. 1. *dligit foluch amail folongar they are entitled to maintenance as he* (the king) *is maintained*, *ibid.* l. 12.

- P. 304, forcell 584 is = forgell 'attestatio': compd. gu-forcell Wb. 13 b.
- " " fren: dat. pl. is e rogab doib in ndarbne cona frenaib, Rawl. B. 502, fo. 72 b 1. fren-oguim, O'Dav. s. v. nin.
- " 305, fuatlach: *fuad* .i. cróchar, a *bier*, O'Cl.  
 fuider: dligid fuidir fritholta, LL. 345 d 16.  
 gaim: gaim cáin cuisnech, LL. 346 c 12.  
 gaisced: ferr gáis gasced, LL. 345 c 52. a ngaisced for a n-otraigib, LU. 41 a.
- " 306, galgat: see quotation at *essad supra*.  
 garg: superl. gargam: Nial nar, nuall as gargam, Rawl. B. 502, fo. 47 a 1. Compds. fuchud na ferge fir-garge, LU. 80 a. garg-anfaid, gargethan, Laud 610, fo. 9 b 2.
- " 307, glicc. The opposite, *inglicc*, occurs in Rawl. B. 502, fo. 42 b 1: tria beirt n-ínglicc fria n-athair. A compd. *morglicc*, *ibid.* 46 b 2.  
 Goibnenn: cach oen robói ac ól fleide Goibnind acaind, ar in ingen, ní thic saeth na galar riu, Acallam na Senórach, Laud 610, fo. 140 b 1. O. Ir. Goibniu, gen. Goibnenn, G. C.<sup>2</sup> 949.  
 gonaim: perf. sg. ad-ro-gegonsa (gl. repugi), Sg. 187 a 7.
- " " graibre, leg. gráibri, compounded of \**grá* = γέρας and *brí* .i. briathar. ba maith ri cách do gráibri, *Tochmarc Feirbe*, Ir. Texte III, 483, where it rhymes with *anle* (leg. *ánli*). gráibhri .i. briathar ghrata no onórach, O'Cl.  
 graiff: *gráinne* óir bée hi cind mo deilge graiph, Rawl. B. 502, fo. 47 b 1.  
 greit: dobádi greit 7 athgabáil, LL. 294 a 18. amal soit a slúaig úad, soid a greit 7 a gaisced, a grád 7 a gin for culu, LL. 294 a 44.
- " 308, iall. *Add* gen. sg. for slicht na hÉlle, LU. 69b. *Dele* Ir. *ellach supra*, and
- " 309, ide .i. caindell, O'Dav. (Mac Firbis' copy), s. v. meidithir.
- " " idon. The nom. pl. of the opposite, *esidan*, occurs in Rawl. B. 502, fo. 44 b 1, Huair tancatar darm thimna | na fir uallcha eissidna.  
 ilach: ilach iar mbuaid, LL. 344 a 8 from \**eluko-*, as Cymr. *eluch* from \**elukko-*.
- " " immessur: not *I quaff*, but *I should consume*, s-subj. sg. 1 of \**immithim* (Strachan), a compd. of *imm* = ἀμφοί and *ithim* cogn. with O. Slav. *pitati*, and Skr. *pitu*. The quotation at 427 means 'a feast at which we may consume any liquor'.
- " 310, *dele* l. 34 (inellaig etc.).
- " " ingen *nail*, Compd. da mac Ebeir ingenglain, Rawl. B. 502, fo. 45 a 1. inir: is inir in cath-sa, LU. 53 b 44; pl. n. inire debtha, LL. 344 d 4. An abstract *inire* occurs: inire fri naimtiu, LL. 343 b.
- " 311, itte, *wing* from \**petnaío*, pl. dat. fiche i n-ettib hiruphin, Rawl. B. 502, fo. 46 a 1.
- " " lacht: hence *lachtmar* and *lachtmairi*, LL. 344 a 19, 24.
- " 312, laime *axe*: cogn. with O. Slav. *lomljā* (*lomiti*) 'to break' (root *lam*). See Kluge, Etym. Wörterb. s. v. lahm.  
 lán-chor should perhaps be corrected to *lán-chóir*, an adj. agreeing with *dénam*.



- P. 312, léim alboilg 759 doubtless a corruption of léim dar boilg, one of Cúchulainn's feats, LU. 79 a (Strachan).  
lie forcid = lia forcaid, Laws IV, 310, l. 13.
- " 313, 1. ló, *water*: fó lindib ló, LU. 40 a.
- " " 3. ló *a lock of wool*. Cogn. with Nhg. *flaus*, Ags. *fléos*, Eng. *fleece*.  
longas. Hence the verb *loingsigim*: fobith in craind sin ro loingsiged Adam 7 Eua, Lism. 48 b 1.  
luchorp, luchorpán (gl. nanus). Here the *corp* and its dimin. *corpán*, are loans from Lat. *corpus*: the *lu* may stand for \**lug*, Idg. root *lugh*, whence Nhg. *lug*, *lüge*, Ags. *lyge*, Goth. *liugn*. So Eng. *dwarf*, Ags. *dweorh*, ON. *dvergr*, Nhg. *zwergr* may belong to the Teutonic root *drug* 'trügen': '*Zwerg* also eigtl. Trugbild', Kluge.  
luchtar *boat* may come from \**luptro-*, cogn. with Lith. *lūpti* 'to flay, to shell', Ohg. *louft* 'nutshell, bark'.  
ufe leg. lufe.
- " 314, lúsair probably means 'is tasted': lus .i. blais, ut est: ma lusait tuara 7 digh atlaiget iarsin .i. ma blaiset, O'Dav. (Mac Firbis' copy). But see O'Dav. s. v. lus .i. ibhe.
- " " mebul. Hence the adj. *meblach*: dorigset claind meblaig mbain, Rawl. B. 502, fo. 42 b 1: ria tuaith De . . . maidid for Madian meblach, fo. 46 b 2.  
medb .i. mesc no dorcha, Amra Chon-rói. i toimled mid medb, LL. 296 a 2. Cymr. *meddw*.
- " 315, messar: messair dilmain, LL. 343 c, gen. mesrach: da ibaind dig do úachtar mesrach | do láim coicci basglain, Laud 610, fo. 14 a 1 (K. Meyer).  
1. mid *mead*, a fem. u-stem: síl Madue meda míne. rohailte fri ardrige, Rawl. B. 502, fo. 44 b 2. la banna meda míne, ibid. fo. 58 a 2.  
midbae: dat. sg. each mes, each tomus olcena is a midbu miter, O'Dav. s. v. mes.  
molc fochná *fire that devours* (Strachan). For the connexion of Ir. *molc* 'fire' and Lith. *málka* 'wood' cf. the connexion of Gr. *καλον* and *καλω*, Bezz. Beitr. XXIV, 265.  
muga: the phrase *a muga* may be = O. Ir. *im-mudu*: cf. is liath [leg. liach] a techt a muda, Wind. Wörterb. s. v. mudu, i techt mudu elimoy. Wb. 16 d 4, should perhaps be corrected to *techt i mudu elimoysinae*.
- " 316, 1. neim. If the *e* is long, *neim* might come from \**negmen*, cogn. with *ness* .i. crecht.
- " 317, ólach. The gen. sg. of *ól* (O. Ir. *óol*) is *óoil*, LL. 69 a 53, (also *óla*), dat. *óul*, Ml. 94 c 12, 118 c 9, 129 d 14.
- " 318, after l. 2 *insert* póc 825, *kiss*, from Lat. *pácem*.  
1. 1s *for dar read* dae.  
rigin: pl. rigne celide, LL. 344 c 7. Hence the abstr. *rigne* labartha, LL. 345 e 10.  
sainte for *thirst*? read *covetousness*.  
sám is also a subst.: gen. sg. ba mōr subai, ba mōr sáim bith hi cōemthecht mo daltáin, Rawl. B. 502, fo. 47 a 2.  
samrad: sam tur frossach *summer dry, showery*, LL. 346 c 13.

- P. 319, *sásad*. *Add no-dos-sāsa*, Lism. 50 a 2.
- „ 319, *screbal*: l. 3 *insert* *screpall soiscēla*, Land 610, fo. 136a.  
*Segais*. The names of the nine hazels of Segais are thus given in Rawl. B. 502, fo. 60 b 1. Sall, Fall, Fufall, Finnam, Fonnám, Fofudell, Cru, Crinnam, Cruanblae.
- „ 320, *slabrad*: gen. sg. *slabrad 'mo a bragit 7 eithre na slabraidi tria choirthi tall*, Rawl. B. 502, fo. 47 a 1.  
*sním*: dat. a *fol't hi snim dara aiss*, Rawl. B. 502, fo. 47 a 1. *Compd. gatánim do barr na fidbaide*, Land 610, fo. 134 a 2.
- „ 321, 2. *suth*: *cech suth soinmech*, LL. 346 c 21.  
*dele l. 13 (talaig etc.)*.  
*teisc*. *Compd. (of tesc) .x. geil-tesca .i. míasa airgit*, Amra Chonrói.  
*teisim*: 2dy pres. pl. 3 of cogn. verb: *nad batar tire forsa tesimtis*, Lism. 47 a 1.
- „ 322, *tnú fire*: *conberbthar bracht i n-ebron bru | feisi cin lucht a n-an for tnú*, Stowe Amra Chol. § 114.  
*to-scarthar is divided*, encl. of *do-scarthar*, sg. 3 pres. ind. pass. of *do-scaraim*.  
*tracht*: gen. pl. *trachtae*, Ml. 67 d 24, acc. pl. *trachtu*, Ml. 121 a 17, conice *trachtu Mara Ruaidh*, Lism. 46 a 2.  
*trascraim* = O. Ir. *tascaim*, ex *to-ad-scaraim*. The first *r* was early inserted: cf. *im-trascrad*, LU. 63 b.  
*trena lamentations*, pl. of *\*tren*, which may come from a pre-Celtic *\*trepnā*, cogn. with Lat. *strepo*, *strepitus*. So *an* 'water, urine' from *\*apnā*, cogn. with Skr. *āpas*, Lat. *amnis* (ex *\*apnis*), *ana* 'wealth', cogn. with Skr. *apnas*, Lat. *ops*, and *ten*, *tene* 'fire' from *\*tepnos*, *\*tepnēt*, root *tep*.  
*tres one of the three*. So in the Lex Salica *thalaptas* (a Frankish *twaleft*), properly 'the twelfth', means 'one of a college of twelve', Hessels, *Trans. Philolog. Soc.* 1897, p. 462.
- „ „ *triath king*, gen. hi *luna treith .i. hi lenmain ind rīg*, Rawl. B. 502, fo. 61 a 1. *Compd. triath-gein .i. gein rigda he*, LB. 101, lower marg. *triath boar*, n. pl. *treith*, Amra Chonrói.
- „ 323, *tuinsem* is the verbal noun of *do-unsim* (*do unsi* 'smites, strikes', Wind. Wörterb. 501), which is from *\*to-ud-nessim* (Strachan). Cf. *com-áinsem*.  
*uan foam* occurs in the following quatrain (Leb. Lec. 148 a 1):  
*Marcach atcondarc ané · ēdach imbe co ndath crō,*  
*a dath is gilithir gēis · ūan tuindi dath a dhā ó.*  
*A horseman I saw yesterday, wearing raiment with the colour of blood: his colour is white as a swan: the colour of his ears (is) the foam of a wave.*  
*uasal*: hence *uaslecht*: *fuaratar uaslecht a Dia · conid leo tuaiscert n-Assia*, Rawl. B. 502, fo. 44 b 2.

## MACGNIMARTHA FINN.

(Revue Celtique V, S. 197 ff.)

- S. 197, Z. 24 statt *Urgrinn* lies *Urgrenn*; Z. 29 lies *fich buna[s]d*; Z. 34 statt *Galaid* (sic MS.) lies *galaig*.
- „ 198, Z. 14 lies *faeburcruaid*; Z. 17 lies *doronsatar*; Z. 26 lies *bretha*; Z. 29 lies *conid [d]eisode*.
- „ 199, Z. 4 statt *doroin* lies *doroni*; Z. 5 statt *ranna* lies *runna*; Z. 15 statt *Tuth* lies *Futh*; statt *Madhfeada* lies *Madhfeaa* (punctum delens unter *d*); Z. 22 lies *cusin n-inad*; Z. 29 lies *Marbaid-si de*.
- „ 200, Z. 8 statt *dino* lies *din*; Z. 14 lies *isin n-innad*; Z. 16 lies *andarlat*; Z. 28 lies *risin ngobainn*.
- „ 201, Z. 2 lies *Muicce*; Z. 19 lies *Uirgrenn*; Z. 29 statt *nocha na* lies *nochana[d]*; Z. 34 statt *rosair and* lies *rosai rand*; Z. 37 statt *degell* lies *osgell*.
- „ 202, Z. 1 lies *Seinid*; Z. 4 statt *cam* lies *cain*; Z. 9 lies *imrim each imasernar*; Z. 27 statt *mic* lies *mac*; Z. 36 statt *in ni bertar* lies *in mbertar*.
- „ 203, Z. 3 lies *in n-acaine moi[r]*; Z. 5 lies *for Berba*; Z. 7 statt *Tainic* lies *Rainic*; Z. 8 statt *ni fil* lies *in fil*; Z. 27 lies *a cele-sim. Finn in fer* &c.; Z. 33 lies *teithed* (besser *teiched*).
- „ 204, Z. 3 lies *do rith Fiacla beos ina do rith Finn*; Z. 13 lies *Slang[s]* (recte *Slánga*).

Liverpool.

KUNO MEYER.



ADDITIONS ET REMARQUES  
 AU DICTIONARY OF THE WELSH LANGUAGE  
 DU REV. D. SILVAN EVANS (A—D).

---

**Addenda et Corrigenda.**

- P. 204, *arnun*. Il manque une syllabe au quatrième vers; lisez:  
 Ys elont[i] nef *arnun*?
- „ 405, note 2, au lieu de *treis* leg. *trei*.
- „ „ note 3, au lieu de *alhwyddy* leg. *a llwydd y*.
- „ 411, ligne 23, au lieu de *ces deux exemples*, il serait plus clair de dire  
*les deux premiers exemples*.
- „ 413, note 3, leg.:  
 Glâo allan y gan glydôr,  
 Melin eithin, crin evwr.
- „ 421, note 1: au lieu de *guelith*, leg. *gulith*.
- „ 422, note 1, *hwnno* doit venir après *y ryw bryf*.
- „ „ note 4, au lieu de *scith*, leg. *seith*; au lieu de *en byt*, leg. *eu byt*  
 (p. 423).
- „ 424, *bendiguis*, au lieu de *peu fit*, leg. *pen fit*.
- „ 427, ligne 1, au lieu de *(le poed)* leg. *(l'arbre)*.
- „ 428, *briuhid*, après *briuhid ia*, au lieu d'un point, une virgule.
- „ „ *briuint*, au lieu de coups de *lames* leg. coups de *lances*.
- „ 430, *canhuyw*, au lieu de:  
 Attep a ganaw ar *canhruju*,  
 leg.:  
 Attep a ganaw ar *canhuyw*.
- „ 431, *cedwls*, au lieu de *ne garde pas*, leg. *ne garda pas*.
- „ „ *colho*, au lieu de *nis guilit*, leg. *nis guibit*.
- „ „ *kenhin*, au lieu de *avez nous*, leg. *avec nous*.
- „ 432, ligne 5, au lieu de *flea-baner*, leg. *flea-banes*.
- „ 433, note 1, au lieu de *mewn kir*, leg. *mewn kur*.
- „ „ „ 1, au lieu de *y henn*, leg. *y benn*.

- P. 435, *cwyner*, au lieu de *kyuscethauc*, leg. *kyuoethauc*.  
 „ 437, *kydeithi* est ici de trop, la forme ne figurant pas dans le Bl. B.; il faudrait *kadeithi* avec le renvoi au Bl. B.  
 „ 443, ligne 27, au lieu de *Marwr watwar*, leg. *Mawr watwar*.  
 „ 445, au lieu de **Mots omis**, leg. c) **Remarques**.  
 „ 452, note 2, après *parease*, au lieu d'un point, une virgule; mettre entre parenthèses Cf. *maraim*, je reste, je dure, je vis.  
 „ 455, *aserw*, au lieu de: étymologie *fait*, leg. étymologie *faite*.  
 „ 457, *balawon*. *Cefn yr aelwyd* a été donné aussi comme nom de lieu en Anglesey?  
 „ 458, ligne 8, au lieu de *attaque attaque*, leg. *attrape attrape*.  
 „ „ note 2, ligne 4, supprimez le trait dans *peut-être*.  
 „ 460 **bragad**. Il est possible que le mot appartienne à la famille de *bragod* et soit parti du sens de *fermentation*, pour arriver au sens d'*agitation du combat*.  
 „ 468, ligne 18, au lieu de *a far*, leg. *a fu*.  
 „ „ „ 20, au lieu de *gaen*, leg. *gaer*.

Rennes.

J. LOTH.

ARCHIV  
FÜR  
CELTISCHE LEXIKOGRAPHIE

HERAUSGEGEBEN

VON

WHITLEY STOKES UND KUNO MEYER

I. BAND, 4. HEFT.

HALLE A. S.

MAX NIEMEYER

LONDON

DAVID NUTT

37—39 Long Acre

PARIS

EMILE BOUILLON

67, Rue Richelieu

1900

## Inhalt des vierten Heftes.

---

	Seite
J. Loth, Additions et Remarques au Dictionary of the Welsh Language du Rev. D. Silvan Evans (A—D) ( <i>Suite</i> ) . . . . .	485
A. Anscombe, Indexes to Old-Welsh Genealogies ( <i>Continuation</i> ) . . .	513
E. O'Growney, Spoken Gaelic of Aran . . . . .	550
E. Ernault, Les Cantiques Bretons du <i>Doctrinal</i> ( <i>Suite</i> ) . . . . .	556
J. Loth, <i>Hoed, saith</i> . . . . .	628
Wh. Stokes, <i>Suum cuique</i> . . . . .	629

---

### Supplement.

K. Meyer, Contributions to Irish Lexicography: <i>arba—bachall</i> . . . . .	113—160
--	---------

---

Mitteilungen für die Redaktion bittet man an Dr. Whitley Stokes nach  
15 Grenville Place, London S.W., oder an Prof. Kuno Meyer, nach 57 Hope  
Street, Liverpool, zu schicken.

ADDITIONS ET REMARQUES  
AU DICTIONNAIRE OF THE WELSH LANGUAGE  
DU REV. D. SILVAN EVANS (A—D).

---

c) Remarques.

(Suite.)

**cluir** (*chwoyr*). Ce mot est donné par Silvan Evans d'après un seul passage du B. Tal. 154, 11:

Ystyryeim yn llwyr kyn *chwoyr* cyffes  
Dyfot yn diheu agheu nessnes.

Le contexte n'est pas de nature à éclairer le mot. Il apparaît dans deux passages du Bl. B.:

6, 34. Keluit id gan *cluir* vir Aedan kywlavan lev.

48, 7. Eurtirn am cirn, cirn am *cluir*,<sup>1)</sup>

Oer llyric, lluchedic auir,  
Bir diwedit, blaen gvit gvir.

On peut y ajouter ce passage de Einyawn vab Gwgawn (Ode à Llywelyn ab Jorwerth) après la prise de Kilgerran en 1215):

Oet trist maer, oet claer cletyf heb wein  
A chan llu pannu pen ar digrein  
A chan llaw lludwaw Llann Huadein,  
Kilgerran achlan achlod goelvein  
A *chwoyr* ar dyhet mawret mirein.

---

<sup>1)</sup> Skene a mal lu *duir*. Le c de *llyric* au-dessus de la ligne lui a échappé.

Silvan Evans a lu *achlwyr*, ce qui est peu probable. Je serais tenté de rapprocher *chwyr* de l'irl. *cliar*, assemblée, troupe (Ir. Texte 3. ser., 2. Heft, p. 482, ligne 277, cf. note p. 536). Il me semble que *troupe de chanteurs* serait plus précis. Le Dict. d'Armstrong donne *cliar* avec ce sens: *cliar-shean-cháin* songsters of the ancient tax (bardes qui d'après Keating avaient le droit de vivre aux dépens du peuple depuis la Toussaint jusqu'au mois de mai). Ce sens irait assez bien pour les passages ci-dessus. Il serait possible que ce mot vint de *clérus*.

**clun** (*clun*). Silvan Evans ne donne à ce mot que le sens de *hanche*, et c'est celui qu'il a dans ce passage du Bl. B. 24, 5:  
Eiri hid im pen *clun*.

Mais dans cet autre, il désigne vraisemblablement une colline.  
Bl. B. 33, 8:

Bet milur mirein, gnaud kelein oe lav

Kin bu tau y dan mein:

Llachar mab Run yg *clun* kein.

'La tombe d'un guerrier admirable — habituel était le  
[cadavre de sa main

Avant qu'il ne fût silencieux sous les pierres:

Llachar fils de Run sur la colline de Cain.'

La *Cain* est un ruisseau qui a donné son nom à divers lieux du comté de Flint: *Cilcain* (Kilken). Il y a une rivière *Cain* que se jette dans la *Mawddach*. Mais le *Clun Cain* pourrait être identifié avec *Bron Gain* cité dans *The History of the Lorship of Maelor Gymraeg* ou *Bromfield* par Chev. Lloyd (*Archaeol. Camb.* 1873, p. 309). *Clun* est un nom de lieu assez fréquent: *Clun* en Elvel; *Clun castle* en Shropshire. Il est évident qu'il désigne des collines: cf. irl. *claon*, acclivis (O'Donovan, apud O'Reilly); goth. *hlains*, colline.

**cnes** Bl. B. 47, 21:

Ottid eiry guin y *cnes*.

'La neige tombe, blanche sa surface (sa *peau*).'

Silvan Evans a traduit d'après O. Pughe *deposit*; that which is prone, a prey; et il cite justement le passage précédent. Il y ajoute cette citation, non moins claire de Cynddelw, Myv. Arch. 160, 1, 35:

Yn amwyn Ednob edneint ar *gnes*.

R. B. 263, 26:

Tonn tyruit, toit aches  
Pan ant kyfvrein<sup>1)</sup> y gnes:  
Gwen gwae, ry hen ry'th golles.

Cf. irl. *cnes*, peau (Wind., Ir. Texte mit Wört.). En cornique, le mot peut être pour *cnös* = *cnaud*, mais ce n'est pas certain. On le trouve non-seulement dans le *Beunans Meriasek* mais encore dans Or. M. 659 e P. C. 2941 (*y kyk a'y knes*).

**collei.** Le sens passif me paraît devoir être relevé dans le Bl. B. 14, 8:

Din a *collei* bei nas prynhei.  
'L'homme eût été perdu, s'il ne l'avait racheté.'

**corif** (*corf*). Silvan Evans a confondu deux mots d'origine et de sens différents: *corff* ou *corph* et *corf*. La voyelle irrationnelle eût dû l'avertir, car elle ne paraît pas entre semi-voyelle ou liquide et sourde. Tous les exemples qu'il cite à *corf* = *corph* prouvent contre son assimilation. Ici encore, comme en nombre d'endroits et pour une foule de mots, il y a à se rendre compte de la valeur réelle et de la valeur métaphorique des mots; c'est aussi important qu'en poésie scandinave.

Pour comprendre le sens *matériel* et métaphorique de *corf*, il faut savoir que *corf* signifie *arçon de la selle*, par extension sorte d'arcade divisant le *hall* chez les Gallois, et par métaphore, ce *qui sépare et soutient*.

Cf. Bl. B. 41, 9:

Assuinaf haut naut haelvoned worsset,  
Nyth orsseiw teernet,  
Ar dy torif *coryf* kywrisset  
Ar dy teulu teilug met.

Cf. Cynddelw, Myv. Arch. 157, 1, 49:

Delw yt wytt wawr toryf *coryf* kyvreith.

<sup>1)</sup> Texte *kyforin*. La strophe précédente porte:  
Tonn tyruit, toit eruit  
Pan ant kyvrein y govit.



Ib. 163, 2, 11:

*Aergoryf* aerdoryf eurdorchawc.

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 203, 1, 1:

Aerdoryf *goryf*.

Casnodyn, Myv. Arch. 285, 2, 7:

Dur brwydr dorf *kerd gorf* kardgas.

Gr. ab Mar, Myv. Arch. 293, 2, 46:

Toryf lloryf *coryf* cadoed.

Pryd y Moch, Myv. Arch. 262, 1, 36:

Oed *eurgoryf* toryf teyrnas.

*Corff* est écrit *corph* ou *corf* dans les textes un peu anciens. *Corf* est aussi écrit *corof* (R. B. 242, 9; Hengwrt MSS. II, 175).

**crev** (*crau*) Bl. B. 18, 9; 55, 12.

Le mot signifie bien *sang*, mais par opposition à *gwaed*, il signifie *sang versé*, *sang qui coule*. Il y a le même rapport entre *creu* et *gwaed* qu'entre le latin *cruor* et *sanguis*.

**cruidir** (*crwydr*). Dans le Bl. B. 55, 9, il n'est pas sûr qu'il faille lire *dy cruidir*; on peut lire *dygruidir* (*dygrwydr*), erre.

Un mot qui revient très-souvent chez les poètes du XII—XIII<sup>e</sup> siècle, c'est *eurgrwydyr* (*eurgrwydr*). Dans certains textes, *eurgrwydr* désigne le bouclier.

Cynddelw, Myv. Arch. 156, 2, 43:

Eurgolofn arwr yn arwein *eurgrwydyr*.

(Cf. Myv. Arch. 165, 1, 41; Daniel ab y Ll. M., Myv. Arch. 173, 2; Gruff. ab M., Myv. Arch. 273, 2).

Ce sens a été amené par la forme ronde du bouclier, souvent percé d'ailleurs, par assimilation avec le *crible* (irl. *criathar*, breton moy. *croezr*).

Dans certains textes, en revanche, *crwydyr* paraît signifier *qui parcourt*, *qui erre à travers*.

B. An. 72, 5:

Keimyat yg cat govaran

Ysgwyt eur *crwydyr* cadlan.

Quant à *eurgrwydr*, il paraît contenir *eur-* qui entre en composition de nombreux noms à cette époque et avoir un



sens simplement intensif (*précieux*); mais on peut se demander s'il n'y a pas eu confusion avec \**cir-grwydr*, qui parcourt le champ de bataille ou *crible du champ de bataille* (cf. *keurydd*, plur. de *caer*). Pour *aergrwydr*, cf. *Seissyll*, Myv. Arch. 236, 2, 49:

Gweilch yn *aergrwydr*.

cu, cud (*cu*, *cwā*).

Silvan Evans donne séparément *cu* et *cwā*; il traduit le premier par *whence*, *from where* et le second par *where*, *whither*.

Ces deux mots me paraissent n'en faire qu'un: Bl. B. 4. 6,26, 27, 28, 29:

Mor *cu* threia, *cud* echwit  
*Cwā* a, *cud* ymda,  
*Cu* treigil, *cu* threwna  
 Pa hid a neu *cud* vit.

*Cwā* se retrouve dans le R. B. 307, 16:

Kendawt kyt worrymdaa  
 O ovrys ny wys *kwā* a.

Ibid. 305, 12:

Dioryvic dyn ny welo,  
 Ny didawr ny dawr *kwā* vo.

B. Tal. 166, 33:

Neu nos *kwā* dyvyd.

Habituellement on a *cwā*.

B. Tal. 127, 29, 30:

Gofynnant y'r Saesson py geissyssant,  
 Pwy meint eu dylyet o'r wlat a dalyant,  
*Cu* mae eu herw pan seilyassant  
*Cu* mae eu kenedloed, py vro pan doethant.

Ibid. 180, 32:

Gwledic *cwā* vn *cwā* dirperyan dihenyd.

Ibid. 146, 1:

A wdosti *cwā* vyd.  
 Nos yn arhos dyd.

Ibid. 151, 28:

Bard bron sywedyd  
Pan atleferyd  
Awen *cwd* echwyd  
Ar veinnyoeth veinyd.

Ibid. 127, 6:

A cherd arallvro a ffo beunyd  
Ny wyr *kud*<sup>1)</sup> ymda *cwd* a *cwd* vvd.

Ibid. 134, 22: .

Gogwn da a drwc  
*Cwd* a *cwd* amewenir mwc.

(Cf. B. Tal. 201, 8; 136, 7.)

R. B. 218, 6:

Eneichiat kyved *cwd* af.

219, 6. Neu gwedy ynteu *kud* aw.  
(Maintenant après où ira-t-il?)

301, 21. Mor pan dyverwyd  
*Cwd* a nys gwelyd.

302, 14. Neu a wdant lyfryon

— — — —  
*Cwd* a nos rac dyd.

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 202, 1, 49:

Ny wtant *cwt* ant rwy cotes.

Cf. B. Aneur. 101, 22:

Letrud lenir a meirch a gwyr rac Gododin  
Re *cu* gyvarch kywuyrein.

C'est le seul passage où se trouve ce mot dans le Gododin;  
le passage n'est pas sûr. (Cependant 94, 17 *kudvyt*?)

*cun* (*cun*) Bl. B. 24, 5.

Sous cette forme se cachent deux mots à sens différent,  
*chef* et *aimable, beau* (cf. dans ce sens, ir. *cuan*).

Mais il semble bien qu'il y ait eu un pluriel *cun* à  
*hi*: cf. *catgun* à *catgi*.

---

<sup>1)</sup> Texte *kud ym da*.

B. Tal. 191, 3:

Llwyth llithiawc *cun* ar ormant gwaet.

On peut assurément supposer une faute de lecture et lire *cwn*; mais si on réfléchit à *catgun* et que de plus on rapproche ce mot du pluriel cornique *kuen* (et même moderne *cien*), qui ne saurait répondre à *cwn* mais bien plutôt à *cun*, il semble plus raisonnable de ne pas hasarder de correction (*cvon*-?), v. *cunlleith*.

*cunlleith* (\**cunllaith*). Silvan Evans donne seulement *cynllaith*, adj. et subst. *humidité* et *humide*. Ce mot paraît avoir un sens équivalent à *carnage*, *bataille* et contient sans doute *lleith*, mort.

Bl. B. 59, 2:

Rad wastad, gwistlon canhimteith  
Llawin aryrad<sup>1)</sup> ig kad ig *cvnlleith*.

Trahaiarn, Myv. Arch. 331, 2, 13:

Draig balchliw canlyw *cunlleith* gelynion (Llath Moesen).

Dans le passage suivant du B. Tal. 174, 22, il semble au contraire que *cunlleith* ait le sens de *consolation* (cf. *llaith*, humide, doux; *goleith* flatterie):

Gwr y cussyl i pop vfyd rac gen  
Ef yssyd gafael clayar nifer toeu  
*Cunlleith* y luyd deheu.

Dans un poème d'Ywein Kyf. Myv. Arch. 192, 2, 50, *Cynlleith* est un nom de lieu, un *cwmod* dans le *cantref* de Rhaiadr en Powys Fadog.

Un passage du B. Aneur. 80, 21 nous donne *cvnlleith*, qui, s'il était certain, fixerait le sens de *cunlleith*: il y aurait entre *cvnlleith* et *cunlleith* les mêmes rapports qu'entre *cwn* et *cun*:

O winveith a medweith  
Dygodolyn gwnlleith  
Mam hwrreith  
Eidol enyal.

<sup>1)</sup> leg. *argrad*.

**cymvy** (*cymwy* ou *cymmwy*). Silvan Evans le donne sous la forme *cymhwy*, dont il ne donne aucun exemple. Le mot est arrivé au sens de *douleur*, mais il est probable que c'est un sens dérivé.

Bl. B. 40, 1:

Gwerin werid gwedy clevid, crid a *chymvy*.

R. B. 222, 25:

Ar lann Conwy, *kymwy* duw merchyr,  
Etmyckawr y devawt  
Arbennic aryen Anarawt.

289, 25. Karanmael *kymwy* arnat,  
Atwen dy ystle o gat.

Pour le sens de *douleur*, chagrin, cf. Mabin. p. 265: Digawn o *gymwyeu* a govutyen yssyd ar y gwr yn lle sarhaet y vorwyn y gan y corr.

Il est possible que le sens primitif ait été *brisement*, *action de briser*: \*com + büg- (irl. *búalaim*, je frappe). Un passage d'Aneurin viendrait à l'appui de cette hypothèse 74, 5:

Y gylchwy dan y *gymwy* bu adeuawc.<sup>1)</sup>

L'expression *kymwyat* (on trouve aussi *kymwyat cat*) est également à citer à l'appui R. B. 281, 1:

Kyndylan *kymwyat* wyt  
Ar meithyd na bydy lwyd.

Le mot de la vie de sainte Nonne *discomboe* me paraît explicable par *dis* + *comboe* = *cymwy*; douleur, ennui. Le messager du roi dit à Nonnita de venir le trouver:

*Peur discomboe de avocaff.*

'Pour l'avouer, lui rendre hommage sans hésitation  
[(chagrin).

Dans l'autre passage Runiter ressuscité s'adresse à Patrice:

Dre da oregon *discomboe* em dascorchas Doe an roe mat.

(Rev. Celt. 1887, p. 248, vers 120; p. 262, vers 320.)

**kynan** (*cynan*). Le mot est donné avec le sens de *speech* et l'hypothèse que ce serait une modification de *cynghan*.

<sup>1)</sup> Peut-être *adenauc*?

Cette hypothèse écartée, l'interprétation est exacte, quoiqu'elle ne soit appuyée que sur un exemple de la Myv. Arch. On peut y ajouter les extraits du Bl. B. 7, 12. 13.

7, 12. Kyvaenad *kyman* o crist kein didan.

7, 13. Ac vei *gyverkynan* am y gylchin huan,  
A'r gnyver pegor yssit y dan mor.

Gwalchmei, Myv. Arch. 147, 2, 9, (en parlant de Madawg vab Maredudd):

Nid oes gystedlyd  
I hael hefelyd  
Or a pyrth bedyd  
A fyd a fawd;  
Nyd ydyw yn fyw  
Ni daw ni dodyw  
Ni chynan ni chlyw  
Ni chlod molawd  
Hyd pan del Cynan cain adfwyndawd.

Davies donne *cynanu*, fari. *Cyn-an* est à rapprocher vraisemblablement de *an-* dans *anaw*, harmonie, mélodie. On trouve aussi *cynnan* dans B. An. 66, 17; cf. Cynddelw, Myv. Arch. 162, 1, 31, (*gorchynnan*).

B. An. 66, 17:

Crei kyrchynt, kynnullynt reiawr  
En *gynnan* mal taran twryf aessawr.

*cynnan* est à *cynna* (= \**con-dag-*) comme *ymán* à *yma*.

**cynial.** Silvan Evans ne donne que l'exemple suivant du B. Tal. 201, 10, avec le sens de *to rise* or *ascend*, évidemment faux:

Kaletach wrth elyn noc ascwrn  
Ys *kynyal* Cunedaf kyn kywys  
A thydwed.

Cf. Bl. B. 52, 21:

Oet trum y dial  
Oet tost y *cynial*.

Le mot est *dissyllabique*. D'après ces textes, le sens paraît bien être voisin de celui de vengeance, *colère*. Il est peu probable que ce soit un dérivé de *kyní*, *kynhí*, lutte. On

serait tenté de le rapprocher de l'irl. *conghal* vaillance, mais le *g* eût dû disparaître sans laisser de trace; il faut peut-être supposer *cynnial* de *con + digal*.<sup>1)</sup>

kynuid (*cymoyd*). Silvan Evans le traduit par *destruction*, sans preuve. Il ne paraît cependant pas loin de la vérité.

Bl. B. 49, 29:

Kin imtuin ariweu ac yscuid arnad,  
Diffreidad kad *kynuid*,  
Pe lis pa tir yth vaguid.  
'Avant de porter armes et bouclier,  
Libérateur du combat meurtrier (*destruction*)  
Dans quelle cour, quelle terre as-tu été nourri?'

Cf. B. Tal. 171, 24:

Seithued taran  
Kynllysc athan  
A glaw *kynwoyt*.<sup>2)</sup>

Cynddelw, Myv. Arch. 155, 1:

Ban in dyfynnwyd i *gynwoyd* gadfor  
Ein cyngor cynnigiwyd.

B. Aneur. 93, 17:

Baran mor yg kynhoryf gwyr y am gatpwl  
Ymwan bran yg *kynwoyt*.

Ce qui me détermine à adopter ce sens, c'est *adwoyd* auquel Silvan Evans a donné le sens de *condition*, *disparition*, et qui a celui de *mort*, au figuré ou non. Je donne ces exemples.

Tal. A. B. 11, 145, 23:

A wdosti pwy gwell ae von ae y vlaen,<sup>3)</sup>  
Py peris parwyt rwg dyn ac annwyt,  
Pwy gwell y *adwoyt* ae ieuanc ae llwyt.

Id. ib. 201, 16:

Heit haval am wydwal gwnebrwyt  
Gweinaw gwaeth llyfred noc *adwoyt*.

<sup>1)</sup> *ial* existe seul, mais son sens me paraît douteux.

<sup>2)</sup> Il s'agit des plaies d'Égypte. Au lieu de *taran*, le texte porte *taryan*.

<sup>3)</sup> Texte *al y vlaen*.

Id. ib. 169, 17:

Kyn y vynet yn y *adwy*t yn deruin llan<sup>1)</sup>  
Ef am rodes med a gwin o wydrin pan.

**kyrraw** (*kyrraf* ou *kyraf*). Silvan Evans, sans texte, donne *cyraf* avec le sens de *deletion*, *forgiveness*, en ajoutant: probably a word inferred from *cyreifiant*. C'est tout simplement l'impératif 2<sup>e</sup> pers. du sg.

Bl. B. 42, 17:

Creandir y creadureu berthideu<sup>2)</sup>  
Muyhaw, *kyrraw* de imi vy gen.  
'Créateur des créatures, des merveilles  
Les plus grandes, pardonne-moi mon tort.'

**kyvaenad** (*kyfaenad*). Silvan Evans le traduit par *réunion*, ce qui ne paraît pas exact. Il semble bien que ce mot ait le sens de *parler en commun*, *célébrer*, *réunion pour parler ou chanter*, *le lieu où elle se fait*, et doive être rattaché à une racine vieille-celt. *ag-*, irl. *ai*, *ae* (cf. Whitley Stokes, Urk. Spr.), plutôt qu'à *ag-*, lat. *ago*.

Bl. B. 7, 12:

*Kyvaenad* keluit kynelv o Douit,  
*Kyvaenad* kynan o Crist kein didan.

Id. 45, 4:

Guledic arbennic, erbin attad  
Erbarch o kyvarch o *kyvaenad*  
Vy kert.

B. Tal. 156, 5:

Treded dofyn doethur  
Y vendigaw Arthur  
Arthur vendigan (leg. *vendigat*?)  
Ar gerd *gyfaenad*  
Arwyneb yg kat.

Cynddelw, Myv. Arch. 169, 2, 21:

Neud y hoed a gwyner  
Kwyn kyrt *kyvaenad*, na water,

<sup>1)</sup> Prob. *derwin*, de chêne.

<sup>2)</sup> MSS. *perthideu*.

Kwytaw llary arllau vart beuder  
Kwyn kydneid keinyeid ae kymer.

Id. ib. 161, 1, 26:

Dysgweyd keinyeid *kyvaenad* eu rwyf.

Llyw. F., Myv. Arch. 249, 2, 35:

Deu dec deu dedwyt deu ryt rotyad  
Deu doeth yghyuoeth *yghyvaenad*.

Cf. Jolo MSS. 213, 6:

*Cyfaenad* hefyd pob cyrch golychwyd sef pob llan ar  
eglwys.

Ibid. 15: Ym mhob cadair *gyfaenad* y dylid dadgan dysgogan  
beirdd ynys Prydain.

**kyvle** (*cyfle*). Ce mot a bien tous les sens que lui attribue Silvan Evans (commencement, suitable plan, place; position, opportunity); il a de plus un sens métaphorique; il indique, en partant de l'idée de *centre convenable pour*, la personne qui sert d'attraction. C'est ainsi qu'un poète du Bl. B. 5, 26 appelle son héros *kywyrgyrn kyvle*:

'Centre d'attraction, de réunion des cornes (coupes)  
[pleines.]'

Ce sens se retrouve dans Cynddelw, Myv. Arch. 162, 1, 3, parlant de Ywein Kyfeiliawc:

*Kysfle* niveroed kyflaun y eiryoës.

*Kysfle* paraît avoir son sens étymologique (*lieu égal à*) dans ce très-curieux passage du B. An. 77, 7:

O garchar anwar daear emduc  
O *gyvle* anghew o anghar dut  
Keneu vab Llywarch dihauarch drut.

'De la prison cruelle de la terre (sous terre) m'a emmené  
D'un lieu comme la mort, d'un pays détesté,  
Keneu fils de Llywarch intrépide, vaillant.'

**cyuulch** (*cyfwlch*). Ce mot est adjectif et substantif. Il a bien le sens propre de *brèche, qui entame* (cf. breton *boulc'h*).

Bl. B. 31, 22:

Mab Arthan gywlavan *gyuulch*.



B. An. 93, 28:

Tutvwlch *kywolch* a oreu vwlc'h ar vann caereu.

Cynddelw, Myv. Arch. 154, 1, 1:

Ym hyfryd yn cymryd cylch  
Gan llyw cyfed gan llew *cyfwlch*  
Marchogwn.

Mais le mot paraît être arrivé au sens de *entier, parfait* (et non comme le dit Silvan Evans à celui de *fit, convenient*), d'après ce passage de Jolo Goch, éd. Ashton, p. 870:

Sant *cyfwlch difwlch* da fu (saint Patrice).  
Ce qui signifie sans doute. 'Ce fut un saint parfait,  
[sans défaut, bon.]'

On remarquera l'opposition très nette entre *cyfwlch* et *difwlch*. C'est cette opposition qui a vraisemblablement amené ce sens. Le préfixe *cy-, cyf-, cym-* apporte très souvent au mot auquel il est joint le sens de *complétion, perfection*, par exemple dans ce passage des Anc. Laws 1, 728:

Teithi cath yw y bot yn *gyfghust, gyflygeit, gyfdaned,*  
*gyfloguwrn, gyfewin.*

*kywruy (cyfrwy)*. Le mot a bien le sens de *selle*.

Bl. B. 54, 28:

Yscithreid vy modrwy eur *kywruy*.

(Cf. B. Tal. 158, 21.) Mais il a un sens plus large et peut désigner tout l'attirail, l'équipement. Elucid. (éd. Rhys-Jones) p. 95:

Ac am y mab ydoed y *kyfrwy* honn (*peis, hosaneu* etc.).

Il est employé au sens métaphorique. De plus, il y a un *cyfrwy* totalement différent, dont ne parle pas Silvan Evans. Il apparaît dans la Bible (Levitic 15, 2) avec le sens de *sperme*: *aflan fydd pob cyfrwy*. On trouve dans certaines versions *dyferlyf* ou *diferlyf*. Dans ce sens, il y a vraisemblablement à rapprocher *cyfrwyw* de *rhyw* espèce. Si le mot est réellement équivalent à *dyferlyf*, il serait naturel de rattacher *-ryw* à *srev-* (*srevos?*).

**daffar.** Silvan Evans le traduit par: *a duty or obligation; a reward or recompense; an opportunity or convenience; a*

*provision* or *preparation*! Il eût dû commencer par ce dernier sens. Le mot signifie en effet clairement *provisions, secours à la disposition de*. De là sont dérivés des sens plus ou moins métaphoriques. Le breton *daffar* signifie *matériaux, provisions*. C'est également le sens du cornique dans le Pascon agan arluth, str. 105:

Judas eth a zesympys a neyl tu ze omgregy  
 Cafas *daffar* pour parys, lovan cryff rag y sensy.  
 'Judas alla aussitôt à l'écart pour se pendre,  
 Il trouve matériaux tout prêts, forte corde pour le tenir.

Pour le gallois, cf. Bl. B. 17, 3:

Dinas maon Duv *daffar*  
 Pendevic adwin adviar.  
 'Forteresse des guerriers, c'est un présent (ressources  
 prêtes) de Dieu  
 Qu'un chef noble toujours sur le brèche?'

Ibid. 44 en note:

Gorwin blaen pertheu, kein gywrev adar  
 Hir dit bann cogev;  
 Trugar *daffar* Duv orev.

Il s'agit d'un voyage à Rome. La fin de strophe précédente est:

Duv y din a denvin kedimdeith.

B. Aneur. 72, 9:

Kynn kysdud daear hynn affan  
 O *daffar* diffynnei e vann.

R. B. 255, 12:

Gnawt y dreissic dreissyaw,  
 Gwae a dwc *daffar* o law.

Cynddelw, Myv. Arch. 181, 1, 6:

Brau kwydam y gyd yng kryt agkret  
 Yn uffern — — — — —  
 Yn *daffar* taervar tan amgyffret.<sup>1)</sup>

Id. ibid. 181, 1, 29:

Un mab Duw diffwys y *daffar*.

<sup>1)</sup> La même pièce se retrouve p. 216 sous le nom de Prydydd y Moch.

Id. ib. 32:

Un gwron gwrawl y *daffar*.

Einyawn ab Gwalchmai, Myv. Arch. 231, 1, 32:

Duw am gwnel goglyd selwyd sulyen

Duw am difero om *dafareu*,

Duw dwc vi attad y mawrdad meu.

Dans ce passage, *daffareu* semble indiquer les *embarras*, *tracas mondains*.

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 210, 2, 36:

Yn aber Conwy cein *daffar* vy llyw.

Myv. Arch. 282, 2 (auteur inconnu):

Tadmaeth myrd mawr dawn y *daffar*.

*derllit*, *dyrllit* (*derllydd*, *dyrlllydd*). Silvan Evans traduit correctement *derllyddu* par *verser*, *répandre*. Mais il réserve à *dyrlllyddu* le sens de mériter. En réalité, on trouve pour le sens de *répandre* et *verser* les deux formes *der-* et *dyr-lydd*.

Bl. B. 5, 17:

Ny *derllit* hael ar nuy bo.

Ibid. 6, 23:

Rut eur *dyrllit*

'Il répand, prodigue l'or rouge.'

B. Aneur. 74, 7:

Yn dyd gwyth bu ystwyth neu bwyth atveillyawc

*Dyrlllydei* vedgyrn eillt Mynydawc.

Ibid. 105, 25:

A chin i olo atan titguet daiar

*Dirlishei* etar medmet.

En revanche, il y a un mot *dyrlllyddu* totalement différent comme sens et origine et qui a bien le sens de *mériter* (voir les exemples chez Silvan Evans). Ce mot me paraît devoir être rapproché du vieil-irlandais *dosli* meretur (Ascoli, Glossarium Palaeohibern. p. CCLXXVII): *Dyrlllydd* paraît conduire à une racine *sli-* (*do-ro-sli-*; cf. irl. mod. *toill*; Whitley Stokes rapporte *at-ró-ills*, meretar, à \**elnio*).

Quand a *dyrlyddu*, verser, il doit être composé de *to + er*<sup>1)</sup> + *lŷiô-* ou *lejo-* (v. Whitley Stokes, Urkelt. Spr. p. 248 à *leja, lŷ*, couler).

À côté de *dyrlyddu*, dans le sens de mériter, le gallois possède *efrllid* mérite (Silvan Evans, Engl.-Welsh Dict.). Le breton a de même *dellit* mérite, et *delleza*, mériter. Cette double forme rappelle le breton *gonit* et *gonez*. -*Llit* = \**slī-tu-*; *dellit* = \**do-sli-tu-*, substantif, probablement ancien infinitif; *dellez* = \**do + sli-ŷiô-*; (*dyrlydd* = *do + er + sli-ŷiô-*), et représente le présent verbal.

**diarchar.** Silvan Evans lui donne le sens de *intrépide, sans peur*. Il semble, en effet, à peu près synonyme de *dewr*.

B. B. 33, 16:

Bet Elissner ab Ner inywinder daear

*Diarchar* dibryder.

'La tombe d'Elisser fils de Ner dans la profondeur  
[de la terre

Indomptable, sans souci [crainte).'

Ibid. 49, 14:

A guir deur *diarchar*.

B. Tal. 201, 33:

Ef dywal *diarchar* diedig.

201, 5. Cwynitor tewdor tewdun *diarchar*.

128, 29. Deu *diarchar* barawt unffawt unffyd.

Gwalchmai, Myv. Arch. 148, 1, 36:

Llywelyn llyw *diarchar*.

Le sens primitif semble avoir été: *qu'on ne peut arrêter* ou *comprimer*. Cf. Llyw. Fardd., Myv. Arch. 250, 2, 14 (*arwyddion cyn dyddbrawt*):

Undegfed dydd, certh ceugant,

Creadurieu yd grynant

Rhac ofn diliw *diarchar*.

Le sens est précisé par cet autre texte:

<sup>1)</sup> C'est-à-dire (*p*)*er*: cf. *perfuno*.

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 210, 2, 22:

Crist mab Meir a'm peir o'm pedwar defnyt  
Dovyn awen *diarchar*.

Ici *diarchar* paraît signifier *abondant*, qui n'est jamais en défaut. Dans l'exemple précédent *diarchar* appliqué à *diliw* semble bien avoir le sens de *qu'on ne peut arrêter ni conjurer*. Il me semble donc logique de rapprocher ce mot de l'irlandais *timn-arcim*, je comprime, je serre (Windisch, Ir. Texte = Wört.); cf. *intaircur*, gl. *pressura* (Ascoli, Gloss. pal.-hibern.); irl. mod. et gaél. *airceas* gêne (comme en français *gêne* signifiant *malaise, manque d'espace* et *pauvreté*). La racine paraît être la même que dans le latin *arceo* et le grec ἀρξέω. Macbain me paraît mal inspiré en rapprochant le gaélique du latin *parcus*.

**dias.** Silvan Evans lui donne le sens de *a loud noise, din*. Ce sens pourrait convenir à ce passage du Bl. B. 27, 25:

Andau de leis adar mor, maur eu *dias*.

Il est moins satisfaisant pour cet autre:

Bl. B. 18, 20:

A mi disgoganaf e kad am *dias*.

Cf. B. Tal. 174, 7:

Gofunet gwas colofyn *dias*.

B. Aneur. 68, 1:

Kwydyn gyvoedion  
Eg cat blymnwyt  
Diessic e *dias*.

Ibid. 80, 12:

A Chynon lary vronn adon deccaf,  
Dinas y *dias* ar llet eithaf.

Ibid. 101, 19:

Meryn mab Madyeith mat yth anet,  
Aches guolouy glasvleid duvyr *dias* dull.

A la rigueur on pourrait supposer que *dias* a pris le sens de *gawr*, qui est arrivé du sens de *cri de guerre* à celui de *bataille*. Mais dans le passage suivant, ce sens même paraît difficile à admettre.

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 212, 2, 7 (en parlant de Llywelyn ab Jorwerth):

Llywelyn llary dyn llwyr *dias* galon,  
Gwyl hydwf val Pallas.

**didolaur, ditaul** (*didolaur, diddawl*). Silvan Evans renvoie pour *diddoli* à *didoli* et les confond sous le sens de *séparer*. En réalité, ce sont originairement deux verbes différents, qui sont arrivés à se confondre: *di-ddoli* est composé de *di* et de *dawl*, irl. *dál*, partie, d'où les sens de *séparer, rejeter hors de*. *Di-doli* est composé de *di-* et de *tawl, toli* que Owen Pughe traduit justement par *to curtail, to diminish* avec cet exemple: *Hawd toli yn helaeth o dorth gwr arall*, il est facile de couper largement de la tourte de pain d'un autre. Le sens de *tawl, toli* est établi par des passages anciens.

Cynddelw, Myv. Arch. 186, 1, 7 (le barde s'adresse aux gens de Powys):

Kertawr huenyt huanaw auch mawl  
Kert hep *dawl* heb dwyllaw.

La *cynghanedd* et l'orthographe montre que *hep dawl* est pour *heb tawl*, 'sans parcimonie'.

Cynddelw, Myv. Arch. 176, 1, 19:

Ny *dawl* wrth ae mawl mawrvut.  
'Il n'épargne pas à celui qui le loue grand profit.'

Au vers suivant: *ny grawn golud* il n'entasse pas de richesses (le texte porte fautivement *golud*).

Cynddelw, Myv. Arch. 169, 2, 42:

Ny *tholyes* vy lles llyw rybut  
Ny *tholyaf* a ganaf heb gut.

Bl. B. 45, 14:

O'th vann o'th varan o'th virein gwlad  
Na'm *ditaul* o'th vut, ut echeiad.

Ici *ditaul* (*diddawl*) a le sens de *rejette, sépare* (cf. *ibid.* 28, 6).

Cynddelw, Myv. Arch. 160, 1, 27:

Oe varannet nym *ditoles*  
Ny *ditolwy* Duw o'e deyrnles.

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 213, 2, 23:

Hytyn Lywelyn *hytolawc*<sup>1)</sup> y ueirt.

Dans le sens de *séparer*, *rejeter de*, les deux verbes sont confondus. Pour le sens de *priver de*, *diminuer*, il semble que *didoli* ait été plus employé.

B. Aneur 70, 1:

Ny *didolit* yng kynted o ved gwirawt.

Dans le fameux poème du *Hirlas* de Ywein Kyfeiliawc, le prince s'adressant à son échanson, après lui avoir dit de verser, ajoute:

Anrydetus vetw o vet gorewyn,  
Ac o'r mynnu hoedyl hyd un blwyty  
Na *didawl* i barch, can nid perthyn,  
A dytwc i Rufut wayrut elyn.

Il est honorable de s'enivrer d'hydromel écumant,  
Ne refuse pas son honneur, car ce serait injuste,  
Et apporte (la corne) à Gruffudd brave à la lance rouge.

Il n'est assurément pas impossible que *tawl* ait été tiré de mots composés avec *dawl*, mais cette hypothèse écartée, *tawl* serait un mot différent d'origine. On fait venir l'irlandais *tál*, hâche, de *takslo*-. Si l'existence de *tawl* est admise, il me semble difficile de la séparer de ce mot: *toli* aurait eu le sens présentif de *couper*. Il faudrait alors renoncer à l'étymologie reçue pour l'irlandais.

**dien.** Sous cette forme se sont confondus des mots d'origine fort différente (*dien* mort; *dien* certain). Mais Silvan Evans a rangé sous *dien* avec le sens de *naturel*, *sincère*, *plaisant* des mots qui ne sauraient avoir ce sens.

Bl. B. 12, 18:

A[th vendiguiste] attpaur a *dien*.

*Attpaur* signifie *regain*; *dien* serait donc la verdure nouvelle, le bourgeon ou la fleur. Ce sens paraît confirmé par cet autre passage du Bl. B. 47, 26:

Ottid eiry, guin aren;  
Segur yscuid ar iscuit hen;  
Ryvaur guint, reuhid *dien*.

<sup>1)</sup> *hytolawc* = *hyddolawg*, qui partage et distribue facilement.

'La neige tombe, blanche est la gelée;  
Inactif est le bouclier sur l'épaule du vieillard;  
Très fort est le vent; les premières pousses gèleront.'

Cf. B. Tal. 152, 16:

Pan yw *diên* gwllith  
A llat gwenith.  
'Quand la pousse est rosée  
Et que la bière est grain.'

Jolo Goch (éd. Ashton), p. 252:

'Fal *diên* a flodeuaf.'

Dafydd ab Gwilym, p. 111:

Cefais, noswaith gyweithas,  
Cysgu dan blu *diên* blas.  
J'ai eu la bonne fortune, commerce d'une nuit,  
De dormir sous la plume d'un palais de verdure.

Id. p. 121:

O Dduw, i'r fedw goed *ddiên*  
A gair hi heb y gwr hen.  
'O Dieu, dans la verdure du bois de bouleau,  
L'aura-t-on sans son vieux mari.'

**diessic.** Silvan Evans rapporte *diessic* à *diyssig*, voit dans ce mot *di* + *yssig* (cf. *yssig* meurtri) et le traduit en conséquence par *not frail, firm*. La forme la plus usitée est *diessic*.

Bl. B. 30, 18:

Bet Mor maurhidic *diessic* unben,

B. An. 74, 8:

Ny wnaethpwynt neuad mor *diessic*  
No chynon lary vronn geinnyon wledic.

Ici, le sens semble devoir rattacher *diessic* à la même racine que *eiseu*, besoin: *diessic*, riche, où on n'a besoin de rien.

Ibid. 68, 1:

Eg cat blymnwyt  
Diessic e *dias*,  
Divevyl as talas.



Le contexte est favorable au sens précédent: cf. Gwalchmai, Myv. Arch. 144, 1, 21:

*Diessig* yd gan ednan enau.

'Sans relache chante le gosier du petit oiseau.'

*Dyysic* apparait dans le R. B. p. 266, 8, avec un sens peut-être différent:

Maeir a Madawc a medel

Dewrwyr *dyysic* uroder.

À côté de *diessic*, on peut citer *dieiseu*. B. Tal. 195, 25:

Med o vualeu

A da *dieisseu*.

'Hydromel des cornes de buffle

Et biens abondants.'

**diffirith** (*diffyrth*). Silvan Evans donne à ce mot la valeur d'un infinitif. Il ajoute en note qu'on *peut parfois* le prendre pour un prétérit. Ce qui est vrai, c'est qu'il n'a jamais que cette valeur. L'infinitif régulier est *diffryd*. Aucun des exemples qu'il donne ne peut s'expliquer sans attribuer à *diffyrth* la valeur d'un prétérit. Dans le dernier seul, *diffyrth* semble être une 2<sup>e</sup> pers. de l'impératif, mais on peut croire à une méprise de l'auteur (Dr. John Davies).

Bl. B. 14, 7:

Duw an *diffirith*<sup>1)</sup> ban kymyrth cnaud.

'Dieu nous sauva quand il prit chair.'

Dans un passage de Taliessin 147, 14, on trouve *differth* avec un sens qui paraît être celui d'un substantif:

Duw *differth* nefwy

Rac llanw llet ofrwy.

Pent-être pourrait-on en rapprocher le breton *diffreta*, *en em ziffreta*, remuer: essayer de se débarrasser?

**diffleis** (est traduit par *sûr*, *complet*, par Silvan Evans. Le sens ne me paraît pas sûr.

Bl. B. 45, 22:

Nid ew ym crevis Deus *diffleis*

Yr gunenthur amhuill na thuill na threis.

<sup>1)</sup> Skene a mal lu *diffirch*.

B. An. 65, 3:

Kyveillt a golleis *difflais* oedwn.

Dafydd Hiraddug (Offic. beatae Mariae), Myv. Arch. 372, 14:

Caned pob lais cristiawn *difflais* Crist eleison.

*Ffleis* est donné par O. Pughe, mais sans références, avec le sens de *break, rent*. Le passage de Dafydd Hir. semblerait demander pour *difflais* le sens de *incessamment, sans solution*. De là au sens de *stable et sûr*, il n'y a qu'un pas. Le sens donné à *flais* par O. Pughe est jusqu'à un certain point favorisé par l'épithète donnée par Nennius à Aethelfrith : Edlferd *Flesaur* (Petrie, Mon. bit, p. 74). Si le mot est brittonique, on pourrait le ramener à *\*spliedtiā*: cf. irl. *sliss* = *\*splissi-*, latte, rac. *splid-*, fendre (Whitley Stokes, Urk. Spr.).

**diheit** (*diheidd*). Silvan Evans pour *dihaidd* renvoie à *diaidd*, sans zèle, ce qui est impossible.

Bl. B. 52, 28:

Oet *diheit* agheu Kei.

R. B. 290, 6:

Oed *diheid* ac oed<sup>1)</sup>

Oed diholedic treftat

A geissywys Caranmael yn ynat.

'Il était sans satisfaction et chassé de son héritage

Celui qui chercha Carammael pour juge.'

Le passage du Bl. B. paraît signifier: était *sans compensation, sans remède*, la mort venue de Kei.

Cf. Elucid. (éd. Rhys-Jones) p. 109: mi a *dihuedlaf* di benn 'je soignerai ta tête'. La vie latine de Saint Dewi au passage correspondant a: 'Volo enim cirros tuos leviter investigare'.

Le vrai sens est sans doute *réparer, remettre en ordre*. Le même idée est rendue dans le Mabinogi de Kulhwch et Olwen par *diwyn* qui a clairement le sens de *amender, réparer* (Anc. Laws I, p. 252, 262, 326; cf. J. Loth, Mabin. p. 190 et note 4; p. 339). Le mot est donc bien composé de *di* + *heidd*; cf. *haeddu* obtenir, atteindre, mériter.

<sup>1)</sup> Le texte est incomplet.

**dilein.** On s'étonne de trouver à ce mot la mention de *an obscure word*. Le sens en est parfaitement clair ainsi que l'origine: *détruire, destruction* (cf. irl. *dilgend*, racine *leg*); cf. *dilead* destruction, mort.

Bl. B. 52, 35:

Kei win a aeth von  
Y *dilein* lleon.

B. Tal. 124, 28:

Gwedy rin *dilein* keith ym ynver.

Cynddelw, Myv. Arch. 156, 1, 36:

Ywein aer *dilein*.

Bl. B. 26, 10:

*Dileaur* Saeson o tirion Prydein.

'On exterminera les Saxons de l'aimable Prydain.'

**diliw** (*dilyw* et *diliw*). Silvan Evans donne *diluw* comme forme principale à ce mot qui signifie *déluge, inondation* et aussi *destruction*. En réalité, c'est une forme relativement moderne (on la trouve chez Llewys Glyn Cothi). La forme ancienne est *diliw* et *dilyw*. Le prononciation de *y* suivi de *w* est aujourd'hui *i*; c'est aussi le son que prend *ï* si la voyelle voisine contient *i*.<sup>1)</sup> Il semble que pour *yw*, il en ait été ainsi de bonne heure, d'après des formes comme *diliw*, *hediw*, *ydiw*.

Bl. B. 29, 11:

Bet Gwalchmei ym Peryton  
Ir *diliw* y dyneton.

*Diliw* peut représenter *diliw* ou *dilyw*.

B. Aneur. 65, 2:

*Dilyw* dyn en vyw nys adawsswn.

B. Tal. 159, 14; 177, 7; 144, 22; 139, 22 *dilyw*.

Gwg. Br., Myv. Arch. 235, 2: *er dilyw*, depuis le déluge.

Llyw. F., Myv. Arch.:

Rhac ofyn *diliw* diarchar.

---

<sup>1)</sup> Cf. Morris Jones, *Elucid.* p. 249 note à la page 17; Auwyl, *Welsh Gr.* p. 4.

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 206, 2, 19:

Nym eiliw *dilyw* ken del  
Dotyw ynn dilyw am dilen preitwalch.

Heng. Mss. I, 270: *diliw* destruction.

**dioes.** Silvan Evans ne donne que *dioesi* dans le sens de *priver de vie*. *Dioes* ne peut avoir ce sens.

Bl. B. 31, 6:

E beteu hir yg Guanas<sup>1)</sup>  
Ny chauas ae *dioes*  
Pvy vynt, pvy eu neges.  
Teulu oeth ac anoeth a dyuu ynoeth  
Y eu gur y eu guas;  
Ae ceisso fy clated gvanas.

B. Tal. 134, 2:

Pan yw rud egroes  
Neu wreic ae *dioes*.

Ibid. 124, 23:

Ef gyrhawt Allmyn y alltudet,  
Nys arhaedwy neb, nys *dioes* dayar.

159, 23 (en parlant du vent):

Ny daw oe odeu  
Yr ofyn nac agheu;  
Ny *dioes* eissieu  
Gan greaduryeu.

R. B. 230, 27:

A chiwtawt plant Adaf  
A henynt ae gwawt  
A *Dioes* gwaret hyt vrawt.

Il a un sens différent dans ce passage de Jolo Goch p. 531:

Deus homo *dioes* ameu.

Ici *dioes* signifie *deux vies*. Un passage de Taliessin 130, 34, semble éclairer le sens et le composition de *dioes*:

Trvgein mlyned  
Yt portheis e lawrwed

---

<sup>1)</sup> Ici nom de lieu, vraisemblablement Gwanas près Dolgelly.

Yn dwfyr caw a chiwed,  
 Yn elvyd tired  
 Kanweis am *dioed*,  
 Kant rihyd odynoed.  
 'Cent serviteurs j'avais (me suivaient)  
 C'était autant de rois.'

*Kanweis am dioed* paraît signifier: 'j'avais cent serviteurs ou cent serviteurs *me suivaient*'. Dans ce cas *dioes* ne peut guère signifier que *j'ai*, ou *j'atteins*. *Ny* chavas et la suite signifierait: celui qui les possède (ces tombes) n'a pas trouvé qui ils étaient, quelle était leur affaire; ou 'il ne s'est trouvé personne qui les découvrit. Le passage de Taliessin *ny dioes eissieu*, pourrait se traduire par: il n'éprouve pas de besoin; le besoin ne l'atteint pas. De même pour le R. B. *a dioes gwaret hyt vrawt* signifierait: ont le salut jusqu'au jour (y compris) du jugement. La composition serait la même que pour le breton *deus*; il est en effet fort possible que *dioes* soit pour *dyoes*. Dans le passage du B. Tal. 124, 23 *nys arhaedwy neb nys dioes dayar*, il est fort possible que *dioes* ait le sens d'*atteindre*. Ce serait un sens analogue à celui de *dyfod*, *dyfu*.<sup>1)</sup> Le sens primitif de *oes* n'est pas d'ailleurs établi et il est difficile de dire si primitivement *oes* avait le sens de être. On explique généralement *wyf*, je suis, par *ei-mi*. Je ne vois à se rapprocher phonétiquement en irlandais de *oes* que *éis*, trace.

**dirneid.** Bl. B. 15, 11:

Ac im cow val Joff a diwaud urth y gureic  
 Y am dreic uffyldaud  
 Ban dywu guas Duv divarnaud attau  
 Ir imbrav ae briaud.  
 Rotes ew *dirneid* kin dirnaud  
 A bilwis o bilion y gnaud.  
 'Et il me souvient, comme Job dit à sa femme,  
 Au sujet de ce dragon d'humilité,<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Cf. l'usage français du verbe substantif dans le sens de *aller*: *je fus à, j'ai été*. Quant à *bo* gall. et breton., il me paraît se rapporter à la même racine que *bydd* (= *bujo-*) et être un subjonctif non présent (v. J. Loth, *Chrestomathie*, au verbe substantif).

<sup>2)</sup> Paraît se rattacher aussi à *im cof*.

Quand le serviteur de Dieu vint un jour à lui  
 Pour éprouver son épouse:  
 Il lui donna des grandeurs avant le coup  
 Qui lui enleva par lambeaux sa chair.

C'est une allusion à l'histoire de Job. sa grandeur et sa misère. D'après l'orthographe du Hl. B. *dirnawd* peut représenter *dyrncid*, poignée de. ou *dirnawd*: à cause de *dyrncid*, il faut pencher pour *dirnawd*. (Cf. mot *SIRVA* Evans, d'après ce passage. le traduit par *grande lame*. ce qui ici serait possible au figuré: 'il lui donna plusieurs sauts avant le coup final'. En revanche *dirnawd* est même par lui avec le sens de *discerner*, *comprendre*, *expliquer* (subst. et inf.). Il n'est pas douteux que le mot ne soit employé en gallois moderne avec ce sens:

Jawn i wraig yw teimlo parŷder  
 Pan boï gwr ar gefn y dyfnder:  
 Ond os cyffry dig dy donnan  
 Pwy a ddirnad ei theimladau?

'Il est naturel à une femme de sentir l'inquiétude  
 Quand son homme est sur le dos de l'abîme.  
 Mais si tu soulèves la colère de tes vagues,  
 Qui pourrait expliquer ses sentiments?'

En revanche ce n'est pas le sens ancien, et précisément dans un passage que cite Silvan Evans de Dafydd Idu Hiraddug, Myv. Arch. 370, 1, l'auteur d'une fort belle traduction de l'Office de la vierge:

Rhyfedd yw dirnadaw'r mor a'i son.

C'est une traduction littérale de ce passage du psaume 92:

Mirabiles elationes maris.

Ce vers est précédé par:

Elevaverunt flumina fluctus suos a vocibus aquarum multarum.

Il est possible que le mot doive être rapporté à *maid* saut, *neidio* bondir, breton *nijal* voler.

<sup>1)</sup> *Can gwraig y pysgotwr*, une des plus jolies pièces d'Alun (Blackwell); W. Lewis Jones, *Caniadau Cymru* p. 99.

*Dirnad*, dans le sens d'*expliquer, comprendre*, semble devoir son existence à *dirnod*; c'est en Gwent, d'après le *Jolo Glossary*, le même mot que *dirnad* dans le Nord. Il est possible que ce soit une forme dialectale de *dirnod*, prononcé d'abord avec *ρ* ouvert, qui aurait fini par devenir *a*, par suite du retrait d'accent.

**diwarn.** Silvan Evans ne donne à ce mot que le sens de *sans jugement*, sens qu'il a en effet. Il en a un autre. Griffith Roberts, dans sa Grammaire, emploie continuellement ce mot dans l'expression *yn ddifarn*, ce qui veut dire *irréprochable, correct, qu'on ne peut condamner*. C'est le sens que ce mot paraît avoir dans l'éloge de Madawc ab Maredudd, Bl. B. 59, 16:

Oet *diwarn* kadarn kedymteith unbin.

Il ne faut pas le confondre avec *dyfarnu* condamner.

**drein.** Le sens ordinaire est *épines*. Il a un sens figuré.

Bl. B. 57, 30:

Goduryw a glivaw, godor *drein* waewavr:

Guae Loegir in dit kein!

'J'entends un tumulte, le fracas<sup>1)</sup> des buissons de lances.

Malheur aux Saxons le jour du combat.'

Pour l'idée, cf. Cynddelw, Myv. Arch. 165, 2, 33:

Teulu a thewlu a *thewlwyn* waewawr.

**drud.** Ce mot a bien le sens de *brave, violent* et de *cher* (qui coûte cher). Dans le Bl. B. il a ces deux sens (36, 9; 50, 11; 7, 25). *Drud* est le plus souvent opposé à *doeth* et a le sens de *fou* ou de *sans bon sens, déraisonnable*.

B. Tal. 180, 31:

Llafar a mut, a *doeth* a *drut* as diwygyd.

Pryd. y Moch, Myv. Arch. 201, 2, 38:

Rannws Duw Dewys donyon angkymwys,

Rei yn *drud*, ereill yn *doethyon*.

<sup>1)</sup> Davies traduit *godor* par *mora, interruptio* en y voyant *go + tor* (*torr* ou *tor* cassure, interruption). C'est un sens impossible ici. Pour *tor*, cf. ir. *torann* (cf. *τόπος*); cf. gallois *godorun*, bruit tumultueux. Il se peut cependant qu'on ait ici le sens de *briser*. Pour *godor* opposition légale, cf. Anc. Laws I, 512; cf. Wotton, Leges Wall. 452, 5531.

Il est possible que du sens de *drud* violent, on soit arrivé à *furieux* puis à *déraisonnable*. Si on considère l'irlandais, *drud*, cher, qui coûte cher, serait à rapprocher de *drúth*, meretrix, tandis que *drud* violent, fou, serait identique à *drúth*, fou (gall. *drud* = \**drouto*-).

**d) Addition aux formes omises (Bl. B.).**

**caffv** infinit., ordinairement **caffael**.

Bl. B. 21, 28:

Oes imi gan Jessu *caffv* guaessaf.

Les finales en *-u* pour les substantifs verbaux ou infinitifs sont fréquentes. Un poème de Gruffudd ab Mared, Myv. Arch. 291, 1—2 contient un grand nombre de vers se terminant en *-u*: *caffu* ne s'y trouve pas.



## INDEXES TO OLD-WELSH GENEALOGIES.

### II.

The pedigree of Concenn forms part of a long but, for the greater part, nearly illegible inscription carved on an ancient cross at Valle Crucis, near Llangollen, by order of Concenn himself, who was ruling in Powys in about A. D. 850. The inscriber says, speaking of himself and his work, 'Conmarch pinxit hoc Chirografum rege suo poscente Concenn'. The inscription is well known and has often been commented upon.<sup>1)</sup> Towards the end of it the following lines occur:

	No. of letters.	
'... nn ... Pascen ... maui ... annan	17	
... Britua t... m filius Guarthi ...	21	<i>Add girni</i> , = 26 l.
... que bened: que bened Germanus quē	27	
peperit ei se ... ira filia Maximi	25	" v, = 26 l
... gis qui occidit regi ... Romano	23	" re <i>and m</i> , = 26 l.
rum ...' &c.	—	

<sup>1)</sup> Cf. Edward Lhuyd, 'Archæologia Britannica', 1707; 'Archæologia Cambrensis', Old Series 1, 32, New Series 11, 295, &c. &c.; Haddan & Stubbs, 'Councils and Ecclesiastical Documents', &c., I. Appendix B; J. O. Westwood, 'Lapidarium Walliæ', 1876; Aem. Huebner, 'Inscriptiones Britanniaë Christianaë', 1876. Lhuyd, I, p. 229, attempted to represent the peculiarities of the inscription by means of various typographical devices. He printed the *d* in *occidit* with a letter that resembles the *d* in the photographic facsimile of the last page of the IXth century MS. of the 'Isagogæ' of Porphyry which illustrates M. Friedel's article on 'La Lorica de Leyde' (Ztschr. f. celt. Philologie II, p. 64, col. 1, l. 2); compare Mr. Phillimore's note on Elised in the pedigree of Cincen (= Concenn) map Catel (Y Cymmr. IX, 1888). Following Prof. Rhys I have read *Catell* in preference to 'Cateli'.

We are told in the 'Historia Brittonum' (v. Fernm.<sup>1</sup>) 332) that Gwrtheyrn had a son named Pascent; hence, if *filius* refers to him, and *ei* to Gwrtheyrn, this part of the inscription may be read thus:

Pascen[t] . . . . . filius Guarthi[girni], que[m] benedixit] Germanus, que[m] peperit ei Se[v]jera,<sup>2</sup>) filia Maximi [re]gis qui occidit rege[m] Romanorum (sc. Gratian).

In the letter that St. Ambrose addressed to the emperor Theodosius in the latter part of A. D. 388 (No. XL, cap. 32) the mother and the daughters of Maximus are referred to in these words: 'Antiochenis tuam donasti iniuriam; inimici tui filias reuocasti nutriendas apud affinem dedisti; matri hostis tui misisti de aerario tuo sumptus.'

### III.

In the 49th chapter of the 'Historia Brittonum' the pedigree of Fernmail, king of Builth and Gwrtheyrnion, is carried up to Pascent, son of Guorthigirn, 'qui regnauit in duabus regionibus Buelt et Guorthigirniaun post mortem patris sui, largiente Ambrosio . . . . .' All the MSS. of the 'Historia Brittonum' that were collated for Dr. Mommsen's text, the fragmentary Chartres one excepted, present this pedigree, and we are told that Fernmail was reigning when the author of that work was

<sup>1</sup>) The abbreviations under which the various documents indexed are referred to are:

- |             |   |
|-------------|---|
| H. A. C.    | I. Pedigrees in the Harley MS. No. 3859 of 'Annales Cambriae'; c. 1100. |
| Conc.       | II. The pedigree of Concenn; c. 850.                                    |
| Fernm.      | III. The pedigree of Fernmail; c. 1050.                                 |
| De S. B.    | IV. The 'De Situ Brechenianc'; c. 1225.                                 |
| Cogn. B.    | IVa. The 'Cognacio Brychani'; c. 1650.                                  |
| Offeir.     | IVb. The 'Llyfr Llywelyn Offeirad' c. 1300.                             |
| Ach.        | IVc. The 'Llyfr Achau' of Lewys Dwnn; c. 1600.                          |
| Prog. K.    | V. The 'Progenies Keredic regis de Keredigan'; c. 1225.                 |
| M. H. R. B. | VI. The pedigrees in the Mostyn 'Historia Regum Britanniae'; c. 1285.   |
| B. G. y G.  | VII. The 'Bonhed Gwyr y Gogled'; c. 1300.                               |

<sup>2</sup>) Severa was also the name of Gratian's mother, the first wife of the emperor Valentinian who divorced her in 378.

writing. But whether 'qui regit modo' synchronises the later recension, or the earlier one, or whether the phrase was copied inadvertently by Nennius from an earlier authority still, has not been determined. There is nothing in the pedigree itself that might enable us to date Fernmail's period; for the process of counting the number of generations from Gwrtheyrn, whose date chronologists have not yet agreed upon, and distributing them evenly over the subsequent centuries is not one that can lead to reliable chronological results. The most that can be asserted with confidence is that the Fernmail pedigree cannot be later than the 24th year of king Merfyn, A. D. 837.<sup>1)</sup>

Not one of the numerous MSS. of the XIth, XIIth and XIIIth centuries in which the Fernmail pedigree is preserved presents all the names correctly; and, except in one or two cases that I am about to refer to, I have indexed the conflate Mommsen text. In accordance with the orthography of the IXth century which represented the sound of *gw* by 'guo' (cf. Conc., 311. Guoillauc) I have restored the vowel *o* to the names Guoital and Guoitolin. *guo* frequently occurs in H. A. C. and the forms *Guoidcant* and *Guorthigirn*, also, are survivals of this practice, and they appear in the Vatican and Paris MSS. of the *Historia Brittonum*' in the very pedigree we are considering.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> For the text as received (*v. Chronica Minora* III, p. 158) we must read — *A primo anno quo Saxones venerunt in Britanniam usque ad annum [vigesimalum] quartum Mermini regis supputantur anni cccc . . . viiii.* The British date of the coming of the English is, of course, the one to be computed from — *e. g.* 428 + cccviii = 837. This year 428 is annus CCCXCVII a passione ('H. B.' capp. xxxi and lvi, *MN*, notes) misread CCCXLVII, and it saw the consulship of Felix and Taurus (*ibid.*, cap. lxvi). This date for the coming of the English is also at the root of the chronology of the pseudo-prophecy interpolated in the 'Excidium Britanniae', cap. xxiii, where the events occurring at intervals of 150 years and 450 years from the English invasion appear to be the battle of Deorham in 577 and the temporary overthrow of king Alfred in 878. The 23rd cycle of XIX from the Incarnation, which is referred to in 'H. B.', cap. xvi, ended in A. D. 486. The 22nd cycle after that began in 836, therefore, and its second year — *secundo* ['duo' in MS.] *anno in ogdoade*, fell in A. D. 837. The Ogloade and the Endecade are consecutive periods of eight and eleven years into which the decemnovennial cycle is sub-divided, and *secundo anno in ogdoade* is only another way of saying that the year 837 had the golden number II.

<sup>2)</sup> Compare also Cair †Meguid (meguid *HK*, which have also *gaidcant* for 'Gnoicant'; meguid, *CL*; meiguod *DPQ*) cap. lxvi a; Guoi (flumen Guoy, *HKD*; guoi *Q*) cap. lxx; Cat †Breguinion (cathregomion [= cat breguinion])

I append a table shewing the variations in the names of Fernmail's ancestors in the principal MSS. The head of the line is named Glouida in *M* and *N*, which omit Bonus from the enumeration of the names of Glouida's sons; while all other MSS. except *H* and *K* make Bonus, Paul and Mauron, three brothers, sons of Gloui. *H* and *K* include Guoitolin, saying 'quattuor fratres'. That Bonus represents -da cannot be doubted; but there is nothing in the pedigree that might determine whether Glouida is the actual name or the name plus an epithet.

#### IV.

The 'De Situ Brecheniauc' was written, according to Mr. E. G. B. Phillimore, in the early part of the XIIIth century. It is the third piece in the Cotton Codex, Vespasian A XIV, fo. 10b—12, and it is immediately preceded by a 'Vocabularium Latino-Cambricum'; while the first piece in the Codex is a Calendar in which some of the minor saints commemorated are British. So far as the age of the manuscript is concerned this short tract of three pages contains the oldest account that we have of Brychan, and 'the Welsh forms and glosses in (it) shew it to have been copied by some one who did not understand Welsh from an earlier MS. at least as old as the 11th c.' (*c.* Mr. Phillimore's article, *Y Cymmrodor*, 1886, VII, pp. 105, 106). The tract has been printed in 'Cambro-British Saints', pp. 272—5, but very inaccurately.<sup>1)</sup>

#### IVa.

The 'Cognacio Brychani' in the Cotton Codex Domitian I (no. 13, fo. 157 verso—fo. 160) is a short Latin text written in a XVIIth century hand.<sup>2)</sup> From the archaic spelling of Welsh

*CDL*; bregnoin *M*; breuoin *N*) cap. lvi, which may be an infected form of the name Bravinium; guoienit = Guined, cap. xl, *CD*, and many other instances.

<sup>1)</sup> This MS. is not, on the whole, a difficult one to read, and when transcribing it I was enabled to avoid particular errors by the kindness of Prof. Kuno Meyer who placed the manuscript notes of his collation of Rees's text at my disposal. Prof. Meyer's collation is to appear in *Y Cymmrodor*.

<sup>2)</sup> The 'Cognacio' was printed by Theophilus Jones in his 'History of the County of Brecknock', 1805, I, p. 342. Jones's text cannot be relied upon: here and there it is quite unintelligible; proper names are misprinted, and the abbreviations of the MS. are misunderstood or printed incorrectly without being expanded.

## Various Readings of the Ffermail Pedigree.

Harley MS., no. 9859; saec. XI. H	Cotton MS., Vespasian D. XXI; saec. XII. K	Vatican MS., Reginae 1964; saec. XI. M	Paris MS., no. 11 108; saec. XII. N	Cotton MS., Caligula A. VIII; saec. XII. P	Durham MS., B. II, 35; saec. XII. D	C. C. C., C., MS., no. 139; saec. XIII. C	Cambr. Publ. Libr. MS., Ff. I 27; saec. XIII. L	Cotton MS., Nero D. VIII; saec. XIII. Q
Fermail	— <sup>1)</sup>	—	<i>fermail</i>	<i>fermail</i>	<i>fermail</i>	<i>fermail</i>	—	—
Teudubr	<i>teudubr</i>	<i>teudor</i>	—	<i>theudurb</i>	<i>theudubr</i>	—	—	<i>tendurb</i>
<i>teudurb</i>	<i>teudurb</i>	Guoidcant	—	<i>guocan</i>	<i>guocan</i>	<i>guocan</i>	—	<i>guocan</i>
<i>gaidcant</i>	—	—	<i>moruid</i>	Morind	—	—	—	—
Morind	—	<i>ellat</i>	<i>elcat</i>	Eldat	—	—	<i>eldoc</i>	<i>eldad</i>
Eldat	—	Eldoc	—	—	—	—	<i>mepric</i>	Eldoc
<i>edoc</i>	—	Meuprit	—	<i>mepric</i>	—	—	<i>mepric</i>	<i>mepric</i>
<i>mepric</i>	—	—	—	<i>briecat</i>	—	—	—	—
Briecat	—	<i>guorthegin</i>	—	Guorthigirn	<i>guorthegin</i>	Guorthigirn	—	<i>uorthegin</i>
Guorthigirn	<i>guorthigin</i>	Guitaul	—	<i>guthaul</i>	Guitaul	—	—	—
<i>guitataul</i>	—	<i>guttoion</i>	<i>gutholion</i>	Guitolin	—	—	—	<i>gutholion</i>
(Guotolin)	—	—	—	—	—	—	—	—
Guitolin	—	—	—	—	—	—	—	—

1) The dash indicates that the form is the same as that in the preceding column.

words in it Mr. Phillimore judged that its immediate source was a manuscript of the XIIIth century (*v. Y Cymmrodor, u. s.*, p. 106). Its genealogical value is due to the fact that though it is quite independent of the XIIIth century text of the 'De Situ Brecheniauc' (which is believed to go back to the XIth century) it nevertheless gives the names of Brychan's children in practically the same order as that authority does.<sup>1)</sup> This circumstance, seeing that one of these lists contains more than ten names, and the other four- or five-and-twenty, cannot be the result of accident, and we may infer from it that the lists of names in the 'Cognacio Brychani', which was presumably compiled in the XIIIth century, were derived from the same source that the compiler of the 'De Situ Brecheniauc' had already drawn upon, as it is supposed, in the XIth. For these reasons the Cognacio text of the lists is regarded here as a variant of that in the earlier manuscript and is printed in italic type side by side with it.

<sup>1)</sup> The following tables shew the order in which the names of the children of Brychan appear in the different lists (*vide IVc and IVd*) and will make this point clear. I. gives the order of the sons; II. that of the married daughters, and III. that of the unmarried ones.

I.				II.			
S. B.	C. B.	O.	A.	S. B.	C. B.	O.	A.
1	1	1	1	1	1	1	1
2	2	2	4	4	3	15	19
3	3	3	2	—	—	—	14
4	4	4	3	7	7	6	17
5	5	5	9	—	—	7	—
6	—	6	—	8	8	8	9
—	6	7	—	9	9	10	3
—	7	8	13	—	—	4	—
7	8	9	5	—	—	—	11
8	—	(9)	11	10	10	2	2
9	9	(9)	6	12	12	16	10
—	—	—	7	14	14	5	4
10	10	10	8	15	15	9	5
11	11	11	10	16	16	11	—
—	—	—	12	17	17	3	6
—	—	—	14	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—

The XVIIth century copyist was not always able to read the manuscript he was transcribing, and in many places his copy presents what must be presumed to be reproductions of the forms of letters that he was unfamiliar with. He misread *d* as *v* in several words: *e. g.* *Vingat, Vrem, Vndin* (= *Dingat, Drem, Dvin, i. e.* *Dwin*); he has *Grutauc, Grichan* for *Bratauc* (?), *Brichan*; a crude pothook *r* is reproduced in *Proestri* and *procreauit*;<sup>1)</sup> and *6* does not appear for any value of modern Welsh *w*. *y* is never dotted in this MS., but it is dotted almost everywhere in the 'De Situ Brecheniauc'.

## IVb.

The pedigrees in the Jesus College, Oxford, MS. no. 20 — the 'Llyfr Llywelyn Offeiriad', of the XIVth century, were edited by Mr. Phillimore in *Y Cymmrodor*, 1887, VIII, p. 83—90. The first three chapters, only, of Llewellyn's work are concerned with Brychan.

## III.

<i>S. B.</i>	<i>C. B.</i>	<i>O.</i>	<i>A.</i>
2	5	14	—
3	2	—	16
5	4	13	—
6	6	19	12
11	11	—	—
13	13	12	15
18	19	17	13
—	—	—	7
19	—	18	—
20	18	—	8
21	21	20	21
22	20	21	—
23	22	22	22
24	23	23	20
—	24	—	—
25	—	24	—
—	—	—	18

<sup>1)</sup> The *r* of the XVIIth century copyist is quite different and is practically identical with that of modern German script.



## IVc.

The 'Llyfr Achau' was compiled by Lewys Dwnn, a Welsh herald who lived in the reign of Queen Elizabeth. It is printed in the 'Heraldic Visitations of Wales and Part of the Marches' (from 1586—1613), edited by Sir Samuel Rush Meyrick. This work was published by the Welsh MSS. Society in 1846. Only the chapters directly relating to Brychan are dealt with here.

## V.

The 'Progenies Keredic Regis de Keredigan' occurs at the end of the 'De Situ Brecheniauc', and was written by the same hand.

## VI.

Two pages of pedigrees are appended to the copy of Geoffrey of Monmouth's 'Historia Regum Britanniae' which was formerly in the Gloddaeth library but is now no. 117 among the Welsh MSS. of Lord Mostyn, at Mostyn Hall in the county of Flint (*v.* Report on MSS. in the Welsh Language, I, p. 63; Historical MSS. Commission, London, 1898). The pedigrees referred to are in the same handwriting as the 'Historia', and, like it, were written, according to Mr. J. Gwenogvryn Evans, the editor of the Report, in the last quarter of the XIIIth century. Mr. Evans, moreover, identifies the scribe of the 'Historia' and the pedigrees with the scribe of the Book of Taliessin. The pedigrees are six in number, and relate, respectively, to —

- a) 'Llywelyn ap Gruffyd mab Llywelyn . . .';
- b) 'Rys m. Gruffyd m. Rys . . .';
- c) 'Mada6c mab Maredudd m. bledyn . . .';
- d) 'Katwalla6n a howell ac Eynon Clut m. Mada6c . . .';
- e) 'Arthur m. Vthyr m. kustenhin . . .', and
- f) to the maternal ancestry of St. David.

In the index the pedigree quoted from is cited by the letter that appears against it in this list.

## VII.

The 'Bonhed Gwyr y Gogled' was transcribed about the year 1300. It was printed from the Hengwrt MS. no. 536, by



W. F. Skene as an appendix to 'The Four Ancient Books of Wales' (Vol. II, p. 454; Edinb. 1868). It gives the descent of numerous chiefs of the Northern Cymri who lived in the fourth, fifth, and sixth centuries. Its precision, its clear arrangement, and the absence of uncritical addenda proclaim it to be the work of a professional genealogist. The first six pedigrees in it are those of descendants of Coel. Paragraph VII preserves the tribal names of 'Kynuerchyn', 'Kynn6ydyon' and 'Coeling', but is not otherwise genealogical. The next five pedigrees are those of descendants of Maxen Wledic, and the last is concerned with a descendant of Amla6t Wledic. In pedigree 'Coel' V Arthwys mab Mar mab Keneu is erroneously affiliated to Keneu; as this is contrary to the affiliation made in 'Coel' III, IV and VI. I have interpolated the name of 'Mar' in 'Coel' V in order to index it harmoniously and, as I believe, correctly.

In the index, 'C.' and 'M.' indicate, respectively, paragraphs relating to the families of Coel and Maxen Wledic.

## II. The Concenn Pedigree.

306. Brohcmail	m. Elised t. Cattell	m. Guoillauc; t. Concenn.	H. A. C. 39.
307. Cattell	m. Brohcmail t. Concenn	m. Elised; t. —.	H. A. C. 50.
308. Concenn	m. Cattell t. —.	m. Brohcmail;	H. A. C. 84.
309. Elised	m. Guoillauc t. Brohcmail	m. —; t. Cattell.	H. A. C. 134.
310. Guarthi- [girn]	m. —; = Se[v]ira t. Pascen[t]	f. Maximi; t. —.	Fernm. 327.
311. Guoillauc	m. —; t. Elised	t. Brohcmail.	H. A. C. 164.
312. Maximus	m. —; t. Se[v]ira	mam Pascen[t].	H. A. C. 212. B. G. y G. 569.

313. Pascen[t] m. Guarthi[girn] m. —;  
                   m. Se[v]ira           f. Maximi.  
                   t. —.
314. Se[v]ira       f. Maximi           m. —;  
                   gw. Guarthi[girn] m. —;  
                   mam Pascen[t]   t. —.

### III. The Fernmail Pedigree.

315. Bonus       m. Gloui           m. —;  
                   t. —;  
                   br. Mauron, Paul, Gu[o]itolin.
316. Briacat     m. Pascent        m. Guorthigirn;  
                   t. Meuprit        t. Paul.
317. Categirn   m. Guorthigirn   m. Gu[o]itaul;  
                   t. —.
318. Eldat       m. Eldoc           m. Paul;  
                   t. Moriud         t. Guoidcant.
319. Eldoc       m. Paul            m. Meuprit;  
                   t. Eldat           t. Moriud.
320. Faustus     m. Guorthigirn   m. Gu[o]itaul.  
       [Sanctus
321. Fernmail   m. Teudubir       m. Pascent;  
                   t. —.
322. Gloui       m. —;  
                   t. Gu[o]itolin     t. Gu[o]itaul;  
                   t. Bonus, Paul, Mauron.
323. Guoidcant   m. Moriud         m. Eldat;  
                   t. Pascent         t. Teudubir.
324. Gu[o]itaul   m. Gu[o]itolin     m. Gloui;  
                   t. Guorthigirn    t. Pascent,  
                                   [Categirn, Guorthemir.
325. Gu[o]itolin m. Gloui           m. —;  
                   t. Gu[o]itaul     t. Guorthigirn;  
                   br. Bonus, Paul, Mauron.

326. Guorthe- m. Guorthigirn m. Gu[o]itaul;  
[mir  
t. —.
327. Guorthi- m. Gu[o]itaul m. Gu[o]itolin; Conc. 310.  
[girn  
[Guorth-  
[eneu  
t. Pascent t. Briacat;  
t. Guorthemir, Categirn, Faustus S.
328. Mauron m. Gloui m. —;  
t. —;  
br. Bonus, Paul, Gu[o]itolin.
329. Meuprit m. Briacat m. Pascent;  
t. Paul t. Eldoc.
330. Moriud m. Eldat m. Eldoc;  
t. Guoidcant t. Pascent.
331. Pascent m. Guoidcant m. Moriud;  
t. Teudubir t. Fernmail.
332. Pascent m. Guorthigirn m. Gu[o]itaul;  
t. Briacat t. Meuprit.
333. Paul m. Gloui m. —;  
t. —;  
br. Bonus, Mauron, Gu[o]itolin.
334. Paul m. Meuprit m. Briacat;  
t. Eldoc t. Eldat.
335. Teudubir m. Pascent m. Guoidcant;  
t. Fernmail t. —.

## IV. De Sitv Brecheniavc.

Aedan bradauc — see Haidan.

336. Anlac m. Coronac m. —;  
[rex Hi-  
[berniæ  
t. Brachan;  
= Marchel f. Teuderic.

337. Annhun m. —;  
     [rex Gre-  
     [corum  
             t. Teudfal           t. Teuder.
338. Aranwen f. Brachan;  
             gw. Gereuerth      m. —.
339. Arthen m. Brachan.
340. Banadlinet f. Benadel;  
                     mam Kynauc S. (m. Brachan).
341. Belyau f. Brachan.
342. Benadel m. —;  
                     t. Banadlinet      mam Kynauc S.
343. Berwin m. Brachan.
344. Bethan f. Brachan.
345. Brachan m. Anlac           m. Coronac;  
     [de Brech-  
     [eniave  
             m. Marchel           f. Tenderic;  
     = Praust, Ribraust, Proistri.  
             [Eurbraust, Rybraust, Proestri. Cogn. B.]

Hec sunt nomina filiorum Brachan:

- (4) Arthen. (4) *Archen qui erat pater Kynon qui est in Manan.*  
 (10) Berwin in Cornwallia. (10) *Berwyn apud Cornubiam.*  
 (3) Clytguin qui inuasit totam terram Sudgwalliæ. Clydouc  
*sanctus et Dedyu sanctus filii illius Clytguein.* (3) *Clytwyn*  
*oresgynnaud Deheubarth, qui pater erat sanctorum Clydauc*  
*et Dettu.*  
 (9) Chybliuer, inde dicitur Merthyr Chebliuer. (9) *Kyfliuer ab*  
*eo dicitur Merthyr Kyfliuer.*  
 (1) Kynauc sanctus. (1) *Kynauc.*

(4) Arthen: Offeir. (4) [A]tlien. Ach. (3) *Arthen.*

(10) Berwin: Offeir. (10) *Berwin ygkerny6.* Ach. (8) *Berwyn.*

(3) Clytguin: Offeir. (3) *Clytwin — Clyta6c sant, Hedettasant, meibyon*  
*clytwin.* Ach. (2) *Kladwyn.*

(9) Chybliuer: Offeir. (9) *Cyblider M. Dingat.* Ach. (6) *Kyfleuir.*

(1) Kynauc s.: Offeir. (1) *Kyna6c mab brachan M. chormuc [Brachan f.*  
*Aulach f. Gornuc. Cogn. B.]. M. eurbre gbydel o iwe[r]don. Mam*

- (6) Kynon qui sanctus est in occidentali parte predictae Mannie.  
 (6) *Run ipse sanctus ycallet (sic) in Manan.*  
 (7) Dynigat. (8) *Vingat apud Llandeuery qui erat pater Pascent.*  
 [om.] *Marthaerun apud Keucilauc* (7).  
 (5) Papay. (5) *Papay.*  
 (8) Paschen. Cogn. B. (8) v. (7) Dynigat.  
 (2) Rein. (2) *Rein Vrem Rud qui post patrem suum regnavit.*  
 (11) Rydoch (i. *Iudoc*) in francia; inde dicitur ton Ridoch (i. *eurus*) Windouith<sup>1</sup>) ('*de vent*' is written above the last word). (11) *Ridoc Gwindount in Francia inde dicitur Coll[is] Ridoc Gwindount.*

## De Filiabus Brachan: [a — uxores]

- (10) Aranwen uxor Gereuerth regis de powis inde dicitur Ioruerthiaun, [mater —]. (10) *Arganwen apud Powis.*  
 (7) Kehingayr [uxor —], mater sancti Kenider de Glesbyri.  
 (7) *Keyngair mater mac. (sic) Kenyder sant.*

*vrachan oed Marchell merch Tebdric. M. teidfallt. M. teidtheryn. M. thathal. [Teithphal f. Teithrin f. Tathal. Cogn. B.] M. ann6n du vrenhin groec. Ach. (1) Kynnog.*

- (6) Kynon: Offeir. (6) *Kynon. Ach. om.*  
 (7) Dynigat: Offeir. (9) *Dindat yn llan ymdyfri. Pascen M. dingat. Cyblider M. dingat. Ach. (5) Dyngat.*  
 [om.] *Dustnon, Ach. (7). Offeir. om.*  
 [om.] *Marcharairjun (or Marcharanhun) ygkeucilya6c. Offeir. (8). Matheyrn, Ach. (13).*  
 (5) Papay: Offeir. (5) *Papai. Ach. (9) Pabal.*  
 (8) Paschen: Offeir. (9) *Pascen M. dingat. Ach. (11) Pasgen.*  
 (2) Rein: Offeir. (2) *Drem dremrud. Ach. (4) Rhevn.*  
 [om.] *Runan yssyd yny [lle] a elwir Mana6, Offeir. (7). Ach. om.*  
 (11) Rydoch: Offeir. (11) *Reidoc yn freink. yny lle a elwir t6mbreidoc oc en6 ef. Ach. (10) Radog.*  
 [om.] a Valath, Ach. (12). Offeir. om.  
 [om.] *Syredigon, Ach. (14). Offeir. om.*  
 (10) Aranwen: Offeir. (2) *Wrgrgen [sic; lege Aurganguen] g6reic Ioroerth hirblant. Ach. (2) Arianwen guraig Yerwerth hyrflawd.*  
 (7) Kehingayr: Offeir. (6) *Kingar verch vrachan, (7) Rinhidyr verch vrachan. Ach. (17) Kyngar mam Gynidr Sant.*

<sup>1</sup>) Cf. *Est aliud mirabile in regione quae uocatur Guent . . . Vith Guint Brittanico sermone, Latine autem flatio uenti. De Mirabilibus Britanniae, 'H. B.', cap. lxx. (ed. Mommsen, p. 215).*

- (1) Gladis [uxor —], mater sancti Cadoci. (1) *Gluadis vxor Gwenlluc filii Glywys Cornubiensis, mater Sci. Cadoci.*
- (15) Guaur uxor Lidanwen, mater Loarch hen (i. veteris). (15) *Gwaur vxor Lledan Wyn, mater Llywarth hen.*
- (16) Gurycon Godheu uxor Cathraut Calchuynid, [mater —]. (16) *Grucon Guedu vxor Cradauc Calchuenit.*
- (4) Hunyd que iacet sub petra Meltheu, que fuit uxor Tudual flauī, mater Cunin cof (i. memorie). (3) *Nunidis [uxor] Tutwal pefir, mater Cunin kof.* (The MS. has *nūicl.*)
- (12) Luan [uxor —], mater Haidani bradouc (i. insidiosi). (12) *Lluan mater Aidan Grutauc et mater Gafran Vradawc.*
- (17) Marchel uxor Gurind barmbruch (i. truncate barbe) de Merionyth, [mater —]. (17) *Marchell vxor Gurgeynt.*
- (8) Meleri uxor Keredic et mater Sant. Sant autem pater fuit Sancti Daud. (8) *Meleri vxor Keretici patris Sci. Daut.*
- (14) Nyuein uxor Kenuarch cul filii Meirchiaun; mater Vruoni [et] . . . Euerdil . . .<sup>1)</sup> uxor[is] Elidir Coscoruaur (i. magne familie), mat[ris] Gurgi et Peredur (et Estedich). (14) *Nyuen vxor Kynuarch filii Meirchyavn.*

- (1) Gladis: Offeir. (1) *G6ladus [g6reic —], mam catt6c sant.* Ach. (1) *Gweladys gwraig Glwyffgor, mam Kattueg sant.*
- (15) Guaur: Offeir. (9) *Gwaur [g6reic —, mam —].* Ach. (5) *Gwaur gwraig Elider lydanwyn, mam Lwarch hen.*
- (16) Gurycon Godheu: Offeir. (11) *[G]rugon gwreic Katra6t vrenhin.* Ach. om.
- (4) Hunyd: Offeir. (15) *Goleudyd gwreic tutwa6l beper.* Ach. (19) *Gledd gwraig Tydbal Befr.* (14) *Kenindeg gwraig Dydball yrregablaur.*
- (12) Luan: Offeir. (16) *[Ll]van, ho6no oed vam aidan mab gwawream vradawc.* Ach. (10) *Lleian gwraig Afran, mam Aeddau vardog.*
- (17) Marchel: Offeir. (3) *Marchell gwreic g6rhynt bramdrut.* Ach. (6) *Marchell gwraig Wyn hyrfarf druch.*
- (8) Meleri: Offeir. (8) *[M]eleri — gwreic keredic, ma[m] sant tat dewi.* Ach. (9) *Elen gwraig Kaedig ap Kynedda wledig.*
- (14) Nyuein: Offeir. (5) *Drynwin — mam vryen. Erduduyl g6yndorliud Ouein M. vryen. A Morud Verch vryen. G6rgi a pheredur ac arthur penuchel . a tonlut . a hortnan . adyrnell . trydyth gwyn dorliud.* Ach. (4) *Nevyn gwraig Kynfarch, mam Vrien Rheged.*

<sup>1)</sup> This passage is very corrupt; in the manuscript it stands thus: Nyuein filia Brachan, uxor Kenuarch cul filii Meirchiaun, mater Vruoni matris Euerdil matris Euerdil matris Estedich uxor Elidir coscoruaur (i. magne familie) et mater Gurgi et peredur.

- (9) Tutglid uxor Kenken filii Kenwaur Cadcathuc; mater Cadel et Brochuail schitrauc (i. cum *dentibus*) et mater Ieuab et mater Meigh [*sic; lege Maun*] et mater Sanand, que Sanant fuit uxor Mahelgun Regis Nordwalie. (9) *Tuglit vxor Kyngam, mater Cadell.*

[b — unmatched].

- (19) Belyau. Cogn. *om.*  
 (11) Bethan in Mannia. (11) *Bechan apud Manav.*  
 (21) Kein y thraul ogmor (i. in *bifurgatione illius fluii*). (21) *Keinbreit apud Teraslogur.*  
 (22) Keneython in y mynid cheuor in Kedweli. (20) *Koneidon apud Kydwely in monte Kyfor.* (24) *Kenedlon apud mynyd Kymorth.*  
 (13) Kerdych que iacet in Thywin in Merioneth. (13) *Kerdech apud Llandegwin.*  
 (23) Clydei est in Emelin. (22) *Cledei apud Emlyn.*  
 (24) Duyn est in Monia (i. in *anglese*). (23) *Vndin apud Moniam insulam.*  
 (20) Eiliueth y grugc gors auail (i. in *agere lacus caltionis.*<sup>1</sup>)

- (9) Tutglid: Offeir. (10) *Gutuyl — gbreic kynger mab kynwabr . a mam brochuael yscithrac . a mam veic mengbrac . a mam sanant gwreic vaelg6n.* (4) *Tutlith — yn llys ronby ygwlat vorgan.* Ach. (3) *Tydfyl gwraig Lyngen ab Kadell.* (11) *Kenedlon gwraig Kyngen ab Kadell, mam Frochwel ysgethrog.*

[*om.*] *Afradaug, Ach.* (18). Offeir. *om.*

(19) Belyau: Offeir. (18) *Felis.* Ach. *om.*

(11) Bethan: Offeir. *om.* Ach. *om.*

(21) Kein: Offeir. (20) [K]embreith. Ach. (21) *Keinwen y Mon.*

(22) Keneython: Offeir. (21) *Ryneidon — ygkitweli ymynyd kywor.* Ach. *om.*

(13) Kerdych: Offeir. (12) *Kerdech — yssyd yglan tywi ymeiryonyd.* Ach. (15) *Gwyrddydd yn y Towyn.*

(23) Clydei: Offeir. (22) *Cledei — yn emlyn.* Ach. (22) *Klydai yn Emlyn.*

(24) Duyn: Offeir. (23) *Gweñ — ymon vam gymry.* Ach. (20) *Dwynwen y Mon.*

(20) Eiliueth: Offeir. *om.* Ach. (8) *Eliweet o Gaer Sawl.*

<sup>1</sup> Prof. Meyer reads *caltronis*. *Caltionis* for (*g*)*auail* may, perhaps, be a misreading of \**cabionis*, i. e., *capionis*. Compare the similar treatment of the tenuis in *bifurgatione* (supra, 21. Kein), and the meaning of 'capio, usu-capio', with that of the phrase 'gafael cenedl'.

- (18) *Elynet in monte Gorsauuel, que pro amore castitatis martirizata est.*
- (3) Goleu in Lan eschin. (2) *Gloyv yn Lann heseyn.*
- (18) Guen in Talgarth. (19) *Gwen apud Talgarth.*
- (25) *Ilud. Cogn. om.*
- (6) Tibyei in Cantrebochan. (6) *Tebie apud Ystrayowy.*
- (2) Tudeuel in Merthir Euineil. (5) *Tutuil ab ea dicitur Merthir Tutuil.*
- (5) Tudhistil inde dicitur Merthir Tudhistil. (4) *Tutbistyl ab ea dicitur Merthyr Tutbystil.*
- 
- (3) Goleu: Offeir. *om.* Ach. (16) *Gole y llanhysgen yn Went.*
- (18) Guen: Offeir. (17) *Gweñ — yn talgard.* Ach. (13) *Gwen yn Halgarth.*  
(7) *Gwenfrewy.*
- (25) *Ilud*: Offeir. (24) *Lhud — yn ruthun ygolat vorgant.* Ach. *om.*
- (6) Tibyei: Offeir. (19) *Tebieu — yn estratewi.* Ach. (12) *Tydbwoull Ystrad Towi.*
- (2) Tudeuel: Offeir. (14) *Tutuel — ym merthyr.* Ach. *om.*
- (5) Tudhistil: Offeir. (13) *Taghbystyl* [for *gh* read *un*]. Ach. *om.*

346. Brochuail m. Kenken m. Kenwaur Cad-  
[schitrauc [cathuc;  
m. Tutglid f. Brachan;  
t. —;  
br. Cadel, Ieuab,  
[Meigh, Sanand.
347. Cadel m. Kenken m. Kenwaur Cad-  
[cathuc;  
m. Tutglid f. Brachan;  
t. —;  
br. Brochuail (*q. v.*) &c.
348. Cadoc S. m. —;  
m. Gladis f. Brachan.
349. Cathraut m. —; B. G. y G. 536.  
[calchuynid  
= Gurycon God- f. Brachan;  
[heu  
t. —.
350. Kehingayr f. Brachan;  
gw. Brachan;



- mam Kenider S.  
 351. Kein f. Brachan.  
 Keindrich — see Estedich, no. 373.  
 352. Kenken m. Kenwaur Cad- m. —;  
     [cathuc  
     = Tutglid f. Brachan;  
     t. Cadel, Brochuail schitrauc,  
     [Ieuab, Meigh, Sanand.  
 353. Keneython f. Brachan.  
 354. Kenider S. m. —;  
     m. Kehingayr f. Brachan.  
 355. Kenuarch m. Meirchiaun m. —; H. A. C. 89.  
     [Cul B. G. y G. 547.  
     = Nyuein f. Brachan;  
     t. Vruoni, Euerdil.  
 356. Kenwaur m. —;  
     [Cadcathuc  
     t. Kenken t. Brochuail(*q.v.*)  
 357. Kerdych f. Brachan.  
 358. Keredic m. —; H. A. C. 72.  
     = Meleri f. Brachan; Prog. K. 423.  
     t. Sant t. David S.  
 359. Clydei f. Brachan.  
 360. Clydouc S. m. Clytguin m. Brachan;  
     br. Dedyu S.  
 361. Clytguin m. Brachan;  
     t. Clydouc S., Dedyu S.  
 362. Coronac m. —;  
     t. Anlac t. Brachan.  
 363. Cunin cof m. Tudual flau m. —;  
     m. Hunyd f. Brachan;  
     t. —.  
 364. Chybliuer m. Brachan.  
 365. Kynauc S. m. Brachan;  
     m. Banadlinet f. Benadel.  
 366. Kynon S. m. Brachan.  
 367. David S. m. Sant m. Keredic. Prog. K. 428.  
 368. Dedyu S. m. Clytguin m. Brachan;  
     br. Clydouc S.

369. Duyn f. Brachan.  
 370. Dynigat m. Brachan.
371. Eiliueth f. Brachan.  
 372. Elidir cos- m. —; H. A. C. 131.  
     [coruaur B. G. y G. 556.  
         = Euerdil f. Kenuarch Cul;  
         t. Gurgi, Peredur, Estedich.  
     Elidir Lydanwyn — see Lidanwen, no. 387.  
     Eliffer Gosgordua6r — see Elidir, no. 372.
373. Estedich f. Elidir coscor- m. —;  
     [aur  
     f. Euerdil f. Brachan;  
     gw. —.
374. Euerdil f. Kenuarch Cul m. Meirchiaun;  
     chwaer Vruoni;  
     gw. Elidir coscoruaur;  
     mam Gurgi, Peredur, Estedich.
375. Gereuerth m. —; M. H. R. B. 503.  
     [rex de  
     [Powis  
         = Aranwen f. Brachan;  
         t. —.
376. Gladis f. Brachan;  
     gw. —;  
     mam Cadoc S.
377. Goleu f. Brachan.  
 378. Guaur f. Brachan;  
     gw. Lidanwen m. —;  
     mam Loarch hen t. —.
379. Guen f. Brachan.  
 380. Gurgi m. Elidir coscor- m. —; H. A. C. 173.  
     [aur B. G. y G. 563.  
     m. Euerdil f. Kenuarch Cul;  
     br. Peredur, Estedich;  
     t. —.
381. Gurind m. —; H. A. C. 177.  
     [barmb-  
     [truch de

- [Merion-  
[yth  
= Marchel f. Brachan;  
t. —.
382. Gurycon f. Brachan;  
[Godheu  
gw. Cathraut m. —;  
[calchuynid  
mam —.
383. Haidan m. —; B. G. y G. 533.  
[bradouc  
m. Luan f. Brachan;  
t. —.
384. Hunyd f. Brachan;  
gw. Tudual flau m. —;  
mam Cunin cof t. —.
385. Ieuab m. Kenken m. Kenwaur Cad-  
[cathuc;  
m. Tutglid f. Brachan;  
br. Brochuail (*q. v.*) &c.  
t. —.
386. Iud f. Brachan.  
Iudoc — see Rydoch, no. 404.
387. Lidanwen m. —; B. G. y G. 554  
= Guaur f. Brachan;  
t. Loarch hen t. —.
388. Loarch hen m. Lidanwen m. —; B. G. y G. 567.  
m. Guaur f. Brachan;  
t. —.
389. Luan f. Brachan;  
gw. —;  
mam Haidani bradouc.
390. Mahelgun m. —; H. A. C. 207.  
= Sanant f. Kenken; M.H.R.B.512.  
t. —.

391. Marchel f. Brachan;  
gw. Gurind m. —;  
[barmbruch  
mam —.
392. Marchel f. Teuderic m. Teudfall;  
gw. Anlac m. Coronac;  
mam Brachan.  
Maun — see Meigh, no. 393.
393. Meigh m. Kenken m. Kenwaur Cad-  
[cathuc;  
m. Tutglid f. Brachan;  
br. Brochuail (*q. v.*) &c.  
t. —.
394. Meirchiaun m. —; H. A. C. 215.  
t. Kenuarch Cul t. Vruoni. B. G. y G. 570.
395. Meleri f. Brachan;  
gw. Keredic m. —;  
mam Sant t. David S.
396. Nyuein f. Brachan;  
gw. Kenuarch m. Meirchiaun;  
mam Vruoni, Euerdil.
397. Papay m. Brachan.
398. Paschen m. Brachan.
399. Peredur m. Elidir coscor- m. —; H. A. C. 254.  
[uaur B. G. y G. 574.  
m. Euerdil f. Kenuarch Cul;  
t. —  
br. Gurgi, Estedich.
400. Praust gw. Brachan.
401. Proistri gw. Brachan.
402. Rein m. Brachan;  
t. —.
403. Ribraust f. —.  
gw. Brachan.
404. Rydoch m. Brachan.  
[i. Iudoc.

405. Sanand f. Kenken m. Kenwaur Cad-  
[cathuc;  
f. Tutglid f. Brachan;  
chwaer Brochuail (*q. v.*) &c.;  
Sanant gw. Mahelgun m. —;  
mam —.
406. Sant m. Keredic m. —; Prog. K. 441.  
m. Meleri f. Brachan;  
t. Daid S.
407. Tender m. Teudfal m. Annhun;  
t. Teudfall t. Teuderic.
408. Teuderic m. Teudfall m. Teuder;  
t. Marchel mam Brachan.
409. Teudfal m. Annhun m. —;  
t. Teuder t. Teudfall.
410. Teudfall m. Teuder m. Teudfal;  
t. Teuderic t. Marchel.
411. Tibyei f. Brachan.
412. Tudeuel f. Brachan.
413. Tudhistil f. Brachan.
414. Tudual m. —;  
[flaus  
= Hunyd f. Brachan;  
t. Cunin cof t. —.
415. Tutglid f. Brachan;  
gw. Kenken m. Kenwaur Cad-  
[cathuc;  
mam Cadell, Brochuail schitrauc,  
[Ieuab, Meigh, Sanand.
416. Vruon m. Kenuarch Cul m. Meirchiaun; H. A. C. 304.  
t. —; B. G. y G. 579.  
br. Euerdil.

## V. Progenies Keredic Regis de Keredigan.

417. Anhun	m. Keredic t. Dyuennen	m. Cuneda; t. —.	
418. Auan buelh	m. Kedic t. —.	m. Keredic;	
419. Karanouc	m. Keredic t. —.	m. Cuneda;	
420a. Kedic	m. Keredic t. Auan buelh	m. Cuneda; t. —;	
b. Kedich	t. Lucho	t. Lauch.	
421. Keneu S.	m. Corun	m. Keredic.	
422. Kenider [Gell	m. Kynon t. —.	m. Keredic;	
423. Keredic	m. Cuneda	m. —;	H. A. C. 72.
(1) t. Anhun		t. Dyuennen;	
(2) t. Kedic		t. Auan buelh;	
t. Kedich		t. Lucho;	
(3) t. Corin		t. Pedyr Lan- [waur;	
(4) t. Corun		t. Keneu S.;	
t. Corun		t. Tyduic S.;	
(5) t. Kynon		t. Kenider Gell;	
(6) t. Guaur		mam Gunlyu;	
(7) t. Ina		mam —;	
(8) t. Ithaeil		t. Dogmael S.;	
(9) t. Samson		t. Gugan;	
(10) t. Sant		t. Dewi S.	
424. Corin	m. Keredic t. Pedyr Lan- [waur	m. Cuneda; t. —.	
425. Corun	m. Keredic t. Keneu S., Tyduic S.	m. Cuneda;	
426. Cuneda	m. —; t. Keredic regis de [Keredigan ( <i>q. v.</i> )		H. A. C. 102.
427. Kynon	m. Keredic t. Kenider Gell	m. Cuneda; t. —.	

- |                           |                                       |  |                                   |
|---------------------------|---------------------------------------|--|-----------------------------------|
| 428. Dewi S.              | m. Sant                               | m. Keredic.                              | De S. B. 367.<br>M. H. R. B. 474. |
| 429. Dogmael S.           | m. Ithaeil                            | m. Keredic.                              |                                   |
| 430. Dyuennen             | m. Anhun<br>t. —.                     | m. Keredic;                              |                                   |
| 431. Guaur                | f. Keredic<br>mam Gunlyu<br>gw. —.    | m. Cuneda;<br>t. —;                      |                                   |
| 432. Gugan                | m. Samson<br>t. —.                    | m. Keredic;                              |                                   |
| 433. Gugan<br>[cledyburdh | m. Lauch<br>t. —.                     | m. Lucho;                                |                                   |
| 434. Gunlyu               | m. —<br>m. Guaur<br>t. —.             | m. —;<br>f. Keredic;                     |                                   |
| 435. Ina                  | f. Keredic<br>mam —;<br>gw. —.        | m. Cuneda;                               |                                   |
| 436. Ithaeil              | m. Keredic<br>t. Dogmael S.           | m. Cuneda;                               |                                   |
| 437. Lauch                | m. Lucho<br>t. Gugan cledyb-<br>[urdh | m. Kedich;<br>t. —.                      |                                   |
| 438. Lucho                | m. Kedich<br>t. Lauch                 | m. Keredic;<br>t. Gugan cledyb-<br>[urdh |                                   |
| 439. Pedyr<br>[Lanwaur    | m. Corin<br>t. —.                     | m. Keredic;                              |                                   |
| 440. Samson               | m. Keredic<br>t. Gugan                | m. Cuneda;<br>t. —.                      |                                   |
| 441. Sant                 | m. Keredic<br>t. Dewi S.              | m. Cuneda;                               | De S. B. 406.                     |
| 442. Tyduic S.            | m. Corun                              | m. Keredic.                              |                                   |

**VI. Pedigrees**  
**from the Mostyn 'Historia Regum Britanniae'.**

- |                |               |                       |                 |
|----------------|---------------|-----------------------|-----------------|
| 443. Anara6t   | m. Rodri      | m. Meruyn             |                 |
|                |               | [vrych;               |                 |
|                | t. Idwal voel | t. Iago.              | Ped. a          |
| 444. Anla6d    | m. —;         |                       | B. G. y G. 534. |
|                | [wledic       |                       |                 |
|                | t. Eigyr      | mam Anna.             | Ped. f          |
| 445. Anna      | f. Vthyrpen-  | m. —;                 |                 |
|                | [dragon       |                       |                 |
|                | f. Eigyr      | f. Anla6d             |                 |
|                |               | [wledic;              |                 |
|                | mam Nonn      | mam Dewi.             | Ped. f          |
| 446. Anor      | m. Senerys    | m. Kad6r;             |                 |
|                | t. Merchider  | t. Kuhelyn.           | Ped. d          |
| 447. Arthur    | m. Vthyr      | m. Kustenhin;         |                 |
|                | t. —.         |                       | Ped. e          |
| 448. Beli      | m. Run        | m. Maelg6n            | H. A. C. 27.    |
|                |               | [G6yned;              |                 |
|                | t. Iago       | t. Katuan;            | Ped. a          |
|                | m. Eynyan     | m. Maelg6n,           |                 |
|                |               | [‘o herwyd            |                 |
|                |               | [yr <i>Istoria</i> ’. |                 |
| 449. Beli ma6r | m. —;         |                       | H. A. C. 24.    |
|                | t. Llud       | t. Tenewan.           | Ped. c          |
| 450. Bledyn    | m. Kynuyn     | m. Gwerstan;          |                 |
|                | t. Maredud    | t. Mada6c.            | Ped. c          |
| 451. Bran      | m. Llyr llet- | m. —;                 |                 |
|                | [ieith        |                       |                 |
|                | t. Karada6c   | t. Kynan.             | Ped. e          |
| 452. Kadell    | m. Eynon      | m. Owein;             |                 |
|                | t. Te6d6r     | t. Rys.               | Ped. b          |
| 453. Kadell    | m. Rodri      | m. Meruyn             | H. A. C. 52.    |
|                | [ma6r         | [vrych;               |                 |
|                | t. Hywel da   | t. Owein.             | Ped. b          |
| 454. Kadoga6n  | m. Elystan    | m. Kuhelyn;           |                 |
|                | t. Idnerth    | t. Mada6c.            | Ped. d          |



455. Kador m. Idnerth m. Ioruerth  
     [g6enweun [hiru]a6r;  
     t. Kad6r t. Senerys. Ped. *d*
456. Kad6r m. Kador m. Idnerth;  
     [g6enweun  
     t. Senerys t. Anor. Ped. *d*
457. Kad6r m. Kynan m. Karada6c;  
     t. Eudaf t. Morua6r. Ped. *e*
458. Kaena6c m. Tego6y m. Tron (*leg.*  
     [Teon);  
     t. Eorf (*leg.* t. Corrn Ped. *c*  
     [Corf) [duusas.
459. Karada6c m. Bran m. Llyr llet-  
     [ieith;  
     t. Kynan t. Kad6r. Ped. *e*
460. Kasnar m. Gloy6 g6- m. Tenewan;  
     [wledic [lat lydan  
     t. Llara t. Run Rud- Ped. *c*  
     [paladyr.
461. Katuan m. Iago m. Beli; H. A. C. 65.  
     t. Katwal- t. Katwalad- Ped. *a*  
     [la6n [yr ven-  
     [digeit.
462. Katwalad- m. Katwal- m. Katuan; H. A. C. 59.  
     [yr ven- [la6n  
     [digeit  
     t. Idwal t. Rodri ma- Ped. *a*  
     [i6rch [el6yna6c.
463. Katwal- m. Katuan m. Iago; H. A. C. 57.  
     [la6n  
     t. Katwalad- t. Idwal Ped. *a*  
     [yr ven- [i6rch.  
     [digeit
464. Katwal- m. Mada6c m. Idnerth;  
     [la6n  
     t. —;  
     br. Howell, Eynon Clut. Ped. *d*
465. Corf (Eorf, m. Kaena6c m. Tego6y;  
     MS.)

- t. Corrn du- t. Lles. lla6- Ped. *c*  
 [usas [ueda6c.
466. Corrn du- m. Eorf (*leg.* m. Kaena6c;  
 [usas [Corf)
- t. Lles. lla6- t. Gwinano Ped. *c*  
 [ueda6c [barbsuch.
467. Kuhelyn m. Merchider m. Anor;  
 t. Elystan t. Kadoga6n. Ped. *d*
468. Kustenhin m. Kynua6r m. Tutwal;  
 t. Vthyr t. Arthur. Ped. *e*
469. Kynan m. Iago m. Idwal voel;  
 t. Gruffyd t. Owein. Ped. *a*
470. Kynan m. Karada6c m. Bran;  
 t. Kad6r t. Eudaf. Ped. *e*
471. Kynan Tin- m. Rodri ma- m. Idwal H. A. C. 77.  
 daeth6y [el6yna6c [i6rch;  
 t. Esyllt mam Rodri. Ped. *a*
472. Kynua6r m. Tutwal m. Morua6r;  
 t. Kustenhin t. Vthyr. Ped. *e*
473. Kynuyn m. Gwerstan m. Gwyn;  
 t. Bledyn t. Maredud. Ped. *c*
474. Dewi [S.] m. Nonn f. Anna. Ped. *f* De S. B. 367.  
 Prog. K. 428.
475. Eigyf f. Anla6d m. —;  
 [wledic  
 mam Anna mam Nonn. Ped. *f*
476. Elystan m. Kuhelyn m. Merchider;  
 t. Kadoga6n t. Idnerth. Ped. *d*  
 Eorf - see Corf, no. 465.
477. Esyllt f. Kynan m. Rodri ma- H. A. C. 145.  
 [Tindaeth- [el6yna6c;  
 [6y  
 gw. Meruyn m. —;  
 [vrych  
 mam Rodri t. Anara6t. Ped. *a*
478. Eudaf m. Kad6r m. Kynan;  
 t. Morua6r t. Tutwal. Ped. *e*

479. Eynon m. Owein m. Hywel da;  
t. Kadell t. Te6d6r. Ped. b
480. EynonClut m. Mada6c m. Idnerth;  
t. —;  
br. Katwalla6n, Howell. Ped. d
481. Eynyan m. Maelg6n m. —;  
[g6yned  
t. Beli, 'oherwyd yr *Istoria*.' Ped. a
482. Gloy6g6lat m. Tenewan m. Llud;  
[lydan  
t. Kasnar t. Llara. Ped. c  
[wledic
483. Gruffyd m. Kynan m. Iago;  
t. Owein t. Ioruerth. Ped. a
484. Gruffyd m. Llywelyn m. Ioruerth;  
t. Llywelyn t. —. Ped. a
485. Gruffyd m. Rys m. Te6d6r;  
t. Rys t. —. Ped. b
486. Gweith- m. Gwinna m. Gwinano  
[uoet [barbsuch;  
t. Gwyn t. Gwerstan. Ped. c
487. Gwerstan m. Gwyn m. Gweith-  
[uoet;  
t. Kynuyn t. Bledyn. Ped. c
488. Gwinano m. Lles. lla6- m. Corrn du-  
[barbsuch [ueda6c [usas;  
t. Gwinna t. Gweith- Ped. c  
[uoet
489. Gwineu m. Howyrn- m. Ho6 dec; Ped. c  
[deu ureud- [leu  
[6yt  
t. Teon t. Tegony; Ped. d  
t. Tron (*l.* t. Tegon6y. Ped. c  
[Teon)
490. Gwinna m. Gwinano m. Lles. lla6-  
[barbsuch [ueda6c;  
t. Gweith- t. Gwyn. Ped. c  
[uoet

491. Gwyn m. Gweith- m. Gwinna;  
[uoet  
t. Gwerstan t. Kynuyn. Ped. c
492. Ho6 dec m. Run Rud- m. Llara;  
[paladyr  
t. Howyrn- t. Gwineu Ped. c  
[leu [deu ureud-  
[6yt
493. Howell m. Mada6c m. Idnerth;  
t. —;  
br. Katwalla6n, Eynon Clut. Ped. d
494. Howyrnleu m. Ho6 dec m. Run Rud-  
[paladyr;  
t. Gwineu t. Tron (*leg.* Ped. c  
[deu ureud- [Teon).  
[6yt
495. Hywel da m. Kadell m. Rodri H. A. C. 182.  
[ma6r;  
t. Owein t. Eynon. Ped. b
496. Iago m. Beli m. Run; H. A. C. 181.  
t. Katuan t. Katwal- Ped. a  
[la6n.
497. Iago m. Idwal voel m. Anara6t;  
t. Kynan t. Gruffyd. Ped. a
498. Idnerth m. Kadoga6n m. Elystan;  
t. Mada6c t. Katwalla6n,  
[Howell,  
[Eynon  
[Clut. Ped. d
499. Idnerth m. Ioruerth m. Tegony;  
[hirula6r  
t. Kador t. Kad6r. Ped. d  
[g6enweun
500. Idwal m. Katwal- m. Katwal- H. A. C. 199.  
[i6rch [adyr ven- [la6n;  
[digeit

- |                             |  |  |        |                                |
|-----------------------------|--|--|--------|--------------------------------|
|                             | t. Rodri ma-<br>[el6yna6c                            | t. Kynan<br>[Tin-<br>[daeth6y.                 | Ped. a |                                |
| 501. Idwal voel             | m. Anara6t<br>t. Iago                                | m. Rodri;<br>t. Kynan.                         | Ped. a |                                |
| 502. Ioruerth               | m. Owein<br>t. Llywelyn                              | m. Gruffyd;<br>t. Gruffyd.                     | Ped. a |                                |
| 503. Ioruerth<br>[hiru6a6r  | m. Tegony<br>t. Idnerth                              | m. Teon;<br>t. Kador                           | Ped. d | De S. B. 375.                  |
|                             |  | [g6enweun.                                     |        |                                |
| 504. Llara                  | m. Kasnar<br>[wledic<br>t. Run Rud-<br>[paladyr      | m. Gloy6 g6-<br>[lat lydan;<br>t. Ho6 dec.     | Ped. c |                                |
| 505. Lles. lla6-<br>[ueda6c | m. Corrn du-<br>[usas<br>t. Gwinano<br>[barbsuch     | m. Eorf ( <i>leg.</i><br>[Corf);<br>t. Gwinna. | Ped. c |                                |
| 506. Llund                  | m. Beli ma6r<br>t. Tenewan                           | m. —;<br>t. Gloy6 g6-<br>[lat lydan.           | Ped. c |                                |
| 507. Llyr llet-<br>[ieith   | m. —;<br>t. Bran                                     | t. Karada6c.                                   | Ped. e |                                |
| 508. Llywelyn               | m. Gruffyd<br>t. —.                                  | m. Llywelyn;<br>Ped. a                         |        |                                |
| 509. Llywelyn               | m. Ioruerth<br>t. Gruffyd                            | m. Owein;<br>t. Llywelyn.                      | Ped. a |                                |
| 510. Mada6c                 | m. Idnerth<br>t. Katwalla6n, Howell,<br>[Eynon Clut. | m. Kadoga6n;<br>Ped. d                         |        |                                |
| 511. Mada6c                 | m. Maredud<br>t. —.                                  | m. Bledyn;<br>Ped. c                           |        |                                |
| 512. Maelg6n<br>[g6yned     | m. —;<br>t. Run                                      | t. Beli;                                       | Ped. a | H. A. C. 207.<br>De S. B. 390. |

- |                |               |                       |        |               |
|----------------|---------------|-----------------------|--------|---------------|
|                | t. Eynyan     | t. Beli, 'o           | Ped. a |               |
|                |               | [herwyd               |        |               |
|                |               | [yr <i>Istoria</i> '] |        |               |
| 513. Maredud   | m. Bledyn     | m. Kynuyn;            |        |               |
|                | t. Mada6c     | t. —                  | Ped. c |               |
| 514. Merchider | m. Anor       | m. Senerys;           |        |               |
|                | t. Kuhelyn    | t. Elystan.           | Ped. d |               |
| 515. Meruyn    | m. —;         |                       |        | H. A. C. 221. |
| [vrych         | g6r pria6t    | f. Kynan Tin-         |        |               |
|                | [Esyllt       | [daeth6y;             |        |               |
|                | t. Rodri      | t. Anara6t;           | Ped. a |               |
|                | t. Rodri ma6r | t. Kadell.            | Ped. b |               |
| 516. Morua6r   | m. Eudaf      | m. Kad6r;             |        |               |
|                | t. Tutwal     | t. Kynua6r.           | Ped. e |               |
| 517. Nonn      | f. Anna       | f. Vthyr              |        |               |
|                |               | [Pen-                 |        |               |
|                |               | [dragon;              |        |               |
|                | mam Dewi.     |                       | Ped. f |               |
| 518. Owein     | m. Gruffyd    | m. Kynan;             |        |               |
|                | t. Ioruerth   | t. Llywelyn.          | Ped. a |               |
| 519. Owein     | m. Hywel da   | m. Kadell;            |        | H. A. C. 247. |
|                | t. Eynon      | t. Kadell.            | Ped. b |               |
| 520. Rodri ma- | m. Idwal      | m. Katwaladyr         |        | H. A. C. 267. |
| [el6yna6c      | [i6rch        | [vendigeit;           |        |               |
|                | t. Kynan Tin- | t. Esyllt.            | Ped. a |               |
|                | [daeth6y      |                       |        |               |
| 521. Rodri (1) | m. Meruyn     | m. —;                 |        | H. A. C. 268. |
| [ma6r          | [vrych        |                       |        |               |
|                | t. Kadell     | t. Hywel da.          | Ped. b |               |
| Rodri (2)      | m. Meruyn     | m. —;                 |        |               |
|                | [vrych        |                       |        |               |
|                | m. Esyllt     | f. Kynan Tin-         |        |               |
|                |               | [daeth6y;             |        |               |
|                | t. Anara6t    | t. Idwal voel.        | Ped. a |               |
| 522. Run       | m. Maelg6n    | m. —;                 |        | H. A. C. 272. |
|                | [g6yned       |                       |        |               |

- |                               |                                  |                                |               |
|-------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|---------------|
|                               | t. Beli                          | t. Iago.                       | Ped. <i>a</i> |
| 523. Run Rud-<br>[paladyr     | m. Llara                         | m. Kasnar<br>[wledic;          |               |
|                               | t. Ho6 dec                       | t. Howyrn-<br>[leu.            | Ped. <i>c</i> |
| 524. Rys                      | m. Gruffyd                       | m. Rys;                        |               |
|                               | t. —.                            |                                | Ped. <i>b</i> |
| 525. Rys                      | m. Te6d6r                        | m. Kadell;                     |               |
|                               | t. Gruffyd                       | t. Rys.                        | Ped. <i>b</i> |
| 526. Senerys                  | m. Kad6r                         | m. Kador g6-<br>[enweun;       |               |
|                               | t. Anor                          | t. Merchider.                  | Ped. <i>d</i> |
| 527 a. Tegon6y                | m. Tron ( <i>l.</i><br>[Teon)    | m. Gwineu deu<br>[ureud6yt;    |               |
|                               | t. Kaena6c                       | t. Eorf ( <i>l.</i><br>[Corf). | Ped. <i>c</i> |
| b. Tegony                     | m. Teon                          | m. Gwineu deu<br>[vraud6yt;    |               |
|                               | t. Ioruerth<br>[hirula6r         | t. Idnerth.                    | Ped. <i>d</i> |
| 528. Tenewan                  | m. Llud                          | m. Beli ma6r;                  |               |
|                               | t. Gloy6 g6-<br>[lat lydan       | t. Kasnar<br>[wledic.          | Ped. <i>c</i> |
| 529 a. Teon                   | m. Gwineu<br>[deu vraud-<br>[6yt | m. —;                          |               |
|                               | t. Tegony                        | t. Ioruerth<br>[hirula6r.      | Ped. <i>d</i> |
| b. Tron ( <i>l.</i><br>[Teon) | m. Gwineu<br>[deu ureud-<br>[6yt | m. Howyrn-<br>[leu;            |               |
|                               | t. Tegon6y                       | t. Kaena6c.                    | Ped. <i>c</i> |
| 530. Te6d6r                   | m. Kadell                        | m. Eynon;                      |               |
|                               | t. Rys                           | t. Gruffyd.                    | Ped. <i>b</i> |
| 531. Tutwal                   | m. Morua6r                       | m. Eudaf;                      |               |
|                               | t. Kynua6r                       | t. Kustenhin.                  | Ped. <i>e</i> |
| 532 a. Vthyr                  | m. Kustenhin                     | m. Kynua6r;                    |               |
|                               | t. Arthur                        | t. —.                          | Ped. <i>e</i> |





- (2) m. Dyfynwal m. —;  
 [Hen  
 t. Seruan t. Mordaf. M. IX.
539. Keidya6 m. Arthwys m. Mar;  
 t. Gwendoleu, C. VI.  
 [Nud, Cof.
540. Keneu m. Coel m. —. C. I, II, H. A. C. 70.  
 III, IV,  
 V, VI.
- (1) t. Gorust t. Meircha6n; C. I, II.  
 [Ledl6m
- (2) t. Mar t. Arthwys. C. III,  
 IV, VI.
541. Kerwyd m. Pabo Post m. Arthwys;  
 [Prydein  
 t. —. C. IV.
542. Clydno m. Kynn6yt m. Kynuelyn;  
 [Eidin [Kynn-  
 [6ydyon
- t. —. C. III.
543. Coel m. —; H. A. C. 98.  
 t. Keneu t. Gorust C. I, II.  
 [Ledl6m;  
 t. Keneu t. Mar. C. III,  
 IV, VI.
544. Cof m. Keidya6 m. Arthwys;  
 t. —. C. VI.
545. Kynan m. Kynn6yt m. Kynuelyn;  
 [Genhir [Kynn-  
 [6ydyon
- t. —. C. III.
546. Kynn6yt m. Kynuelyn m. Arthwys;  
 [Kynn-  
 [6ydyon
- t. ClydnoEidin, Kynan C. III.  
 [Genhir, Kynuelyn  
 [Dr6sgyl, Catra6t  
 [Calchuynyd.
547. Kynuarch m. Meircha- m. Gorust H. A. C. 89.  
 [6n [Ledl6m; De S. B. 355.

548. Kynuelyn t. Vryen t. —. C. I.  
 m. Arthwys m. Mar;  
 t. Kynn6yt C. III.  
 [Kynn-  
 [6ydyon (*q. v.*)
549. Kynuelyn m. Kynn6yt m. Kynuelyn;  
 [Dr6sgyl [Kynn-  
 [6ydyon
550. Duna6t t. —. C. III.  
 m. Pabo Post m. Arthwys; H. A. C. 119.  
 [Prydein
- 551 a. Dyunyn- t. —. C. IV.  
 m. Idnyuet m. Maxen M. XI.  
 [wal Hen [Wledic;  
 (1) t. Aedan t. Gauran; M. XI.  
 [Urada6c  
 (2) t. Kedic t. Tutwal M. VIII.  
 [Tutclyt.
- b. Dyfyn- m. —; M. IX, X,  
 [wal Hen XII.  
 (1) t. Kedic t. Seruan; M. IX.  
 (2) t. Garmon- t. Ca6rdaf; M. X.  
 [ya6n  
 (3) t. Gorust t. Elidyr M. XII.  
 [Prioda6r [M6ynua6r.
552. Dywana f. Amla6t m. —;  
 [Wledic  
 gw. Tutu6lch m. —; \*  
 [Corneu  
 mam Huallu t. —. Ped. XIII.
553. Elffin m. G6ydno m. Ca6rdaf;  
 t. —. M. X.
554. Elidyr Lyd- m. Meirch- m. Gorust De S. B. 387.  
 [anwyn [a6n [Ledl6m;  
 t. Llywarch t. —. C. II.  
 [Hen
555. Elidyr m. Gorust m. Dyfynwal  
 [M6ynua6r [Prioda6r [Hen;  
 t. —. M. XII.

556. ElifferGos-m. Arthwys m. [Mar]; H. A. C. 131.  
       [gordua6r De S. B. 372.  
           t. G6rgi, Peredur. C. V.
557. Garmon- m. Dyfynwal m. —;  
       [ya6n [Hen  
           t. Ca6rdaf t. G6ydn. M. X.
558. Gauran m. Aedan m. Dywynwal  
       [Urada6c [Hen;  
           t. —. M. XI.
559. Gorust m. Keneu m. Coel; H. A. C. 175, 204.  
       [Ledl6m  
           (1) t. Meircha6n t. Kynuarch; C. I.  
           (2) t. Meircha6n t. Elidyr  
               [Lydan6yn. C. II.
560. Gorust m. Dyfynwal;  
       [Prioda6r [Hen  
           t. Elidyr t. —. M. XII.  
           [M6ynua6r
561. Gwendoleu m. Keidya6 m. Arthwys;  
       t. —. C. VI.
562. G6rgi m. Eliffer m. Arthwys; H. A. C. 173.  
       [Gosgord- De S. B. 380.  
       [ua6r  
       t. —;  
       br. Peredur. C. V.
563. G6ydn m. Ca6rdaf m. Garmony-  
           [a6n;  
       t. Elffin t. —. M. X.
564. Huallu m. Tutu6lch m. —;  
       [Corneu  
       m. Dywana f. Amla6t  
           [Wledic;  
       t. —. Ped. XIII.
565. Idnyuet m. Maxen m. —;  
       [Wledic  
       t. Dywynwal  
           [Hen(*q.v.*). M. XI.

566. Llywarch m. Elidyr m. Meircha6n; De S. B. 388.  
 [Hen [Lydan6yn  
 t. —. C. II.
567. Mar m. Keneu m. Coel; C. III,  
 IV, VI.  
 (1) t. Arthwys t. Kynuelyn; C. III.  
 (2) t. Arthwys t. Pabo Post C. IV.  
 [Prydein;  
 (3) t. Arthwys t. Keidya6; C. VI.  
 [Mar] (4) t. Arthwys t. ElifferGos- C. V.  
 [gordua6r.
568. Maxen m. —; H. A. C. 212.  
 [Wledic, Conc. 312.  
 [amhera6dyr  
 [Ruuein,  
 t. Idnyuet t. Dyuynwal M. XI.  
 [Hen.
569. Meircha6n m. Gorust m. Keneu; H. A. C. 215.  
 [Ledl6m De S. B. 394.  
 t. Kynuarch t. Vryen. C. I.
570. Mordaf m. Seruan m. Kedic;  
 t. —. M. IX.
571. Nud m. Keidya6 m. Arthwys;  
 t. —. C. VI.
572. Pabo Post m. Arthwys m. Mar; H. A. C. 251.  
 [Prydein  
 t. Duna6t, Kerwyd, Sawyl C. IV.  
 [Penuchel.
573. Peredur m. Eliffer m. Arthwys; H. A. C. 254.  
 [Gosgord- De S. B. 399.  
 [ua6r  
 t. —;  
 br. G6rgi. C. V.
574. Ryderch m. Tutwal m. Kedic; H. A. C. 264.  
 [Hael [Tutclyt M. VIII.  
 t. —.

575. Sawyl Pen- m. Pabo Post m. Arthwys; H. A. C. 275.  
     [uchel                      [Prydain  
             t. —.                      C. IV.
576. Seruan      m. Kedic      m. Dyfynwal  
   [Hen;  
             t. Mordaf      t. —.      M. IX.
577. Tutu6lch m. —;  
     [Corneu,  
     [tywyssa6c  
     [o Kerny6,  
             t. Huallu      t. —;  
             = Dywana      f. Amla6t      Ped. XIII.  
   [Wledic.
578. Tutwal      m. Kedic      m. Dywynwal      H. A. C. 299.  
     [Tutclyt  
             t. Ryderch      t. —.      M. VIII.  
                                     [Hael
579. Vryen      m. Kynuarch m. Meircha6n; H. A. C. 304.  
   t. —.      C. I.      De S. B. 416.

---

**Corrections.**

- S. 188, l. 34, *for* Hengwrt *read* Hergest.  
 „ 521, 312. Maximus . . . B. G. y G. 568.  
 „ 528, 350. Kehingayr . . . gw. —; *dele* Brachan.  
 „ 530, 373. Estedich . . . *for* f. Brachan *read* f. Kenuarch cul.  
     380. Gurgi . . . B. G. y G. 562.  
 „ 531, 388. Loarch hen . . . B. G. y G. 566.  
 „ 532, 394. Meirchiann . . . B. G. y G. 569.  
     399. Peredur . . . B. G. y G. 573.

Hornsey, Middlesex.

A. ANSCOMBE.

## SPOKEN GAELIC OF ARAN.

Some peculiarities of Aran Gaelic:

*The verbal endings, -muid, -muis, are used as pronouns: thus, 'is muid atá ann', it is we; ni fheicfeadh muis (or muisd) an bád, we would not see the boat. Cf. muinn héin, ourselves (Meath) i. muidne féin.*

*Omission of n before g, as, cumhag, sreagán, seagán, (cf. Munster tarrac for tarrang). Again, insertion of n before g; as, eang for eag, a notch; coinglighim, I rake (the fire).*

*A plural ending in -racha; as, ailltreacha, cliffs; eangracha, the grooves in a spindle; leacracha, flags; saltracha, beams; sdéigreacha, intestines; teintreacha, lightning.*

*In prepositional pronouns, the 3rd person plur. ending in -aib (b unasp.); as, acaib, orthaib, ionntaib. On the neighbouring mainland acaibh, etc., are heard. Cf. the ending -fa-thbha, heard all over Connacht in leófa, with them; uafa, from them; I have heard orafa in Donegal.*

*Omission of central h-sound, as in (phonetic) bōr, a road; cúl, shy; cou i. cothughadh, food; wób, from them; lób, with them; fúb, under them. A favourite 'run' is: bhí néalta geala an lae ag imtheacht 'wób', agus néalta dorcha na hoidheche ag teannadh 'lób'.*

aghaidh: *in phr. l'aghaidh (phonetic lei) paritura; as, bó l'aghaidh laoigh, bean l'aghaidh páisde. Bhí do mháthair lé t'aghaidh an uair sin, that was shortly before you were born. amhus, a glutton.*

aibéis, *loss, damage*; is mór an aibéis atá siad a' dhéanadh (*pron. as if dhionadh*) orm; is aibéis dó a phiopa a bhriseadh.  
 ar: tá an saoghal ag teacht ar feabhas, ag teacht ar maitheas, (teacht ar breis, Waterfd.) *improving*; rud ar mhaith, rud ar fheabhas, rud ar foghnámh, *a good thing*. Cf. tá feabhas air sin. *Similarly*, tá a folt ar dhath an óir, tá dath an óir air; bíonn dha chois ar dhuine, acht tá sé sin ar leath-chois.  
 bain: céard a bhain duit? *what happened to you?* na bain dó, *don't interfere with him*; ag baint mhóna, *cutting turf*, ag baint fheamainne, *cutting seaweed*, ag baint fhataoi, *digging potatoes*; bhain sé deich bpuint dhíom, *he charged me ten pounds*, . . . gur bhain sé teach amach, *until he reached a house*, . . . gur bhain sé Cill-Éinde amach, *until he reached Killeany*.

barann, *plur. barainn, the gasa or stalks of the potato*. Bealach-an-domblais .i. *gall-way, a popular etymology of 'Galway'*. 'Going to Galway' is colloquially 'ag 'ul Gaille', and 'condae 'na dha leith' is a popular explanation of Gaille, Gaillimh.  
 bogach, also bograch, *a soft marshy place*. The words criathrach, poiteach also mean a soft place. Poiteachán is a common place-name.

bunnsach, *a stout little girl*.

buac, *the top*, 'sé buac na tíre amach an bháisdeach so, *this rain will 'crown the country'*. In Waterford, buaic an tíge = cíor an tíge.

caith: ó chaith an long an t-oileán, *as soon as the ship cleared the island*.

cathughadh: is mó an cathughadh a bhí agam i ndiaidh an duine sin ná i ndiaidh aon duine eile, *I was sorrier after him than after anyone else*, i. e. *felt more regret for his going away*.

cinn-aghaidh: bh-fuil sé slachtmhar 'na chinn-aghaidh? *is he handsome in his countenance?*

cíor an tíge, *the ornamental summit of a thatched house*.

corrach: áit chorrach, *an uneven, 'unsteady', place*.

coisinn .i. cosain: coisinn thu féin ar an gcapall, *look out for the horse*; in Anglo-Irish 'mind yourself on' the horse; coisinn



an t-uain agus ná leig dó bheith ag bradghail, *look after the lamb and don't let him be trespassing.*

croma: ocht geroma 'san tslait, 4½ inches, a 'finger-length'.

crotall, *the awns of barley, rye etc. In Donegal crotall is the name of a lichen from which a dye is made.*

cudaidhe, *a long stupid fellow, also scudaidhe.*

deiseal! *said when one sneezes or swallows something the 'wrong way' i. e. (there is something wrong, but may things soon go) the right way!*

eibhear, *granite; cloch mionnáin eibhir, a heavy piece of granite used to break limestone.*

eitreóg or eiltreóg, *a standing-jump.*

fabhairt: *a liniment for sore eyes, made, according to Mr. O'Callaghan, of glare of egg, alum, and sugar; and applied with a feather.*

faocha, plur. faochain, *also faochóg, periwinkle.*

fata, *potato; Spanish pata.*

gabhtha: tá mé cho gabhtha lé mo bhás is lé bheith beó, *I am as contented to die as to live.*

gabhail (pron. gól): ní'l aon ghabhail ar an iasg indiu, acht dubhairt siad linn a theacht amárach, *there is no 'take', they will not bite. In Donegal aisege is used in the same way.*

gaota, gaotaire: *an empty prater, a 'blast'.*

gearr: ba ghearr orthaib an méid sin, *that was not much when divided among them.*

go leór *in Connacht always means much, not enough: tá beagáinín eadarthaib acht ní go leór é, there is a difference between them, but it is not much.*

innmhe (*here pronounced as if ann, cf. annam for ionnam*): ní'l mé 'i n-ann' a dheunta, *I am not able to do it; i n-ann é dheunamh is said oftener. Tá sí i n-ann pósta, she is marriageable. Tá mé ag imtheacht i mbárach má tá an lá i n-ann, if the day is suitable. Cf. Munster táim inn-*



mheamhail chum . . ., *I am able to . . . In Donegal the sound is i n-innimh.*

lagar: thuit sé i lagar, *also i luige, he fainted.*

leag: níor leag sé é féin air sin, *he did not decide to do that; bhí sé leagtha amach ar é dheunamh, he was determined to do it; ceap, ceaptha are used in the same way. Leag an seol, lower the sail; in local phrase, 'knock' the sail.*

maith: ba mhaith uaidh é dheunamh, *he could do that well; 'he was a good warrant to do it'; ba mhaith uait féin a dhul lé duine, you were a good warrant to go (to the grave) with a person; cf. tá luaigheacht ag na daoineibh a ghabhanns le duine, those who bury the dead have a reward.*

maise: nach posdamhail an mhaise dhuit sin a dheunamh, *you acted with great haughtiness in doing that; nach sunnda an mhaise dhuit é, how impertinent of you; is maith an mhaise dhuit sin a dheunamh, you do well in doing that, it well becomes you to do that. Cf. is maith an mhaille ort, heard in Munster.*

meur: *names of the fingers: 1 an ordóg, 2 an chorr-mheur, 3 an mheur mheadhoin or an mheur láir, 4 mac an droma, 5 an ladhairicín or an laighdicín. These I got from Mr. O'Callaghan of Aranmore and Mr. J. J. Lyons. In Donegal, says Mr. Lyons, 2 an cholgóg, 3 meur an chinn fhada, 4 mac an abair, 5 an geimide beag or an geilide beag.*

measa: cia acaib is measa leat: *which of them do you regret the more? which do you like the more? Is measa liom A na B, I am sorrier to lose A than B.*

mionlach: 'talamh min'.

mío-thoisg (*often as if misg*), *an accident.*

ó: thuit an balla uaidh féin, *the wall fell of itself; tá na fataoi ag tabhairt uathaib, the potatoes are failing; tá siad tugtha uathaib, they have failed; ba mhaith uaidh . . . see maith above.*

pataire, *a fat young rabbit, or child. 'leath-choinin reamhar nó páisde'; cf. potach, a boy of 10 or 12 years.*

reamhrughadh: ag reamhrughadh agus ag urughadh bréidín, *tucking and fulling fricze.*

sgeabhrsach óg, *an arch little girl.*

sgodaidhe, 'duine do bheadh ag imtheacht ar a chomairle fhéin'.  
O'Call.

smeadhamh: ní'l smeadhamh insan bhfairrge, *the sea is still; ní'l smeadhamh ann or ní'l deo ann, there is not a spark of life in him.*

stuifín, *the fry of the mangach or whiting.*

thart: tá na h-oileáin so thart, *these islands are ruined. In Ulster réidh is so used: tá me 'chomhair a bheith réidh, I am nearly done for. Ag 'ul thart, in Munster a' dul thairis, going by. In Munster the idiom a' dul thar brághaid, passing by, is also used; cf. Keating's táinig fá bhrághaid an dearbhráthar ba shine, he came (to the throne) before his elder brother.*

téidh: ní théidheann an triomach dhóibh, *the dry weather does not suit them.*

tig: ní thigeann an áit so dhuit, *this place does not suit you; tá sé ag teacht isteach air, he is getting used to it; ta tidheacht faoi'n urlár, the floor is damp. A common Anglo-Irish phrase for this is 'there is under-water in the house'.*

tuarlach: talamh bog leath-bháidhte.

urdhughadh: tá urdhughadh ar an ngealaigh, *the moon is on the wane.*

### Notes.

(Archiv, pp. 155 seq.)

- p. 155, feithide: *also feithideach, nach an-shóiteach an feithideach é, what a miserable creature.*  
 " " 155, 178 geolmhach: *add geolrach, the gill of a fish; bhris sé a gheolracán, he broke his collar-bone.*  
 " " glaedh, *glue; ar eagla go ngabhadh an fion glaothamhlacht chuige, lest the wine should congeal, Keating.*

- p. 157, treamhail: duine treamhail, *a sociable person.*  
" " sprig (cf. Eng. sprig), *a mark made when surveying land, O'Call.; in an Irish version of the Gesta Romanorum, in Maynooth College Library, sprig is used for the goal-mark.*  
" 178, read an fháirnis, fem.  
" 180, mionós, *damage, read mischief.*  
" 181, spliontaidheacht: *add splionach go talamh é, said of any worn-out creature; O'Call.*  
" " spreacadh, *read spracadh.*

Phoenix, Arizona,  
June 1899.

EUGENE O'GROWNEY.†

LES CANTIQUES BRETONS DU *DOCTRINAL*.

(Continuation.)

XI.

[p. 148]

Canticq spirituel, ha devot var ar Passion a Jesus . . .

1. Nobl ha commun clevit gytibunan  
Eux à Map Doué ha den, an Tremenuant  
À Jesus-Christ, sezlaouit ar Myster,  
Ha pe quer garuu, eo bet maro hon Salver.

2. Evit trec'hy pep seurt tentation,  
Deut da contemply en é Passion,  
Penaos é commanç paea hon rançon,  
Dre ar souffranç à clevot em chançon.

3. Goude ar coan eux an oan voe poaniet,  
En ur jardin<sup>1)</sup> daou glin anclinet,  
Poaniou dinatur sur à anduras,  
Eno certes bete er goat à c'huesas.

4. Dre goal cusul en ur dissimuly,  
Un den disleal leun à drouc aly,  
Hanvet Judas à duaz d'é ambrassy,  
Hac é calon leun eux à cassony.

5. Eno pa voé<sup>2)</sup> hon Salver quemeret  
Dre cals violanç é voué offançet,  
Bed' en ascourn é voe é arzournaou,  
Trouc'het é croc'hen gant ar chadennaou.

<sup>1)</sup> Suppléez *dan*, ou *oar*.

<sup>2)</sup> Imp. *pavé*.

## XI.

### **Cantique spirituel et dévot sur la Passion de Jésus.**

1. Nobles et vilains, entendez tous  
Du fils de Dieu fait homme le trépas;  
De Jésus-Christ écoutez le mystère,  
Et combien dure a été la mort de notre Sauveur.

2. Pour vaincre toute sorte de tentation,  
Venez (le) voir dans sa passion;  
Comment il commence à payer notre rançon  
Par la souffrance, vous l'apprendrez dans mon chant.

3. Après la cène de l'agneau, il fut affligé;  
Dans un jardin à deux genoux prosterné  
Il endura, sûrement, des peines affreuses;  
Là, certes, il sua jusqu'au sang.

4. Par méchant dessein, en dissimulant,  
Un homme déloyal plein de mauvais conseil,  
Nommé Judas, vint l'embrasser,  
Lui dont le cœur était plein de haine.

5. Là quand notre Sauveur fut pris,  
Avec beaucoup de violence il fut offensé;  
Jusqu'à l'os de ses poignets fut  
Sa peau coupée par les chaînes.

6. Gant cals à effort é voué transportet,  
 (Dre é madelez endex deuruezet)  
 Ar guir innoçant gant ar Brigandet,  
 Gant an tut méchant beza tourmantet.

7. Ganto dre en hinchou é voue baffouet,  
 Gant pep seurt compsoù lous, ha gourdrouset, [p. 150]  
 A pep seurt injur endeux anduret,  
 Roué ar firmamant gant patiantet.

8. O mont dre er mein ha dre en drein é queiné,  
 Gant tud volach; mes den n'en soulagé,  
 Evit an daou troat da beza goadet,  
 Eux va Salver, ne visé liberet.

9. Jesus é ty Anna<sup>1)</sup> à voue gloaset,  
 Hep reveranç ezeo bet offançet,  
 Gant un den divergont hac effrontet,  
 Voue gant un taoul d'an doüar discaret.

10. Dre fals testeny voue calomniet,  
 Gant tut avius é voe accuset,  
 Evel un den avise surprenet,  
 E pep seurt crim, oa ganto estimet.

11. E daou lagat ganto so goloet,  
 Gant un torchon, maseo difeçonnet,  
 Hep nep truez en ho touez asezet,  
 E visaich sacr oll à so massacret.

12. Volontairamant gant Presidantet,  
 Ar Justiç Divin so examinet,  
 Nep so hep blam (hervez ho jugeamant)  
 Nep so direbech, a credeur meschant.

13. Dre cals outraich, en ho arrach fâchet,  
 Voe é visaich dre ho usaich tâchet,  
 A nevez flam voe ganto diffamet,  
 En ho dommaich enny pazint crâchet.

<sup>1)</sup> Imp. *Anua*.



6. Avec beaucoup d'effort fut transporté;  
Dans sa bonté il a voulu,  
Le vrai innocent, par les brigands,  
Par les hommes méchants être tourmenté.

7. Par eux à travers les chemins il fut bafoué  
Avec une foule de paroles sales, et menacé;  
Il a essuyé toutes sortes d'injures,  
Le roi du firmament, avec patience.

8. En allant par les pierres et par les épines, il gémissait,  
Avec des gens sans raison; mais nul ne le soulageait,  
Quoiqu'ils fussent ensanglantés, les pieds  
De mon Sauveur; de peur qu'il ne fût délivré.

9. Jésus chez Anne fut affligé;  
Il a été, sans respect, offensé;  
Par un homme dévergondé et effronté  
Il fut d'un coup à terre abattu.

10. Par faux témoignage il fut calomnié,  
Par des gens envieux il fut accusé;  
Comme un homme qui aurait été surpris  
Dans toute sorte de crime, il était traité par eux.

11. Ses yeux sont couverts par eux  
D'un torchon, ce qui le défigure;  
Sans aucune pitié, au milieu d'eux assis,  
Son visage sacré est tout meurtri.

12. Volontairement, par des Présidents  
La justice divine est examinée;  
Suivant leur jugement, celui qui est sans blâme  
Celui qui est irréprochable, est cru méchant.

13. Par maint outrage, en leur rage furieuse,  
Sa face fut souillée par leurs mauvais traitements;  
Elle fut de nouveau insultée par eux,  
Quand, pour leur malheur, ils y ont craché.

14. Digant tut impudant, ha tyrantet,  
Gouzaff ar fouet en deveux souhettet,  
Bede en esquern hep besa espernet,  
E quicq hac é croc'hen so dispennet.

15. Liamet ouch ur post à 'pep costez,  
Hep nep sicour da andury er scourgez,<sup>1)</sup>  
Ameux é corf tener é diveré,  
Ar goat quer puill d'an douar<sup>2)</sup> ma ruillé.

[p. 151]

16. Sell pe quer viff<sup>3)</sup> é quicq so scrifet,  
Ar carantez en deux deomp discuezet,  
Voar é croc'hen evel lizerennou,  
Ezeo imprimet dre hon pec'hedou.

17. Ous Roué an Æles oll truez hon bezet,  
Penaos ganto ezeo disoloet,<sup>4)</sup>  
An oan<sup>5)</sup> hep souill so ganto depoüillet,  
Lies à guez ha gant mez discuezet.

18. Gant spern disaçun é voue curunet,  
Jesus Map Doué ha Croëur hon speret  
Dre an drein lem endeux roet deomp remet,  
Biscoas map<sup>6)</sup> den ne voue en seurt penet.

19. Herves ar Scriptur é voue procuret,  
Beza Jesus hon Salver liberet,  
Mais ur laëzr bras ganto à voue choaset,  
Ha d'on Autrou quer, é voue preferet.

20. Evel ma voue ar setanç avancet,  
Gant cals à hu neuse voue conduit  
Evel un den ifam é voue samet,  
A ur Croas ponner Salver hon speret.

21. Rei vestl so estlam<sup>7)</sup> da Roué ar firmamant  
Na guin-égr nag à nep beuvraich meschant,  
Da nep à so Croëur d'ar licqueriou,  
E roeur ar goaza eux ar madou.

<sup>1)</sup> Imp. *secourgez*.      <sup>2)</sup> Imp. *dour*.

<sup>3)</sup> Imp. *Shell pe quer vist*; suppléez *en*.

<sup>4)</sup> Imp. *soloet*.

<sup>5)</sup> Imp. *aon*.

<sup>6)</sup> Imp. *mar*.

<sup>7)</sup> Imp. *stlam*.



14. De la part de gens impudents et de bourreaux  
Il a voulu souffrir le fouet;  
Jusqu'aux os, sans être épargnées,  
Sa chair et sa peau sont déchirées.

15. Lié à un poteau de tout côté  
Sans aucun secours pour souffrir le fouet,  
De son corps tendre coulait  
Le sang si abondant, qu'il ruisselait à terre.

16. Regarde comme est écrit au vif dans sa chair  
L'amour qu'il nous a montré;  
Sur sa peau comme des lettres  
Il est imprimé par nos péchés.

17. Du roi des anges ayons tous pitié,  
Comme par eux il est découvert;  
L'agneau sans tache est par eux dépouillé,  
Bien des fois et avec honte montré.

18. D'épines cruelles fut couronné  
Jésus, fils de Dieu et créateur de notre âme;  
Par les épines aiguës il nous a donné remède;  
Jamais fils de l'homme ne fut en une telle peine.

19. Selon l'Écriture il fut donné un moyen  
De délivrer Jésus notre Sauveur,  
Mais un grand voleur fut par eux choisi,  
Et à Notre Seigneur aimé il fut préféré.

20. Quand la sentence fut prononcée,  
Avec beaucoup de huées alors il fut conduit;  
Comme un homme infâme fut chargé  
D'une croix lourde, le Sauveur de notre âme.

21. C'est une horreur, de donner du fiel au roi du firmament  
Et du vinaigre et aucun autre méchant breuvage;  
A celui qui est le créateur des boissons  
On donne le plus mauvais des biens.

22. Hep nep ræson difæçon cramponnet,  
 Eo gant tri tach hep flach, hac attachet,  
 En ur Croas prenn, eo quen ten astennet,  
 Ma voue é diou brec'h, pep lec'h dilechet.

23. Hon guir Medecin, Daufin an Trindet,  
 Allas! pep guis à so martyriset,  
 Criz ve ar calon navé estonnet,  
 O contemply nep so crucifiet. [p. 152]

24. En ur Croas so disaçun, é hunan,  
 Roué ar Barados à ra é reposuan,  
 Meurbet à garuu, eo guelé hon Salver,  
 Que lem ha cantill eo é oriller.

25. He calon da Mary à fazié,  
 Lies à vez d'an doñar é couezé,  
 Desia gant queuz esoa hogos teuset,  
 Diouch Roué an doñar, pa voe separet.

26. Pep den à enor à tlé deplory  
 Maro hon Salver ha dont da predery,  
 Pe quen ardant eo bet é carantes,  
 Ouch pep croñadur, hag é<sup>1)</sup> trugares.

27. An heol, ar loar, steret ha planedou,  
 En em lacquas desaff da ober caou,  
 Bede an doñar yen à zeuas da crenna,  
 Hac ar mein splann<sup>2)</sup> à zeuas d'en em ranna.

28. Me va hunan eo ameux ho doaniet,  
 A het va buhez bemdeis scourgeset,  
 Dre va avy ezouc'h Crucifiet,  
 Me eo sionas! eo ameux ho lazet.

29. Dre va dellit me emboa meritet,  
 Dont da mervell é cals à crueldet,  
 Meurbet meschant ouff bet en oc'h andret,  
 Ho lacquat en seurt lec'h dre va pec'het.

<sup>1)</sup> Lis. *N'é goar?*

<sup>2)</sup> Imp. *splam.*

22. Sans aucune raison, brutalement fixé  
Il fut par trois clous sans bouger, et attaché;  
Sur un bois en croix il a été si rudement étendu  
Que ses deux bras furent partout disloqués.

23. Notre vrai médecin, le dauphin de la Trinité,  
Hélas! de toute façon est martyrisé;  
Dur serait la cœur qui ne serait ému  
En contemplant celui qui est crucifié.

24. Sur une croix qui est cruelle, tout seul,  
Le roi du paradis fait son lieu de repos;  
Il est bien dur, le lit de notre Sauveur;  
Aussi aigu que des couteaux est son oreiller.

25. Le cœur défaillait à Marie,  
Bien des fois à terre elle tombait;  
Déjà de regret elle était presque évanouie,  
Du roi de la terre quand elle fut séparée.

26. Tout homme d'honneur doit déplorer  
La mort de notre Sauveur, et méditer  
Combien ardent a été son amour  
Pour toute créature, et sa (douce) miséricorde.

27. Le soleil, la lune, étoiles et planètes  
Se mirent à lui faire deuil;  
Jusqu'à la terre froide qui vint à trembler  
Et les pierres brillantes se fendirent.

28. C'est moi-même qui l'ai affligé,  
Toute ma vie chaque jour flagellé;  
Par mon envie vous êtes crucifié,  
C'est moi, hélas! qui vous ai tué.

29. Par ma faute j'avais mérité  
De mourir dans beaucoup de tourment;  
J'ai été bien méchant à votre égard,  
De vous mettre en pareil lieu par mon péché.

30. Pazouff eux va crim gueneoc'h redimet  
 Gant ho goat pur pa ho c'heux anduret,  
 Yviziquen pa ho c'heux va prenet,  
 Eduign bepret en doïar d'o caret.

31. Dre ar merit eux hoc'h humanité,  
 Va oll pec'het ha va meschanceté,  
 Bezent dre ho graç, pep plaç effacet,  
 Gueneoc'h dré ho Passion pardonnet. Amen.

## XII.

**Pevar canticq spirituel** [p. 153]  
**var ar pevar fin diveza eux an den . . . da quenta var**  
**ar maro, evit gallout en em dispos bepret deza.**

[1.] En hano Doué Roué ar bet pliget do speredou  
 En ur sujet nevez gant evez ma sezlou,  
 Va esper eo breman da pep unan cana,  
 Pep tu eux é buez, ar finvuez diveza,

2. Mar ho bez couff deiz nos ameus ma proposou<sup>1)</sup>  
 Ebars en ho calon dre guir songesonou,  
 Etouez an tut prudant viot é pep andret,  
 Ha cals à pligeadur ho bezo assuret.

3. Salomon evelhen en deux hon quelennet, [p. 154]  
 Alies er Scritur en deux hon assuret,  
 Mar hon bez couff bemdez, amez hon finvezou,  
 Hon em mirimp bepret,<sup>2)</sup> bepret diouz pec'hedou.

4. Ar maro so commun ne les gant nep unan,  
 Buez qement he douch ho moug hep diougan,  
 Ne les da chom commun, na bugalé munut,  
 Ganta<sup>3)</sup> eza ar bras, quer buan han astud.

5. An dignité Papal, gant ar Cardinalet,  
 Mescq é mescq<sup>4)</sup> pep Escop à vez envelopet,  
 Qement Roué na Monarq à so en em carguet,  
 Eux ho Offiçou tout é vezimp deboutet.

<sup>1)</sup> Imp. *propositionou*.

<sup>2)</sup> Imp. *beret*.

<sup>3)</sup> Imp. *gant*.

<sup>4)</sup> Imp. *meseq é meseq*.

30. Puisque je suis de mon crime par vous exempté,  
Avec votre sang pur puisque vous avez souffert,  
Désormais, puisque vous m'avez racheté,  
Je vous aimerai toujours sur la terre.

31. Par le mérite de votre humanité  
Que tout mon péché et ma méchanceté  
Soient par votre grâce en tout lieu effacés  
Par vous, pour votre Passion pardonnés. Amen.

## XII.

**Quatre cantiques spirituels  
sur les quatre fins dernières de l'homme; d'abord sur  
la mort, pour pouvoir toujours nous y disposer.**

1. Au nom de Dieu, le roi du monde, plaise à vos esprits  
En un sujet nouveau avec attention m'écouter;  
Mon intention est maintenant à chacun de chanter  
De chaque côté, de sa vie le terme dernier.

2. Si vous vous souvenez jour et nuit de mes paroles  
Dans votre cœur, par sérieuses pensées,  
Du nombre des hommes prudents vous serez, à tous égards,  
Et vous aurez beaucoup de plaisir, assurément.

3. Salomon ainsi nous a instruits,  
Souvent dans l'Écriture il nous a assurés:  
Si nous nous souvenons chaque jour de nos fins  
Nous nous garderons toujours, toujours de péchés.

4. La mort est universelle: elle ne laisse à aucun  
La vie; tous ceux qui la possèdent, elle les étouffe sans avertissement;  
Elle ne laisse subsister ni gens du commun, ni petits enfants;  
Elle emporte les grands, aussi vite que les misérables.

5. La dignité papale, avec les cardinaux,  
Pêle-mêle, et tout évêque sont englobés;  
Tous rois ou monarques qui se sont chargés  
De leurs offices, tous nous serons révoqués.



6. Hep lit pep Presidant sçavant é pep andret  
Na<sup>1)</sup> vé pinvidic tristic<sup>2)</sup> vez piquet,  
Pa vé en den é noblanç dre pep chanç avancet,  
Ret<sup>3)</sup> eo mæstr ha mevel<sup>4)</sup> mervel é crueldet.

7. Tut courtes ha plesant, plac'het coant, galantet,  
An oll bian ha bras, d'ar cas ezint tasset,  
Pa vent é pep termen<sup>5)</sup> certain leun à quenet,  
Ar flem eux à heman ho gra<sup>6)</sup> buan goanet.

8. Den coz na den iaouanc ne dianc dious langour,  
Na nicun à nep stat, bourc'his mat, marc'hadour,  
Quer çouls é c'hoar an trec, den ne caffé fæcon,  
Da achap nep abry, na ty na region.

9. Ne day da den ensauu evit caout avanç,  
Lavaret é nep ty en deffé alianç,  
Seinch ty mat ha statur à ranquo assuret  
Ha mervel tavantec, dic'hoantec gant regret.

10. Pa na ry nep estim, vizi prim intimet,  
Ebarz é ber amser da rentaff da speret,  
Evit da oll tensor, ha da oll iolory,  
Pa duy ferm an termen, certain é tremeny.

11. Divezat pe abret vezo ret decedy,  
Evel tra variant puant é dismanty, [p. 155]  
En ur bloas treit ha penn à cren é dispenny,  
Ha dindan ur bern mein cof ha quein é breiny.<sup>7)</sup>

12. Pa vez en un ebat pep stat hegaratta,<sup>8)</sup>  
Ret eo gant huanat dit tymat quemiada,  
Da mont é creis ar bez bemdez da aneaza,  
Hep sicour da gouruez, hep<sup>9)</sup> douet aneaza.

<sup>1)</sup> Suppléez *pa*.

<sup>2)</sup> Suppléez *a*.

<sup>3)</sup> Imp. *rev*.

<sup>4)</sup> Imp. *mervel*.

<sup>5)</sup> Imp. *term*.

<sup>6)</sup> Imp. *graç*.

<sup>7)</sup> Imp. *corf ha quen é brevy*.

<sup>8)</sup> Imp. *he garatta*.

<sup>9)</sup> Suppléez prob. *nep*.

6. Sans cérémonie, tout président savant à tous égards,  
 Quand il serait riche, tristement est frappé;  
 Quand un homme serait dans la noblesse avancé par toute sorte de  
 Il faut, maître et valet, mourir cruellement. [chance,

7. Gens courtois et plaisants, filles jolies, galants,  
 Tous, petits et grands, sont condamnés à cela;  
 Quand ils seraient de toute façon, certes, pleins de charmes,  
 L'aiguillon de celui-ci<sup>1)</sup> les châtie en un instant.

8. Vieillard ni jeune homme n'échappe à la langueur,  
 Ni personne d'aucun état, bon bourgeois, marchand;  
 Il sait si bien la route, que personne ne trouverait moyen  
 D'échapper dans aucun refuge, maison ou pays.

9. Il ne servira de rien à l'homme, pour en tirer avantage  
 De dire qu'il a alliance avec quelque (grande) famille;  
 Il devra, sûrement, changer tout à coup d'état  
 Et mourir pauvre, malgré lui, avec regret.

10. Quand tu n'y songeras point, tu seras soudainement appelé  
 En peu de temps à rendre l'esprit;  
 Malgré toute ta richesse et tout ton fracas,  
 Quand viendra le terme fatal, certainement tu passeras.

11. Tôt ou tard il faudra décéder;  
 Comme une chose ignoble et puante, tu te décomposeras;  
 En un an, pieds et tête, tu tomberas entièrement en lambeaux  
 Et sous un tas de pierres, ventre et dos tu pourriras.

12. Quand tu es dans un amusement de toute façon très agréable,  
 Il te faut, en soupirant, vite dire adieu  
 Pour aller au sein de la tombe chaque jour habiter,  
 Pour être étendu sans secours, cela ne fait point de doute.

---

<sup>1)</sup> *Maro* est du masculin en breton (le Trépas).

13. Evit da oll chevanç na da oll bombançou,  
 Evit da oll ebat, da oll stat, da madou,  
 Pa vés meurbet prudant, vaillant dre avantur,  
 E sencho sur tymat da stat ha da natur.

14. Breuzr na c'hoar diouch oarez<sup>1)</sup> anevezet,  
 Goude ma vez er bez ur bloavez gourvezet,  
 Goude er maro er carnél cruel pa vé guelel,  
 Gant estren na lignés neve<sup>2)</sup> aznavezet.

15. Oll madou er bet-man, hac é oll contanç,  
 Da quement ho carré à so cré decevanç,  
 Pa na reont er bet-man, nemet da saouzana,  
 Echeux leac'h mat<sup>3)</sup> pep guis, evit ho disprisa.

16. Den ne cavé er bet nemet pep pec'hedou,  
 Leun eo à bombanç, decevanç, ha chançou,  
 Leun eo eux à scandal, hac à pep seurt malheur  
 Nac en doüar nac er mor, n'en deux nemet horreur.

17. Da stat so trelatet, ô caret ar bet-man,  
 Quement à cheux enny, so un deduy bian,  
 Un deduy anvius, trompus hac abusant,  
 A casso hep sicour, é langour ha tourmant.

18. Goude da oll deduy da delectation,  
 Ezy sur en annuy hac é confusion,  
 O beva re ec'h eas<sup>4)</sup> out certes diræson,  
 Ne songez<sup>5)</sup> quet mazy gant malediction.

19. Ne cheux da chom moment ur<sup>6)</sup> pel quent da<sup>7)</sup> quentel  
 Bloaz, na sisun, na mis da guis so pur isel,  
 Hep delectation, en ur fæçon confus, [p. 156]  
 E finisso ur vez da buhez truezus.

<sup>1)</sup> Imp. *ourez*; suppléez *na vez*.

<sup>2)</sup> Lis. prob. *ne vez*.

<sup>3)</sup> Imp. *map*.

<sup>4)</sup> Imp. *echeas*.

<sup>5)</sup> Imp. *songet*.

<sup>6)</sup> Lis. *na*?

<sup>7)</sup> Lis. *na*?





20. Pa duz eux da buhez an devez diveza,  
Neuse ret vezo prompt dit respond ha conta,  
Pa na gouzot [na<sup>1)</sup> den] ur<sup>2)</sup> termen ordrenet,  
E tlé feiz<sup>3)</sup> deiz ha nos, beza clos disposet.

21. Meurbet ezeo troublet hon speret er bet-ma  
Hon amser hep merit, dellit, na profita,  
Alezomp da tremen hep en em souteny,  
A trugarez Jesus o dont da abusy.

22. O cridy à calon euemp oll o<sup>4)</sup> pardonet,  
En hon viç pep amser pa vemp perseveret,<sup>5)</sup>  
O caout re à fizianç den neve avancet,  
Dré un esperanç foll tymat vemp oll collet.

23. Ama pa hon eux spaç, delesomp ar graçou,  
D'on pec'hedou guelomp, ha lesoump hon pompou;  
Songomp en<sup>6)</sup> hon calon, quent ma ranquimp monet,  
Ha greomp termeniou sur ma vezimp assuret.

## XIII.

[p. 156]

**Canticq spirituel var ar barn diveza . . .**  
**evit m'ac'h ajusto an Den é cont er bet man.**

[1.] Evit dont d'an eil poent ho boa quent ententet,  
Machellot pep amser prepary ho speret. [p. 157]  
Ha ma roet à doc-cam ur guir amandamant,  
E comsign<sup>7)</sup> gant estlam ameux ar jugeamant.

2. An deiz-se en divez ditruetz à vezo,  
Deiz à buanegues ur vez hac à vezo,  
Oll bombançou ar bet à so meurbet hedro,  
An deiz-se drouc ha mat<sup>8)</sup> stat ha<sup>9)</sup> quemiado.

<sup>1)</sup> Imp. *oa*.<sup>2)</sup> Lis. prob. *an*.<sup>3)</sup> Lis. prob. *tlefez*.<sup>4)</sup> Ce mot est de trop.<sup>5)</sup> Imp. *preserveret*.<sup>6)</sup> Imp. *an*.<sup>7)</sup> Imp. *consign*.<sup>8)</sup> Suppléez *pep*.<sup>9)</sup> Lis. *ho?*

20. Quand viendra de ta vie le dernier jour,  
Alors il te faudra promptement répondre et compter;  
Puisque tu ne sais, pas plus que personne, le terme fixé,  
Tu devrais jour et nuit être bien disposé.

21. Notre esprit est grandement troublé en ce monde,  
Notre temps, sans mérite, avantage ni profit,  
Nous le laissons passer sans nous rendre forts,  
En abusant de la miséricorde de Jésus.

22. En croyant de cœur que nous serions tous pardonnés  
Si nous persévérions tout le temps dans notre vice,  
En ayant trop de confiance personne n'est avancé;  
Par une folle espérance vite nous serions tous perdus.

23. Ici, puisque nous avons le loisir, méritons la grâce;  
Pleurons nos péchés, et laissons nos pompes;  
Réfléchissons dans notre cœur, avant que nous devions partir  
Et prenons des moyens sûrs pour que nous soyons assurés.

### XIII.

**Cantique spirituel sur le jugement dernier  
pour que l'homme mette ordre à ses affaires en ce monde.**

1. Pour venir au second point que vous aviez déjà entendu  
[annoncer],  
Pour que vous puissiez en tout temps préparer votre esprit  
Et que vous fassiez peu à peu une vraie conversion,  
Je parlerai, avec effroi, du jugement.

2. Ce jour, à la fin, sera impitoyable,  
Et ce sera, une fois, un jour de colère.  
Toutes les pompes du monde sont très fragiles;  
Bon et mauvais, ce jour-là, les quitteront entièrement.

3. Ne mano fall na cré à dree evit chevanç,  
Pap, Impalazr na Roué, bourg, na ploue nep noeanç  
Den coz, na den jaouanc, hep diancq, na ranquo,  
Dont dirac Jesus-Christ pep trist à assisto.

4. Eno ar Preladet, ne falfé quet doeta,  
Ho sujedet gant spont à rancquo prompt conta,  
Gant an drouc-æel nep guiz mar bezont ravisset,  
Mar ho devez nep goal é vizint tamallet.<sup>1)</sup>

5. Honnez vezo à les ma rencq pep Senessal,  
Donet ur vez dezy, ha pep Official,  
Quement-se da comps guir, ho laquay en hirvout, [p. 158]  
Rac eno cré<sup>2)</sup> na fall n'en devezo gallout.

6. Eno dre er guir Divin vez ec'h<sup>3)</sup> examiner,  
Ne servich gallout Pap, ebarz enep paper,  
Eno souden hep spont, vezo prompt confrontet,  
Ar mat hac ar pec'het, ho deux bet comettet.

7. Den ne allo dianc, beza franc hep anquen,  
Den ne vezo hep blam ebarz en examen,  
Ar pec'her ne day cuit, mais gant ifamité,  
E discuezer souden oll faoutou é ené.

8. Dre aour na dre arc'hant ne vizio garantet,  
Ebars ar Jugeamant pa vizio presantet,  
Eno dre nep credit ne vizio acquittet,  
Ne quify tnaou, na qnec'h,<sup>4)</sup> na nep lech da tec'het.

9. Neuse tevaligen ne cuzo nep hiny,  
Na seurt er bet en tro, eno n'er goloy,  
Eno ne vezo quet secret da pec'hedou,  
Ranquout à ry gant mez, discuez da follezou.

<sup>1)</sup> Imp. *vizimp tallamet.*

<sup>2)</sup> Imp. *eré.*

<sup>3)</sup> Imp. *vezec'h.*

<sup>4)</sup> Imp. *guenac'h.*

3. Il ne restera faible ni fort en arrière, pour de l'argent;  
Pape, empereur ni roi, bourgeois, ni paysan, personne,  
Vieillard ni jeune homme, qui, sans pouvoir échapper, ne doit  
Venir devant Jésus-Christ, chaque malheureux y assistera.

4. Là les prélats, il n'en faut pas douter,  
Devront promptement rendre compte de leurs ouailles, avec épou-  
[vante;  
Si elles sont ravies par le mauvais ange, en quelque façon,  
Et qu'il y ait de leur faute, ils seront blâmés.

5. Ce sera une cour où tout sénéchal doit  
Venir une fois, et tout official;  
Cela, à dire vrai, les fera gémir,  
Car là fort ni faible n'aura de pouvoir.

6. Là, c'est d'après le droit divin qu'on est examiné;  
Le pouvoir du pape ne sert de rien, sur aucun papier;  
Là, en un moment, sans crainte, seront vite confrontés  
Le bien et le mal qu'ils ont faits.

7. Personne ne pourra échapper, être dégagé, sans angoisse,  
Personne ne sera sans blâme à l'examen;  
Le pécheur ne se sauvera pas, mais avec infamie  
On montrera soudain toutes les fautes de son âme.

8. Par or ni par argent tu ne seras garanti  
Dans le jugement quand tu seras présenté,  
Là par aucun crédit tu ne seras acquitté,  
Tu ne trouveras en bas ni en haut, ni nulle part à fuir.

9. Alors les ténèbres ne cacheront personne,  
Et rien au monde tout autour, là, ne le couvrira;  
Là tes péchés ne seront pas secrets,  
Il te faudra, avec honte, montrer tes folies.



10. Rust vezo ar Justic, ouch pep viç malicet,  
Den certes ouch Jesus ne vezo excuset,  
Mais cals accusurien, à ray d'an den crena,  
Truez bras ha hirvout, pep rout à couez outa.

11. Da quenta é drouc-æl, cruel pa er gouello,  
Da Roué en eé h'an doüar hep mar à lavaro,  
Dechu hervez natur, oa sur pa voue furmet,  
Dre é reusudiguez m'emeux eff gonezet.

12. Dechu biscoas nep guis, n'en deux obeisset,  
Dime hervez ma c'hoant, en devez consantet,  
Dre ma suasion, gueneff é tle monet,  
Rac desa é pep lec'h, eo bet trec'h ar pec'het.

13. Ne quify en divez, trugarez en deis-sé,  
Na car na mignon quer seder à liberé,  
E les dre courtisi, ne allet da diffen,  
Rac-se en em mir ferm na raez drouc termen. [p. 159]

14. Da corf so dit prestet gant Roué er bet à creda  
Ræson gant guirionnez, à renty aneza,  
Renta cont à rancquy pazy hep fazia,  
Dirac Doué, Roue an Æles, en debes diveza.

15. Da Ené hep refug, ma rencq besa suget,  
Da oll desirou'r<sup>1)</sup> quicq é<sup>2)</sup> vezo milliguet,  
Ober dezy nep guis, deso obeissa,  
Ne vé quet à urz mat, he laquat é stat-ma.

16. Ar corf à tlé ceder, servicha da speret,  
En ur façon bennac, mar bez re goac maguet,  
Da fornication, mar bez abandonnet,  
E vezo d'am avis, é pep guis punisset.

17. Neuse evit pec'het, ne vezo dléet dit,  
Nep tu nemet ruin, ha poaniou infinit,  
Rac-se (Christen) er<sup>3)</sup> bet, me pet da hempreder,<sup>4)</sup>  
Ha ma vevi dinnam ebars é pep amser.

<sup>1)</sup> Imp. *desirour'r*.    <sup>2)</sup> Il faudrait *a*.    <sup>3)</sup> Imp. *eo*.

<sup>4)</sup> Imp. *chempredet*.

10. Rude sera la justice, contre tout vice irritée;  
Nul, certes, près de Jésus ne sera excusé,  
Mais beaucoup d'accusateurs feront l'homme trembler;  
Grand' pitié et gémissement, de tout côté tombe sur lui.

11. D'abord son mauvais ange, cruel, quand il le varra,  
Au roi du ciel et de la terre sans doute dira:  
'A vous, suivant la nature, il était sûrement quand il fut formé;  
Par sa perversité, je l'ai gagné.

12. A vous jamais en aucune façon il n'a obéi,  
A moi, suivant mon désir, il a cédé  
Par mes conseils; il doit venir avec moi  
Car en tout lieu, le péché a été son vainqueur.'

13. Tu ne trouveras pas, enfin, de miséricorde en ce jour,  
Ni parent ni cher ami qui te délivre sûrement;  
A cette cour, par complaisance on ne pourrait te défendre,  
Aussi garde-toi fermement, pour ne pas faire de mauvaise fin.

14. Ton corps t'est prêté par le roi du monde, je crois,  
Tu en rendras raison avec justice;  
Il faudra que tu rendes compte quand tu iras, sans manque,  
Devant Dieu, roi des anges, au dernier jour.

15. Ton âme sans refuge, si elle doit être sujette  
A tous les désirs de la chair, sera maudite;  
La faire en aucune façon leur obéir,  
La mettre en cet état ne serait pas de bon ordre.

16. Le corps doit, sûrement, servir l'esprit;  
De quelque façon s'il est trop mollement nourri,  
Si à la fornication il est abandonné,  
Il sera, à mon avis, de toute manière puni.

17. Alors pour le péché il ne te sera dû  
D'aucun côté que ruine et peines infinies,  
Aussi, chrétien, dans le monde, je te prie, réfléchis,  
Pour que tu vives sans tache en tout temps.

18. Ne deux den nep hiny mar carré studia,  
Na lesse é pec'het quent monet ar<sup>1)</sup> bet-ma,  
Ha na dressé é cont, quent respont ha conta,  
Evit caout trugarez an devez diveza.

19. Rac aon corf hac ené, na daé da leva,  
Da stat-ma emma Satan, é poan hep heana,  
Me cred é raé er vat, tymat da quemiada,  
Pinigenn diprofit, na deüé d'é visita.

20. Gant aon navé isquis, é pep guis punisset,  
Diouz nos pe diouz mintin, pa vez examinét,  
E quemerre cals poan, aman hep heana,  
Na ranqué dious Dou'en-tat, & goal stat quemiada.

## XIV.

[p. 160]

**Canticq spirituel voar ar poaniou eux an Iffern . . .**

1. Er bet-ma né<sup>2)</sup> deux den (certen m'en souttené)  
A squiant<sup>3)</sup> quer sublim, quer prim à exprimé,  
Pe quer bras vezo'r<sup>4)</sup> poan da quement so ganet,  
Da quement en Iffern à vezo anfermet.<sup>5)</sup>

2. Eno é vezo paut, é pep seurt defautou,  
Lies condition à punissiounou,  
Goa certain en heny a yel<sup>6)</sup> dy en divez,  
Da beza Reusudic, hac é quisidiguez.

3. Beleyen ha<sup>7)</sup> tud licq, mar deont dy birviquen, [p. 161]  
A vezo en hirtout, hep cahout nep souten,  
Goude fet ar bet-man, é poan ha biannez,  
E chommint birviquen, hep quen à levenez.

[4.] Goa nep à yelo dy, d'an ty malicius,  
D'é seurt sal<sup>8)</sup> infernal, teval ha scandalus,  
Beza gant drouc æles, so buez truezus,  
Ma carremp beza fur evemp<sup>9)</sup> sur eurus.

<sup>1)</sup> Imp. *er*.<sup>2)</sup> Imp. *-man é*.<sup>3)</sup> Imp. *Asquaint*.<sup>4)</sup> Imp. *vez or*.<sup>5)</sup> Lis. prob. *ancernet*.<sup>6)</sup> Imp. *heny evel*.<sup>7)</sup> Imp. *na*.<sup>8)</sup> Imp. *fal*.<sup>9)</sup> Imp. *evemep*.



18. Il n'y a aucun homme, s'il voulait méditer,  
 Qui ne laissât son péché avant de partir de ce monde,  
 Et qui ne réglât son compte, avant de répondre et de compter,  
 Pour obtenir miséricorde au dernier jour.

19. De peur d'aller, corps et âme, gémir,  
 Dans l'état où est Satan, dans la peine sans repos,  
 Je crois qu'il ferait bien de quitter vite (le péché)  
 Pour qu'une pénitence inutile ne vienne pas le trouver.

20. De peur d'être sévèrement puni de toute façon,  
 La nuit ou le matin, quand il s'est examiné,  
 Il prendrait beaucoup de peine ici-bas, sans cesse,  
 Pour ne pas devoir, étant en mauvais état, quitter Dieu le Père.

#### XIV.

##### Cantique spirituel sur les peines de l'enfer.

1. En ce monde il n'y a personne, je le soutiendrais certainement,  
 D'esprit si sublime, qui exprimerait assez vite  
 Combien grande sera la peine à tout être qui est né,  
 A tout ce qui dans l'enfer sera enfermé.

2. Là il y aura beaucoup de misères de toute sorte,  
 Plusieurs espèces de punitions;  
 Malheur, certes, à celui qui ira là à la fin  
 Pour être malheureux et en tourment.

3. Prêtres et laïques, s'ils vont là, à jamais  
 Seront dans la douleur, sans trouver nul soutien;  
 Après la vie de ce monde, en peine et indigence  
 Ils resteront à jamais, sans plus de joie.

4. Malheur à qui ira là, à la maison mauvaise,  
 A ce palais infernal, sombre et tumultueux;  
 Etre avec les mauvais anges est une vie misérable,  
 Si vous voulions être sages, nous serions sûrement heureux.

5. Ebars é pep annuy, ha tribulation,  
Vezint stang é languis, drouc<sup>1)</sup> guis er prison,  
Haff ha goaff<sup>2)</sup> deiz ha nos, é creis ur fos obscur  
Evizint é tabut, etouez an tud hudur.

6. Ahano pep unan gant poan à ell cana,  
Ancqueniou poaniou er maruu pere à so garua,  
Pazint é poan manet, daunet hep arreta,  
Gant maloz Doué Roué ar bet, d'o speret caletta,

7. Digraç pazint casset, hep remed morchedus,  
Hep achap en abîm gant ho crim binimus,  
Hep espern na quernez, na truez ho beza,  
En tan gant Lucifer ret eo disempera.

8. Eno nemet goueluan, ha poan dicontanç,  
Ha bemdez nemet cry entre pep alianç,  
Repos eno nedeux nemet reux nedeux quen,  
Dre en afflictionou, ar poaniou dilaouen.

9. Bizcoas evelenno<sup>3)</sup> tan, er bet-man ne goanas,  
Quit den à nep hini, na muy ne affligeas,  
Evit hini en iffenn<sup>4)</sup> pehini hep<sup>5)</sup> quernez,  
Ho losquo à pep tu, hep issu na truez.

10. Achano var é guis nep hini ne distro,  
Quent-se é paurantez, ditruéz à vezo,  
O chom gant Lucifer, ceder corf ha speret,  
Hep gallout caout lem, ouch en em clem remet.

11. Digraç ha disacun é goal compagnunez,  
Guiridic hep sicour é creis an dour gourvez, [p. 162]  
E ranquint, ha seinch plaç é creis un dour sclasset,  
Ne chommo dezo membr, oll na vizint tempret.

12. Tevalien eno, pep tro à vezo sur,  
A pep seurt tourmanchou ha poaniou dinatur,  
Eno quement à querz hep nerz avez merser,  
Hac à quemer estlam ha queuez flam d'o amser.

<sup>1)</sup> Lis. *en drouc.*

<sup>2)</sup> Imp. *Hast goaff.*

<sup>3)</sup> Lis. *'vel eno?*

<sup>4)</sup> Imp. *stern.*

<sup>5)</sup> Imp. *pep.*

5. Dans tout ennui, toute tribulation,  
Ils seront accablés de langueur, en mauvais état dans la prison;  
Hiver et été, jour et nuit, au milieu d'une fosse obscure  
Ils seront dans le bruit, parmi les gens infâmes.

6. De là chacun avec peine peut chanter  
Des angoisses, des peines de mort qui sont très cruelles,  
Puisqu'ils sont restés dans la peine, damnés sans fin,  
Avec la malédiction de Dieu le roi du monde, très dure à leur esprit.

7. Quand ils sont rudement envoyés, sans remède, inquiets,  
Sans pouvoir échapper, dans l'abîme avec leur crime fatal,  
Sans ménagement ni égard ni pitié de leur être,  
Au feu avec Lucifer il faut désespérer.

8. Là rien que pleurs, et peine continuelle,  
Et chaque jour rien que cri entre chaque compagnie;  
Là il n'y a pas de repos, il n'y a que trouble  
Par les afflictions, les peines affreuses.

9. Jamais comme là feu en ce monde ne tortura  
Aucun homme, et ne l'affligea plus  
Que celui de l'enfer, qui sans égard  
Les brûlera de tout côté, sans fin ni pitié.

10. De là nul ne revient sur ses pas,  
Mais dans la pauvreté sans pitié il sera  
A rester avec Lucifer, sûrement, corps et âme,  
Sans pouvoir trouver, certes, de remède en se plaignant.

11. Sans consolation, malheureux en mauvaise compagnie,  
Souffrants sans secours au milieu de l'eau être étendus  
Ils devront, et changer de place, au milieu d'une eau glacée;  
Il ne leur restera pas un membre qui ne soit trempé (comme l'acier).

12. Là il y aura de tout côté des ténèbres, sûrement,  
Toute sorte de tourments et de peines cruelles  
Là tout ceux qui marchent sans force sont martyrisés  
Et prennent horreur et regret cuisant de leur vie.

13. Mais ar <sup>1)</sup> queuz ho beuzo, eno ne vezo mat,  
 Netal nemet da poan goueluan ha huanat,  
 Ar regret, ar glac'har à vez dihegarat,  
 Rac goude ar vuez evez re divezat.

14. Evitto da gouella, ha beza é caouo,<sup>2)</sup>  
 D'o drem ne deux remet goude ho pec'hedou,  
 N'o deux<sup>3)</sup> nep esper, goude ho oberou,  
 A caout diouch ar bet, remet à nep mettou.

15. An ené eux ar corf mar da gant nep torfet,  
 Vezo en tan h'ar frim en abim arrimet,  
 Hac é devezo<sup>4)</sup> blam iffam é pep amser,  
 Neuze hep morc'het na nepret<sup>5)</sup> dibreder.

16. Pep den gant comsou lous ha trous<sup>6)</sup> pa gourdouze  
 Ha dre pep seurt injur, assur pa murmure,  
 Eno dre é depit, en é calamité,  
 E chommo birviquen certain corf hac ené.

17. Rac-se cré<sup>7)</sup> hep remet, bepret é souhetont,<sup>8)</sup>  
 O songeal évé guel mervel, ha ne ellont,  
 Quent-se corf hac ené, eval-se é vevont,  
 E pep rout en outrach, hep flach mac'h aragont.

18. Rac-se é tleffé den rac nave surprenet,  
 Songeal en é divez, ha beza arveset,  
 Rac na veac'h ur vez tout en tan brout diroudet,<sup>9)</sup>  
 Pep hent ma em<sup>10)</sup> sentac'h é lessac'h ho pec'het.

<sup>1)</sup> Imp. à.

<sup>2)</sup> Imp. *couaou*.

<sup>3)</sup> Suppléez *muy*, ou *quen*?

<sup>4)</sup> Imp. *vezo*.

<sup>5)</sup> Lis. prob. *Ne vezo hep morc'het nepret na*.

<sup>6)</sup> Imp. *hatrou*.

<sup>7)</sup> Imp. *cré*.

<sup>8)</sup> Imp. *et souhetou*.

<sup>9)</sup> Imp. *hiroudet*.

<sup>10)</sup> Imp. *en*.

13. Mais le regret qu'ils auront là ne sera pas bon,  
Il ne sert qu'à (produire) peine, pleurs et soupir;  
Le regret, la douleur sont sans bonté,  
Car après la vie il est trop tard.

14. Ils ont beau pleurer, et être en deuil,  
Il n'y a pas de remède pour leur face, après leurs péchés;  
Ils n'ont plus d'espoir, après leurs actions,  
D'avoir, du monde, remède par aucun moyen.

15. Si l'âme s'en va du corps avec quelque forfait,  
Elle sera dans le feu et la glace en l'abîme attachée.  
Et aura un blâme infamant en tout temps;  
Elle ne sera jamais sans remords et sans souci.

16. Quand chaque homme menacerait avec des paroles sales  
[et du bruit,  
Et quand il murmurerait avec toute sorte d'injures, assurément,  
Là, avec désespoir, dans son malheur,  
Il restera à jamais, certes, corps et âme.

17. Aussi sans cesse, ils souhaitent fort toujours,  
Pensant que cela vaudrait mieux, de mourir, et ils ne le peuvent  
Mais corps et âme, ainsi ils vivent  
De toute façon dans l'horreur, si bien qu'ils ne cessent d'enrager.

18. Aussi l'homme devrait-il, de peur d'être surpris  
Penser à sa fin et être réfléchi;  
Pour n'être pas tous, une fois, relégués dans le feu ardent,  
De toute façon, si vous m'en croyiez, vous laisseriez votre péché.

## XV.

[p. 163]

**Canticq spirituel var ar ioalou euz ar Barados . . .**

[1.] Biscoas calon nep den, certain ne comprenas,  
 Na lagat à uhel, nac isel, ne velas,  
 Tra quer caëzr, na quer mat evel ar Barados, *bis*.  
 A so deomp preparet, bepret evit repos.

2. Da repos oll ingal, er sal hac er Pales,  
 So bepret nevez flam, hac à vezo james,  
 A so gant Roué en doüar, en é gloar preparet,  
 Da quement hep nep par endeveux eff caret.

3. Quement Sant na Santes so er Pales plæasant, [p. 164]  
 Ar bras, hac an astud, an tud a voe prudent,  
 Quement den à so eno à vevo en ho c'hoant,  
 Quement so eat dy ne deo muy variant.

4. Eno é queff ty mat, d'é grat pep croüadur,  
 Prosperité, ébat pep mat, pep pligeadur,  
 Couls ar bian, h'ar bras, eno à so assur,  
 Pep unan so contant, ameux é avantur.

5. Quement dious goal desir en deux en em miret,  
 Pep unan dious é c'hoant, à vezo contantet,  
 Pazay<sup>1)</sup> da possedy é ty, é heritaich,  
 Hep beza cavaouus, poanius dre nep usaich.

6. Eno entre en Æles hep finues<sup>2)</sup> é vezo,  
 Gant Jesus Doué ha den à so certain eno,  
 E creis ar gloar pep den birviquen à regno,  
 Ar bras hac ar bian hep donnet ac'hano.

7. Goude var an doüar ar gloar imparfet,  
 D'é ty gant union hon confy da monet,  
 Da mont bemdez hep nos ebars é reposuan,  
 Da veza immortal, hep caout muy à goueluan.

---

<sup>1)</sup> Imp. *pazy*.

<sup>2)</sup> Imp. *finius*.

## XV.

**Cantique spirituel sur les joies du paradis.**

1. Jamais le cœur d'aucun homme, certainement ne comprit,  
Ni œil en haut ou en bas ne vit  
Chose si belle ni si bonne que le paradis  
Qui nous est préparé pour reposer toujours.

2. Pour reposer tous de même, dans le château et le palais  
Qui est toujours nouveau et qui sera à jamais,  
Qui est par le roi de la terre préparé dans sa gloire  
A tous ceux qui l'ont aimé par-dessus tout.

3. Tous les saints et les saintes sont dans cet agréable palais,  
Les grands et les petits, les hommes qui furent sages;  
Tout homme qui est là vivra à sa guise,  
Tous ceux qui y sont allés ne sont plus en danger.

4. Là chaque créature trouve aussitôt à son gré  
Prospérité, bonheur, tout bien, tout plaisir;  
Aussi bien les petits que les grands sont là assurés;  
Chacun est content de son sort.

5. Quiconque s'est gardé de mauvais désir,  
Chacun selon son envie sera contenté  
Quand il ira posséder sa maison, son héritage,  
Sans être chagrin ni affligé pour aucune raison.

6. Là entre les anges sans fin il sera  
Avec Jésus Dieu et homme qui est certainement là;  
Au milieu de la gloire chaque homme à jamais règnera,  
Les grands et les petits, sans en sortir.

7. Après la gloire imparfaite de la terre,  
A sa maison ensemble il nous convie d'aller,  
D'aller chaque jour sans nuit dans son repos,  
Pour être immortel, sans plus avoir de chagrin.



8. Eno gant an Æles nevez nep dieznes,  
 Quement à yelo dy ne vezo muy dies,  
 Quement à yel eno, pep tro<sup>1)</sup> vezo eas,  
 Goude hon travellou<sup>2)</sup> evizimp dipaoues.

9. Eno ne caffet tam, ameux à nec'hamant,  
 Nep tempest nac estlam, mes pep contentamant,  
 Pep den à vezo yac'h hep caout nep glac'har,  
 Hep beza é cauaou evel var an doüar.

10. Eno eux mil cleron ô son ô fredony,  
 Ebars é pep façon, quer caëzr eo an harmony,  
 Ma ranquint hep fazy, dont da extasia,  
 Joyus dre ar musicq, à so magnifica.

11. Eno pep croüadur so sur hac eurus,  
 Ne deo muy diræson, difaçon na confus, [p. 165]  
 Gant riou na gant tomder, den ne disempero,  
 Na den dre<sup>3)</sup> nep bresel, à uhel ne gouelo.

12. Ne maint muy é danger oll ezint liberet,  
 N'o deveys muy à lec'h, da dougea ar pec'het,  
 Na dougea caout nec'h, dre naon pe dre sec'het,  
 Eurus pep amser, vezint corf ha speret.

13. Ne vezo dieznes, certes enep sæzon,  
 Oll vezint<sup>4)</sup> manifest hep tempest, na eston,  
 Eno nos na pelguent, consent ar paourentez,<sup>5)</sup>  
 Ne allé muy ar Sent, paemaint<sup>6)</sup> é larguentez.

14. N'o devez melcony, ha nep affliction,  
 Eno ne deux avy, na nep deception  
 Emaint douch hep soucy, ha hep division,  
 Examt à pep annuy, ha tribulation.

---

<sup>1)</sup> Suppl. a.

<sup>2)</sup> Imp. *ho tavellou*.

<sup>3)</sup> Imp. *re*.

<sup>4)</sup> Imp. *vezin*.

<sup>5)</sup> Imp. *cousent ar paourantez*.

<sup>6)</sup> Imp. *Sant, paemant*.



8. Là avec les anges il n'y a aucune misère;  
Tous ceux qui iront là ne seront plus incommodés,  
Tous ceux qui iront là, de toute façon seront à l'aise  
Après nos peines, nous le serons sans cesse.

9. Là ne se trouve point d'inquiétude,  
Pas d'orage ni d'émoi, mais tout contentement;  
Chaque homme sera bien portant, sans avoir aucune douleur,  
Sans être en deuil comme sur la terre.

10. Là il y a mille clairons qui sonnent, qui fredonnent  
De toute façon; si belle est l'harmonie  
Qu'il faudra, sans faute, être extasiés  
De joie à cette musique, qui est très magnifique.

11. Là chaque créature est assurée et heureuse,  
Elle n'est plus déraisonnable, difforme ni troublée;  
Par le froid ni par la chaleur personne ne sera hors de lui,  
Et personne pour aucune guerre ne pleurera tout haut.

12. Ils ne sont plus en danger, tous ils sont délivrés;  
Ils n'ont plus lieu de craindre le péché,  
Ni de craindre d'avoir souci par faim ou par soif;  
Heureux en tout temps ils seront, corps et âme.

13. Il n'y aura disette, certes, en aucune saison,  
Toutes seront, évidemment, sans orage ni émoi;  
Là, la nuit ni l'aurore, souffrir la pauvreté  
Les saints ne le pourraient plus, puisqu'ils sont dans l'abondance.

14. Ils n'ont ni tristesse, ni aucune affliction;  
Là il n'y a ni envie ni aucune déception  
Ils sont doucement sans souci et sans division,  
Exempts de tout ennui et tribulation.

15. Eno int patient, ardant à carantez,  
 N'o deuz muy à bresel cruel gant an Ælez,  
 An Ælez divergont ho devez surmontet,  
 Hac ar bet hac ar quicq rac-se int binignet.

16. Mar fel dit monet dy, ret eo hep fazia,  
 Er bet ma à deffry, en em humilia,  
 Da guelel Doué en faç, na da caout é graçon,  
 Ezeo ret dit apret, lesell da pec'hedou.

17. Rac entra vezy<sup>1)</sup> quet, souillet gant pec'hedou,  
 Birviquen da ené, ne antré en effou,  
 Nep à dalc'ho an hent, ameux à falsentez,  
 Ne devezo nep rann, ebars ené annez.

Fin.

## XVI.

Cantieg spirituel ha devot  
 en enor d'an Itron Santes Anna ...

[p. 166]

1. Chetu<sup>2)</sup> er fin hanterinet,  
 Ma desirou, ha ma souhet,  
 Pel à so à pa gortoenn;<sup>3)</sup>  
 Ar Speret Santel d'am quelenn.<sup>4)</sup>

2. Ma deuzie pep rout d'em souten,  
 Da conduy pep tu ma pluen,  
 Ma grasenn haznat eclaty,  
 An gloar eus à Mam Mary.

[p. 167]

3. E corn ur lann é Keranna,<sup>5)</sup>  
 Eux nevez cafet à creda,  
 Un tensor hac à enoro,  
 Hon Breiz-isel c'huy à guelo.

<sup>1)</sup> Imp. *entrez-y*.

<sup>2)</sup> Imp. *che tu*; de même pour tous les mots polysyllabes de cette strophe.

<sup>3)</sup> Imp. *gor teunn*.

<sup>4)</sup> Imp. *que leun*.

<sup>5)</sup> Imp. *Kanna*.

15. Là ils sont patients, brûlants de charité,  
Ils n'ont plus de guerre cruelle avec les anges;  
Ils ont vaincu les anges révoltés  
Et le monde et la chair; aussi sont-ils bénis.

16. Si tu veux aller là, il faut sans faute  
En ce monde sérieusement t'humilier;  
Pour voir Dieu en face et avoir ses grâces,  
Il te faut de bonne heure laisser tes péchés.

17. Car jusqu'à ce que tu ne sois plus souillé de péchés,  
Jamais ton âme n'entrera dans les cieux;  
Celui qui tiendra le chemin de fausseté  
N'aura aucune part dans son séjour (céleste).

## XVI.

**Cantique spirituel et dévot  
en l'honneur de madame Sainte Anne.<sup>1)</sup>**

1. Voilà enfin accomplis  
Mes désirs et mon souhait;  
Il y a longtemps depuis que j'attendais  
Que l'Esprit-Saint m'instruisît;

2. Qu'il vint à m'aider de toute façon  
A conduire partout ma plume;  
Pour que je fisse clairement éclater  
La gloire de la mère de Marie.

3. Au coin d'une lande, à Keranna,  
On a dernièrement trouvé, je crois,  
Un trésor qui honorera  
Notre Basse-Bretagne: vous le verrez.

---

<sup>1)</sup> J'ai modifié, dans un sens plus littéral, la traduction que j'ai donnée de ce cantique, *Bulletin de la Société Archéologique du Finistère*, 1891, p. 117 et suiv.

4. Sur gant<sup>1)</sup> Doué ezeo avoüet,  
Ar canton eux ar Bretonnet,  
Rac é vertuz à yoa cuset,  
So dezo prest manifestet.

5. Un den guir à voe inspiret,  
En nos pa zedo reposit,  
A creis é hun voe dihunet,  
Da ur carg bras é voe choaset.

6. Gant hon guir Mam Santes Anna  
Evit dezy edifia,  
Ur Chapel à yoa revelet  
Da laboureur en é speret.

7. En é ty ur sclerien bras,  
A pen teir guez à discuezas,  
Ma voe é pep guis ravisset,  
A pep santimant suspandet.

8. En nos var lerc'h é voe querc'het<sup>2)</sup>  
E ameseyen à Guenet,  
Da rey testeny confiet,  
Eux ar pez à yoa c'hoarvezet.

9. Nao cant pevar bloaz varnuguent  
A pep hent hon eux entetet,  
A yoa à pan<sup>3)</sup> oa goloet  
An Imaich ha nedoa flachet.

10. E pep fæçon d'ar Bretonnet,  
Carantez he deux discuset,  
Dré ar Miraclou dezraouet,  
So certen é quichen Guenet.

[p. 168]

11. Quement gant fach so outraget,  
Gant nep souci melconiet,  
Quement gant poan à so doaniet,  
En ho drem à receo remet.

<sup>1)</sup> Imp. *ganet*.<sup>2)</sup> Imp. *guerchet*.<sup>3)</sup> Imp. *pay*.

4. Assurément il est béni de Dieu,  
Le pays des Bretons,  
Car sa puissance qui était cachée  
A été tout à coup manifestée à eux.

5. Un brave homme fut inspiré,  
La nuit, comme il reposait,  
Au milieu de son sommeil il fut réveillé,  
Pour une grande mission il fut choisi.

6. Par notre vraie mère sainte Anne  
Pour lui édifier  
Une chapelle: cela fut révélé  
Au laboureur dans son esprit.

7. Dans sa maison une grande lumière  
Par trois fois se montra,  
Si bien qu'il fut de toute façon ravi  
Et privé momentanément de tout sentiment.

8. La nuit suivante, on chercha  
Ses voisins de Vannes,  
Invités à rendre témoignage  
De ce qui était arrivé.

9. Neuf cent vingt-quatre ans,  
De tout côté nous l'avons entendu,  
Il y avait, depuis qu'était cachée  
L'image, et qu'elle n'avait pas bougé.

10. De toute manière, aux Bretons  
Elle a montré de l'amour,  
Par les miracles qui ont commencé  
Certainement, près de Vannes.

11. Tous ceux qui par violence sont outragés,  
Par quelque souci tourmentés,  
Tous ceux qui par la douleur sont affligés,  
Aussitôt reçoivent du soulagement.

12. Cals so bet certen surprenet,  
Gant ar maruu ien,<sup>1)</sup> ha tremenet,  
Mais dezy prest pazint goestlet,  
Ezint isquit ressuscitet.

13. Nep so dre soulbach à pec'het,  
Na gant nep proces encreset,  
So sur (gant ræson) da gounit,  
Gant caout esper en é merit.

14. Pave ar pec'hezh quen miserabl,  
Mave dreist natur incurabl,  
(Gant caout c'hoant den em amanty)  
E vezo contant great ganty.

15. Mar deux important nep andret,  
Den gant azraoñant tourmantet,  
Mar deux nep dall avé gouallet,<sup>2)</sup>  
Na mut na bouzart glac'haret.

16. Na nep den en fin ruinet,  
Dre nep destin inopinet,  
Mar deux nicun gant fortuneiou  
Dre nec'hamanchou cavaouet.

17. Mar deux<sup>3)</sup> souden varzu Guenet  
Dre devotion da monet,  
Evizint quent flach soulaget,  
Ha dre é amour sicouret.

18. Mar ho heux clevet er bet-man,  
Na gant nep poan mar douch goanet,  
Nobl ha commun guitibunan,  
Na bras na bian na manet.

[p. 169]

19. Na dey hep brut d'é saludy,  
E pep amser hep differy,  
Ma duy bepret d'o remedy,  
E pep canton dious melcony

<sup>1)</sup> Imp. *maruuien*.<sup>2)</sup> Imp. *houallet*.<sup>3)</sup> Lis. *deu*?

12. Beaucoup, certes, ont été saisis  
 Par la froide mort, et sont trépassés,  
 Qui, dès qu'il lui ont été voués,  
 Sont promptement ressuscités.

13. Quiconque est par la lourde charge du péché  
 Ou par quelque procès inquiété  
 Est sûr, pourvu qu'il ait le bon droit, de gagner,  
 En ayant confiance en ses mérites.

14. Quand le pécheur serait assez misérable  
 Pour être plus que naturellement incurable,  
 Pourvu qu'il ait le désir de s'amender,  
 Il sera rendu heureux par elle.

15. S'il y a un impotent quelque part,  
 Un homme par le démon tourmenté,  
 S'il y a quelque aveugle qui soit infirme,  
 Ou un muet, un sourd affligé,

16. Ou quelqu'un enfin ruiné  
 Par quelque accident imprévu,  
 S'il y a quelqu'un par les infortunes,  
 Par les chagrins mis en deuil,

17. S'il est venu tout à coup du côté de Vannes  
 A aller par dévotion,  
 Ils seront, avant de bouger, soulagés  
 Et par son amour secourus.

18. Si vous avez une maladie quelconque,  
 Ou par quelque peine si vous êtes gênés,  
 Nobles et vilains, tous,  
 Petits ou grands, que nul ne manque

19. D'aller humblement la saluer  
 En tout temps, sans différer,  
 Pour qu'elle les guérisse toujours  
 En chaque canton, de la tristesse.

20. E pep guis he deux puissañ  
 Da rey d'an pobl ha da Noblañ,  
 Eux à pep clevet remedou,  
 Dre ar moyen he<sup>1)</sup> pedennou.

21. He Ilis à so remplisset  
 A pep seurt guis eo garnisset,  
 A vœuou en tro goloet,  
 Dy à pep plaç so digaçet.

22. Tut é pep mis o languissa,  
 Hep nerz gant derzien ô crena,  
 A deu gant lid da visita,  
 A het an lann Santes Anna.

23. Dious Angers, peb bloas à Roason  
 Ha dious pep canton ô donet,  
 Varzu é Chapel d'é guelet,  
 Ho guelac'h hac y marnechet.

24. Mais pa retornont d'o contré,  
 A nep glac'har<sup>2)</sup> ne gouzont doaré,  
 Oll ezeont laouen, hep penet,  
 Rac goude neac'h ho deux yec'het.

25. Eux à Leon an tud honest,  
 An re so devot ha modest,  
 A ya à foul dy da goulén,  
 Mavent gret stanc diouz pep anquen.

26. Rac-se seder é prosperont,  
 Graç Doué sur ar goualc'h é dalchont,  
 Rac à pep estlam int lammet,  
 Ha diouz pep tourmant gouärantet.

---

<sup>1)</sup> Imp. *ho* (et non *oh*, l'une des fautes d'impression qui se trouvent dans ma précédente édition de ce cantique).

<sup>2)</sup> Imp. *gloc'har*.



20. De toute façon elle a puissance  
Pour donner au peuple et à la noblesse  
De chaque maladie les remèdes  
Par le moyen de ses prières.

21. Son église est remplie,  
De toute façon elle est garnie,  
Tout autour couverte d'ex-voto  
Qu'on y a portés de toutes parts.

22. Chaque mois, des gens qui languissent  
Sans force, tremblant la fièvre,  
Viennent solennellement rendre visite,  
Tout le long de la lande, à sainte Anne.

23. Chaque année, d'Angers, de Rennes,  
Et de chaque canton venant  
Vers sa chapelle la visiter,  
Vous les verriez, tout pleins d'angoisse.

24. Mais quand ils retournent dans leur pays,  
Ils ne connaissent plus aucune douleur;  
Tous ils vont joyeux, exempts de peine,  
Car après la souffrance, ils ont la santé.

25. De Léon, les braves gens,  
Ceux qui sont dévots et humbles,  
Vont là en foule pour demander  
A être délivrés de tout chagrin.

26. Aussi prospèrent-ils bien:  
Ils gardent assez sûrement la grâce de Dieu,  
Car de toute crainte ils sont tirés  
Et de tout tourment garantis.

27. Bras eo he gallout don souten, [p. 170]  
 He puissanç da avanç den,  
 Diouz pep saouzan ha pep anuy,  
 Dreist pep esper don libery.

28. D'an tut à enor favorabl,  
 Pep amser d'an re miserabl,  
 Da pep pec'hezh ha pec'hezres  
 Ezeo haznad Advocades.

29. Mar dit d'é Chapel c'huy velo,  
 Penaos an divez ho bezo,  
 Goude pep regret er bet-man,  
 En Barados ho reposuan.

30. Rac-se pobl à pep Escopty,  
 Bezit c'hoantec hep dieguy,  
 Breman deffry ho suplian  
 Da mont d'é ty hep fazian.

31. Evit bepret ma impetro,  
 Dre he peden ma obteno,  
 Ous Jesus pa hoc'h excuso  
 Oll trugarez ma ho bezo. Amen.

XVII. [p. 170]

**Canticq spiritvel voar an Inconstanç eus ar bet,  
 pe en hiny é veleur<sup>1)</sup> ar resolution à un den iaouanc ouch  
 é quittât evit monet da servicha Doué hac ar Guerc'hes er  
 Religion . . .**

1. Ar bet-man so trompus cafaus dreist musur,  
 Rac goude servich mat, erro displigeadur,  
 Trey quein à ra tymat, lesell huanadou, [p. 171]  
 Er calon melcony, ha pep seurt anuiou.

<sup>1)</sup> Imp. *valeur*.

27. Grand est son pouvoir pour nous aider,  
 Sa puissance pour délivrer l'homme  
 De toute surprise et tout ennui,  
 Pour nous sauver au delà de toute espérance.

28. Favorable aux gens d'honneur,  
 En tout temps aux misérables,  
 A tout pécheur et pécheresse  
 Elle se montre leur avocate.

29. Si vous allez à sa chapelle, vous verrez  
 Qu'à la fin vous aurez  
 Après tous les soucis de ce monde,  
 Dans le paradis votre repos.

30. Aussi, habitants de chaque diocèse,  
 Soyez zélés, sans négligence,  
 Maintenant je vous en supplie sérieusement,  
 A venir chez elle, sans manque,

31. Afin que toujours elle obtienne,  
 Par sa prière qu'elle fasse,  
 Quand auprès de Jésus elle vous excusera,  
 Que vous receviez tout miséricorde. *Amen.*

## XVII.

**Cantique spirituel sur l'inconstance du monde,  
 où l'on voit la résolution d'une jeune homme le quittant  
 pour aller servir Dieu et la Vierge, en religion.**

1. Ce monde est trompeur, douloureux outre mesure,  
 Car après un bon service, il donne du déplaisir;  
 Il tourne le dos promptement, laissant des soupirs,  
 De la tristesse au cœur, et toute sorte d'ennuis.

2. Lamet va esperanç eux é oll bombançou  
 Cuittat hep repugnanç, e rejoissançou,  
 A rign eber certes, rac navé ur poëson,  
 A roé din dre avy, pe dre deception.

3. A pel so amser,<sup>1)</sup> à ba emboa prederet,  
 Cassaat an ebatou oll triomphou ar bet;  
 Ha caret hep muy quen nep endeux va prenet,  
 Er Groas gant é goat pur, pa endeues anduret.

4. Nemeux poan nac annuy, na nep affliction,  
 Ré ezouff em eas, rac-se évé ræson,  
 E renoncen d'ar bet leun eo à pec'hedou,  
 Leun à pep decevanç ha carguet à chançou.

5. Ur guir aznaoudeguez ameux bet ar vez-man  
 Eux é seurt charlatan, rac-se hep heana,  
 Dre ma zeo variant, inconstant em andret,  
 Eux à creis pep ebat, eo ret é cuittat net.

6. Sur évé caezr<sup>2)</sup> da den, songea va<sup>3)</sup> surpreny,  
 Na gant aour, nac arc'hant, gallout va contanty  
 Certes nep donæson na promissionou,  
 N'em distroi hep faot da servicha va Autrou.

7. Pellàat va ol study, ha va opinion, [p. 172]  
 Diouch lec'h da pec'hy, hac an occasion,  
 Hervez va oll desir, dre mazou inspiret,  
 A rign, rac andra-se à so cre em speret.

8. Evit na Mam na Tat, na nep stat à madou,  
 Nac evit nep pompat eux an oll ebatou,  
 Songea bepret seder ma loché va Speret,  
 Brema francq à ranquen rac na venn<sup>4)</sup> surprenet.

9. Ré evenn responsabl, miserabl, accablet,  
 Tristidic birviquen en anquen ha penet,  
 Ma na deüenn pep tu da seïnch eux à buhez  
 Embé buan anuy, melcony en divez.

<sup>1)</sup> Lis. *pel a so a amser?*

<sup>2)</sup> Imp. *caezr.*

<sup>3)</sup> Imp. *na.*

<sup>4)</sup> Imp. *navem.*

2. Détacher mon espoir de toutes ses pompes,  
Quitter sans répugnance ses réjouissances,  
Je le ferai bientôt, certes, de peur que ce ne soit un poison  
Qu'il me donnait par envie, ou par tromperie.

3. Il y a longtemps depuis que j'avais pensé  
A haïr les plaisirs, tous les triomphes du monde,  
Et à aimer seulement celui qui m'a racheté  
Sur la croix avec son sang pur, quand il a souffert.

4. Je n'ai peine ni ennui, ni aucune affliction,  
Je suis trop à mon aise, aussi serait-il juste  
Que je renonce au monde: il est plein de péchés,  
Plein de toutes déceptions et rempli de périls.

5. J'ai eu, cette fois, une vraie connaissance  
De ce charlatan, aussi sans tarder,  
Parce qu'il est léger, inconstant à mon égard,  
Au milieu de tout le plaisir, il faut le quitter à l'instant.

6. Sûrement, un homme aurait beau penser me surprendre,  
Ou avec de l'or ou de l'argent pouvoir me satisfaire:  
Certes, aucun don, ni promesses  
Ne me détourneront, sans faute, de servir mon Seigneur.

7. Eloigner toute mon affection et ma pensée  
Du lieu de pécher, et de l'occasion,  
Selon tout mon désir, comme je suis inspiré,  
Je le ferai, car cette chose est fortement dans mon esprit.

8. (Sans égard) pour mère ou père, ni aucune sorte des biens,  
Ni pour aucune pompe de tous les plaisirs,  
Penser toujours, certes, où doit habiter mon âme,  
Je devrais à présent le faire librement, de peur d'être ébranlé.

9. Je serais trop responsable, misérable, accablé,  
Triste à jamais, dans l'angoisse et la peine;  
Si je ne venais de toute façon à changer de vie,  
J'aurais vite ennui, douleur, à la fin.



10. Recouri flam<sup>1)</sup> va amser seder à prederaff  
Soudenn da pinigen à crenn va em tenna  
Mont da Couvent<sup>2)</sup> Carmes expres evit essa,  
Imitta va Salver, quen me ne esperaff.

11. Obliget ouff deüry d'ar Verc'hes Maria,  
D'an servich anezy eo en em dediaff,  
Fidel ha diligeant vizign é pep andret,  
E servich va Mæstres, Itron ar Guerc'heset.

12. Trey va spy hep hirvout, pep rout à rign outy,  
Ha lesell ar bet-man gant é oll damany,  
Lesell va pligeadur ha mont da andury,  
Evit er Barados mac'h<sup>3)</sup> illin reposy.

13. D'am tut quer<sup>4)</sup> d'am querent paza d'en em renta  
Un<sup>5)</sup> Adiu evit mat quent evit quemiada,  
Va Benediction ivez d'am mignonet,  
A roaff à vir calon rac pret eo din monet.

14. Da caout un abit fris, isquis, à pris isel,  
Pehiny à james ne mennaff da lesell,  
Quent-se evit nep drouc birviquen é douguen  
Palamour da Mary absteny à lien.

15. Nemet pep paourentez em annez<sup>6)</sup> n'em bezo,  
Mes, ganty paciant me en em contanto [p. 173]  
Nemet un Orator, ur Croas da enory  
Enny ar portret vif ameux ar Crucify.

16. Eno en em roy da contemplation  
En ur considery deury er Passion  
O medita ar maruu à voe garuu am Salver,  
Hac ar queuz eux é Mam ezay va oll amser.

<sup>1)</sup> Imp. *Recour iflam.*

<sup>2)</sup> Imp. *m'ac'h.*

<sup>3)</sup> Imp. *Uu.*

<sup>4)</sup> Imp. *monet da Convent.*

<sup>5)</sup> Imp. *que.*

<sup>6)</sup> Imp. *emannez.*

10. Je pense sûrement à bien réformer ma vie,  
A me retirer vite, tout à fait dans la pénitence;  
Aller au couvent des Carmes, exprès pour essayer  
D'imiter mon Sauveur, voilà tout ce que j'espère.

11. Je suis obligé sérieusement à la Vierge Marie,  
C'est à son service que je me consacre;  
Je serai fidèle et diligent à tous égards  
Au service de ma Maîtresse, de la Dame des Vierges.

12. Je tournerai vers elle de toute façon mon espoir, sans gémir  
Et laisserai ce monde avec toute sa puissance;  
Je laisserai mon plaisir et j'irai souffrir,  
Pour qu'au paradis je puisse reposer.

13. A mes chers parents, à ma famille, quand je vais me rendre  
[(au couvent),  
Un adieu pour de bon, avant de partir;  
Ma bénédiction aussi à mes amis  
Je donne de bon cœur, car il m'est temps d'aller;

14. Pour avoir un habit de frise, chétif, de bas prix,  
Que je veux ne quitter jamais,  
Mais, malgré tout le mal (qu'il me fera), le porter toujours,  
Et à cause de Marie, m'abstenir de linge.

15. Je n'aurai dans ma demeure que toute pauvreté,  
Mais, patient, je m'en contenterai:  
Rien qu'un oratoire, une croix à honorer,  
Sur elle le portrait vivant du crucifix.

16. Là je m'adonnerai à la contemplation  
En considérant sérieusement la Passion;  
A méditer la mort qui fut dure de mon Sauveur,  
Et le chagrin de sa mère, tout mon temps se passera.

17. Eno sioul hep trous var ar plous me cousco,  
Teir pe pedeir eur clos,<sup>1)</sup> bep nos me reposo,  
Quer buan ac'hano me savo da monet<sup>2)</sup>  
Da pidy va Salver da receo<sup>3)</sup> va Speret.

18. Ebarz é pep servich me en em impligeo,  
Hervez va puissanç, hac en em avanço  
Da obeyssa prompt ebars é pep contré  
Ma cresco va merit ouz an Divinité.

19. Me vezo assidu, hac en em conduo  
Hervez ar virionnez bemdez hac à vezo  
Regulier en Offiç en oll Exerciçou  
Ma em bezo à pep faut pardon diouz va Autrou.

20. Gonde couls ha nicun bep sizun me yuno  
Gant bara ha dour yen laouen me tremeno  
Evalue à deury me n'em mortifio  
Adoc cam hep damant hac en em amanto.

21. Doué so bet patiant providant em andret,  
Rac evit nep offanç en deux va avancet,  
Dre un douçder infinit dreist emboa meritet  
Eux alies danger en deux va liberet.

22. M'em bisé gant ræson em calon melcony,  
Ha cals eux à glac'har, mes ar Verc'hes Mary  
Ouzign pa zoann é poan, hac é queinuan<sup>4)</sup> manet  
Roüanes an Ælez truez he deux bezet.

23. Pa avisé ar Verc'hes evisenn encreset,  
Hac em bise cals neac'h dre soul bec'h à pec'het  
Ar Vam eux à amour he deux va sicouret,  
Ardant he carantez he deux din disquezet.

[p. 174]

24. Me à ell lavaret guir<sup>5)</sup> ganty ezouff miret  
En Ifern bete'r fond, na douff prompt confondet  
Evit beza gardis é pep guis punisset  
A het pat va buez dre ma emboa delezet.

<sup>1)</sup> Imp. *nos*.<sup>2)</sup> Imp. *mont*; le mot précédent est effacé.<sup>3)</sup> Imp. *dac eo*.<sup>4)</sup> Imp. *quinu an*.<sup>5)</sup> Imp. *gnir*.



17. Là, tranquille, sans bruit sur la paille je dormirai;  
Trois ou quatre heures de suite, chaque nuit je reposerai;  
Aussitôt de là je me lèverai pour aller  
Prier mon Sauveur de recevoir mon âme.

18. Dans tout service je m'emploierai  
Selon mon pouvoir, et me rendrai  
Par obéissance, promptement dans tout pays  
Pour que croisse mon mérite auprès de la divinité.

19. Je serai assidu, et je me conduirai  
Selon la justice chaque jour, et je serai  
Régulier à l'office, dans tous les exercices,  
Pour que j'aie de toute faute pardon de la part de mon Seigneur.

20. Ensuite, autant que personne chaque semaine je jeûnerai;  
Je me contenterai avec joie de pain et d'eau froide;  
Ainsi sérieusement je me mortifierai  
Et peu à peu, sans me plaindre, je me corrigerai.

21. Dieu a été patient, plein de providence à mon égard,  
Car malgré toutes mes offenses, il m'a favorisé;  
Par une douceur infinie, plus que je n'en avais mérité,  
De beaucoup de dangers il m'a délivré.

22. J'ai eu, avec raison, dans mon cœur de la tristesse  
Et beaucoup de douleur; mais la Vierge Marie,  
De moi, quand j'étais resté en peine et en gémissent,  
La reine des anges a eu pitié.

23. Quand la Vierge s'avisait que j'étais chagriné  
Et que j'avais beaucoup d'affliction par la surcharge du péché,  
La mère d'amour m'a secouru;  
Avec ardeur elle m'a montré sa tendresse.

24. Je puis dire vraiment que par elle j'ai été préservé  
D'être à l'instant précipité jusqu'au fond de l'enfer  
Pour être sévèrement de toute façon puni  
Parce que je l'avais mérité pendant toute ma vie.

25. Bras eo he faltasi hac é affection,  
 Nonbe poan nac anuy, na pep confusion,  
 Rac-se ema bepret bep eür<sup>1)</sup> o requety  
 Ma deüé he Map guirion Roué en tron don pardony

26. Lequeomp enny fizianç, hac en on avanço  
 Brema, bras, ha bian, hac unan ne mano,  
 Ebarz é pep annuy ha tribulation,  
 Addressomp d'ar Verc'hes gant pres hon oræson,

27. Hon bezet oll dezy ur guir devotion  
 Ma duy da procury deomp-ny salvation,  
 Oræson d'é pidy greomp dezy alies,  
 Ma supplio he Map evel Advocades.

28. Evidomp d'an daou glin er fin ma chanclino  
 Dirac he Map Jesus, ha ma hon excuso  
 Bepret dre he pedenn, souden mac'h obteno,  
 En issu hon buez trugarez m'hon bezo.  
 Amen.

## XVIII.

[p. 175]

**Hymn pascqval voar ton *O Fili, & Filia*.**

1.<sup>2)</sup> Senchet eo guis en Ilisou  
 Muy nedema en é Cavaou  
 Christ isquit so ressuscitet  
 He guir priet,  
 Alleluya, alleluya, alleluya.

2. An Æbestel en ur gouela  
 Deiz ur Sabat, hegarratta<sup>3)</sup>  
 A rum é<sup>4)</sup> rum d'ar monumant,  
 Ayeaz ardant, [All. . . .

<sup>1)</sup> Imp. *bep eür bepret*.

<sup>2)</sup> J'ajoute ce No., et les suivants.

<sup>3)</sup> Imp. *he garratta*.

<sup>4)</sup> Imp. *rumé*.

25. Son amour est grand, et son affection,  
 Pour que nous n'ayons peine ni ennui, ni aucune confusion,  
 Aussi est-elle toujours à chaque heure, à prier  
 Que son Fils, le juste roi du ciel, nous pardonne.

26. Mettons notre confiance en elle et elle nous sauvera  
 Maintenant grands et petits, sans qu'il en manque un;  
 Dans tout ennui, toute tribulation  
 Adressons à la Vierge, en hâte, notre prière.

27. Ayons tous pour elle une vraie dévotion,  
 Pour qu'elle nous procure le salut,  
 Paisons-lui souvent oraison pour la prier  
 Qu'elle supplie son Fils comme avocate;

28. Que pour nous à deux genoux enfin elle s'abaisse  
 Devant son fils Jésus, et qu'elle nous excuse  
 Toujours par sa prière, afin qu'elle obtienne aussitôt  
 Qu'à la fin de notre vie nous ayons miséricorde.

Amen.

## XVIII.

### Hymne pascal, sur l'air *O fili et filia.*

1. L'état des églises est changé,  
 Elle (l'Eglise) n'est plus en deuil.  
 Le Christ est ressuscité, agile,  
 Son véritable époux.  
 Alléluia, alléluia, alléluia.

2. Les apôtres en pleurant,  
 Un jour de sabbat, pleins d'amour,  
 Par bandes, au monument  
 Allèrent, zélés. Alléluia, etc.

3. Teir Mary dinam hep damant,  
Nac espern, prompt gant ho ongant,  
Peur diligeant dre Carantez  
Azenaz d'ar bez, [All. ...]

4. Pa zoant trist eguelsont guisquet  
En é couasez asezet,  
Un Æl guen à yoa disquennet,<sup>1)</sup>  
Da lavaret, [All. ...]

5. Mar gonelit é fant an outraou,  
Chetu queazl, list<sup>2)</sup> ho dazlaou,  
E Galilée er queffet,  
It d'é velet, [All. ...]

6. An Disquibl an diligeanta,  
A redas en hent da quenta,  
Quent Pezr chetu ec'h arruas,<sup>3)</sup>  
Gant ar bez bras, [All. ...]

7. Gonde prest entre'n Æbestel,  
Pazedont en ho sa à vel,  
Un dez, é lavaras dezo,  
Peoc'h ro bezo, [All. ...]

[p. 176]

8. Thomas en hent pa ententas,  
Gant an Æbestel er guelas,  
Oa Christ gant lid ressuscitet,  
Ne credas quet, [All. ...]

9. Deux Thomas à tost d'am costez,  
Sell va daou dourn touchi yvez,  
Sell va treit blecet incredul,  
Dac'hem assur, [All. ...]

10. Pa guelas hep faut an Autrou,  
Touchet deury<sup>4)</sup> é gouliou,  
Neuse é lavaras assur,  
Va Mæstr ouc'h sur, [All. ...]

---

<sup>1)</sup> Imp. *disquemet*.

<sup>2)</sup> Imp. *queaz liit*.

<sup>3)</sup> Imp. *d'hecarruas*.

<sup>4)</sup> Imp. *dury*.

3. Trois Maries innocentes, sans se plaindre  
Ni épargner, promptement avec leur onguent  
Très diligentes, par amour  
Vinrent à la tombe [All. ...]

4. Comme elles étaient tristes, elles virent, habillé,  
Sur son séant assis,  
Un ange blanc qui était descendu  
Pour dire: All. ...

5. Si vous pleurez faute d'avoir le Seigneur,  
Voici une nouvelle: laissez vos larmes,  
En Galilée vous le trouverez,  
Allez le voir. All. ...

6. Le disciple le plus diligent  
Courut dans le chemin d'abord;  
Avant Pierre voici qu'il arriva  
A la grande tombe. All. ...

7. Bientôt après, parmi les apôtres,  
Comme ils étaient debout en présence,  
Un jour, il leur dit:  
La paix soit avec vous! All. ...

8. Thomas, (alors) en route, quand il entendit  
Des apôtres qui le virent (ensuite)  
Que le Christ était solennellement ressuscité,  
Ne crut pas. All. ...

9. Viens, Thomas, près de mon côté,  
Regarde mes deux mains, touche-les aussi,  
Regarde mes pieds blessés, incrédule,  
Assure-toi. All. ...

10. Quand il vit, sans faute, le Seigneur,  
(Qu'il eut) touché sérieusement ses plaies,  
Alors il dit assurément:  
Vous êtes sûrement mon Maître! All. ...

11. Nep à so fidel hep guelet,  
Ha ferm hep mar à cret parfet,  
Ayel tymat d'ar Barados, [Evit repos, [All. . . .

12. Er Pasq Santel à celebromp,  
Pep guis en em réjoiissomp,  
E pep plaç, ha rentomp graçou, [D'on guir Antrou, [All. . . .

13. Mar douch assur ezouc'h purget,  
Ha tnaou ha qneac'h<sup>1)</sup> diouz pep pec'het,  
Ous<sup>2)</sup> mar quirit ressuscitet, Hoc'h<sup>3)</sup> em miret, Allel.

---

### Index des formes et expressions notables non mentionnées au Glossaire moyen-breton.

Les chiffres renvoient aux pages du *Doctrinal*. Les mots suivis d'un astérisque manquent dans les documents du breton moyen; sauf indication contraire, ils viennent du français.

à *isel* ici-bas 22, 125, *aisel* 124.

*a*: *paza* quand je vais 172, *ezeont* (2 syll.) ils vont 169, *ezay* 2 s. (ma vie) s'en ira, se passera 173, *mazaimp* 2 s. (avant) que nous allions 54, *ezaes* 2 s. tu irais 126, *ma zaé* 2 s. (avant) qu'il aille 83, *ma zae* 1 s. pour qu'il aille 129; *eat* 2 s. allé 164.

à *gray*, à *gray* il te fera 125, à 23, qui te (délivrera) 158, *a* 155;  
à *bezo* tu auras 23, *da lemet* à t'enlever 126, *na pé* que tu n'aies 83; voir *ac'h*.

*abim* abîme 161, 162, *abimet\** précipité 125.

*abit* habit 172.

*abstinañç* abstinence 83.

*accablet\** accablé 120, 172.

---

<sup>1)</sup> Imp. *qneac'h*.

<sup>2)</sup> Lis. *ouch*?

<sup>3)</sup> Imp. *H'cc'h*.

11. Celui qui est fidèle sans voir  
Et qui, ferme sans nul doute, croit parfaitement,  
Ira tout droit au Paradis  
Pour reposer. All. . .

12. Dans la sainte Pâque que nous célébrons,  
De toute façon réjouissons-nous  
En tout lieu, et rendons grâces  
A notre vrai Seigneur. All. . .

13. Si vous êtes croyant, vous êtes purifié  
En haut et en bas, de tout péché,  
Vous êtes, si vous voulez, ressuscité:  
Conservez-vous (pur), Allél.

- 
- ac'h*: *da'charuest* en ta présence, litt. 'à te contempler' 125, à *cheux* (tout ce) que tu as 155.  
*acquisty*\* tu acquerras 119.  
*adressomp*\* adressons 174.  
à *defry* sérieusement 125, 129, à *deffry* 165, à *deury* 173, *deffry* 170, *deury* 173, *deüry* 172.  
*adoc cam* pas à pas, peu à peu 173, à *doc-cam* 157.  
*æl* ange 23, pl. *-es* 52, *-es* (rime *ez*) 151, 159.  
*afflictionou* afflictions 161, *affliget*\* affligé 118, *-geas* affligea 161.  
*agilité*\* agilité 22.  
*ahano*, *achano* de là 161, *ac'hanomp* de nous 52.  
*allega* alléguer comme excuse 142.  
*alusen* r. *en* aumône 117.  
*ama* ici 156, *aman* 159.  
*amaret*\* amarré, lié 125.  
*ambrassy*\* embrasser 149.  
*ampris* genre de vie 124.  
*an dequet* n'est-ce pas (étonnant) 124.  
*anaon* âmes 119, 125.  
*ancqueniou* 3 s. douleurs 161.  
*aneza* de lui 159; *an servich anezy* son service, litt. 'le service d'elle' 172, cf. *Rev. Celt.* XVIII, 200.

- anfermet\** r. *ern-* enfermé 125, 160; l'original devait porter *an-cernet\**, cf. *encerni* entourer P. Maunoir.
- annez* demeure (du ciel) 165.
- antre* entrée 124, *entré* r. *ant-* 21.
- anuy* r. *an-* ennui, peine *Chrestom. bret.* 299.
- aon*: *gant aon*, *rac aon* de peur que 159.
- applacet\** placé 23.
- aprecy* 3 s. tu apprécieras? 125.
- ar*: *Roué ar bet* 2 s. le roi du monde 161, *Roue er bet* 2 s. id. 82, *poaniou er maruu* 3 s. 161, *desirou'r quicq* 159.
- arrach* rage 150, *aragont* r. *aj-* ils enragent 162.
- arreta* j'arrête 141, *-tif* être arrêté, retenu 125, *dalc'het en arretou* retenu aux arrêts, prisonnier 118, voir *Gloss. v. etabl.*
- arrimet* lié, enchaîné 162.
- arruas*, r. *u-*, il arriva, dans *d'heccaruas* 175.
- aruest* contempler, dans *dac'haruest* (la Mort viendra) à toi 125.
- assisto\** il assistera 157.
- assur* (être) assuré 52, sans crainte 164, *assuranç* assurance 139.
- attachet* attaché 151.
- autraou* (le) Seigneur 175.
- avanç* avantage 154, aider, soutenir 170, part. *avancet* 52, vous protégerez 54.
- avy* envie, jalousie 120, 126, *avius* envieux 150, *anvius* jaloux, tyrannique 155. .
- avouet* 3 s., r. *oe-*, *-et* avoué, reconnu, *avoüet* (Dieu a) déclaré 139.
- aznavezet* reconnu 155.
- azraouant* démon 141, *-oüant* 142.
- baffouet\** baffoué 149.
- balanç* balance 125, 141.
- banne* goutte 124.
- bemdez* chaque jour 119, *bemdeis* r. *ez* 53.
- bennac* quelconque 159.
- beva* vivre 120, *da veva* pour vivre 140, *é veuez* tu vis 124.
- beza* être 128, 129, *besa* 150, 159, *da veza* à être 126; *mar beze* si tu es 83, avec une rime en *e* possible, voir *Rev. Celt.* XIII, 234; cf. moy. bret. *guenede* avec toi; *vez* il est (habituellement) 141, *mar bez* s'il est 159; *bezomp* (si) nous sommes 54, *bezont* (s')ils sont 157; *bezit* soyez 141, *besent* qu'ils soient 152; *vizin* je serai 22, 124, 140, *visign* 172,



*uizign* r. i 124 (*ma'z fzeiff, ma'z fyeziff* que je sois *Chrest.* 300, cf. *ma'z foue* où il fut 299, 301); *vezy* tu seras 125, *vizy* 124, 125, *vizi* 125, 154; *vezimp* nous serons, que nous soyons 23, 156, *vizimp* 52, 164, *evizimp* 23, 129; *viot* 2 s. vous serez 53, 141, 142, 153; *vezint* ils seront 161, 165, *vizint* 162; *evenn* je serais 172, *naven* que je ne sois pas 140; *pa vés* quand tu serais 155, *eves* que tu sois, tu serais 124, *vez, efes* 139, *mar bez* si tu es 124, *naves* pour que tu ne sois pas 123; *mar bé* s'il est 119, *mave* pour qu'il soit 128, *pa vé* quand il serait 154, *navé* qui ne serait pas 151, de peur qu'il n'y ait 128; *pa vemp* si nous étions, *vemp, euemp* nous serions 156; *rac na veac'h* de peur que vous ne soyez 162, cf. *Gloss.* 525; *vezech* vous êtes (tous) 158; *mar bent* s'ils étaient 124, *pa vent* quand ils seraient 154, *mavent* qu'ils soient 169; *evisenn* que j'étais (habituellement) 173, *avise* qui eût été, *ne visé* pour qu'il ne fût pas 150.

Au sens d'avoir: *mar hon bez* si nous avons 154, *ho bez* (si) vous avez 153; *hon bezet* ayons 52, 151, 174 (*hon bet* *Chrest.* 300), *o bezet* ayez 142, *ho peà* 53, voir *da*; *emboa* j'avais 171, 174, *me emboa* 152, *m'emboa* 139, *memboa* 126 id., *amboa* que j'avais 139, *ho boa* vous aviez 156; *o boué* vous eûtes 53; *n'em bezo* je n'aurai 172, *é vezo* tu auras 117, *e bezo* 22, *é bezo* 124, *ne bezo* tu n'auras 124; *hon bezo* nous aurons, que nous ayons 174, *ho bezo* vous aurez 153, (que) vous ayez 170, *ho beuzo* ils auront 162, cf. *Rev. Celt.* XIX, 195; *embé* j'aurais 172, *ma embé* si j'avais 140, *e bé, ebe* tu aurais 124, *nonbe* que nous n'ayons 174, *non bé* 54, *nonbé* de peur que nous n'ayons 52; *m'em bisé* j'aurais eu, *em bise* (que) j'eusse, j'avais (habituellement) 173, *ambisé* que j'aurais eu 139, *an* (lis. *am*) *bise* j'avais (habituellement) 126.

*birviquen* . . . *ne antré* jamais il n'entrera 165, cf. *Rev. Celt.* XIX, 186; *bizcoas* jamais (au passé) 161, *biscoas* 158.

*blecet* blessé 176.

*bloas* an 155, *bloas* 140.

*brec'h* bras 151, *breac'h* 21.

*Breis-isel* Basse-Bretagne 167.

*brema* maintenant 52, r. a 138.

*Bretonnet* bretons 167.

*buanegues* r. *ez* colère 157.

*buez* vie 174, *ar vuez* 162.

*bugalé* enfants 154.

*caç* il mène 141, *casset* r. *aç-* envoyé, jeté 161.

*calamité\** calamité, malheur 126.

*caletta* le plus dur, très dur 161.

*calomnie\** calomnier 118, part. *-iet* 150.

*calonau* cœurs *Chrest.* 300.

*cambre\** toile fine, batiste; de *Cambray*, comme en angl. *cambric*, d'où le gall. *camrig*.

*canticq\** cantique 51, 81, etc.; m.: *pevar* 153.

*canton\** canton, pays 167, m.: *er chanton* 119.

*caout* 2 s. avoir 118, 154, 161, 162, 164, *cahout* 161; *caout* 1 s.

83, 118, 156, 159, 164, 168, *caout* 1 s. 168, *cafeur* on

trouve 125, *cavé* il trouverait 155, *caffet* on trouverait 164.

*caracter\** caractère (imprimé par les sacrements) 128.

*carantes* amour 152; *carit* r. *ar-* 142, *pa guiry* quand tu voudras

128, *caren* je voudrais 140, *carré* il aimerait 155, *mar carré*

s'il voulait 159, *ma carremp* si nous voulions 161.

*carg* charge, mission 167.

*Carmes\** (couvent de) carmes 172, de ce plur. français. Le

P. Grégoire de Rostrenen donne *urz Carmès* l'ordre des

Carmes, *ilis Carmès* l'église des Carmes, *an Introun-Varya*

*Garmès* Notre-Dame des Carmes; *carmesad*, *-syad* carme pl.

*carmesis*, *carmisidy*; *carmèsès* carmélite pl. *-esed*; *carmel*,

*ar d'harmel*, *Menez-Carmel* carmel, Mont-Carmel; le Dict.

vannetais de l'A. *carne* carme pl. *-mètt*; *Manné-Carmès*

Mont-Carmel; *leannès ag er Halme* carmélite; on lit *gouel*

*Maria-Garmel* la fête de Notre-Dame du Carmel *Barzaz*

*Breiz* 521. Le moy. bret. *carministr* carme, qui se retrouve

chez le P. Maunoir et (avec plur. *-ed*) chez le P. Grég.,

doit être le franç. *carmélite* altéré par l'analogie de *ministre*.

*carnel* charnier, ossuaire 155.

*cassaat* 2 s. haïr 171, *casaus* haïssable 170, *cassony* haine

119, 149.

*Catalog\** le catalogue des saints, le livre des élus 23.

*catholicq* adj. catholique 22.

*causet* causé, occasionné 141.

*cavaouet* affligé 168, *cavaus* 3 s., r. *aou-*, *us* malheureux, qui

regrette 124.

- cependant*\* cependant 21, 124, *sepandant* 125.  
*chanç* chance 154, pl. ou hasards, dangers 171.  
*chançon*\* r. anç- chanson 149, du v. franç. *chançon*; trécorois  
*chañson*, pl. *io*.  
*charlatan*\* charlatan, trompeur 171.  
*chasseal* 2 s. chasser, expulser 82.  
*chevanç* argent 155.  
*çhoant* désir 126, 164, *-ec* désireux, zélé 170.  
*çhoarveset* (ce qui était) arrivé 167.  
*çhoaz* encore 124, *çhoas* 126.  
*Christ* le Christ 175, 176.  
*çhuesas* il sua 149.  
*çhuy* vous 170.  
*clasq* recherche, chasse 140, *clascq* chercher 125.  
*clévo*t vous entendrez 149.  
*clos* *disposet* tout prêt 156; voir aussi 173, str. 17.  
*cofesseet* confessez 141, *coffessait* 142.  
*colloquet*\* placé, mis 23, du franç. *colloquer*.  
*commanç* il commence 149.  
*commandy* tu commanderas 119.  
*communia* communier 83, *communion ar Sent* la communion des  
saints 22.  
*comps*: *da comps* *guir* à dire vrai 158, *consign* je parlerai 157.  
*conduy* 2 s. conduire 167; lire *condu*?  
*confession* confession, f.: *he gry* 82.  
*confrontet*\* confronté, comparé 158.  
*confus* r. *on-* confus 156.  
*consanty* consentir 119, 126, *cousent* lis. *consent* souffrir 165.  
*conta* compter, rendre des comptes 126, 156.  
*contanty* contenter 171.  
*contré* pays 169.  
*corn* coin (d'une lande) 167.  
*corrigea* corriger 118.  
*couls ha nicun* aussi bien que personne 173.  
*couvent* (imp. *convent*) 1 s. couvent 172.  
*cramponnet*\* saisi 151, du fr. *cramponner*.  
*cré* fort, adj. 157, adv., tout à fait 155.  
*credit* crédit 158.  
*crena* r. *en-* trembler 125, 158, *crenna* je tremble 141, *cren* r.  
*en* il tremble 126.

*cridy* croire 22, 156, *creda* je crois 159, *credez* tu crois 124, *credeur* on croit 150.

*crim* crime, m.: *ganta* 126.

*croas* croix 151, f.: *er Groas* 171.

*cro'hen* peau 140.

*croïet* r. *oe-*, et créé 51.

*cusul* conseil, r. *ur* 119, cf. *Salver*, r. *aruu-* 152, 173 etc.; voir *Rev. Celt.* XXI, 141; *e cusul* en cachette, en secret 139.

*da guenta* d'abord, le plus tôt 175; *d'am* à mon (avis) 159, *d'em* à me (soutenir) 165, *depeschet* à ton péché 125, *d'on* à notre 52, *don* pour nous (soutenir) 170, *din* à moi 22, *dign* 126, *dime* 158, r. *im-*, *e* 124; *dît* à toi 159, *desaff* à lui 152, *desa* 158, *dec'huy* à vous 126, *dechu* 158, *dezo* à eux 167. Voir le suiv.

*da chempreder* réfléchis (verbe pronominal en bret.) 159, *dac'hem* assure-toi 176. *Da pet* aie 118 peut venir de \**d'az bet* avec le *da* optatif, cf. *ro bezo* ayez, que vous ayez 176; voir mon *Etude sur le dialecte ... de Batz* 30, *Rev. Celt.* IX, 250, 260; XI, 99, 100, 354 (où il faut lire *da c'hordew* tes ordres, en van. de Locmaria).

*da: mar da* s'il va 141, *mar d'an* si le ... va 142, *dît* (si) vous allez 170, *deont* (s') ils vont 161; *ne day* il n'ira (pas) 154, 158, *na dey* qu'il n'aille 169; *na den* pour que je n'aille pas 126, *na daé* 2 s. (de peur) qu'il n'aille 159, *rac na daemp* 1 s. de peur que nous n'allions 82.

*damany* puissance, biens (de ce monde) 172.

*darn* quelques-uns (de mes parents) 139.

*dazlaou* pleurs 175.

*deboutet* privé (de ses pouvoirs ecclésiastiques) 142.

*deceuu* il trompe 140.

*deduy* plaisir 155.

*deffaut*: *e. d.* faute de, en l'absence de 53.

*deis* jour 139, r. *ez* 158, *deiz ha nos* jour et nuit 156, *deiz nos* 153, *deis-nos* 141; *deuez* journée 118, *deves* r. *ez* 159.

*deleguet* (prêtre) approuvé 139.

*dellit* mérite 156, *evit delit* pour l'avoir mérité, *dre va delit* par ma faute 126, *dre va dellit* 152.

*deou* (le voleur) de droite, (le) bon (larron) 124.

*depit* dépit, désespoir 126, *dre é d.* malgré lui 162.

- deplory\** déplorer 152.  
*derzien* fièvre 169 (de *terzien*).  
*desir* désir, m.: *henez* 52, pl. ou 159.  
*dessein\** dessein 119.  
*destin* destin, accident 168, cf. *Gloss.* 223.  
*detractioun* médisance 82.  
*deü* il vient 140, *edeüaff* je viens 52, *deuez* 1 s. tu viens 118, *dez* 83, *deüomp* 1 s. nous venons 82; *aseuas* 2 s. il vint 175, cf. *Rev. Celt.* XIX, 186; *duign* 1 s. je viendrai 125, *eduign* 152, *duy* 1 s. tu viendras 119, *eduy* 2 s. 83, *duy* 1 s. il viendra 125, *ma duy* 1 s. qu'il vienne, pour qu'il vienne 169, 174, *pazuy* quand il viendra 54; *deüenn* 2 s. (si) je venais 172, *deües* 1 s. (si) tu venais 128, *deue* 1 s. (pour) qu'il vienne 129, *deüé* 1 s. 174, *deüe* 1 s. (s') il venait 129, *devé* 1 s. 126, *na deué* 1 s. pour qu'il ne vienne pas 159, *na deuemp* 1 s. que nous ne venions 82, *na deüemp* 1 s. pour que nous ne venions pas 52; *ma deuzie* qu'il vint 166, cf. *Rev. Celt.* XIX, 183. En bret. moy. *donet da bezaff* 'venir à être', aujourd'hui en Tréguier *don't da veañ*, exprime l'idée de devenir. Mais le *Doctrinal* emploie ce verbe dans des expressions comme *na deüemp da succomby* 52, qui peut se traduire littéralement en français, 'de peur que nous ne venions à succomber'; il leur donne tant d'extension, que ce verbe finit par être un simple auxiliaire explétif (82, 119, 128, 159, 172, 174, etc.; il y en a trois exemples en trois vers qui se suivent, p. 129: *donet da adory, dont da abuzy, ma deue d'on souteny*). Le même fait existe dans la langue moderne, cf. *Rev. Celt.* XI, 124.  
*deuruezet* (il a) daigné, accepté 149; voir *Ztschr. f. celt. Philol.* II, 503.  
*deux*: *ne deux* il n'y a pas 128, 162, *nedeux* il n'y a 161, *n'en deux* id. 155, *en deux* il a 158, 173, *endeux* (celui) qui a 171, *endeveux* il a 163, *he deux* elle a 167, 169, *he deux bezet* elle a eu 173, *ho deveux* ils ont, *n'o deux, n'o deveux, n'o deveus* ils n'ont 165, *ho deux bet comettet* ils ont commis 158; *en devez* il a (habituellement) 141, 158, *pa endeues* quand il a 171, *mar ho devez* s'ils ont 157; *n'en devezo* il n'aura 158, *ho devezo* ils auront 120, 129; *en deffé* il aurait 154.  
*devotion* dévouement 119.

*deзраouet* commencé 168.

*diamiabl* peu agréable, affreux 125.

*dibry* manger 117.

*dyffout*: *e. d.* à son sujet *Chrest.* 299, voir *Gloss.* 190.

*digaçit* vous amenez 53.

*digraç* sans pitié 161.

*digueneo'h* de moi 139, *digueneo'h* de vous 52.

*dihegarat* (regret) inutile, sans bon effet 162.

*diouallet\**: *dious traou fall em d.* gardez-vous des mauvaises actions 142; *dihoal* garder Maun.; *dihoall*, van. *-eiñ* être sur ses gardes, *dihoall* garder (le bétail) Gr., cf. *Barzaz Breiz* 342; *dihoal* garder, préserver (*ouz, dious de*), *dihoallit ouc'h*, ou *dihoallit da ober follénteç* gardez-vous de (faire) folie, *divoall* préserver, protéger, *dioüall, dihoüall* exempter et défendre du mal, préserver D. Le Pelletier, *dihoallein* préserver l'A., *diwall* prendre garde, van. *dihoell Chrest.* 472, *dihoalein, him zihallein* id. Châlons, *n'hellan quet him zihualhein na offançan Doüé* 'je ne saurais me tenir que je n'offense Dieu' Châl. *MS.*, en Tréguier *diwall*, de *di-* et moy. bret. *goall* faute, manque, défaut, mal; gall. *diwallu* pourvoir aux besoins de, prendre soin de; corriger, ôter les fautes de.

*dious mintin* le matin, *dious nos* de nuit 159, *dious* 154, *diouch* 52, 152, *diouta* de lui 21, 142.

*diprofit* sans profit, inutile 159.

*diræson* déraisonnable 155.

*diroudet* (imp. *hiroudet*) relégué, rejeté 162.

*disaçun* cruel 151, malheureux 161.

*disempera* désespérer 161, *-ro* il sera désespéré 165.

*dismanty* tu te consumeras, tomberas en poussière 155.

*disprisa* mépriser 82, 155, *-se* il mépriserait 124, *disprigeañ* mépris 69, 114, *desprigeañ* 126.

*disquezet* montré 174.

*dissimuly* dissimuler 149.

*distroi* 3 s. (rien ne me) détournera (de servir) 171.

*dyuelcony\** sans tristesse, insensible, *Chrest.* 299, van. *diuelconi* sans souci Châlons *MS.*

*divéré* il dégouttait 151.

*divergont* dévergondé; terrible, monstrueux 126, 150.

*divez* (sa) fin 162, *en d.* enfin 158.

- divis* (à mon) gré, (à ma) convenance (quand il me plaira) 123.  
*division* division, discorde 165.  
*dlé* dette 118, à *tlé* (le corps) doit, *dléet* dû 159, *e tlé feis* (lis. *tlefes*) tu devrais 156.  
*doaré* (ils ne connaissent) rien (d'aucune douleur), n'en sentent pas trace 169, cf. *ne oun doare piou, ne oun dare piou*, van. *ne ouïaoñ doère piu* je ne sais qui Gr.  
*doeta* douter 157, *douetta* 82.  
*dont da extasia* s'extasier 164, voir *deü*.  
*douç* doux 51.  
*douch* (si) vous êtes 168.  
*dougea* craindre 165, cornique *doutia*.  
*douguen* porter 52, 172, *Chrest.* 301, voir *Ztschr. f. celt. Philol.* II, 509, 510; *douch* r. *ouc* il porte 154.  
*dreist pep esper* au delà de toute espérance 170, *dreist ma emboa meritet* plus que je n'avais mérité 173.  
*drem: en ho d.* aussitôt? 168.  
*dressé* il réglerait, mettrait ordre à 159.  
*drouc-æl* mauvais ange, démon 157, 158, pl. *drouc æles* r. *es* 161, *drouc avantur* malheur 128, *an drouc-speret* l'esprit malin 139, *drouc termen* mauvaise fin 159.
- e grin* je ferai 126, *ery* tu feras 128, *erry* 118, *erro* il donne 170, *e diveré* il coulait 151, *e tepr* il mange 141, *é tile* il doit 158, *é vevont* ils vivent 162, *é c'hoar* il sait 154, *esout bet* tu as été 125, *ec'h aspiromp* nous aspirons 52, *ec'h offensé* il offenserait 129.  
*é punisso* il te punira 81; *depeschet* à ton péché 125; *me pet* je te prie 159.  
*é buhez* dans ta vie 23, dans ton 123, 124, *ec'h andret* à ton égard 125, *ec'hisily* dans tes membres 125, *echeas* à ton aise 155.  
*eas* 2 s., r. *es* (à mon) aise 171, à l'aise 164. L'auteur avait employé la forme plus ancienne *aes*.  
*ebars* dans 153.  
*Ebestel* apôtres 125, *Æbestel* 53.  
*eclaty\** éclater 167.  
*edifia* bâtir 167.  
*edonn* j'étais 126, *pa sedo* quand il était 167, pl. *paredont* 176  
*efa* boire 117.



*effort\** effort 149, *efort* 126.

*effou* cieux 165, *evaou* 22, sing. *cé* 1 s. 83, 158, *en* 22.

*effrontet\** effronté 150.

*em*: *me em resiouisso* je me réjouirai, *me em convertisso* 123.

*emaouf*: *pazemaouf* 3 s. quand je suis 123, *emaout* 2 s. tu es 125, *emma* il est 159, *nedema* il n'est (plus) 175, *emaouch* 2 s. vous êtes 51, *emaint* 2 s. ils sont, *paemant* puisqu'ils sont, *ne maint* ils ne sont (plus) 165. On ne trouve en bret. moy. que les troisièmes personnes; de même en van.: *éma*, *émant*; en gall.: *y mae*, *y maent*, *emaynt*, et en cornique: *y ma*, *y mons*. Le pluriel *emahint* est rare en bret. moy., voir *Gloss.* 207. La *Grammatica Celtica*, 2<sup>e</sup> éd. 555, admet à tort en cette langue *ma* il est, qui est fréquent en bret. moderne. Dans le premier exemple, il faut lire [*em*]a, *Rev. Celt.* VIII, 246. Dans le second, J. 14,

*Na biscoaz a nep grec, me a cret,  
Ma quen hirvoudet en bet man*

signifie: 'et jamais (il n'y eut) de femme, je crois, aussi affligée que moi dans ce monde'. La rime intérieure du premier vers est en *ec*, on prononçait *me cret*; l'a donnerait, d'ailleurs, une syllabe de trop. La phrase n'a pas de verbe, mais *biscoaz* mérite le nom allemand de *Zeitwort* 'mot (qui marque) le temps', car il exprime nettement le passé; on dit de même en petit Tréguier: *biskoas kemend-all!* jamais (je n'ai vu) pareille chose. Sur *a nep*, voir *Dict. étym. du bret. moy.*, v. *a* 2 (p. 192); sur *ma quen*, *ibid.* v. *ma* 1; *Gloss.* 536.

*en ur dissimuli* en dissimulant 149, voir *Zeitschr. f. celt. Philol.* 1, 39; *é pep guis* en toute façon 52.

*en* explétif: *hac en on avanço* 174.

*ené* âme 22, 23, pl. *énéou* 22, *eveau* (lis. *eneau*) 2 s., r. *en-aou* 140.

*enory* honorer 128, 173.

*enoué* ennui 51.

*ensauu* avantage, profit 154, voir *Gloss.* 28.

*entent* r. *en-*, *ent* entendre, apprendre 139.

*entrez-yquet*, lis. *entra ne ry quet* tant que tu ne feras pas 165, cf. *Gloss.* 213, 214.

*envelopet\** enveloppé 154.



- eo* 1 s. et 2 s. il est 155, *eon* 1 s. (c'est le (sujet) 139, *pyou eu an Christen* quel est le chrétien, *pyou en heny* quel est celui 299, cf. *Rev. Celt.* XVIII, 311; *me eo siouas! eo ameux*, litt. 'c'est moi, hélas! que c'est qui ai' 152.
- esperanç* espérance 83.
- essa* essayer 172.
- estim: pa na ry nep e* quand tu n'y penseras point 154.
- estrang* étrangement 125.
- eta* donc 140.
- eür* heure 174.
- eurus: pep e.* tous les bienheureux 140.
- eux* il y a 164, on a (trouvé) 167, *ezeux* il y a 126; *m'emeux* j'ai 158, *ec'heux* tu as 125, 139, *echeux* 155, *marecheux* si tu as 83, *ne cheux* tu n'as 155; *oc'heux* vous avez 53, *ho c'heux* 152, *ho heux* 168.
- evelenno* (3 s.) *tan* étincelles 161, pour *evlennou*, cf. *Gloss.* v. *eluen*.
- examen* r. *en* examen 158.
- examt* exempt 21, *examtet* r. *ant-* exempté 53.
- exempl* r. *ben(des)* exemple 124.
- exprimé* il exprimerait 160.
- extasia\** s'extasier, être en extase 164.
- ez iffam* d'une façon infamante, ignominieuse 125, *eber* bientôt 171, *er vat* bien 159, cf. *Rev. Celt.* XVIII, 312.
- falfé* il faudrait 157.
- famin\** famine, faim 125.
- fazy* (en) faute 118, *hep f.* sans faute, certes 164, *hep fazia* sans manquer, sans faute, certes 118, 159, 170.
- finvuez* fin 153, *finvezou* fins dernières 154.
- fizianç* 2 s. confiance 156, *fizians* r. *anç* 54.
- flagellet\** flagellé 21.
- flamou* flammes 125.
- fouet\** 1 s. fouet 150.
- fournis* ample, abondante (récompense) 22.
- françq* franchement, certes 172.
- fredony\** jouer, sonner, parlant des trompettes 164, du franç. *fredonner*.
- froiës* 1 s. fruit 53.
- furm* forme 128.

- galantet* galants, amants 154.  
*gallout* puissance 158, *dre va g.* de tout mon pouvoir, tant que je pouvais 126, à *ell* (il) peut 161, 174, *ne ellont* ils ne peuvent 162, *m' ac'h illin* (pour) que je puisse 172, *ma c'hilly* que tu pourras 83, *ne illy* tu ne pourras 125, *ne allo* il ne pourra 158, *machellot* pour que vous puissiez 157, *ne allet*, r. *es*, lis. *ne alles* tu ne pourrais, *ne allé* il ne pourrait 165, *ne allet* on ne pourrait 158.  
*gant* à condition de 139, *ganta* avec lui 21, 126, *gueneoc'h* 2 s. par vous 139, *ganto* avec eux, par eux 124, 149, 150, 151.  
*garuu* dur 149, *garua* très dur 161.  
*glac'har* douleur 83, *glachar* *Chrest.* 299, 300, 301, *galchar* 299.  
*gloar* vaine gloire, amour-propre; gloire, bonheur céleste 142.  
*gloasou* douleurs *Chrest.* 299, *gloasiou* 300.  
*goac* mollement 159.  
*goal* malheur, faute 157, *goal desir* mauvais désir 164.  
*goaza* (le) pire 151.  
*goloy* 3 s., r. *o*, *i* il couvrira 158.  
*goiarnet* 3 s. gouverné 22.  
*goude-se* après cela 140.  
*gouela* (*da*) pleurer (mes péchés) 125, *gouella* 162.  
*goulyau* plaies *Chrest.* 300.  
*gounit* r. *on-* il gagne, convainc 126, voir *Ztschr. f. celt. Philol.* II, 500.  
*gourvez* être étendu 162.  
*gouzot* tu sais, *ne gouzont* (2 s. en tout) ils ne savent 169, pour *n'ouzont*.  
*graçou* grâces 52.  
*great* 1 s.: *contant g.* rendu heureux 168, *mont à ra* je vais 140, *grin* je ferai 126, *a rign* 171, 172, *ma raé* s'il faisait 52, *e raé* qu'il ferait 159, *na raez* pour que tu ne fasses pas 159, *ma grasenn* pour que je fisse 167.  
*gronç\** r. *onç* (imp. *grouç*) nettement, absolument 141, cf. franç. *grossier* (angl. *grocer*); voir *Rev. Celt.* XI, 354.  
*guela* r. *aff* je vois 138, *guelac'h* r. *ec'h* vous verriez 169, *dé velet* pour le voir 175, *ne velas* il ne vit 163, *c'huy velo* vous verrez 170, *guillign* je verrai 141, à *vel* (en vue), en face 176, cf. *Gloss. v. a* 2.  
*guen* (âmes) blanches, pures 21.

*Guerçhes Vari* Vierge Marie 54, *ar Verçhes Mary* 173, *ar Verçhes Maria* 172.

*gueure* (imp. *guré*, r. *eur-*) il fit 140.

*gues* fois 151, *ur vez* 156, 157, *ar vez-man* 171; voir *lies*.

*guin-égr* vinaigre 151.

*guir* droit, justice (de Dieu) 158, (homme) juste 167, à *vir calon* de tout cœur 172, *guirionnez* justice 159, *ar virionnez* 173.

*guiridic* sensible, souffrant 162.

*guis* état, sort 155, *guiz* r. *is* façon 157.

*hac* et (devant voyelle) 157, etc., *hag* 152, *h'antier* et entier 119, *h'ar* et le 164, *h'ar* (aussi juste) que la (balance) 141.

*hardis* r. *iz* hardi, rassuré.

*harmony\** harmonie 164.

*he garratta* très aimant, plein d'amour 175.

*hiny* r. *-en* aucun 158, etc., *hini* r. *-en-* 161, *en heny* r. *-en-* celui 160.

*herves* selon 151.

*het*: *a het pat va bues* durant toute ma vie 174, à *het james* jamais (il ne verra) 125.

*hydus\** hideux 138.

*humanité* humanité 152.

*y*: *nep n'en deveus-y* celui qui ne les a pas 128.

*y*: *é sy* tu iras 118, cf. 117.

*yac'h* bien portant 164, *yec'het* santé 169.

*yeas*: *ayeas* 2 s. (il) alla 175.

*yaouianc* jeune 141, *iaouianc* 154, *jaouanc* 157.

*illusion\** illusion 138.

*imitta\** imiter 172, *imite* il imiterait 52.

*immortel\** immortel 164.

*important\** d'une façon grave, (importante) 168.

*imprimet* imprimé 151.

*impudant\** impudent 150.

*Indulgeanç\** indulgence 140, pl. *Indulgençou* r. *anç-* 125.

*infern* enfer 140.

*inhumy\** inhumer 118.

*injuria* injurier 117.

*injustamant\** injustement 119.

*inopinnet\** inopiné, imprévu 168.

*intimet: vizi* . . . *i*. tu recevras l'ordre, tu seras mis en demeure  
(*da de*) 154.

*isquis* (habit) grossier 172, (banni) durement 140.

*isquit* léger, agile, prompt, promptement 22.

*issu* (sans) fin 161.

*yvez* aussi 119, *yves* r. *ez* 83.

*james\** jamais 125, 140, à jamais, toujours 163, à *james*, jamais  
(au futur), 172; cf. *Gloss.* 69.

*Judas* Judas 149.

*jugeamant\** jugement 128, 129, 141.

*Justiç* justice (ou peut-être juge, comme en angl. *justice*) 158.

*laezr* voleur 124, *laëzr* 1 s. vole! 82.

*lamet* enlever, ôter 171, cf. 126, *lamit* vous ôtez, vous sauvez 53.

*languissa* languir 169.

*laoïen* joyeux, joyeusement 54.

*laqueat* 3 s., r. *e*, *at* mis 124, *lequeomp* 2 s. mettons 174.

*leç'h* sujet, raison (*da de*) 165, *leac'h* (*evit*) 155, *leac'h* r. *ec'h* lieu  
82, *eleac'h* r. *ec'h* là où 53.

*lesoump* r. *omp* laissons, *alezomp* nous laissons 156, *lesit* r. *es*, *it*  
vous laissez 53, *list* laissez 141, cf. 54; *lessé* il laisserait  
159, *lessac'h* vous laisseriez 162.

*libery\** délivrer, libérer 170, part. *liberet* 52, 82; *libéré* il dé-  
livrerait 158.

*lies* condition plusieurs conditions 160, *lies* à guez plusieurs fois  
151, *lies* à *vez* 152; *liessa ma* le plus souvent que 83.

*lit* faveur, acception de personnes? 154.

*livirit* vous dites 126.

*loezn* (imp. *lozen*) 1 s. bête 124.

*mac'h aragont* si bien qu'ils enragent 162; *mazin* que j'aille 22.

*mac'h obeisse* s'il obéissait 52.

*mæs* mais 140, *mais* 53, 129, 151, 158, 162, 169, *mes* 150, 173;  
*mæs* Gr., van. *mæss* l'A., *mais* *Chrest.* 331, tréc. *mes*, *mez*.

Le moy. bret. n'a qu'un exemple de *mas*, r. *as* plus, de  
*\*meas*, cf. *Gloss.* 396.

*mæstr* maître 154, *Mæstres* maîtresse, dame 172.

*maloz* malédiction 161.

*mam* mère 53, *ar Vam eux à amour* la mère d'amour 174.

*man*: *ar bet-man* r. *an* ce monde-ci 161, *ar betman* r. *an* 54; *ar vez-man* r. *heana* cette fois-ci 171, *er bet ma* 165. *Er betma* 156, 159, *er betma* 126, *erbet-ma* 126, *é stat-ma* 159, riment à des infinitifs en *a*, et *er bet-ma* 118 au superlatif *divesa*. Trois exemples d'accord semblable entre *-man* et *-aff*, en moy. bret., sont cités *Gloss.* 123; il faut ajouter *an pret man-quentaf* J 35 b. Ces faits témoignent de l'existence à cette époque de la prononciation *-ma*, qui rimait avec *-a*, variante de *-aff*; on trouve d'ailleurs *ama* ici (*Gloss.* 23). Cf. les formations en *-va*, *-van*, *Gloss.* 529. La phrase citée *Rev. Celt.* XIX, 96, ne forme pas deux vers, mais un seul:

*Benoez Doe a pedaff oar eneff brezre* (lis. *breuzr*) *Stephan*; alexandrin où la finale de *pedaff* rime avec *eneff* et *Steph(an)*, comme *dezaff* à *reff(us)*, B 15; cf. mon édition du *Mystère de Ste Barbe*, p. VII; *Rev. Celt.* XIII, 230.

*marnec'het* 169, très affligé, *Gloss.* 393? Peut-être *hac y marnec'het*, litt. 'et eux si affligés', quelque affligés qu'ils soient, d'après le moy. bret. *nac eu mar fier* si fier qu'il soit, etc.

*maro* 1 s. r. *arv* la mort 149, *marvel* (homme) mortel 124.

*martyriset* martyrisé 151.

*masquet\** masqué 140.

*massacret\** (vitage) accablé de coups 150.

*medita\** méditer 173.

*memes\** même 20, *mesmes* 119; *mémès* Gr., *mesmes*, *memes* *Chrest.* 315, 222, *memes* 315, 339, *meumeus* 349 (*memeus* dans un passage en bret. moy., 271, est ajouté à tort dans l'index, car il veut dire 'j'ai'); tréc. *mêmes*, *memès*, du v. franç. *mesmes*, *mêmes*. La finale *-es*, qui passe au dérivé *mémesamand* même Gr., *memeussamand* *Chrest.* 354, cf. *Gloss.* 395, peut manquer en van.: l'A. donne *même* et *mémess*; on lit *mem*, *Histoér santél.* Vannes 1896, p. 55, et *er memès tra* la même chose 54, 76, 112; cf. *açzambès*, van. *añsamblé* ensemble Gr., van. de Sarzeau *añsamb*, pet. tréc. *asanbles*; voir *Gloss.* 42, *Rev. Celt.* III, 237, XVI, 317. *Mem* est souvent devenu *memb*, *memp*, ce qui a été expliqué de deux façons: par l'influence d'une consonne suivante, et par le développement spontané d'une labiale après *m* final (*Rev. Celt.* XVI, 202, 203, 321; XVIII, 63, 64). Aux faits invoqués en faveur de la première hypothèse, on peut ajouter le moy. bret. *denemp tenaff* pour se retirer *Gloss.* 207 (cf.

van. *er memb ton* le même air; lat. *em-p-tus*, moy. haut-  
 allem. *sam-p-t*, etc.). Châlons *MS.* porte: *ur mesm' lac*,  
*ur mesm' pinch'* un même piège, v. *renard*; *é mesm' poënt*  
 et *e mem' poent* au même point, *mem' tra é* l'un revient à  
 l'autre, *mem' tra é . . . guet* c'est la même chose que, v.  
*revenir*; *mem' tra*, v. *rompre*; *d'ur mem' pas* (marcher) d'un  
 même pas, v. *rondement*; *é mem' cas* en cas semblable;  
*n'endes pas mesm' bresillet e zeulagat* 'il n'a pas seulement  
 sillé'; *aveit bout ac er mesm' hanv, nequet a mesm' ligné*  
*guet* quoique de même nom, il n'est pas de même famille  
 que, *mesm' origin'* même origine, v. *souche*; *ur mes'm deen*  
 un même homme, *ur mesm' teat* une même langue, v. *souffler*;  
*deu guir a signifi' mem' tra, a vesm' signification* 'deux  
 termes synonymes; *ur mesm' souch'* une même tige, etc.

*memor r. or* mémoire 125.

*mescq é mescq* (mal imp.) pêle-mêle 154, cf. *Gloss.* 409.

*metaou: d'on m. vers nous, en nous*, *Chrest.* 301.

*meuleudy* louange de Dieu 141.

*meurbet à abaf* très confus, égaré 125, *meurbet à garuu* très dur  
 152, cf. *Gloss.* 393, 412.

*mignonet* amis 172.

*mirimp* nous garderons 154, *mires* tu garderais 82.

*modest\** modeste 169.

*monumant\** monument, tombeau 175.

*mor'het* regret, remords 162.

*murmure* il murmurerait 162.

*na eston* ni surprise, malheur 165.

*neac'h r. ec'h* peine, inquiétude 169, 173, *ne'chamant* inquiétude 126

*nemet na* à moins que . . . ne 142.

*nevez flam* tout nouveau 163.

*nudité\** nudité 117.

*oann: pa zoann* quand j'étais 173, *pa zoant* quand ils étaient 175,  
*nedoa* il n'était pas 167.

*oarez*, imp. *ourez* signe 155, voir *Gloss.* 37, 38.

*obeisse* il obéirait 52.

*obteno* (pour qu'il obtienne) 170.

*œufr*, pl. *œvrou* œuvre 82, *œvrou* 142.

*offañç*, r. *añç* offense 173, *offañçet* r. *añç*- offensé 150, *offanset* r. *añç*, *offansé* r. *añç* il offenserait 129. La prononciation par ç, qui existait en moy. bret., est due sans doute à l'analogie des nombreuses formations en *-añç* = franç. *-ance*; cf. *recompanset*.

*official* official, juge ecclésiastique 157.

*on* notre 52.

*orator*\* oratoire, f.: *enny* 163; id., pl. *you* Gr.

*oriller* r. *ilh-* (*l* mouillé) 152.

*ouc'h*: *ezouc'h* vous êtes, *mardouch* si vous êtes 176.

*ourgouill* orgueil 126.

*outrach* outrage, horreur 162.

*outy* à, vers elle 172, *ouc'h* (garder) de 142, *ouch* à, envers, contre, auprès de 150, 152, 158, *ouch en em clem* en se plaignant 161.

*palæs* palais, ciel 53, *pales* 163, 164.

*paourentez* pauvreté 125, *paourantez* r. *ent-* 165.

*pardony* pardonner 174, *pardonny* 119.

*participant* participant (*ebars en* à 22, *eux* 119, *en Chrest.* 300), cf. *Gloss.* 300.

*patient* patient 165.

*pe quen*, *pe quer* combien (devant adj.) 125.

*pechedau* péchés *Chrest.* 299.

*pehiny* que, lequel 172.

*pellàat* 2 s. éloigner 172.

*peoc'h* 1 s. paix 176.

*pep pe'het oll* tout péché 139, *gant bep seurt poan* par toute sorte de peine 125.

*pepret*: *dyrac pepret hon speredau* litt. 'devant, toujours, nos esprits' *Chrest.* 300; inversion amenée par le désir d'éviter une rime intérieure unique à la 2<sup>e</sup> syll. du vers, cf. *Rev. Celt.* XIII, 240 (et, pour d'autres remarques sur la versification du *Doctrinal*, *ibid.* 239, 241).

*persevery* persévérer 119, 123, 128.

*personaich* personnage 124.

*pinvidiguez* richesse 125.

*plaç* lieu, place 52.

*plasant* agréable 164.

*plantau* plantes des pieds 299.



- plich* il plaît 118, *pligeadur* plaisir 153, 164.  
*ploue* 1 s. paysans 157.  
*poanyau* peines *Chrest.* 301.  
*preferet\** préféré 151.  
*Preladet* prélats 157.  
*prepary* préparer 129, 157.  
*presanç* présence 139.  
*pris* récompense 22.  
*prompt* r. *ont* promptement 52, 156, 157, *promt* r. *ont* 158, r.  
*ong(ant)* 175.  
*prononcet\** prononcé 141.  
*prosperité* prospérité 164.  
*providanç* providence 52.  
*punissa* punir 54.
- quefez* tu trouves 118, *queff* il trouve 164, *quify* tu trouveras  
 158, *queffet* vous trouverez 175.  
*queimé* il gémissait 150.  
*quement-se* cela 158.  
*quemerre* il prendrait, qu'il prit 159.  
*quen*: *hep quen à levenez* sans plus de joie, sans aucune joie  
 désormais 161, *quen me ne esperaff* je n'espère que cela  
 172, *nemet reux nedeux quen* de la douleur, il n'y a que  
 cela 161.  
*quent-se* mais, au contraire 161.  
*quet*: *hep quet à fin* sans aucune fin 23, 125.  
*queveur* r. *er*: *é q.* auprès, de la part de 139.  
*quis*: *var é quis* sur ses pas, en arrière 161.
- rac-se* c'est pourquoi 141, *ractal* aussitôt 125.  
*ræson* (rendre) compte (de) 159.  
*rancq* il doit avoir 128, *ranquez* tu dois 125, *ranquo* il devra  
 157, *rancquo* 23, 154, 157, *ranquimp* nous devons 156,  
*rancquimp* 83, *renquimp* 54, *ranquint* ils devront 162;  
*ranquen* je devrais 172, *ranqué* il devrait, qu'il dût 159,  
*rancque* 129.  
*rassasiet\** rassasié 83.  
*ravisset* ravi 157.  
*recompanset* r. *anç*-récompensé 142; voir *offanç*.  
*regno* r. *en*- il vivra 164.



*rey* donner 139, (s')adonner 126, *rò* donne! 82, *roaff* 1 s. je donne 172, *roez*, *roéz* 2 s. tu donnes 117, *roeur* on donne 151, *roy* 1 s. tu donneras 119, *rey* r. *ey* il donnera 139.

*rejetty* rejeter 142.

*réjouiïssomp* réjouissons (-nous) 176.

*remed* remède, ou rémission 117.

*remplisset\** rempli 52, 169.

*renegat\** renégat 124.

*repugnanç\** répugnance 171.

*respect*: *dré ho r.* par respect pour vous 139.

*reusudiguez* malheur 158.

*reveranç* respect 150.

*roïanes* reine 173.

*routa* faire route 126.

*rust* sévère 158.

*sa r. a*: *en ho sa* (ils étaient) debout 176.

*sangaff*: *da s. leal am calon*, litt. (donnez-moi, Marie, la contrition) pour changer heureusement mon cœur *Chrest.* 300; mais on attendrait *ma calon*. Ou bien faut-il entendre *sancaff* . . . *em calon* qu'elle s'enfonce dans mon cœur, cf. *Gloss.* 596?

*saousan* épouvante, horreur 125, *saousana* tromper 155.

*scourgeset* r. *ez-* flagellé 152, *scourgezau* fouets *Chrest.* 299.

*scuilla* verser 124.

*se*: *an deiz-se* ce jour-là 157, *an dra-sé* 141, *en deis-sé* 158.

*senchen*: *ma s.* si je changeais 124, voir *sangaff*.

*senessal* r. *es-* sénéchal 157.

*sentac'h* (si) vous obéissiez 162.

*setanç* sentence 141.

*seurt*: *a pep seurt guis* de toute sorte de façon 169.

*sich\** chiche, parcimonieux 141, cf. *Gloss.* 103.

*siouas* r. *az* hélas! 152.

*sizun* semaine 173.

*songeal* penser 162.

*souezet* surpris 125.

*soulaget\** soulagé 129, 168, *-agé* il soulageait 150, *-ache* il soulagerait 140.

*spaç* (avoir) le loisir, le moyen 156.

*speret* âme 151, 159, 165, 172, pl. *speredau* *Chrest.* 300.

- stanc dioux* guéri de 169.  
*stancq* étang 125.  
*statur* état, condition 154.  
*suasion\** 4 s. persuasion 158.  
*sublim\** sublime 128, 160.  
*suceomby\** succomber 52.  
*suplian* je supplie 170.  
*support\** (support), soutien 54, 124.  
*surmonti* surmonter 129, *-tet* surmonté, vaincu 165.  
*surpreny* surprendre 171, *-net* surpris 118.  
*suspendet* r. *an-* (prêtre) suspendu 142.
- tabut\** châtement 126, 161; *tabut* bruit, dispute, querelle D. Le Pelletier, van. *tabut* pl. *eü* dispute Gr., *tabutt* m. dispute, querelle l'A., du v. franç. *tabut*.  
*taichaou* clous *Chrest.* 301.  
*tauell* taire, ne pas révéler 142, voir *Ztschr f. celt. Philol.* II, 513, 518.  
*tec'het* fuir 125, *t. diouta* s'écarter de lui, l'éviter 142.  
*tenty* r. *ant-* tenter 142.  
*teval* sombre 161.  
*timat* vite 125, *tymat* 155.  
*tonet\** tonné, parlé hautement 141.  
*tost: deux* à *t. d'am costes* viens près de mon côté 176.  
*touchi* touche-les 176.  
*tourmanchou* tourments 162.  
*tout tout* 154, 162, *ho pec'het t.* tout votre péché 142.  
*traezou* 3 s. choses 20.  
*trafic\** trafic, affaires 125.  
*treaç'h* vainqueur 53.  
*tremeno: gant . . . me t.* je me passerai avec, me contenterai de 173.  
*tro: en tro* tout autour 169, *voar un dro* ensemble 141.  
*trouc'het* coupé 149.  
*trugares* miséricorde 152.
- uhel: à uhel, nac isel* en haut ni en bas, nulle part 163, à *uhel* (pleurer) fort 165.  
*universel* universel 20.  
*urz: a u. mat* (ce n'est pas) convenable 159.  
*uso: me uso . . . anezy* j'userai d'elle, de l'abondance 123.

*va Autrou* en 2 s. mon Seigneur 171, cf. *mautrou* N 1289.  
*variant* (chose) éphémère 155.  
*var ler'ch* (la nuit) suivante 167, *pevar bloas varnuguent* vingt-quatre ans 167.  
*vean* 2 s., r. *an* vainement 125, *é ven r. en* en vain 140.  
*venin r. im* malice 125.  
*viç* vice 54.  
*visaich* visage, f.: *enny* 150; *vision* (une) vision 138.  
*volach* (homme) étourdi, méchant 150.

Poitiers.

E. ERNAULT.

## HOED, SÁITH.

Le gallois *hoed* a souvent été confondu avec *oed*, âge, par suite de la construction syntactique. Cependant le sens est si différent qu'Owen Pughe lui-même les a séparés et donne à *hoed* le sens de *regret*, *chagrin*. Le sens réel paraît être *fatigue* et aussi peut-être *regret*.

Black Book (Skene, *Four anc. books* II, p. 20, v. 9):

Guydi porthi heint a *hoed* amcylch coed Keliton  
Buyf guas guinwydic gan guledic gorchortion.

Ibid. Red B. p. 261, 3:

Yn gyverydyn yn unoet  
Pas a heneint a heint a *hoet*.

Ibid. p. 283, 15:

Eryr Eli a glywaf  
Heno; creulyt yw, nys beidyaf,  
Ef y goet; twrwm<sup>1)</sup> *hoet* arnaf.

Dans le passage suivant du Livre d'Aneurin, *hoet* a le sens de regret (p. 80, 5):

Byrr eu hoedl, hir eu *hoet* ar eu carant  
'Courte fut leur vie, long leur regret (le regret de les avoir  
[perdus] chez leurs parents.'

*Hoet* est identique en vieil-irlandais *sáith*, souffrance, fatigue (pour *sáith*, v. Whitley Stokes, *Urkelt. Spr.* 288).

Le mot est arrivé au sens de *regret* par celui de *souffrance*, *souffrance* causée par une perte.

<sup>1)</sup> Leg. *trwm*; *ef* est peut-être à changer en *af*.

*SUUM CUIQUE.*

---

Archiv I, 280, s. v. *as-urg*. My attention was directed to the gloss *orgē* occide by Mr. Otto B. Schlutter, and the same gentleman suggested that *triath* 'boar' (Archiv I, 322) might be cognate with *τριετής*.

London.

WHITLEY STOKES.

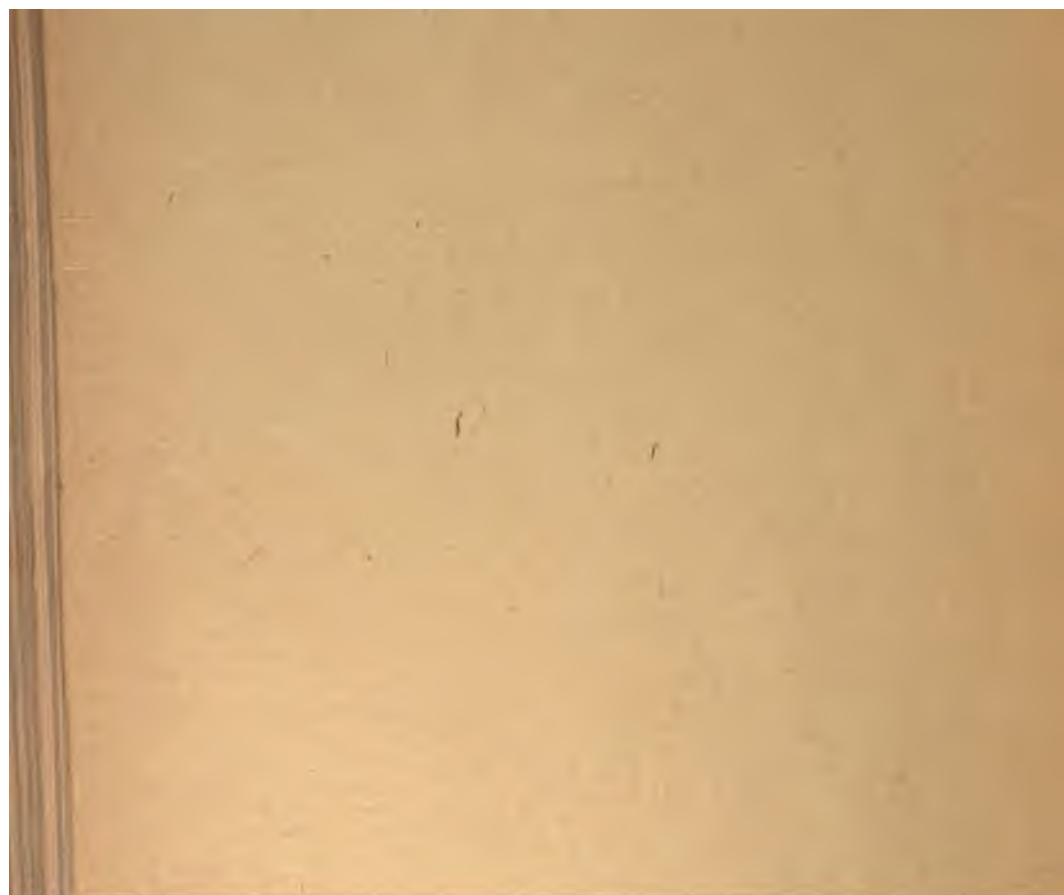
---

---

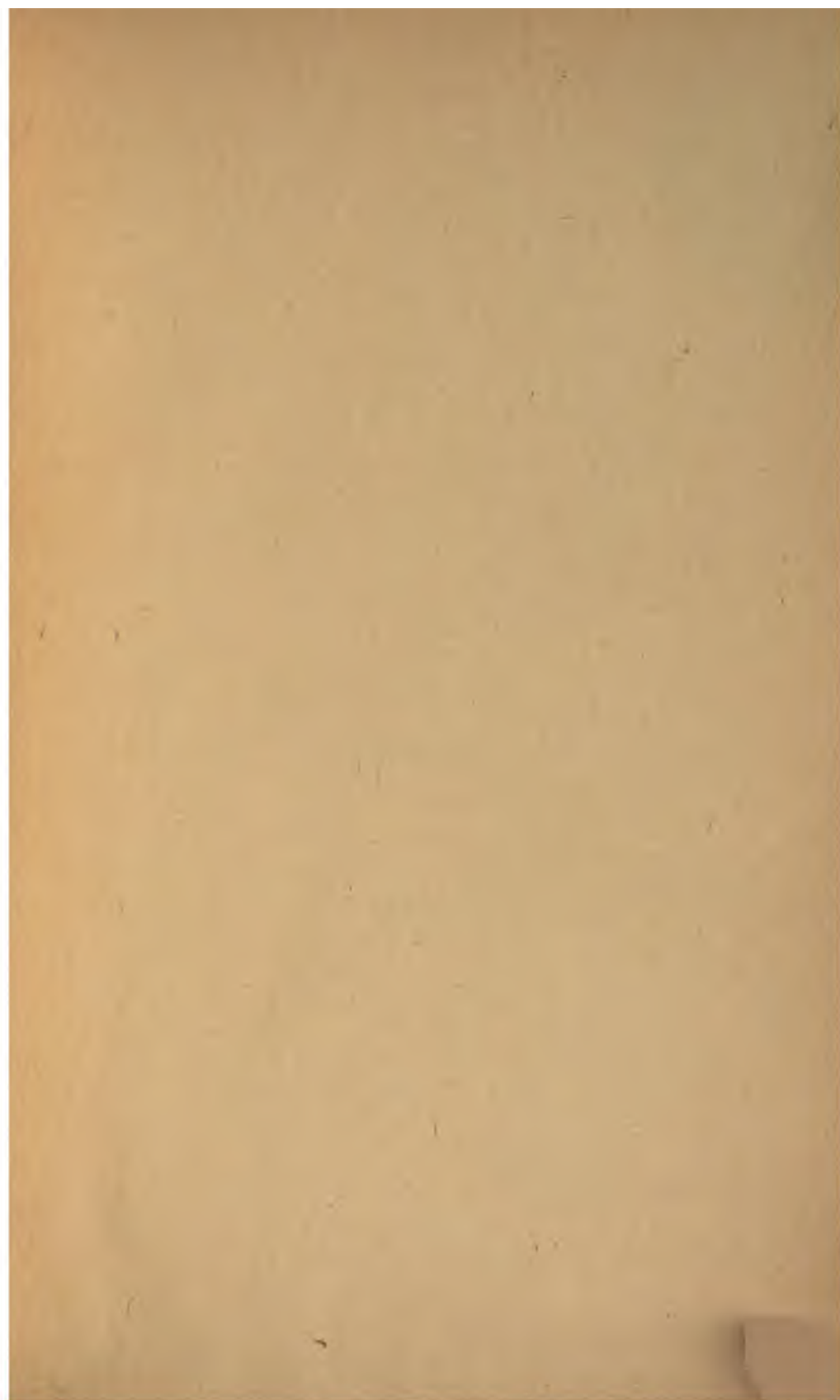
**Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.**

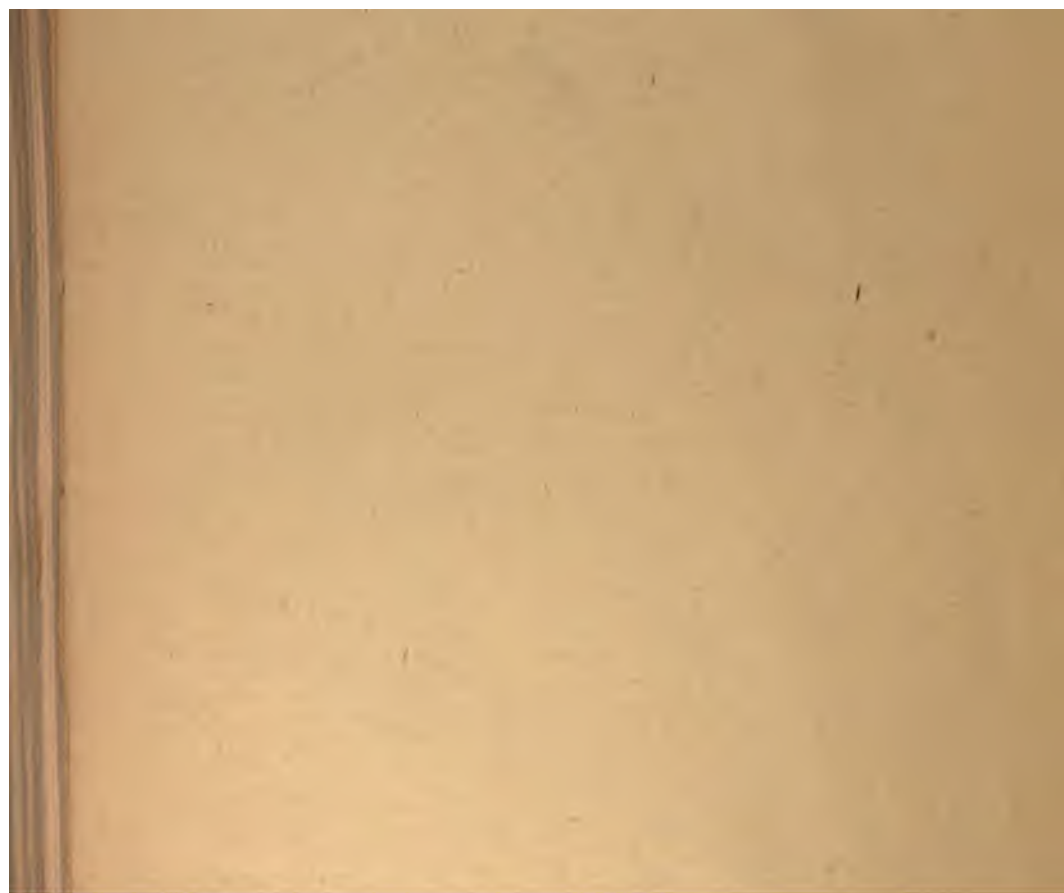
---











BOUND

OCT 28 1919

UNIV. OF MICH.  
LIBRARY

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 03592 3161